

سعدی

بوستان

مع
حاشیہ

مترشح مصلح الدین سعدی شیرازی

فلسفہ اسلام میں اہمیت

علامہ امجد علی محمد فیض احمد اویسی

مکتبہ القرآن

حضرت مولانا صاحبزادہ محمد عطاء الرحمن اویسی

دارالعلوم جامعہ اویسیہ رضویہ، سران سہیل آباد

نظامیہ کتاب گھر



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِنَظَرِ كَرِيمِ !

امام المفسرين سید المحدثین استاذ العرب والعجم **فیض محمد فیض احمد اویسی** رضوی رحمۃ اللہ تعالیٰ
فیض مجتہد، شیخ القرآن، حضرت علامہ

بوستان سعدی

مصنف

حضرت شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی رحمۃ اللہ تعالیٰ

حاشیہ

عطاء الرسول اویسی

مدرس دارالعلوم جامعہ اویسیہ رحویہ بہاولپور (پاکستان)

ناشر

مکتبہ اویسیہ رضویہ بہاولپور (پاکستان)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 ہے یعنی اللہ تعالیٰ کے نام سے شروع کرتا
 موافق حدیث پاک کل امری بالیہ
 نیتاً فیہ باسم اللہ فحق
 ابق۔ آخری پیدا کرنے والا حکیم
 حکمت والا دانہ۔ سخن کلام بات
 خداوند ملک بخشندہ بخش کرنے
 والا دیکھو مددگار کریم دگر
 گناہ۔ پوزش عذر پذیر قبول کرنے والا
 عزیز غالب یعوت والا سرباقت
 سرپرست یعنی منہ موڑا بیچ کھنیاقت
 نہ پائی یعنی جس کو اللہ تعالیٰ ذلت سے
 اسے عزت دینے والا کوئی نہیں جیسے
 ارشاد باری وَتَعَزَّوْا عَنْ تَحَاوُرِ
 وَتَذَلُّ مِنْ تَحَاوُرِ ۱۲۰ سرباقت
 یعنی قدرت اور قوی جابر بادشاہ
 مراد ہیں۔ فراز بلند گردن والے
 نیاز ماہز۔ گردن کشال یعنی سرکش

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 ہستام جہاندار جاں آفریں
 خداوند بخشندہ دستگیر
 عزیز ہے کہ ہرگز ویش سرباقت
 سرپرست جان گردن منہ لڑ
 نہ گردن کشاں را بگیرد بغور
 دگر ختم گیرد بگردا زشت
 اگر با پدر جنگ جوید کسے
 دگر خویش را ضعیف نباشد ز خویش
 دگرستہ چاہک نیاید بکار
 دگر بر رفیقان نباشد شفیق
 دگر ترک خدمت کند لشکری
 ولیکن خداوند بالا و پست
 دو کوش یکے قطرہ در بحر علم

حکیم سخن در زباں آفریں
 کریم خطا بخش پوزش پذیر
 بہرہ کہ شدیہ صبح عزت نیافت
 بدرگاہ او بر زمین نیاز
 نہ عذر آوردن را براند بخور
 چوباز آمدی ماجرا در نوشتہ
 پدر بیگماں خشم گیرد بسے
 چوبیگانگان شش براند ز پیش
 عزیز شش ندارد دشتاوندگار
 بفرنگ بگریزد ازوے رفیق
 شود شاہ لشکر کش ازوے بری
 بعصیاں در رزق بر کس نہ بست
 گندہ بند و پرودہ پوشد بحلم

نام کتاب، _____ دوستان
 مصنف _____ شیخ سیدی شیرازی رحمہ اللہ علیہ
 حاشیہ اردو _____ عطاء الرسول اودیجی
 سن طباعت _____
 قیمت _____
 ناشر _____ مکتبہ اویسیہ رضویہ بہاولپور

مجر بادشاہ۔ بگرو پکڑتا ہے۔ بغور جدی فوراً۔ مذرا وار، تو بہ کرنے والا۔ براند، نکال دیتا ہے۔ جور، ظلم، ختم، غنہ
 گیر دے۔ کردار سبب۔ زشت، برا، چو، جب۔ باز، واپس۔ آمدی، آیا تو۔ ماجرا، قصہ۔ در، زمانہ۔ نوشتہ، معائن
 لیٹ لے۔ پدر، باپ۔ جنگ، لڑائی۔ جوید، ڈھونڈے، کسے، کوئی شخص یعنی بیٹا، بیگماں، بیٹک، بلاشبہ، جسے بہت
 خویش اپنا یعنی رشتہ دار۔ نباشد نہ ہوئے۔ چومثل۔ بیگانگا، عزیز، براند، کھینچے۔ میشیں، سلیمنے۔ بندہ، افادہ۔ غلام۔
 چاہک، چالاک چست۔ عزیز پیا ر عزت والا۔ ندادہ رکھے۔ خداوند ملک۔ رفیقان جمع رفیق یا ساتھی۔ نباشد نہ ہو
 شفیق بہرمان۔ فرنگ تین میل۔ بگریزد بھاگے۔ رفیق دوست۔ ترک چھوڑنا۔ لشکری سپاہی۔ شور ہوشاہ ہوش
 لشکر کش، خبر کھینچنے والا یعنی سپہ سالار۔ ازوے اس سے۔ بری، بیزار۔ بالا، بلند یعنی آسمان۔ پست، پستی یعنی زمین۔
 عصیاں، نافرمانی، گناہ۔ دروازہ۔ رزق روزی۔ نہ بست، نہیں باندھنا۔ دو کوش، دونوں جہاں، یکے ایک۔ جگر، دھڑکا
 علم جاننا۔ گندہ، بند، دیکھتا ہے۔ پوشد، ڈھانپ دیتا ہے۔ علم، حوصلہ یا بردباری۔ (حطالہ ارسل ادا)

ادیم زمین سفرۂ عام اوست
اگر بر جفا پیشہ بشتافتے
بزمی ذاتش از تہمت ضد و جنس
پرستار امرش ہمہ چیز و کس
چنان پہن خوان کرم گستر و
لطیف کرم گستر کار ساز
مر او را رسد کبریا و منی
یکے را بسر بر نہد تاج بخت
کلاہ سعادت یکے بر سرش
گلستان کند آتش پر خلیل
گراست منشور احسان اوست
پس پرودہ بتید علیہائے بد
بتہدید اگر بر کشد تیغ حکم

چہ دشمن بریں خوان ینما چہ دوست
کہ از دست قہرش اماں یافتے
غنی ملکش از طاعت حق و انس
بنی آدم و مرغ و مور و مگس
کہ سیرغ در قاف قیمت خورد
کہ دارائے خلقت دانائے راز
کہ ملکش قدیمیت و ذاتش غنی
یکے را بخاک اندر آرد ز تخت
گلیم شقاوت یکے در برش
گروہے باتش بر در آب نیل
ورائست تو قیغ فرمان اوست
ہمو پرودہ پوشد بالائے خود
بمانند کرد و بیان مہم و بکم

ادیم چہرہ سفرۂ دسترخوال۔ چہ
کیا۔ بریں پر۔ خوان دسترخوال۔
یعنی غنیمت لوٹ۔ جفا ظلم
پیشہ طریقہ بشتافتے دوڑا
قہر غصہ عذاب۔ یافتے پا۔
بریں پاک۔ ذاتش اسکی ذات
ضد مقابل۔ جتن شریک۔
غنی بے پرواہ بے نیاز طاعت
فرمانبرداری۔ جن وہ مخلوق جو
آگ سے پیدا ہوئی ہے۔ اس
انسان۔ پرستار فرمانبردار۔
اتر حکم۔ تہ تمام۔ بنی اولاد
مرغ پرندہ چڑیاں۔ مور چوڑی
ملکی نمکی۔ چنان ابا۔ بہن چوڑا
کرم بخشش۔ گستر و بچھایا۔ سیرغ
پرندہ کا نام ہے جس کے پر
مختلف رنگ کے ہوتے ہیں۔

دگر اگر دیدہ دیوے۔ صلائے
آواز۔ عزائیل شیطان۔ گوید
کہے گا۔ نصیب حصہ۔ بریں بے
جاؤں گائیں۔ درگاہ بارگاہیں
نہادہ رکھ۔ فروماندگان کمزور
تضرع عاجز۔ کنال کرنے والا
بدعوت دعا کو، مجیب قبول کرنے
والے۔ حوال جمع حال۔ نابودہ
نہ ہووے۔ علمش علم اس کا۔
بصیر دیکھنے والا۔ اسرار راز
لطف باریک بینی۔ خبر خیر دار
نچھدار نگاہ رکھنے والا۔ بالابند
شیب پستی نیچے۔ دیوان دفتر
روز حساب قیامت کا دن۔ منتفی
بے پرواہ۔ پشت کمر پیٹھ۔
حرف بات۔ اوجھلے، جگاس کی
انگشت، انگلی۔ قدیم ہمیشہ۔

دگر در دہد یک صلائے کرم
بدگاہ لطف و بزرگیش بر
فروماندگان را بر حمت قریب
بر احوال نابودہ علمش بصیر
بقدرت نگہدار بالا و شیب
نہ مستغنی از طاعتش پشت کس
قدیمے کو کار نیکی پسند
ز مشرق بمغرب مہ و آفتاب
زمین از تب لرزہ آند ستودہ
دہد لطف را صورتے چوں پری
نہد لعل فیروزہ در صلب سنگ
ز ابر افگند قطرہ سوئے ہم
از آل قطرہ لوٹوئے لالا کند

عزائیل گوید نصیب ہرم
بندگان نہادہ بزرگی زہر
تضرع کنال را بدعوت مجیب
باسرار ناگفتہ لطفش خبیر
عداوت دیوان روز حبیب
نہ بر حمت اوجھلے انگشت کس
بکاک قضا در رحم نقش بند
رواں کرد و گستر دگیتی بر آب
فرو کوشت بر دامنش مرغ کوہ
کہ کرد دست بر آب صورت گری
گل لعل در شاخ پیروزہ رنگ
ز صلب آورد لطفہ در شکم
وزیں صورتے سرو بالا کند

یوکار نیکی کرنے والا۔ ملک قلم۔ قضا تقدیر۔ رحم بچہ دان۔ نقش بند نقش بنانے والا، یعنی ایسا کاریجو کہ اپنی قدرت
کے قلم سے ماں کے رحم میں نقش و نگار بناتا ہے۔ مشرق سورج نکلنے کی طرف کو کہتے ہیں۔ مغرب سورج ڈوبنے
کی طرف کو کہتے ہیں۔ مہ چاند۔ آفتاب سورج۔ رواں جاری۔ کرد کیا۔ گستر پھلائی۔ گیتی۔ دنیا۔ زمین۔ ستودہ۔
رنج۔ ماجز۔ فرو کوشت۔ گاڑ دی۔ ٹھونک دی۔ مرغ۔ کیل۔ کوہ پہاڑ۔ دہد۔ دیتا ہے۔ لطف۔ مہنی یعنی انسان کا مادہ
چول مثل۔ پرکی۔ نہد۔ رکھتا ہے۔ لعل مرغ رنگ کا پتھر۔ فیروزہ۔ ہزرنگ کا پتھر۔
صلب۔ پیٹھ۔ سنگ پتھر۔ گل۔ پھول۔ پیروزہ۔ فیروزہ۔ آبر بلبل۔ افگند ڈالتا ہے۔ سوئے
طرف۔ ہم۔ سمندر۔ دریا۔ شکم۔ پیٹ۔ ازال اس سے۔ لوٹو موی۔ لالا۔ چھکار۔ روشن۔ کند۔ کرتا ہے۔
وزیں اور اس سے۔ سرو۔ درخت کا نام ہے۔ بالا۔ بلند۔

قاف پہاڑ کا نام ہے۔ قست خورد، روزی کھاتا ہے۔ لطیف مہربان۔ کرم گستر و بخشش پھیلانے والا، کار ساز
کام بنانے والا۔ دارائے خلقت رکھوالا مخلوق کا۔ مہنی خودی۔ قدیم ہمیشہ۔ یکے ایک ہند رکھتا ہے۔ بخت
نصیب۔ خاک مٹی۔ آرد لاتا ہے۔ کلاہ ٹوپی۔ سعادت نیک بختی۔ حکیم مکی گودری۔ شقاوت بد بختی۔ برش
بغل۔ گلستان، باغ۔ کند کرتا ہے۔ آتش آگ۔ فیل دوست یہ لقب ہے سیدنا ابراہیم علیہ السلام کا۔
گروہ، جماعت یعنی فرعون کی فوج۔ بردے جاتا ہے۔ آب، پانی۔ نیل، دریا کا نام ہے ملک مصر میں ہے۔ آنت
وہ ہے۔ منشور، فرمان۔ احسان، نیکی۔ اوست، اسکی ہے۔ وراور، اگر۔ اینست یہ ہے۔ تو قیغ، سزا۔ فرمان حکم۔
اوست وہ ہے۔ بتید دیکھتا ہے۔ علیائے جمع علی۔ بد برا۔ ہمو، وہی پوشد ڈھانپ دیتا ہے۔ برسات
الائے جمع الایمیں۔ بتہدید، دشمنی۔ کشد، کھینچے، تیغ، تلوار۔ بماندرہ جلنے۔ کرویاں جمع کروبی ملاکہ مقرب
فرشتے۔ مہم بہرے۔ ہم گونگے۔

برو علم یک ذرہ پوشیدہ نیست
تھیں کن روزے مار و مور
بامرشد وجود از عدم نقش بست
وگرہ بکیم عدم در برو
جہاں متفق بر اہمیتش
بشر ماورائے جلالش نیافت
نہ براوج ذاتش پرد مرغ و ہم
دریں ورطہ کشتی فروشد نہزار
پر شہنشاہ ششم دریں سیر گم
محیط است علم ملک بر بسیط
نہ افلاک در کنہ ذاتش رسد
توان در بلاغت سبحان رسید
کہ خاصاں دریں رہ فرس رانده اند

کہ پیدا و پنہاں بہ نزدش یکمیت
وگرچہ بیدست و پا اند و زور
کہ داند جز او کردن از نیست بہت
و زانجا بصحرائے محشر برو
فروماند در کنہ ماہیتش
بصر منتہائے جہاںش نیافت
نہ در ذیل و صفش رسد دست فہم
کہ پیدا نشد تختہ بر کنسار
کہ دہشت گرفت آستینم کہ قم
قیاس تو بروے نگر دو محیط
نہ فکرت بغور صفاتش رسد
نہ در کنہ بیچون سبحان رسید
بلا محصی از تنگ فروماندہ اند

علم یک ذرہ سے مراد عالم الغیب
یعنی ظاہر و باطن چھوٹی بڑی چیز
کو جانتا ہے۔ پوشیدہ چھا
ہوا۔ پیدا و پنہاں۔ پنہاں۔ چھا
ہوا۔ بہ نزدش نزدیک ال کے
یخت۔ ایک جیسا ہے۔ جیسا کن
تیار کرنے والا۔ مار سانپ۔
مور۔ چوٹی۔ وگر اگرچہ۔ چند
کتنا۔ بیدست۔ بغیر ہتھ۔ پا
پاؤں۔ اندھیں۔ زور کمزور۔
امر حکم۔ عدم۔ نہ ہونا۔ نقش بست
پیدا ہوا۔ کر کوہ۔ داند جانتا
ہے۔ جز سوائے کہ دلی کرتا۔
نیت۔ نہیں۔ بہت۔ ہے۔
انف اَمْزُکَ اِذَا اَنْزَلْنَا
یَقُولُ لَہُ کُنْ فَیَکُنْ کُنْ کُنْ کُنْ

ہے۔ وگرہ۔ دوبارہ۔ کتم۔ چھپانا۔ در۔ زائد۔ بردے جائیگا۔ ذراں۔ اور اس سے۔ جد جگہ۔ حقو۔ جگہ۔ محشر۔ قیامت
کا میدان۔ متفق۔ اتفاق۔ اہمیتش۔ خدائی۔ ش ضمیمہ فائز کی ہے۔ فروماندہ۔ عاجز۔ کنہ۔ باہمی۔ ماہیتش۔ حقیقت
بشر۔ انسان۔ ماورا۔ سوا۔ علاوہ۔ جلال۔ بزرگی۔ نیافت۔ نہ پایا۔ بصر۔ سمجھ۔ متہا۔ انتہا۔ جمال۔ حسن۔ اوج۔ بلند۔ پر۔
دوڑ کا ہے۔ مرغ۔ پرندہ۔ و ہم۔ خیال۔ ذیل۔ دامن۔ وصف۔ تقریب۔ رسد۔ پہنچا ہے۔ دست۔ ہتھ۔ فہم۔ سمجھ۔
دریں۔ اس میں۔ ورطہ۔ بہنویر مہندی میں گرداب کو کہتے ہیں۔ فروشد۔ ڈوب گئیں۔ پیدا۔ ظاہر۔ چہ شہا بہت راہیں۔
ششم۔ بیٹھا میں۔ گم۔ غاموش۔ دہشت۔ خوف۔ گرفت۔ پچھا۔ آستین۔ میرا بازو۔ قم۔ کھڑا ہو۔ محیط۔ حاوی۔ حقیقت
ملک۔ ساتھ میں فتح کے اور لام بادشاہ اللہ تعالیٰ کی ذات مراد ہے۔ بسیط۔ کائنات۔ زمین۔ قیاس۔ اندازہ۔ ہرقے
اد پر اس کے۔ نگر دو جہیں ہو سکتا۔ افلاک۔ عقل۔ علم۔ کتہ۔ حقیقت۔ رسد۔ پہنچ۔ فکرم۔ سوچ۔ مور۔ گہرائی۔
توان طاقت۔ بلا محصی موقع محل کے مطابق بات کرنا۔ سبحان۔ عرب کے فصیح کا نام ہے۔ بیچوں بے مثال۔ سبحان۔ پاک
یعنی اللہ تعالیٰ۔

جائے جگہ۔ مرکب۔ سواری
توان تاختن۔ دوڑا سکتے ہیں۔
سپر۔ ڈھال۔ باید انداختن۔
چاہئے ڈالنا۔ وگر اور۔ اگر مالک
اللہ والا یعنی ولی کامل۔ محرم۔
واقف۔ راز۔ بھید۔ گشت۔ ہو
بندہ۔ بند کر دیتے ہیں۔ بروے
اوپر اس کے۔ در باز گشت۔ دھڑ
والپی کا۔ بزم۔ محل۔ ساعر
شراب یعنی معرفت کا پیالہ۔ دارو
دوا۔ دہندہ۔ دیتے ہیں۔ یکے
ایک۔ باز۔ فکاری پرندہ۔ دیدہ
آئندہ۔ ہرگز نہ۔ ہے۔ دوختہ
است۔ سلی ہوئی ہے۔ دیدہ ہا
آنکھیں۔ باز۔ کھلی ہوئی۔ سوختہ
جلے ہوئے۔ سوئے۔ طرف۔
گنج۔ خزانہ۔ قارون۔ ایک کافر کا

نہ ہر جائے مرکب توان تاختن
وگر مالک محرم راز گشت
کسے را دریں بزم ساغر دہند
یکے باز را دیدہ بر دوختہ است
کسے رہ سوئے گنج قارون نہرو
بروم دریں موج دریائے نوح
اگر طالبی کیں زمین طے کنم
آمل در آستینہ دل کنی
مگر بوی از عشق مست کند
برپائے طلب رہ بدینجا بری
ہلندہ یقین پرودہ ہائے خیال
وگر مرکب عقل را پویر نیست
دریں بحر جز مرد داعی زرفت
کسانے کہ زیں راہ برگشتہ اند

کہ جاہا سپر باید انداختن
بہ بندند بروے در باز گشت
کہ داروئے بیہوشیش دردہند
یکے دیدہ با بازو پر سوختہ است
وگر بردہ باز بسیدوں نہرو
کز کس نہروہ ست کشتی بروں
نخست اسپ باز آمدن لے کنم
صفائی بتدریج حاصل کنی
طلبگار عہد الستت کند
وزینجا بسال محبت پری
نماند سہرا پرودہ الا حسرت لال
عنانش بگیرد و تخییر کہ ایست
گم آں شد کہ دنیال را می زرفت
برفتند بسیار و سرگشتہ اند

نام سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا لیکن غریب تھا۔ نیر۔ نہ لے گیا۔ برد۔ لے گیا۔ باز۔ واپس۔ بیرون۔ باہر۔
مردم۔ مرگیا۔ دریں۔ اس میں۔ موج۔ لہر۔ کزو۔ اس۔ نہروست۔ نہیں لے گیا۔ کیوں۔ جوہ۔ کتنی۔ کرے تو۔ نخست۔ پہلے
اسپ۔ گھوڑا۔ باز آمدن۔ واپس لانا۔ بے کئی۔ کاسے تو۔ تامل۔ غور و فکر۔ آئینہ۔ شیشہ۔ صفائی۔ پاک۔ بتدریج۔ درجہ بہ
محکم۔ شاید۔ بوسے۔ خوشبو۔ طلبگار۔ طلب کرنے والا۔ تہد۔ اقرار و عہدہ۔ آنست۔ کیا نہیں ہوں میں اس سے مراد
یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے میرا آدم علیہ السلام کی ولادت سے قبل تمام احوال کو پیدا فرمایا اور یہ فرمایا کہ اَللّٰہُ بَرِّکُمْ کیا میں تمہارا
رب نہیں ہوں۔ تمام ارواح نے جواب دیا کہ تو بلبل۔ ورنہ تم کہاں تو ہمارا رب ہے۔ پا۔ پاؤں۔ طلب۔ تلاش۔ بریں۔ جہاں۔ جگہ
بریں لے جائے گا تو۔ پستی۔ پر۔ بدرد۔ بھارے گا۔ پردہا۔ پردے۔ فائدہ۔ نہ رہے گا۔ سراپردہ۔ گھر کا پردہ۔ الا۔
سوائے۔ جلال بزرگی۔ وگر۔ پھر۔ مرکب۔ سواری۔ پویر۔ دوڑ۔ عنان۔ باگ۔ بیکرو۔ پچھڑے (باقی ماثلاً ص ۸)

خلافت پیغمبر کے راہ گزید
میں دار سعدی کہ راہ صفا

کہ ہرگز بمنزل نخواہد رسید
تو ان رفت جز بر پئے مصطفیٰ

در نعت سرور کائنات علیہ افضل الصلوات

کریم الشجایا جمیل الشیم

نبی البرایا شفیع الأمم

امام رسول پیشوائے نبیل

ابن خلد جلیل جبرئیل

شفیع الوری خواجہ بعث و نشر

امام الہدی صدر دیوان حشر

کلمے کہ چرخ فلک طور اوست

ہمہ نور با پر تو نور اوست

یتیمے کہ ناکر وہ مستران درست

کتب خانہ چند ملت بشست

پیغمبر صل میں پیام برینی
رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم

گزید۔ انتہار کی۔ نخواہد رسید۔

ذہینچہ گا۔ پندار۔ نہ گمان کر۔

راہ صفا۔ نجات کا راستہ۔

تو ان رفت۔ چل سکے ہیں۔

جز۔ سوا۔ بچے۔ قدم

مصطفیٰ۔ سید عالم صلی اللہ علیہ

وسلم کا صفاتی نام ہے۔ نعت

تعلیف۔ سرور۔ سردار کائنات

یعنی اللہ تعالیٰ کے علاوہ ہر شے

جمیل۔ خوبصورت۔ حسین۔ الشیم

عادت۔ نبی۔ نبی خبریں دینے والے۔

البرایا۔ مخلوق۔ شفیع۔ شفاعت کرنے والے۔

الأمم۔ امتیں۔ امام۔ پیشوا

رسول۔ رسولوں کے پیشوا۔ آگے چلنے والا۔

سبیل۔ راستہ۔ امین۔ امانت دار۔ مہبط۔

آترنے کی جگہ۔ شفیع۔ شفاعت

کرنے والا۔ الوری خلق۔ خواجہ۔ سردار۔

بعثت۔ اٹھانے سے مراد قبروں سے اٹھ جانا ہے۔

نشر۔ پھیلانا

یعنی قیامت کے دن۔ الہدکا۔ ہدایت۔ صدر۔ بالانشین۔ دیوان۔ دفتر۔ کچھری۔ حشر۔ جمع کرنا یعنی قیامت۔

کلم کہنے والے۔ یعنی سیدنا موسیٰ علیہ السلام اور آپ کا لقب ہے۔ چرخ۔ گھومنے والا۔ فلک۔ آسمان۔ طور۔ پہاڑ

کانام ہے جہاں سیدنا موسیٰ علیہ السلام کو اللہ تعالیٰ نے شرف کلام بخشا۔ ہمہ۔ تمام۔ پر تو عکس اس حدیث پاک کی طرف

اشارہ ہے اول ما خلق اللہ نور۔ اللہ تعالیٰ نے سب سے پہلے میرے نور کو پیدا فرمایا۔ اس حدیث سے

نور کا مسند صاف ظاہر ہے۔ کوئی مانے نہ مانے اس کی اپنی قیمت۔ ناکر وہ نہ کہے ہوئے یعنی سید عالم صلی اللہ علیہ

وسلم نے کسی سے ایک حرف بھی نہیں پڑھا جسے قرآن کریم میں سورہ الرحمن علم القرآن آپ کو ایسا علم عطا فرمایا جس

سے پہلے تمام مذہبی علوم ختم کر دیئے۔ چند۔ کتنے۔ ملت مذہب۔ پشت۔ دھویا۔

(بقیہ)

تخیر۔ حیرت۔ البست۔ ٹھہر۔ بحر۔ دریا۔ سمندر۔ جز۔ سوائے۔ داعی۔ ہدایت کرنے والا۔ یعنی سید عالم

صلی اللہ علیہ وسلم۔ نرفت۔ نہ گیا۔ دنبال۔ پیچھے۔ راعی۔ نگہبان یعنی سید الانبیاء محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم۔ کسانے جو لوگ۔

زیر اس سے گشتہ اند۔ پھرے ہیں۔ برفتہ۔ چلے۔ بسیار۔ بہت۔ سرگشتہ۔ پریشان۔ (عطا الرحمن اولیٰ)

چون۔ جب۔ عزیم۔ ارادہ

آمینت۔ کھینچی۔ شمشیر۔ تلوار

بیم۔ خوف۔ معجزہ۔ یعنی معجزہ

بلاقامت۔ لات۔ شکست خورد

نہ اذلات وعزتی بر آورد گرد

شبے برشت است از فلک گذشت

چنان گرم در تپہ قربت برآمد

بدو گفت سالار بیت الحرام

چو در دوستی مخلصم یافتی

بگفتا فراتر عجب عالم نماند

اگر یکسر موئے بر تر پرم

نماید بعضیاں کسے در گرد

یوان۔ محل کسری قلعہ کانام

ہے۔ یعنی جس دن سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی ولادت باسعادت ہوئی۔ کسری کے کنوے زلزلہ سے گر گئے تھے۔

تہ۔ ساتھ۔ لاسے مراد کلمہ طیبہ کا پہلا حرف۔ قامت۔ قد۔ لات۔ بت کانام ہے جو کہ تعقیف کا معبود تھا نجات

چور چور کر دیا۔ خرد۔ چھوٹا۔ عز۔ عزت۔ آب۔ پانی۔ عزی۔ بت کانام ہے جو کہ بنو فطان کا معبود تھا۔ بہرہ منائی

توریت۔ جو کہ سیدنا موسیٰ علیہ السلام پر نازل ہوئی۔ انجیل۔ جو کہ سیدنا عیسیٰ علیہ السلام پر نازل ہوئی۔ منوح۔ کرد۔ ختم کر دیا۔

یعنی قرآن پاک کے احکام جاری کر کے تورات انجیل کے احکام منوح کر دیئے۔ شبے۔ ایک رات۔ برشت۔ بار

ہوئے۔ گذشت۔ گذر گئے۔ تمکین۔ عزت۔ جاہ۔ مرتبہ۔ ملک۔ فرشتہ۔ درگذشت۔ گذر گئے۔ چنان۔ ایسا۔ گرم

تیز۔ تپہ۔ میدان۔ قربت۔ نزدیکی۔ برآمد۔ دوڑایا۔ سدرہ۔ بیری کا ایک درخت ہے۔ ساتویں آسمان اور ہر شے

کے درمیان۔ بازماند۔ پیچھے رہ گئے۔ بدو گفت۔ اس سے کہا۔ سالار۔ سردار۔ بیت الحرام۔ کعبہ شریف۔ حامل۔ وجو

کے اٹھانے والا یعنی جبریل علیہ السلام۔ برتر۔ اوپر۔ خدام۔ چل۔ مخلصم۔ بے غرض مجھ کو۔ یافتی۔ پایا تو نے۔ عان۔ باگ

چرا۔ کیوں۔ یافتی۔ پھیری۔ بگفتا۔ اس نے کہا۔ فراتر۔ آگے۔ مجال۔ طاقت۔ نمائد۔ نہ رہی۔ بماند۔ رہ گیا میں

نیروئے۔ طاقت۔ بال۔ بازو۔ اگر یکسر موئے۔ اگر ایک بال برابر۔ برتر۔ اوپر۔ پرم۔ اڑوں میں۔ (باقی صفحہ)

بمجز۔ میان۔ مستعز۔ دو نیم

تزلزل۔ در ایوان۔ کسری۔ فتاد

باعزاز دین۔ آب۔ عزتی۔ بہرہ

کہ توریت و انجیل منسوخ کرد

تمکین و جاہ از ملک درگذشت

کہ در سدرہ جبریل ازو بازماند

کہ اسے حامل وجی برتر خدام

عنانم ز صحبت چہ را یافتی

بماندم کہ نیروئے بالم نماند

فروغ تجلی بسوزد پرم

کہ دارد چنین سید پیشرو

چہ نعت پسندیدہ گویم ترا
درود ملک بر روان تو باد
نخستیں ابو بکر پیس مرید
خرومند عثمان شب زندہ دار
خدایا بحق بنی ثقف طہ
اگر دعوتم رد کنی و قبول
چہ کم گرد و لے صدر فرخندہ پے
کہ باشند مشے گدایان خیل
خدایت ثنا گفت و تجلیل کرد

علیک السلام اے نبی الوداد
بر اصحاب و بر پیروان تو باد
عمر پیچہ بر پیچ دیو مرید
چہارم علی شاہ و دل دل سواد
کہ بر قول ایساں کنم خاتمہ
من دوست و دامن آل رسول
ز قدر رفیعیت بدگاہ
بہمان دارالسلامت طغیث
زین یوس قدر تو جبریل کرد

چہ نعت کیا تعریف
گویم ترا کہوں میں تیری علیک السلام
تجھ پر سلامتی ہو۔ نبی۔ غیب
کی خبر دینے والا۔ الوداد۔ مخلوق
روان۔ روح۔ جان۔ باد۔ ہوا
اصحاب۔ جمع صاحب۔ پیروان
فرمانبردار۔ تختیں۔ پہلے۔ پیتر
بورھے۔ ارادت مند۔ یعنی پہلے
اسلام لائے والے حضرت ابو بکر
صدیق ہیں۔ پیچہ بر پیچ۔ پیچہ پیچہ
والے۔ دیو شیطان۔ فریاد بفتح میم
سرکش۔ خرو اور تھلند۔ دانا۔ شہید

دار۔ رات کو زندہ رکھنے والے یعنی یاد خدا میں رات گزارنے والے۔ چہارم۔ چوتھے۔ شاہ۔ بادشاہ۔ دل
گھوڑا۔ امجدیہ کے بادشاہ نے سید الانبیاء صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت اقدس میں تحفہ دیا اور اپنے حضرت علی شیر خدا کو
دے دیا۔ خدایا۔ اے اللہ۔ بنی۔ طفیل۔ وسید۔ بنی۔ اولاد۔ فاطمہ۔ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی محنت جو
اور سیدنا علی المرتضیٰ رضی اللہ تعالیٰ عنہ کی زوجہ محترمہ۔ قول ایمان۔ کلمہ طیبہ۔ کہتم۔ کر دے میرا۔ دعوتم۔ دعا
میری۔ من۔ میں۔ دست۔ ہاتھ۔ دامن آل۔ اہلبیت کا دامن نہ چھوڑوں گا۔ گرد۔ ہو جائے۔ اے صدر۔
سردار۔ فرخندہ۔ مبارک۔ پہلے۔ قدم۔ قدر۔ مرتبہ۔ رفیع بلند۔ تھے۔ زندہ یعنی اللہ تعالیٰ۔ باشند۔ ہو جائے۔
مشے۔ مٹھی۔ گدایاں۔ جمع گدا۔ فقیر۔ خیل۔ جماعت۔ فرمانبردار۔ دارالسلامت۔ بہشت۔ طفیل۔ طفیلی میں وہ
آدمی جو بلا دعوت۔ مجلس میں جائے۔ ثنا۔ تعریف۔ گفت۔ کہی۔ تجلیل۔ عزت کرنا۔ یوس۔ چومنے والا۔

عطاء الرسول اولیٰ

(بقیہ ماثیہ) فراخ۔ روخنی۔ تجلی۔ جلوہ۔ سوز۔ جلادے۔ پریم۔ پر میرے۔ نامد۔ نہ رہے۔ عصیاں۔ گناہ۔
گرو۔ قید۔ وار۔ رکھنا ہے۔ چیت۔ ایسا۔ بند۔ سردار۔ پیشرو۔ آگے چلنے والا۔

پیش۔ سامنے۔ خجل۔ شرمندہ
مخلوق۔ پیدا ہوا۔ ہنوز۔ ابھی
آب۔ پانی۔ محل۔ مٹی۔ کچھڑ
اس حدیث کی طرف اشارہ۔
گفت نبی آدم بین الماء
وطین۔ میں اس وقت نبی
تھاجب آدم علیہ السلام مٹی
کا تپا تھے۔ اصل۔ جزو وجود
ہو۔ آدمی۔ آیا تو۔ تخت۔
پہلے۔ دگر۔ دوسرا۔ ضریح
ت۔ آپ کی شان ہیں۔ ندائم
نہیں جانتا میں۔ کدا۔ کونسی۔
سخن۔ بات۔ گویم۔ کہوں میں
والا تری۔ آپ زیادہ بلند ہیں
زاچہ۔ جو کچھ۔ من گویمت۔

میں آپ کو کہوں۔ ترا۔ آپ کے واسطے۔ عزت۔ لو لاک۔ آپ نہ ہوتے۔ حدیث پاک کی طرف اشارہ ہے
لو لاک لما اظهرت ربوبیۃ تمکین۔ مرتبہ۔ بس آست۔ کافی ہے۔ طہ و لیلین قرآن پاک کی شہرتوں کے
نام ہیں جس میں سرکار کی تعریف ہے۔ چہ وصف کذ۔ کیا تعریف تیری کرے۔ نامتام۔ ناقص یا عاجز۔ علیک۔ آپ پر
السلام۔ سلام۔ جیسے قرآن پاک میں ہے۔ ان اللہ واصلک لک یصلون علی النبی الخ۔ سبب۔ وجہ۔ نظم۔ حروف
کو وزن اور قافیہ کی ترتیب کے مطابق لکھا۔ اقصائے۔ جمع قصویٰ۔ اطراف۔ عالم جہان۔ بگشم۔ گھوما پھرا۔
بجے۔ بہت۔ بسر۔ یعنی کافی صحتیں اختیار کی۔ بروم۔ لے گیا۔ ایام۔ زمانہ۔ تخی۔ نفع۔ گوشہ۔ جگر۔ یا فتم۔ پایا۔ حرمین
ومہیر۔ انبار۔ خوشہ۔ سہ۔ بانی۔ پاکان۔ جمع پاک۔ شیراز۔ ایران کا شہر جہاں شیخ سعدی رہتے تھے
خاکِ نہاد۔ مٹی جیسی طبیعت والے معنی عاجز۔ ندیم۔ نہیں دیکھے میں نے۔ برال۔ اس پر۔ تو لاء۔ دوستی۔ مردان۔ جج
دو۔ بوم۔ زمین۔ برا بھونچم۔ اکھاڑ۔ خاطر۔ دل میرا۔ شام و روم۔ ملکوں کا نام ہے۔ دریغ۔ افسوس۔ آدم آ یا
مجھ کو۔ یوستان۔ باج۔ ہیبت خالی ہا رفتن۔ جانا۔ سوئے۔ طرف۔ دوستان۔ جمع دوست۔

سبب نظم کتاب

بلند آسمان پیش قدرت خجل
تواصل وجود آدمی از نخست
ندائم کد این سخن گویمت !
ترا عزت لولاک تمکین بس ست
چہ وصف کذ سعدی تمام
تو مخلوق و آدم ہنوز آب و گل
و گر ہر چہ موجود شد فرع تست
کہ والا تری زاچہ من گویمت
ثناے تو طہ و لیس بس ست
علیک الصلوۃ اے نبی السلام

در اقصائے عالم بگشم بے
تتمتع زہر گوشہ یا فتم
چو پاکان شیراز خاکی نہاد
تولائے مردان ایں پاک بوم
دریغ آدم زال ہمہ یوستان
بسر بروم ایام باہر کے
ز ہر خرمی خوشہ یا فتم
ندیم کہ رحمت بڑا خاک باد
برا بھونچم خاطر از شام و روم
اہید ست رفتن سوئے دوستان

بسر بروم ایام باہر کے
ز ہر خرمی خوشہ یا فتم
ندیم کہ رحمت بڑا خاک باد
برا بھونچم خاطر از شام و روم
اہید ست رفتن سوئے دوستان

بدل گفتم از مقرر قند آورند
مرا اگر تہی بود ازاں قند دست
نہ قندے کہ مرقوم بصورت خوردند
چو ایں کاخ دولت پر داختم
یکے باب عدست تدبیر و راستے
دوم باب احسان نہادم اساس
سوم باب عشقت مستی و شور
چہارم تواضع رضا و نجہیں
پہنم دراز عالم تربیت
نہم راہ توبہ است و راہ صواب
بروز ہمایون و سال سعید
ز ششصد و نول بود پنجاہ و پنج

مقرر ایک ملک کا نام ہے۔ بر۔
یہ طرف کے معنی میں ہے۔
منانے۔ تحفہ۔ ہند۔ لے جاتے
ہیں۔ مرا۔ میرا۔ تہی۔ خالی۔
قند۔ مصری۔ سخنہائے باتیں
شیریں۔ میٹھی۔ تر۔ زیادہ۔
مردم کے لوگ۔ صورت۔ ظاہر۔
خاند۔ کھاتے ہیں۔ ارباب معنی
اصحاب باطن یعنی باطن کے شہداء
چول ایں۔ جب یہ۔ کالج۔ عمل
پہر داختم۔ مشغول ہوا میں۔ ہندو
اس پر۔ وہ۔ دل۔ در۔ دروازہ
تربیت تعلیم۔ مانع۔ جاتے ہیں
یکے۔ ایک۔ باب۔ دروازہ۔
عدل۔ انصاف۔ تدبیر۔

ترکیب۔ راستے۔ مشورہ۔ نگہبانی۔ حفاظت۔ خلق۔ مخلوق۔ ترس۔ ڈر۔ نہاد۔ رکھی میں نے۔ اساس۔ بنیاد۔
محسن۔ احسان کرنے والا۔ فضل۔ بخشش۔ سپاس۔ شکر۔ مستی۔ نشہ۔ شور۔ فریاد۔ ہند۔ باندھے ہیں۔ برقرار۔
جبراً۔ تواضع۔ عاجزی۔ انکساری۔ رضا۔ خوشنودی۔ پنجیں۔ پانچواں۔ ششم۔ چھٹا۔ قناعت۔ صبر یعنی جو کچھ
مل جائے صبر کرنا۔ گزریں۔ اختیار۔ ہفتم۔ ساتواں۔ در یہ نامہ ہے۔ عالم۔ جہان۔ ہشتم۔ احوال۔ عافیت۔
درستی سلامتی۔ ہتم۔ نواں۔ راہ راستہ۔ توبہ۔ معافی یعنی اللہ تعالیٰ سے سابقہ تمام گناہوں کی معافی مانگنا اور
آئندہ گناہ نہ کرنا۔ کسواب۔ درست۔ دہم۔ دسواں۔ مناجات۔ دعا۔ بروز ہمایون۔ دن مبارک یعنی جمعہ کا دن
سید۔ نیک۔ فرخ۔ مبارک۔ میاں۔ درمیان۔ دو عید یعنی ذیقعد میں بخشش۔ چھ۔ صد۔ سو۔ فزوں۔ زیادہ
پنجاہ و پنج۔ پچیسویں یہ بوستان ۵۵۵ ہجری جمعہ کے دن ۴ ذیقعد میں مکمل ہوئی۔ در۔ موتی۔ نام بردار۔
نام رکھنے والا۔ کج۔ خزانہ۔

الا۔ آگاہ۔ خردمند۔ عقل مند۔
فرخندہ۔ مبارک۔ خوشی۔ عادت
نشیدہ ام۔ نہیں سنائیں نے۔
جوی۔ ڈھونڈنے والا۔ قبا۔
گدا۔ اچکن۔ حریر۔ ریشمی۔ پزیراں
ریشمی کپڑے کے قسم ہے۔ بنا جلد
ضروری۔ خوش۔ بھرتی۔ ایدا
ستانا۔ مکوش۔ نہ مکوش کو
کرم۔ بخشش۔ کارفرما۔ اقتدار
پوش۔ چھپا۔ نازم۔ ناز نہیں کرتا
میں۔ سرکار۔ پونجی۔ فضل۔ بزرگی
خوش۔ اپنی۔ درپورہ۔ گداں۔
فقیر۔ آوردہ ام۔ لایا ہوں میں
پیش۔ سامنے۔ شنیدم۔ سناں

ہنرمند نشیدہ ام غیب ہوی
بنا چار خوشو شش بود در میاں
کرم کار فرما و خوشم پوشش
بدر یوزہ آوردہ ام دست پیش
بدان راہ نیکان بہ بخشد کرمیم
بخلق جہاں آفریں کارکن
بمردی کہ دست از تعنت بدار
چو مشک است بقیمت اندر ختن
بعیبہ درم عیب مستور بود
بشوخی و فلفل بہند بوستان
چو بازش کنی استخوان دروست

ہنرمند نشیدہ ام غیب ہوی
بنا چار خوشو شش بود در میاں
کرم کار فرما و خوشم پوشش
بدر یوزہ آوردہ ام دست پیش
بدان راہ نیکان بہ بخشد کرمیم
بخلق جہاں آفریں کارکن
بمردی کہ دست از تعنت بدار
چو مشک است بقیمت اندر ختن
بعیبہ درم عیب مستور بود
بشوخی و فلفل بہند بوستان
چو بازش کنی استخوان دروست

ذکر محمد آتابک ابو بکر بن سعد زنگی طاب ثراہ

مرا طبع زیر نوع خواہاں نبود
ولے نظم کردم بستم فلاں
کہ سعدی کہ گوئے بلاغت را بود
سزد گرد بدورش بن نام چنان
جہاندار دین پرور داد گمر
سرفرازان و تاج مہاں
گمراز فتنہ آید کسے در پناہ
قطوبی لباب کبیت العتیق
ندیم چنین گنج و ملک و سریر
نیامد برش دردناک غمے
طلبگار خیرست و اُمید دار
کلہ گوشہ بر آسمان بریں

سرمد حجت پادشاہاں نبود
مگر باز گویند صاحب دلاں
در ایام ابو بکر بن سعد بود
کہ سید بدوران نوشین رواں
نیامد چو ابو بکر بعد از عمر
بدوران عدلش بنازلے جہاں
ندارد جز این کشور آرام گاہ
جَوَالِیہُ مِنْ کُلِّ فَجٍّ عَمِیقٍ
کہ وقفست بر طفل و درویش و یتیم
کہ نہاد بر خاطرش مرے
خدا یا امید یکے دارد برار
ہنوز از تواضع سرش بزدیں

ذکر بیان یاد - محامدت جمع
محمد تعلیف - غول - آتابک
آتابک تھا - یعنی کھانے والا
استاد - بن - بیٹا - زنگی حبشی
طالب ثراہ قبر پاکیزہ کرے - مرا
میری طبع - طبیعت - زیر - اس
نورج - قسم - غواہاں - خواہشمند
نبود - نہ تھی - ستر - خیال -
محبت - تعلیف - ولے - لیکن
نظم - پرودینا - فلاں - یعنی
مصنف رحمۃ اللہ علیہ - مگر شاید
باز گویند - پھر کہیں - گوئے -
گنبد - بلاغت - موقع کے مطابق
ربود - لے گیا - ایام - زمانہ -
سزد - بختا ہے - بدورش اس کے
زمانہ میں - بناؤں - فخر کویں -
چنان - ایسا - سید - سردار

اس سے مراد سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں اور اس حدیث کی طرف اشارہ ہے اَنَا وَلِیُّکُمْ فِی زَمَنِ الْمَلٰٓئِکَ
الْعَادِلِ - یعنی میں بادشاہ عادل کے زمانہ میں پیدا ہوا - نوشیرواں بادشاہ تھا - دین پرور - دین پالنے والا -
دادگر - انصاف والا - نیامد نہیں آیا - ستر - سردار - سرفرازان - اونچے سروالے - مہاں - بزرگ - فتنہ دہاں
جز - سوا - اس کشور - یہ ملک - آرام گاہ - آرام کی جگہ - فطربی - پس خوشخبری - لباب - اس دروازہ کے لئے -
کبیت مثل کھر - العتیق - پرانا یعنی کعبہ شریف - جوالیہ - ارد گرد اس کے - میں کئی - سب سے - فتنہ کھلا راستہ
عمیق - گہرا - ندیم - نہیں دیکھا میں نے - چنین - ایسا - سریر - تخت - وقفست - وہ شی جو عزیز ہوں اور مالکین کے
لئے خاص کردی جائے - طفل - بچہ - درویش - فقیر - پرور - برش - اس کے پاس - نہ رکھا ہو - خاطرش
دل اس کا - طلب گار - ڈھونڈنے والا - برار - پوری کر - کلہ - ٹوپی - گوشہ - کنارہ - بریں - بند - ہنوز - اب تک - تواضع محمدی

فراز - بلند - بچو - اچھی - گداگر
فیر - خوشے - عادت - زبرد
کمزور - بیفتند - گمراہے - چھوٹا
کیا کھڑا ہوا - زبردست - طاقتور
افتاد - انجاری - جمیلش - اچھا
اس کا - نہاں - پوشیدہ -
میرود - نہیں جاتا - صیت
آواز - شہرہ - چنئے - ایسا
خردمند - عقلمند - فرخ - مبارک
نہاد - ذات - رنجہ - رنج والا
نالہ - روتا ہو - بیدار - ظلم
سرینجہ - ظالم - رسم - طریقہ
رواج - آئین - قانون - فریاد
ایک بادشاہ کا نام ہے - جس نے
ضناک کو قتل کیا اور خود شاہی تاج
پہنا - شکوہ - دبدبہ - پاینگاہ
مرتبہ - قوی - مضبوط - ضعیفان
کمزور - بچاہ - مرتبہ - گسترو

بچایا - زائے - بڑھیا اور زال
رسم - پہلوں کے باپ کا نام بھی ہے - نیندیشد - نہ اندیشہ کرتی - جور - ظلم - زماں - وقت - عدل - انصاف
شہریار - بادشاہ - شکایت - گلہ - روزگار - زمانہ - عہدہ - زمانہ - یتیم - دیکھتا ہوں میں - سرانجام - آخر کار -
فلک - آسمان - ماہ چاند - خورشید - سورج - دفتر - کتاب - جاوید - ہمیشہ - ملوک - جمع ملک بادشاہ - اندوختند
جمع کی - پیشینگاہ - پہلے لوگ - سیرت - عادت - امونقتند - سیکھی - سبق - سبقت - بردی - لے گیا - پیشیں - پہلے
روین - کانی - سنگ - پتھر - یا جوج - ایک قوم ہے -

زگردن فرازاں تواضع نکوست
اگر زبردستے بیفتد چہ خاست
نہ ذکر جمیلش نہاں میرود
چنئے خردمند فرخ نہاں
نہ سببیں در ایام اور نجہ
کس ایں رسم و ترتیب آئیں ندید
ازاں پیش حق پایگاہش قویست
چناں سایہ گسترد بر عالمے
ہمہ وقت مردم ز جور زماں
در ایام عدل تواضع شہریار
بعبہ تومی بینم آرام خلق
ہم از بخت فرخندہ فرجام تست
کہ تا بر فلک ماہ و خورشید هست
ملوک از نگو نامی اند و خستند
تو در سیرت پادشاہی خویشش
سکندر بدیوار زمین و سنگ

ق
سکندر بدیوار زمین و سنگ

گداگر تواضع کند خوشے اوست
زبردست افتادہ مرد خداست
کہ صیت کرم در جہاں میرود
ندارد جہاں تا جہاں است یاد
کہ نالہ زبید او سرنجہ
فریدون با آں شکوہ ایں ندید
کہ دست ضعیفان بجایش قویست
کہ زائے نیندیشد از رستم
بنالند و از گردش آسمان
ندارد شکایت کس از روزگار
پس از تو ندانم سرانجام خلق
کہ تاریخ سعدی در ایام تست
دریں دفترت ذکر جاوید هست
ز پیشینگان سیرت امونقتند
سبق بردی از پادشاہان پیش
یکمزد از جہاں راہ یا جوج تنگ

یکمزد از جہاں راہ یا جوج تنگ

رستم - پہلوں کے باپ کا نام بھی ہے - نیندیشد - نہ اندیشہ کرتی - جور - ظلم - زماں - وقت - عدل - انصاف
شہریار - بادشاہ - شکایت - گلہ - روزگار - زمانہ - عہدہ - زمانہ - یتیم - دیکھتا ہوں میں - سرانجام - آخر کار -
فلک - آسمان - ماہ چاند - خورشید - سورج - دفتر - کتاب - جاوید - ہمیشہ - ملوک - جمع ملک بادشاہ - اندوختند
جمع کی - پیشینگاہ - پہلے لوگ - سیرت - عادت - امونقتند - سیکھی - سبق - سبقت - بردی - لے گیا - پیشیں - پہلے
روین - کانی - سنگ - پتھر - یا جوج - ایک قوم ہے -

تراست یا جو کفر از زرتست
زباں آورے کا ندیں امن و داد
زہے بحر بخشایش و کان بود
بروں بینم اوصاف شاہ از حساب
گر آں جملہ را سعدی املا کند
فروماندم از شکر چیت دین کرم
جہانت بکام و فلک یار باد
بلند اخترت عالم افروخت
غم از گردش روزگار ت مباد
کہ بر خاطر پادشاں ہمے
دل و کشورت جمع و معمور باد
تحت باد پیوستہ چوں دیں درست
درونت بتائید حق شاہ آباد
جہاں آفریں بر تو رحمت کناد
ہمینست بس از کردگار مہیب

نہ روئیں چو دیوار اسکندرست
سپاست نگوید ز باننش مباد
کہ مستظہرند از وجودت وجود
نگینہ دریں تند میدان کتاب
مگر دفترے دیگر انشا کنند
ہماں بہ کہ دست دعا گسترم
جہاں آفرینت نگہ دار باد
زوال اختر و شمنت سوختہ
وز اندیشہ بر دل غبارت مباد
پریشاں کس خاطر عالمے
ز ملک پر آگندگی دور باد
بداندیش رادل چو تدبیر سست
دل و دین و اقلیمت آباد باد
وگر ہرچہ گویم فسانست و باد
کہ توفیق خیرت بود بر مزید

سد دیوار کفر انکار حق
زر سونا سکندر بادشاہ کا
نام ہے ذوالقرنین اس کا لقب
تھا قرآن پاک میں بھی اس کا ذکر
ہے امن پناہ سپاست
شکر تیرا مباد نہ ہو زہے
کیا خوب بحر دریا کان بود
سعادت کی کان مستظہرند طاقت
پانے والا نگینہ نہ سمائے گی
تند تنگ املا کند کھنا کرے
انشا بناتا فروماندم عاجز آ گیا
میں چندیں اتنا بجا بہ وہی
بہتر گسترم پھیلاؤں کام
مقصود یار مددگار باد بود
سے مشتق ہے باد کا الف
دعا یہ ہے فرینت پیدا
کرنے والا اختر ستارا
عالم جہاں افروختہ روشن

کیا زوال گھنا سوختہ جلا دیا گردش خرابی خاطر دل ہمے بھی کثورت ملک تیرا معمور
آباد پر گندگی پریشانی تنست بدن تیرا پیوستہ ہمیشہ بداندیش بر آسوجنے والا درونت دل
تیرا بتائید حق اللہ تعالیٰ کی مدد شاہ و خوش اقلیمت ملک تیرا آفرین پیدا کرنے والا کناد کرے
ہرچہ جو کچھ کہیں کہانی ہمینست یہی تجھ کو بس کافی کردگار اللہ تعالیٰ مجید
بزرگ توفیق اسباب تیار کرنا خیر نیکی مزید زیادتی

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

زرت نہیں گیا سعد زنگی ابو
کے مدد کے والد کا نام ہے
بدرد حیرت کے ساتھ
خلف جانشین قائم مقام
بردار رکھنے والا فرخ
شاہ زال اس سے اصل
جڑ اوج بلند خاک مٹی
خدایا اے اللہ براں اس
پر تربت قبر نامدار
مشہور بفضلت یہ قسیم
ہے فضلت بزرگی تیری
باراں بارش باد برسا
ماند رہے گی یادر مدگار
مدح تقریفات شہزادہ
بادشاہ کا لڑکا جواں بخت
مقبول نصیب ضمیر دل
دولت حکومت تدبیر
انجام پیر بوڑھا دانش عقل
بزرگ بڑا دلیر جواں مرد

زرت از جہاں سعد زنگی بدرد
عجب میست این فرخ زال آں پاک
خدایا براں تربت نامدار
گر از سعد زنگی مثل ماندیاد

درج شہزادہ اسلام سعد بن ابی بکر بن سعد گوید

جواں جواں بخت روشن ضمیر
بدانش بزرگ و بہمت بلند
زہے دولت مادر روزگار
بدست کرم آب دریا بیرو
زہے چشم دولت بروے تو باز
صدف را کہ بینی ز در دانه پر
تو آں در مکنون یک دانہ
نگہ دار یارب بچشم خودش
خدایا در آفتاب نامی کنش
مقیض در انصاف و تقویٰ بدار

زہے کیا ہی اچھا مادر ماں چنیں ایسا پرورد پالے کنار گود بہرہ لے گیا رفعت بلندی محل جگہ
ثریا ستاروں کا نام چشم آٹھ بروئے چہرہ باز کھلی شہزادہاں بادشاہ فرارز ادبھی صدق
سیپی در موتی پر بھری ہوئی قدر مرتبہ مکنون چھپا ہوا پیار بہ زینت سلطنت شاہی خانہ
محل گھر خودش اپنی اس کو پر ہنر بجا آسب ایذا تکلیف چشم بد بری نگاہ آفاق جہاں نامی
نامور کنش گراں کو توفیق مدد طاعت عبادت گرامی عزت والا بزرگ تقیم قائم تقویٰ پر ہنر گرامی
بدار رکھ عقیلی آخرت برار پوری

(عطاء الرسول اویسی)

کہ چوں تو خلف تمام بردار کرد
کہ جانش با وجہست و حبش بجا
بفضلت کہ باران رحمت بہار
فلک یاور سعد بوجہ باد

درج شہزادہ اسلام سعد بن ابی بکر بن سعد گوید

بدولت جواں و بہدیر سپر
بیاز و دلیر و بدل ہوشمند
کہ روئے چنیں پرورد در کنار
برفت محل ثریا بہ سرد
ہمہ شہزادان گردن منار
نہ آں قدر دارد کہ یکدانہ در
کہ سپر ایہ سلطنت خانہ
بہر ہنر از آسب چشم خودش
بتوفیق طاعت گرامی کنش
مراوش بدنہب و عقیلی برار

زہے کیا ہی اچھا مادر ماں چنیں ایسا پرورد پالے کنار گود بہرہ لے گیا رفعت بلندی محل جگہ
ثریا ستاروں کا نام چشم آٹھ بروئے چہرہ باز کھلی شہزادہاں بادشاہ فرارز ادبھی صدق
سیپی در موتی پر بھری ہوئی قدر مرتبہ مکنون چھپا ہوا پیار بہ زینت سلطنت شاہی خانہ
محل گھر خودش اپنی اس کو پر ہنر بجا آسب ایذا تکلیف چشم بد بری نگاہ آفاق جہاں نامی
نامور کنش گراں کو توفیق مدد طاعت عبادت گرامی عزت والا بزرگ تقیم قائم تقویٰ پر ہنر گرامی
بدار رکھ عقیلی آخرت برار پوری

(عطاء الرسول اویسی)

غم از دشمن ناپسندت مباد
بہشتی درخت آلود چون تو بار
از ان حسد اداں خیر بیگانہ داں
نہے دین و دانش نہ ہے مدد داد

ز دور ان گیتی گزندت مباد
پس رنجوی و پدر نامدار
کہ باشند بد گوئے این خاندان
نہے ملک و دولت کہ پانہ ہاوا

باب اول در عدل و تدبیر جہانداری

نگیند کہ مہلتے حق در قیاس
خدایا تو این شاہ درویش دوست
بے بر سر خلق پایندہ دار
برو مندوار از درخت امید
براہ تکلف مرو سعیدیا
تو منزل شناسی و شہ راہ رو
چہ حاجت کہ نہ کرسی آسمان
مگو پائے عزت بر افلاک نہ
بطاعت نہ چہرہ بر آستان

چہ خدمت گزار از زبان سپاس
کہ آسایش خلق در ظل اوست
بتوفیق طاعت دلش زندہ دار
سرخس سبز و رویش بر جنت سفید
اگر صدق داری بیا رویا
تو حق گوی و خسرو حقائق شنو
نہی نہ بر پائے قزل ارسلان
بگور وئے اخلاص بر خاک نہ
کہ ایست سر جادۂ راستان

دوران گردش گیتی زمانہ
گزندت تکلیف تجھ کو بار
پہل نا جوئی نام ڈھونڈنے والا
پدر باپ نامدار مشہور
نام رکھنے والا بیگانہ علمیدہ
داں جان بد گوئی برا کہنے
والا نہ ہے کلمہ تحسین یعنی کیا
خوب دانش سمجھ پانہ ہاوا
ہمیشہ رہنے والا پو باب اہل
مقل اور شاہی کرنے کی تدبیر
نگیند نہیں ساقی کہتا جمع کرم
قیاس اندازہ چہ کا لفظ
استفہام انکاری کے لئے
یعنی اللہ تعالیٰ نے ارشاد فرمایا
وَإِنْ تَدْعُوْنَا لِنُعْظِمْهُنَّ
مَحْصُوْۃً ۚ وَاللّٰهُ تَعَالٰی کی نعمتیں
شمار کرنا چاہو تو نہیں شمار کر سکتے
جب اس کی نعمتیں بے حد اور بے شمار

بریں اس پر دروازہ
کلاہ ٹوٹی خداوندی بادشاہی
لبس ساتھ ضمہ لام لباس
میوش نہ ہیں یعنی عبادت کرنے
وقت عزور نہ کہ عجزی کر
مخلص سچا بر آورد نکال
خروش فریاد پروردگار پانے
والا تو نگری صاحب مال
ٹوٹی تو ہے توانا طاقت
نہ کسر خدا نہ ملک کا مالک
فرمان حاکم گدایاں جمع گدا
فقیر بر خیزد اٹھ سکتا ہے
کردار حق میرے عمل لطفت
مہربانی تیری شود ہوئے
یار مددگار دسترس طاقت
بکس کسی کو سوز جلن کے ساتھ
بستہ باندھے ہوئے کشاں
کھینچنے والے گزار ادا کرنے
والا حکایت کا معنی بات نقل کرنا

اگر بندہ سر پیش درینہ
چو طاعت کنی لبس شاہی میوش
کہ پروردگار تو انگرہ توئی
نہ کشور متحد ایم نہ فرماں دہم
چہ بر خیزد از دست و کردار من
تو بر خیز و نیکی دہم دسترس
دعا کن بشب چوں گدایاں بسوز
کمر بستہ گردن کشاں بر درت
نہے بندگاں را خداوندگار

حکایت

یکے دیدم از عرصہ رودبار
چنان ہوش از اغال بر من شست
تبسم کنان دست بر لب گرفت
تو ہم گردن از حکم داور مسیح
چو خسرو بستان داور بود
محاسن چوں دوست دار و ترا

کہ پیش آدم بر پلنگے سوار
کہ ترسیدم پائے رفیق پرست
کہ سعدی مدار انچہ دیدی شگفت
کہ گردن نہ پیچید ز حکم تو بیچ
خدایش نگہبان و یاور بود
کہ در دست دشمن گزار و ترا

اور عرف میں قصہ اور کہانی کو کہتے ہیں یکے دیدم ایک میں نے دیکھا عرصہ میدان رودبار شہر کا نام ہے۔ گیلان اور قزوین کے درمیان دریا کے کنارے پر پلنگ جیتا ہے جانور شیر کا دشمن ہے۔ ہوش خوف برتن۔ شست۔ بیٹھا۔ ترسیدم۔ ترسیدن سے مشتق ہے ڈرنا۔ رفیق۔ چلتا۔ بست۔ باندھنا۔ تبسم۔ مسکنا۔ لب۔ ہونٹ۔ گرفت۔ دیا، پچم۔ شکفت۔ تعجب۔ پیچ۔ نہ پھیر۔ پیچ۔ کوئی۔ خسرو۔ بادشاہ۔ داور۔ اللہ تعالیٰ۔ بود۔ ہووے۔ یاور۔ مددگار۔ محال۔ مشکل۔ نامکھن۔

ہیں زبان اس کی نعمتوں کا شکر کس طرح ادا کر سکتی ہے۔ آرائش۔ آرام۔ خلق۔ مخلوق۔ قل۔ سایہ۔ جسے۔ بہت۔ برومند۔ صاحب میوہ۔ سڑی سبز۔ سرسبز۔ مراد تازہ اور خرم رکھنا ہے۔ مرو۔ نہجا۔ صدق۔ سچائی۔ بیار۔ آ۔ ویا اور لا۔ شناسی۔ پہچاننے والا۔ راہ رو۔ راستہ چلنے والا۔ تو حق گوی۔ تو سچ کہنے والا۔ خسرو۔ بادشاہ۔ حقائق شنو۔ حقیقت سننے والا۔ نہ کرسی۔ تھی۔ رکھے۔ زیر۔ نیچے۔ پائے۔ پاؤں۔ قزل ارسلان۔ یہ ایک بادشاہ کا نام ہے۔ مگو پائے۔ نہ کہہ پاؤں۔ اس سے مراد فخر عز و رکنا۔ افلاک۔ جمیع فلک آسمان۔ نہ کہ روئے اخلاص سے مراد عاجزی و انکاری ہے یعنی اے سعدی بادشاہ سے نہ کہہ کہ تو فخر کرے کہ عاجزی کر۔ بند۔ رکھ۔ آستان۔ چوکھٹ۔ سر جادۂ راستہ۔ راستان۔ سچے۔

ره اینست رو از طریقت کتاب
نصیحت کسے سودمند آیدش

بنه گام و کامیکه خواهی بیاب
که گفتار سعدی پسند آیدش

پند دادن کسرے ہر مہترا

شنیدم کہ در وقت نزع رواں
کہ خاطر نگہدار و رویش باش
نیا ساید اندر دیار تو کس
نیاید بنزدیک دانا پسند
برو پاس درویش محتاج دار
رعیت چو بخت و سلطان درخت
لکن تا توانی دل علق ریش
اگر جادہ بادت مستقیم
گزند کسانش نیاید پسند
وگر در سرشت و این غوی نیست
اگر پائے بندی رضا پیش گیر
فراخی دران مرز و کشور خواه
زمستکبران دلاور بترس

بہر مہتر چیں گفت نوشین رواں
نہ در بند آسایش خویش باش
چو آسایش خویش خواهی و بس
شہاں خفته و گرگ در گوسفند
کہ شاہ از رعیت بود تاجدار
و خستے پس باشد از رخ سخت
وگر میکی میکی یخ خویش
رہ پارسایان امیدست و بیم
کہ ترسد کہ در ملکش آید گزند
در آن کشور آسودگی بوائے نیست
وگر یک سوارہ سر خویش گیر
کہ دلتنگ بینی رعیت ز شاہ
از آن کو ترسد ز داور بترس

طریقت - رہ - سلوک - کتاب
نہ موڑ - گام - قدم - کامیکہ
جو مقصد - خواہی - چاہے تو
بیاب - حاصل کر - سودمند
نہ اندہ مند - گفتار - بات - نصیحت
کرنا کسری کا ہر مہتر کو - تران رواں
جان کا نکلنا - ہر مہتر - نوشین رواں
کے لڑکے کا کہے - خاطر دل
باتی - ہو - بند - قید و خیال کے
سنی بھی آتا ہے - آسائش - آرام
خویش - اپنے - نیا ساید - نہیں آلاں
پاسکتا - دیار - جمع دار ملک
بس - فقط - نہاید - نہیں آتا
شہان - چرواہا - حقہ - سویا ہوا
رگ بھیڑیا - گوسفند - بکریاں
برو - جا - پاس - نگہبان - رعیت
رعایا یعنی وہ لوگ جو تابع - چو
مثل - بخت - جڑ ہیں - سلطان
بادشاہ - سخت - مضبوط - لکن
نہ کہ تا توانی - جب تک طاقت ہے

خلق - مخلوق - ریش - زخمی - جادہ - راستہ - بادت - چاہئے جھ کو مستقیم - سیدھا - پارسایان - جمع پارسا پرہیزگار
بیم - خوف - گزند - مصیبت - کساں - جمع کس لوگ - ترسد - ڈرتا ہے - سرشت - طبیعت - غوی - عاثر
کشور - ملک - آسودگی - آرام - پائے بندی - پابند - گیر - پکڑ - یک سوارہ - اکیلا سوار - فراخی - خوش حالی -
مرز - زمین - خواہ - نہ چاہئے - یعنی - دیکھ - مہتران - بکر کرنے والا معزور - دلاور - بہادر - بترس - ڈر - آزاں -
اس سے - بترس - نہیں ڈرتا - داور - انصاف کرنے والا یعنی اللہ تعالیٰ - بترس - ڈر - (عطا الرسول اوتی)

پند - دیکھ - اہل کشور - ملک
وائے - خواب - برباد - خرابی
رباد - جوہر - ظلم - رسد پیچھے
غور - فکر - شاید - نہیں چاہئے
بیدار - ظلم - کشت - قتل
مر - خاص - سلطنت - بادشاہی
پشت - مددگار - مراعات - رعیت
دہقان - کسان - کن - کر - بہر
واسطے - کار - کام - بخش - زیادہ
مرقت - انسانیت - بدی - بڑا
دیدہ باشی - دیکھی ہوئی - بے بہت
نصیحت کرنا خسرو کا شیر وایہ
کو خسرو سے مراد خسرو پرور ہے
جو شیر وایہ عادل کا بیٹا تھا
شیر وایہ اس کا بیٹا تھا خسرو پرور
کا - دران دم - اس وقت -
چشمش - آنکھ اس کی - زویدن

دیکھنے سے - خفت - سوتی یعنی بند ہوئی - صلاح - بہتری - نیکی - پیچ - نہ پھیر - راستی - مشورہ - مردم - لوگ -
نہ پچند پای - نہ پھیرے پاؤں - خلاصہ یہ ہے کہ لوگ تیرے تابع نہیں اور تجھ سے مخوف نہ ہوں - گر بڑو - جھگ
بیدار - ظالم - زشتش - برا اس کا گیتی - دنیا - سمر - قصہ - بر نیامد - باہر نہیں آتا - بچند - کھودی - بہادر - رکھی
بدی - بری - شمشیر - تلوار - زن - چلائے والا - نہ چندا نکہ - نہ اس قدر - دود - دھواں یعنی بدعا - طفل - بچہ
زن - عورت - بر فروخت - روشن کیا - سوخت - جلایا -

(فقیر عطاء الرسول اوتی)

کہ دار و دل اہل کشور خراب
بزرگاں رسد این سخن را بغور
کہ مرسلطنت را پتا ہند پشت
کہ مزور خوشدل کند کار بیش
کز و نیکی دیدہ باشی ہے

پند دادن خسرو شیر وایہ را

شنیدم کہ خسرو بشیر وایہ گفت
براں باش تا ہر چہ نیت کنی
پیچ اے پس گردن از عقل و رای
گر بزد رعیت نہ بیداد گر
بے بر نیامد کہ بنیاد خود
خرابی کند شیر و شمشیر زن
چراغے کہ بیوہ زنے بر فروخت

دراں دم کہ چشمش ز دیدن بخت
نظر در صلاح رعیت کنی
کہ مردم ز دستت نہ پچند پای
کند نام زشتش بگیتی سمر
بکند آنکہ بہاد بنیاد بد
نہ پچند آنکہ دود و دل طفل و زن
بے دیدہ باشی کہ شہرے بخت

دراں دم کہ چشمش ز دیدن بخت
نظر در صلاح رعیت کنی
کہ مردم ز دستت نہ پچند پای
کند نام زشتش بگیتی سمر
بکند آنکہ بہاد بنیاد بد
نہ پچند آنکہ دود و دل طفل و زن
بے دیدہ باشی کہ شہرے بخت

و زان بہرہ ورتو در آفاق کیست
چونوبست رسد زین جہاں غربت
بدونیک مردم چو می بگذرند
خدا ترس را بر رعیت گمار
بداندیش تست آن و نونخواہ خلق
ریاست بدست کیانے خطاست
نکوکار پرور نہ بلیند بدی
مکافات دشمن بمالش نکن
مکن صبر بر عامل ظلم دوست
سرگرم باید ہم اول برید

حکایت

کہ در ملک رانی بانصاف نیست
ترجم فرستند بر ترشش
ہماں بہ کہ نامت بہ نیکی برند
کہ معمار ملکست پرہیزگار
کہ نفع توجوید در آزار حلق
کہ از دست شال دستہا بر خداست
چو بد پروری خصم جان خودی
کہ بخشش بر آوردہ باید زین
چہ از فرہی بایدش کند پوست
نہ چون گوسفندان مردم درید

چو گردش گرفت بازارگان اسیر
چو مردان لشکر بہ خیل زنان
در خیر بر شہر و لشکر بست
چو آوازہ رسم بد بشنوند
نکو دار بازارگان و رسول

بہرہ - نصیب - آفاق - جہاں -
کیست - کون ہے - رانی - چلانا
زلیست - بسرکی - ذبت - باری
رست - پہنچے - غربت - مسافت -
ترجم - رحمت کی دعا - فرستند -
بھیجیں - تربت - اس کی قبر پر - مال
وہی - تہ - بہتر - برتند - یوں -
خدا ترس - خدا سے ڈرنے والا -
گمار - مقرر - معمار - آباد کرنے والا -
بداندیش - بڑا سوچنے والا -
خونخوار - خون کھانے والا - چوید
دھونڈے - ریاست - حکومت
کسانے - لوگ - دست - شان
ان کے ہاتھ - پرورد - پرورش کرنے والا
خصم - دشمن - مکافات - بدلہ
بخشش - اس کی بخشش - بر آوردہ - اکھڑنا
باید - چاہیے - بن - بنیاد - جڑ -
مائل - حاکم - چہ - کیوں - فرہی -
موتائی - پوست - کھال - گرگ -

بھیڑیا - برید - کاٹنا چاہیے - گوسفندان - بچیاں - درید - پھاڑ ڈالے - چہ - کیا - بازارگان - تاجر - سوداگر - اسیر -
قیدی - گرفتند - گھیر لیا - دزدان - چور - مردانگی - بہادری - زہتران - ڈاکو - مردان - لوگ - خیل - گروہ - تخت - زنجی
کی - آزرہ - کیا - بست - بند کیا - کے آجھا - اس جگہ - روند - جاویں - آوازہ - شہرہ - رسم - بڑا طریقہ - شنوند -
شنیں - نکو بایست - اچھا بچہ کو چاہیے - رسول - لہجی - قاصد -

(فقیر عطا الرسول اولیٰ)

پرورد - پرورش کرتے ہیں -
برتند - لے جاویں - ملک -
حکومت - محقریب - جلدی -
فاطر آزرہ - پریشان دل - غریب
مسافر - آشنا - پہنچانے والا -
تربت - سیر کرنے والا - جلاب - نقل کرنے
والا - نکو دار - اچھا رکھ - ضیف
ہماں - عزیز - دوست - ادیب
نقصان - تکلیف - پرورد - خوفناک
نیز - بھی - بیگانہ - غیر - زنجی - بک
قدیمان - چرانے - بفرای - زیادہ
قدر - مرتبہ - نیاید - نہیں آتا -

پروردہ - پلا ہوا - قدر - دھوکا -
گزارت - خدمت گار - گہن - بڑھا
سالیانہ - تنخواہ جودی جاتی - فرمون
بھول - ہترم - بڑھاپا - بست -
باندھا - شاور - خسرو بادشاہ کا ذیہ
تھا - دم در کشید - اندر کھینچا

یعنی چپ رہا - اتم - نام - بیٹائی - مفلسی - غریبی - تباہ - پریشان - نبشت - لکھا - شاہ - بادشاہ - آفاق - جمع افق
کارہ - گستر بعدل - انصاف سے جہاں پھیلانے والا - اس سے مراد جہاں آباد کرنے والا - من - نماز - میں نہا -
مائی - تور ہے - بذل - خرچ - خویش - اپنی - ہنگام - وقت - پیری - بڑھاپا - مراٹم ز پیش - سامنے سے دور نہ کر
سزیم - مسافر - چڑھرا ہوا - میازار - نہ ستا - بیرون - باہر کر - کشورش - ملک ہی کا - ختم - غصہ - نرا -
نہ چلا تو - روا - جائز - خوشے - عادت - بد - بڑا - قفا - پیچھے -

(فقیر عطا الرسول اولیٰ)

کہ نام نکوئی بعث عالم برند
کز خاطر آزرہ آید غریب
کہ نیاج جلاب نام نکوست
وز اسید شال بر جدر باش نیز
کہ دشمن توں بود در زئی دوست
کہ ہرگز نیاید نہ پروردہ غدر
حق سالیانشش فراموش کن
ترا بر کرم ہچناں دست ہست

حکایت

چو خسرو بر اسمش قلم در کشید
نبشت این حکایت بنزدیک شاہ
اگر من نماذم تو مانی بفضل
بہنگام پیری مراٹم ز پیش
میازار و بیرون کن از کشورش
کہ خود خوشے بد دشمنش در قفاست

بزرگان مسافر بجاں پرورند
تہ گردد آل مملکت عنقریب
غریب آشنا باش و سیاح دوست
نکو دار ضیف و مسافر عزیز
زہنگانہ پرہیز کردن نکوست
قدیمان خود را بمقتضای قدر
چو خدمت گزارت کرد کہیں
گر اورا ہرم دست خدمت بلست

شنیدم کہ شاپور دم در کشید
چو شد حالش از بیٹوائی متباہ
کہ لے شاہ آفاق گستر بعدل
چو بذل تو کہ دم جو انے خویش
غریبے کہ پر فتنہ باشد سرشش
تو گر ختم بروے نرانی رواست

یعنی چپ رہا - اتم - نام - بیٹائی - مفلسی - غریبی - تباہ - پریشان - نبشت - لکھا - شاہ - بادشاہ - آفاق - جمع افق
کارہ - گستر بعدل - انصاف سے جہاں پھیلانے والا - اس سے مراد جہاں آباد کرنے والا - من - نماز - میں نہا -
مائی - تور ہے - بذل - خرچ - خویش - اپنی - ہنگام - وقت - پیری - بڑھاپا - مراٹم ز پیش - سامنے سے دور نہ کر
سزیم - مسافر - چڑھرا ہوا - میازار - نہ ستا - بیرون - باہر کر - کشورش - ملک ہی کا - ختم - غصہ - نرا -
نہ چلا تو - روا - جائز - خوشے - عادت - بد - بڑا - قفا - پیچھے -

وگر پادشاهی باشد شش زاد بوم
هم آنجا امانش مده تا بچاشت
که گویند برگشته باد آں زمین
عمل گردی مرد منعم شش شش
چو مفلس فرو برد گردن بدوشش
چو مشرف دو دست از امانت بداشت
در او نیز در ساخت با خاطرشش
خدا ترس باید امانت گزار
بیشش و بشمار و عاقل نشین
دو بجنس دیر بیز را هم قلم
بهداتی که همدست گردند و یار
چو دزدان ز هم پاک دارند و بیم
یکه را که معزول کردی ز جا
بر آوردن کام امیر و ار
نویسنده را کن ستون عمل
بفرمان بران بر شمشیر داد گر
گهش میزند تا شود درد ناک

بصفتش مفرست و مقلدش روم
نشاید بلا بردگر کس گماشت
کز مردم آیند بیرون چنین
که مفلس ندارد در سلطان هراس
از ویر نیاید دگر جز خروش
باید برو ناظر بر گماشت
ز مشرف عمل بر کن و ناظرشش
این کز تو ترسد امینش مدار
که از صدیکه را نه بینی این
نباید فرستاد یکجا به هم
یکه دزد باشد یکک پرده دار
رود در میان کاروانه سلیم
چو چندرے بر آید به بخشش گناه
به از قید بندی شکستن هزار
نیفتد تیر و طرب امل
پدر وار شتم آورد بر پر
گه میکند آتش از دیده پاک

سلیم - سلامت - معزول - موقوف یعنی جدا - چندرے بر آید - کچھ دن گزرنے پر - بر آوردن - نکالنا - شکستن -
توڑنا - نویسنده - بکھنے والا - نیفتد - نہ گزے - نہ زد - نہ رکھ - کتاب - رس - آمل - آرزو - فرمان بران - فرمانبردار
اور نوکر - شہ - پادشاہ - دادگر - انصاف کرنے والا - پدر وار - باپ کی طرح - خشم - غضب - گہش - کبھی کبھو
میزند - مارتا ہے - تا شود - تاکہ ہوئے - درد ناک - درد مند - آتش - آلتو - دیدہ - آنکھیں - پاک - صاف

خشم - دشمن - توسیر - نا امید
درشتی - سختی - بیم - ملی ہوں -
برست - بہتر ہے - آگے زن
رگ مارنے والا - جزا - چیرنے
ولا - نہ - رکھنے والا - جو امداد
بہادر - خلق - اخلاق والا -
بخشنده باش - بخشنے والا ہو
بر تو - تجھ پر - پاشد - بچاؤر -
خلق - مخلوق - بندہ - زمانہ نگاہ
بادشاہ - پیشکش - پہلا - ہمیں -
ہو - نقش - صورت - خوان
پڑد - پس - پیچھے - نیامد نہیں
آیا - بماند - رہا - نہ مرا -
جینی جس کی نیکی باقی ہے وہ مردہ
نہیں ہے - بجا - جگہ - خانی کا مافی
حوض اور بانی کا چشم ہے - خوان
دستر خوان - مہال سرانے مسافر
خانہ - ٹھہرنے کا مقام - رفت -
گیا یعنی مر گیا - ایشار کا معنی قربانی

بھی ہے اور اپنے مطلب پر

دوسرے کا مطلب مقدم جاتا - ماند - نہ رہی - شاید - نہ چاہیے - پس - بد - مرگش - موت اس کے - الحمد
خواند - پڑھنا - نہال - پوشیدہ - کام مقصد - ناز - خمرہ - طرب - خوشی - دانشدہ - رکھتے ہیں - بر قند - گئے -
بگذاشتند - چھوڑ گئے - بیرو - لے گیا - رہم بد - بر طریقہ - جاو ڈال - ہمیشہ - بجمع - کان کے ساتھ - رضا - خوشی - بشو -
نہی - ایذا - تکلیف - تحریف - برکت - مصروف - میان - بھول - بندہ - رکھ یعنی قبول کر - نہ ہار - پناہ - معافی - خواہند چاہا
کشتن - مار ڈالنا - اول - پہلے - نہ شرطت - ضروری نہیں - بگفتند - کہا - نشیند - نہ سنی - پند - نصیحت - رباتی اگلے صفحہ پر

چو نرمی کنی غصم گردد و لیر
درشتی و نرمی بہم در بہت
جو امداد خوش خلق و بخشنده باش
جو یاد آیدت عہد شاہان پیش
نیامد کس اندر جہاں کو بماند
نزد اسکہ ماند پس از وے بجائے
ہر آنکو نماند از پیشش یادگار
و گرفت و ایشار و خیرش نماند
چو خواہی کہ نامت بود در جہاں
ہمیں کام و ناز و طرب داشتند
یکے نام نیکی کو برد از جہاں
بجمع رضا مشنوایدائے کس
گنہگار را عذر نیایا بند
گر آید گنہگارے اندر پناہ
چو بارے بگفتند و شنید پند
و گر پند و بندش نیاید بکار
چو خشم آیدت بر گناہ کے

چو نرمی کنی غصم گردد و لیر
درشتی و نرمی بہم در بہت
جو امداد خوش خلق و بخشنده باش
جو یاد آیدت عہد شاہان پیش
نیامد کس اندر جہاں کو بماند
نزد اسکہ ماند پس از وے بجائے
ہر آنکو نماند از پیشش یادگار
و گرفت و ایشار و خیرش نماند
چو خواہی کہ نامت بود در جہاں
ہمیں کام و ناز و طرب داشتند
یکے نام نیکی کو برد از جہاں
بجمع رضا مشنوایدائے کس
گنہگار را عذر نیایا بند
گر آید گنہگارے اندر پناہ
چو بارے بگفتند و شنید پند
و گر پند و بندش نیاید بکار
چو خشم آیدت بر گناہ کے

وگر خشم گیری شوند از تو سیر
چو رگ زن کہ جراح و مرہم نہ ست
چو توتو پاشد تو بر خلق پاشش
ہمیں نقشش بخوان پس از عہد خویش
مگر آن کز و نام نیکیو بماند
پل و خانی و خوان و مہال سرانے
درشت و جودش نیار و بار
نشاید پس مرگش الحمد خواند
مکن نام نیک بزرگان نہاں
با خبر رفتند و بگذاشتند
یکے رسم بدماند از و حب اول
و گر گفتہ آید بغورش برشش
چو ز نہار خواند نہ ہار و دہ
نہ شمر طست کشتن با قول گناہ
و گر گوشتشش بزدان و بند
درخت خبیث ست بخش بر آد
تا اٹل کنشش در عقوبت بست

وگر خشم گیری شوند از تو سیر
چو رگ زن کہ جراح و مرہم نہ ست
چو توتو پاشد تو بر خلق پاشش
ہمیں نقشش بخوان پس از عہد خویش
مگر آن کز و نام نیکیو بماند
پل و خانی و خوان و مہال سرانے
درشت و جودش نیار و بار
نشاید پس مرگش الحمد خواند
مکن نام نیک بزرگان نہاں
با خبر رفتند و بگذاشتند
یکے رسم بدماند از و حب اول
و گر گفتہ آید بغورش برشش
چو ز نہار خواند نہ ہار و دہ
نہ شمر طست کشتن با قول گناہ
و گر گوشتشش بزدان و بند
درخت خبیث ست بخش بر آد
تا اٹل کنشش در عقوبت بست

کہ سہلست بعل بدخشاں شکست

آہستہ نشاید و گریہ بخت

حکایت و تدبیر پادشاہان و تاخیر کردن سیاست

زوریائے عمان برآمد کسے
عرب دیدہ و ترک تاجیک و روم
جہاں گشتہ و دانش اندوخته
ہیکل قوی چون تناور درخت
دو صدر قلعہ بالائے ہم دوختہ
بشہرے درآمد زوریاکسار
کہ طبعے نگو نامی اندیش داشت
بشستند عند متکذران شاہ
جو بر استان ملک بر نہاد
نرفتم دریں مملکت منزلی
ندیدم کسے سرگراں از شراب
نیک را ہمیں ملک پیرایہ پس

سفر کردہ بامون و دریائے
زہر جنس و نفس پاکش علوم
سفر کردہ و صحبت آموختہ
ولیکن فروماندہ بے برگ سخت
ز خرق و او در میاں سوختہ
بزرگے دران ناحیت شہر یار
سر بخیز بر پائے درویش داشت
سرو تن بختامش از گرو راہ
نیایش کناں دست بر نہاد
کز آسیب آزرده دیدم ولے
مگر ہم خرابات دیدم شراب
کہ باضی نگرود باز از کس

کہ کیونکہ سہلست آسان
لعل موتی بدخشاں شہر گام
بے شکست توڑ تہ شکستہ
نوٹا ہوا نشاید نامکن بہت
جوڑنا قلعہ بادشاہوں کی تدبیر اور
دینے کے دیر کرنے میں عمان ایک
قلعہ کا نام ہے جس کے پیرایہ کا نام
ہے ایسی موتی ہوتے ہیں
بامون بیابان میدان دیدہ
دیکھے ہوئے ترک مقام کا نام
ہے تاجیک گروہ کا نام ہے
ہر جنس ہر طرح معلوم معلوم
گشتہ پھرے ہوئے دانش
دانائی اندوختہ جمع کئے ہوئے
آموختہ سیکھے ہوئے ہیکل
صورت قوی مضبوط تناور
موسے زودمان عاجز بے برگ
بے سامان رقبہ پیوند بالا
اوپر دوختہ مینا ہوا خرق

پرانے کپڑے کو کہتے ہیں سوختہ جلا ہوا ناحیت طرف شہر یار بادشاہ طبع طبیعت اندیشہ
فکر داشت رکھتا تھا بخور عاجزی بشند دھویا حکام غل خانہ آستان چوکھٹ ملک بادشاہ نہاد
رکھا ہر سید نہ فتم نہیں گیا آسیب صدمہ پریشانی آزرده رنجیدہ سرگراں مست خرابات شراب خانہ
خراب ویران پیرایہ سجاوٹ پس کافی کئی کوئی شخص

بقیہ حاشیہ : گوشمال - سزا - زندان - قید - بستہ - بیڑی - جیش - جڑ - ہمارے - اکھاڑ - تامل -
خور و فخر - عقوبت - سزا -
(عطا الرسول اویسی)

داناں دامن گوہر موتی
قائم جہاڑ بندوق گویا
استین بر فشانہ اس سے
مراود تعریف کرنا یعنی شاہ نے
بے اختیار اس کی تعریف کی حسن
خوبی گفتار بات خود کش
اپنے پاس خواندہ بلایا اکرام
عزت کی شکوہ قدم آنے کے
شکوہ میں پریشانی اس سے
پوچھا زار بوم وطن یعنی پیدائش
کی جگہ سرگزشت سرگزشتی
ہو قربت نزدیکی دیگر کساں
دوسرے لوگ گذشت گزریا
خویشی اپنے رائے زور سوجا
دستور ساتھ فتح دال بعض کے
نزدیک ضمہ دال بھی ہے معنی وزیر
اور ہنسی مزور مزاور بد بچ
آہستہ آہستہ انجمن مجلس بستگی

مکروری نختند نہ ہنس رائے

سخن گفت و داناں گوہر فشانہ
پسند آمدش حسن گفتار مرد
ز دیش داد و گوہر رشک دروم
بجفت آنچہ پر سیدش از سر گذشت
ملک بادل خوشیت راے زو
ولیکن بتدریج تا انجمن
بقفلش بیاید نخست آزمود
برو بردل از جو عزم بارہا
نیوقاضی بفکرت نوید بجل
نظر کن چو سوار داری بشت
چو یوسف کسے در صلاح و تمیز
باتام تا بر نیاید بے
زہر نوسے اخلاق او کشف کرد
نگو سیرتش دید و روشن قیاس
برای از بزرگان ہش دید بیش
چخال حکمت و معرفت کار بست

بظنقے کہ شد استین بر فشانہ
بنزد خودش خواند و اکرام کرد
پرسیدش از گوہر و زاد بوم
بقربت زد دیگر کساں در گذشت
کہ دستو ملک اس چنینے سزد
بستی نختند بر رائے من
بقدر بہر پایگا ہش فرو زو
کہ نا آموزدہ کند کار ہا
نگرود ز دستار بندال بجل
نہ انگہ کہ بر تاب کردی ز دست
بیکساں باید کہ گرد و عزیز
نشاہد رسیدن بغور کسے
خرومند پاکیزہ دیں بود مرد
سخن سنج و مقدار مردم شناس
نشاہش زبردست دستور خویش
کہ در امر و نہیش دروئے نخت

من میری عقل نخت پیلے آزمودہ آزمانا بقدر اندازہ پایگا ہش اس کامرے فرو زو بڑھانا بروئے
جلے جور ظلم بارہا بوجہ قاضی فیض کرنے والا بخت غور کے ساتھ نوید لکے بجل ساتھ کسے سین و
جیم کے حکماء دستار بندال بڑی باندھنے والے یعنی علماء بجل شرمندہ نظر کن تیر علانے سے پہلے غور کر لینا
چاہئے سوار تیر داری رکھے تو بہشت چچی بر تاب چھوڑ دے یوسف سیدنا یوسف علیہ السلام
صلاح بہتری ایام جمع یوم دن تا جنگ بر نیاید باہر نہ آئے نشاہد رسیدن نہیں پہنچ سکے جور بھید
نوع قسم اخلاق جمع خلق کشف معلوم پاکیزہ دیں پاک دین والا نیکی بر اچھی عادت والا باقی اگلے صفحہ پر

دور اور ملکہ بزرگتر سلم
زبان ہمہ حرف گیراں بے دست
حسودیکہ یک جو خیانت ندید
ز روشن دلش ملک پر تو گرفت
ندید آں خرد منشا را رخسار
ایمن و بداندیش طشتند و مور
نیک را دو خورشید طلعت غلام
دو پاکیزہ پیکر جو حور و پری
دو صورت کہ گفتی یکے نیستیش
سخنمائے دانای شیریں سخن
چو دیدند کاوصاف خلقت نکوست

گرو برو وجودے نیامد الم
کہ حرفے بدش بر نیاید ز دست
بکارش نیامد چو گندم طپید
وزیر کین را غم نو گرفت
کہ دروے تواند زون طعنہ
نشايد درو رخسار کردن بزور
بسر بر کمر بستہ بودے مدام
چو خورشید و ماہ از سہ دیگر بری
نمودہ در آئینہ ہمتائے خویش
گرفت اندراں سر و شمشاد بن
بطبعش ہوا خواہ گشتند و دوست

زیر نیچے۔ اتم۔ رنج، حرف گیر
نکتہ پین، عیب پکڑنے والا۔
بست، بندگی۔ بدش، بُرائی۔
اس کی۔ خود، عاصد۔ خیانت، بی وفائی
ندید، نہ دیکھی۔ طپید، تر پنا۔ پری
سایہ، گرفت، پچھا۔ کہن، پرانا
نویا۔ خود مند۔ عقلمند۔ رخسار
عیب خرابی۔ تواند زون، کمر طرح
مار کئے۔ ایمن، امانت دار۔ بداندیش
براسو چنے والا۔ طشتند، تھالی میں
مور، چوٹی۔ خورشید طلعت
سورج کے چہرے والے۔
غلام، نوکر۔ بستہ، باندھے ہوئے
مدام، ہمیشہ۔ دو پاکیزہ صورتیں
پیکر، جسم۔ حور، جنت کی حوریں۔ پری، حسین، ماہ، چاند۔ بری، پاک۔ نمود، دکھائے۔ آئینہ، شیشہ۔ ہمتائے
ہمساز و شریک۔ سخنمائے، باتیں۔ شیریں، میٹھی۔ شمشاد، درخت کا نام ہے۔ بن، جڑ۔ دیدند، دیکھا
کاوصاف، صفتیں۔ خلقت، اخلاق۔ نکوست، اچھی۔ طبیعت، ہوا خواہ، خیر خواہ۔ گشتند، ہو گئے۔

(بقیہ ماثیہ گذر صفحہ) روشن قیاس، سمجھدار۔ سخن بات۔ سنج، اس کا معنی سنا ہے اس سے مراد سخن فہم
یعنی بات سمجھنے والا۔ مقدار، اندازہ۔ رتبہ، درجہ۔ پہچاننے والا۔ بہش، بہتر۔ دید، دیکھ۔ پیش
زیادہ۔ نشاندہ، بٹھایا۔ اس کو۔ زبردست سے مراد صدر مجلس ہے۔ دستور، وزیر۔ خویش، اپنا۔ چنان
ایسی۔ حکمت، دانائی۔ معرفت، پہچان۔ کار بست، کام لیا۔ آراجم، نہیں۔ منع کرنا اس کا۔
دور سے سخت۔ دل کسی کا نہ توڑنا۔

(فقیر مٹا الرسول اویسی)

تم بھی۔ میل بشر، یعنی خواہش
ان کی۔ کوتاہ بیناں، اس سے مراد
وہ شخص ہے جو انجام کار نظر نہ
کے اور وہ جو غافل ہو۔ آنکھ
اس وقت۔ دانتے۔ رکھا۔
رو کے ایشاں، ان کے چہرے۔
خواہی، چاہے۔ قدرت، تیرا
مرتبہ۔ باندہ، رے خواہ صاحب
سادہ رویاں۔ بدیش، مبتدئ
نہ لگا۔ عرق، خواہش۔ حذر کن
برہیز کر۔ ہیبت، دبدبہ۔ زبان
نقصان۔ وزیر، سابق۔ شمر
قیل۔ راہ برو، راستہ لے گیا۔
بخت، خباثت کے ساتھ۔ ندانم
نہیں جانتا میں۔ چہ خواند، کیا
کہتے ہیں۔ کیت، کون ہے۔
خواہد، نہیں جانتا۔ سال، آبا
زلت، بسر کرنا۔ شنیدم، سنا

میں نے ۱۰ بندگان، تمام، سرست، خیال ہے۔ شہوت، خواہش۔ لا ابالی، بے پرواہ۔ زیند جیتے ہیں، پروردہ،
پے ہوئے۔ نیند، نہیں ہیں۔ نشاید، نہیں چاہیے۔ چنین، ایسا۔ خیر، بے حیلہ ایوان، محل۔ مکر، البتہ، شر، بادشاہ۔
فراموش، محفل جاؤں میں۔ بتم، دیکھوں میں۔ خاموش، کم، چپ کروں میں۔ پندار، فکر خیال۔ نتوان، نہ کہنی چاہیے
زود، جلدی۔ فراموش، حکم ماننے والے یعنی نوکر۔ گوش داشت، دیکھ رہا تھا۔ کزبان، ان میں سے۔ اعوش، گود۔ داشت
رکھا تھا۔ اکنون، اب۔ ملک، بادشاہ۔ راست راہی، خیال ہے۔ کارمودم، میں نے آزمایا۔ ناخو تر، برائی کے ساتھ۔
شرح دار، بیان کرنا۔ نیک روز، اچھا دن۔ مباد، نہ ہو۔ بداندیش، براسو چنے والا۔ خوردہ، عیب اور چکار کے ہیں۔
دست یافت، اختیار پایا۔ درول، دل۔ آتش، آگ۔ تافت، جلایا۔ (عطا الرسول اویسی)

بخزده توان آتش افروختن
ملک را چنان گرم کرد این خبر
غضب دست در خون درویش داشت
که پرورده کشتن نه مردی بود
میا زار پرورده خویش تن
بنعت نبایست پروردش
از و تا سحر با یقینت نشد
کنون تا یقینت نکرد گناه
ملک در دل این راز پوشیده داشت
دست از خردمند زندان راز
نظر کرد پوشیده در کار مرد
که ناگه نظر زی کیے بنده کرد
دو کس را که با هم بود جان و هوش
تو دانی که صاحب نظر زیر زیر
نیک را گمان بدی راست شد
هم از حسن تدبیر در آئے تمام

پس آنکه درخت کهن سوختن
که پوشش بر آمد چو منجل لبر
ولیکن سکون دست در پیش داشت
ستم در پتے داد سردی بود
چو تیر تو دارد به تیرش مزین
چو خوابی به بیدار خون خوردنش
در ایوان شاہی قرینت نشد
بگفتار دشمن گزندش مخواه
که قول حکیمان نیوشیده داشت
چو گفتی نیاید بزنجیر باز
خلل دید در رای ہشیار مرد
پری چہرہ در زیر لب خندہ کرد
حکایت کنانند و ایشان محوش
نگرود چو مستقی از دجلہ سیر
بسودا برو خشمگن خواست شد
ایا ہنگ گفتش اے نیک نام

بخزده چنگاری - افروختن روشن
آتش - اس وقت - کهن - پرانا -
سوختن - جلا سکے ہیں - بر آمدہ -
آگیا - منجل - ساتھ کسرہ میم کے منہا
غضب - غصہ - سکون - حوصلہ -
در پیش - سامنے - پرورہ - بالا
ہوا - کشتن - مایہ ذلت - سردی
بہادری - ستم - ظلم - دریغ نہ
انعام کے بعد یا پیچھے انصاف کے
سردی ہو - بڑی بات ہے -
میا زار - دستا - پرورہ -
اپنے پالے ہوئے کو - مزق -
نہ مار - نبایست - چاہیے -
زندانی - قید خانہ - راز - ہجیدہ -
خلل - عیب - ناگر - چانک -
زنی - طرف - پرہی - حین -
زیر لب - نیچے ہونٹ کے -
خندہ - مسکرایا - باہم بودہ - اکٹھے
ہوئے - حکایت - بات -

کائنات - ایشال - وہ - غمگین - چپ - ذاتی - جانتا ہے تو - نظر دیکھنے والا - زیر زیر - نیچے نیچے -
مستحق - تنہا - بیمار - ہے - سندر کے سندر پانی پی جائے تو کبھی - سیر نہیں ہوتا - دجلہ - ساتھ کسرہ و فتوح
کے دونوں پڑھ سکتے ہیں نہر کا نام ہے - بغداد شریف میں ہے - بدی - برائی - راست شدہ - معلوم ہوا - سودا -
غصہ - جنون - خشمگین - غمگین - خواست - چاہا -

فقیر مٹا الرسول اوسلی

بر اسرار ملکیت این داشت
ندانست خیرہ و ناپسند
گناہ از من آمد خطائے تو نیست
نیانت روا دارم در حرم
چنین گفت با خسرو کار و ال
نباید ز خبت بد اندیش پاک
ندانم کہ گفت نیچہ بر من ز رفت
تعلل میندیش و حجت مگیر
کزو ہر چہ گوید نیاید شکفت
کجا بر زبان آورد جز بدم
کہ نشانند شہ زیر دست منش
ندانم کہ دشمن بود در پیم
چو بیند کہ در عز من ذلت اوست
اگر گوش با بندہ داری نخست

ترا من خردمند پیدا شتم
گماں برومت زیرک و ہوشمند
چنین مرتفع پایہ جائے تو نیست
کہ چوں بدست پرورم لا جرم
بر آورد سر مرد بسیار دال
مرا چوں بود دامن از جرم پاک
بخطا برم بہ گز این ظن ز رفت
شہنشاہ بر آشفت کاینک وزیر
بتنم کنال دست بر لب گرفت
حسودیکہ بنید بجائے خود م
من آل ساعت انگاشتم و شمش
چو سلطان فضیلت نہد برویم
مرا تا قیامت نگیرد بدوست
برینت بگویم حدیثے درست

پیدا شتم - سمجھا میں نے - اسرار
راز گمان - خیال - برومت
لے گیا میں - زیرک - عقلمند -
خیرہ - بے حیا - ناپسند - نالائق
مرتفع پایا - بلند مرتبہ - بد گزشتہ
پرورم - پالوں میں - لا جرم - لاجا
روا - جائزہ - دارم - رکھے گا -
حرم - گھر - بسیار دال - بہت بلند
والے - خسرو - بادشاہ کا نام ہے -
کار دال - کام جاننے والے -
یعنی تجربہ کار - خبت - پیدی -
بد اندیش - بڑا سوچنے والا یعنی
دشمن - پاک - خوف - خاطر - دل
برازندہ ہے - ظن - گمان - ز رفت
ز گذر - شہنشاہ - بادشاہ -
آشفت - غصہ - تعلل - حید
بہانہ - میندیش - نہ سوچ - حجت
دلیل - مگیر - نہ پوچھ - بتنم کنال -
مسکراتا ہوا - شکفت - تعجب -
حسود - حاسد - بندہ دیکھا ہے

جز - سوائے - بدم - بڑائی میری - ساعت - گھڑی - وقت - انگاشتم - سمجھا یا جان لیا میں نے - نشانند - بھٹایا -
نیکر و بدوست - با زائد ہے نہیں بچوتا دوست - بنید - دیکھتا ہے - عزت - عزت - ذلت - برتیت - اس پر تجھ کو -
بگویم - کہتا ہوں میں - حدیثے - ایک بات - گوش - کان - سخت - پہلے - شل - منال - قر - خاس - ابلیس - شیطان -
قامت - قد - صنوبر - درخت کا نام ہے - آفتاب - سورج - مطلب یہ کہ ابلیس کو خواب میں ایک شخص نے دیکھا اس کا
قد سبز و درخت کی طرح اور منہ سورج کی طرح تھا -

مثل

مرا ابلیس را دید شخصے بخواب | بقامت صنوبر بروی آفتاب

(عطار الرسول اوسلی)

نظر کرد و گفت اے نظیر قمر
ترا سہمکن روستے پیدا شدند
بخندید و گفت آل نہ شکل منت
بر انداختم بیخ شاں از بہشت
مرا بچنین نام نیک ست لیک
وزیرے کہ جاہ من آبش بر بخت
ولیکن نیندیشم از خشم شاہ
چو خرم بر آید درست از قلم
نیارودہ عامل غش اندر میاں
اگر محبت گردد آنرا غمت
ملک در سخن گفتش خیرہ ماند
کہ مجرم بزرگ و زباں آوری
ز خصمت ہمانا کہ نشنیدہ ام
کز ب زمرہ خلق دربار گاہ
بخندید مرد سخن گوی و گفت

ندارند خلق از جمالت خبر
بگرابہ در زشت بنگاشتند
ولیکن قلم در کف دشمنست
کنونم بکین میسنگارند زشت
ز علت نگوید بدانیش نیک
بفرسنگ باید ز کمرش گر بخت
دلآورد در سخن بیگناہ
مرا از ہمہ حرف گیراں چہ غم
نیندیشد از رفیع دیوانیاں
کہ سنگ ترا ز دست بارش کست
سر دست فرماندہی برفشاں
ز جر میکہ دارد نگردد بری
نہ آخر بچشم خود دیدہ ام
نمی باشد جز در اینان نگاہ
حقست این سخن حق شاید نہفت

نظر کردیجہ - نظیر - مثل
قمر چاند - جمالت - حسن و جمال
تیرا - سہمکن - خوفناک -
پیدا شدند - سمجھا - بگرابہ - محال
میں - در - زائد - زشت - بگراہ
بنگاشتند - لکھ - بخندید - ہنسنا
کف - ہاتھ - بر انداختم - اکھاڑا
میں نے - بیخ - جزیش آن -
کنونم - اب مجھ کو - بکین - میسنگار
زشت - یہ صورت دکھتے ہیں -
مرا - میرا - بچنین - اسی طرح -
یک - لیکن - قلت - احد - نگوی
نہیں کہتا - جاہ من - مرتبہ میرا
آبش بر بخت - عزت مٹائی -
فرسنگ - پچیس میل - مویش - مکر
اس کے - گر بخت - جاکنا چاہیے
نیندیشم - نہیں سوچا میں - خشم
غصہ - شاہ - بادشاہ -

دلآورد - دیر - بر آید - نکلتا ہے - حرف گوی - حرف پچیس نے والے - نیارودہ - نہ لایا ہوا - عامل - کارندہ یعنی کام
کرتے والا - غش - کھوٹ - اندر میاں - بیچ میں - رفیع - حساب - دیوانیاں - کچری والے یا دفتر والے - محبت
حساب کرنے والا - گردد - پھرتا ہے - سنگ تراؤ تراؤ کا باٹ - خیرہ - حیران - برفشاں - بھاڑا - زرق - مید
یا مکر - زجر - جھڑکی - خصمت - دشمن - ہمانا - یقیناً - زمرہ - گروہ - جز - سوائے - اینان - ان میں - بخندید - ہنسا
حقست - سچ ہے - شاید نہفت - نہ چھپانا چاہیے -

(فقیر عطا الرسول اویسی)

بشنوی منے تو - حکمت - دانائی
رواں - جاری - قوی - مضبوط -
دستگاہ - طاقت - حسرت - افسوس
تو آنکو - مالدار - ملہود لعب - بھیل
کود - رفت - محنت - شکیب - صبر
سرمایہ - پونہی - داراں - رکھنے والا
حسن - خوبصورتی - ادیب - زینت
گفام - پھول کی طرح - بلور خیم - بلور
کی طرح - خوبی - خوبصورتی - اندام
جسم - بدن - غایتیم - آخر مجھ کو
رشت - باید - کانا چاہیے - موہم
بال میرے - چرا بیسے - پتہ
روٹی - دوک - تھک - جھڑ - چوٹی یا
گھونچو الو بال - شبرنگ - رات
کے رنگ والے یعنی سیاہ رنگ -
قبا - اچکن - بر - بفل - نازکی
نراکت - دورستہ - دو طرف
در - موقی - دہاں - منہ - دشت

دیرین مکنت بہست اگر بشنوی
نہ بید کہ درویش بیدستگاہ
مرادستگاہ جوانی برفت
ز دیدار ایناں ندارم شکیب
مرا بچنین چہرہ گلفام بود
در غایتیم رشت باید کفن
مرا بچنین جعد شبرنگ بود
دورستہ درم در دہاں داشت جا
کنونم نگہ کن بوقت سخن
در ایناں بحسرت چہر اننگرم
برفت از من آن روز ہاتے عزیز
چو دانشور این در معنی بسفت
در ارکان دولت نگہ کرد شاہ
کے رانظر سوتے شاہد رواست
بعقل ار نہ آہستگی کردے

کہ حکمت رواں باد و دولت قوی
بحسرت کند در تو اننگر نگاہ
بلمو و تعب زندگانی برفت
کہ سرمایہ داران حسند و زیب
بلور نیم از خوبی اندام بود
کہ موہم چو پنبہ ست و دو کم بدن
قباد بر از ناز کی تنگ بود
چو دیوارے از خشت سیمیں پیائے
بفتاد و یکیک چو جبر کمن
کہ عمر تلف کردہ یاد آوردم
بیایاں رسد ناگہ این روز نیز
یگفت این کز ال بہ محالت گفت
کزین خوبتر لفظ و معنی نخواہ
کہ داند بدیں شاہدی عذر خواست
بگفتا ز خصمت بیازردے

رکھتی تھی - خشت - دیرینت - سیمیں - چاندی - پیائے - قائم - بفتاد - گر پڑے - یکیک - ایک ایک - جبریل - کہن پرانی
در ایناں - ان میں - حسرت - افسوس - چرا - کور - ننگرم - نہ دیکھوں میں - تلف - ضائع - یاد آوردم - یاد کرتا ہوں
میں - برفت - گئے - از من - میرے سے - رفائے عزیز - بارے دن - بیایاں - آخر یا انتہا - رسد - پہنچ جائے گی
این - یہ - نیز - بھی - دانشور - عقلمند - بسفت - پڑے ہوئے - کز ال - اس سے - محالت - مشکل ہے - ارکان
جمع رک - خوبتر - بہتر زیادہ - خواہ - نہ چاہے - سوکے طرف - شاہد - معشوق / محبوب - روا - جائزہ - وادہ
جانتا ہوں - بدیں - اس سے - شاہدی - خوبی - خواست - چاہتا - خصمت - دشمن اس کا - پیاز - تانہ -
(فقیر عطا الرسول اویسی)

نشدی شبک دست بردن به تیغ
ز صاحب غرض تا سخن نشنوی
نکو نام را جاہ و تشریف و مال
بتدیر دستور دانشور شش
بعدل و کرم سالها ملک راند
چنین پادشاہاں کہ دیں پروزند
از اناں نہ بیم دریں عهد کس
خدیو خردمند فرخ نہاد
ہشتی درختی تو اسے پادشاہ
طمع بود در بخت نیک اخترم
خر و گفت دولت نہ بخشد ہمای
خدا یا بر حمت نظر کردہ
دنا گوئے ایں دولت ہم بندہ وار
صوابست پیش از گش بند کرد
خداوند فرماں و رای و شکوہ

بدن مال برداشت دست دریغ
کہ گہ کار بندہ پشیمان شوی
بیغز و دود بگوئی را گو شمال
بہ نیکی بشد نام در کشور شش
برافت و نکو نامی ازوے بماند
بہ ازوے دیں گوئے دولت برند
و گر بہت بود بکر سعدست و بس
کہ شاخ امیدش برو من تد باد
کہ افگندہ سایہ یکسالہ راہ
کہ بال ہمای افگند بر ہرم
گر اقبال خواہی دریں سایہ آی
کہ ایں سایہ بر خلق گستردہ
خدا یا تو ایں سایہ پانیدہ دار
کہ نتوان سہر شستہ پیوند کرد
ز غوغائے مردم نگر دستوہ

افگندہ ڈال۔ طمع، لالچ، بخت، نصیب۔ اخترم، نیک ستارہ۔ ہمای، پرندے کا نام ہے۔ خرد، عقل۔ اقبال، بلند نصیب۔ آئی، آجا۔ خدایا، اے خدا۔ گستردہ، بچھایا، دعا گو، دعا کہنے والا۔ پانندہ دار، قائم رکھ۔ صوابست، بہتر ہے۔ پیشش، پہلے۔ کشش، مار ڈالنا۔ بند کرد، قید کرنا۔ نتوان، ممکن نہیں۔ سرکشہ، کٹے ہوئے سرو، پیوند، جوڑنا۔ خداوند، مالک۔ فرمان، حکم۔ رائے، تدبیر۔ شکوہ، دبدبہ، غوغا، شور و غل۔ دستوہ، عاجزہ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

تو، میرا ہوا۔ تحمل، برداشت
شبی، خالی۔ پانیدار، شہادت
خشم، غصہ۔ برای، دار کا۔ کلمہ
زیر دست، عاجز۔ ہرگز، باہر
تاخت، درڑ۔ کور، اس سے
مراوند، زیر نیچے۔ ملک
آسان۔ میگہ زند بھلکتے ہیں
ملک، فرشتے۔ کہا، باب
شرع، شریعت۔ آب خوردن، خطا
پان پنا۔ خطا، گناہ۔ بریزی
گہ۔ تو۔ رواست، کہہ
فتویٰ، شرع حکم، دہد، دیوہ
آلا، خبردار، باگ، خوف
تبارشش، خاندان اس کا۔
کساں، جمع کس، دگ۔ راحت
آرام۔ رساں، پہنچا، تسکناہ
قلیم، تاواں، جرمانہ، زن، عورت
طفل، بچہ۔ ندومند، زور والا
گراں، بہت۔ اقلیم، ولایت۔
مراں، نہ چلا۔ حصار، قلعہ۔ گریز
بھاگ جائے۔ دست، پہنچا۔ گزند، نقصان۔ اتوار، جمع حال۔ زند، تیدی۔ بازار گان، سوداگر۔ دیار، ملک
مرد، مرگا۔ خاست، ٹھٹھکی۔ کجوسی، برد، لے جانا۔ بروئے، اس پر۔ بگریز، روئیں۔ دار، بہت۔
ہم، آپ میں۔ باز گزیند، پھر کہیں گے۔ خویش، رشتہ دار۔ تبار، قبیلہ والے۔ مسکن، بے چارہ۔ عزت، مہر
تار، سامان۔ کزو، اس سے۔ ماتا، رہ گیا۔ بہر دلفے گیا۔

سہر پر غم و راز تحمل تھی
نگویم جو جنگ آوری پاندار
تحمل کندہر کرا عقل ہست
چو لشکر بروں تاخت خشم از کین
نہ دیدم چنین دیوزیر فلک

لحرامش بود تاج شاہنشہ
چو خشم آیدت عقل بر جای دار
نہ عقل کہ خشمش کند زیر دست
نہ انصاف ماند نہ تقویٰ نہ دیں
کزو میگہ برزند چندیں ملک

گفتار

نہ بر حکم شرع آب خوردن خطا
اگر شرع فتویٰ دہد بر ہلاک
و گردانی اندر تبارش کساں
گنہ بود مرد و ست مکارہ را
تنت زورمندست و لشکر گراں
کہ وے بر حصارے گریز دہند
نظر کن در احوال زندانیان
چو بازار گان در دیارت بمرد
کزاں پس کہ بروے بگریز زار
کہ میکہ در اقلیم غربت بمرد

ق

و گر خویش بفتویٰ بریزی رواست
الامانداری ز کشتن تنش باک
برائشیاں بختی و راحت رساں
چہ تاواں زن و طفل بیچارہ را
ولیکن در اقلیم دشمن مراں
رسد کشورے بیگنہ را گزند
کہ ممکن بود و بیگنہ در میاں
بمالش خاست بود دست بمرد
بہم باز گویند خویش و تبار
امناع کزو ماند ظالم بمرد

(عطاء الرسول اویسی)

بندیش از اس طفلک بے پدر
بسا نام نیکوئے پنجاہ سال
پسندیدہ کاران جاوید نام
بر آفاق گر سر بسر بادشاہت
بمرد از تمیدستی آزاد مرد

وز آہ دل در دمندهش خذر
کہ یک نام ز شش کند پائمال
تطاؤل نکردند بر مال عام
چو مال از توانگرستاند گداست
ز پہلوئے مسکین شکم پر نکرد

حکایت

قبادا شتہ ہر دور و آستر
قبائے زدیائے چینی بدوز
وزیں بگذری زیر آرایش ست
کہ زینت کم بر خود و تخت و تاج
بردی کجا دفع دشمن کنم
ولیکن خزینہ نہ تنہا مراست
نہ از ہر آئین وزیر بود
ندارد حدود و ولایت نگاہ
انک بواج و دہ یک چرا میخورد

شنیدم کہ فرماندہ دادگر
یکے گفتش اے خسرو نیکروز
جغت این قدر سترو آسائش است
نہ از ہر آں میستانم خست
چو بچوں زناں حلقہ در تن
مرا ہم ز صدگونہ آزو ہواست
نہ از آن پر از ہر لشکر بود
سپاہی کہ خوشدل نباشد ز شاہ
خود دشمن خیر و ستانی برد

دیبائے ریشی بدوز، سلاطین
آستر، چہاؤ، آسائش آرام۔

زینت - آرایش، بھاریٹ - از ہر - وسیلہ - میٹام، نہیں تپا میں - خراج - موصول نیس - ہچو مثل - عمدہ، بوڑا
بروزی - با شہید، بہار - کجا، کہاں - دفع، روکنا - صدگونہ - بکڑوں کی طرح - آذر - حرص - ہوا، خواہش، خزانہ -
خزانہ - تنہا، اکیلا، مرا، میرا - خزان، جمع خزانہ - چرا، بھرا ہوا - آئین، بجاوٹ، زیور، زینت، قر، حلقہ،
خراگدھا - رو، ستانی، کمان، دیہات - نیرو، لے جاتا ہے - باج، خراج - دیو، دسواں حصہ - چرا، کیوں -
خورد، کھاتا ہے۔

افقیر عطا الرسول اولیٰ

جینی دیکھے گا۔ موت، احسان۔
افتادہ، عاجزہ۔ دول، کہنی۔
پیش، آگے۔ تور، چوڑی۔
پروری، پالنے تو۔ کام، مقصد۔
برخوری، پھل کھانے تو۔
بیچ، جڑ۔ باز، پھل۔ کن، نہا۔
جیت، افسوس۔ رخواستن۔
اپنے اوپر۔ کسان، لوگ۔
برخورد، پھل کھاتے ہیں۔
بخت، انصاف۔ زیر دستاں۔
کمزور، آیدزبان، گر پڑے۔
خذر، ڈر۔ نالید، فریاد کرنے یا
رونے سے۔ رفتن، لے سکیں۔
دیار، ملک۔ پیکار، لڑائی۔
از مساعے میار، جڑ سے نہ نکال۔
برودی، جوان مری کی قسم۔ سر آستر
تمام۔ نیرو نہیں برابر۔ چکد
یکے۔ حکایت، کہانی، جھٹک

نالف خرش برود و سلطان خراج
رقت نباشد بر افتادہ زور
عیت درختست گر پروری
بہر چھی ازینج و بارش مکن
کساں بر خورد از جوانی و بخت
اگر زبردستہ در آید ز پای
چو شاید گرفتن بزمی دیار
بردی کہ ملک سراسر زین

بہر اقبال بینی درال سخت و تاج
برود مرغ دوس دانہ از پیش مور
یکام دل دوستاں بر خوری
کہ ناداں کند حیف بر خویشتن
کہ بر زبردشتاں نگیرند سخت
خذر کن ز نالیدش بر خدای
بہ پیکار خوں از مساعے میار
نیزد کہ خونے چکد بر زمین

حکایت

شنیدم کہ جہشید فرخ سرشت
بدیں چشمہ چوں ما بسے دم زدند
گر فقیم عالم بمردی و زور
چو برداشتنے باشدت دسترس
عدو زندہ سرگشتہ پیر امت

بسر چشمہ بر سنگے نوشت
برفتند چوں چشمہ بر ہم زدند
ولیکن خبر دیم با خود بگور
مرنجانش کو را ہمیں غصہ پس
بہ از خون او گشتہ در گردنت

بادشاہ کا نام ہے جو کہ صاحب حکمت تھا۔ جن و شیطان اس کے تابع تھے جہشید کا لفظ مرکب ہے جسم سے اس کا
معنی بڑے بادشاہ کے ہے اور شاید فارسی میں شاعر کو کہتے ہیں یعنی بادشاہ روشن بعض نے کہا کہ سات سو تیس
سال بادشاہی کی اور بعض نے تین سو سال بعض نے پان سو سال مختلف قول ہیں اس کی ش ہی میں لوگوں کوئی تکلیف
نہ تھی۔ آخر میں اس نے خدائی دعویٰ کیا اور ضحاک کے ہاتھوں سے مارا گیا۔ فرخ، مبارک۔ سرشت، عادت۔ سنگے، پتھر
نوشت، لکھا۔ بدیں، اسی پر۔ برفتند، چلے گئے۔ چشمہ بر ہم زدند، آنکھا ہوں نے چھلی۔ گر فقیم، یا ہم نے۔ عالم، جہان
نبردیم، نہ لے گئے۔ گرد، قبر۔ دسترس، طاقت۔ مرنجانش، نہ ستا اس کو۔ ہچی، یہی۔ غصہ، رنج۔ پس، کافی۔ عدو،
دشمن، سرگشتہ، پریشان، پیر امت، اور گردنیرے۔ گشتہ، ہونے سے۔

(عطا الرسول اولیٰ)

حکایت

شنیدم کہ دارائے فرخ تبار
دواں آمدش گلہ بائے بر پیش
بصحرادر از دشمنان دارباک
بر آورد چوپان بدول خروش
من آنم کہ استخوان شہ پرورم
نیک رادل رفتہ آمد بجای
ترا یوری کرد فرخ سروش
نگہبان مرعی بخندید و گفت
نہ تدبیر محمود و رائے نکوست
چنانست در مہتری شرط زیت
مرا بار بار حضرت دیدہ
کنونت بہر آدم پیش باز
تو آنم من اے نامور شہریار
مرا گلہ بانی بعقلت و رای
دراں دار ملک از خلل غم بود

ز لشکر جدا ماند روز شکار
شہنشاہ بر آورد تغلق ز کیش
کہ در خانہ باشد گل از خاریاک
کہ دشمن نیم در ہلاکم کوشش
بخندمت دریں مرغزار آورم
بخندید و گفت اے نکو مبدہ رای
و گرنہ زہ آورده بودم بکوشش
نصیحت زیاراں نشاید نہفت
کہ دشمن نداند شہنشاہ ز دوست
کہ ہر کمترے را بدانی کہ کیست
ز خیل و چرا گاہہ پرسیدہ
نمیدانم از بد اندیش باز
کہ اسپے بروں آرم از صد ہزار
تو ہم گلہ خویش داری بیای
کہ تدبیر شاہ از شبان کم بود

دارائے فرخ تبار کا بادشاہ تھا۔ سکند
کی لڑائی میں اپنے ہاتھوں سے
ہاتھوں سے لڑا۔ فرخ مبارک
تبار تغلق۔ جدا ہندھون
گیا۔ درآن دور تھا ہوا گلہ بائے
چرواہا۔ پیش میں یا آگے
بر آورد، نکال۔ تغلق، تیر
صحرا، جنگل۔ ہاک، خوف۔ خانہ
گھر، چول۔ غار، کمان
چوپان، چرواہا۔ خروش، چیخا
یا بلایا۔ نیم، نہیں ہوں میں۔
کوشش، نہ کوشش کر، من آنم
میں وہ ہوں میں۔ اسپان،
گھوڑے، پرورم پاتا ہوں میں
مرغزار، چرا گاہ۔ آورم، لاتا
ہوں میں۔ رفتہ، گیا ہوا۔ بجای
جگہ۔ خندید، ہنسا۔ نکو مبدہ رای
برائے والا یعنی بے وقوف۔
یاوری کرو مدد کی۔ سروش، فرشتے
مرا جبریل علیہ السلام ہیں۔

زہ، چڑ، مٹی، ساتھ فتح میم کے چراگا۔ نہفت، چھپانے۔ محمود اچھی۔ مہتری، سرداری۔ کمترے،
چھوٹا۔ حضرت دربار۔ دیدہ، دیکھا۔ خیل، گھوڑا۔ پرسیدہ، پوچھا۔ کون، اب۔ بہر، محبت۔ نمیدانم، نہیں
جانتا۔ بداندیش، جس سوچنے والا۔ باز، علیحدہ۔ نامور، مشہور۔ شہریار، بادشاہ۔ اسپے، ایک گھوڑا۔ ہزار
بہر، آرم، لاؤں۔ صد ہزار، لاکھ۔ گلہ بانی، ریوڑ چرانا۔ بیاء، قائم۔ خلل، نقصان۔ شبان، چرواہا۔

(عطاء الرسول اویسی)

گفتار

تو کہ بشنوی نالہ داد خواہ
چنان شب کا یہ فغانت بگوش
کہ نالہ ز ظالم کہ دردور تست
نہ سگ دامن کاروانے درید
دلیر آدمی سعد یا در سخن
بگوا نچہ دانی کہ حق گفت بہ
زبان بند و دفتر حکمت بشوی

کہ میگفت مکیںے از زیر طاق
پس امید بردر نشیناں برار
کہ ہرگز نباشد دلت درومند
بر اندازد از مملکت پادشاہ
غریب از بروں گو بگرم بسوز
کہ نتواند از پادشاہ داد خواست

دنائی، بشر، دعو، صیغہ، انج
جنگل، چھوڑ۔ یقت، پانی۔ غریب، گھٹے۔ گردن، کھینچنے والا یعنی متکبر۔ عراق، ملک کا نام ہے عراق دوہیں ایک عرب
میں رہا، عجم میں عراق عجم ایران میں۔ طاق، محل۔ در، دروازہ۔ نشیناں، بیٹھنے والے۔ برار
پوری کر تہہ قید کدہ غصہ محنت کے معنی میں بھی آتا ہے۔ خاطر، دل۔ براندازہ، گرا دیتا ہے۔ مملکت، ملک، بخت
سیاہی۔ خنک، خنک، گرم، گھر۔ نیمروز، دوپہر۔ غریب، مسافر۔ برآں، باہر۔ گو، کہ۔ بگرم، گرمی میں۔ سوز، جل
سازندہ، لینے والا۔ نتواند، نہیں سکتا۔ درخواست، انصاف چاہنے والا
(عطاء الرسول اویسی)

گفتار بات، کہے، کب، بشنوی
نے، نالہ، فریاد، داد خواہ
انصاف چاہنے والا۔ بگوش
زطل، نام، سہریں، سہریں
ستارہ، سہ۔ بہت تیز
تو، سگ، کسہ، کمان، اوشیہ
ر کے ہر وہ، شب، سو۔
دلیر، آدمی کے، فدا، فدا
خوش، چڑوے، بک، بک
نالہ، رونا ہے۔ دردور زمانہ
جبر، ظلم، کو مکیںے، جو کرتے
سگ، کتا۔ کاروان، قافلہ۔
درید، بھاڑا۔ دستان، کسان
یوہاتی، نادان، بے وقوف
براندازہ، گرا دیتا ہے
یقت، پانی۔ غریب، گھٹے
تو کھ جاتا ہے۔ قوت، بہتر
ستان، لینے والا۔ سوز، دینے
والا۔ رفتہ، کتاب، حکمت۔

دنائی، بشر، دعو، صیغہ، انج
جنگل، چھوڑ۔ یقت، پانی۔ غریب، گھٹے۔ گردن، کھینچنے والا یعنی متکبر۔ عراق، ملک کا نام ہے عراق دوہیں ایک عرب
میں رہا، عجم میں عراق عجم ایران میں۔ طاق، محل۔ در، دروازہ۔ نشیناں، بیٹھنے والے۔ برار
پوری کر تہہ قید کدہ غصہ محنت کے معنی میں بھی آتا ہے۔ خاطر، دل۔ براندازہ، گرا دیتا ہے۔ مملکت، ملک، بخت
سیاہی۔ خنک، خنک، گرم، گھر۔ نیمروز، دوپہر۔ غریب، مسافر۔ برآں، باہر۔ گو، کہ۔ بگرم، گرمی میں۔ سوز، جل
سازندہ، لینے والا۔ نتواند، نہیں سکتا۔ درخواست، انصاف چاہنے والا
(عطاء الرسول اویسی)

حکایت : قفقہ - عبدالعزیز ایک

بادشاہ کا نام ہے عادل بادشاہ
تھا اس کو عمر ثانی بھی کہتے ہیں۔
تجلی : یہ قیمتی پتھر کا نام ہے۔
انگریزی : انگوٹھی، فرومانڈہ

عاجز ہے۔ جو ہری، مونہوں کا کام
کرنے والا۔ جرم، کا جسم ہے۔
نہیں یہاں گجینہ مراد ہے۔ گیتی،
زمانہ۔ فروز، روشن کرنے والا۔
در۔ موتی۔ قضا، تقدیر۔ خنک،

ساک، یعنی بارش نہ ہونی۔ شہ
ہو گیا۔ بدر، چودھویں کا چاند۔
سیانے، چہرہ۔ ہلال، پہلی تاریخ
چاند کی۔ آسودہ، آرام۔ مروت،

احسان۔ بندہ دیکھ۔ کام صلیق
خلق، مخلوق۔ کیش، کب اس کے
آب نوشیں، میٹھا پانی۔ فروختند،
بیچ دیا۔ سیم، چاندی، تاج

لایا۔ بریدند، طعنہ دیا۔ باران،
بارش۔ دمع، آنسو۔ عارضی،
رخا۔ فرومیدہ، گریہی تھی۔
چو شمع، یعنی جیسے شمع بجھتی ہے

زشت، برا ہے۔ پیرایہ، زینت۔ شہریار، بادشاہ ناتوانی۔ مغلی،
بغیر۔ اندوہ گین، رنجیدہ۔ خنک، مہارک۔ گزیندہ، پسند کرے۔ شادی، خوشی۔ بچیند، سوئے۔ سریر، تخت۔ نرپنارک،
نہیں گمان کرنا۔ زندہ دار، جاگتا ہے۔ دیر باز،

زشت، برا ہے۔ پیرایہ، زینت۔ شہریار، بادشاہ ناتوانی۔ مغلی،
بغیر۔ اندوہ گین، رنجیدہ۔ خنک، مہارک۔ گزیندہ، پسند کرے۔ شادی، خوشی۔ بچیند، سوئے۔ سریر، تخت۔ نرپنارک،
نہیں گمان کرنا۔ زندہ دار، جاگتا ہے۔ دیر باز،

زشت، برا ہے۔ پیرایہ، زینت۔ شہریار، بادشاہ ناتوانی۔ مغلی،
بغیر۔ اندوہ گین، رنجیدہ۔ خنک، مہارک۔ گزیندہ، پسند کرے۔ شادی، خوشی۔ بچیند، سوئے۔ سریر، تخت۔ نرپنارک،
نہیں گمان کرنا۔ زندہ دار، جاگتا ہے۔ دیر باز،

(عطاء الرسول اویسی)

حکایت

یکے از بزرگان اہل تمیز
کہ بودش نیکینے بر انگشتی
بشب گفتی آن جرم گیتی فروز

قضار اور آدمیکے خشک سال
چو در مردم آرام و قوت ندید
چو بنید گئے ز ہر در کام خلق

بفرمود و بفرود خندش لبیم
بیک ہفتہ نقدش بتاراج داد
بریدند بروے ملامت کناں

شنیدم کہ میگفت و باران دج
کہ زشتت پیرایہ بر شہریار
مرا شاید انگشتی بے نیکیں

خنک آنکہ آسایش مردوزن
نکردند رغبت ہنر پروران
اگر خوش بخیل ملک بر سریر

و گز زندہ دار دشب دیر باز

حکایت کند زانی عبدالعزیز
فروماندہ در قیمتش جو ہری
درے بود در روشنائی چو روز

کہ شد بر سیمائے مردم ہلال
خود آسودہ بودن مروت ندید
گیش بگذر دست نوشیں بخلق

کہ رحم آمدش بر غریب و یتیم
بدرویش و مسکین و محتاج داد
کہ دیگر بدستت نیاید چنان

بعارض فرومید ویدش چو شمع
دل شہری از ناتوانی فگار
نشايد دل خلق اندوہ گین

گزیند بر آسایش نوشیں
بشادی خوشی از غم دیگران
نہ پندارم آسودہ خسپ فقیر

بچیند مردم با آرام و ناز

آتابک ابو بکر بن سعد راست
نہ بیند مگر قامت موشان
کہ در مجلس میسرودند و دوش

بجہ اللہ اس سیرت و راہ راست
کس از قفقہ در پارس دیگر نشان
یکے پنج بیتیم خوش آمد بگویش

قول

کہ آن ماہ رویم در آغوش بود
بدو گفتم اے سرو پیش تو پست
چو گلبن بچند و چو بلبل بگوی

بیاوز منے لعل دوشیں بیار
مراقبتہ خوانی و گوئی محضت
نہ بنید و گرفتہ بیدار کس

مرا راحت از زندگی دوش بود
مرا و را جو دیدم سر از خواب مست
دے ترکت از خواب نوشیں بشوی

چہ میخشی اے قفقہ روزگار
نکہ کرد شوریدہ از خواب و گفت
در ایام سلطان روشن نفس

حکایت

اکم چون تکلم بر تخت زنگی نشست
سبق برد گرد خود ہمیں بود و بس
کہ عمرم بسر رفت بے حاصلے

نبر و از جہاں دولت الا فقیر
کہ در یاجم این بچہ روزے کہ بہت

در اخبار شایان پیشینہ بہت
بدورانش از کس نیاز زد کس
چنین گفت یکوہ بصاحب دلے

چو می بگذر و ملک و جاہ و سرگر
بخوابم بکنج عبادت نشست

بجہ اللہ اللہ تعالیٰ کا شکر۔
سیرت، عادت۔ راست، سیدھا
قفقہ، خاد۔ پارس، ایران
قامت، قد۔ موشان، چاند
جیا محبوب۔ سرو و دھڑکا گاتے تھے
دوش، گل رات۔ قول، کلام بات
راحت، آرام۔ ماہ رویم، چاند
کے چہرے والا یعنی معشوق۔
آغوش، گود۔ رنگ، پھول کا نام
ہے اس کا اطلاق محبوب کی آنکھ
پر بھی ہوتا ہے۔ نوشیں، میٹھی
بشوی، دھو۔ گلبن، گل کی طرح
گلاب کا پودا۔ بچند، مہنہ کھل
بگو، کہہ۔ میخشی، ہوتا ہے۔
لازار زمانہ۔ سیا، آ۔ لعل، سرخ
دوشیں، میٹھی شراب۔ شوریدہ،
پریشان۔ محضت، نہ سوایا
جمع یوم دن۔ سلطان، بادشاہ
روشن نفس، روشن دل والا۔
اخبار، جمع خبر۔ شاہان، جمع شاہ
پیشینہ پہلے والے تکلم کا ترجمہ
تا کے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ نشست بیٹھا۔ دوران، زمانہ۔ نیاز زد، نہیں رنجیدہ ہوا۔ سبق برد، سبق لے گیا۔
یکوہ، ایک مرتبہ۔ بسر رفت، گزر گئی۔ بے حاصلے، بے فائدہ۔ جاہ، مرتبہ۔ سرور، تخت۔ نبر و، نہیں لے گیا۔
الا، مگر۔ یاجم، چاہتا ہوں میں۔ بکنج، گوشے میں یا کونے میں۔ دریا جم، حاصل کر لوں میں۔ پنجہ روزے، پانچ دن تقابلیاتی۔

بجہ اللہ اللہ تعالیٰ کا شکر۔
سیرت، عادت۔ راست، سیدھا
قفقہ، خاد۔ پارس، ایران
قامت، قد۔ موشان، چاند
جیا محبوب۔ سرو و دھڑکا گاتے تھے
دوش، گل رات۔ قول، کلام بات
راحت، آرام۔ ماہ رویم، چاند
کے چہرے والا یعنی معشوق۔
آغوش، گود۔ رنگ، پھول کا نام
ہے اس کا اطلاق محبوب کی آنکھ
پر بھی ہوتا ہے۔ نوشیں، میٹھی
بشوی، دھو۔ گلبن، گل کی طرح
گلاب کا پودا۔ بچند، مہنہ کھل
بگو، کہہ۔ میخشی، ہوتا ہے۔
لازار زمانہ۔ سیا، آ۔ لعل، سرخ
دوشیں، میٹھی شراب۔ شوریدہ،
پریشان۔ محضت، نہ سوایا
جمع یوم دن۔ سلطان، بادشاہ
روشن نفس، روشن دل والا۔
اخبار، جمع خبر۔ شاہان، جمع شاہ
پیشینہ پہلے والے تکلم کا ترجمہ
تا کے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ نشست بیٹھا۔ دوران، زمانہ۔ نیاز زد، نہیں رنجیدہ ہوا۔ سبق برد، سبق لے گیا۔
یکوہ، ایک مرتبہ۔ بسر رفت، گزر گئی۔ بے حاصلے، بے فائدہ۔ جاہ، مرتبہ۔ سرور، تخت۔ نبر و، نہیں لے گیا۔
الا، مگر۔ یاجم، چاہتا ہوں میں۔ بکنج، گوشے میں یا کونے میں۔ دریا جم، حاصل کر لوں میں۔ پنجہ روزے، پانچ دن تقابلیاتی۔

بجہ اللہ اللہ تعالیٰ کا شکر۔
سیرت، عادت۔ راست، سیدھا
قفقہ، خاد۔ پارس، ایران
قامت، قد۔ موشان، چاند
جیا محبوب۔ سرو و دھڑکا گاتے تھے
دوش، گل رات۔ قول، کلام بات
راحت، آرام۔ ماہ رویم، چاند
کے چہرے والا یعنی معشوق۔
آغوش، گود۔ رنگ، پھول کا نام
ہے اس کا اطلاق محبوب کی آنکھ
پر بھی ہوتا ہے۔ نوشیں، میٹھی
بشوی، دھو۔ گلبن، گل کی طرح
گلاب کا پودا۔ بچند، مہنہ کھل
بگو، کہہ۔ میخشی، ہوتا ہے۔
لازار زمانہ۔ سیا، آ۔ لعل، سرخ
دوشیں، میٹھی شراب۔ شوریدہ،
پریشان۔ محضت، نہ سوایا
جمع یوم دن۔ سلطان، بادشاہ
روشن نفس، روشن دل والا۔
اخبار، جمع خبر۔ شاہان، جمع شاہ
پیشینہ پہلے والے تکلم کا ترجمہ
تا کے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ نشست بیٹھا۔ دوران، زمانہ۔ نیاز زد، نہیں رنجیدہ ہوا۔ سبق برد، سبق لے گیا۔
یکوہ، ایک مرتبہ۔ بسر رفت، گزر گئی۔ بے حاصلے، بے فائدہ۔ جاہ، مرتبہ۔ سرور، تخت۔ نبر و، نہیں لے گیا۔
الا، مگر۔ یاجم، چاہتا ہوں میں۔ بکنج، گوشے میں یا کونے میں۔ دریا جم، حاصل کر لوں میں۔ پنجہ روزے، پانچ دن تقابلیاتی۔

بجہ اللہ اللہ تعالیٰ کا شکر۔
سیرت، عادت۔ راست، سیدھا
قفقہ، خاد۔ پارس، ایران
قامت، قد۔ موشان، چاند
جیا محبوب۔ سرو و دھڑکا گاتے تھے
دوش، گل رات۔ قول، کلام بات
راحت، آرام۔ ماہ رویم، چاند
کے چہرے والا یعنی معشوق۔
آغوش، گود۔ رنگ، پھول کا نام
ہے اس کا اطلاق محبوب کی آنکھ
پر بھی ہوتا ہے۔ نوشیں، میٹھی
بشوی، دھو۔ گلبن، گل کی طرح
گلاب کا پودا۔ بچند، مہنہ کھل
بگو، کہہ۔ میخشی، ہوتا ہے۔
لازار زمانہ۔ سیا، آ۔ لعل، سرخ
دوشیں، میٹھی شراب۔ شوریدہ،
پریشان۔ محضت، نہ سوایا
جمع یوم دن۔ سلطان، بادشاہ
روشن نفس، روشن دل والا۔
اخبار، جمع خبر۔ شاہان، جمع شاہ
پیشینہ پہلے والے تکلم کا ترجمہ
تا کے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ نشست بیٹھا۔ دوران، زمانہ۔ نیاز زد، نہیں رنجیدہ ہوا۔ سبق برد، سبق لے گیا۔
یکوہ، ایک مرتبہ۔ بسر رفت، گزر گئی۔ بے حاصلے، بے فائدہ۔ جاہ، مرتبہ۔ سرور، تخت۔ نبر و، نہیں لے گیا۔
الا، مگر۔ یاجم، چاہتا ہوں میں۔ بکنج، گوشے میں یا کونے میں۔ دریا جم، حاصل کر لوں میں۔ پنجہ روزے، پانچ دن تقابلیاتی۔

بجہ اللہ اللہ تعالیٰ کا شکر۔
سیرت، عادت۔ راست، سیدھا
قفقہ، خاد۔ پارس، ایران
قامت، قد۔ موشان، چاند
جیا محبوب۔ سرو و دھڑکا گاتے تھے
دوش، گل رات۔ قول، کلام بات
راحت، آرام۔ ماہ رویم، چاند
کے چہرے والا یعنی معشوق۔
آغوش، گود۔ رنگ، پھول کا نام
ہے اس کا اطلاق محبوب کی آنکھ
پر بھی ہوتا ہے۔ نوشیں، میٹھی
بشوی، دھو۔ گلبن، گل کی طرح
گلاب کا پودا۔ بچند، مہنہ کھل
بگو، کہہ۔ میخشی، ہوتا ہے۔
لازار زمانہ۔ سیا، آ۔ لعل، سرخ
دوشیں، میٹھی شراب۔ شوریدہ،
پریشان۔ محضت، نہ سوایا
جمع یوم دن۔ سلطان، بادشاہ
روشن نفس، روشن دل والا۔
اخبار، جمع خبر۔ شاہان، جمع شاہ
پیشینہ پہلے والے تکلم کا ترجمہ
تا کے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ نشست بیٹھا۔ دوران، زمانہ۔ نیاز زد، نہیں رنجیدہ ہوا۔ سبق برد، سبق لے گیا۔
یکوہ، ایک مرتبہ۔ بسر رفت، گزر گئی۔ بے حاصلے، بے فائدہ۔ جاہ، مرتبہ۔ سرور، تخت۔ نبر و، نہیں لے گیا۔
الا، مگر۔ یاجم، چاہتا ہوں میں۔ بکنج، گوشے میں یا کونے میں۔ دریا جم، حاصل کر لوں میں۔ پنجہ روزے، پانچ دن تقابلیاتی۔

بجہ اللہ اللہ تعالیٰ کا شکر۔
سیرت، عادت۔ راست، سیدھا
قفقہ، خاد۔ پارس، ایران
قامت، قد۔ موشان، چاند
جیا محبوب۔ سرو و دھڑکا گاتے تھے
دوش، گل رات۔ قول، کلام بات
راحت، آرام۔ ماہ رویم، چاند
کے چہرے والا یعنی معشوق۔
آغوش، گود۔ رنگ، پھول کا نام
ہے اس کا اطلاق محبوب کی آنکھ
پر بھی ہوتا ہے۔ نوشیں، میٹھی
بشوی، دھو۔ گلبن، گل کی طرح
گلاب کا پودا۔ بچند، مہنہ کھل
بگو، کہہ۔ میخشی، ہوتا ہے۔
لازار زمانہ۔ سیا، آ۔ لعل، سرخ
دوشیں، میٹھی شراب۔ شوریدہ،
پریشان۔ محضت، نہ سوایا
جمع یوم دن۔ سلطان، بادشاہ
روشن نفس، روشن دل والا۔
اخبار، جمع خبر۔ شاہان، جمع شاہ
پیشینہ پہلے والے تکلم کا ترجمہ
تا کے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ نشست بیٹھا۔ دوران، زمانہ۔ نیاز زد، نہیں رنجیدہ ہوا۔ سبق برد، سبق لے گیا۔
یکوہ، ایک مرتبہ۔ بسر رفت، گزر گئی۔ بے حاصلے، بے فائدہ۔ جاہ، مرتبہ۔ سرور، تخت۔ نبر و، نہیں لے گیا۔
الا، مگر۔ یاجم، چاہتا ہوں میں۔ بکنج، گوشے میں یا کونے میں۔ دریا جم، حاصل کر لوں میں۔ پنجہ روزے، پانچ دن تقابلیاتی۔

بجہ اللہ اللہ تعالیٰ کا شکر۔
سیرت، عادت۔ راست، سیدھا
قفقہ، خاد۔ پارس، ایران
قامت، قد۔ موشان، چاند
جیا محبوب۔ سرو و دھڑکا گاتے تھے
دوش، گل رات۔ قول، کلام بات
راحت، آرام۔ ماہ رویم، چاند
کے چہرے والا یعنی معشوق۔
آغوش، گود۔ رنگ، پھول کا نام
ہے اس کا اطلاق محبوب کی آنکھ
پر بھی ہوتا ہے۔ نوشیں، میٹھی
بشوی، دھو۔ گلبن، گل کی طرح
گلاب کا پودا۔ بچند، مہنہ کھل
بگو، کہہ۔ میخشی، ہوتا ہے۔
لازار زمانہ۔ سیا، آ۔ لعل، سرخ
دوشیں، میٹھی شراب۔ شوریدہ،
پریشان۔ محضت، نہ سوایا
جمع یوم دن۔ سلطان، بادشاہ
روشن نفس، روشن دل والا۔
اخبار، جمع خبر۔ شاہان، جمع شاہ
پیشینہ پہلے والے تکلم کا ترجمہ
تا کے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ نشست بیٹھا۔ دوران، زمانہ۔ نیاز زد، نہیں رنجیدہ ہوا۔ سبق برد، سبق لے گیا۔
یکوہ، ایک مرتبہ۔ بسر رفت، گزر گئی۔ بے حاصلے، بے فائدہ۔ جاہ، مرتبہ۔ سرور، تخت۔ نبر و، نہیں لے گیا۔
الا، مگر۔ یاجم، چاہتا ہوں میں۔ بکنج، گوشے میں یا کونے میں۔ دریا جم، حاصل کر لوں میں۔ پنجہ روزے، پانچ دن تقابلیاتی۔

بجہ اللہ اللہ تعالیٰ کا شکر۔
سیرت، عادت۔ راست، سیدھا
قفقہ، خاد۔ پارس، ایران
قامت، قد۔ موشان، چاند
جیا محبوب۔ سرو و دھڑکا گاتے تھے
دوش، گل رات۔ قول، کلام بات
راحت، آرام۔ ماہ رویم، چاند
کے چہرے والا یعنی معشوق۔
آغوش، گود۔ رنگ، پھول کا نام
ہے اس کا اطلاق محبوب کی آنکھ
پر بھی ہوتا ہے۔ نوشیں، میٹھی
بشوی، دھو۔ گلبن، گل کی طرح
گلاب کا پودا۔ بچند، مہنہ کھل
بگو، کہہ۔ میخشی، ہوتا ہے۔
لازار زمانہ۔ سیا، آ۔ لعل، سرخ
دوشیں، میٹھی شراب۔ شوریدہ،
پریشان۔ محضت، نہ سوایا
جمع یوم دن۔ سلطان، بادشاہ
روشن نفس، روشن دل والا۔
اخبار، جمع خبر۔ شاہان، جمع شاہ
پیشینہ پہلے والے تکلم کا ترجمہ
تا کے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ نشست بیٹھا۔ دوران، زمانہ۔ نیاز زد، نہیں رنجیدہ ہوا۔ سبق برد، سبق لے گیا۔
یکوہ، ایک مرتبہ۔ بسر رفت، گزر گئی۔ بے حاصلے، بے فائدہ۔ جاہ، مرتبہ۔ سرور، تخت۔ نبر و، نہیں لے گیا۔
الا، مگر۔ یاجم، چاہتا ہوں میں۔ بکنج، گوشے میں یا کونے میں۔ دریا جم، حاصل کر لوں میں۔ پنجہ روزے، پانچ دن تقابلیاتی۔

بجہ اللہ اللہ تعالیٰ کا شکر۔
سیرت، عادت۔ راست، سیدھا
قفقہ، خاد۔ پارس، ایران
قامت، قد۔ موشان، چاند
جیا محبوب۔ سرو و دھڑکا گاتے تھے
دوش، گل رات۔ قول، کلام بات
راحت، آرام۔ ماہ رویم، چاند
کے چہرے والا یعنی معشوق۔
آغوش، گود۔ رنگ، پھول کا نام
ہے اس کا اطلاق محبوب کی آنکھ
پر بھی ہوتا ہے۔ نوشیں، میٹھی
بشوی، دھو۔ گلبن، گل کی طرح
گلاب کا پودا۔ بچند، مہنہ کھل
بگو، کہہ۔ میخشی، ہوتا ہے۔
لازار زمانہ۔ سیا، آ۔ لعل، سرخ
دوشیں، میٹھی شراب۔ شوریدہ،
پریشان۔ محضت، نہ سوایا
جمع یوم دن۔ سلطان، بادشاہ
روشن نفس، روشن دل والا۔
اخبار، جمع خبر۔ شاہان، جمع شاہ
پیشینہ پہلے والے تکلم کا ترجمہ
تا کے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ نشست بیٹھا۔ دوران، زمانہ۔ نیاز زد، نہیں رنجیدہ ہوا۔ سبق برد، سبق لے گیا۔
یکوہ، ایک مرتبہ۔ بسر رفت، گزر گئی۔ بے حاصلے، بے فائدہ۔ جاہ، مرتبہ۔ سرور، تخت۔ نبر و، نہیں لے گیا۔
الا، مگر۔ یاجم، چاہتا ہوں میں۔ بکنج، گوشے میں یا کونے میں۔ دریا جم، حاصل کر لوں میں۔ پنجہ روزے، پانچ دن تقابلیاتی۔

بجہ اللہ اللہ تعالیٰ کا شکر۔
سیرت، عادت۔ راست، سیدھا
قفقہ، خاد۔ پارس، ایران
قامت، قد۔ موشان، چاند
جیا محبوب۔ سرو و دھڑکا گاتے تھے
دوش، گل رات۔ قول، کلام بات
راحت، آرام۔ ماہ رویم، چاند
کے چہرے والا یعنی معشوق۔
آغوش، گود۔ رنگ، پھول کا نام
ہے اس کا اطلاق محبوب کی آنکھ
پر بھی ہوتا ہے۔ نوشیں، میٹھی
بشوی، دھو۔ گلبن، گل کی طرح
گلاب کا پودا۔ بچند، مہنہ کھل
بگو، کہہ۔ میخشی، ہوتا ہے۔
لازار زمانہ۔ سیا، آ۔ لعل، سرخ
دوشیں، میٹھی شراب۔ شوریدہ،
پریشان۔ محضت، نہ سوایا
جمع یوم دن۔ سلطان، بادشاہ
روشن نفس، روشن دل والا۔
اخبار، جمع خبر۔ شاہان، جمع شاہ
پیشینہ پہلے والے تکلم کا ترجمہ
تا کے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ نشست بیٹھا۔ دوران، زمانہ۔ نیاز زد، نہیں رنجیدہ ہوا۔ سبق برد، سبق لے گیا۔
یکوہ، ایک مرتبہ۔ بسر رفت، گزر گئی۔ بے حاصلے، بے فائدہ۔ جاہ، مرتبہ۔ سرور، تخت۔ نبر و، نہیں لے گیا۔
الا، مگر۔ یاجم، چاہتا ہوں میں۔ بکنج، گوشے میں یا کونے میں۔ دریا جم، حاصل کر لوں میں۔ پنجہ روزے، پانچ دن تقابلیاتی۔

(عطاء الرسول اویسی)

چو بشتید و انانے روشن نفس
طریقت بجز خدمت خلق نیست
تو بر تخت سلطنت خویش باش
بصدق و ارادت میاں بستر دار
قدم باید اندر طریقت نہ دم
بزرگاں کہ نقد صفا داشتند

بر مندی بر آشفست کاتے تکلس
بر تیسر و سجاد و دولق نیست
با خلاق پاکیزہ درویش باش
ز طامات و دعوی زباں بستر دار
کہ اصلے ندارد دم بے قدم
چنین خرقة زیر قبا داشتند

حکایت

بر نیک مردے ز اہل علوم
جزاں قلعد و شہر بامن نما
پس از من بود سرور انجمن
سر دست مردی و جہد تباقت
کہ از غم بفرسود جان و جسم
بر عقل و ہمت بباہر گریست
کہ از عمر بہتر شد و بیشتر
چو رفتی جہاں جاتے دیگر گس است
غم او خور کو غم خود خورد
گرفت بشتیر و بگذاشتن
کہ بعد از تو باشد غم خود خورد

شنیدم کہ بگریست سلطان روم
کہ پایا ہم از دست دشمن نما
بسے جہد کردم کہ فرزند من
کنوں دشمن بد گہر دست یافت
چو تدبیر سازم چہ چارہ کنم
بر آشفست و انانہ این گریہ چیت
ولایت چہ باشد غم خویش خور
ترا ایں قدر تا بمانی بس است
اگر ہوشمند ست اگر بخیر و
مشقت نیز در جہاں داشت
تو تدبیر خود کن کہ آل پر خرد

بشتید و سجاد و دولق نیست
آشفست، خفا ہوا۔ ننگہ باد شہر
کانا ہے۔ طریقت، صفائی۔
بجز، صفا۔ خلق، مخلوق۔
سجادہ، جاما ز مصفی۔ دولق،
گودری۔ صدق، سچائی۔
میاں بستر دار، مکر باندہ رکھ۔
طامات، بیہودہ باتیں۔ بستر،
بہد۔ قدم، عمل۔ باید، چاہیے۔
دم، دعوی۔ نقد، پوربھی۔ داشتند،
رکھتے ہیں۔ خرقة، گدڑی۔ قبا،
پکن۔ حکایت، قصہ۔ بگریست،
رویا۔ پایا، طاقت۔ بسے،
بہت۔ جہد، کوشش۔ فرزند،
من۔ میرا لڑکا۔ سرور، سردار۔
انجمن، محفل۔ بد گہر، بد ذات۔
بد اصل۔ یافت، پایا۔ تباقت،
پھیرا۔ چہ چارہ، کھم۔ کیا علاج کروں
فرستودہ، کھٹ گئی۔ غم، بدنہ
میرا۔ گریہ، رونا۔ چیت، یکہ
بگذاشت، رونا۔ ولایت، ملک۔
ترا، تجھ کو۔ تا باقی، جب ہے گا
تو۔ بخور، بے عقل۔ خور،
کھا خور کھا۔ مشقت، تکلیف۔ نیز، نہ نہیں لائق۔ داشت، رکھنا یعنی حکومت کرنا۔ گرفت، لینا۔ شمشیر، تلوار۔
گذاشتن، چھوڑنا۔ پر خور، عقل والا

بدیش چنبروزہ آقامت نماز
کہ ادا فی از خسروان عجم
کہ در تخت و ملکش نیامد زوال
کہ راجا و داں ماندن امید نیست
کہ اسیم وزر ماند و گنج و مال
وزاں کس کہ خیرے بماند رواں
بزرگے کز و نام نیس کو بماند
اللاتا درخت کرم پروری
کرم کن کہ فردا کہ دیواں نہند
یکے را کہ سعی قدم بیشتر
یکے باز پس خان و شمسار
بہل تا بدنداں برداشت دست
بدانی کہ غلہ برداشت

بدیش چنبروزہ آقامت نماز
کہ ادا فی از خسروان عجم
کہ در تخت و ملکش نیامد زوال
کہ راجا و داں ماندن امید نیست
کہ اسیم وزر ماند و گنج و مال
وزاں کس کہ خیرے بماند رواں
بزرگے کز و نام نیس کو بماند
اللاتا درخت کرم پروری
کرم کن کہ فردا کہ دیواں نہند
یکے را کہ سعی قدم بیشتر
یکے باز پس خان و شمسار
بہل تا بدنداں برداشت دست
بدانی کہ غلہ برداشت

حکایت

باندیشہ تدبیر رفتن باز
کہ کردند بر زیر دستاں بتم
نماند بجز ملک ایزد تعال
کہ گیتی ہمیں جاتے جاوید نیست
پس از و سے بچیں شود پایاں
و دام رسد رحمتش بر رواں
تواں گفت با اہل دل کو بماند
کہ بیشک بر کامرانی خوری
منازل بمقدار احسان و بند
بدرگاہ حق منزلت پیشتر
پوشد ہی مرد نا کردہ کار
تنورے چنیں گرم و ناں نہایت
کہ سستی بود تخم ناکاشتن

خدا دوست نامی در اقصائے شام
گرفت از جہاں کج خار سے مقام

یعنی انسان کو کی ایسا اچھا کام کرنا
کہ مرے بعد بھی لوگوں کو فائدہ ہوتا رہے جیسے مسجد درس، کنو، کتاب، درخت بنوادے تو ان چیزوں کا ثواب
موت کے بعد بھی ہوتا رہے گا۔ اللہ تعالیٰ کی رحمت نازل ہوتی رہے گی۔ اللہ خبردار ہے۔ ہرگز۔ کرم۔ سخاوت۔
پروری، پالنا۔ کامرانی، کامیابی۔ فردا، اگلے یعنی قیامت کا دن۔ دیوان، حساب کا دفتر۔ نہند، رکھیں۔ بن زل
مرتبے یا قیام گاہ بہشت۔ بمقدار، اندازہ۔ احسان، نیک۔ دہند، دیں۔ سعی، کوشش۔ خان، خیانت کرنے والا
پوشد، چھپنا ہے۔ بہل، چھوڑ۔ برد، کھائے۔ نہایت، نہ لگائی۔ کہ وقت۔ برداشت، اناج مٹھانا۔ تخم،
بیج۔ ناکاشتن، نہ بونا۔ حکایت، کہانی۔ نامی، نام والا۔ اقصائے، اطراف۔ گرفت، بنایا۔
کج، گوشہ۔

نہ پند رمت، نہیں سمجھتا۔
 سنی، میرا۔ افتد، اتفاق
 بدلتا، بچاؤ دے۔ پرست
 کھا۔ بخواب شدن، نہیں
 بروکے گا۔ عجب دارم، تعجب
 رکھا ہوں۔ خواب، نیند
 سنگدل، پتھر دل۔ بچپند
 سوں، تنگ دل، ناراض۔ آلا
 خبردار۔ بفضل، مہربانی۔ ترجم
 دم۔ میاں بند، بکربانہ کوئی
 کوشش کر۔ لغز، بات۔ جہا
 سردار۔ زورمندی۔ زبردستی۔
 برکبان، عزیز ہوں۔ یہ۔ منطق
 طریقہ۔ نمائند، نہیں رہتا۔ سرخیز
 ہاتھ کا پنجر۔ ناتواں، کمزور۔
 پیچ، نہ پھیر نہ مروڑ۔ مہربانی
 جمع، مطمئن۔ گنج، خزانہ۔ تہمت
 خالی۔ میندازد۔ نہ ڈال۔ افتد
 اتفاق۔ افتی، پڑے۔ تحمل کن
 برداشت کر۔ قوی، طاقت ور۔

نہ پندار مت دوستدار منی
 مگر آں کہ دایر دنداد شمنت
 بخواب شدن دشمن دوست دوست
 کہ شہرے بچپند از دست گدل
 بفضل و ترجم میاں بند و کوش

گفتار

مہار زورمندی مکن بر کہتاں
 سرخیز ناتواں بر پیچ
 مہر گفتت پاتے مردم ز جامی
 دل دوستاں جمع بہتر کہ گنج
 میسند از در پای کار کسے
 تحمل کن اے ناتواں از قوی
 بہمت بر آراز ستیزندہ شو
 لب نشک مظلوم را گو مخند
 بیائنگ دہل خواجہ بیدار گشت
 خورد کار و اسے غم بار خویش

کہ بر یک منط می نماید جہاں
 کہ گردست یابد بر آید پیچ
 کہ عاجز شوی گرد آئی ز پائی
 خزینہ تھی بہ کہ مردم بر گنج
 کہ افتد کہ در پائش افقی ہے
 کہ روزے تو انا تر ازوے شوی
 کہ بازوے بہمت بہ از دست زور
 کہ دند ان ظالم بخواب شدن کند
 چہ داند شب پاساں چوں گزشت
 اسوزد دلش بر خریش ریش

زخمی۔ تقریباً علامت۔ ید، ہاتھ۔ جاییکہ، جگہ۔ خندہ باز، مہنی سے کھلے۔ بیدار، زیارت۔ آندک، آتما۔ گاہ گاہ
 کبھی کبھی۔ نوبتے، ایک مرتبہ۔ آما، ہماری طرف سے۔ در زندہ، گمشدہ پھیر۔ سر، زوال۔ با من، میرے ساتھ
 از ہر واسطے، چیت، کیا ہے۔ گرفتار، مانا میں نے۔ سالار، سردار۔ کشور، ملک۔ ولایت، نیم، نہیں ہوں۔
 ہم، مجھ کو۔ آشت، غصہ۔

بصبرش در آن کج تار یک جامی
 بزرگاں نہ اند سر بر درش
 متا کند عارف پاکباز
 چو سر ساقش نفس گوید بدہ
 در آن مرز کیں پیر ہشیار بود
 کہ ہر ناتواں را کہ دریافتے
 جہاں سوز و بہمت و خیر و کش
 گروہ ہے بر فتنہ زان ظلم و عار
 گروہ ہے بمانند مسکین و ریش
 یہ ظلم جائیکہ گردو دراز
 بدیدار شیخ آمدے گاہ گاہ
 ملک نوبتے گفتش لے نیکیخت
 مرا با تو دانی سر دوستیت
 گرفتار کہ سالار کشور نیم
 نگویم فضیلت نهم بر کہے
 شنید این سخن عابد ہوشیار
 وجود پریشانی خالق از دوست

گنج قناعت فرو رفتہ پای
 کہ در می نیامد بدر با سرش
 بدریوزہ از خوشی تن ترک آرز
 بخواری بگرداندش دہ بدہ
 یکے مرزبان سنگار بود
 بشوخی بچہ بر تافتے
 ز شیش روزی جہاںے ترش
 بر دند نام بدش در دیار
 پس چرخہ نفس گرفت پیش
 نہ بینی لب مردم از خندہ باز
 خدا دوست دروے نکوے نگو
 بنفرت ز مادر کش روے سخت
 ترا دشمنی با من از بہر چیت
 بعزت ز درویش کمتر نیم
 چنان باش با من کہ با ہر کہے
 بر آشت و گفت لے ملک ہوشیار
 ندارم پریشانی خالق دوست

گرفتہ کنز افتادگاں نیست
درینست بجویم یکے سرگزشت

چو افتاده بینی چرا بایستی
که سستی بود زین سخن درگزشت

حکایت

چنان فخط شد سالے اندر عشق
چنان آسمان بر زمین شد خنیل
بخوشید سرچشمہ کے قدیم
بنودے بجز آہ بیودنے
چو درویش بے برگ دیدم خیرت
نہ بر کوہ سبزی نہ در باغ شیخ
در اں حال پیش آدم دوستے
شکفت آدم کو قوی حال بود
بدو گفتم اسے بار پاکیزہ خموی
بغیر بر من کہ عقلت کجاست
بہ بینی کہ سختی بغایت رسید
نہ بار اں ہی آید از آسمان
بدو گفتم آخر ترا باک نیست

گرفتہ گمانا میمنے۔ افتادگاں
عاجزوں سے۔ نیستی، نہیں ہے
چرا کیوں۔ ایسی، کھڑا ہے
بریت، اس پر توجہ کو۔ جواب
بائی، چال، ایسا۔ فخط، خشک
دمش، بجز وہ دل اور ہم شہر کا
نام ہے ملک شام کا دارالسلطنت
ہے۔ فراموش کر دے بھول گئے
عشق، محبت۔ خنیل، بکھور، بے
کھیتی۔ خنیل، کھجور، کلاباغ
بخوشید، خشک ہو گیا۔ قدیم
پر۔ مانند، نہ رہا۔ چشم، آنکھ۔
بنودے، نہ ہوا۔ دوستے
دھواں۔ روزنے، روشن کرنے۔
بے برگ، بے سامان۔ دیدم
دیکھا میں نے۔ درمانہ، عاجز
رہے۔ کوہ، پہاڑ۔ شیخ، بزرگ
محنت، شاخ کا ہے۔ شاخ کا کچا
ڈال یعنی نہ پہاڑ پر گھاں باقی رہا
اور نہ باغ میں ڈال رہی۔

تج، ٹڈی یا کدو۔ ازو، اس سے۔ مانند، رہ گیا۔ استخوان، ہڈیاں۔ پرستے۔ چمڑا۔ شکفت، تعجب۔ قورحان، خوشحال۔ خداوند، مالک۔ جاہ، مرتبہ۔ پاکیزہ، خور، اچھی ناول۔ فلا، مانند، تکلیف، پیشیت، سانس تیرے۔ بجز، چلا گیا۔ کجا، کہا۔ دان، جانتا ہے تو۔ چرتس، پوچھتا ہے تو۔ خطا، غلط۔ غایت، انتہا۔ رسید، پہنچی۔ مشقت، رنج۔ نہات، اترا۔ بار، بار۔ ہی آید، آتی ہے۔ بر میرود، اوپر جاتا ہے۔ باک، خوف۔ گشتار، آنا ہے۔ نزدیک، دو۔ نام ہے اس سے نہر کا اثر ختم ہو جاتا ہے۔ (عطا الرسول اداستی)

مکوند ست رنجور دار
تنگدل چو یاراں بمنزل رسند
دل پادشاہاں شود بارکش
اگر در سرائے سعادت گست
ہمیت بسند است اگر بشنوی

کہ می سجد از غصہ رنجور وار
منجبد کہ دامندگاں از پسند
چو بینند در گل خرقارکش
ز گفتار سعدیش حرفے بس ست
اگر خارکاری سن ندروی

گفتار

خبر داری از خسروان عجم
نہ آں شوکت و پادشاہی بماند
خطا ہیں کہ بردست خالم رفت
شکفت روز محشر تن داد گر
بقوے کہ نیکی پسند خداے
چو نخواہد کہ ویراں شود مالے
سگاند از نیک مرداں حذر
بزرگی از ودان و منت شناس
نہ خود خواندہ در کتاب مجید
اگر شکر کردی بریں ملک و مال
وگر چو در پادشاہی کنی

کہ کردند بر زبردستان ستم
نہ آں ظلم بر روستائی بماند
جہاں ماند او با منظرالم برفت
کہ در سایہ عرش دازد مقسم
و بد خسروے مادل نیک راے
کند ملک در خجستہ ظالمے
کہ چشم خدا لیت بیداو گر
کہ زایل شود نعمت ناسپاس
کہ در شکر نعمت شود بر مزید
بمالے و ملے رسی بسند مال
اپس از پادشاہی گدائی ممعی

مکوند، نہ کہہ۔ رنجور، بیمار۔
منجبد، پیچ اور تاب۔ رنجور،
بہار، ناک، مثل۔ بارکش، خوار۔
گل، کچھڑ۔ خرقارکش، خارکش
مکوند، رستہ۔ پیچ جلتے ہیں
منجبد، نہیں سوتے۔ رستہ، رستہ
نہ، خنیل، کج۔ کس، کس۔ گفتار
کلام۔ ہمیت۔ کچھ کو پی۔ بسند
ہانی۔ خارکاری، کاشا کرنے
تتن، چنبیلی۔ ندروی، نہ کہتے
خسرواں، جمع خسرو بادشاہ۔
زبردستان، کمزور۔ ستم، ظلم۔
شوکت، زہد۔ بماند، رہی۔
روستان، دیہاتی۔ خطا، تیرے
گاہ، دیکھ۔ رفت، گیا۔ مالے، نیک
بانتظام، ظلموں کے ساتھ۔ خشک
شکفتا، روز محشر، قیامت کے
دن۔ دادگر، انصاف کرنے والے
ارد، رکھے گا۔ مقرر، قرار، چو خواہ
جب چاہیے۔ شود، ہو کے۔
ملے، جہاں۔ کند، کرتا ہے۔
سگاند، فوکرستے ہیں۔ حذر،

خوف۔ ختم، غصہ۔ لیت، مشق ہے لیت سے یعنی ہے۔ بیداوگر، انصاف۔ دان، جان۔ منت، احسان۔
شناس، پہچان۔ زایل شود، ختم ہو جاتی ہے۔ ناسپاس، ناشکر۔ خواندہ، پڑھا ہے۔ کتاب، مجید، قرآن، شراعت۔
مزید، زیادہ اس آیت کی طرف اشارہ کہ "شکفتت مولیٰ ذیہ شکفتت اگر تم شکر کرو گے (باقی اگلے صفحہ پر)"

تراہمت، تو مالدار ہے۔ بط
بطخ۔ طوفان، سیلاب کا پانی۔
فقیہ، عقلمند۔ سمجھدار۔ سنجیدہ
بے وقوف۔ اگرچہ۔ اگرچہ۔
ساحل، کنارہ۔ رفیق، ساتھی۔
نیاسید، آرام سے نہ۔ بے کا۔
عزیز، دوباہو اسے نواں،
عزیز۔ بے سامانی، خستہ
زخمی کرو کی سزا ہم نہیں چاہتا
جید، دیکھ۔ خود مند، عقلمند۔
ریش، زخمی۔ عطر، بدن۔ انہم
محفوظ بے خوف ہوں۔ لرزدہ،

کا تیل ہے۔ تنم، بدن میرا۔
منفص، مکدر۔ جہنم، دیکھا جی
درویش، فقیر۔ مخور، نہ کھا با۔
کام، حق۔ بزدل، جیل خانہ
ہیں۔ برسے جائے، کجا، ہا
ماند، رہے گا۔ عیش، آرام۔
بوستان، باغ۔ حکایت، قصہ۔
شبے، ایک رات۔ آتے آگ۔
فروخت، جلائی۔ تھے، آدھا۔
سوزت، جل گیا۔ نراں، ہیں

گرا زینتی دیگرے شد ہلاک
نگہ کرد و نجیدہ در من فقیہ
کہ مرد ارچہ بر ساحلت اگر فقی
من از بینوائی نیم روی زرد
نخواہم کہ بنید خرد من در ش
بجھداں چہ ز ریش ایمنم
منقص بود عیش آل تندرست
چو بینم کہ درویش مسکین نخورد
یکے را بزدل بری دوستاں

حکایت

شبے دو دھلیق آتے برفروخت
یکے شکر گفت اندراں خاک و دو
جہان دیدہ گفتش اسے بواہوس
پسندی کہ شہرے بسوزد بنار
بجز سندان کے کند معدہ تنگ
توانگر خود آں لقمہ چوں میخورد

مارا، ہماری، گزند، نقصان۔ بتو نہیں ہے۔ بواہوس، حریص۔ نار، آگ۔ سرائیت، گھر تیرا۔ بجز، سوا۔ سنگدل،
پتھر دل۔ کتاں، جمع کسی لوگ، شکم، پیٹ۔ بستہ، باندھ ہوئے، سنگ پتھر۔ تو آنسو،
دو لقمہ۔ میخورد، کھتا ہے۔
(عطا الرسول اوتسی)

غواب خوش، آرام کی نیند یا میٹھی نیند
ضیف، کمزور، قوی، طاقت ور
بارگش، بوجھ کھینچنے والا۔ یعنی
ظلم برداشت کرنے والا۔
میا زار، دستا۔ خود راں کے
برابر۔ شبائیت، چرواہا ہے۔

قور، دیو کا۔ پرفاشش، زیادتی
یارانی۔ جید، دیکھیں۔ بیدار۔
ظلم، گرت، بھڑپا ہے۔ بد،
برے۔ اندیشہ، فر خیال۔ جفا،
ظلم۔ چٹہ، عادت۔ نفرت،
علاقت۔ تا، تاکہ۔ مرزے،
زمین۔ باختر، اس لفظ کے تین
قول ہیں۔ ۱۔ باختر کا معنی مغرب۔
۲۔ مشرق قول پہلا صحیح ہے۔
۳۔ باختر کا لفظ مشرق مغرب دونوں
معنی میں مشترک ہے۔ برادر، بھائی

بودند تھے۔ از یک پدر، ایک باپ سے۔ سپہدار، فوج رکھنے والے۔ پان، تکی کے جسم والے۔
نکوروی، خوبصورت۔ شمشیر زن، بہادر۔ سمگن، رعب دار۔ یافت، پایا۔ الب، چاہنے والا۔ جولان، گھوڑا دوڑ۔
آورد، جنگ۔ قسمت بنا د، حصہ کئے۔ پسر، لڑکا۔ زان، اس سے۔ نصیب، حصہ۔ بدآور، دیا۔ نہ ہو۔
کشتہ، کھینچیں۔ پتیا، لڑائی۔ کینہ، دوزگار۔ پزرون، آفرین۔ پیدا کرنے والا۔ اجل، موت۔ باندہ،
توڑی۔ طناب، رسی۔ اجل، امید۔ فرو بست، باندھا۔

چو باشد ضعیف از قوی بارکش
کہ سلطان شایست و عامی گلہ
شبان نیست گر گشت فریاد ازو
کہ باز برد ستاں جفا پیشہ کرد
نکو باش تا بد نگوید گشت

حکایت

برادر و بودند از یک پدر
نکوروی و دانا و شمشیر زن
طلبگار جولان و ناورد یافت
بہر یک پسران نصیبے برادر
بہر یک شمشیر کین برکشند
بجاں آفریں جان شیریں سپرد
وفاش فرو بست دست عمل

بودند تھے۔ از یک پدر، ایک باپ سے۔ سپہدار، فوج رکھنے والے۔ پان، تکی کے جسم والے۔
نکوروی، خوبصورت۔ شمشیر زن، بہادر۔ سمگن، رعب دار۔ یافت، پایا۔ الب، چاہنے والا۔ جولان، گھوڑا دوڑ۔
آورد، جنگ۔ قسمت بنا د، حصہ کئے۔ پسر، لڑکا۔ زان، اس سے۔ نصیب، حصہ۔ بدآور، دیا۔ نہ ہو۔
کشتہ، کھینچیں۔ پتیا، لڑائی۔ کینہ، دوزگار۔ پزرون، آفرین۔ پیدا کرنے والا۔ اجل، موت۔ باندہ،
توڑی۔ طناب، رسی۔ اجل، امید۔ فرو بست، باندھا۔

ایتہ، انہر چھپے سفرے، ہم زیادہ دیں گے۔ رسی، پہنچیکا۔ جور، ظلم، گدال تکی، فقیہ کی کرسی تو۔
(فیض الرحمن اوتسی)

مقرر شد آل مملکت بر دوشاد
بحکم نظر در بر افتاده خویش
یکے عدل تا نام نیکو برد
یکے عاطفت سیرت خویش کرد
بنا کرد و نال داد و لشکر نواخت
خزائن تہی کرد و پر کرد جیش
بگروں شدے بانگ شادی چو ق
خدیو خورد مند فرخ نهاد
حکایت شنو کو دک تا جوے
ملازم بدلدارے خاص و عام
در آل ملک قاروں بر فتنے دلیر
نیامد بر ایام او بردے
سر آمد بتاسد ملک از سرال
دگر خواست کافروں کند تخت
طمع کرد در مال بازار گال
نگویم کہ بدخواہ درویش بود

کہ بچہ و مرد بود گنج و سپاہ
گرفتند بر یک یکے راہ پیش
یکے ظلم تا مال گرد آورد
درم داد و تیمار درویش کرد
شب از بہر درویش شمعانہ خست
عادت اپنی - درم - روپہ
چنان کہ خلاق بہنگام عیش
چو شیراز در عہد بوبکر سعد
کہ شاخ امیدش برومند باد
پسندیدہ پے بود و فرخندہ نوے
شناگوئے حق بامدادان و شام
کہ شد داد گرد و درویش سیر
بگویم کہ خارے کہ برگ گلے
نہاند سر بر خطش سرورال
بمیزود بر مرد و بقاں خراج
بلای سخت بر جان بیچارگان
حقیقت کہ او دشمن خویش بود

ملکت حکومت - ترخامر - گنج
خزانہ - سپاہ - لشکر - دربار
بہتر - آواز - ترے - برد
لے جائے - گرد آورد جمع کرے
عاطفت - مہربانی - سیرت خویش
عادت اپنی - درم - روپہ
چنان کہ خلاق بہنگام عیش
چو شیراز در عہد بوبکر سعد
کہ شاخ امیدش برومند باد
پسندیدہ پے بود و فرخندہ نوے
شناگوئے حق بامدادان و شام
کہ شد داد گرد و درویش سیر
بگویم کہ خارے کہ برگ گلے
نہاند سر بر خطش سرورال
بمیزود بر مرد و بقاں خراج
بلای سخت بر جان بیچارگان
حقیقت کہ او دشمن خویش بود

مبارک - نہاد - ذات - برومند - بھلی بھولی رہے - کودکی - بچہ - ناجوے - نامور نام و مہو نہ منے والا -
خوے - عادت وال - ملازم - ہمیشہ رہنے والا - شہر - تعریف - گوئی - کہنے والا - بامدادان - صبح - تاروں - یہاں
مالدار مراد ہے - سیر - آسودہ - ایام - زمانہ - خارے - کاٹا - برگ گلے - پھول کی پتی - سرآمد - غالب آیا - بتائید - مدد
سزاں - سردار - نہاد - رکھا - سردار - جمع - سردار - کافروں - زیادہ - بمیزود - بڑھایا - دھقان - کن - خراج -
موصول - طمع - لایح - بازار گال - تا جبر سوداگر - بل - مصیبت - صدمہ - رنج - ڈال دیا - نگویم - نہیں کہتیں - بدخواہ -
برایا بنے والا - خویش - اپنا -
(عطا الرسول اوسلی)

بہتری زیادتی - ندارد - نہ دیا -
خورد - کھایا - داند - جاتا ہے -
خواہ - کرد - نامناسب کی -
گردی - مند - پرانندہ - پیرا -
سز - سز - عا - برد -
قطع کیا - موقوف کیا - زراعت -
میتھی - رعیت - روپہ - سونے
جل - آبلش - نصیب اس کا -
بافت - پیرایہ - ناکام - پیرایہ -
لاصلاح - یافت - پایا - ستیز -
راز - فلک - آسمان - پتہ - جڑ
بکند - اکھڑی - سہم - سہم - کھڑے
کی سوں - دیار - ولایت - ملک -
جوید - ڈھونڈے - چچاں - اقرار
محبت - قورڈالا - خراج - محصول
خواہ - چاہیے - دھقان - سال -
گر بخت - بھاگے - بے صفا - ناک
بدش - بددعا - مافقا - پیچھے - بخشش
نسبہ ای - نکول - آٹا - کالجن
اس کا سنی ہو جا اندہ تالی جب چاہتا
ہے کہ کوئی چیز پیدا ہو تو فرمادیتا ہے
کن ہو جا تو وہ چیز ہو جاتی ہے

بامید پیشی نداد و مخورد
کہ تا جمع کرد آل زراہ گرنری
شنیدند بازار گالان نجبر
بریدند از انجا خرید و فروخت
چو اقبالش از دوستی سرتافت
ستیز فلک بیخ و بارش بکند
وفادار کہ جوید چو یہاں گسخت
چونکی طمع دارد آل بے صفا
چو بختش نکول بود در کاف کہ
چہ گفتند نیکان برال نیکم
گمانش خطا بود و قدیر سست

خردمند داند کہ ناخوب کرد
پراگندہ شد لشکر از عاجزری
کہ ظلمت در بوم آل بے ہنر
زراعت نیامد رعیت بسوخت
بتاکام دشمن بر دوست یافت
سم اسپ دشمن دیارش بکند
خراج از کہ خواہد چو دھقان گرنخت
کہ باشد دعائے بدش در قفا
نکرد انچہ نیکانش گفتند کن
تو بر خور کہ بپ او گرد مخورد
کہ در عدل بود انچہ در ظلم جست

حکایت

خداوند بتاں نگہ کرد و دید
نہ بامن کہ بانفس خود مے کند
ضعیفان میفکن بکشف قوی
گدائے کہ پیشیت نیز و جوے
مکن دشمن خویش تن کترے

یکے بر سر شاخ و بن مے برید
بگفتا گر این مرد بد مے کند
نصیحت نجاتست اگر بشنوی
کہ فردا بداد بر رخسارے
چو خواہی کہ فردا بوی مترے

یہاں کن سے مراد روز ازل ہے - بر - پھل - تدبیر - انتظام - سست - کمزور - جہت - ڈھونڈ دیا - بن - جڑے - بید
کاٹا - خداوند - مالک - بتاں - باخ - میفکن - نگاہ - گفت - بازو - قوی - مضبوط - فردا - کل - داور - خدا - گدائے - فقیر -
پیشیت - سامنے تیرے - نیزہ - قابل نہیں - خواہی - چاہتا ہے - تو - مہترے - سردار - کترے - چھوٹا - (عطا الرسول اوسلی)

سخت، میں۔ فرسہ و دبہ۔
فرماندہی، حکومت۔ داشتہ
رکھتا تھا۔ کلاہ، ٹوپی۔ تھی،
سرداری۔ سپہرہ، آسمان و نفرت
مدد۔ وقایہ، موافقت،
گرفتہ، لے یا میں نے عراق
ملک کا نام ہے۔ قلعہ، لالچ۔
کران، کاف کرو کے ساتھ شہر
کا نام ہے۔ تاکہ، اچانک۔ کران،
کیرے۔ پتہ، روک، گوش،
کان۔ پتہ، نفیعت۔ عصمت، تحقیق۔
شوکاری، نیک کام کرنا۔ بدکاری،
بر کام کرنا۔ عاقبت، انجام۔
مردم، لوگ۔ پتہ، برائی۔ فرزداد،
نہ امتیاز کرے۔ شرابی، فساد۔
شرارت پھیلانے والا۔ ترغیب
کند، بھجو۔ خانہ، گھر۔ کھردرو،
تھوڑا جاتا ہے۔ ہنار، طبیعت۔
چٹیں، ایسا۔ گوہر، موتی۔ سنگ،
پتھر۔ خارا، سخت۔ یکیت،
برابری۔ شایہ، قوی لائق طبیعت

کہ من فرزند ہی داشتہ
سپہرہ مدد کرد و نصرت وفاق
طمع کردہ بودم کہ کرباں خورم
بکن پنبہ مغفلت از گوش ہوش

نصیحت در معنی نکوکاری و بدکاری و عاقبت آن
نکوکار مردم نباشد بدش
شرانگیر ہم در سر شر رود
اگر نفع کس در نہاد تو نیست
غلط گفتم اسے یار شایہ توی
چنین آدمی مردہ بہ ننگ را
نہ ہر آدمی زادہ از دہر است
ہر است از دو انسان صاحب خرد
چو انسان نداند بجز خورد و خواب
سوار گوی بخت بے راہ رو
کسے دانہ نیک مردی نکاشت
نہ ہرگز شنیدیم در عمر خویش

آہن، لوہا۔ روی، کانی۔ پہرہ، ننگ، شرم۔ برہے، اوپر۔ رویتے، درندہ جانور۔ خود، عقل۔ آفت، پڑے۔ نہانہ،
جلنے۔ بجز، سوائے۔ خود، کھانا۔ خواب، سونا۔ کد امش، کوئی اس کو۔ دواب، جانور۔ کچل، اسٹے بے راہ رو، غلط راستہ
جانے والا۔ پیادہ، پیدل۔ برقتن، چلنے میں۔ گردو، سبقت۔ نکاشت، نہ بویا۔ خرمن، کھیلان۔ کام دل، دل مقصد۔
برداشت، نہ اٹھایا۔ پہنچل، سامنے۔
(عطاء الرسول اولیٰ)

کہ چوں بگذرد بر تو این سلطنت
مکن بچہ از ناتوان، بدار
کہ زشتت در چشم آزادگان
بزرگان روشن دل نیک بخت
بدنبالہ راستان کج مرو

بگیر و بکس آں گدا و امانت
کہ گرفتگندت شوی شرمسار
بیفتادن از دست افتادگان
بفرزانی تاج بردند و تخت
و گر راستن خواهی ز سعدی شنو

صفت جمعیت اوقات درویش راضی
مگو جابہ از سلطنت پیش نیست
سبکار مردم سبکتر روند
تہیدست تشویش نانے خورد
گدرا چو حاصل شود نان شام
غم و شادمانی بسرے رود
چہ آں را کہ بر سر نہادند تاج
اگر سر فرازی بکویاں برست
درال دم کا جل بر سر ہر دو ناخت

کہ امین تر از ملک درویش نیست
حق اینست و صاحب دل بشنوند
ملک ہم بقدر جہانے خورد
چنان خوش بخشد کہ سلطان شام
بمرگ آں دوا سر بدرے رود
چہ آں را کہ بر گردن آمد خراج
و گر تنگ دستی بر نہاں درست
نمیشاید از یکدگر شال شناخت

حکایت
شنیدم کہ یکبار در درجلہ
سخن گفت با عابدے کلمہ
سر بلند بچو ال آسمان تنگ دستی، فقیری۔ زندان، قید خانہ۔ درال دم، اس وقت۔
کا جل، موت۔ ناخت، حملہ کی۔ نمیشاید، نہیں سکتے۔ شناخت، پہچان۔ رعبہ، دریا کا نام ہے۔ تکر، تھوڑی
(عطاء الرسول اولیٰ)

حکایت

گریختے بچا ہے در افتادہ بود
بداندیش مردم بجز بد ندید
بہ شب ز فریاد زاری سخت
تو سرگز رسیدی بفریاد کس
ہمہ تخم نیکو دمی کاشتی
کہ بر جان ریشیت ہند مرے
تو مارا ہی چاہ کنسری براہ
دو کس چہ کنند از پیہ خاص و عام
یکے تا کنند تشنہ را تازہ حلق
اگر بد کنی چشم نیکی مدار
نہ پندارم اے درخزاں کشتہ جو
درخت ز قوم از بجاں پروری
رطب ناورد چوب خرزبرہ بار

حکایت

حکایت کنند از یکے نیک مرد
بسر بنگ دیواں نگہ کرد تیز

گریختے دلاور دیوان چاہے
کوں افتادہ گرا ہوا ہر کی
خوف و زاری و رونا
نخست و ز سبیا کوشت مارا
امروز ہج فریاد ز فریاد کرنا
و لا تخم بچ کاشتی بویا ہے
بہیں لاجرم بر کہ برداشتی
کہ دلہا ز ریشیت بنالہ بے
بسر لاجرم درفتادی بچاہ
یکے نیک محض و گزشت نام
و گزتا بگردن درافتند خلق
کہ سرگز نیار و گز انگور بار
کہ گندم ستانی بوقت درو
میں دار سرگز کزو بہ خوری
چہ تخم افگنی بر بہاں چشم دار

کہ اکرام حجاج یوسف نکود
اگر نطعش بیند از ورگیش بریز

حجت دلیل - ناند نہ رہے
جفا و ظلم جوئے ڈھونڈے
پر قاضی اگر الی کشد کہنے
بجندید سنا - بگیت اویا
عجب تعجب ماند رہا بستان
چتر تیرہ راسی سیسہ رائے دال
بہر سید پوچھا کہ
چیت کیا ہے گفتا کہا
ہے گرم روتا ہوں میں
روزگار زمانہ طفلان جمع غفل
بچہ ختم ہوتا ہوں میں لطف
نہرانی یزدان اللہ تعالیٰ
رفتہ گیا میں - نامور مشہور
شہر یار بادشاہ پتیر بوجھا
دہقان دیوانی کساں بدار
اٹھا خلق مخلوق بد وای پر
تیرہ بھر دس - دارند رکھتے ہیں
پشت پیٹھ - ردا جائز
کشت مارنا - عقو معافی
مکرم بخشش - پیشہ عادت

چو حجت نما نہ جب جوئے را
بجندید و بگیت مرد خدای
چو دیدش کہ خندید و دیگر گریست
بگفتا ہے گریم از روزگار
ہمہ خندم از لطف یزدان پاک
ایکے گفتش اے نامور شہر یار
کہ خلق بد و نیک دارند و پشت
بزرگی و عفو و کرم پیشہ کن
مگر دشمن خاندان خودی
پندار و دہما بدایغ تو ریش
نخستت مظلوم از آتش ترس
ترسی کہ پاک اندرونے شبے
بسود اچناں بروے افشاں دست
نہ ابلیس بد کرد نیکی ندید
مرد پر دہ کس بہنگام جنگ
مزن بانگ بر شیر مرداں درشت

بہر خاش دریم کشد روئے را
عجب ماند سنگیں دل تیرہ رای
بہر سید کیں خندہ و گریہ چیت
کہ طفلان بچارہ دارم چہار
کہ مظلوم رفتہ نہ ظالم بخاک
کہن دست ازیں پیر و مہقال بد
روایت خلقے بیکبار کشت
ز خردان اطفالش اندیشہ کن
کہ ہر خاندانہا پسندی بدی
کہ روز پسین آیدت خیر پیش
زود و ذل صجگا ہش ترس
بر آرد ز سوز جگر یا ربے
کہ حجاج را دست حجت بہست
بر پاک ناید ز چشم پلید
کہ باشد ترا نیز در پردہ ننگ
چو با کودکاں بر نیائی بہشت

خوداں چھوئے - اطفالش بچے اسی کے - اندیشہ - فوہ پندار - نہ گمان کر - دلہا جمع دل - ریش زخمی - روزگین
روح واپس ہونے کا دل میں آخرت - سختت - نہیں سویا - ترس - دور - دود و دھواں - صجگا ہش - صبح کے وقت -
شبے - ایک رات - بر آرد - نکالے - یا ربے - اے رب یعنی بدعا کرتے - بتود - غصے سے - افشاں جھاڑا - حجاج ایک
ظالم کا نام ہے اور اس سے زیادہ دلیل دینے والا مراد ہے - حجت دلیل - بہست - باندھے - ابلیس شیطان بر پھل
تخم بچ - مدو نہ چھاڑ - بہنگام وقت - ننگ شرم - مزن - نہ مار - بانگ - آواز - شیر مرد - بہادر (باقی اگلے صفحہ پر)

شنیدم کہ نشیند و خوش بخت
بزرگے دران فکرت آل شخت
دے پیش برمن سیاست تراند

حکایت

یکے پندے داد فرزند را
مکن جور بر خرد گالے پسر
نمی ترسی اے کودک کم خرد
بخردگی درم زور سر پنجہ بود
بخوردم یکے مشیت زور آوراں

گفتار

اللاتا بغفلت غشی کہ نوم
غنم زبردستان بخور زینهار
نصیحت کہ خالی بود از غرض

حکایت دریں معنی

یکے را حکایت کنند از ملوک
چنانش در انداخت ضعف جبہ
کہ شاہ ارچہ بر عرصہ نام آورست

بر بخت بہایا - فرمان داور
اللہ تعالیٰ کا حکم - دانہ ہائے
گر بخت بجاگاہ بخت سو گیا
دے؛ ایک لمحہ - پیش زیادہ -
سیاست - سزا - تراند - بھلائی
عقوبت - عذاب - بماند - رہا -
فرزند بیا - بخوردار - اچھا رکھ -
خود مند - عقلمند - جور - ظلم -
خردگان - چھوٹے - پسر - روکا -
اقد - پڑے - نمی ترسی نہیں ڈرتا
تو - پلنگیت - چٹا - برہم درد -
پھاڑ دے گا - بخوردی - بچیں ہیں
سر پنجہ - بازو - زبردستان -
مکرور - لاشہ - مکرور -
گفارت بات - آلا - خردار - غشی
نہ سوئے - قوم - قند - چشم - آکھ
سالار - سردار - خور - کھ -
زینہار - ہرگز - غرض - لالچ -
داروئے - دوا - تلخ - کدوا -
دفع مرقن - بیماری دور کرنے کے لئے
حکایت - کہانی - متنی - مضمون -
ملوک - بادشاہ - رشتہ - ایک بیماری

ہے ہندی میں نامور کہتے ہیں - دگ - نکلا - انداخت - ڈال دیا - ضعف - کمزور - جبہ - بدن - کمتری - کچھنے لوگ - حیدر شاہ گمانا
جلد - شاہ - شطرنج - عرصہ - میدان - بندے - پیادہ - خطر -
(عطاء الرسول اویسی)
(بقیہ سابقہ گذشتہ درشت - سخت - کودکان - بچے - برائی - پورا نہیں آسکا - بشت - کے باؤں - کھولے۔

ندیمے زمین ملک بوسہ داد
دیں شہر مردے مبارک دست
نبردند پیش مہمات کس
بخواں تا بخواند دعائے بریں
بفرمود تا منتہاں خدم
بگفتا دعائی کن اے ہوشمند
شنید ایں سخن پیر خرم بودہ پشت
کہ حق ہر بانست بر دادگر
دعائے منت کے شود سودمند
تو نا کردہ بر خلق بخشائیشے
بایدت عذر خطا خواستن
کجا دست گیر دعائے دیت
شنید ایں سخن شہر یار عجم
برنجید بس بادل غولش گفت
بفرمود تا سبر کہ در بند بود
جہاں دیدہ بعد از دور کعت نماز
کہ اے بر فرزندہ آسمان
ولی بچیاں برو دعا داشت دست

ندیمے - ہمیشہ - خدائے
بادشاہ - جاوید - ہمیشہ -
پارسیاں - پرہیزگار - چوئے
ایسا - نبردند - نہیں - گئے
پیشش - سامنے اس کے -
مہمات - مشکیں - بخوان - بھانا
تا تاکہ - بخواند - پڑھے - بریں
اس پر - رستہ - بچے - بہتر آں
سردار - خدمت - خدام - بخوانند
بہایا - پیر - ساگ - سوزنم
پسوں کی طرف - پائے بند - گرفتار -
عجم - میر - پست - پیٹھ -
بہندی - غصے - درشت - سخت
بخوان - بخشش - بخشائیش
جی بخشش - بخور - دیکھ -
دعائے منت - دعا میری - سودمند
فائدہ دینے والی - اسیران - قیدی
چاہ - تید فائدہ - تید - کجا
کب - آسان - آرام -
باید چاہیے - خواستن - چاہنا
دیت - تجھ کو - ستم دیدگان
ظلم دیکھے ہوئے - نیت - بچے
شہر یار - بادشاہ - عجم - ایران -
بر فرزندہ - بلند کرنے والا - جنگ - فرمان - بمان - چھوڑ دے - ولی - دوست - داشت - رکھا - بخور - بیماری یعنی
بادشاہ - افتادہ - گرا ہوا - جست کھڑا ہوا -

(عطاء الرسول اویسی)

ہے ہندی میں نامور کہتے ہیں - دگ - نکلا - انداخت - ڈال دیا - ضعف - کمزور - جبہ - بدن - کمتری - کچھنے لوگ - حیدر شاہ گمانا
جلد - شاہ - شطرنج - عرصہ - میدان - بندے - پیادہ - خطر -
(عطاء الرسول اویسی)
(بقیہ سابقہ گذشتہ درشت - سخت - کودکان - بچے - برائی - پورا نہیں آسکا - بشت - کے باؤں - کھولے۔

تو گفتی ز شادی بخوابد پر نید
بفرمود و گنجینه گوهرش
حق از بہر باطل شاید نہفت
مرو با سر رشته بار دیگر
چو بارے قتادی نگہداری پای
ز سعدی شنو کین سخن راست

گفتار

جہاں لے پس ملک جاوید نیست
نہ بر باد رفتے سحر گاہ و شام
باختر نیدی کہ بر باد رفت
کے زیں میاں گوئے دولت بود
بکار آمد آہنگ کہ برداشتند

حکایت

شنیدم کہ در مصر میراجل
سپہر تاخت بر روزگارش اجل

تخت - سیماں، پیغمبر کا نام ہے جن کی حکومت انسان، حیوان، پرندوں پر تھی۔ آپ کی تخت کو ہوا اڑا کے لے جاتی جہاں آپ حکم فرماتے اندازہ کرو یہ سیماں علیہ السلام ہیں اور ہم جن کا کلمہ پڑھتے ہیں وہ قومیدالانبیاء ہیں اور آپ کی حکومت تو کائنات کے ذمے دے رہے تھے چاند کو حکم فرماتے چاند دو ٹکڑے ہو جائے سورج کو واپس کرے یا کھنڈوں کو کھڑے کرے یا کھڑے پانی کو میٹھا فرمائے جس طرح فرمائیں فرما سکتے ہیں شک نہ کرو شک کو ناکفر ہے۔ خاک، مہارک، دانتی، سمجھو، آواز، انصاف، گوئی، گیند، ربوہ، لے گیا۔ بندہ، فخر، آسائش، آرام، آہنگ، جو کچھ برداشتند، اٹھایا، اور یہ بندہ جمع کیا، بگذاشتند، چھوڑ گئے۔ حکایت، مقرر، ملک کا نام ہے۔ میراجل، بڑا سردار، سپہر، فوج، تاخت، دوڑی، بر روزگارش، اس کی عمر یہ اجل، موت۔

جہاں حسن، برقت، چلا گیا۔
فرز، روشن کرنے والا، پوتہ
سورج کی طرح، قائم نہ رہا
روز، دن، گزیدہ، گناہ
فرز انگان، جمع کرنے، بھرنے
داروں، دوا، پذیر قبول کرے گا
زبان، نقصان، فرماندہ، حکم
دینے والا، لایزال، ہمیشہ ہے
عزیز، مہر کے بادشاہ کا لقب
ہے، گرد گرم، جمع کیا ہیں
غورم نہیں کیا یا میں نے
برش، پھل اس کا، کوشش
کوشش، دریافت، افسوس
تیم، غور، خواجہ سردار
جاں گداز، جان بچلانے والا
کوتاہ، چھوٹا، دراز، لمبا
داران دم، اسی وقت، ناپید
رکنا ہے، دہشت، غور
ز گفتن، کہنے، بہ نسبت
بند کردی، بچو، سخاوت
آز، حرص، کنوٹ، اب، غار، کانٹا، بکن، نکال، بر آری، نکالے گا تو، تباہ، چکیں گے، تباہ، بہت، تباہ، پانڈ
پروین، ستارے، ہور، سورج، برآمداری، نہ اٹھائے گا، بالین، سر باز، تیکر، گور قبر، قزل آسکان، ترکی زبان میں
سرخ شیر کو کہتے ہیں۔ اور ایران کے یارشامہ کا نام تھا۔ انور، ساتھ ساتھ ہمزہ کے پیار کا نام ہے۔ ہمدان کے ملاذ
میں ہے۔ بر میفراشت، بلند رکھتا تھا۔ اندیشہ، ڈر، حاجت، ضرورت، پیچ، کسی چیز کی۔ عروساں، دہن، رہش، راستہ
اس کا۔ نادربے مثال، افتاد، پڑا، روضہ، باغ، لاجوردی، سہرنگ کا پتھر، بیضہ، انڈا۔ (عطاء الرسول اویسی)

جہاں لے پس ملک جاوید نیست
نہ بر باد رفتے سحر گاہ و شام
باختر نیدی کہ بر باد رفت
کے زیں میاں گوئے دولت بود
بکار آمد آہنگ کہ برداشتند

حکایت

شنیدم کہ در مصر میراجل
سپہر تاخت بر روزگارش اجل

تخت - سیماں، پیغمبر کا نام ہے جن کی حکومت انسان، حیوان، پرندوں پر تھی۔ آپ کی تخت کو ہوا اڑا کے لے جاتی جہاں آپ حکم فرماتے اندازہ کرو یہ سیماں علیہ السلام ہیں اور ہم جن کا کلمہ پڑھتے ہیں وہ قومیدالانبیاء ہیں اور آپ کی حکومت تو کائنات کے ذمے دے رہے تھے چاند کو حکم فرماتے چاند دو ٹکڑے ہو جائے سورج کو واپس کرے یا کھنڈوں کو کھڑے کرے یا کھڑے پانی کو میٹھا فرمائے جس طرح فرمائیں فرما سکتے ہیں شک نہ کرو شک کو ناکفر ہے۔ خاک، مہارک، دانتی، سمجھو، آواز، انصاف، گوئی، گیند، ربوہ، لے گیا۔ بندہ، فخر، آسائش، آرام، آہنگ، جو کچھ برداشتند، اٹھایا، اور یہ بندہ جمع کیا، بگذاشتند، چھوڑ گئے۔ حکایت، مقرر، ملک کا نام ہے۔ میراجل، بڑا سردار، سپہر، فوج، تاخت، دوڑی، بر روزگارش، اس کی عمر یہ اجل، موت۔

شنیدم کہ مردے مبارک حضور
حقائق شناسے جہاں دیدہ
بخندید کیں قلعة خرم است
نہ بیش از تو گردن کشاں داشتند
نہ بعد از تو شاہان دیگر برند
ز دوران و ملک پدر یا دکن
چنان روز گارش بچرخے نشانند
چو نو میدماند از ہمہ چیز و کس
بر مرد و ہشیار دنیا خس است

بہر نزدیک شاہ آمد از راہ دور
مہر مندے آفاق گردیدہ
ولیکن نہ پندار مش محکم است
دے چند بودند و بگذاشتند
درخت امید ترا بر خوردند
دل از بند اندیشہ آزاد کن
کہ بر یک پیشیزش تصرف نماند
امیدش بفضل خدا ماند و بس
کہ ہر مدتے جاتے دیگر کس است

حکایت

بکسری کہ لے وارث ملک جم
ترا چوں میسر شدے تاج و تخت
نماند مگر آنچہ بخشی بری

چنین گفت شوریدہ در غم
اگر ملک برحم بماندے و بخت
اگر گنج فاروں بدست آوری

حکایت

پسر تاج شاہی بسر بر نہاد
نہ جاتے نشستن نہ آماجگاہ
چو دیدش پسر روز دیگر سوار

چو لہر سلال جاں بجاں بخش داد
ترتبت سپردنش از تاج و گاہ
چنین گفت دیوانہ ہوشیار

میشہ حاصل - گنج خندانہ - قارون - سیدنا موسی علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا لیکن کج سوس تھا۔ آدرا
ماتے تو - حکایت کہانی - اپر سلال - الپ بزرگ - ارسلان - مرت شیر کہتے ہیں یہ ایک بادشاہ کا نام تھا جو کہ
سجوق کی اولاد سے تھا - بر زائدہ ہے - نہاد رکھا - تربت - قبر - سپردند - سونپا - گاہ - تخت - بادشاہی -
نشستن - نہ بٹھا - آماجگاہ - نشانی بازی کی جگہ -

(عطا الرسول اویسی)

نہے ملک و دوراں سرور نشیب
چنین است گردیدن روزگار
چو دیر نیر روزے سر آورد عہد
منہ بر جہاں دل کہ بیگانہ است
نہ لائق بود عیشش باد لبے
نکوئی کن امسال چوں وہ تراست

پدر رفت و پائے پسر در کیب
سبکت سیر بد عہدنا پائندار
جواں دوستے سر بر آرزو ہمد
چو مہرب کہ سر روز در خانہ البیت
کہ سر بامدادش بود شوہرے
کہ سال و گر دیگرے وہ خداست

حکایت

بزرگے جفا پیشہ در حد غور
خراں زیر بار گراں بے خلف
چو منعم کن سفر را روزگار
چو بام بلندش بود خود پرست
شنیدم کہ بارے بعزم شکار
پیائے بہ نبال صیدے براند
بہ تنہا دانست روی ورے
خرے دید پویندہ کار گر
یکے مرد گرد استخوانے بدست
شہنشاہ بر آشفست و گفت ایچوال

گرفتے خر و ستانی بزور
بروزے دو مسکین شدندے تلف
نہد بردل تنگ درویش بار
کند بول و خاشاک بر بام پست
بروں رفت بیداد گر شہر یار
شبش در گرفت از چشم دور ماند
بہنہ اخت ناکام شب در دے
توانا و زور آورد بارہر
چنان میزدش کاستخوانے شکست
ز حد رفت جورت بریں بیزبال

نہے یکا خوب - دوراں
زمانہ - سرور نشیب - سر پرستی
کئے ہوئے - پدر - باب -
رفت - گیا - پائے - پاؤں
رکبت - رکاب - ٹنگ تیر
جلد گذر سنے والا تیز رفتار -
بد عہد - برے وعدے والا -

نایاب دار کمزور - دیرینہ - بوڑھا
عہد - زمانہ - عہد - گوار - چنگوڑ
منہ - نہ رکھ - مطلب - گویا - عیش
زندگی - دیر سے - معشوق - محبوب
بامداد - صبح کے وقت - وہ تراست
گاؤں تیرا ہے - دیگر نہ ہوت
دوسرے گاؤں کا مالک ہے -
حکایت کہانی - جفا - ظلم - غور
ساتھ ضمتہ فین شہر کا نام ہے -
بعض نے کہا ملک کا نام ہے -
گرفتے - پھڑا - قر - گدھا - روٹائی
دیباہی - غمان - جمع خرہ - ذہر بارگراں
نیچے بھاری بوجھ کے - بے تلف -

بیز گھوں کے - تلف - ہلاک - منعم - مالدار - امیر - سقہ - کمینہ - نہاد - رکھتا ہے - بام - کوٹھا - جھت - خود پرست
ستجر - بول - پیشاب - خاشاک - کڑا - بام پست - نچلے مکان کے - عزم - ارادہ - بروں رفت - باہر لے گیا - بیداد
ظالم - شہر یار - بادشاہ - پیائے - برابر لگتا رہا - دبنال - پیچھے صید - شکار - براند - دوڑایا یعنی گھوڑا - شبش رات
اس کو - گرفت - ہو گئی - چشم - شوہر - زور - ماند رہا - تو طرف - بہنہ اخت ڈالا - دستے - ریہات - پویندہ - دوڑنے
دالا - کارگر - کام کرنے والا - توانا - مضبوط - بارہر - بوجھ اٹھانے والا - گرد - ساتھ ضمتہ کاف (باقی اگلے صفحہ پر)

خودمانی کن، غور نہ کر۔
افادہ، کمزور۔ فردیہ قول
بھینے کی بات۔ بانگ، آواز۔
بہول، خوفناک۔ گرفت، مانا
بے ہودہ، بے وجہ۔ اس کا
یہ کام۔ پیش، سامنے۔ برو،
جا۔ نرانی، نہیں جاتا۔ بساکن،
بہت سے لوگ۔ دابتی، خود
دیکھتے تو مصلحت، خوبی۔ درست
سخت، ناگوار۔ خطاب، گفتگو۔
بیا، آ، تاجہ، تاکہ۔ صواب، درست
بندارم، جانا ہوں میں۔
بخندید، ہنس پڑا۔ نادان،
بے وقوف۔ حضرت، حضور
علیہ السلام۔ خواند، کہا۔ چرا،
کیوں۔ ناواں، کمزور شکست
توڑا۔ جوی، ڈھونڈنے والا۔
تم گارہ، ظالم۔ چہ دانی، کیا جانے

چونور آوری خود منشی کن
پسندش نیامد فرومایہ قول
گرفتہ، بیہودہ اس کا پیش
بساکن کہ پیش تو معذور نیست
ملک را درشت آمد ازو سے خطا
کہ پندارم از عقل بیگانه
بخندید کاسے ترک نادان خموش
نہ دیوانہ خواند کس اورانہ مست
جہاں جوی گفت اے ستمگار مرد
در آں بحر مردے جفا پیش بود
جزا تر ز کردار او پر خروش
پس آں راز بہر مصالح شکست
شکستہ تملے کہ در حرز رست
بخندید و بہقان روشن ضمیر
نہ از جمل می بشکنم پلے خر

تو کہ کیا۔ بحر، سمندر۔ جفا پیش، ظالم مرد۔ دل، جمع دل۔ اندیشہ، فکر۔ جزائر، جزیرے۔ چو، بھرے ہوئے۔
خروش، پیچ و پکار۔ مصالح، خوبی۔ سالار، سردار۔ بخندید، نہ پکڑے۔ متاع، سامان۔ حرز، حفاظت۔
از آں، اس سے۔ دہقان، دیہاتی کسان۔ ضمیر دل، پس، پھر۔ منت، میرے میں ہے۔ امیر آقا۔ جہل، نادانی
شکنم، توڑا۔ خر، گدھا۔ جوار، ظلم۔ سلطان، بادشاہ۔ بیدار، گرد ظلم۔

(بقیہ جہان پیکھل صفحہ سے) جھکی لوگوں کے انک گروہ کے نام یہ لوگ تھا کہ زمانے میں پیدا ہوئے۔ استخوان، ہڈی ہے یہاں مراد ہتھیار
زوش مارا۔ استخوان، یہاں ہڈی ہے۔ شکست، ٹوٹ گیا۔ آشت، ناراض۔
(عطا الرسول اولیسی)

خراین جایگہ لنگ و تیمار کش
تو آن را نگوئی کہ کشتی گرفت
لفظ بر چٹاں ملک و دولت کہ راند
بستمگ جفا بر تن خویشش کرد
کہ فردا در آں محفل نام و ننگ
نہد بار اوزار بر گردنش
گرفت کہ خربار کش اکون کشد
گر انصاف پر سی بد اختر گشت
بہیں بخر فروشش تنعم بود
اگر بر خیزد وہ آں مردہ دل
شہ اس جملہ بشنید و چیزے گفت
ہمہ شب زبیداری اختر شمر د
چو آواز مرغ نحر گوشش کرد
سواراں ہمہ شب یزک تا خند
برال عرصہ بر اسپ دیدند شاہ
بخدمت نہادند سر بر زمین
بزرگان نشستند و خواں خواستند
چو شور طرب در نہاد آمدش

ازاں بہ کہ پیش ملک بار کش
کہ چوں تا ابد نام زشتی گرفت
کہ شغف بر او تا قیامت بماند
نہ بر زیرستان درویشش کرد
بگیرد گم بیاں دریشش بچنگ
نیار دسراز عار بر گردنش
در آں روز بار خراں چوں کشد
کہ در راختش رنج دیگر گشت
کہ شادیش در رنج مردم بود
کہ خپند از مردم آزدہ دل
بہست اسپ سر بر بند زین بخت
ز سودا و اندیشہ خوابش نبرد
پریشانی شب فراموش کرد
سحر کہ پتے اسپ بشناختند
پیادہ دویدند یکسپاہ
چو دریاشد از موج لشکر زمین
بخوردند و مجلس بیاراستند
ز وہقان دوشینہ یاد آمدش

اس جایگہ اس جگہ۔ لنگ، لنگڑا
تیمار کش، غم کھینچنے والا۔ یاد،
بوجھ، نگوئی، نہیں کہتا۔ گرفت،
پکڑی۔ تا ابد، ہمیشہ۔ زشتی،
برائی۔ ابد نامی۔ لغو، لغت ہے۔
یا تھوک۔ بر چٹاں، ایسی پر۔
راند، چلائی۔ شغف، برائی یا
ملاست۔ بماند، رہے۔ شمر د،
ظالم۔ جفا، ظلم۔ تن، وجود و جسم
زیرستان، کمزور۔ درویش،
فقر۔ فردا، کل قیامت۔ محفل،
نام۔ ننگ، ذلت، شرم، اس سے
مراد قیامت کے دن حساب کتاب۔
بگیرد، پکڑے گا۔ ریش، داڑھی۔
بچنگ، چنگلی سے۔ تھد، رکھ دے۔
آواز، جمع وزر گناہ۔ تیار و سحر
نہیں اُٹا سکے گام۔ عار، شرم۔
اکون، اب۔ کشد، کھینچے گا۔
پرستی، پوچھے۔ بد، بڑا۔ اختر،
نصیب۔ گشت، کون شخص ہے۔
ہمیں، یہی۔ تنعم، عیش و عشرت

شادیش، خوشی اس کی۔ بر خیزد، اٹھ نہ سکے۔ خپند، سوئے ہوں۔ آزدہ، رنجیدہ۔ بہست، باندھ دیا۔
بخت، سوگیا۔ نمرود، گنا۔ سودا، سوچ۔ نبرد، نہ لے گی۔ شمع، صبح۔ گوش، کان۔ فراموش، بھلا دی۔ یزک، جاسوسی
تا خند، دوڑائے۔ اسپ، گھوڑا۔ شناختند، پہچان۔ دیدند، دیکھا۔ پیادہ، پیدل۔ دویدند، دوڑنے
یکسر، سارے۔ سپاہ، لشکر۔ نہادند، رکھا۔ نشستند، بیٹھ گئے۔ خواں، خواستند۔ خواستند، طلب کیا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

جستند، دھوندا۔ بستند، باندھا۔
خواری، ذلت۔ فگندند، ڈال دیا۔
آہیخت، کھینچ لیا۔ شمشیر، تلوار۔
روکے گریز، بھاگنے کی طش۔
خاطر، دل۔ رواں، تیز، خصم۔
دشمن۔ نتواں، نہیں سکتے۔

گرخت، بھاگنا۔ بنابا کے، بے غرضی۔
برجخت، چلایا۔ گور، قبر، محالت۔
مشکل۔ غقت، سونا۔ زنا، ہرکائی۔
بے رحمی سے۔ عالم، جہاں۔
آواز، مشہرت۔ جود، ظلم۔
زمن، کرم، عین نے نہیں کی۔ لقیہ۔
فریاد۔ کہ، بلکہ۔ گشتہ گیر، مرا ہوا۔
فرغ کر۔ عجب، تعجب۔ دُرشت،
سخت، بکشت، مار ڈال۔ توانے،
طاقت رکھتا ہے۔ ہجر، تمام۔
غلن کشت، غفلت کو مارتا۔

نماد، تن، بڑی یا دانت۔ پتہ، جز۔
بکس، کھو دیا یا ابھیر دے۔ چارہ،
علاج۔ برکتیں، پھر جانا، بکشت،

بخواری فگندند در پائے تخت
ندانست بیچارہ روئے گریز
بگفت آنچه گردید در خاطرش
قلم راز بانسش رواں تر بود
بنابا کے او تیر ترکش برخت
شب گور در وہ محالست خفت
بہر عالم آوازہ جور تست

کہ خلق ز خلق یکے کشتہ گیر
بکش گرتوانی ہمہ خلق کشت
بانصاف پنج نکو بشش بکن
نیچارہ از ظلم برگشتن است
کہ نامت بہ نیکی رود در دیار
نخفہ ز دست ستم دیدگان
کہ خلقش ستانند در بارگاہ
پس چرخہ نفرین کنان مردوزن
از سرمستی غفلت آمد بھوش

مارتا۔ چو، جب۔ بیداد، ظلم۔ کردی، کیا تو نے۔ توقع، امید۔ مدار، نہ رکھ۔ نامت، نام تیرا۔ رود، جلے گا۔
دیاز، مالک۔ ندانم، نہیں جانتا۔ نخفہ، نہ سونے۔ ستم دیدگان، ظلم دیکھے ہوئے۔ بدان، اس سبب سے۔ ستودہ شو،
تقریب کے قابل۔ ستانندہ، تقریب کرے۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ آفرین، شاباش۔ انجمن، محفل۔ چرخہ، پیٹھ پیچھے۔
نفرین، نفرت۔ کنان، ملامت۔ زن، عورت۔ گرفت، لے لی۔ سخن بات۔ (عطاء الرسول اولیٰ)

بقیہ حاشیہ) خوردند کھائے۔ بیاراستند بھائی، شور و طرب، خوشی کا جوش۔ دہقان، دیہاتی۔ دو شبہ، گزشتہ رات۔ فرمود، حکم۔

در آل وہ کہ طالع نمودش بہی
بیا موزی از عالماں عقل و خوی
ز دشمن سنو سیرت خود کہ دوست
ستایش سراپاں نہ یار تو اند
ترش روی بہتر کند سرزنش
ازیں بہ نصیحت نگوید کست
دہی را بجشید فرماں دہی
نہ چندانکہ از جاہل عیب جوی
ہر آنچه از تو آید بچشم نکوست
ملا مت کنان دوستدار تو اند
کہ یاران خوش طبع شیریں منش
و گر عاقل یک اشارت بست

حکایت

چو در خلافت باموں رسید
بچرخ آفتابے بہن گلنے
بخون عزیزاں فرو بردہ جنگ
بر ابروئے عابد فریش خضاب
شب خلوت آل لعبت حوزاں
گرفت آتش خشم دروے عظیم
بلغت اسرینک بشمشیر تیز
یکے ماہ پیکر کنیزک خرید
بعقل خردمند بازی کنے
سر انگشتا کردہ عناب رنگ
چو قوس قزح بود بر آفتاب
مگر تن در آغوش ماموں نہ داد
سرش خواست کردن چو جوزا دیم
بمیدازو بامن مکن خفت و خیز

میں سے ایک غلیف کا نام ہے اور یہ ہارون الرشید کا رد کا تھا۔ رسید، پہنچا۔ ماہ پیکر، چاند کی سی صورت والی۔ کنیز،
لوندی۔ بچہ، چہرہ۔ آفتاب، سورج۔ تن، جسم۔ گلنے، پھول کی طرح، خردمند، عقلمند۔ بازی، کھیل کرنے والی۔
عزیزان، عاشقان۔ فرو بردہ، ڈبوئے ہوئے۔ جنگ، جھگڑا۔ انگشتا، انگلیاں۔ عناب، مرغ۔ فریش، فریب دینے
والی۔ خضاب، سبز رنگ کا پروسم۔ چو، مثل۔ قوس قزح، دھنک۔ شب خلوت، تنہائی کی رات۔ لعبت، مانتہ، ضمہ
با کے دیا۔ مورداز، حمد کی طرح۔ سحر، شاید۔ نہ آرد، نہ دیا۔ گرفت، پکڑ۔ آتش، آگ۔ خشم، غصہ۔ جوزا، ساتھ
فخر جیم آسمان کے بر جوں میں سے ایک۔ برج کا نام اور دو آدمیوں کی صورت ہے۔ فارسی میں دو پیکر کہتے ہیں۔ دو نیم
دو ٹکڑے۔ انیک، یہ ہے۔ شمشیر، تلوار۔ پنداز، جدا کر۔ خفت، سونا۔ خیز، بیٹھنا۔

(عطاء الرسول اولیٰ)

بگفت از کہ بردل گزند آمدت
بگفت ارکشی ورشگانی سرم
گشت تیر بیکار و تیغ ستم
شبنید این سخن سرور نیک سخت
دلش گر چه در حال از در نجب شد
بری چهره را بختش کرد دوست
بزم دمن آں کس نکو خواہ تست
بمگر اہ رفتن نکو می روی
ہر آنکہ کہ عیبت نکو بند پیش
گو شہد شیریں شکر فائقست
چہ خوش گفت بیک روز دار و فروش
بپرویزان معرفت بخت

حکایت

شنیدم کہ از نیک مرد فقیر
مگر بر زبانش حقے رفتہ . لود

کہتا - بخو، ٹھیک - روی، جاتا ہے۔ جلنے، ظلم، تمامت، پورا ہے۔ جو، ظلم، قوی، نرمی، ہر آنکہ، جس وقت - نگویں نہ کہیں گے۔ پیش، سامنے۔ دانی، جانے تو۔ جاہلی، جہالت۔ شہر، بیٹھا۔ فائق، برتر، بلند۔ سقمو، ایک کڑوی دوا کا نام ہے۔ لائق، مناسب، یک روز، ایک دن۔ دار و فروش، دار و فروخت کرنے والا۔ شفا، صحت۔ باید، چاہیے۔ داروئے، دوا۔ تلخ، کڑوی۔ نوش، پی۔ پرویز، چھنی۔ معرفت، پہچان۔ بخت، چھنی ہوئی۔ عبادت، بندگی۔ آمیختہ، ملی ہوئی۔ حکایت، قصہ۔ شنیدم، سنا میں نے۔ آزدوہ، رنجیدہ۔ کبیر، بڑا۔ حقے، پیچ۔ رفتہ، نکلی۔ گردن کشی، گردن کھینچنا یعنی بکبر، آشفۃ، ناراض۔

بزنڈاں فرستادش از بارگاہ
نیاراں یکے گفتش اندر نہفت
رسانیدن امر حق طاعتست
ہماں دم کہ در خفیہ این راز رفت
بخندید کو ظن بے ہودہ برد
غلامت بدرویش برداں پیام
کہ دنیا میں ساعتے بخش نیست
نہ گردستگیری کنی خسیر مم
تر اگر سپاہست و فرمان و گنج
بدو ازہ مرگ چوں در شومیم
منہ دل بریں دولت پنجسوز
نہ پیش از تو پیش از تو اند و خند
چنان زی کہ ذکر ت تحسین کنند
نباید برسم بد آئیں نہ ساد
وگر سر بر آید خداوند زور

کہ زور آزمایشت بازوئے شاہ
مصالح ہو دایں سخن گفت گفت
ز زندان نترسم کہ یکساقتست
حکایت بگوش ملک باز رفت
ندانہ کہ خواہد در اں جس مرد
بگفتا بخیر و بگو اے غلام
غم و خرمی پیش درویش نیست
نہ گرسر بری در دل آید غم
مر اگر عیالست و حرمال و سرخ
بیک ہفتہ باہم براہر شویم
تن خوش تن را با تشش مسوز
بہ بیداد کردن جہاں سوختند
چو مردی نہ بر گور نفرین کنند
کہ گویند لعنت بر آں تیں نہاد
نہ زیرش کنند عاقبت خاک گور

زندان، قید، فرستاد، بھیج دیا۔
بارگاہ، دربار۔ زور آزمائی، طاقت ور ہے۔ بازوئے، بازو۔
مصالح، بہت۔ پوشیدہ۔ مصالح، جمع مصالحت۔ بہتری۔ بنو، نہ بختری۔
سخن گفت، یہ بات کہنا۔ رسانیدن، پہنچانا۔ امر حق، سچ بات۔ طاعت، عبادت۔ نترسم، نہیں ڈرتا میں۔
ساعت، گھڑی۔ ہماں دم، جس وقت۔ خفیہ، پوشیدگی۔ رفت، گیا۔
گوش ملک، بادشاہ کے کان میں۔ باز رفت، پھر بات گئی۔ بخندید، ہنسا، قن، لگان۔ بے ہودہ، بے فائدہ۔
بروئے، گی۔ ندانہ، نہیں جانتا۔ جس، قید۔ مرد۔ مر جائے گا۔ غلام، لڑکا۔ پیام، پیغام۔ خسرو، بادشاہ۔
بگو، کہہ۔ تیں، یہی۔ پیش، زیادہ۔ خرمی، خوشی۔ پیش، سامنے۔

دستگیر، بند۔ بری، بے جا۔ پاہت، شکوہ ہے۔ گنج، خزانہ۔ ترا، میرے پاس۔ خیال، خاندان، بال بچے۔ حرمال، بے نیسی۔ محرومی، مرگ، موت۔ چوں، جب۔ در شوم، ہم جاتیں گے۔ یک، ایک۔ باہم، آپس میں۔ شوم، ہونا، کچھ۔
مر، مرنا، رکھ۔ بریں، اس پر، خوشی، اپنا بدن۔ آتش آگ۔ مسوز، نہ جلا۔ پیش، پہلے۔
اند و خند، جمع کیا۔ بیدار کردن، جلایا۔ چنان، اس طرح۔ زی، جی۔ تحسین، تعریف۔
کنند، کریں۔ بر گور، قبر۔ نفوس، لعنت ملارت۔ آئیں، قانون۔ برآں، اس پر۔ کیس، کہ اس۔ سر بر آید، غالب آجائے۔
کنند، کرتا ہے۔ عاقبت، آخر۔ خاک، مٹی

از خود حکم - جفا - ظلم - بیرون
 باہر - قفا - پیچھے یا گدی -
 حقائق شناس - حقیقت پہچانے
 والا - ہر اس خوف - اندام نہیں
 رکھتائیں - دھم - جانتا ہوں میں
 نہ گفتہ کہ بغیر - بے نوائی - بے
 سرو سامانی - برم - لے جاؤں یہی
 درست - اور اگر ظلم - گرم - اگر میری
 عروسی - خاوی - نوبت - انجام -
 ماتمت - ماتم - رنج - گرت - اگر تیر
 خاتم - خاتمہ - حکایت - قصہ -
 مشت زن - پہلوں یا مکہ باز -
 بخت - نصیب - نہ داشت - نہیں
 رکھتا تھا - اسباب - سامان -
 قہیا - میسر یا حاصل - چاشت
 سج - جور - ظلم - شکم - پیٹ -
 گل مٹی - کشیدے - کھینچنا -
 پشت - پیٹھ - محال - مشکل -

بفرمود دل تنگ روی از جفا
 چنین گفت مرد حقائق شناس
 من از جیز بانی ندارم بے
 اگر بنوائی برم و رستم
 عروسی بود نوبت ماتمت

کہ بیرون کنندش زباں از قفا
 ازیں ہم کہ گفتی ندارم ہر اس
 کہ داغ کہ ناگفتہ داند ہم
 گرم عاقبت خیر باشد چہ غم
 گرت نیک روزی بود خاتم

حکایت

نہ اسباب شامش میانہ چاشت
 کہ روزی محالست خوردن بمشت
 دلش محنت آلود و تن سوگوار
 کہ از محنت شوریدہ رویش ترش
 فرو میشدے آب تلخشن بخلق
 کہ کس دید ازین صعب تر زیستے
 مراد تے نال می نہ بیند نثر
 برینہ من و گر بہر اپوستین
 کہ گنجے بدست من انداختے

یکے مشت زن بخت روزی ندا
 ز جور شکم گل کشیدے بمشت
 مدام از پریشانی روزگار
 گمش جنگ با عالم خمیرہ کش
 کہ از دیدن عیش شیرین خلق
 کہ از کار آشفستہ بگریستے
 کسال شہد نوشند و مرغ و برہ
 گر انصاف پرسی نہ نیکو است اس
 دریغ از فلک شیوہ ساختے

خوردن - کھانا - بمشت - گھونے - مدام - ہمیشہ - روزگار - زمانہ - آلودہ - بھرا ہوا - تن - بدن - سوگوار - غمناک -
 گمش - کبھی اس کی - جنگ - لڑائی - عالم - جہان - خیرہ - ضعیف - گرم - کبھی - شوریدہ - پریشان - رویش اس کا چہرہ -
 ترش - کٹھا - عیش - زندگی - شیرین - میٹھی - فرو میشدے - نیچے اتر جانا - آب - پانی - تلخشن - اکووا - آشفستہ - پریشان بگریستے -
 ردنا تھا - صعب - سخت - زیستے - لوگوں زندگی - کسال - لوگ - نوشند - پیستے ہیں - برہ - بڑی کے بچے کو کہتے ہیں - مرا - میرا -
 روکے نال - دہائی کا چہرہ - نہ بیند - نہیں دیکھتا - قرہ - ساگ - پرسی - پوچھے - نہ نیکوست - اچھا نہیں ہے - برہنہ - تنکا -
 من - میں - گر بہ - بلی - پوشین - پشم دار کھال - دریغ - افسوس - فلک - آسمان - شیوہ - طریقہ - ساختے - بنالیا - گئے - خواہ
 انداختے - ڈال -
 (عطا الرسول اولیٰ)

مگر روزگارے ہوس راندے
 شنیدم کہ روزے زمینے بکافت
 بخاک اندرش عقدہ گنجینہ
 دہاں بیزباں پند میگفت و راز
 نہ آہستہ حال دین زیر گل
 غم از گردش روزگاراں مدار
 ہماں لحظہ کہیں خاطرش روی داد
 کہ اے نفس بے رای و تدبیر و رش
 اگر بندہ بار بر سر برد
 درآں دم کہ حالش دگر گوں شود
 غم و شادمانی نہ ماند و یک
 کرم پائے دارد نہ وہیم و تخت
 مکن تکیہ بر ملک و جاہ و چشم
 زرافشاں چو دنیا بخوابی گزاشت

ز خود گر و محنت بیفتا ندے
 عظام زخندان بوسیدہ یافت
 گہر پائے دندان فرو رخت
 کہ اے خواجہ باہمیرادے بساز
 شکر خوردہ انگار یا خون دل
 کہ بیجا بگردو بے روزگار
 غم از خاطرش رخت یکسو نہاد
 بکش بار تنیاد و خود را مکش
 و گر سر باد و ج فلک بر برد
 ہر گز از سرش ہر دو بیرون شود
 جزائے عمل ماند و نام نیک
 بدہ کہ تو اس ماندے نیک بخت
 کہ پیش از تو بود است و بعد از تو
 کہ سعدی و رافشاں گزشت

حکایت

حکایت کند از جفا گسترے
 کہ فرماندہی داشت بر کشورے

روزگار چندان - راندے - جلانا
 بیفتا ندے - جھاڑنا - شنیدم
 سنا میں نے - زمینے - زمین -
 کافت - کھودی - عظام - ہڈیاں
 زخندان بوسیدہ - ٹھوڑی کی گلی
 ہوں ہڈیاں - یافت - پائیں -
 خاک - مٹی - عقدہ - لڑی - گنجینہ
 ٹوٹ ہوئی - گہر پائے - موقت -
 دندان - دانت - فرو رختہ - گرمے
 ہوئے - دہاں - پند -
 نصیحت - میگفت - کہ رہا تھا -
 راز - بھید - خواجہ - سردار -
 ہیرا - ناکامیابی یا حردی -
 باز - موافقت - نہ آہستہ - کیا
 یہ نہیں ہے - زیر گل - مٹی کے نیچے
 انگار - شمار کر - مدار - نہ رکھ - بگڑا
 پھرتا ہے - بے - بہت - ہماں -
 اس گھڑی - کہیں - کہ یہ - خاطر -
 دل - رخت - سامان - یکسو -
 ایک طرف - نہاد - رکھ دیا ہے -

بے رای سبے وقوف - ہش - سپوش - بکش - کھینچ - تیار - غم - خود را - اپنے کو - کش - نہ مار - بار - بوجھ - بردے - جائے
 آوج - بلندی - فلک - آسمان - نہ نماند ہے - دران دم - جس وقت میں - دگر - دوسری طرح - شود - ہوئے - مرگ - موت -
 ترا خیال - بیرون - باہر - شادمانی - خوشی - نماند - نہ رہے - یک - لیکن - جزا - عمل - کام - کرم - بخشش - پائے -
 قائم - پیہم - تاج - بدہ - مے - مکن - تکیہ - بھروسہ - جاہ - مرتبہ - چشم - نوکر - پیش - پہلے - ہم - بھی - در - سونا -
 افشاں - چھڑک - چو - جب - بخوابی گزاشت - چھوڑ جائے گا - در - موقت - افشاں - بھیرے - لگے - (باقی اگلے صفحہ پر)

لیام جمع یوم - چو مثل - شب رات - نیم خوف خواب نیند ہمہ تمام - نیکان نیک لوگ - بلا مصیبت - دست ہاتھ پاکال بزرگ گروہ ایک گروہ بیجا جماعت - شیخ بزرگ آل روزگار سی وقت - ستم ظلم - گرتند روئے - فرخندہ مبارک - بخو کہ ترس زرد - درکھ افوس - آید آیا مجھے - ہر کس ہر شخص - خورد لائق - کراں کدہ - منہ نہ رکھ - خواجہ سردار - دریاں بیچ - لعلت - سج خرو بادشاہ آتی عقل - نا آں بیوقوف - عزیزم نہیں گرائیں - ملوم جمع علم - تخم بیج - شورہ بوم شوری زمین یعنی جس زمین سے نمک پتلیہ دروے ہیں - نیگرو شرن کر نیک -

دُر ایتام اور روز مردم چو شام ہمہ روز نیکان ازو در بلا گروہ بر شیخ آل روزگار کہ لے پیردانی فرخندہ رای جگہتا دریغ آیدم نام دوست کسے را کہ بینی ز حق بر کراں حقت گفتم لے خسرو نیک رای بر مرد نادان نریم علوم چو دروے نگیرد و داند م ترا عادت لے پادشہ حق رویت نگیں خصلتے دارد لے نیک سخت عجب نیست گر ظالم از من بجاں تو ہم پاسا بی بالضاف و داد ترا نیست منت ز روئے قیاس کہ در کار خیریت بخدمت بداشت ہمہ کس بمیدان کوشش در اند

شب از نیم او خواب مردم حرام شب دست پا کاں ازو بردما ز دست ستمگر گرسند زار بگو این جواں را بترس از خدای کہ ہر کس نہ در خورد پیغام اوست منہ باوے لے خواجہ حق در میاں تو ان گفت حق پیش مرد خدای کہ ضائع کنم تخم در شورہ بوم بر نجد بجاں و بر سجا ند م دل مرد حق گوی ازینجا قویست کہ در موم گیر نہ در سنگ سخت بر نجد کہ دزد دست من پاساں کہ حفظ خدا پاساں تو باد خداوند را فضل و من و سپاس نہ چوں دیگر انت معطل گذاشت و لے گویے بخشش نہ ہر کس برند

عدو دشمن - داند م - بھکو جانے کا - برنجاند م - بھکو زنجیدہ کرے گا - رویت چلنے کی - قوی مضبوط - نیکن نیکنہ خصلت عادت - سنگ پتھر - عجب تعجب - از من بھوے - دزد چور - من میں - پاساں چو کیدار یا پھریدار - داد مدد - حفظ حفاظت - باد ہوا - منت احسان فضل مہربانی - من حسان - سپاس شکر - کار کام - حیرت نیک - داشت رکھا - دیگر انت او دل کی طرح - معطل بیکار - گذاشت چھوڑا - ہمہ کس تمام لوگ - در زندہ ہے - اند میں - و لے لیکن - گوسے گیند - برآمد لے جاتا ہے - (عطاء الرسول اویسی)

لقبہ حاشیہ پھلا (نداشت نہیں رکھتا تھا - حکایت قصہ - کند کرتے ہیں - جفا کرتے - ظالم - فرمانہی حکومت - دانت رکھتا تھا - کھوٹا کھوٹا)

تو حاصل نہ کردی کوشش بہشت دلت روشن و وقت مجموع باد حیات خوش و رفعت بر صواب

خدا در تو خوشی بہشتی سرشت قدم ثابت و پایہ مرفوع باد عبادت قبول و دعا مستجاب

گفتار

ہمی تا بر آید بتدبیر کار چونتواں عدو را بقوت شکست گردانیدہ داری ز دشمن گزند عدو را بجائے خشک ز بر بریز بتدبیر شاید جہاں خود و لوس بتدبیر شتم در آید بہ بند عدو را بفرصت تو ان کند دوست حذر کن ز پیکار کمتہ کہ مزین تا توانی برآمد و گرہ بود دشمنش تازہ و دوستیش مزین با سپاہ ز خود بیشتر و گرزو توانا تری در نبرد اگر پیل زوری و گر شیر جنگ

مدارائے دشمن بہ از کار زار بہ نعت بیاید و رفت نہ بست بتغویا احساں ز بانس بہ بند کہ احساں کند کند دندان تیز چو دستے نشاید گردین بہوس کہ اسفندیارش نجست از کند پس اورا مراعت چنان کن کہ کہ از قطرہ سیلاب دیدم بے کہ دشمن اگر چہ زبوں دوست بہ کسے کش بود دشمن از دوستیش کہ نتواں ز داغ گشت بانیشتر نہ مردیست بر ناتواں زور کرد بہر ذریک من صلح بہتر کہ جنگ

خوشی عادت - سرشت پیدائی مجموع باد - جمع ہو - ثابت قائم - پایہ مرتبہ - مرفوع بلند - حیات زندگی تیری - رفعت - جانا تیرا - صواب - نیک - عبادت بندگی - مستجاب - مقبول - گفتار بات - ہمی تا بر آید جب تک کہ نکل سکتا ہے - مدارائے صلح بہر بہتر - کارزار لڑائی - مدو دشمن قوت طاقت - فتنہ فساد - بست نہ کرنا - اندیشہ فکر - داری رکھا ہے - گزند نقصان خشک - گو کھرو - ریزہ بکھیر - لوس ساتھ خدا لام کے چالوسی - گردین کاٹنا - پوس چوم - رستم پہلوان - آید آجاتا ہے - نجست نہ نکل سکا - تو ان کند کھینچی چاہیے - پوست کھال - مراعت انجمنان رعایت - حذر پرہیز کہ پیکار لڑائی - کمتر کے چھوٹا ہی - دیدم دیکھا میں نے - لے بہت -

مزین تار تار - توانی جب تک تو طاقت رکھ - گرہ ٹکن - زبوں کمزور - بود ہوئے - دشمن دشمنی - بیش زیادہ - مزین تار سپاہی - شکوہ بیشتر زیادہ - نتواں زد نہیں مار سکتے - انگشت انگلی - بانیشتر نشتر زور اس سے - توانا تری طاقت زیادہ - بہر ذریک بہادری نہیں ہے - ناتواں کمزور - پیل ہاتھی - چنگ چنگل - (عطاء الرسول اویسی)

گشت عاجز رہا۔ بردن سے جانا
شمشیر تلوار۔ دست ہاتھ۔
خواب چاہیے۔ پیچ نہ چھبہ
جوید دھوڑے۔ غل باگ
کارنا لڑائی۔ قدر مرعبہ۔
ہدیت خوف۔ پئے پاؤں۔
اور دلائے۔ سخاوت چاہیے
بخت عشر۔ داور اللہ تعالیٰ۔ ہم
بھی۔ باش طیار ہو۔ قتلہ فساد۔
خاست اٹھایا۔ کینہ کینہ۔
سے وقت کیا کینہ۔ گوی بات۔
کرسے تو۔ لطف مہربانی۔ فزون
زیادہ۔ گردش ہو جائے اس کی۔
کبر تجر۔ گردن کشی سرکشی یا سوز
بجز عاجزی۔ بدرکن باہر کر۔
کین کینہ۔ غم غصہ۔ زہار زہا۔
یا مان۔ کرم بخشش۔ پیش کن
افتیاد کر۔ اندیشہ فکر۔ پیر کہن

نچو دست از ہم حیلے در گشت
اگر صلح خوابد و سر پیچ
کہ گروے بہ بند و در کارزار
در او پائے جنگ آورد در رکاب
تو ہم جنگ را باش چوں فتنہ خاست
چو با سفلہ کوئی بلطف و خوشی
چو دشمن در آمد بعجز از درت
چو ز ہمار خوابد کرم پیشہ کن
ز تدبیر پیر کہن بر گرد
در آرد بنیاد روئیں ز پائے
بیدیش در قلب میجا مفر
چو بینی کہ لشکر ز ہم دست داد
اگر بر کناری رفتن بجوشش
و گر خود بزاری و دشمن دولیت
شب تیرہ پنجہ سوار از کین

حالات برون بشمیر دست
و گر جنگ جوید عنان بر پیچ
ترا قدر و سببت شود یک ہزار
نخا ہد بخت از تو داور حساب
کہ بر کینہ و رہربانی خطاست
فزون گردوش کبر و گردن کشی
بدرکن ز دل کین دشمن از سرت
بخشای و از کمرش اندیشہ کن
کہ کار آزمودہ بود سال خورد
جواناں بشمیر و پیراں برائے
چو دانی کز آن کہ باشد ظفر
بہ تنہامہ جان شیریں بباد
و گر در میال لبس دشمن بہوش
چو شب شد در اقلیم دشمن بایست
چو پانصد بشوکت بدر و ز میں

پرانہ پورھا۔ بر مکر و نہ پھر۔ کار کام۔ آزمودہ آزمائے ہوئے۔ تجربہ کار۔ سال خورد زیادہ عمر کا شخص۔ در آرد
گراستے ہیں۔ روئیں پتیل کا تے۔ پائے پاؤں۔ پیراں بڑھے۔ برائے رائے کے ساتھ۔ بیدیش سوچ قلب یہاں
معنی اندیشا ہے۔ ہیجا لڑائی۔ مفر ساتھ فتح میم اور فاکے معنی بھاگنے ہے۔ چو دانی کیا جائے۔ کز آن کہ ان میں سے
کس کو نقص کا یہاں۔ چینی دیکھے۔ زہم آپس سے۔ پشت داد پیٹھ پھیری۔ مدہ زدہ۔ شیریں میٹھی۔ بباد برباد۔
رفتے جاتے ہیں۔ کوشش کوشش کر۔ در میان بیچ میں۔ لبس لباس۔ پوش پہن۔ دولیت دو سو۔ شب شد رات ہو گئی۔
اقلیم ملک۔ بایست نہ ٹھہر۔ تیرہ تار یک۔ پنجہ پنچاس۔ یچین کینکھا یا گھات کی جگہ۔ پانصد۔ پانچ سو۔ شوکت دبدبہ۔
بدر و پھاڑے۔
(عطاء الرسول اولیٰ)

پنچو خواہی بریدن بشب را بہا
میان دولشکر چو یک روزہ راند
تو آسودہ بر لشکر ماندہ زن
چو دشمن شکستی میفگن علم
لے در قفائے ہزیمت نزل
ہو اینی از گرد ہجا چو میغ
بدنبال غارت نہ سپاہ
سپر انگہا۔ نئے شہر یار

حذر کن نخت از کین گاہا بہا
سر پنجہ زورمندش نماد
کہ ناداں ستم کرد بر خوشی تن
کہ بازش نیاید جراحست بہم
نباید کہ دورافتی از یاوراں
بگیرند گردت بڑ و پین و تیغ
کہ خالی بماند پس پشت شاہ
بہ از جنگ در حلقہ کارزار

گفتار

دلاور کہ بارے تہور نمود
کہ بار دیگر دل نہد بر ہلاک
سپاہی در آسودگی خوش بدار
کنوں دست مردان جنگی ہوس
سپاہی کہ کارش نباشد برگ
نواحی تاک از کف بدسگال

بباید بمقدار شش اندر فزود
ندارد ز سپکا یا جوج باک
کہ در حالت سختی آید بکار
نہ آنکہ کہ دشمن فزود کو فت کوس
چرا دل نہد روز میجا بمرگ
بشکر نگہدار و لشکر بمال

خو بجی چاہت ہے تو۔ بریدن
طے کرتا۔ راہ راستے۔ حذر
پر پزیرا احتیاط۔ نخت پہلے
کین گھات۔ گاہا جگہیں میان
سچ۔ آسودہ آرام۔ ماندہ عاجز۔
زن۔ ستم کرد۔ ظلم کیا۔ بر خوشی
اپنے آپ پر۔ شکستی شکست۔
میفگن نگر۔ قلم، جھنڈا۔
بازش پھریں کا۔ نباید نہ آئے۔
جراحست زخم لے زیادہ۔ قفا
پیچ۔ ہزیمت شکست۔ مراں زگر
نباید نہ چاہیے۔ اقلی پڑے تو
یاور اں مددگار۔ ہوا فنا۔
چینی دیکھے تو۔ ہیجا لڑائی۔
میغ بادل۔ بجز نہ ٹھہریں گے۔
بڑ و پین نیزہ۔ تیغ تلوار۔
بدنبال پیچھے۔ غارت لوٹ۔
نہ نہ دور آئے۔ سپاہ فوج

باختر پشت پیٹھ۔ تپ فوج۔ نگہ کینے حفاظت۔ شہر یار بادشاہ۔ بہ بہت۔ حلقہ لڑائی یا میدان۔ کارزار
لڑائی گفتار بات۔ دلاور بہادر یا جوان مرد۔ بارے ایک مرتبہ۔ تہور دلیری۔ نمود دکھائی۔ مقدار مرتبہ۔ اندر
یہ زائد ہے۔ فزود زیادہ۔ تہور رکھے۔ نہد نہ نہیں رکھے گا۔ سپکا لڑائی۔ یا جوج یہ طاقت و لڑائی قوم ہے قریب
قیامت میں ظاہر ہوگی۔ تاک ڈر کنوں اب۔ مردان جنگی بہادر لڑنے والے۔ ہوس جوش۔ نہ آنکہ نہ اس وقت۔ فزودفت
کوئی تھارہ ٹھونکا۔ کار کام۔ نباشد نہ ہو۔ برگ سپر۔ ہند رکھے۔ مرگ موت۔ نواحی جمع
ناجیہ طرف۔ گفت، تمجیل۔ بدسگال بدخواہ یا ہراساں کرنے والا۔ نگہدار حفاظت۔
(عطاء الرسول اولیٰ)

مدو دشمن - چیز غالب -
سیر پیر بھرا - بہائے وقت
خورد کھانا ہے - بردے جانے
دارند - رکھیں - گنج خزان
دریغ - افسوس - تیغ تلوار -
چہ کیا - مردی - بہادری - کند
دکھائے گا - کارزار لڑائی -
تہی - خالی - باشد - ہوئے -
گفاریات - لٹے کار جنگ -
دلیران بہادر مرد - فرست بھیج
ہنر ہر ساتھ کمرہ باور لچ زائیر
کو کہتے ہیں - بناورد لڑائی میں -
دیدگان دیکھے ہوئے - کارکن
عمل کر - صید شکار - آزمودہ
کھیلے ہوئے یعنی تجربہ کار - گرگ
بھیریا - گن پرانا - مترس - زور
شمیر زن - تلوار چلانے والا -
حذر - پرہیز احتیاط - پیران
جس پیر پڑھے - بسیار بہت
پیل ہاتھی - انگن گزادینے والے

نیک را بود بر عدو دست چیر
بہائے سر خوش تن سے خورد
چو دارند گنج از سپاہی دریغ
چہ مردی کند در صف کارزار

چو لشکر دل آسودہ باشند سیر
نہ انصاف باشد کہ سختی برد
دریغ آیدش دست بردن بر تیغ
چو دستش تنی باشد و کارزار

گفتار

بہر پیکار دشمن دلیراں فرست
برائے جہاں دیدگاں کارکن
مترس از جوانان شمشیر زن
جوانان پیل انگن شیر گیر
خردمند باشد جہاں ندیدہ مرد
جوانان شایستہ و سخت ور
گرت مملکت باید آراستہ
سپہ را مکن پیش و ہز کے
تا بد سنگ صید روی از پلنگ
چو پروردہ باشد سپہ در شکار
بکشتی و پنجیر و آماج و گوی

ہنر ہر بناورد دشمن اں فرست
کہ صید آزمود است گرگ کن
مترس از جوانان بسیار فن
ندانند داستان رو باو پیر
کہ بسیار گرم آزمود است و مرد
ز گفتار پیراں نہ پیچند سر
مدہ کار معظم بنو خاستہ
کہ در جنگہا بودہ باشد سے
ز رو بہر مد شیر نادیدہ جنگ
نترسد چو پیش آیدش کارزار
دلاورد شود مرد پر خاش جوی

گیر پکڑ لینے والے - ندانند نہیں جانتے - دست کی سہ اور مکر حیل کے معنی میں بھی آتا ہے - رو باہ نیز
بومعی بومری - خود مند، عقلمند کہ لائق - سخت، نصیب - نہ پیچند، نہیں پھرتے - گرت، اگر جگہ کو - مملکت یا شاہی
باید چاہیے - آراستہ، سجا ہوا - مدہ، نہ دے - معظم، بڑا - ہنر خاستہ، ہنر جوان - سپہ، لشکر، فوج، مذکر - پیشرو، آگے چلنے
والا یعنی سالار - جز، سوا - جسے، بہت - تا بد، نہیں مٹے موزنا - سنگ، کتا - پلنگ، چیتا - زور، بومری سے - رند، بھاگتا
نادید نہ دیکھے ہوئے - پروردہ، پلا ہوا - پسر، بیٹا - مترس - نہ خوف نہ پیش سامنے - پنجیر، شکار باقی لگے مفر،

برگرا بہ پروردہ و عیش و ناز
دومر دش نشانند بر پشت زین
یکے را کہ ریدی تو در جنگ پشت
مختش بہ از مرد شمشیر زن

برگرا بہ پروردہ و عیش و ناز
دومر دش نشانند بر پشت زین
یکے را کہ ریدی تو در جنگ پشت
مختش بہ از مرد شمشیر زن

حکایت

چہ خوش گفت گر لیں بفرزند خوش
اگر چوں زناں جست خوابی گریز
سوارے کہ نمود در جنگ پشت
تو نہ یارید مگر زان دو یار
دو مجنس و ہم سفر و ہم زبان
کہ ننگ آیدش رفتن از پیش تیر
چو بینی کہ یاراں نباشد دنیا

چو قربان سپہاں بر بست و کیش
مرو آب مردان جنگی مرز
نہ خود را کہ نام آوراں را بکشت
کہ افتند در حلقہ کارزار
بکوشند و ز قلب ہیجا بجاں
برادر چنگاں دشمن اسیر
ہنرمیت بجلتے غنیمت شمار

گفتار

دو تن پروردے شاہ کہتر نواز

یکے اہل باز و دوم اہل راز

تو نہ جا - آب، آب و راحت، مزہ، دشا، نمود، دکھائی - نام آوراں، نامور، کشت، مار ڈالا - تہور، دلیری، بہادری - نیاید
نہیں آتے - افتند، پڑیں - کارزار، لڑائی - دو مجنس، دو ہم قوم - سفر، سفر خان - یعنی مل کر کھانے والے - ہم زبان
جن کو ایک بات ہو - کوشند، کوشش - قلب ہیجا، لڑائی کے اندر - ننگ، شرم - آید، آتی ہے - رفتن، جاتے ہیں - پیش
سامنے - برادر، بھائی - چنگال، پٹخے - اسیر، گرفتار - بینی، دیکھتے تو - نباشند، نہ ہوں - ہنرمیت، شکت - شمار، گن -
گفاریات - دو تن، دو شخص - پردی، پانے والے - کہتر نواز، عزیز، پروراس سے مراد ابو بکر سعد ہے - یکے اہل باز و
ایک طاقت والا - دوم اہل زار - دوسرا بھید والا -
(معنا، الرسول اویسی)

الغیر حاشیہ، اما، خانہ گوی، گیند، دلاورد بہادر، پرفاقت، لڑائی، جوی، ڈھونڈنے والا -

ز نام آوران گوئے دولت برند
ہر آن کو قلم را نور زید و تیغ
قلم زن نگہ دار و شمشیر زن
نہ مردیت دشمن در اسباب جنگ
بسا اہل دولت بازی نشست
کہ دانا و شمشیر زن بہر ورنند
بروگز میر و دگو اسے دریغ
نہ مطرب کہ مردی نیاید زن
تو مد ہوش ساقی و آواز چنگ
کہ دولت بر قش بازی زدست

گفتار

نگویم ز جنگ بد اندیش ترس
بناکس بروز آیت صلح خواند
زرہ پوش خپند مرد اوڑناں
بخیمہ دروں مرد و شمشیر زن
باید نہاں جنگ را ساختن
خار کار مردان کار آگہ است
در آوازہ صلح از ویش ترس
چو شب شد سپہ بر سر خفتہ راند
کہ بستر بود خواب گاہ زخاں
بر منہ خنجد چو در خانہ زن
کہ دشمن نہاں آورد تا ختن
یزک ستر و تین لشکر گہ است

گفتار

میان دو بد خواہ کوتاہ دست
نہ فرزانی باشد ایمن نشست

گوئے، گیند۔ برتد۔ لے جاتے ہیں
بر ورتند۔ پالتے ہیں۔ نور زید
حاصل نہ کیا۔ تیغ، تلوار۔ برو،
اُس پر۔ بہر، ہر جہاں۔ مگوئے،
کہ۔ دریغ، افسوس، قلم زن
لکھنے والا۔ شمشیر زن، تلوار چلانے والا
مطرب، گویا یا گانے والا۔ مردی
بہادری۔ نیاید، نہیں ہوتی۔
نہ مردیت، جوان مردی نہیں۔
اسباب، ساز و سامان۔ مد ہوش
مست۔ ساقی، شراب پلانے والا
چنگ، ایک باجے کا نام ہے۔ بنا،
بہت۔ بازی، بھیل۔ نشست،
بیٹھے۔ بر قش، گج۔ شویم، نہیں
کہا میں۔ بد اندیش، برا سوچنے
والا یعنی دشمن۔ ترس۔ ڈر۔ بیش،
زیادہ۔ بناکس، بہت لوگ۔
خواند، پڑھی۔ شد، ہو گئی۔ خفتہ،
سوئے۔ راند، دوڑائی۔

کہ گر ہر دو با ہم سگاند راز
یکے را بہ نیرنگ مشغول دار
اگر دشمنے پیش گیر دستیز
برو دوستی گیر باد دشمنش
چو در لشکر دشمن افتد خلاف
چو گر گال بندند بر ہم گزند
چہ دشمن بد دشمن شود مشتغل
شود دست کوتاہ ایشان دراز
وگر را بر آوز زہستی دمار
بشمیر تدبیر خویش بریز
کہ زنداں شود پیر بن تیرش
تو بگذار شمشیر خود در خلاف
بر آساید اندر میاں گوسپند
تو باد دست نبشیں بارام دل

گفتار اندر ملاطفت دشمن از رو عاقبت اندیشی

چو شمشیر پیکار برداشتی
کہ لشکر کشوان مغفر شکاف
دل مرد میدان نہانی بجوی
چو سالارے از دشمن افتد بچنگ
کہ افتد کزین نیم ہم سرورے
وگر کشتی اس بندے ریش را
نترسد کہ دورانش بندہ کند
نگہدار نہاں رہ آشتی
نہاں صلح جو بند و پیدامصاف
کہ باشد کہ در پائت افتد چو گوی
بخشن برش کرد باید درنگ
بماند گرفتار در چنبرے
نہ بینی وگر بندے خویش را
کہ بر بندیاں زور مند می کند

با ہم آہیں۔ سگاند، سوچیں
ایشان، ان کا۔ دمار،
لبا۔ نیرنگ، مکر، حیل۔ مشغول،
مغروف۔ دار، رکھ۔ دامار،
ہلاک۔ پیش گیر، اختیار کرے۔
سپند، لڑائی۔ بریز، گرا۔ برو،
جا۔ گیر، پڑ۔ زنداں، قید۔
پیر بن، کپڑا یا لباس۔ بریز،
بدن پر۔ چو احب۔ افتد، پڑے
خلاف، مخالفت۔ گذار، چھوڑ
یا ڈال۔ خلاف، نیام۔ گر گال،
بھیلے۔ بر ہم، آپس میں۔
گزند، تکلیف۔ آساید، آرام پائے
گوسپند، بجری۔ مشتغل، مشغول
بلشیں۔ ساتھ بیٹھ۔ گفتار، بات۔
اندرا میں۔ ملاطفت، نرمی۔ از رو،
لحاظ سے۔ عاقبت، انجام۔ اندیشی،
سوچنا۔ شمشیر، تلوار۔ پیکار، جنگ۔
برداشتی، اٹھائی تو نے۔ نہاں،
پوشیدہ۔ آشتی، صلح کی کشتور
ولایت، مغفرت، خود۔ شکاف، پھاٹنے والے۔ جو بند، ڈھونڈتے ہیں۔ پیدامصاف، جنگ۔ نہانی،
پوشیدگی۔ چو گوی، گیند کی طرح۔ سالار، سردار۔ افتد، پڑے۔ چنگ، چنگ۔ کشتن مارنے میں درزا ہے۔
درنگ، دیر۔ زین سوئے، اس طرف سے۔ ہم، بھی۔ سرورے، سردار۔ بماند، رہ جائے۔ چنبرے، حلقہ یا
گھیرے۔ کشتی، مار ڈالا۔ بندے، قید۔ ریش، زخمی۔ نہ بینی، نہ دیکھے گا تو۔ خویش، اپنا۔ نترسد، نہیں ڈرتا۔ دورانش،
زمانہ اس کو۔ کند، کرے۔

پوشیدہ۔ آشتی، صلح کی کشتور
ولایت، مغفرت، خود۔ شکاف، پھاٹنے والے۔ جو بند، ڈھونڈتے ہیں۔ پیدامصاف، جنگ۔ نہانی،
پوشیدگی۔ چو گوی، گیند کی طرح۔ سالار، سردار۔ افتد، پڑے۔ چنگ، چنگ۔ کشتن مارنے میں درزا ہے۔
درنگ، دیر۔ زین سوئے، اس طرف سے۔ ہم، بھی۔ سرورے، سردار۔ بماند، رہ جائے۔ چنبرے، حلقہ یا
گھیرے۔ کشتی، مار ڈالا۔ بندے، قید۔ ریش، زخمی۔ نہ بینی، نہ دیکھے گا تو۔ خویش، اپنا۔ نترسد، نہیں ڈرتا۔ دورانش،
زمانہ اس کو۔ کند، کرے۔

کشتہ بنریاں را بود دستگیر
اگر سر نہد بر خطت سرورے
وگر خفیہ دہ دل بدست آوری

کہ خود بودہ باشد بہندی اسیر
چونیکش بداری نہد دیگرے
ازاں بہ کہ صدرہ شیخوں بری

گفتار اندر حذر کردن از دشمنی کہ در طاعت آید

گرت خویش دشمن شود و دستار
کہ گرد و درونش بکین توریث
بداندیش را لفظ شیریں میں
کسے جان از آسیب دشمن بہر
نگہدار آں شوخ در کیسہ در
سپاہی کہ عاصی شود در امیر
ندانست سالار خود را سپاہ
بسوگند و عہد استوارش مدار
نوا موز را ریسماں کن دراز
چو اقلیم دشمن بجنگ و حصا
کہ بندی چو دندان بخوں در برد
چو بر کندی از دست دشمن در آمد

تلبیس ایمن مشورہ نہار
چو یاد آیدش ہر و پیوند خویش
کہ ممکن بود ز ہر در انگیس
کہ مروتاں را بدشمن شمشو
کہ بنید ہمہ خلق را کیسہ بر
و راتا توانی بخدمت بگیر
ترا ہم نداند ز عذرش ہر اس
نگہبان پنہاں برو بر گمار
نہ بگل کہ دیگر نہ بنیش باز
بگیری بزندانیاںش سپار
ز حلقوم بیداد گر خون خورد
رعیت بسماں ترا زوے بدار

دشمنیکہ دگار - اسیر، قیدی
نہد، رکھے - خطت، خطیر
دیگرے، دوسرا، خفیہ، پوشیدہ
دہ، دس - آوری، لائے تو -
ازاں، ہر اس سے بہتر - صدرہ
سوار - شیخوں، رات کو دشمن پر
حملہ کرنا - برقی، جلنے تو - گفتار
ہات - حذر کردن، پرہیز کرنا -
طاعت آید، فرمانبرداری میں آئے
گرت، اگر تجھ کو - خویش عزیز،
دشمن کا عزیز - شو، ہو - تلبیس
مکر و فریب - اتین، بے پروا -
مشورہ ہو - زینہار، ہرگز - گرد
ہوے - درویش، دل اس کو
کین، کینے - قہر، محبت - پیوند
خویش، اپنا رشتہ دار - بداندیش
براسوچنے والا یعنی دشمن، شیریں
میٹھا - جین، نہ دیکھ - ممکن بود
ہوسکتا ہے - انگیس، شہدیا
ماکی - آسیب، تکلیف - بہرہ
بہتر تمام - ترا چلنے والا - عاصی، نافرمان - اقلیم، ملک
نہیں جاناں نے - سپاہی، لشکر - ہر اس، ڈر - بسوگند، قسم ہے
گمار، مقرر کر - نوا موز، نیا تعلیم یافتہ یا نیا ملازم - ریسماں، لمبی - نہ بگل، نہ توڑ - دیگر، پھر - باز، واپس - اقلیم
ملک - حصہ، محاصرہ یا گھیرے - بگیری، لے تو - بزندانیاںش، قیدیوں کے پاس کے - سپار، سپرد کر (باقی اگلے صفحہ پر)

کہ گرباز کو بدور کارزار
وگر شہریاں را رسانی گزند
مگو دشمن تیغ زن بر درست
بتدبیر جنگ بداندیش کوش
منہ در میاں راز باہر کسے
سکندر کہ با شرقیاں حرب و آشت
چو ہمیں بزاولستان خواست شد
اگر خیز تو داند کہ عزم تو چیست
کرم کن نہ پر خاش و کیں آوری
چو کارے بر آید بلطف و خوشی
نخواہی کہ باشد دست در دمنہ
ببازو تو آنا نہ باشد سپاہ
دعاے ضعیفان امیدوار
ہر آنکہ استعانت بدرویش بر

بر آزند عام از دماغش مدار
در شہر بر روئے دشمن بند
کہ ہمایز دشمن بشہر اندرست
مصالح بندیش و نیت پوش
کہ جاسوس ہمکاسہ دیدم بے
در خیمہ گویند در غرب داشت
چپ آوازہ افگند و از راست شد
برائے رای و دانش بباید گریست
کہ عالم بزریرنگیں آوری
چہ حاجت بہ تندی و گردنکشی
دل در دمنہاں بر آور ز بند
بروہمت از ناتواناں بخواہ
ز بازوئے مردے بہ آید بکار
اگر با فریدوں ز داز پیش برد

شرقیان، مشرق کے رہنے والے
حرب، لڑائی - داشت، رکھتا تھا - گویند، کہتے ہیں - غرب، مغرب - ہمیں، ایران کا بادشاہ تھا - زاولستان، ساتھ کسرہ لام اور
سکن سین کے اور ساتھ سکون لام اور کسرہ سین کے بھی ثابت ہے رستم کے آبا اور اجداد کی پیدائش کی جگہ ہے - خواست شد،
جانا چاہتے - چپ، بائیں طرف - آوازہ، مشورہ - افگند، ڈال دیا - راست، دائیں طرف - شد، چلا گیا - جزو، سولے تیرے -
داند، جانالے - عزم، ارادہ چیست، کیسے - گریست، رونا چاہیے - کرم کن، بخشش کر - پر خاش، لڑائی - کیں، کینے - آوری
لانا - عالم، جہان - زیرنگیں، نیچے کے نیچے - کار، کام - بر آید، نکلے - چر، کیا - حاجت، ضرورت - بہ تندی، سختی - گردنکشی،
سرکشیاں - خواہی، نہیں چاہتا تو - زندہ، قید ہے - توانا، طاقت ور - سپاہ، لشکر - برو، جانا - توانا، کمزور - (باقی اگلے صفحہ پر)
بقیہ حاشیہ پچھلے صفحہ سے) بندی، قید - چو، جب - دندان، جمع دانت - برد، ڈبوئے - حلقوم، شاہرگ - بیدادگر، ظالم - خورد،
چوسے گا - بر کندی، پھین لیا تو نے - دیار، ملک - سامان، زیادہ سروسامان - بدار، رکھ -

باب دوم در احسان

دوسرا باب احسان کے بیان میں۔

گرتی، رغبت کر۔ معنی، حقیقت
بانتا، دہتا ہے۔ بجائی، جگر پر۔
دلتش، سمجھ۔ دانائی، جو دہشت
تقویٰ پر ہیزگاری۔ بتو، نہ تھی۔
بیچ، کچھ۔ خچہ، سونے۔ آستو
آرام۔ زیر کھ، مٹی کے نیچے یعنی
قبر۔ خویش، اپنا۔ خوراکھا۔
نبرداز، متوجہ نہ ہو۔ زر، سونا۔
اکوٹ، اب۔ بدہ، مے۔ کان
تنت، جکڑہ تیرا ہے۔ بیرون
بہر، خواہی نہیں چاہتا تو۔
باشی، ہووے۔ پرگندہ، پریشان۔
خاطر دل، بہل، ساتھ فخر میم اور
کسرہ با کے پلیدن سے مشتق ہے
نبی کا صیغہ ہے معنی مگذا یعنی
نہ چھوڑ۔ امروز آج۔ چست،

جلد۔ فردا، کل۔ کلید، کھنی، چابی۔ تنت، تیرا ہے۔ ہیراے جا۔ توشہ، سامان۔ شفقت، مہربانی۔ نیاید،
نہ آئے۔ فرزند، لڑکا۔ گوئے، گیند۔ برد، لے جائے۔ یقیے، حق۔ عقبی، آخرت۔ غمزہ، غمخواری۔ جز، سولہ
سراشت، یعنی ناخن۔ سخارو، نہیں کھا جاتا۔ یشت، پیٹھ۔ کف، ہتھیلی۔ بدن، دانت۔ برمی، کاٹے۔
پوشیدن، چھپانا۔ ستر، بدن۔ کوش، کوشش۔ پوشش، چھپانے والا۔

(بقیہ حاشیہ پچھلا صفحہ سے) سخا، چاہ۔ ضعیفان، کمزوروں کی۔ ہر آنکھ، جو شخص۔ استعانت، مدد۔ برد،
لے گیا۔ فریدون، ایران کا بادشاہ جو صفا کو مار کر حکومت کی۔ پیش، سامنے۔ برد، لے گیا۔

(عطا الرسول اولیٰ)

مگرداں، نہ پھر۔ غریب، مفر
بے نصیب، خالی یا محروم۔
مباد، ایسا نہ ہو۔ گروی، پھر
بدربا، دروازوں پر۔ راند،
پینچنا ہے۔ خیر خیرات یا
بھلائی۔ ترس، ڈر ہے۔
مگرداں غریب از دلت بے نصیب
بزرگے رساند بحتاج خیر
بحال دل خستگان درنگر
فروماندگان را دروں شاد کن
نہ خواہندہ بر در دیگران

گفتار اندر نواختن یتیمیاں و رحمت بر حال ایشان

غبارش بپیشاں و خاکش بکن
بود تازہ بے سبب ہرگز درخت
مدہ بوسہ بر روتے فرزند خویش
وگر خشم گیرد کہ بارش برود
بلرز دہمی چوں بگرید یتیم
بشفقت بپیشانش از چہرہ خاک
تو در سایہ خویش تن پرورش
کہ سر در کنار پدر داشت
پیشاں شدہ خاطر چند کس

خستگان، زخمی۔ نگر، نگاہ کر۔
باشی، ہووے۔ مگر، شاید۔
فروماندگان، عاجز لوگ۔ دروں،
اندر دل۔ شاد کن، خوش کر۔
روز فروماند، عاجز کا دوسرے۔
خواہندہ، مانگنے والا۔ در دیگران
اوروں کے دروازے پر۔
مرآن، نہ جلا۔ گفتار، بات۔
نواختن، نوازش یا پانا۔ یتیمیاں
جمع یتیم۔ رحمت بر حال ایشان
ان کے حال پر رحم کرنے میں۔
پدر، باپ۔ مدہ، مرا ہوا۔ فتن،
ڈال۔ غبار، گرد۔ پیشاں، بھارت

خاک کا ٹا۔ بکن، نکال۔ زمان، نہیں جاتا تو۔ چہ بودش، کیا ہوا اس کو۔ فروماندہ، عاجز رہا۔ بے سبب، بغیر وجہ کے۔
ہرگز، کبھی۔ سراشت، سر جھکانے ہوئے یعنی ٹٹکین اور عاجز۔ پیش، سامنے۔ مدہ، نہ دے۔ روئے، چہرہ۔ فرزند، لڑکا۔
خویش، اپنا۔ بگرید، روئے۔ خور، خریدے۔ خشم، غصہ۔ گیر، پوچھے۔ بار، بوجھ۔ برد، لے جائے۔ الا، خبردار۔ تا، ہرگز
عظیم، بڑا۔ لرزد، کانپا ہے۔ چوں، جب۔ رحمت، شفقت۔ بکن، کر۔ آبش، اس کا پانی یعنی آنسو۔ دہد، آٹھ۔ پاک، صاف
شفقت، مہربانی۔ پیشاں، بھارت۔ خاک، گرد۔ رفت گیا۔ پرورش پال اس کو۔ من، آٹھ۔ میں اس وقت۔ تا، جو۔ تا، بعد از دہد، دہد
رکتا تھا۔ کنار، کنار۔ بل، یا گرد۔ پدر، باپ۔ وجود، جسم۔ نشستے، بیٹھتی ہے۔ مٹی، کھٹی۔ خاطر دل، چند کس، کچھ لوگ۔

کنوں گر بزنڈاں بزنڈم اسیر
مرا باشد از در و طفلان خبر

نہا شد کس از دوستانم نصیر
کہ در طفلی از سر بر فتم پدر

حکایت در ثمرہ نیکو کاری

کے دید در خواب صدر بخند
ہم گفت در روضہ ہامی جمید

مشو تا توانی ز رحمت بری
چو انعام کردی مشو خود پرست

اگر تیغ دورانش انداخت
چو بینی دعا گوے دولت ہزار

کہ چشم از تو دارند مردم بسے
کرم خواندہ ام سیرت سرواں

کہ خارے ز پائے یتیم بکند
کز اں خار بر من چہ گلہا دمید

کہ رحمت بر بندت چو رحمت بری
کہ من سرورم دیگرے زیر دست

نہ شمشیر دوراں منور آخت
خداوند را شکر نعمت گزار

نہ تو چشم داری بدست کے
غلط گفتم اخلاق پیغمبراں

حکایت در اخلاق پیغمبراں

شنیدم کہ یک ہفتہ ابن السبیل
ز فرخندہ خوتی نخوردے پگاہ

نیامد بہماں سرائے خلیل
مگر بنوائے در آید ز راہ

میں۔ زیر دست، کز در تیغ تلور۔ انداخت۔ گریا ہے۔ شمشیر تلور۔ دوران زمانہ۔ ہنوز ابھی آخر۔ کچی ہوئی۔ دعا گو، دعا دینے والا۔ گزارا۔ ادا کر۔ چشم امید۔ دارند کہتے ہیں۔ مردم، لوگ۔ بسے، بہت۔ بدست کے۔ کسی کے ہاتھ سے۔ گم، بخشش۔ خواندہ ام۔ پڑھا میں نے۔ سیرت، عادت۔ سرواں، سرور۔ گفتم، کہا میں نے۔ فقہ پیغمبروں کی خصلت ہیں۔ شنیدم، سنا میں نے۔ ابن السبیل، مسافر۔ نیامد، نہ آیا۔ سرائے، مسافر خانہ یعنی مہمان خانہ۔ خلیل، نبینا ابراہیم علیہ السلام۔ فرخندہ خوتی، مبارک عادت۔ نخوردے مانہ کھاتے۔ پگاہ، صبح۔ بنوائے، بے چارہ۔ در آید، آجائے۔ راہ، راستہ۔

بروں رفت و سہر پانے بنگرید
بہ تنہایکے در سیاہاں چوبید

بدلدارش مرحبائے بگفت
کہ اے چشمہائے مرا مردک

نعم گفت و برجست و برداشت
رقیبان مہماں سرائے خلیل

بفرمود و ترتیب کردند خواں
چو بسم اللہ آغاز کردند جمع

چنین گفتش اے پیر و پیرینہ زور
نہ شرطت و قتیقہ روزی غوری

بگفتا نہ گیرم طریقت بدست
بدانست پیغمبر نیک فال

بخواری براندش چو بیگانہ دید
سروش آمد از کردگار جلیل

بروں ہاں۔ رفت، گیا۔ جانبے، طرف۔ بنگرید، دیکھا۔ اطراف، دادی، جنگل کی طرفوں میں۔ تنہا، اکیلا۔ سیاہاں، جنگل یا میدان۔ موش، بال اس کے۔ پیری، بوڑھا ہے۔ مرحبا، خوش آمدید۔ رسم، عادت۔ کریاں، جمع سخی۔ ملائے، دعوت یا بلائے ہیں۔ چشمہائے، جمع آنکھ۔ مردک، پتلی۔ مردی کن، مہربان کر۔ تان، روٹی۔ فتم، ہاں۔ گفت، کہا۔ برجست، کود پڑا۔ برداشت، اٹھایا۔ گام، قدم۔ دانست، جان لیا۔ غلطش، اچھی عادت۔ میداں، ان پر سلام ہو۔ رقیبان، جمع جنگیان یا محافظہ نشايد، بچایا۔ ذیل ہے عزت۔ فرمود، فرمایا۔ ترتیب بخند، بچھایا۔ خواں، دست خواں۔ نشند، بیٹھے۔ ہمکنان، سب لوگ۔ بسم اللہ اللہ کے نام سے۔ آغاز، شروع جمع، سب۔ نیامد، نہ آئی۔ حدیثے، کوئی بات۔ بسے، چٹیں، ایسے۔ ویرینہ روز، بوڑھا۔ نمی یتیم، نہیں دیکھتا ہے۔ صدق، سچائی۔ سوز، جلن۔ روزی خوری، کھانا کھائے۔ بری، برے۔ نہ گیرم، نہ بچڑوں کا میں۔ شنیدم، سنا میں نے۔ پیر آذر پرست، آتش پرست بوڑھا۔ بدانست، جان لیا۔ بگفتا، بتایا۔ تباہ، بخواری ذلت کے ساتھ۔ براندش، نکالا اس کو۔ بیگانہ، اجنبی۔ دید، دیکھا۔ متجو، برا۔ بود، ہوا۔ پیشش، پاؤں کے نزدیک۔ سروش، کے معنی عیب کی آواز اور فرشتہ مراد وحی ہے۔ آمد، آئی۔ کردگار، اللہ تعالیٰ۔ جلیل، بزرگ۔ بہیت، جلال کے ساتھ۔ کائے، کہ آئے۔ خلیل، سیدنا ابراہیم علیہ السلام کا لقب ہے۔

منش دادہ صد سالہ روزی و جا
گر او سے برد پیش آتش سجود
ترا نفرت آمد از و یک زماں
تو با پس چرا ہے بری دستہ

گفتار اندر احسان بامردم نیک و بد

گرہ بر سر بند احسان مزین
زیباں مے کند مرد و تفسیر داں
کجا عقل با شرع فتویٰ دہد
ولیکن تو بستان کہ صاحب خرد
کہ ایں زرق و شید است و آل کردن
کہ علم و ادب می فروشد بنان
کہ مرد و خرد و دین بدنسیا دہد
از ارزاں فروشاں بر غبت خرد

حکایت عابد با شیا و شوخ دیدہ

ز بانڈائے آمد بصاحب دلے
یکے سفلہ راوہ درم بر من است
ہم شب پریشاں ازو حال من
بکرہ از سخنائے خاطر پریش
کہ محکم فروماندہ ام در گلے
کہ دانگے ازو بر دم دہ من است
ہمہ روز چوں سایہ دنیال من
درون دلم چوں در خانہ ریش
آں، وہ - فن، فریب - زبان
نقمان - مے گداز کرتا ہے -
داں، جاننے والا - فروشد
بیچتا ہے - نان، روٹی - کچا
لب - دہدا، دیوے - خرد
عقلندہ - بہتان، خرید کر، انداز

فروشاں، ستا بیچنے والوں سے۔ بر غبت، شوق کے ساتھ۔ خرد، خریدتا ہے۔ ایک عابد کا قصہ ہے شرم مکار کے ساتھ۔ شیار، ساتھ فتح شین اور تشدید باد کے۔ زباندانے، فصیح اور طبع اور گویا اور جو صب زبان جانتا ہو۔ آمد، آیا۔ صاحب دلے، عارف۔ محکم، مضبوط۔ فروماندہ، عاجز۔ گئے، بچو۔ سفلہ، کمینہ۔ درم یہ سکہ ہے اسی کا وزن تین ماشہ چار جو ہے۔ بر من، مجھ پر۔ دانگے، درم کا چھٹا حصہ ہے۔ بردلم، دل پر۔ دہ، دس۔ ہمد، تمام شب رات۔ ازو، اس کی وجہ سے۔ روز، دن۔ دنیال من، میرے پیچھے۔ بکرہ، کیا اس نے۔ سخنائے، جمع باتیں۔ خارا، دل۔ درون، اندر۔ ریش، زخمی۔ مکر، شاید۔ تاو، جب۔ مادر، ماں۔ بزاد، پیدا کیا۔ جز، سوائے۔ نداد، نہ دید

ندانستہ، نہیں جانتا اس نے۔
دفتر دین، دین کی کتاب یعنی
قرآن پاک۔ الف، پہلا حرف۔
خواندہ، نہیں پڑھا۔ لایعربا
نہیں پڑھتا۔ خور خورشید، سورج
کوہ، پہاڑ۔ برزد، نہ، غایا۔
قلباں، دیوت یا بھڑوا۔

ندانستہ، خبر۔ کدائم،
تا کون۔ کریم، سخی۔ سنگدنی،
پتھر دل۔ گبرو، پکڑے۔
بیم، چاندی۔ شنید، سنی۔ آئی،
یہ۔ سخن بات۔ فرخ، مبارک۔
نہاد، ذات۔ درستے، اشرناں
نہاد رکھیں۔ زندہ سونا۔ افاد
پڑا۔ افادہ گوئی بات جانتے والے
بروں، باہر۔ رفت، گیا۔

از انجا، اس جگہ سے۔ خور خورشید، سورج۔ گئے، ایک۔ گفت، اس نے کہا۔ شیخ، بزرگ۔ مذانی، نہیں جانتا
کیت، کون ہے۔ میرد، مر جائے۔ نباید، نہ چاہیے۔ گریت، رونا۔ گدائے، فقیر۔ اوزید، شطرنج کھیلنے والے
کانا ہے۔ شطرنج میں ماہر تھا۔ اسپ و فرین، بازی لے جاتا اور بازی میں غالب آ جاتا۔ تہد، رکھتا ہے۔ آشت
ناراض ہوا۔ عابد، عبادت۔ خاموش باطن، چپ رہ۔ قیتی، نہیں ہے تو۔ گوش باطن، کان رکھ اور سن۔ راست
سچ۔ آچھہ، جو کچھ۔ پنداشتم، معلوم کیا میں نے۔ نگہداشتم، بچائی میں نے۔ شترخ چشمی، بے حیا کی۔ سالوس، مکر و فریب
کرد کیا۔ اٹا، خردلر۔ تانہ پنداری، ہرگز نہ سمجھے تو۔ آہوی، عزت۔ چاں، ایسا۔ گرہز، مکار۔ یاوہ گو، بے ہودہ بکے والے
بدونیک، جڑا اور اچھا۔ بذل، خرچ۔ تیم، چاندی۔ کسب، کما۔ خنک، مبارک۔ فاقلاں، عقل مند۔
بیاموز، سیکھے۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

گرت عقل و رایست و تدبیر و روش
کہ اغلب دین شیوہ دارد مقال

بعزت کنی پند سعدی بگوشت
نزد چشم و زلف و بنا گوش و خال

حکایت پدر نمک و فرزند جو احمد

یکے رفت و دنیا از و یادگار
نہ چوں نمکال دست بر زر گرفت
ز درویش جا را نمائندے برش
دل خویش و بیگانہ خر سندرود
ملا مت کنے گفتش اسے با دوست
بسالے تو ال خرمن اند و ختن
پتو در زندگستی نداری شکیب

خلف بود صاحب دلے ہوشیار
چو آزاد گال دست از زر گرفت
مسافر بہمال سرای اندر شش
نہ بچوں پدر سیم و زر بست کرد
بیک نہ پریشاں کہن بر چہ بست
بیک دم نہ مردی بود سوختن
نگہدار وقت فراخی حیب

مثل

بدختر چہ خوش گفت بانو تے وہ
ہمہ وقت پر درار مشک و سبوس
بدنیا تو ال آخرت یا فتن
ز دست تہی بر نیاید امید

کہ روز نو ابر لب سختی بنہ
کہ پیوستہ در دہ رواں نیست جو
بزر خجہ دیو بر تافستن
بزر بر کنی چشم دیو سفید

گرت اگر بچہ کو - رایست، سمجھ
گشتو - چشم، آنکھ - خال - تل -
قصہ بخیل باب اور کنی بیٹے کا ہے
رفت، آگ میں فوت ہو گیا - خلف
جانشین یعنی بیٹا - چوں - مثل -
مکھن، جمع بخیل - گرفت، پکڑا -
آزاد گان، آزاد لوگ - برگرفت
اٹھایا - بہمال سرائے، مہان خانہ
خویش، اپنا - بجائے، غیر خورندہ
خوش - بچو، مثل - بند کردہ
جمع کیا - با دوست، فضول خرچ
بیک نہ ایک ہی بار - خرمن قدر
کا دمیر - اند و ختن، جمع کر سکتے ہیں
سوختن، جلادینا - جو، حجب -
تنگدستی، غریبی - نداری، نہیں رکھتا
شکیب، صبر - فراخی، خوش مالی
حیب، مال کا حجاب ہے -
مثل مثال - بدختر، روکی، بانو،
بلی اور غانہ کو کہتے ہیں - تو،
مال اور اسباب اور سامان کی یاد
کو کہتے ہیں - برنگ، خوش سامان
بتہ، رکھ - ہمہ، تمام - پر دار، بھارا رکھ -
بتو، ساتھ فقہ میں اور ضمہ با گھر لے کہتے ہیں - چوستہ، ہمیشہ - در کدہ دیہات
یا گاؤں میں - رواں جاری - جوتے، نہر - تو ال یا فتن، پانا ممکن ہے - دیو، جن - تافتن، پھرتا - تہی، خالی بر نیاید،
پوری نہیں ہوتی - بر کنی، نکال سکتا ہے - چشم، آنکھ -

مرد نہ جا - پیش، سامنے
تیم، چاندی - داری رکھتا ہے
بیٹا، بیٹا، لہ - تمہید ست -
خالی آنکھ - خورویاں - چین و
جھیل لوگ - پیچ، زل -
بے کج، لائق نہیں - ہر جہ، جو
کچھ - گفت، سہیلی - تہی رکھتے تو
عاجت، ضرورت - بماند، رہے گا
گرداں، بچہ لائق رہتی، کوشش -
قوی، مالدار - نگرند، نہیں ہو کر گئے
ترسم، ڈرتا ہوں میں - لاغر، کمزور
شوق، بھروسے - پھر میں لائق
رکھ کے قصہ کی طرف متوجہ ہوا -
منہ، روکنے والا - رگ بخت،
سست ہو گیا - پرانندہ، پریشان
گشت، ہوا - بر آشت، غفلت
ہو گیا - پرانندہ گشتے، بے ہوش
بکنے والا - مرا، مجھ کو - دستگاہ،
مریادہ - پیرامن، گردا گرد -
پدر، باپ - میراث، وراثت
جد، دادا - اقبال، یہ سب - بخت، بخت
بنیاد، پرگی - ہماں، وہی - تہ، بہتر - امروز، آج - مردم، لوگ - خورند، کھائیں - فردا، کل - پس از من، میرے بعد
بیٹا، لوت مار - برتدے لے جائیں - خور، کھا - پوش، پہن - بخت، بخشش - راحت رساں، آرام پہنچا - چہ داری کیا
رکھتا ہے تو - بہر کماں، لوگوں کے لئے - برتدے لے جلتے ہیں - اصحاب آئی، عقلمند - فرومایہ، کمینہ - ماند، رہ جائے گا -
کھن، اب - بیرون، باہر - توانا، طاقت - عقبی، آخرت - خری، خرید - حسرت، افسوس - خوری، کھائے گا -

اگر زندگستی مٹو پیش یار
تہید ست در خور ویاں پیچ
وگر ہر چہ داری بکف بر نہی
گدایاں بسی تو ہر گز قوی
وگر سیم داری بسا و بسیار
کہ بے بیچ مردم نیز در بیچ
گفت وقت حاجت بماند تہی
نگرند و ترسم تو لاغر شوی

باز آدم بحکایت فرزند خلف

ز غیرت جواں مرد را رگ بخت
بر آشت و گفت لے پرانندہ کو
پدر گفت میراث جد نیست
بحسرت بمردند و بگذاشتند
کہ بعد از من افتد بدست پس
کہ فردا پس از من بیجا برند
نگہمی چہ داری ز بہر کساں
فرومایہ ماند بحسرت بجای
کہ بعد از تو بیرون ز فرمانت
بخیر جان من ورنہ حسرت خوری
چو متاع خیر ایں حکایت گفت
پرانندہ دل گشت از ان گفتگو
مراد ست گاہے کہ پیرامنت
ہا ایشاں بخت نگہداشتند
بدستم بیفتاد مال پدر
ہماں بہ کہ امروز مردم خورند
خور و پوش و بخشای و راحت رساں
برند از جہاں با خود اصحاب رای
بزر و نعمت انوں بدہ کان تست
بدنیا توانی کہ عقبی خری

جد، دادا - اقبال، یہ سب - بخت، بخت
بنیاد، پرگی - ہماں، وہی - تہ، بہتر - امروز، آج - مردم، لوگ - خورند، کھائیں - فردا، کل - پس از من، میرے بعد
بیٹا، لوت مار - برتدے لے جائیں - خور، کھا - پوش، پہن - بخت، بخشش - راحت رساں، آرام پہنچا - چہ داری کیا
رکھتا ہے تو - بہر کماں، لوگوں کے لئے - برتدے لے جلتے ہیں - اصحاب آئی، عقلمند - فرومایہ، کمینہ - ماند، رہ جائے گا -
کھن، اب - بیرون، باہر - توانا، طاقت - عقبی، آخرت - خری، خرید - حسرت، افسوس - خوری، کھائے گا -

حکایت اندر راحت رسانیدن ہمسا یگان

بزارید وقتے نے پیش شوی
ببازار گندم فروشان گر لے
نه از مشتری کا ز دحام گس
بدلداری آن مرد صاحب نیاز
باتمید ما کلبه آنجا گرفت
ره نیکم روان آزاده گیر
بخشای کا ناکه مرد حقند
جو انحراد اگر است خواهی ولایت

حکایت

شنیدم کہ مردے براہ حجاز
چنان گرم رو در طریق خدای
باختر و سوا اس خاطر پریش
بتلبیس ابلیس در جاہ رفت

راحت آرام - رسانیدن ہمسا یگان
ہمسایگان - پڑوسی - بزارید
روٹی - زندہ - راحت - پیش شوی
شوی - شوہر - خزا - ذخیرہ - نان
آٹا یعنی روٹی - فروشان - بیچنے والے
گرنے - متوجہ ہو - ناکہ - دکھانے
والا - مشتری - خریدار - کا ز دحام
ہجوم سے - گھس - کھیاں - بدلداری
دجوتی - صاحب نیاز - ضرورت
روشنائی سے ملو گھر کی روٹی یا
بیوی - سارے - کلبہ - خٹک کان
یا جھوپڑی - آنجا - اس جگہ - گرتے
بنائی - گلشن - روک لینا - گیر
یکو - چو - جب - استادہ - کھڑے
تو - افادہ - گرا ہوا - بخشائی - گرا ہوا
کانا کھ - کیوں کہ - مرد حقند - اللہ والے
لوگ - راست - خواتمی - پیچ چاہے تو
کرم بخش - شاہ مردان - لوگوں کے بادشاہ

عجاز مکر معظم اور مدینہ منورہ ہیں - خطوہ - سب سے قدر کا قدم - کردے - کرتا تھا - چٹاں - ایسا - گرم رو - تیز جلنے
والا یا عاشق ہے مبراد ہے - طوق - راہ - قار کاٹا - منیڈ - کیو - پائے - پاؤں - سوا سوا جمع و سوسہ -
خیال - خاطر - دل - تلبیس - مکر اور حیلہ - ابلیس - شیطان - چاہ - کنواں - رفت - گیا - نتوان
مکن نہیں -

(فقیر مطلق الرسول اولی)

بلطفہ - ولی کے معنی دوست اور قریب کے ہے یہاں ولی سے مراد سید علی کرم اللہ وجہہ مراد ہے -

گرش اس کو نہ دیا فتنے تدارک
زکرتی - ازجادہ - رستے سے -
برتا فتنے - پھیر دیتا - ہاتھ
ایک فرشتے کا نام ہے غیب سے
آواز دیتا ہے - میندار - نہ سمجھ
طاقتے - کوئی عبادت - کر کے -
ہے تو نے - تو نے - ساتھ ساتھ
نون کے یعنی تحفہ - بدبو - حضرت
درگاہ میں - آوردہ - لایا ہے تو
آسودہ گردن آرام پہنچانا - تیر
بہتر - الف - ہزار - بہتر - ہر
حکایت - فقہ - سرنگ - پیای
سلطان - بادشاہ - چین - اسے
گفت کہا - زن - عورت - خیز
اٹھ - مہار - بابرکت - زن
تلاش - برو - جانا - تاکہ - خوات
دستر خوان - نصیب - حصہ - دہند
دیویں - فرزند گاہ - تیرے

حکایت

بسرنگ سلطان چن گفت زن
برو تا ز خوانت نصیب دہند
بگفتار بود مطیع امروز سرود
زن از ناامیدی سرانداخت پیش
کہ سلطان ازین روزہ گوئی پرست
کہ سلطان ازین روزہ گوئی پرست
خوندمہ کہ خیرش برآید دوست
مسلم کے را بود روزہ داشت
وگر نہ چہ حاجت کہ زحمت بری
خیالات نادان خلوت نشین
صفایست در آب و آئینہ نیز
کر خیزلے مبارک در رزق زن
کہ فرزند گاہت بسختی درند
کہ سلطان بشب نیت روزہ کرد
ہمگفت با خود دل فاقہ ریش
کہ افطار او عید طفلان ماست
یہ از صائم الدہر دنیا پرست
کہ در ماندہ را دہد نان چاشت
زخوی باز گیری دہم خود خوری
ہم پر کند عاقبت کفر و دین
ولیکن صفار را بباہد تمیز

رنگے - درند - ہیں - مطیع - باورچی خانہ - امروز - آج - سرانداخت - انداخت - ڈال دیا نیچے کیا - پیش سامنے
فاقر کہیں - بھوک سے زخمی - چہ خواست - کیا چاہا - افطار سے مراد روزہ نہ رکھنا - طفلان ماست - لوگوں کو کہے
خورندہ - کھانے والا - برآید - نکلے - صائم الدہر - ہمیشہ روزہ رکھنے والا - دنیا پرست - دنیا کو پوجنے والا یعنی حریف
مسلم - درست - داشت - رکھنا - ماندہ - عاجز - دہد - دیوے - باز گیری - بچائے رکھے - خود خوری - آپ ہی کھائے -
خلوت - ساتھ فقر خا کے تنہائی - نشین - بیٹھنے والا - ہم پر کند - ایک دوسرے کو طاقت دیتے ہیں - عاقبت - آخر کار یا انجام -
صفایست - صفائی ہے - آب - پانی - آئینہ - نشینہ - تیز بھی - تمیز - سمجھنا -

(عطا - الرسول اولی)

حکایت کریم تنگ دست با سائل

حکایت کہانی کریم سخی - تنگ دست منکر سوال کرنے والا قوت طاقت - نبود نہ تھی - کفایت روزی - بقدر موافق مروت - جو فردی - سفاک کینہ - خداوند سے مراد مالدار - مبادا نہ ہووے - افتد واقع ہو - ریزان کرنے والا - کوہنہار پہاڑ نیکو نہ پکڑے - درخور یعنی حیثیت سے زیادہ بخشش کرتا تھا - تنگ مایہ یعنی باریک اور حقوڑا - لاجرم لازم یا حالہ - برش اس کے پاس تنگ دستی - نفس - دوحرفی - ایک قر بنشت - بکھا - خوب مرجم - نیک انجام - فرخ سرشت - مبارک طبیعت والا - گیرم - پڑا - بچندے درم - چند رہوں سے - بزدلان درم - قید خانے میں - چشم - نظر - قدر مرتبہ - پیشہ پر حصار دشمن - بندی - قیدی - فرستاد - بھیجا - نامان نام والے

کفایت بقدر مروت نبود جو ان مرد را تنگ دستی مباد مرادش کم اندر کند او قند نگیرد ہی بر بلند ی قرار تنگ مایہ بودے ازین لاجرم کہ لے خوب فرجام فرخ سرشت کہ چند است تا من بزدان درم ولیکن بدستش پیشینے نبود کہ لے نیکانان آزاد مرد و گریے گریزد ضماں بر منشن وزین شہر تا پائے داری گریز قرارش نبود اندر و یک نفس نہ سیرے کہ بادش رسیدے بگد کہ حاصل کنی سیم یا مرد را کہ مرغ ارقص رفتہ نتوان گرفت نہ رقعہ بنشت و نہ فریاد غوا بند

یکے را کرم بود و وقت نبود کہ سفلہ خداوندی ہستی مباد کہے را کہ ہمت بلند او قند چو سیلاب ریزاں کہ بر کوہ ہار نہ در خورد سراپا یہ کروے کرم برش تنگ دستی دوحرفی بنشت یکے دست گیرم بچندے درم بچشم اندر ش قدر چیزے نبود بخصمان بندی فرستاد مرد بدارید چنداں کف از دانش و زانجا بزدان در آمد کہ خیز پوکنجشک در باز دید از قفس چو باد صبا زان زمیں سیر کرد گرفتند مالے جواں مرد را چو بیچارگان راہ زندان گرفت شنیدیم کہ در حبس چندے بماند

بدارید اٹھاؤ - گفت - سہیلی - گریز - بھاگ جائے - ضماں - ضمانت از مرداری - بر منشن - چھ پر ہے - وزانجا - اور اس جگہ خیز آٹھ - در کہ رکھتا ہے تو - چو جب - کنجشک - چڑیا - در باز دید - دروازہ کھلا دیکھا - قفس - پنجرے - یک نفس - ایک دم - جو - مثل - باد صبا - صبح کی ہوا - رسید - پہنچ سکے - بگرد - گردو - گرفتہ - پکڑا - سیم - چاندی - بیچارگان - عاجز - پرندہ - قفس - رفتہ - بچرے سے نکلا ہوا - نتوان گرفت - نہیں پکڑا جاسکتا - شنیدم - سنا میں نے - حبس - قید - چندے - کچھ دن - بماند - رہا -

زبانہا بہت دن - نیا سود نہ آتا پایا - شبہا - جمع شب رات خفت - نہ سویا - برود اس سے پارت - پر سبز گار - نہ بزار نہیں کھاتا - خورسی - کھاتا ہے یکے ناتواں دیدم از بندریش ندیم بنزدیک دانش پسند بگرد آمد و نیک نامی بہرہ تن زندہ دل خفتہ در زیر گل دل زندہ ہرگز نگرود ہلاک

زبانہا بہت دن - نیا سود نہ آتا پایا - شبہا - جمع شب رات خفت - نہ سویا - برود اس سے پارت - پر سبز گار - نہ بزار نہیں کھاتا - خورسی - کھاتا ہے یکے ناتواں دیدم از بندریش ندیم بنزدیک دانش پسند بگرد آمد و نیک نامی بہرہ تن زندہ دل خفتہ در زیر گل دل زندہ ہرگز نگرود ہلاک

حکایت در معنی احسان با خلق خدا

بروں از رزق در حیاتش نیافت چو جبل اندراں بستہ دستار خویش سگ ناتواں را دے آب داد کہ داوڑ گناہان او عفو کرد کرم پیشہ گیر و وفا پیشہ کن کجا گم کند خمیر بانیک مرد

یکے در سیاہاں سگ تشہ یافت - کلمہ دلو کرد آں پسندیدہ کیش بخد مت میاں بست و بازو کشاد خبر داد پیغمبر از حال مرد الا گر جفا کاری اندیشہ کن کسے با سگے نیکوئی گم نہ کرد

بروں - باز یادہ - رفق - ساتھ فقر دار اور مہم کے بقیہ جان اور سخی سانس کو کہتے ہیں - کلمہ - ڈول - دلو - ڈول - کیش - نیک خصلت - جبل - ری - اندراں - اس میں - بستہ - باندھی - دستار - پگڑی - میاں - بست - کمر باندھی - کشاؤ - کھوے ناتواں کمزور - دے آب - داد کسی قدر پانی پلایا - خبر داد - خبر دی - پیغمبر - پیغام لانے والے - پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں - داوڑ - حضور کریم صافات کر دینے - الا - خبر دار - جفا - ظلم - اندیشہ کن - فکر کر - کرم - بخشش - پیشہ گیر - اختیار کر - پیشہ کن - عادت بنا - (فقیر علی الرسول نبوی)

کرم کن براں گشت برآید ز دوست
گرت در بیاباں نباشد چہ
بقطر از زنجش کردن ز گنج
برو ہر کسے بار در خورد زور
تو با خلق نیکی کن اے نیکبخت
گر از پا در آید نمساند امیر
باز آزار فرماں مدہ بر رہی
چو تمکین و جہالت بود بروام
کہ افتد کہ با جاہ و تمکین شود
لصیحت شنو مردم نیک ہیں
خداوند خرمین زیباں مے کند
نترسد کہ نعمت بمسکین بد
بساز ورمندا کہ افتاد سخت
دل زبردستان نباید شکست

حکایت

جہانباں در خیر بر کس نہ بخت
چراغے بنہ در زیارت گمے
نہ چند آنکہ دینارے از دست رنج
گر انت پاتے بلخ پیش مور
کہ فرد نگیزد خدا بر تو سخت
کہ افتاد گال را بود دستگیر
کہ باشد کہ افتد بفرماں دہی
کمن زور بر مرد و ویش عام
چو بیزق کہ ناگاہ فیزیں شود
نپاشد در ویج دل تخم کیں
کہ بر خوشہ پیں سرگراں مے کند
وزال بار غم بر دل این نہر
بس افتادہ را یاوری کرد بخت
مبادا کہ روزے شود زبردست

بر تند روئے خداوند مال
مروزد بسر باری از طیرہ بانگ

کرتے کرچہ سے برآید
آوے۔ جہانباں۔ لہ تعالیٰ۔
نہ بخت۔ بندگی۔ گرت۔ اگرچہ
چچے۔ کون کواں۔ بترک۔ بقتل
مہبت زیادہ۔ مال نہ سونا۔
گردن۔ دنیا۔ گنج۔ خزانہ۔ زچہ
ای قدر نہیں۔ درخ۔ مزدوری۔
برو اسے جاتا ہے۔ درخورد
موافق۔ گرانٹ۔ بھادی ہے۔
تخ۔ مٹی۔ مور۔ بیرونی۔ فردا
کل یعنی قیامت۔ ازیا۔ پاؤں سے
درآید۔ گر پڑے۔ نمائندہ۔ ہکا
اسیر۔ قیدی۔ افتادگان۔ عاجز۔
دستگیر۔ مددگار۔ باز۔ تکلیف
مدہ۔ مذہ۔ رہی۔ ساتھ فتح
را اور ساتھ یا معروف کے جلے والا
غلام اور ذکر کو کہتے ہیں۔ افتد
مل جائے۔ تمکین۔ قدرت۔
جہالت۔ مرتبہ تیرا۔ دوام۔ ہمیشہ
بیزق۔ پیادہ خطر نچ کو کہتے ہیں
ناگاہ۔ اچانک۔ فردین۔ ایک بہرہ۔
ای کو زبرد بھی کہتے ہیں۔ شنو۔ سن۔ ہیں۔ دیکھنے والا۔ نپاشد۔ نہیں چھوکتا ہے۔ تخم۔ بیج۔ کیں۔ کیے۔ خداوند مالک۔ خرمین
کھیاں۔ زیباں مے کند۔ برا کرتا ہے۔ خوشحال ہیں۔ سٹے چھنے والا۔ گراں۔ بھاری۔ مے کند۔ کرتا ہے۔ نترسد۔ نہیں ڈرتا۔
دہر۔ دیوے۔ بہت۔ بھا۔ مہبت۔ افتاد۔ پڑے۔ یاوری کرد۔ مددک۔ زبردستان۔ کمزور۔ شکست۔ توڑنا۔ مبادا۔ نہ ہوے۔
حکایت۔ کہانی۔ بنالید۔ رویا۔ ضعف۔ تنگدستی۔ برتند روئے۔ بد مزاج۔ خداوند مالدار۔ داوش۔ دیا اس کو (باقی آئندہ صفحہ پر)

دل شاکل از جور او خوں گرفت
توانگر ترش روی بارے چراست
بفرمود کوتہ نظر تا غلام
برناکردن شکم پروردگار
بزد گیش سرور تباہی نہاد
شقاوت بر منہ نشاندش چو سیر
فشاندش قصا بر سرہ از فاقہ خاک
سر ایلے حالش دگر گونہ گشت
غلامش بدست کریمے فتاد
بیدار مسکین آشفتہ مال
شبانگہ یکے بردش لقمہ جبت
بفرمود صاحب نظر بندہ را
چو نزدیک بردش ز خواں بہرہ

ماںکے مانگنے والا۔ جور۔ ظلم۔
گرت۔ پکڑا۔ برآورد۔ نکالا۔
شکست۔ تعجب۔ توانگر۔ دوست
ترش۔ غصہ۔ چراست۔ کیوں ہے
مخاشاہ۔ می نترسد۔ نہیں ڈرت
خواست۔ مانگنا۔ کوتہ۔ عاقبت
براندش۔ نکال دیا اس کو۔ بزاری
ذلت سے۔ زجر۔ بھڑکن۔ پردگار
اللہ تعالیٰ۔ برگشت۔ بھرگ۔ آزا
اس سے۔ روزگار زمانہ۔ بزرگیش
اس کی برائی۔ تاجا۔ خرابی۔ نہاد
دکھا۔ عطار۔ ایک تارے کا نام ہے
جو دوسرے آسمان پر ہے۔ قلم دوم
سیاہی سے مراد تقدیر کا لکھنے والا
شقاوت۔ بد بختی۔ برہتہ۔ ننگا۔
نشانہ۔ نمایاں اس کو۔ چو۔ مثل۔

سر از غم برآورد و گفت آشکاف
مگر می نترسد ز تلخے خواست
براندش بزاری و زجر تمام
شدیم کہ برگشت از روزگار
عطارد قلم در سیاہی نہاد
نہ بارش رہا کرد و نے بار گیر
مشعبہ صفت کیسہ دوست پاک
بگوش پس از مدتے برگزشت
توانگر دل دوست و روشن نہاد
چنان شاد بودے کہ مسکین بمال
ز سختی کشیدن قدماش ست
کہ نشنودن مرد در ماندہ را
برآورد و بخویشتن نعرہ

سبزہاں۔ رہا کرد۔ چھوڑ دیا۔ بارگر۔ بوجھ اٹھانے والا۔ فشانہ۔ جھاڑی۔ قصا۔ تقدیر یعنی حکم الہی۔ فاقہ۔ بھوک۔ فاکہ
مٹی۔ مشعبہ۔ ساتھ ضمیم اور فتحہ شین اور کسرو با کے بازیگر۔ کیسہ۔ تھیلی۔ فتاد۔ پڑا۔ توانگر۔ غنی۔ نہاد۔ طبیعت۔ آشفتہ۔
پریشان۔ چنان۔ ایسا۔ شاد خوش۔ شبانگہ۔ رات کے وقت۔ لقمہ۔ ٹکڑا۔ جبت۔ مانگا۔ کشیدن۔ کھینچنا۔
سست۔ کمزور۔ صاحب نظر۔ مہربانی۔ شفیق۔ خشنود۔ خوش۔ ماندہ۔ عاجز۔ بردش۔ سے گیا اس کے خوان
دستر خواں۔ بہرہ۔ حصہ۔ برآورد۔ نکالی۔ بخویشتن۔ بخرد ہو کر۔ نعرہ۔ فریاد کی۔

(بقیہ ماہر سابقہ صفحہ سے)
دانگ۔ مقدار پیہ کے چوتھائی حصہ یعنی دام کے ہوتا ہے۔ سر باری۔ ضرور۔
طیرہ۔ غصہ۔ بانگ۔ آواز۔
(فقیر مٹا الرسول اولیٰ)

چونزدیک آمد برخواجہ باز
بپرسید سالار فرخندہ خوی
بگفت اندرونم بشوید سخت
کہ مملوک وے بودم اندر قدیم
چو کوتاہ شد دستش از عز و تاز
بخندید و گفت ای پسر خویش
نہ آں تنگ روزیت باز ارگاں
من آنم کہ آں روزم از در بر اند
نگہ کرد باز آسمان سوتے من
خدای از بخت بند دورے
بسافلس بے نوا سیر شد

برخواجہ مالک کے پاس۔
کہ اشکت ز جور کہ آمد بروی
بر احوال این پسر شوریدہ بخت
خداوند ملاک و اسباب و سیم
کنند دست خواہش بد ہا دواز
ستم بر کس از گرس دوریت
کہ بروے سر از کبر بر آسمان
بروزش دور گیتی نشاند
فروشت گرد غم از روئے من
کشاید بفضل و کرم دیگرے
بساکار منعم ز برزیر شد

حکایت

یکے سیرت نیک مرداں شنو
کہ شبلی ز حالت گندم فروش
نگہ کرد مورے در غلہ دید
ز رحمت برو شب نیارست نخت

اگر نیک مردی و پاکیزہ رو
بدہ بردانان گندم بدوش
کہ سرگشتہ از سہ طرف میدوید
بماوائے خود بازش آورد و گفت

من آنم، میں وہ ہوں۔ برتد، نکلا۔ نش، میرے دن پر اس کو۔ گیتی، زمانے کی۔ نشاند، بٹھایا۔ تجھ، نظر۔ باز، پھر۔
سوتے من، طرف میرے۔ فروشت، دھوئی۔ کشاید، کھولا۔ فضل، مہربانی۔ دیگرے، دوسرا۔ بسا، بہت۔ مفلک، غریب
بے نوا، بے سرو سامان۔ سیر شد، آسودہ ہوئے۔ کار کار و بار، متم، مالدار۔ زبر، اوپر۔ زیر، نیچے۔ شد ہوگا، حکایت، کہانی
سیرت، عادت۔ شو، سن۔ پاکیزہ رو، نیک رفتار ہے۔ شبلی، ولی اللہ کا نام ہے۔ حالت، دکان۔ فروش، بیچنے والا۔ بدہ، دیہا۔
بردے گیا، انان، ساتھ فتح ہمزہ اور ساکن نون اور فتح کے چڑے کا تھیلا۔ بدوش، کندھے پر۔ مور، چوٹی۔ سرگشتہ، پریشان۔
دوید، دوڑتی ہے۔ شب، رات۔ نیارست، سخت، سوز کے۔ بماوا، ٹھکانہ۔ بازش آورد، واپس لائے۔ (عطا، الرسول اولیٰ)

مرقت نباشد کہ این مور ریش
درون پر آگندگان جمع دار
چرخش گفت فردوسے پاک زاد
میا از اورے کہ دانہ کشت
سیاہ اندرون باشد و سنگدل
مزن بر سر ناتواں دست زور
نہ بخشید بر حال پروانہ شمع
گرفت ز تونا توں تر بے است

مرقت، احسان۔ نباشد، نہ ہونے۔
مور، چوٹی۔ ریش، زخمی۔ پر آگندہ،
پریشان۔ گرد آغم، گردوں میں۔
زجائے خویش، اپنی جگہ سے۔
درون، اندر۔ دار، رکھ۔
جمعیت، دل جمعی۔ روزگار زمانہ
فردوسی، شاعر کا نام ہے۔ برآن
ترت، اس کی قبر پر۔ باد، ہونے
میا از، دستا۔ کشت، کھینچنے والی
خیر، میٹھی۔ اندرون، باطن۔
سنگدل، پھردل۔ مزن، مار۔
تونا، کمزور۔ اقی، پڑے۔ بخور،
نظر۔ سوخت، جلد پیش جمیع،
سامنے مجلس کے۔ گرفت، فرض کیا
میں نے۔ بے است، بہت ہیں۔
تونا تر، زیادہ طاقت ور۔ ہم بھی
گفتار، کہا۔ جوان مردی، سخاوت۔
ثرہ آل، پھل اس کا۔ کاوی زادہ،
آدمی کا بچہ۔ حید، شکار۔ تونا کرد،

گفتار اندر جوان مردی و ثمرہ آل

بخش ای پسر کاوی زادہ صید
صدور بالطف گردن بر بند
چو دشمن کرم بیند و لطف وجود
مکن بد کہ بد بینی از یار نیک
چو بادوست دشوار گیری و تنگ
و گر خواجہ با دشمنان نیک خواست

باحسان توں کرد و وحشی بقید
کہ نتواں بریدن بر تیغ این کند
نیاید و گر خبث از در وجود
نروید ز تخم بدی یار نیک
نخواہد کہ بند تر نقش و رنگ
بے بر نیاید کہ گردند دوست

کر سکتے ہیں۔ وحشی، جنگلی جانور۔ بقید، پکڑا۔ الطاف، مہربانی۔ بہ بند، باندھ۔ نتواں، بریدن، کاٹنا
مکن نہیں۔ تیغ، تلوار۔ این کند، یہ پھندا۔ کرم، بیند، بخشش دیکھے۔ جو، سخاوت۔ نیاید، نہ آئے گی۔ خبث،
برائی۔ مکن بد، برائی نہ کر۔ نروید، نہیں آگیا۔ تخم، بیج۔ یار، بھل۔ دشواری، سختی۔ گیری، نہ چاہیے گا۔
بند، دیکھے۔ نقش و رنگ، خوش حالی اور رونق۔ و گر، اور اگر۔ خواجہ، سردار یا صاحب۔ نیک خواست، اچھا سلوک
کرنے والا۔ بسے، بہت۔ بر نیاید، نہ آئے گا۔ گردند، ہو جائیں گے۔

(فقیر مٹا الرسول اولیٰ)

حکایت در معنی صید کردن دلہا با حسان

برہ دریکے پیشم آمد جواں
بدو گفتم این ریشمانست و بند
سیک طوق وزنجیر ازو باز کرد
برہ بچنال در کش مے دوید
چو باز آمد از عیش و بازی بجای
نہ این ریشماں مے برد با منش
بلطفے کہ دیدست سیل و ماں
بدان را نوازش کن آئینم کرد
براں مرو کندست دندان یوز

بٹنگ در پیش گو سفندے دواں
کہ می آرد اندر پست گو سپند
چپ و راست پوئیدن آغاز کرد
کہ چو خوردہ بود از کف مرد و خوید
مرادید و گفت لے خداوند برای
کہ احساں کند لیت در گردش
نیارد ہی حملہ بر سپیلاں
کہ سگ پاس دارد چو نان تو خورد
کہ مالند باں بر پیرش دورند

حکایت در ویش بار و باہ

یکے رو بہ دید بیدست و پای
کہ چون زندگانی بسر می بود
دریں بود و ویش شوریدہ رنگ

فروماند در صنع و لطف خدای
بدین دست و پا از کجا می خورد
کہ شیرے در آمد شغالے بچنگ

حکایت، کہانی۔ معنی، مقصود۔
صید کردن، شکار کرنا۔ دہا،
جمع دل۔ برہ، راستہ میں۔
پیشم، میرے سامنے۔ آمد، آیا۔
بٹنگ، دوڑ۔ گوسفند، بکری۔ دواں،
دور قی ہوتی۔ بدو گفتم، اس کو کہا
میں نے۔ ریشمان، سری۔ بند، بندہ
ی آرد لاتی ہے۔ پست، پیچھے
تیرے۔ سبک، جلدی۔ طوق،
پٹہ۔ باز کرد، کھول دی۔ چپ و راست،
راست، دائیں۔ پوئیدن، دوڑنا
آغاز، شروع۔ برہ، راہ۔
بچنال، اسی طرح۔ در پیش، اس کے
پیشے۔ مے دوید، دوڑتا تھا۔
خوردہ، کھائے ہوئے۔ کف،
ہاتھ۔ خورد، سبکدستی۔ باز آمد،
پھر آیا۔ پیش، آرام۔ بازی، کھیل
بجای، جگہ۔ مرا، مجھ کو۔ دید، دیکھا
خداوند، مالک۔ رانی، عقلمند۔
مے برد، لے جاتی ہے۔ بانٹ،
میرے ساتھ اس کو۔ پل، ہاتھی۔ دمان، مست۔ بدن، برے۔ ناز کش، مہربانی۔ پاس، دار نگہانی کرتا ہے۔ نان،
روٹی۔ خورد، کھاتا ہے۔ بران، اس پر۔ دندان، دانت۔ یوز، ساتھ ضرباً کے چلتا۔ مالند، ملتا ہے۔ حکایت، قصہ۔
روباہ، لومڑی۔ بے دست و پا، بغیر ہاتھ پاؤں کے۔ فروماند، عاجز نہ ہوا۔ صنع، کار گیری۔ چوں، کیسے۔ بری، بد۔ بسر کرد،
بریں، اس۔ کجا، کہا۔ خورد، کھاتی ہے۔ دریں، تو، اسی فخرین شوریدہ، پریشان۔ شغالے، گند۔
(عطاء الرسول اویسی)

نوش بخت بد نصیب۔
خورد، کھایا۔ بماند، رہ گیا۔ آنچه،
جو کچھ۔ سپر، پیٹ بھر کر۔ افتاد،
پڑا۔ رساں، پہچانے والا۔
وقت، طاقت۔ بد آوری۔
دینہ، بیانی۔ جید، کردہ، خوش
کردی، ستر گیا۔ بچہ، دوسر۔
آفریندہ، پیدا کرنے والا۔ کرپین،
اس کے بعد۔ بچے، کوٹنے میں۔
نقیم، بیٹھ جاؤں گا میں۔ چور،
چھوٹی کی طرح۔ خوردند، نہیں کھاتے
پلاں، ہاتھی۔ زخندان، غمزدی۔
فرو، نیچے لے گی۔ چندے، چندن
بجبت، گریباں۔ بخند، بخند والا
فرستہ، بھیجے گا۔ بیگانہ، غیر۔
تیار، نرم۔ چکش، ساز میں باجے کا
نام۔ استخوان، ہڈی۔ ماند، رہ گئی
پوست، چمڑا۔ چڑا، چڑ۔ جب، نہانہ
نہ رہے۔ گوش، کان۔ برو، جا۔

شغالے، نکول بخت را شیر خورد
وگر روز باز اتفاقے فتلو
یقین مرد را دیدہ بنیدہ کرد
کزیں کیں بچنے نشینم چو مور
زخندان فرو برد چندے بحیب
نہ بیگانہ تیار خوردش نہ دوست
چو صبرش نمائد از ضعیفی و ہوش
برو شیر و زندہ باش اے دخل
چنان سعی کن کر تو ماند پشیر
چو شیراں کر اگر دین فرہ است
بچنگ آرو باد دیگران نوش کن
نخور تا توانی بازوے خویش
چو مرداں سیر رنج و راحت رساں
برو دست گیر اے نصیحت پذیر
خدا را براں بندہ بخشایش است

بماند آنچه رو باہ ازو سیر خورد
کہ روزی رساں قوت روزش بدو
شد و تکیہ بر آفرینندہ کرد
کہ روزی نخوردند سیلاں بزود
کہ بخشنندہ روزی فرستند غیب
چو چکش رگ استخوان ماند پوست
زدیوار محرابش آمد بگوش
میند از خورد را چو رو باہ شل
چو روبہ چہ باشی بوا ماندہ سیر
گر افتد چو روبہ بگ ازوے بہ
نہ بر فضلہ دیگران گوش کن
کہ سخت بود در تر ازوے خویش
مخت ش خورد دست رنج کساں
نہ خورد را بیفکن کہ دستم بگیر
کہ خلق ازو جودش در آسایش است

دورند، بھاڑنے والا۔ باسش، ہو۔ غل، مکار / دغا باز۔ میدا، نگرا۔ چو، مثل۔ رو باہ، لومڑی۔ شغل، اپاہی یا بچی۔
چنان، ایسی۔ معنی، کوشش۔ ماند، رہے۔ چو، جیسا کہ ہے گا۔ ماندہ، بھوٹا۔ بچنگ، جنگل۔ آر، لا۔ دیگران، خوش کن
دوسرے لوگوں کے ساتھ۔ خندہ، بچا ہوا۔ گوش کن، یعنی امیدوار بخور کھا۔ تا توانی، جب تک طاقت رکھتا ہے تو سیت،
کوشش تیری۔ خویش، اپنا۔ ببر، لے جا۔ رنج، تکلیف۔ راحت، آرام۔ رساں، پہنچا۔ مخت، بھڑا۔ دست رنج، مے
مرو پیشہ اور کسب اور کادی گری ہے۔ برو، جا۔ پذیر قبول۔ بیفکن، گرا۔ دستم، مسیرا ہاتھ۔ بگیز، پڑ۔ بران، اس پر
آسایش، آرام۔
(عطاء الرسول اویسی)

کرم و زرد آل سر کہ مغزے دست
کہ دوں ہمتاںدے بے مغز پست
کے نیک بیند بہر دوسرے
کہ نیکی رساند بخلق خداے

حکایت عابدِ نخیل

شنیدم کہ مردیت پاکیزہ بوم
من و چند سالوک صحرا نورد
سرو چشم ہر یک بوسید دست
بزش دیدم وزرع و شاگرد و رشت
بخلق و لطف گرم رو مرد بود
ہمہ شب نمودش قرار و ہجوع
سحر کہ میاں بست و در باز کرد
یکے بذلہ شیرین خوش طبع بود
مرا بوسہ گفت بہ تعریف وہ
بخدمت منہ دست برکش من
بایار مرداں سبق بردہ اند

زرد، اختیار کرتا ہے مغز بھیجا
دوں ہمتاںدے کم ہمت لوگ۔
پوست، چھلکا۔ بہر دوسرے
دوئوں جہاں یعنی دنیا و آخرت۔
رساند، پہنچائے۔ حکایت
قصہ۔ عابد، عبادت کرنے والا
نخیل، کنوئیں۔ شنیدم، سنا
پاکیزہ بوم، پاک سرزمین یا نیک
طبیعت۔ شناساؤ، پہچاننے
والا۔ رہ روا، راستہ چلنے والا
اقصائے اطراف، متن میں۔
سالوک، بہت چلنے والا۔ صحرا نورد
بیابان طے کرنے والا۔ برقیتم
گئے ہم۔ قاصد، ارادہ کرنے والا
چشم، آنکھ۔ بوسید، چوما۔
تمکین، مرتبہ یا بزرگی۔ نشاندہ، بھابھا
نشست، بیٹھا۔ زرش، کھدیم سوتا
دیکھا میں نے۔ راج، کھیتی۔

شاگرد نورد رخت، اسباب یا سامان۔ دے، لیکن۔ ہجوع، بے عزت۔ بے عزت، بغیر پھیل کے۔ گرم روا، تیز چلنے والا
دیگر دانش، چو لھا اس کا۔ قوی سرد، نہایت ٹھنڈا۔ ہمہ شب، تمام رات۔ ہجوع، نیند۔ تسبیح، یعنی سبحان اللہ۔ تہلیل، یعنی
لا الہ الا اللہ۔ مار، جھکو۔ ہجوع، بھوک۔ سحر، صبح کے وقت۔ میاں بست، مکر باندھی۔ باز، کھولا۔ ہماں، وہی۔ لطف،
مہربانی۔ دوشینہ، کل رات۔ آواز، شروع۔ بذلہ، لطیف کہنے والا۔ شیریں، مٹھا۔ خوش طبع، صاحب مذاق۔ باما، ہمارے ساتھ
رہے، مقام۔ مرا، ہم کو۔ تعریف، کھنے میں غلطی کرنا ہے حرف کے دوسرے حرف کے کوئی نقطہ بڑھا کر یا مٹا کر لکھا جائے
تورشہ، کھانا۔ بہر، بہتر۔ منہ، نہ لکھ۔ برکش، جوتے پر۔ زن، مار۔ ایثار، قربانی یا خیرات۔ سبق، سبق۔ بردہ، آندے گئے ہیں
زندہ دار یعنی ساری رات عبادت کرنے والا۔ آندے ہیں۔

ہم دیدم از پاسان تار
کرامت جو انمردی و ماں دہیت
قیامت کے باشند اندر بہشت
بمعنی تو ان کرد و دعویٰ درست
دل مردہ و چشم شب زندہ دار
مقالات بیوہ طبل تہیت
کہ معنی طلب کرد و دعویٰ بہشت
دم بقدم تکیہ گاہت ست

حکایت حاتم طائی و صفت جو انمردی وے

شنیدم رایا مہر کہ بود
صبا سحر عتے رعد بانگ او ہے
بنگ ژالہ میر خیت بر کوہ و دشت
یکے سیل رفتار باموں نورد
بگفتند مردان صاحب علوم
کہ ہمتاںے او در کرم مردنیت
بیاباں نوردے جو کشتی بر آب
بدرست و انا چنیں گفت شاہ
من از حاتم آل اسپ تازی ترا
ق بدانم کہ دروے شکوہ میت

طے کرنے والا۔ باد، ہوا۔ پیش، پیچھے۔ بگفتند، کہا انہوں نے۔ صاحب علوم، علم والے۔ سخنہائے باتیں، ہمتاںے
شل، اپیش، گھوڑا اس کا۔ جولان، ناورد، جنگ میں گھومنا۔ نورد، اڑ۔ عزاب، کوا۔ دستور، باوزیر۔ چنیں، ایسا۔
جہالت، شرمندگی۔ متن میں، تازی، عرب۔ نژاد، نسل یا اصل۔ بخواہم، مانگوں گا۔ مکرمیت، احسان یا بخشش
بدانم جان لوں گا میں۔ شکوہ، سرداری۔ ہمتیت، دبدر۔ تہیت، خالی ہے۔

رسول قاصد - خردمند عقلمند
بطع قبیل طے کی طرف - رواں
روانہ کئے - وہ دس - ہجرہ
ساتھ - آبر بادل - گریبان - رونے والا
دریوں - امیں - آسود آرام -
تشنہ - پیاسا - زندہ رود ایک نیر
ہے ایران میں اس کا پانی نہایت
شیریں اور صاف ہے - سلاطے
ساتھ کسرہ سین دسترخوان - بیگند
بچایا - اپنے گھوڑا - گشت از
زمینت رو پیہ دیا - آنجا اس جگہ
بودند رہے وہ - آنچہ جو کچھ
دانست - جاننا اس نے - صاحب خیر
سے مراد قاصد ہے - حسرت انوس
ہی کند کاٹا تھا - بہرہ نصیب
موبد ساتھ ضمہ میم اور فتحہ با کے
آتش پرستوں کے حکیم اور عقلند
آفتاب پرستوں کے حاکم کو کہتے ہیں

رسول خردمند عالم بطے
زمین مردہ دابر گریبان برو
بمنزل گہ حاتم آمد فرود
سلاطے بیگند واسے بکشت
شب آنجا بودند روز و گر
ہمی گفت و حاتم پریشان چوست
کہ اے بہرہ ورمو بد نیک نام
من آں باد رفت اردل دل شتاب
کہ دانستم از دست باران ویل
بنوے و گر روی و را ہم نمود
مروت ندیدم در آئین خویش
مرانام باید در اقلیم فاش
کساں را درم داد و تشریف و
خبر شد بروم از جو انمرد طے
ز حاتم بدیں نکتہ را حنی مشو

رواں کر دودہ مرد ہجر آہ وے
صبا کردہ بار و گر جہاں درو
بر آسود چوں تشنہ بر زندہ رود
بدامن شکر و ادشاں زر بمشت
بلغفت آنچہ دانست صاحب خبر
ز حسرت بدندان بھی کند دست
چرا پیش از نیم گفتی پیام
ز بہر شہاد و شش کردم کباب
نشايد شدن در چرا گاہ خیل
جزایں برو در بار گاہ ہم نمود
کہ مہاں بخشد دل از فاقہ ریش
و گر مرکب نامور گو مباحش
طبعی است اخلاق نیکو نہ کسب
ہزار آفریں کرد بر طبع وے
ازیں نغز تر ما جراتے شنو

چرا کیوں - پیش پہلے - دلدل - سیدنا علی کرم اللہ وجہہ کے گھوڑے کا نام ہے - شتاب دوڑنے والے - زہر شہا
واسطے تمہارے - دوش کل - دانستم جاننا میں نے - یا ران بارش - سیل سیلاب - نشاید شدن بجا نہا بیئے
خیل گھوڑے - بنوع قسم - جہ سوا - مروت احسان آئین طریقہ - نخید سوئے - فاقہ بھوک - ریش زخمی -
باید چاہیے - اقلیم ملک - فاش کا ہر - مرکب سواری - نامور مشہور - گو مباحش کہ نہ ہو - کساں را لوگوں کو
درم داد روپیہ دیا - شریف عزت - آفریں تفریبن - طبع طبیعت - بدیں اس - را حنی خوش - مشو نہ ہو -
ازیں اس سے - نغز تر زیادہ عجب - ما جراتے واقعہ حال - شنو سن -

حکایت ورازمودن پادشاہ بمن حاتم را بازاد مروی

ندام کہ گفت این حکایت بمن
ز نام آوراں گوئے دولت ربو
تواں گفت آوراں صاحب کرم
کے نام حاتم نبروے بر شش
کہ چند از مقالات آں باد سخ
شنیدم کہ جتنے ملوکا نہ ساخت
در ذکر حاتم کے باز کرد
حدم در ابر سر کینہ داشت
کہ تا بہت حاتم در ایام من
بلا جوئے راہ بنی طے گرفت
جو انے برہ پیش باز آمدش
نکو روی و دانا و شیریں زباں
کرم کرد و خم خورد و پوزش نمود

کہ بودست فرماندہے در بمن
کہ در گنج بخشی نظیر شش نبود
کہ دستش چو باران فشاندهے دم
کہ سودا نرفتنے از و در سر شش
کہ نے ملک دارد نہ فرماں نہ گنج
چو جنگ اندراں بزم خلقے نواخت
و گر کس ثنا گفتن آغاز کرد
یکے را بخون خوردش برگاشت
نخواہد نیک کی شدن نام من
بکشتن جو انمرد را پے گرفت
کز و بوئے انے فراز آمدش
بر خویش برد آں شبش میمان
بدانیش را دل بنیسی ربو

حکایت قصہ - آرمودن
آرمودن - بمن ملک کا نام ہے -
ندام - نہیں جانتا ہوں میں -
ایں یہ - بمن مجھ کو - فرماندہے
ایک حاکم - نام آوراں - مشہور ملک
کوتے - گیند - ربو دے گیا - گنج
خزانہ - نظیر مثل - تواں کہتے ہیں
آوراں اس کو - صاحب کرم بخشش
کا بادل - باران بارش - فشاندهے
بھاڑتے تھے - کتے کوئی شخص
نبروے نہ لے جاتا - بر شش اس کے
رو برو - سودا - حقہ - نہ فتنے نہ جاتا
از و اس سے - چند کینک - عقلا
باتیں - باد سخ - خام خیال اور
تکبر کو کہتے ہیں - فرمان حکومت
گنج - خزانہ - ملوکا نہ بادشاہانہ -
ساخت بنایا - جو چنگ - تار کی
طرح - اندراں بزم اس محفل میں -

نواخت سرفراز کیا - باد کرد کھول دیا - ثنا گفتن تعریف کی - آقا ز شروع کی - کینہ خفیہ دشمنی - داشت رکھتا تھا -
برگاشت مقرر کیا - تا بہت جب تک ہے - ایام من میرا زمانہ - نخواہد بچاہے گا - بلائے جوئے مصیبت ڈھونڈنے والا
راہ راستہ - بنی طے قبیل کا نام ہے - گرفت لین کشتن ماڈال - پے گرفت پیچھا پھاڑا - براہ راستہ - پیش سامنے
کز و اس سے - انے محبت - فرزا ظاہر - بخوردی صاحب جمال - دانا سمجھ - شیریں زباں میٹھی باتوں والا - بر خویش
اپنے پاس - برد لے گیا - پوزش ملد - بداندیش برا سوچنے والا - ربو دے گیا -

نہادش رکھا اس کے۔ تھر، صبح
 یا، پاؤں۔ پیائی پائیدن سے
 مشتق ہے۔ امر کا منہ ہے اہ
 رہنے کے معنی میں ہے۔
 نیارم، مضارع متنی یا رشتن سے
 مشتق ہے معنی میں توانستن یعنی
 سکھنے کے ہے۔ ایدز کا غلط لہجہ
 کے معنی میں یعنی اس جگہ۔ مقیم قیام
 کرنے والا۔ مجھے عظیم بڑا کام۔
 نہیں، لکھتے تو۔ اندر میاں بیچ ہیں۔
 بکوشم، بکوشش کروں میں۔ بہن
 میری طرف۔ دار، رکھ۔ گوشش
 کان۔ دآتم، جانتا ہوں میں۔ پوتی
 ڈھلپٹے والا۔ دریں بوم، اس ملک
 میں۔ شناسی، پہچانتا ہے۔ مگر
 شاید فرخندہ، مبارک۔ سیر، خصلت
 خواستت، مانگا ہے۔ ندآتم، نہیں

نہادش سحر بوسہ بردست و پای
 بگفتا نیارم شد ایدر مقیم
 بگفت ارغی بامن اندر میاں
 بمن دارگفت اسے جو اندر گوش
 دریں بوم حاتم شناسی مگر
 سرش پادشاہ بمن خواستست
 گرم رہنمائی بد استخا کہ اوست
 بخندید برنا کہ حاتم منم
 نباید کہ چوں صبح گرد و سفید
 چو حاتم باز ادگی سر نہاد
 بخاک اندر افتاد و بر پائے جت
 بنیداخت شمشیر و ترکش نہاد
 کہ گرم گلے برو وجودت زخم
 دو چشمش بوسید دور برگرفت

کہ نزدیک با چند روزے بیای
 کہ در پیش دارم جتنے عظیم
 چو باران بیکدل بکوشم بجای
 کہ دآتم جو اندر را پرده پوش
 کہ فرخندہ نامست و نیکو سیر
 ندآتم چو کہیں در میاں خواستست
 ہمیں چشم دارم ز لطف تو دوست
 سر اینک جدا کن بر تیغ از تنم
 گزندت رسد یا شوی نا امید
 جواں را بر آمد خروش از نہاد
 گش خاک بوسید و گے پای و دست
 چو فرمانبرار دست برکش نہاد
 نہ مردم کہ در کیش مرداں زخم
 و زنا بخاطر قی بمن برگرفت

جانناں۔ چہ کہیں کیا کہنے۔ خواستت، اٹھا ہے۔ اگر تو مجھ کو۔ رہنمائی، راہ بتلائے۔ بد استخا، اس جگہ۔ اوست، وہ ہے
 ہمیں، یہی چشم دارم، امید۔ کھتا ہوں میں۔ لطف، مہربانی۔ خندید، ہنسا۔ برنا، چون۔ منم، میں ہوں۔ سر اینک، سر پر
 تیغ، تلوار۔ تنم، بدن میرے۔ نباید، نہ چاہیے۔ گزندت، ایذا، تھو کو۔ رسد، پہنچے۔ شوی، ہو جائے تو۔ نہاد، جھکایا
 بر آمد نکلا۔ خروش، آہ و نالہ یا چیخ۔ نہاد، طبیعت۔ افتاد، گر پڑ۔ بر پائے، پاؤں پر۔ جت، گودا۔ گش، کھینچی اس کی
 بوسید، چوما۔ کہ، کبھی۔ بنیداخت، پھینکی۔ شمشیر، تلوار۔ ترکش، تیروں کی خصلت۔ نہاد، رکھ دی۔ فرمانبرار، فرمانبردار
 کش، سینہ یعنی فرماں برداروں کی طرح ادب کے ساتھ سینے پر ہاتھ کر۔ گرم، اگر میں۔ گلے، ایک پھولی۔ برو وجودت، تیرے
 بدن پر۔ زخم، ماروں۔ کیش، طریق۔ زخم، عورت ہوں میں۔ دو چشمش، دونوں، انھیں۔ بوسید، چومی۔ در برگرفت، کو پیش
 و زنا، اور وہاں سے۔ طریق، راہ۔

ملک در میان دو ابروئے مرد
 بگفتش بیا تا چہ داری خبر
 مگر بر تو نام آورے حملہ کرد
 جواں مرد شاطر ز میں بوسہ داد
 بدو گفت کاے شاہ باداد و بول
 کہ دریا فتم حاتم نامجوی
 جواں مرد صاحب خود دیدش
 مرا با لطفش دوتا کرد پشت
 بجفت انچہ دید از کرہاے دے
 فرستادہ را داد مرد و دم
 مرا و را رسد گر گواہی دہند

بدانست حالے کہ کارے نکرد
 چہ اسر نہ بستی بفتراک بر
 نیاوردی از ضعف تاب نبرد
 ملک را ثنا گفت و تمکین نہاد
 ازیں در سخنهاے حاتم نبوش
 بہر مند و خوش منظر و خوروی
 بر دانی فوق خود دیدش
 بشمشیر احسان و فضل بکشت
 شہنشاہ ثنا گفت بر آل طے
 کہ مہر است بر نام حاتم کرم
 کہ معنی و آوازہ اش ہمربند

حکایت دختر حاتم در روزگار پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام

شنیدم کہ طے در زمان رسول
 فرستاد لشکر بشیر و تذیر
 بفرمود کشتن بشمشیر کہیں
 زنے گفت من دختر حاتم

نکردند منشور ایماں قبول
 گرفتند از آتیشاں گروہے اسیر
 کہ ناباک بودند و ناپاک دین
 بخوابند ازیں نامور حاکم

جیجی ہوئے۔ تہر، شرفی۔ کرم، بخشش۔ مراور، اس کو۔ رسد، پہنچتا ہے۔ دہند، دیتے ہیں۔ معنی، حقیقت۔ آواز، شہرت
 بہر مند، ایک ہے۔ حاتم کی لڑکی کا قصہ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانہ میں ہوا۔ شنیدم، سنا میں نے طے، قبیلہ حاتم۔
 بخوابند، نہ کی۔ منشور، فرمان۔ فرستاد، بھیجا۔ بشیر، بشارت۔ تذیر، ڈرسنے والا۔ گرفتند، پکڑا۔ آتیشاں، ان سے۔ اسیر، قیدی۔
 فرمود، فرمایا۔ کشتن، مار ڈانا۔ کہیں، کیا۔ ناباک، خوف۔ زنے، ایک عورت۔ من دختر، میں بنی ہوں۔ بخوابند، میری ماں چاہیں۔
 نامور حاکم، سید عالم مراویں

ملک بادشاہ۔ میان دو ابرو
 دونوں بھونوں کے درمیان اس
 مراد پیشانی ہے۔ بدانت جان
 یا۔ حالے، فی الفور۔ رسے
 کچھ کام۔ نچو، نہ کیا۔ آیا۔
 تا چہ داری کیا رکھتا ہے تو۔
 کیوں۔ نہ جتنی، نہ باندھا۔ بفتراک
 اس قسم کو کہتے ہیں جو گھوڑے کی نین
 کے پیچھے لٹکتے ہیں۔ نیاوردی
 نہیں لاتے تو۔ ضعف، کمزوری
 برو، اڑا۔ شطر، چالاک۔
 تمکین نہاد، مرتبہ رکھا یعنی
 بادشاہی و ادب بجالایا۔ کاے
 اسے۔ باداد، الفاف۔ ازیں
 اس قسم کی۔ سخنهاے، باتیں۔ نبوش
 سن، دریا فتم، میں نے پایا۔
 نامجوی، نام ڈھونڈنے والا۔
 خوش منظر، صاحب جمال۔
 خوروی، خوبصورت۔ خود
 عقل۔ بر دانی، اس کا خلاف
 ہے۔ آل طے، قبیلہ۔ فرستاد

جائے منجھ پر۔ محترم
بندگ۔ مولائے من سردار میرا
یعنی باپ۔ اہل گرم سخت وارا
فرمان حکم۔ راستے عقل کش دنا
کھولدی۔ دران میں۔ نہادند
رکھی تیغ تھوار۔ راند چیدا۔
بے دریغ بے انوس۔ بڑی
روکر۔ شمشیر زن بھلا دتور چنے
والے کو۔ میرا نیز مجھ کو بھی۔
بزن مار۔ مروت مناسب۔
نہ بنیم نہ دیکھتا میں۔ قید۔
تتھا اکھلا کنتہ قید۔ ہمگفت
یہی کمتی تھی۔ گریں روت ہوئی۔
براقول بھی یوں پر۔ سیم کان۔
بخشید شمس معاف کیا عطا۔ نام۔
اصل جڑ میں با و اجداد۔ گوہر
مولی یا ذات۔ فقہ حاتم کی آزاد
مردی میں اور بادشاہ اسلام کا ذکر
بنگاہ خیمہ یا مکان۔ یکے ایک۔
پتیر بودھا طلب مانگی وہ دس

کرم کن بجائے من اسے محترم
بفرمان پیغمبر پاک راے
دراں قوم باقی نہادند تیغ
بزاری بشمشیر زن گفت زن
مروت نہ بنیم رہائی ز بند
ہمگفت گریاں بر اخوان طے
بخشیدش آل قوم و دیگر عطا

کہ مولائے من بود از اہل کرم
کشادند زنجیرش از دست و پاے
کہ راند سیلاب خوں بے دریغ
مرانیز با جملہ گردن بزن
بہ تنہا و یار ائم اندر کنتہ
بسبع رسول آمد آواز وے
کہ ہرگز نکر داصل و گوہر خطا

حکایت در آزاد مردی حاتم و ذکر پادشاہ اسلام

ز بنگاہ حاتم یکے پیر مرد
ز راوی چنیں یاد دارم خبر
زن از خیمہ گفت این چہ تدبیر بود
شنید این سخن نام بردارے
گراؤد ز خور حاجت خویش خواست
چو حاتم بازاد مردی دگر
ابو بکر سعد آنکہ دست نوال

طلب دہ درم سنگ فانیذ کرد
کہ پیشش فرستاد تنگ شکر
ہماں دہ درم حاجت پیر بود
بخندید و گفت اکو لارام سے
جو انمردے آل حاتم کجاست
ز دوران گیتی نیاید مگر
نہد متہشی بر دیان سوال

درم دہم کا وزن دو ماشہ ڈیرھرقی۔ دس درم کا وزن ایک تولہ و شہ سات رتی ہوا۔ سنگ پتھر۔ فانیذ شکر۔ روائے
بیان کرنے والے چنیں ایسے۔ یاد دارم یاد رکھا ہوں میں۔ پیش۔ اس کے سامنے۔ فرستاد بھیجا۔ تنگ گون۔ ایچ
یر کیا۔ تدبیر انتظام۔ ہماں وہی۔ نام بردار نامور اہل مراد۔ حاتم طی۔ خندید ہنسا۔ دل کا آرام تھے حاتم
بیوی کا قبیلہ مراد ہے۔ خور لائق حاجت ضرورت۔ خولیش اپنی خواست مانگی۔ آل اولاد۔ کجاست کہاں ہے۔
چو مثل۔ دوران زمانہ گیتی گردش نیاید نہیں آیا۔ نوال ساتھ فخر نون کے بخشش۔ نہد رکھتی ہے۔ باقی اگلے صفحہ پر

ق
کہ مولائے من بود از اہل کرم
کشادند زنجیرش از دست و پاے
کہ راند سیلاب خوں بے دریغ
مرانیز با جملہ گردن بزن
بہ تنہا و یار ائم اندر کنتہ
بسبع رسول آمد آواز وے
کہ ہرگز نکر داصل و گوہر خطا

رخصت پناہ دولت شاد باد
سرافراز دایں خاک فرخندہ بوم
چو حاتم کہ گرنیتے فروے
شنا ماند ازاں نامور در کتاب
کہ حاتم بدایں نام و آوازہ خواست
لگلف بر مرد درویش نیست
کہ چند آنکہ جہشت بود خیر کن

بسعیت مسلمان آ باد باد
ز عدلت بر اقلیم یونان و روم
نبردے کس اندر جہاں نام طے
ترا ہم شنا ماند و ہم ثواب
ترا سعی و جہد از برائے خداست
وصیت ہمیں یک سخن بیش نیست
ز تو خیر ماند ز سعدی سخن

حکایت در حلم پادشاہان

یکے را خبرے در گل افتادہ بود
بیابان د باران و سرباد سیل
بکھڑکھڑاں درین غصہ تا با مداد
نہ دوشن برست از زبانش نہ دوست
قتنا شاہ کشور یکے نام جوے
شنید آن سخنامتے دور از صواب

ز سودا ش خوں در دل افتادہ بود
فروشتہ ظلمت بر آفاق ذیل
سقط گفت و نفرین و دشنام داد
نہ سلطان کہ آن بوم و بزان اوست
بہ پنچہ کہ بد بچوگاں و گوے
نہ صبر شنیدن نہ روئے جواب

مراد دل میں غصہ رنج ہے۔ بیابان جگہ یا میدان۔ باران بارش۔ سربا سرد۔ سین۔ یوں۔ فروشتہ ڈالے ہوئے۔
ظلمت ساتھ ظلمت کے اندھیرے کو کہتے ہیں۔ آفاق آسمان کے کونے۔ ذیل۔ نیچے۔ ہم۔ ہم۔ دریں اس میں
تا با مداد صبح تک۔ سقط برا۔ نفرین لعنت۔ دشنام گالی۔ دوا دی ڈیرت۔ چھوٹا۔ بڑا جنگل۔ زن اوست اس کا
قتنا اتفاق۔ شاہ بادشاہ۔ کشور ملک۔ نام جوے نام ڈھونڈنے والا۔ پنچہ شمار۔ کہ بد بچوگاں۔ بچوگاں۔ بچوگاں۔
گیند۔ سنہا کے۔ باتیں۔
(عطا۔ الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ ۱۰۴ پر ہاتھ دیکھا یعنی چپ کرنا اور بات کرنے سے منع کرنا۔)

رخصت ارعایا۔ پناہ۔ پناہ۔
شاد باد خوش رہے۔ سعیت
کوشش تیری۔ مسلمان۔ اسلام۔
آباد باد قائم رہے۔ سرفراز
کا مہاب۔ فرخندہ مبارک۔
پتہ زمین۔ عدلت عدل تیرے۔
افتم تک۔ نیتے نہ ہوتا۔ فروے
دیکھیں کس کا۔ نہڑے نہ دیتا۔ شاد
تعلیف۔ ماند رہی۔ نامور مشہور
ترجم تیرہ بھی۔ بدایں اصل میں ہیں
ہے کس کا۔ آوازہ شہرت
خواست چاہا۔ ترا سعی تیری کوشش
بکھڑکھڑاں۔ برائے ذیل۔ بیش
زیادہ۔ چند ایک۔ جو قدر۔ خیر کن
نہی کہ قصہ بادشہوں کی پردہ بازی
کا۔ خترے گدے۔ جنگل۔ بچوگاں۔ افتاد
گر ہو۔ ز سودا ش اس کے غصے سے
خون درول خون دل میں پڑنا۔ اگ

نگہ کرد و بیک - سالار سردار -
 پشت، ٹیلا - ماجرا کے حال -
 شہید، سنا تھا - ملک، بادشاہ -
 شرمین، شرمندہ - چشم، ذکر -
 بنجوتیت، تنگدہک - سودا سے -
 وہ صفہ - از بہر صفت، کس واسطے
 ہے - شاہ، بادشاہ - تیش، تنور -
 سے اس کو - برتن، مار - نگر، ارشد -
 نہ چھوڑی - کسی - کسی - دختر،
 لڑکی - زن، عورت - آتی، برز -
 حق، مرتبہ - بلا، مصیبت - دید،
 دیکھ - نر، گدھا - تل، کھجور - فروز،
 کھن - چشم، غصہ - مغنا، سے -
 نام سب باتیں یعنی، فی اور لغت
 مراد ہے - اسٹپ، گھوڑ - قبا، کپڑا
 چہ نیکو کی اچھا - تہ، محبت - کین،
 کینہ - پیر، بڑھا - حجت، تعجب -
 رسی، چھوٹا - خموش، چپ - بنایم،
 رویا میں - خورش، اپنے - دے، اس
 خود خویش، اپنے لائق - بدی، برائی

نگہ کرد و سالار اقلیم دید
 ملک شرمین در چشم بنگرست
 یکے گفت شاہ تا بغیش بزن
 نگہ کرد سلطان عالی محل
 بخشید بر حال مسکین مرد
 زرش داد و اسب و قبا پوشتیں
 یکے گفتش اے پیر بے عقل و بوش
 اگر من بنالیدم از در و خویش
 بدی را بدی سہل باشد جزا

کہ بر پشتہ ماجرا سے شنید
 کہ سودا میں بر من از بہر صفت
 کہ گزشت کس را نہ دختر نہ زن
 خودش در بلا دید و خود رو حل
 فرو خود و چشم سخنا سے سود
 چہ نیکو بود مہر در وقت کیں
 عجب رستی از قتل گفتا خموش
 فے انعام فرمود در خود و خویش
 اگر مردی آجین الی من آسا

حکایت توانگر سفلہ و درویش صاحب دل

شنیدم کہ مغرورے از کبر مت
 بجے فرو مانده نشست مرد
 شنیدش یکے مرد پوشیدہ چشم
 فرو گفت و بگرست بر خاک کوے
 بگفت اے فلاں ترک آزار کن

در خانہ بر رویے ساہل بلبست
 جگر گرم و آہ از تفت سینہ سرد
 بگفتا چہ در تابست آورد و چشم
 جفا سے کزاں شخصش آمد بروئے
 ایک امشب بنزد من افطار کن

پہل آسان - جہا، بلکہ - آجین الی من، کسی کے ساتھ جو برائی کرے - قصہ کینہ، امیر اور صاحب دل فقیر کا کہہ کر
 تکبر - مست، بے ہوش - فائدہ، گھر - سال، ماننے وال - بہت، بندک، کچھ - ایک گوشے میں - فرو مانده، عاجز - بہ نشست
 بیچ رہا - جگر، کچھ - تفت، بخار اور حرارت - سرد، ٹھنڈی - پوشیدہ، چشم، مینا - تابست، گرمی میں بچھو - فرو گفت، اس نے کہا -
 بگریست، رویا - خاک، مٹی - کوئے، اگلی - جفا، ظلم - کزاں، اس سے - آمد بروئے، سامنے آیا - ترک، چھوڑ - آزار، رنج - یک، ایک -
 امشب، آج رات - افطار کن، کھانا کھا -
 (اعطاء الرسول اویسی)

بخلق و فریش گریباں کشید
 بر آسود درویش روشن نہاد
 شب از زنگش قطرہ چید چاید
 حکایت بشتر اندر افتاد و بوش
 شنید این سخن خواجہ سنگدل
 بگفتا حکایت کن اے نیکبخت
 کہ بر کروت این شمع گیتی فروز
 تو کو تہ نظر آید و دست را
 بروئے من این در کے کرد باز
 اگر بوسہ بر خاک مرداں زنی
 کسانیکہ پوشیدہ چشم دل اند
 چو بر پشتہ دولت ملامت شنید
 کہ شباز من صید دام تو شد
 کہے چوں بدست آورد مجرہ باز

بمنزل در آوردش و خواں کشید
 بگفت از دوت روشنائی دیو
 سحر دیدہ برگرد و دنیا بدید
 کہ بے دیدہ دیدہ برگرد و درش
 کہ برگشت درویش از تو نگدل
 کہ چوں سہل شد بر تو اینکار سخت
 بگفت اے سنگارہ آشفته روز
 کہ مشغول گشتی بجند از ہماے
 کہ کردی تو بروئے او در فراز
 بمردی کہ پیش آیدت روشنی
 ہمانا کزیں تو تیا خافت و
 سر انگشت حسرت بدنداں گزید
 مرا بود دولت بنام تو شد
 فرو بردہ چوں موش ونداں باز

گفتار اندر ولاری خلق تا بر سندان ہل وے

خلق، فرق - کشید، کھینچا -
 منزل، گھر - آوردش، اس کو لایا -
 چہ کشید، دستروں بکھینچا -
 آسود، آرام - روشن تھا، روشن دل
 از دوت، اندر تو - روشنائی، دیو
 آنکھ کی بینائی دیو سے - ترس، بھول
 کانا، ہے یہاں مراد آنکھ ہے -
 زنگش کی شین کی فیروزانہ کی طرف ہوتی
 ہے - چید، چند - چید، چیک - سحر
 صبح - دیدہ، آنکھ کھولی - حکایت
 کہ - افتاد، پڑی - جو شہنشاہ
 ہو - دیدہ، تابنا - روشنی
 کل - خوب سنگدل، انہی سنگدل
 برشت، پھر - سنگدل، زنجیدہ -
 چوں، ہنسنے لگے - سنا ہو - کار
 کام - کروت، روئ کرے والا - شمع
 چراغ - فرا، کھن - سنگارہ، عام
 آشفہ، پریشان - روز، زمانہ - کوئے
 ناقص، مست راستہ، کم عقل -

پچھ، آواز - بروئے من، میرے چہرے پر - باز، کھولا - فراز، بندک، کچھ - یک، ایک گوشے میں - پوشیدہ، چشم، دل اند
 دل کی آنکھ بند ہے - ہمت، تحقیق - تو تیا، سرمر - خافت، بے خبر ہیں - برشت، پھری ہوئی - انگشت، انگلی - بندناں
 دانوں سے - گزید، گاما، شہباز، شاہین یا سفید باز - صید، شکار - دام، جال - شد، ہو گیا - را بود، میرے واسطے -
 بنام تو شد، تیرے نام ہو گئی - مجرہ باز، اس سے مراد باز ہے اور بعض نے سفید باز کو کہا ہے خواہ تر ہو یا مادہ - فرو دیدہ، نیچے
 لے گیا - موٹہ، جوا - قفہ، مخلوق کی دلجوئی میں ناکسی اہل دل کے پاس پہنچیں -
 (اعطاء رسول اویسی)

اگر طلبگار اہل دلی
خوش وہ بدراج و کبک و جم
چو بر گوشہ تیر نیاز افگنی
فکے ہم بر آید ز چندین صدف
ز خدمت مکن یکر ماں غافل
کہ یکروزت افتد ہمائے بدام
امید است ناگہ کہ صید کے کنی
ز صد چوبہ آید یکے بر ہدف

حکایت دریں معنی

یکے را پس گم شد از راحلہ
ز بر خمیر پر سید و سرشتافت
چو آمد بر مردم کارواں
نیانی کہ چوں راہ بردم بدوست
مشایخ بجاں طالب ہرکند
برند از برائے دلے بار ہا
شبانگہ بگردید در قافلہ
بتاریکی آں روشنائی بتافت
شنیدم کہ می گفت با سارواں
ہر آنکس کہ پیش آدم گفت دوست
کہ باشد کہ وقتے بمر دے رسند
خوردند از برائے حقے خار ہا

حکایت ہمدیں معنی

ز تاج ملک زادہ در مناخ
اشے لعل افتادہ در سنگ لال

اندھیرا بتافت چمک کارواں قافلہ می گفت کہتا تھا سارواں اونٹ والا ندانی نہیں بات بردم گئے ہر شخص جو شخص پیش سامنے دوست آدمی ہے امتحان جمع شیخ بزرگ طالب ہرکند ہر شخص کے چاہنے والے رستہ پہنچیں برتد لے جلتے ہیں از برائے واسطے بارہا بہت بوجھ خورد کھاتے ہیں گلے پھول خار ہا کانٹے قصصہ اسی حقیقت میں ملک زادہ بادشاہ زادہ مناسخ شتر فانی یعنی اونٹوں کے سونے اور بیٹھنے کی جگہ شبے ایک رات لعلے موتی سنگ لال وہ جگہ جہاں پتھر زیادہ ہوں یعنی پتھر کی جگہ

(عطا الرسول اولیٰ)

چہ دانی کہ گوہر کدامت و سنگ
کہ لعل از میانش نباشد بدر
ہماں جائے تاریک لعل اندو سنگ
کہ افق بسر وقت صاحب دلے
نہ بینی کہ چوں بار دشمن کشت
کہ خوں در دل افتادہ خند و چو نار
مرامات صد کن برائے یکے
حقیر و فقیر اند اندر نظر
کہ ایشاں پسندیدہ حق بسند
چہ دانی کہ صاحب لایت خود اوست
کہ در باست بر روئے ایشاں فاق
کہ آیند در حلد دامن کشاں
ملک را نوادر نوا خانہ دست
بلندیت بخشد چو گرد و بلند
کہ در نو بہارت نماید طریف
پر گفتش اندر شب تیرہ رنگ
ہمہ سنگما گوش دار لے پسر
درد او باش پاکان شوریدہ رنگ
بعزت بکش بار ہر جا لے
کے را کہ بادوستی سرخوشت
بدر دچو گل جامہ از دست خار
غم جملہ خورد در ہوائے یکے
گرت خاکیاں شوریدہ سر ق
تو بر گزمیں شاں بچشم پسند
کے را کہ نزدیک ظنت بد اوست
دیہ معرفت بر کسانیت باز
بکایت عیشاں تلخی چشاں
ہوئی گرت عقل و تدبیر بہت
کہ روزے فرج یا بد از شہر بند
مسوزاں درخت گل اندر خریف

حکایت پدر زخیل و فرزند لال ابالی

پدر باپ تیرہ رنگ اندھیری
چہ دانی کیا جائے تو گوہر موتی
کدامت کون ہے ہمہ سنگما
تمام پتھر گوش دار نگاہ رکھ
میا آتش در میان بدر بار ہر آوازی
بد معاش یعنی بیروں میں نیک
پوشیدہ ہیں جیسے پتھروں میں موتی
پاکان پاک لوگ شوریدہ رنگ امت
حال یا لڑے رنگ ولے ہماں جائے
وہی جگہ تاریک اندھیری جگہ
کھینچ افق پڑے سرخوشت
محبت ہے نہ بینی نہیں دیکھتا
نہے کشت اٹھانے والا ہے
بدر پھاڑتا ہے چو گل پھول
کی طرح جامہ کپڑا از دست خار
کانٹے کے ہاتھ سے خند و ہنستا
چو تار انار کی طرح خورد کھ
ہوائے خواہشی مرامات رعایت
گرت اگر تیری شوریدہ سر پریشان
خیال حقیر کمتر مبین نزدیک
شان انکو کر ایشاں واسطے بندہ کافی ظنت گمان تیرا بد اوست بر ہے چہ دانی کیا جائے تو در معرفت
پیمانے کا دروازہ بر کسانیت باز ان لوگوں پر کھلا ہے فراز بندہ بجا اکثر تلخ عشقان رنج اٹھانے والے تلخی چشاں سختی
چھٹنے والے آیند آویں حلد لباس یعنی بشتی جوڑا کشاں کھینچتے ہوئے تدبیر دور اندیشی تو بلیا پا تو تار فرج
رہائی بند قید خانہ چو گرد و بلند جب وہ صاحب مرتبہ ہوئے مسوزاں نہ جلا گل پھول خریف خزاں کا موسم
نمایہ معلوم ہو خریف ترقی زادہ (تھہر کجوس باپ اور بے پروا لڑکے کا) (عطا الرسول اولیٰ)

زہرہ خرچ کرنے نہ داشت،
نہ رکھتا تھا۔ درخت اس کے پاس
ہو یہ تھا۔ یا راتے خوردن کھانے
کی توفیق نہ خورد نہ کھایا۔
خاطر دل بہ بیاسیدش آئینہ
ہوتا۔ ندائے زدن۔ خدا کی
یعنی آخرت میں۔ کارہام۔ شب
رات۔ روز و دن۔ جہد فکر۔ روز
سونا۔ سیم چاندی۔ لینم کھوس
یا کینہ۔ بدانت جان یا۔ لیکن بھینے
کی جگہ۔ مگہ بخیل۔ کجا بکلی۔
بر آورد نکالا۔ نہاد رکھ دیا۔ بعد
نور و قیام نہ کی۔ دیگرے دوسرے
بخورہ کھایا۔ گزنی۔ بلکہ اس وجہ
کم زنی اس سے مراد وہ آدمی ہے
جو فضول خرچ کرتا ہو۔ کلاہ ٹوپی
میزر، ساتھ فتح میم کے ازار اور
پانچام کے معنی میں اور چوٹی کے
معنی میں بھی آتا ہے۔ نہاد رکھے

یکے زہرہ خرچ کردن نہ داشت
نخوردے کہ خاطر بیاسیدش
شب و روز در بند ز بود و سیم
بدانت روزے پسر در کیں
ز خاکش بر آورد و بر باد داد
جو انحر و راز بقائے نکرد
گزین کم زنی بود تا باک رو
نہادہ پدر چنگ در تلے خویش
پدر زار و گریاں ہمہ شب سخت
زدانہ ہر خوردن بود اسے پدر
زد از سنگ خار ابرو آورند
ند اند رکفت مرو دنیا پرست
چو در زندگانی بدی با عیال
چو چشمار و آنکہ خوردند از توسیر
بخیل تو نگر بدینار و سیم

ندش بود و یارائے خوردن نہ داشت
ندوے کہ فردا بکار آیدش
زرو سیم در بند مرد سیم
کہ مسک کجا کرد ز در زمین
شنیدم کہ سنگے در آغخ ہناد
بیک دستش آمد بدیگر بخورد
کلاہش باز او میز ز گرد
پسر چنگی و نائی آورد پیشش
پسر بامداد بخندید و گفت
ز بہر نہادن چہ سنگ و چہ زند
کہ بخشند و پوشند و آساں خوردند
ہنوز اسے برادر بسنگ اندرست
گرت مرگ خواہند از ایشان مثال
کہ از بام چخبہ گرفتہ بزی
طلسمیت بالائے گنجہ مقیم

ازاں سالہامی بماند ز رشش
ببگ اجل ناگش بکش کنند
پس از بردن و گرد کردن چو مور
سخنہائے سعدی مثالست و شد
در رغبت ازین روئے بر تافتن

کہ لرز و طلسم چنیں بر سرش
بآسودگی گنج قیمت کنند
بخورد پیش ازاں کبت خورد کرم گور
بکار آیدت گر شوی کار بند
کزین روئے دولت تو ال یافتن

حکایت احسان اندک و ثمرہ آل بے نہایت

جوانے بدانگے کرم کردہ بود
بجرمے گرفت آساں ناگش
تماشا کنان بر در و کوے و بام
چو دیدند را شوب درویش
دلش بر جوان مرو مسکین سخت
بر آورد زاری کہ سلطان بمر و
بہم بوجہ سود دست دریغ
بفریاد از ایشان بر آمد خوردش

تمنائے پیرے بر آوردہ بود
فرستاد سلطان بکشتن گش
تکا پوتے ترکان و جوشش عوام
جواں را بدست خلایق اسیر
کہ بارے دل آوردہ بودش بدست
جہاں ماند و خوشے پسندیدہ بود
شنیدند ترکان آہستہ تیغ
بتا نچہ زنان بر سر و رو و دوش

رشت اس واسطے۔ آلتا جمع
سال بماند ز رہا ہے۔ لرز
کافق ہے۔ چین ایسا۔ بر سرش
اس کے سر پر۔ اجل موت۔ بگش
چانک۔ بکشت توڑیں۔ آسودگی
آرام۔ قیمت کنند تقیم کریں۔ پس
از بردن سے جانے کے بعد۔
گرد کردن جمع کرنا۔ مور چوٹی
بخورد کھا۔ پیش ازاں اس سے قبل
کبت ایت۔ خورد کا مفعول ہے
تجہ کو کھائیں۔ کرم گور قبر کے
کیرے۔ سخنہائے جمع سخن باتیں۔
پند نصیحت۔ بکار آیدت تیرے
کام آئیں۔ شوی ہو۔ کار بند عمل
کرنے والا۔ در رغبت افسوس۔
تافتن پھرن۔ تو ال یافتن پانا ملنے
قصہ قورے احسان اور اس کے بے
انتہا بخل کا۔ دانگے درم کا چھٹا
تمنا آرزو۔ بجرم۔ قصہ ناگش۔ بکشتن کشت۔ مار ڈالنے کی جگہ۔ تماشا کنان تماشا دیکھنے والے
کوئے۔ گلی۔ تماشا ترکان۔ سپاہیوں کے دور و حوب۔ جوشش شور و غل۔ چو دیدند دیکھا۔ شوب شور یا غوغا۔
درویش پیر بوڑھا فقیر۔ خلایق مخلوق۔ اسیر گرفتار۔ سخت زخمی۔ بارے مرتبہ۔ بر آورد زاری رونا شروع کیا۔
سلطان برو بادشاہ مرگ۔ ماند رہ گیا۔ خوشے عادت۔ برد اسے گیا۔ بہم ایک دوسرے سے۔ دریغ افسوس۔
ترکان سپاہی۔ آہستہ کھینچے ہوئے۔ تیغ تلوار۔ خوردش شور۔ تانچہ طمانچہ۔ زنان مارتے ہوئے۔ سر و رو سوار۔ دوش
کندھا۔

(عطاء الرسول اویسی)

ابقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ پتھر پچاس۔ آفتی گزے زیر نیچے۔ تو سحر دولت مند۔ دینار اشرقی سیم چاندی۔ طلسمیت جادو بالآ اوپر گنجہ

ہوئے۔ چنگ پنجہ۔ نانے خویش اپنے ملق میں۔ چنگی ستار بجانے والا۔ نائی، بانسری بجانے والا۔ آورد پیش سامنے
لایا۔ پدر باپ۔ زار آہ۔ گریاں روتا۔ سخت نہ سوبا۔ بامداد صبح۔ بخندید ہنسا۔ گفت کہنے لگا۔ درم۔ از بہر
واسطے۔ خوردن کھانے۔ نہاد رکھنے۔ سنگ خار پتھر سخت۔ بردن باہر۔ آورد لائے ہیں۔ بخشند بخشش۔ پوشند
پہنیں۔ آساں آرام۔ خورد کھائیں۔ کف ہاتھ۔ دنیا پرست بخیل۔ ہنوز اب تک۔ برادر بھائی۔ بدی اصل میں بدی بُرا
ہے تو۔ عیال بال بچے۔ گرت ایت مرگ کے ساتھ ہے موت تیری۔ خواہند چاہیں۔ مثال نہ رویا شکایت کر۔ چنار کھیت
میں جانوروں کے ڈرانے کے لئے لٹکانے جاتی ہے۔ خورد کھائیں۔ تیر پیتھر کر۔ بام چھت۔ رباقی اگلے صفحہ پر

پادشاه پیدل۔ دویدند دوڑے
میان دریاں۔ رفت بھگ گیا
برقندے گیا۔ ہوش ڈر کر۔
پرسید پوچھ۔ ہیبت نمود۔
رعب دکھایا۔ مرگ مت۔ میری
موت۔ خواستی چاہتا۔ برچو
کس واسطے تھا۔ خوئے سن میری
عادت۔ راستی۔ سچائی۔ بد۔ برائی
چرا خواستی کیوں چاہی۔ براؤ
اس سے مراد کہنے کے لئے آمادہ
ہونا۔ دلاور بہادر۔ گوش۔ فرمانبردار
قون دروغی۔ جھوٹی بات سلطان
مرد۔ بادشاہ مرگ۔ نہ کوئی نہ مر۔
بہرہ لے گیا۔ زین حکایت اس
بات سے۔ چناں۔ یا۔ گفت

دویدند و بر تخت دیدند شاہ
یگردن بر تخت سلطان اسیر
کہ مرگ منت خواستن برچہ بود
بد مردم آخر چرا خواستی
کہ بے حلقہ در گوش حکمت جہاں
نمودی و بیچارہ جاں بسپرد
کہ چیزش بخشد و چیزے نگفت
ہمی رفت و بیچارہ ہر سوداں
چہ کردی کہ آمد بجان خلاص
بجانے و دانگے رہیدم ز بند
کہ روز فروماندگی بر وہد
حصائے ندیدی کہ حوجہ بکشت

خوش ہوا۔ چیز بخشد اس کو کچھ دیا۔ چیزے گفت کچھ نہ کہا۔ جانب طرف۔ اقبال خیزان گزرا چڑھا۔ بھی رفت جاتا تھا۔
ہر سوداں ہر طرف دوڑتا۔ یکے گفتن ایک نے کہا۔ چار سوئے قصاص عدالت کے چورہ سے۔ چکر دی تو نے کیا کیا۔
خلاص رہ ہوئی۔ گوش ایک نے اس کو کہا۔ فرد گفت آہستہ سے بات کہی۔ کائے ہوشمند سے عقلند۔ سچانے ہی عقلمند کے
سہے یعنی قیمتی جان۔ رہیدم میں چھوٹا۔ زندہ قید سے۔ تخم بیج۔ زن اس واسطے۔ می بند ہوتا ہے یا رکھتا ہے۔ فرمانگی
عجزی۔ برہد پھل دیو سے۔ جوئے ایک جو۔ باز دارد روک دیا ہے۔ درشت سخت۔ صلصائے ملکی یہ مصماں ہے
جو کہ سیدنا موسیٰ علیہ السلام کا تھا۔ ندیدی نہیں دیکھا تو نے۔ عوجے ساتھ ضمیرین کے عشق کے روکے کا نام ہے اس کے ہاں
سیدنا آدم علیہ السلام کی روک تھامیں ہزار پانچ سو سال کی عمر تھی۔ سیدنا نوح علیہ السلام کے زمانہ میں جو طوفان آیا اس طوفان میں
اسی قدر پانی برسا کہ روئے زمین کے تمام پہاڑوں میں جو بڑا پہاڑ تھا اس پر چالیں گز پانی بلند ہو گیا لیکن زمین پر کھڑا ہونے سے
عشق کی کمرنگ پانی تھا۔ سمندر سے پھل پکڑ کر سورج سے بھون کر کھایا کرتا تھا۔ سیدنا موسیٰ علیہ السلام نے اپنے عصا سے اس کو
مار ڈالا۔ بکشت مار ڈالا۔

حدیث درشت آخر از مصطفیٰ ست
عدوانہ بینی درین بقعہ پائے
بگیرے جہانے بروئے تو شاد
پس از کس بدویر تو بارے نبرد
کوئی سایہ لطف حق بر زمین
ترا قدر اگر کس نہ داند چہ نعم

کہ بخشایش و خیر دفع بلا ست
کہ بویگر سعد است کشور کشائے
جہانے کہ شادی بروئے تو باد
گلے درچن جویر خارے نبرد
پیمبر صفت رحمتہ العالمین
شب قدر را می ندانند ہم

حکایت در معنی ثمرہ نیکو کاری

کے دید صحرائے محشر بخواب
بھی بر فلک شد ز مردم خروش
یکے شخص ازیں جملہ در سایہ
پرسید کائے مجلس آرائے مرد
رزے داشتہ بر در خانہ گفت
دیں وقت نو میدی آنم در است
کہ یارب بریں بندہ بخشائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب
دماغ از پیش می برآمد بچوش
بگردن براز خلد سپیرایہ
کہ بود اندر میں مجلس است پامرد
بسایہ درش نیک مردے بخت
گناہم زدادارد اور بخواست
کزودیدہ ام وقتے آسائے

درشت صمیم۔ بخشائے صدقہ۔
چرا نیکی۔ دفع بلا۔ حدیث پاک ہیں
اصدقۃ من و البلاء یعنی خیر
صدقہ بر کو دور کرنے والے ہے۔
مدوا دشمن۔ درین بقعہ اس ملک
میں۔ کشور کشائے ملک کو فتح کرنے
والا۔ بچرے۔ روئے امن۔

شاد خوش۔ جہانے ایک جہان۔
شادی خوشی۔ باد ہو۔ کس
کوئی شخص۔ دور زمانہ۔ بارے بزد
رہنے نہ لے گیا۔ گلے پھول۔
چمن باغ۔ خار کاٹنا۔ کوئی بچہ
تو ہے۔ رحمتہ العالمین رحمت واسطے
جہاں کے۔ تر تیر۔ قدر مرتبہ
ندانند نہیں جانتا۔ چہ نعم ایک پروا۔
شب قدر رمضان مبارک کے
آخری دس راتوں میں آتی ہے۔
اس کی فضیلت میں مکمل سورۃ الانزل

لحا آتی ہے۔ ندانند ہم نہیں جانتے
ہیں۔ قدر نیک کام کرنے کے پھل کی حقیقت میں صحرائے محشر قیامت کا میدان۔ میں تانا۔ تفتہ گرم۔ روئے زمین تمام زمین
آفتاب سورج۔ خروش شورش۔ از پیش آگے سے۔ قلعہ بہشت۔ پیرائے پہنے ہوئے۔ پیرسید پوچھا۔ آرائے زینت
دینے والے۔ پامرد مددگار۔ رز ساتھ فخر کے انگوٹھ کے درخت کو کہتے ہیں۔ داشتہ میں رکھتا تھا۔ درخانہ گھر کے دروازہ
پر۔ بخت سوا۔ نو میدی نامید راست سچے۔ گناہم میرے گناہ۔ داد آرزو انصاف لانے والے۔ دادور حاکم یعنی مدد دہاں۔
بخواست چاہے۔ یارب اے پروردگار۔ بریں بندہ اس بندے پر۔ بخشائے بخشش کر۔ کزودیدہ ام اس سے دیکھا میں نے
آسائے آرام۔ (عطاء الرسول اویسی)

چہ گفتم ہیں نے کیا کہ - راز مجید
 بشارت ساتھ کسرہ با کے خوشخبری
 دینے کے معنی میں ہے اور ساتھ
 ضمہ ہائے بھی اسی معنی میں آیا ہے
 آفاق جمع افق کنارے - سفر
 دسترخوان - باردار پھل دینے والا
 وزو اس سے - ہیزم ماکھڑی -
 کوہ را پہاڑ - حطب - پائیز -
 تیشہ کلہاڑا - بریلے - پاؤں پر -
 زندہ ماری وہ - برومند پھل دار
 کے کب - جتے بہت -
 پادار قائم رہ - کلام بادشاہوں
 کی ہیبت اور ملک کی سیاست
 کے بیان میں (نشرطت) نہایت
 ہے - آزار ستانے والے - مرغ
 بد بڑ پرندہ - کندہ - ادھر ٹہرے -
 خواجہ مالک - چرامید ہی کیونیت
 ہے تو - چوب - کھڑی - سنگ - پتھر
 راندنا اکھاڑ - بیگہ - جوڑ - خاک کا
 آہدہ - نکالے - پیرور - پال - بدہ -
 و سے - پایہ - مزبور - مہترال - سردار - کہترال - چھوٹے -
 نادر دگر بن بھاری نہ رکھے - میختا - نہ بخشش - ہر کجا جہاں کہیں
 جوہر ظلم - برطالیت - ایک جہاں پر ہے - جہاں سوز جہاں جلانے والا - کشتہ - بجا ہوا - آتش - آگ - ہر آنکھ ہر وقت
 وزو پھور - کاروان - قاعدہ - میزنی مارتا ہے تو - جفا - ظلم - مباد کاٹ ڈال - ستم بر ستم - ظلم پر ظلم - داؤ - انصاف -

چہ گفتم چو حل کردم این راز را
 کہ آفاق در سایہ بمتش
 درختیت مرد کرم باردار
 حطب را اگر تیشہ بر پے زبند
 بسے پادار اسے درخت بہر

بشارت خداوند شیراز را
 مقیم اندو بر سفرہ نغمش
 وزو بگذری ہیہزم کو ہمار
 درخت برومند را کے زبند
 کہ ہم میوہ داری وہم سایہ ور

گفتار اندر ہیبت ملوک و سیاست ملک

بگفتم در باب احسان بسے
 بخور مردم آزار را خون و مال
 کسے را کہ با خواجہ تست جنگ
 بر انداز بخنیکہ خار آورد
 کسے را بدہ پایہ ہتہراں
 بمختشای بر سر کجا ظالمیت
 جہاں سوز را کشتہ بہتر چراغ
 ہر آنگہ کہ برو زو رحمت کنی
 جفا پیشکال را بدہ سر بساد

ولیکن نشرطت باہر کسے
 کہ از مرغ بد کندہ بہ پڑ و بال
 بدتش چرا میدہی چوب و سنگ
 درختے سپرور کہ بار آورد
 کہ بر کمتہراں سر نمارد گراں
 کہ رحمت برو جوہر بر عالمیت
 یکے بہ در آتش کہ غلغے بداع
 بازوے خود کارواں میزنی
 ستم بر ستم پیشہ عدلست و داد

گفتار در معنی احساں با کسے کہ سزاوار نہ باشد

شنیدم کہ مردے غم خانہ خورد
 ز نش گفت ازیناں چہ خواہی کن
 بشد مرد نادان بر کار خویش
 بیامزد دکان سوئے خانہ مرد
 زن بخیرد برو و بام و کوئی
 مکن روے بر مردم اسے زن ترش
 کسے با بدان نیکوئی چوں کند
 چو اندر سرے بینی آزار خلق
 چہ نیکو ز دست این مثل پیروہ
 اگر نیک مردی نماید عس
 نئے نیزہ در حلقہ کارزار
 نہ سر کس سزاوار باشد بمال
 چو گر بہ نوازی کہوتر برد

کہ ز تہور در سقف اولاد نہ کرد
 کہ مسکین پریشاں شوند از وطن
 گرفتند یکروز زن را بہ میثس
 براں بخیر و زن بسے طیرہ کرد
 بھی کرد فریاد و می گفت شوی
 تو گفتی کہ ز تہور مسکین مکش
 بدان را تحمل بد افزوں کند
 بشمشیر تیزش بیازار خلق
 بفرمای تا استخوانش دہند
 ستور لکد زن گرانبار بہ
 نیار و شب خفتن از دزد کس
 بقیمت ترا ز نیشگر صد ہزار
 یکے مال خواہد یکے گوشمال
 چو فر بہ کنی گرگ یوسف درو

لا بیان نیکی کرنے میں شخص کے
 ساتھ کہ احسان کرنے کے رکن نہ
 ہو - خانہ گھر - خورد کھایا -
 ز تہور بھر - سقف - چھت - اولاد
 نہ کرد - چھتہ لگا - یعنی گھونٹا -
 ازیناں ان سے - مکن ساتھ فخر
 میم اور کاف نہیں کا صیغہ ہے -
 لندن سے مشتق ہے یعنی کھونا -
 تہور ہویں - بشد گی - نادان
 بے وقوف - گرفتند انہوں نے پکڑا
 بہ نیش - ذمہ کے ساتھ
 بیامزد آیا - سوئے - طرف - براں
 اس پر - بخیر - بے عقل -
 طیرہ - غصہ - باقم - چھت - کوئے
 مکی - شوفاوند - ترش کھار -
 مکش نہ مار - کسے با بدان کو شخص
 بڑے لوگوں کے ساتھ - نیکوئی چوں
 نیکی کیوں کرے - تحمل برداشت -
 فخر زیادہ - کند کرے -

یعنی دیکھے تو - آزار تکلیف - شمشیر تلوار - مکش - خواتش - دسترخوان - نہند - رکھیں - استخوان - ہڈی - دہند - دیوی - پیرور
 رہیاتی بوڑھا - ستور ساتھ ہندوین کے عوام ہر جا رہا یہ جانور کو اور خصوصاً گھوڑے - نیچر اور گدھے کو کہنے پر -
 لکد زن ساتھ فخر لام اور ساتھ کاف فارسی کے لات مارنے والے کے معنی میں ہے - گرانبار بہت لدا ہوا - بہتر نیکی
 شرافت - نماید دکھائی - عس - کو تو ال یا پوکیدار - نیار دلائے - خفتن - سوتا - دزد چور سے تیرہ - نیزہ کا بانس -
 حلقہ کارزار روانی کا میدان - نیچر - گ - صد ہزار ایک لاکھ - سزاوار لائق - خواب چاہتا ہے - گوشمال - سزا چو - جب - گریہ - ملی - نوازی
 پالے تو برد لے جائے - فریہ - مڑا - گرگ بھیڑیا - پوست - میدان یوسف عید السلام - درو - پھاڑے - (عطار الرسول اوستی)

(فقیر علی الرسول و علی)

بنائے کہ محکم ندارد اساس بلندش کن ورنی زوہر اس

گفتار اندر پیش بینی و عاقبت اندیشی

چرخش گفت بہرام صحرائیں چو یکراں تو سن زوش بر زمین
دگر اسپے از گلہ باید گرفت کہ گرسر کشد باز شاید گرفت
سرخشمہ شاید گرفت بمیل چو پرشد نشاید گذشتن بہ پیل
بند اے پس روجلہ گراب کاست کہ سودے ندارد چو سیلاب خاست
چو گرگ خبیث آمد اندر کند بخش ورنہ دل بر کن از گوسفند
از ابلیس ہرگز نباید سجود نہ از بد گہر نیگوئی در وجود
بد اندیش را جاے و فرصت مدہ عدد و چہ دود و در شیشہ بہ
گوشاید ایں مار کشتن چوب چو سر زیر سنگ تو دار و دیوب
قلز کہ بد کرد بازیر دست قلم بہتر اورا بشمشیر دست

بنائے معمارت - حکم، مضبوط
ندارد نہ رکھے - اساس، بنیاد
ورنہ - اور اگر کرے - ہر آن
ڈرہ - کلام آگے دیکھنے اور انجام
سوچنے میں - بہرام، بادشاہ کا
نام ہے اسی کو بہرام گور بھی کہتے
ہیں اس کی وجہ یہ ہے کہ گور خوار
نیل گاؤں کا شکار کیا کرتا تھا اکثر
جنگل بیابان میں رہتا تھا صحرائیں
بیابان کے رہنے والے - یوآن
ساتھ کے اہل اور اچھے گھوڑے
تو سن، سرکش - زوہر، مار اس کو
اسپے، گھوڑے - باید گرفت، پنا
چلیے - سرکش، سرکش - بازو،
سرخشمہ، چمکے کا ٹوٹا - شاید گرفت

پکڑنا چاہیے۔ بیل، سدا۔ پرشد، بھر گیا۔ نشاید گذشتن، گزرتا چاہیے۔ بیل، ہنسی۔ بند، بند کر۔ وجہ،
بغداد کو نہر کو کہتے ہیں۔ اب کاشت، پانی عم ہو جائے۔ سودے، فائدہ۔ سیلاب، خاست، پانی کی طغیانی۔ گرگ،
بھیریا۔ خبیث، بد ذات۔ بخش، مار ڈال۔ برکن، کندن سے مشتق ہے معنی کھودنا۔ گوسفند، بکری۔ ابلیس، شیطان۔
بد گہر بد ذات۔ بد اندیش، براسپہنے والا۔ جائے، جگہ۔ فرصت، مہلت۔ مدہ، نہ سے۔ عدو، دشمن۔
چہ، کنواں۔ دیو، جن۔ شیشہ، اس سے مراد قتل ہے۔ بہتر، گو، نہ کہ۔ شاید چاہیے۔ ایں، مار یہ سانپ۔
کشتن، مار ڈالنا۔ چوب، لکڑی۔ زیر سنگ پتھر کے نیچے۔ دارد، رکھے تو۔ کوب، مار ڈال۔ قلز، زوینہ
لکھنے والا۔ بد کردار، برائی کی۔ زیر دست، کمزور۔ قلم، کئے۔ مدبر، تدبیر کرنے والا۔ یعنی سلطنت کا وزیر۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

مذکر کہ قانون بد می نہند ترازے بردتا باکش و ہد
مگونک را ایں مذکر بست مذکر خوانش کہ مذکر بست
سعید آورد قول سعدی بجائے کہ توفیر ملک است و تدبیرورائے

باب سوم در عشق

خوشا وقت شوریدگان غمش اگر ریش بینند و گرمش
گدایانے از پادشاہی نفور بامیدش اندر گدائی صبور
وادم شراب الم درکشند و گریخ بینند دم درکشند
بلاتے خمار است در عیش مل سلحدار خوار است با شاخ گل
نہ تلخت صبر کیہ بر یاد اوست کہ تلخی شکر باشد از دست دوست
اسیرش نخواہد رہائی ز بند شکارش نخواہد خلاص از کند
سلاطین عزلت گدایان حے منازل شناسان گم کردہ پے
ملا مت کشانند مستان یار سبکتز برداشتہ مست بار
بسروقت شان خلق کے رہ برند کہ چوں آب حیواں بظلمت دران
چو سیت المقدس دروں پر ز تاب رہا کردہ دیوار بیروں خراب

قانون دستور بدی ہند ترازے بردتا باکش و ہد
بر رکھا ہے۔ ترازے برد
نچھ کوئے جاتا ہے۔
آتش آگ۔ دہر، دیوے
بست، کافی ہے۔
مذکر، مذکر۔ مذکر بست
بد بخت شخص ہے۔ سعید
نیک بخت۔ آورد قول
لاتا ہے بات۔ توفیر
زیادہ۔ تیسرے باب عشق
کے بیان میں۔ خوشا وقت
کیا اچھا وقت۔ شوریدگان
پریشان ہوگ۔ ریش، زخم
بند، دیکھیں۔ گدایانے
ایسے فقیر۔ نفور، نفرت کرنے
والے ہیں۔ صبور، صبر کرنے
والے۔ وادم، پے درپے
آہ، رنج۔ درکشند، پیتے

ہیں۔ تلخ، کڑوی۔ بند، دیکھیں۔ درکشند، کھینچتے ہیں۔ بلاتے، مصیبت۔ خمار، نشہ۔ تل، ساتھ ضمیر کے
شراب۔ سلحدار، ساتھ کسر میں کے ہتھیار یا سپاہی۔ غار، کاٹا۔ گل، پھول۔ تلخی، کڑوا۔ اسیر، قیدی۔ نخواہد
نہیں چاہتا۔ رہائی، چھوٹا۔ بند، قید۔ خلاص، چھٹکارا۔ کند، قید۔ سلاطین، بادشاہ۔ عزلت، گوشہ نشینی۔ گدایان
فقیر۔ منازل، منزل۔ شناسان، پہچاننے والے۔ کشتہ، کھینچنے والے۔ مستان، رہا کے
دیوانے یا یار کے عشق میں۔ سبکتز، بہت جلد۔ برداشتہ، اونٹ لے جاتا ہے۔ بسروقت، ان کے وقت کی طرف
رہ برتند لکھے جائیں۔ اب حیواں آب حیات یہ مشہور ہے کہ اس کے پینے والے کو موت نہیں آتی۔ ظلمت، دراندازی کی
میں ہیں۔ بیت المقدس، ایک مسجد جس کا ذکر قرآن کریم میں ہے مسجد اقصیٰ مسلمانوں کا پہلا قید۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

آتش آگ - بخود در زند اپنے
میں لگاتے ہیں - کرم پیدائش کا
کیرا - تنہا تفتے ہیں - دلہا
معشوق - دربر، بفل میں -
خشک سوکھے ہوئے - برطرف
جوتے، نہر کے کنارے پر -
نگویم نہیں بہت ہیں - قاد بنہ
قدرت رکھنے والے نہیں ہیں -
سائنس نیل کا کمرہ مہر کا دریا
اس کے کنارے پر شہر قہر آباد
ہے - مستحق - پانی مانگنے والا
جسے استحقاق بیماری ہو - جو بار
بار پانی مانگے لیکن پیاس ختم نہ
ہو - کلام حقیقی عشق کے ثبوت
میں عشق ہی کی دلیل کے -
بچوں خود اپنے جیسا - آب و گل

چو پروانہ آتش بخود در زند
دل آرام در بر دل آرام جوئے
نگویم کہ بر آب قاد زیند

نہ چوں کرم پیلہ بخود در زند
لب از تشنگی خشک بر طرف جوئے
کہ بر ساحل نیل مستقی اند

گفتار اندر ثبوت عشق حقیقی بدلیل مجازی

ترا عشق بچوں خودی ز آب و گل
بر بیداریش فتنہ بر خد و خال
بصدقش چنان سر نہی بر قدم
چو چشم شاہد دنیا بد زرت
وگر باکست بر نیاید نفس
تو گوئی بچشم اندر شمنزلت
نہ اندیشہ از کس کہ رسوا شوی
گرت جان بخوابد بکف بر نہی

ربا بدی صبر و آرام دل
بخواب اندر ش پلے بند خیال
کہ بینی جہاں با وجودش عدم
ز رو خاک یکساں نماید برت
کہ با او نمائد و گر جائے کس
وگر چشم بر ہم نہی در دست
نہ قوت کہ یکدم شکیبا شوی
دست تیغ بر سر نہد سر نہی

پانی اور مٹی یعنی کچڑ - رہیڈے جاتا ہے - بہ بیداریش بیداری میں اس کا - فتنہ فتنہ - خدا و خدا - خال تہل - صدق
سچائی - چنانچہ - سر نہی - سر نہی - بیتی، دیکھے تو - قدم، موجود نہ ہونا - چشم شاہد، معشوق کا آنکھ - نیاید
نہ آویں - زرت، ترا سونا - یکساں، برابر - غاید، نظر آویں - برت، تجھ کو - دگر، پھر - باکست، کسی شخص کے ساتھ - نیاید
نہ آوے - کہ با و، بلکہ اس کے ساتھ - نمائد، نہ رہے - گوئی، کہ تو - بر ہم نہی، بند کرے تو یا سوجائے تو -
اندیشہ، فحویہ - قوت، طاقت - شکیبا، صبر کرنے والا - گرت، اگر تیری - خواہ، چاہیے - کف، ہتھیلی -
بر نہی، سکے تو - ورت، اور اگر تیرے - تیغ، تلوار - نہد، رکھے -

(بقیہ حاشیہ گذشتہ صفحہ) سیدنا آدم علیہ السلام نے اس کی بنیاد رکھی اور سیدنا اسماعیل علیہ السلام نے اس کام کو پایہ تکمیل
فرمایا -
(عفا الرسول اوستی)

برخواست، خواہش پر ہے
چنبر، سیا - فتنہ، فساد -
انچہ، ٹھنڈے والا - فرماں
دست، حکم دینے والا -
عجب داری، تعجب کتنا ہے
ساکان، حریف، راہ چلنے والے
بجز، سمندر - غریق، ڈوبا ہوا
بود، اسے جان، معشوق کی
فکر، مشغل، بے پرواہ -
ذکر حبیب، دوست کی یاد
بگرچہ، بھاگے ہوئے
ریختہ، گرے ہوئے -
نمائد، نہ چاہئے - بداد، دوا
کے ساتھ - قطع، باخبر -
است، اس آیت کی طرف

چو عشق کہ بنیاد او بر ہواست
عجب داری از سالکان طریق
بسودائے جانان ز جہاں مشتغل
بیاد حق از خلق بگرچہ نیت
نشاہد بدار و دوا کرد شاہ
الست از ازل چنان شاہ بگوش
گر وہے عملدار عزت نشین
بیک نعرہ کوہے ز جا بر کنند
چو باد اند پیمان و چالاک پوئے
سحر با بگریند چندانکہ آب
فرس کشتہ از بس کہ شب راند
شب و روز دہ سحر سودا و سوز
چنان فتنہ بر حسن صورت نگار

چنیں فتنہ انگیز و فرماں رواست
کہ باشند در بحر معنی غریق
بذکر حبیب از جہاں مشتغل
چنان مست ساقی کہ سے ریختہ
کہ کس مطلع نیست بر در شاہ
بفریاد و قوالواہلی در خروش
قدم ہائے خاکی دم آتشین
بیک نالہ ملکہ ہم بر کنند
چو مشک اند خاموش و تبسم گوئے
فرو شوید از دیدہ شاہ کحل خواب
سحر کہ خروش شاہ کو دماندہ اند
ندانند از آشفتگی شب ز روز
کہ با حسن صورت ندارند کار

اشارہ ہے اَللّٰہُ مِنْ یُّکَلِّمُ

یعنی اللہ تعالیٰ نے سیدنا آدم علیہ السلام کی پیدائش سے قبل تمام ارواح کو پیدا فرمایا اور فرمایا کہ میں تمہارا رب نہیں
ہوں جو ب دیا قالو بلی بے شک تو ہمارا رب ہے - ازل، آغاز دنیا - چنانچہ ویسی ہی - خروش، شور - عملدار،
کام کرنے والا - عزت نفس، گوشہ میں بیٹھنے والے - دم، تپیں - آہ گرم - کوہے، پہاڑ - زجا بر کنند، جگہ سے اکھڑیں -
ہم بر کنند، بر باد کر دیں - باد، ہوا - پیمان، پوشیدہ - چالاک پوئے، تیز چلنے والے ہیں - مشک، کنوڑی - خاموش،
چپ - گوئے، پڑھنے والے - سحر، صبح - بگریند، روتے ہیں - آب، پانی - فرو شوید، دھو دیتا ہے - دیدہ، آنکھ
بکل، سرمہ - خواب، تیند - فرس، قالب خاکی - کشتہ، مار ڈالے - راندہ، اندھا بہا ہے - سحر، صبح کے وقت -
خروش، فریاد کرنے والے - ماندہ، اندھا بھگ گئے ہیں - بجز، سمندر - سودا، فکر - سوز، جلن - نداند، نہیں جانتے -
آشفتگی، پریشانی - چنانچہ ایسے - فتنہ، فتنہ - حق، خوبی - نگار، بنانے والے - ندرند، نہیں رکھتے کام - نداند، نہیں
پیوست، چمڑے - البتہ، یوقوف - گو، اس کا معنی گیند ہے - گاؤ کے معنی میں بھی آیا ہے - (عفا الرسول اوستی)

ندادند صاحب دلاں دل پرست
مئے صرف وحدت کسے نوش کرد

وگر ایلمے داد بے مغز و گوشت
کہ دنیا و عقبی فراموش کرد

حکایت گدازادہ باپادشاہزادہ

شنیدم کہ وقتے گدازادہ
ہمیرفت وی پخت سودائے خام
امیدالش خالی نبودے چومیل
دلش خوں شد و راز در دل بماند
رقیبان خبر یافتندش ز درد
دے رفت و یاد آمدش روئے دوست
غلامے شکستش سر و دست دپا
و گرفت و صبر و قرارش نمود
مگس وارش از پیش شکر بخور
کے گفتش اے شوخ دیوانہ رنگ
بگفت این جفا بر من از دست او
من اینک دم دوستی میزنم

نظر داشت باپادشاہزادہ
خیالش فروردندال بکام
بہ وقت پہلوئے اسپش چو میل
ولے پایش از گریہ در گل بماند
وگر بارہ گفتندش ایجا مگرد
وگر غمیزد بر سر کوئے دوست
کہ بارے نغفیت ایدرمیائے
شکیبائی از روئے یارش نمود
بر اندرے و باز گشتے بغور
عجب صبر داری تو بر چوب سنگ
نہ شرط است تالیدن از دست
گر او دوست دارد و گردش نم

مئے شرب - نوش
پہ - عقبی آخرت
ایک فقیر کا قصہ ایک بادشاہ
زادے کے ساتھ
نظر داشت نظر رکھتا تھا
جی مانت تھا - ہمیرفت
جاتا تھا - پخت - پکاتا
سودائے خیال - خام
پکھا - فروردندال بکام
کام - مقصد - بہت کام
اسپش کھڑا اس کا سپیل
پاشی - راز - بھید - بماند
رہا - دلے - یکن - پائش
از گریہ اس کا پاؤں ملنے
گل - کچھوڑ - رقیبان
جمع رقیب ایک عجب
کے دو عاشق ایک دور
کہ رقیب ہوتے ہیں
یہاں نگبان مراد ہے -

یافتند پائی - ایجا مگرد
اس جگہ نہ پھر - دے رفت - غمزدی دیر چل گیا - روئے بھرہ - زرد گار - کوئے راستہ - شکستش تو فے اس کے
نکلیمت نہ کہا میں نہ تھکہ - ایدرمیائے اس حرف نہ - شکیبائی صبر - مگس - کبھی - وارش اس کی حالت چور
ظلم - بر اندرے ہٹا دیتے ہیں - باز گشتے پھر آتا تھا - قور قور جلدی - شوخ بے شرم - چوب - لڑی -
سنگ پتھر - ای جفا یہ ظلم - بر من - مجھ پر - دست اوست ہاتھ سے ہے تالیدن - رونا - من اینک
میں ابھی تک - میزنم - مانتا ہوں -

(عطاء الرسول اولیٰ)

تو فتح امید - مدار نہ رکھ -
کہ باو ہم بکد اس کے ساتھ
بھی - نیروئے طاقت
سینز لوانی - نہ امکان ہوتی
نہ رہنا ممکن ہے - پست ہوتی
جھانکے کا قدم - ٹخنہ ہے -
زیر دبار گداس - رہا ہے
سر تاب - سر و پے - میچ
میچ کی طرح - چوگان - پلا -
و افتخار - چوگان - چوگان
گید کی طرح - چوگان - کاسے
تیغ - تو - درین - افوس -
نیاز زنجیرہ نہ ہو بہرہ
ہر غمزدی چیز - چندان - اتنی
تا بہت - تاج - ہے - تارک
سرکار دیا نہ حقہ یعنی چوٹی
تیز کلہاڑی - ناشکیبائے
لقب - غصہ - چو - قتل -
یعقوب - سیدنا یعقوب

کہ باو ہم امکان ندارد قرار
نہ امکان بودن نہ پائے گریز
وگر سر چو میچ کشد در طناب
بہ از زندہ در کج تار یک اوست
بگفتا پائش در افتخار چو گو
بگفت این قدر نبود ازوے دیغ
نیاز از ازوے ہر اند کے
کہ تاجست بر تار کم یا تبر
کہ در عشق صورت نہ بن ز شکیب
نہرم زویدار یوسف امید
بر آشت و بر تافت ازو غناں
کہ سلطان غناں بر نہ پید ز میچ
بیاد توام خود پرستی نماند
توئی سر بر آوردہ از جیب من
کہ خود را نیا در دم اندر حساب
نہادم قدم بر سر کام خویش

علیہ السلام - سیدنا احمق علیہ السلام کے بیٹے تھے - اور سیدنا یوسف علیہ السلام کے داد تھے - دیدہ - نکلیں - پید
یعنی بنائی کا چلا جاتا - نہرم - قطع نکروں - ہو سید - چوم لی - آشت - غناں - بر تافت - پھیری - ازوئے -
غناں - باگ - چو میچ - ہٹا - گشتا - ہٹا - میچ - نہ پھر - سلطان - بادشاہ - تیغ - کسی سے - خود پرستی - خود بینی -
گرم - جو میر - گرم گناہ - یعنی - دیکھے تو - تو کی تو ہی - سر بر آوردہ - سر نہاے ہوئے - جیب من - گریبان میر -
سے - بلاق زہرہ - اس وقت کے ساتھ - زدم مارا میں نے - نیا در دم نہ لایا میں - کشیدم - کھینچا میں نے - نہاد
رکھا -

(عطاء الرسول اولیٰ)

مرا خود کشد تیر آں چشم مست
تو آتش بے در زن و در گذر

چہ حاجت کہ آری بشمیر دست
کہ نہ خشک در بیشہ ماند نہ تر

حکایت در معنی فنائے اہل محبت

شنیدم کہ بر لجن غنیا گرے
ز دلہائے شوریدہ پیرامنش
پراگندہ خاطر شد و خشم ناک
تر آتش سے دوست دامن بسوخت
اگر یاری از خویش تن دم مزین

برقص اندر آمد پری پیکرے
گرفت آتش شمع درد و امنش
یکے گفتش از دوستان چرباک
مرا خود بیکبار از من بسوخت
کہ شرکت با یار و با خویش تن

حکایت در معنی اشتغال اہل محبت

چنین دارم از پیرانندہ یاد
پدر و فرقی خورد و نخفت
از آنکہ کہ یارم کس خویش خواند
بحقش کہ تاحق جمال نمود
نشدم کہ روز خلایق بتافت

کہ شوریدہ سر یصحا نہاد
پسر را ملامت بکردند و گفت
و گر با کسم آشنائی نہاند
و گر ہر چہ دیدم خیالم نمود
کہ گم کردہ خویش را باز یافت

اگر یاری اگر تو عاشق ہے۔ مرن نہ مار دقت اہل محبت کے مشغول ہونے کی حقیقت میں۔ چنانچہ ایسا۔ دارم رکھتا ہوں میں۔ داندہ واقف کار شوریدہ دیوانہ۔ صحر، جنگل۔ نہاد رکہ۔ پندہ باپ۔ فراتش اس کی بدائی۔ خورد نہ کھایا۔ نخفت نہ سویا۔ پسر رکہ۔ از آنکہ اس وقت سے۔ خویش خود نہ اپنا آدمی کہا۔ و گر با کسم پھر کسی کے ساتھ۔ آشنائی دوستی۔ ماند نہ رہی۔ بخشش اس کے حق کی قسم۔ نمود دکھایا۔ نشد نہ ہوا۔ رو چہرو خلایق مخلوق۔ بتافت پھیرا۔ باز یافت پھرایا۔

(عطاء الرسول اولیٰ)

پراگندہ گمانند زیر فلک
زبان یک چوں ملک نامند
تو ی بازواند کوتاہ دست
کہ آسودہ در گوشہ خرقہ دوز
نہ سودائے خود شاں نہ پروا کس
پر کشیدہ غفل و پراگندہ ہوش
بدریا نخواستن بطن غریق
تہیدست مردان پر حوصلہ
ندارند چشم از خلایق پسند
عزیزان پوشیدہ از چشم خلق
پراز میوہ و سایہ و رچوں رزاند
بخود سرفرو بردہ ہچوں صدف
نہ مردم ہمیں استخوان و پوست
نہ سلطان خریدار سربندہ ایت

پراگندہ گماند پریشان لوگ
زبان یک آسمان کے نیچے
تم بھی۔ قوفہ درندہ۔
تو خود نہ کہہ سکتے ہیں
شیں۔ نیک۔ ملک۔ فرشتہ
فلک بادست یعنی سدائی
نہ مند۔ نرم نہیں ہوتے۔
چون ذہن چارباہ کی طرح۔
رندہ بھی گنہ ہیں۔ قوی
طاقت و۔ کوتاہ چھینے
خود مند فتنہ کشیدہ
کہ آسودہ۔ کبھی رہا ہے
ہوے۔ گوشہ کونہ۔ خرقہ دوز
گوری سینے والے۔
نہتے پریشان۔ خرقہ دوز
گوری جانے والے۔

ز سودائے اپنے خیال سے

کچھ کو۔ توحید اللہ تعالیٰ کو یک مانا۔ پراگندہ پریشان۔ زندہ گوشہ کا بھرے ہوئے۔ نخواستن نہیں ہونا
بلا، بطن۔ غریق۔ دوسرے ولی۔ سمندر۔ یک جانور کا نام ہے۔ گ میں پیدا ہوتا ہے۔ چہ راند کیا جانے۔ عذاب غریق
جنے کا مذہب۔ تہیدست خالی ہاتھ۔ مردان بہادر۔ بیابان۔ جنگل۔ نوردان پھرنے والے۔ نہ راند نہیں رکھتے۔
چشم آنکھ۔ خلایق مخلوقات۔ بستہ کالی ہیں۔ عزیزان عزت والے۔ پوشیدہ چھپے ہوئے۔ زنا۔ زور
جنیو دکھنے والے۔ دلق گوری پہنے ہوئے۔ رزاند انجور کی ہیں۔ سایہ کارنگہ کار۔ ازرقی رز پھروں کو کیا رنگ
رنگنے والا۔ سرفرو بردہ سر جھکائے ہوئے۔ ہچوں مثل۔ صدف سیسی۔ کف جھگ۔ استخوان ہڈیاں۔ پوست
چمڑا۔ جان معنی یعنی معرفت فداوندی۔ دوست اس میں ہے۔ سلطان بادشاہ زیر سربندہ گوری کے
نیچے۔

(عطاء الرسول اولیٰ)

اگر ز آلہ ہر قطرہ در شہ سے
جو غازی بخود بر نہ بند پائے
حریفان خلوت سر آئے است
بیتغ از غرض بر نگیزند چنگ

چون خمر ہرہ بازار از پر شد
کہ حکم رو پائے چو بین زجائے
بیک جرعہ تا فخر صورت مست
کہ پرہیز و عشق آبگینہ است و سنگ

حکایت در معنی غلبہ و جد و سلطنت عشق

یکے شاہدے در سمرقند داشت
جمالے گرد بردہ از آفتاب
تعالی اللہ از حسن تا غایتے
بمیرفتے و دید ہا در پیشش
نظر کردے این دوست در کونہفت
کہ اے خیرہ سر چند پوئی پیہم
گرت بار دیگر بہ پیہم بہ بیتغ
کے گفتش اکنوں سر خویش گیر
نہ پندارم این کام حاصل کنی

کہ گفتی بجلے سمرقند داشت
ز شوغیش بنیاد تقویٰ خراب
کہ پنداری از رحمت آیتے
دل دوستاں کردہ جاں بر بخش
نگہ کرد بارے بہ تندی و گفت
ندانی کہ من مرغ دامت نیم
چو دشمن بہ سرم سرت بیدریغ
ازیں سلطنت مطلبے پیش گیر
مبادا کہ جاں در سیر دل کنی

سنگ پتھر: قصہ جوش و جد اور بادشاہت عشق کی حقیقت میں شاہدہ معشوق محبوب سمرقند شہر کا نام ہے خراسان میں۔ داشت رکھتا تھا۔ سمر قصہ اور بات۔ قد شکر یعنی محبوب کی بابتیں شہدا و شکر مہی میٹھی تھیں۔ جمالے اب حسن۔ گرد بردہ سبقت لے گیا۔ آفتاب سورج۔ بنیاد جز۔ تقویٰ پرہیز کاری۔ خراب برباد۔ تعالی اللہ بڑا تر خدا۔ غایتے انتہا۔ پنداری معلوم کر لے۔ آیتے نشان دہی ایسا حسین و جمیل محبوب جس کے دیکھنے سے رحمت الہی کی نشان معلوم ہوتی۔ ہمیرفتے جب چلتا تھا۔ دید با آنکھیں۔ پیشیں اس کے پیچھے جی جب چلتا تو عاشقوں کی نگاہ اس کی طرف ہا کرتی تھی۔ غیش قرآن کا۔ خیرہ بے پناہ۔ چند پوئی پیہم تب تک تو میرے پیچھے دوڑے گا۔ ندانی نہیں جانتا تو۔ من کرت میں چڑیا۔ دامت نیم تیرے جاں کی نہیں نور۔ رت اگرچہ کو باقی اگلے صفحہ پر۔

چون مفتون صادق جاب
سے عاشق نے۔ شنید
شہی۔ از دروں اندر سے
نالہ آہ۔ کشید کھینچا۔
بگزار چھوڑ۔ بغلط انداز۔
لوٹے میری۔ بگویند
ہیں۔ کشید دست ہاتھ کا
مارا ہوا۔ خمیر تلواری۔ خاک
کویش اس کی گلی کی مٹی۔ گریز
بھاگنا۔ بہ بیداد ظلم سے
کو کہ تو۔ رویم عزت میری
بریز گرا۔ خود پرست
فلس پائے والا۔ اولیٰ مرت
زیادہ بہتر ہے۔ ہر جا کو
جو کچھ کہے وہ۔ بہر انداز
جلاتی ہے مجھ کو۔ سحر صبح

چون مفتون صادق ملامت شنید
کہ بگزار تا زخم بیتغ ہلاک
مگر پیش دشمن بگویند دوست
نمی بینم از خاک کویش گریز
مرا تو بہ قربانی اے خود پرست
بخشائے بر من کہ ہر چہ او کند
بسوز اندم ہر شبے آتشش
اگر میرم امروز در کوئے دوست
مرا تا توانی دریں جنگ پشت

بدرد از دروں نالہ بر کشید
بغلطاندم لاشہ در خون و خاک
کہ این کشتہ دست و شمشیر دست
بہ بیداد گواہ رویم بریز
ترا تو بہ زیں گفتن اولیٰ ترست
وگر قصد خوشت نیکو کند
سحر زندہ گروم بہوئے خوشش
قیامت زخم خمیہ پہلوئے دوست
کہ زندہ است سعدی چو عشق بکشت

حکایت فدا شدن اہل محبت و ہلاکت راغینمت شہر من

یکے تشنہ میرفت و جاں می سپرد
بدو گفت نابالغے کاے عجب

خنک نیکبختے کہ در آب مرد
چو مردی چہ سیراب و چہ خشک لب

گردم ہو جاتا ہوں میں۔ میرم مر جاؤں۔ امروز آج۔ کوئے لگی۔ قیامت زخم اس میں حرف در خوردن ہے یعنی در روز قیامت۔ زخم نصب کروں میں۔ پہلوئے بغل۔ مہرہ نہ دے۔ تا توانی جب تک ہو سکے۔ پشت پیٹھ۔ کشت مار ڈالا۔ قصہ عاشقوں کے قربان ہونے اور موت کو غنیمت سمجھنے میں۔ میرفت جاتا تھا۔ جاں می سپرد جان بھڑپاتا تھا۔ خنک مبارک۔ آب تر و پانی میں مرا۔ بدو اصل میں باو یعنی اس سے۔ کاے عجیب اے عجب۔ چو مردی جب تو مرا چہ سیراب کیا پانی پیا۔ چہ خشک لب کیا ہونٹ سوکھی۔ (عطاء الرسول اویسی)

البقیہ حاشیہ گذشتہ بر قیام میں دیکھوں گا۔ بہر تلواری۔ سرت سرتیرا۔ بے دریغ بے افوس اکوئل اب۔ گیر لے۔ ازیں شہر اس سے زیادہ آسان۔ نہ پندارم نہیں گمان کرتا میں۔ اس کام یہ مقصد۔ مبادا ایسا نہ ہو ستر خیال۔ کئی کہے تو۔

بلغت آنه آخرو ہاں ترکسم
فتد تشنه در آبدان عمیق
اگر عاشقی دامن او بگير
بہشت تن آسانی آنکہ خوری
دل تخم کاراں بود بارکش
دریں مجلس آنکس بکامے رسید

کہ تا جان شیرینش در سر کنم
کہ داند کہ سیراب میسر و غرق
وگر گویدت جاں بدہ گو بگير
کہ بر دوزخ نیستی بگندری
چو خرمن بر آید بچسپند نوش
کہ در درو آخر بجامے رسید

حکایت در صبر و ثبات رندگان

چنین نقل دارم ز مردان راہ
کہ پیڑے بدریوزہ شد بامداد
یکے گفتش این خانہ خلق نیست
بہر سبب این خانہ کیست پس
بلغنا نموش اینچہ لفظ خطاست
نگہ کرد و قندیل و محراب دید

فقیران منعم گدایان شاہ
در مسجدے دید و آواز داد
کہ چیزے و منبت بشوخی مایست
کہ بختنایشش نیست بر حال کس
خداوند خانہ خداوندیاست
بسوز از جگر نعرہ برکشید

آرمون سے سوتا ہے۔ بکاتے مقصد۔ رسید پہنچا۔ بجائے پیار۔ قصہ چلنے والے یعنی ساکوں کے صبر اور استقلال میں۔ چنین ایسے نقل دارم میں نے سنا ہے۔ مردان اس سے مراد ولیاء اللہ اوتاد۔ فقیران منعم دولت مند فقیر۔ گدایان شاہ بادشاہ فقیر۔ پیڑے بدریوزہ بھیک مانگنے کے لئے۔ شد گیا۔ بامداد صبح کے وقت۔ در دروزہ دید دیکھا۔ آواز داد بھیک مانگی۔ خداوند خانہ خداوندی کی بات کہ جو ظاہر فقیر ہے باطن میں امیر ہے۔ دیکھتے ہیں کہ اگر حقیقت میں معرفت الہی کے بادشاہ ہیں۔ این خانہ یہ گھر خلق مخلوق نیست نہیں ہے۔ و منبت تجھ کو دیں۔ بشوخی بے جانی۔ مایست نہ ٹھہر۔ بہر رسید پوچھا۔ کیست پس پھر کس کا ہے۔ خوش چپ۔ ایچہ یہ کی۔ لفظ خطا غلطی کی بات۔ خداوند مالک۔ ماست ہمارا ہے۔ نگہ کرد نگاہ کی۔ از جگر کلیجے سے۔ برکشید اکھینچا۔

(عطاء الرسول اویسی)

کہ حیفت ازینجا فراتر شدن
زرقم بنو میدی از بیج کوئے
بہم آنجا کنم دست خواہش دراز
شنیدم کہ سارے مجاور نشست
شے پائے عمرش فروشد بگل
سحر برد شخصے چراغش بسر
بمیگفت غفل کنناں از فرج
طلبکار باید صبور و محول
چہ زربا بخاک سپید در کند
ند از ہر چیزے خریدن نکوست
گر از دلبرے دل تنگ آیدت
مبتر تلخ عیشی نہ روئے ترش
دلے گر بخونی ندارد و نظیر
توان از کسے دل سپردا حقن

حیفت ظلم ہے۔ ازینجا فراتر شدن اس جگہ سے۔ فراتر شدن آگے بڑھنا۔ در لیفت افوس ہے۔ محروم ہے۔ نصیب۔ شدن جانا۔ زرقم میں زندگی۔ بنو میدی ناامیدی۔ از بیج کوئے کسی گلی سے۔ چرا بکوں۔ روم جاؤں میں۔ زرد رنگ شرمندہ۔ ہم آنجا ہی جگہ دراز لمبا۔ دایم بجاتا ہوں میں۔ نگر دم نہیں ہو گئیں ہمیدست غالی ہاتھ۔ باز پھر۔ سارے ایک سال۔ تلخ عیشی۔ طبعیت۔ تر پیٹے لگا۔ سحر صبح۔ برد لے گی۔ چراغش کبریا کے سر پر یعنی سر مانے چراغ۔

در لغت محروم ازیں در شدن
چرا از در حق روم زرد روئے
کہ دایم نگر دم ہمیدست باز
چو فریاد خواہاں بر آورد دست
طپیدن گرفت از ضعفیش دل
رقم دیدار و چوں چراغ سحر
و من دق باب آنکہ نیم الفتح
کہ نشیدہ ام کیمیا گر ملول
کہ باشد کہ روزے سے زر کند
نخواہی خریدن بہ از ناز دوست
وگر غمگسارے بچنگ آیدت
بلبے وگر آتشش بازکش
بانک دل آزار ترکش گیر
کہ دانی کہ بے او تو اس ساختن

حکایت در معنی آنکہ طالب صادق بجفا برنگرد

رقم سانس۔ غفل کنناں شور کرتا ہوا۔ از فرج خوشی سے۔ و من اور جس نے۔ دق ٹھونکا۔ باب دروزہ۔ آنکہ نیم سنی۔ لفتح کھل گیا۔ طلبکار طلب کرنے والا یعنی طالب بولی عاشق حق تعالیٰ۔ صبور صبر کرنے والا محول برداشت کرنے والا۔ نشیدہ ام نہیں تائیں نے۔ کیمیا گر سونا بنانے والا۔ ملول رنجیدہ۔ چہ زربا کتن سوتا۔ زہر واسطے۔ دلبر معشوق۔ غمگسار غم کھانے والا۔ چنگ چنگ۔ مبر نہ لے۔ تلخ کمزوری۔ عیشی زندگی۔ روئے ترش بیزاج۔ بلبے وگر کسی دوسرے پانی سے۔ بازکش بجھا۔ دے لیکن۔ نظیر مثال۔ اندک ٹھوڑی۔ کبیر نہ پھر۔ سپردا حقن غالی کرنا۔ دانی جاتا ہے تو۔ بے او اس کے بغیر۔ توان رخصت ہو وقت کرنا ممکن ہے (قصہ حقیقت میں کہ سچا عاشق ظلم سے نہ پھرے۔)

(عطاء الرسول اویسی)

شبے تا سحر صالحو زندہ داشت
یکے با تفت انداخت در گوش
بریں دروعلے تو مقبول نیست
شبے دیگر از ذکر و جماعت نخواست
چو دیدی کنال رو بکست در
بدیاج بر اشک یا قوت فام
پندار اگر وے عنال بر شکست
بنو میری آنگہ بگردیدے
چو تو اسندہ محروم گشت از درے
شنیدم کہ را ہم دریں کوئے نیست
ذریں بود سر بر زمین فیدے
اقبولست گر چه ہتر نیستش

حکایت

یکے در نشا پور دانی چہ گفت
تو قہ مدارا بے پسہ گر کسی
چو فرزندش از مرض خفتن بخت
کہ بی سعی ہرگز بجائے رسی

اس طرف سے۔ بکست کرد و روانہ بند ہے۔ بے حاصلی بے فائدہ۔ سعی چندیں اتنی کوشش۔ مہتر نہ جا۔ دیباچہ چہرہ۔ اشک آنسو۔ یا قوت فام سرخ رنگ۔ بحسرت افسوس کے ساتھ۔ ببارید برمائے غلام چھوٹے لڑکے کو کہتے ہیں۔ پندار نہ معلوم کہ۔ گروے اگر اسی سے۔ عنال ہال۔ شکست موٹے یا توڑ۔ باز دارم رو کا میں نے زفر اک شکار بندے۔ بنو میری ناامیدی۔ آنگہ اس وقت۔ بگردیدے پھل میں۔ ازیں اس۔ خواہندہ مانگنے والا۔ گشت پھرا۔ شناسد پہچانتا ہے نہ کوئے گلی۔ ولسے لیکن۔ پیچ کوئی گوش ندے جانش اس کی جان کے کان میں آواز۔ جزا ہمارا سوا۔ حکایت قصہ۔ پنا پور فرامان کے شہر کا نام ہے۔ دانی جانتا ہے تو۔ فرض خفتن عشاق کا زہ۔ بخت سو گیا۔ توقع امید۔ مدارا نہ رکھ۔ بے سعی بے کوشش کے۔ رسی پہنچے۔

سیلان ایک قسم کی گھاس
ہے۔ بے منفعت بغیر
کے۔ طبع لالچ۔ سود
فائدہ۔ ہترس ڈر زیاں
نقصان۔ بے بہرہ بے
فائدہ۔ فارغ زیاں وہ
لوگ مراد ہیں کہ رنج اور
سختی سے محفوظ ہیں اور
گوشہ فاقیت میں فارغ
زندگی بسر کرتے ہیں۔ قصہ
صبر میں اس شخص کے قلم پر
کہ اس سے صبر نہیں کر سکتا۔
شکایت، گلہ۔ نوعوس غمی
دلہن۔ بہ پیسہ ایک بوڑھے
یعنی باپ۔ دانا یعنی شوہر
نامہر آن بے مروت چہند
نہ پند کہ چندیں آنا پیسہ
لڑکا یعنی شوہر۔ روزگار
میری زندگی۔ کاتیکہ جو تو میں

سمیلان جو برنگی سرد قدم
طبع دار سود و ہترس از زیاں

حکایت در صبر بر جفا مے آنکہ از صبر نتوان کرد

شکایت کند نوعوس جوان
کہ پسند چندیں کہ با ایل پسر
کسانیکہ با من دریں منزلند
زن و مرد با ہم چنال دوستند
ندیدم دریں مدت از شوئے من
شنیدم این سخن پیر فرخندہ قال
جواب بے چہ پیرانہ اش گفت خوش
در ریخت روی از کسے تا فتن
چرا سر کشی زانکہ گر سر کشد
رضا وہ بفرمان حق بندہ وار

حکایت

یکم روز بر بندہ دل بسوخت
اک میگفت و فرماند ہش میفرخت

باقی میرے ساتھ۔ دریں منزلتند اس محل میں ہیں۔ چوں من میری طرح۔ دقت دل ہیں۔ باہم آپس۔ چنان
ایسے۔ گوئی کہے تو۔ دوست چھلکا ہیں۔ مدت عرصہ۔ شوئے من آتش ہر میرا۔ بخندید ہنسا جو۔ روئے من میرا چہرہ
میں۔ یعنی میرے سامنے۔ پیر فرخندہ قال مبارک نصیب والا بوڑھا۔ سخداں واقعہ کار بات۔ سمجھنے والا۔ دیرینہ سال لمبی
عمر والا یعنی بوڑھا۔ چہ پیرانہ کیا بوڑھوں کی طرح۔ خوب رویت خوبصورت۔ بکشی کہیںج۔ در ریخت افسوس ہے۔ تا فتن
پھیرنا۔ یا فتن پانا۔ چرا کیوں۔ سر کشی سر پھیرتا ہے تو۔ زان اس سے۔ سر کشد وہ قتل کرے۔ کشد کہیںج۔ خواہ
رضامندی دے۔ حکایت قصہ۔ یکم روز ایک روز۔ بندہ غلام۔ دل بسوخت یعنی کسی پر مہرانی کرنا اور (باقی اگلے صفحہ پر)

ترا بندہ از من بہ افتد بے | مرا چون تو دیگر نیفتد کسے

حکایت در معنی اختیار در دریاں از قبل دوست

طیبے پری چہرہ در مرد بود
نہ از درد دلہائے ریشخبر
حکایت کند در دمنده غریب
نمی خواستم تندرستے خویش
بسا عقل زور آور چیر دست
چو سودا خرد را بمالید گوش
کہ در باغ دل قامتش سر بود
نہ از چشم بیمار خویش خبر
کہ خوش بود چندے سرم با طیب
کہ دیگر نیاید طبیم پیش
کہ سودائے عشقش کند زبردت
نیار دگر سر بر آورد ہوش

حکایت در معنی استیلائے عشق بر عقل

یکے پنجرہ آہنیں راست کرد
چو شیرش بسر پنجرہ در خود کشید
یکے گفتش آخر چہ پیچون
شنیدم کہ مسکین درال زیر گرفت
چو بر عقل دانا شود عشق چہیر
کہ با شیر زور آوری خواست کرد
دگر زور در پنجرہ خود ندید
بسر پنجرہ آہنیںش بزن
نشايد بدیں پنجرہ با شیر گفت
ہماں پنجرہ آہنیں است شیر

تمی خواستم نہیں چاہتا تھا۔ آہا، اکثر۔ چیر دست، غالب۔ سودائے، فکر۔ زبردست، کمزور۔ خرد، عقل۔ مایہ
ملے۔ گوش، کان۔ قفہ حقیقت میں غالب ہونے عشق کی عقل پر۔ پنجرہ آہنیں سے مراد سخت اور قوی۔ راست کرد
درست کیا۔ زور آوری مقابل کرنا۔ خواست کرد کرنا چاہیے۔ خود کشید اپنی طرف کھینچا۔ چہ پی، کیا سوتا ہے۔ بزن
مار۔ زیر، نیچے۔ آہا، وہی۔

(عطاء الرسول اویسی)

اڈڑنی کرانے والے۔ چو در پنجرہ شیر مرد اڈڑنی
چو عشق آمد از عقل دیگر گوسے
چہ سودت کی فائدہ کرے
آہنی، لوہے۔ آمد، آیا۔
گوسے، نہ بول۔ چوگاں،
اسیرت، قید ہے۔ گوسے،
گیند۔ قفہ محبوب کی عزت
کا حقیقت عاشق کی نظریں
میں دو عمر زادہ ایک شوہر
اور اس کی عورت میں چچا زاد
بھائی بہن ہونے کا رشتہ تھا
صلت قناد ساتھ رہنے کا
اتفاق پڑا۔ یعنی شادی ہو گئی
خوشید سائے، سوچ کے
چہرے والے۔ مہتر، سردار

حکایت در معنی عزت محبوب در نظر محب

میان دو عمر زادہ وصلت قناد
یکے را بغایت خوش افتادہ بود
یکے لطف و خلق پری وارداشت
تیکے خوشیتن را بیا راستے
پسر را نشانند پیران دہ
بخندید و گفتا بصد گوسفند
بناخن پر بچہ رمی کند پوست
کند ترک نمر و دفا و وصول
دو خورشید سیمائے مہتر نژاد
دگر نافرو سرکش افتادہ بود
یکے روی در روئے دیوار داشت
دگر مرگ خوش از خدا خواستے
کہ ہر ت برونیت فہرش بدہ
تغابن نباشد رہائی ز بند
کہ ہرگز بدیں کے شکیم ز دوست
مرا ز ال چہ گر و کند یا قبول

نژاد، اولاد۔ بغایت، نہایت۔ ناقہ، نفرت کرنے والا۔ سرکش، بے فرمان۔ لطف، مہربانی۔ خلق پری وارداشت
عادت پری کی طرح رکھتی تھی۔ دو چچا زاد بہن بھائی کا آپس میں نکاح ہوا۔ لڑکی کو لڑکائیے مد پسند تھا۔ لیکن لڑکے
لڑکی پسند نہ تھی وہ نفرت کرتا تھا۔ لڑکی پری کی طرح اپنے آپ کو سنوارتی۔ لڑکے کو اپنی طرف مائل کرتی مگر وہ
اپنا منہ دیوار کی طرف کر لیتا خوشیتن را اپنے آپ کو یعنی لڑکی۔ بیا راستے، آراستہ کرتی۔ دگر، دوسرا یعنی لڑکا۔
مرگ موت۔ خواستے، چاہتا۔ پسر، لڑکا۔ نشانند، بٹھایا۔ پیران دہ، گائے کے بوڑھے۔ مہتر، ناسو کسرہ میم کے
شفقت اور رحمت کے معنی ہیں اور دوسرا لفظ مہر ساتھ قفہ میم اس سے مراد وہ رقم ہے جو نکاح
کے وقت شوہر کے ذمہ عورت کے واسطے مقرر کرتے ہیں۔ اور مطلب یہ ہے کہ لڑکے کو گاؤں
کے بومحصول نے بٹھائے کاتھ کو اس کے ساتھ محبت نہیں ہے تو اس کا دین مہر ادا کر دے۔ اس کو اپنے سے جدا کر دے
یعنی طلاق دے دے۔ بخندید، ہنسا۔ صد، تلو۔ گو سفند، بکریاں۔ تغابن، افسوس یا ٹوٹا۔ زبند، قید ہے۔ می کند،
نوجہتی نمی۔ پوست، کھال۔ بدیں، اس کے بدلے۔ گے کب، شکیم، صبر کر دوں گی میں۔ ترک مہر، محبت کا چھوٹا
وصول، ملاقات۔ قرا، مجھ کو۔

بسیا بچیں زندگانی کنم
نه صد گو سفندم که سبب هزار
ترا هر چه مشغول دار و دوست
یکه پیش شوریده حاسے نبشت
بگفتا مپرس زمن این ماجرا

جفا بینم و مهربانی کنم
نباید بنا دیدن رومے یار
اگر انصاف پرسی دل آرامت است
که دوزخ تمنا کنی یا بهشت
پسندیم آنچه او پسندد مرا

حکایت مجنوں و صدق محبت او بالیسی

بجیوں کسے گفت کاے نیکے
مگر در سرت شور بلیسی نماںد
چو بشنید بیچارہ بگریست زار
مرا خود دل درد مند است خیز
نه دوری دلیل صوری بود
بگفت اے وفادار فرزند خوئے
بگفتا مبر نام من پیش دوست

چہ بودت کہ دیگر نیائی نہ
خیالت دگر گشت و میلے نماںد
کے خواجہ دستم زد امن بدار
تو نیز م نیک بر جرات مریز
کہ بسیار دوری ضروری بود
پیامیکہ داری بلیسی بگوے
کہ حقیقت ذکر من آنجا کہ دوست

بیایا۔۔۔ بچیں یوں ہی۔
جفا، غلم۔ بقیہ دیکھوں
میں۔ سبب تیں لاکھ۔
نباید زچا بینے۔ بنا دیدن
نہ دیکھے کے بدلے۔ پرئی
پوچھے۔ دل آرامت، تیرا
دل آرام یعنی معشوق۔

شورید مائے پریشان مل
یعنی عاشق صادق نبشت
لکھا۔ تنہا، آرزو۔ مپرس
نہ پوچھ۔ آؤں، مجھ سے۔
ایں ماجرا، یہ قصہ۔ آچہ، جو
کچھ۔ او پسندد مرا،
وہ میرے لئے پسند کی
فہ مجنوں کا اور اس کی محبت
کی سچائی کا یوں کہ ساتھ۔
عجز، دیوار اصل نام تین

تھا۔ کائے نیک ہے اے نیک قدم۔ چہ بودت کیا ہوا تجھ کو۔ نیائی، نہیں آتا۔ تھی، یعنی میں کا قبیلہ یا محلہ۔ شور،
عشق۔ نماںد، نہ رہا۔ دگر گشت، دوسرا ہو گیا۔ میلے، رغبت یا میلان۔ شنید، یہ سنی بات۔ بگریست زار، رونا بہت۔
دستم زد امن بدار، میرے دامن سے ہاتھ اٹھا۔ خیز، اٹھ جا۔ نیز، بھی۔ بر جرات، میرے زخم پر۔ مریز، نہ چھوڑ
نہ دوری نہ دور رہنا۔ صوری، صیر۔ بسیار، بہت یعنی دُور رہنے سے یہ بات ثابت نہیں ہوتی کہ اسے عشق نہیں بلکہ
مصلحت یا مجبوراً دُور رہنا پڑتا ہے۔ فرزند خوئے، مہارک مادت والا۔ پیامیکہ، جو پیغام۔ داری، رکھا ہے تو۔ بگوئے،
کہ۔ صبر، نہ لے۔ پشیں، سامنے۔ حقیقت، افوس ہے۔ آنجا کہ دوست، جس جگہ کہ وہ ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اولیں)

حکایت سلطان محمود صدق محبت او و سیرت ایاز

یکے خردہ بر شاہ غزنین گرفت
گلے را کہ نہ رنگ باشند بویے
بمحمود گفت این حکایت کے
کہ عشق من اینخواجہ بر خوئے دوست
شنیدم کہ در تنگنائے شتر
بیغما ملک آستین برفشاند
سواراں پئے در و مر جاں شدند
نماند از و شاقان گردن فراز
نگہ گرد کاے دلبر تیج تیج
من اندر قفاے تو می تا ختم
گرت قربتے بست در بار گاہ
خلاف طریقت بود کا ولسیا

قصہ بادشاہ محمود اور
اس کی محبت کی سچائی
کا اور ایاز کی مائدہ گزار
کا۔ خردہ، عیب۔ غزنین
ایک مقام کا نام ہے
سلطان محمود غزنوی وہاں
کا بادشاہ تھا اور اس کی
قرب وہاں ہے گرفت،
پکڑا۔ جسے، کوئی خوبصورت
نہا۔ نہیں لکھتا تھا۔
شکست، تعجب۔ گلے،
بجوں غزبست، تعجب
ہے۔ سودے، عشق۔
بروئے، اس پر۔ محمود،
یعنی سلطان محمود پیچیدہ
پیچ۔ اندیشہ، فخر ہے

بہت۔ خوئے، دوست

عادت اس کی ہے۔ بالائے بلندی، تنگنائے۔ چوٹی، گلے۔ شتر، اونٹ۔ بیغما، گر پڑا۔ شکست، ٹوٹ گیا
در، موتی۔ بیغما، لوٹ مار۔ برفشاند، جھاڑی۔ وراخا، اور اس جگہ سے۔ تعجب، جلدی۔ مرکب، سواری یعنی گھوڑا۔
برآمد، چلایا۔ پئے در و مر جاں شدند، موتی اور مونگے کے پیچھے گئے۔ پشیاں شدند، منتشر ہوئے۔ نماند، نہ رہا۔
و شاقان، ساتھ ضمہ واؤ کے خدمت گار کہ کہتے ہیں۔ گردن فراز، گردن بلند کرنے والے۔ قفاے ملک،
بادشاہ کے پیچھے۔ جز، سو یعنی اونٹ کا پاؤں پھسل جانے سے موتیوں کی صندوق ٹوٹ گئی۔ موتی سارے بکھر
گئے بادشاہ اکتھے کرنا شایان شان نہ سمجھا خود والوں کو کہا لوٹ لو تمام سپہ سالار لوٹ میں لگ گئے بادشاہ اکیلا ویک
ایاز ساتھ رہا۔ نگہ گرد، دیکھا کہ۔ کاے دلبر، پیچ۔ اے معشوق زلف میں دل پھانے والے۔ آوڑہ، لایا ہے۔
تیج، کچھ نہیں۔ می تا ختم، دُور تھا۔ نہ ہوا۔ گرت، اگر تجھ کو (باقی لکھے صفحہ پر)

لگرا دوست چشمت بر احسان آو
ترا تا دین باشد از حرص باز
حقیقت سرائیت آراستہ
نہ بینی کہ جاسے کہ برخاست گرد

تو در بند خویشی نہ در بند دوست
نیاید بگوش دل از غیب راز
ہوا و ہوس گرد برخاستہ
نہ بیند نظر و رچہ بیناست مرد

حکایت در معنی قدم درست مرداں

قتار امن ویرے از فاریاب
مرا یک درم بود و برداشتند
سیاہاں بر اندن کشتی چو دود
مرا گریہ آمدن تیسار جفت
مخور غم برائے من اے پر خرد
بگستر و سجاده بر روئے آب
ز مدہوشیم دیدہ آن شب سخت

رسیدیم در خاک مغرب باب
بکشتی و درویش نگذاشتند
کہ آن ناخدا ترس بود
بر آن گریہ قمقمہ بخندید و گفت
مرا آنکس آرد کہ کشتی برد
خیالست پنداشتم یا بخواب
نگہ بامداداں بمن کرد و گفت

سیاہاں حبشی اور زندگی کو کہتے ہیں - شرم کے معنی میں بھی آیا ہے - یہاں مراد ملاح ہے - براندند
چلائی - دود دھواں - کہ کیونکہ ناخدا اصل میں ناؤ خدا صاحب ملاحی کا سردار -
ناخدا ترس خدا سے نہ ڈرنے والا - مرا مجھ کو - گریہ رونا - تیمار غم - جفت - ساتھی - بر آن گریہ
اے روئے پر - قمقمہ بخندید یعنی زور سے ہنسا - مخور نہ کھا - پر خرد عقلمند - آرد لانے کا - برد لے جاتا ہے
بگستر بچھا لے - سجاده جاغز مصلی - روئے آب پانی پر - پنداشتم معلوم کیا - خواب نیند - مدہوشیم بے ہوشی
دیدہ میری آنکھ - شب رات - سخت نہ سوتی - بامداداں صبح - بمن کرد میری طرف کی -

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ مرتبہ بہت نزدیک ہے - بخلعت پوشاک یعنی شاہی جوڑا - مشو نہ ہو - طریقت
رہ - تم آرزو - جز سو -
(عطا الرسول اور لیا)

عجب ماندی اے یار فرخندہ را
مرا اہل صورت بدیں نگر وند
نہ طفلے کو آتش نداد و خبر
پس آنانکہ در وجد مستغرقند
نگہ دار و از تاب آتش خلیل
چو کودک بدست شناسا و برست
تو بر روئے دریا قدم چوں زنی

عجب ماندی تعجب میں
فرخندہ - اے مبارک عقل
آورد زنی - مارا ہم کو
اہل صورت اہل خیال ہر
بدیں اس وجہ سے -
نگر وند نہیں میدان کرتے
یا نہیں یقین کرتے - بدال
اویا - اللہ کے ایک طبقے
کو کہتے ہیں - روئے چلتے
ہیں - یعنی پانی اور گہ میں
چلتے چرتے ہیں - طفلے
بچہ - مادر ماں - مہربان
مہربان - مستغرق و دلوے
ہوئے - جیتیں ایسا دان
جان - منظور عین الحقیقت
نظر خدا کے پسندیدہ ہیں
تاب آتش آگ کی سوزش -

گفتار اندر معنی فنائے موجودات بالکبریا باری عز اسمہ

رہ عقل جز بیچ بر بیچ نیست
تو ان گفتن این باحقائق شناس
کہ پس آسمان وز زمین چستند
پسندیدہ پر سیدی اسے ہوشمند
کہ ہامون و دریا و کوہ و فلک

بر عارفان جز خدا هیچ نیست
وے خردہ گیرند اہل قیاس
بنی آدم و دام و دو گیتند
بگویم کہ آید جوابت پسند
پری و آدمی زاد و دیو و ملک

نبیل سیدنا ابراہیم علیہ السلام - تابوت - صندوق - یعنی وہ صندوق جس میں سیدنا موسیٰ علیہ السلام کو ڈال کر
وہاں ڈال دیا تھا - عقاب ڈوبنے سے - نل مہر کا ایک مشہور دریا ہے - چو جب - کودک - لڑکا - بتاؤ
یہ اک - بر زانند ہے - نرسد نہیں ڈرتا - وگر اگرچہ - دجلہ ایک دریا عراق میں ہے لہذا کے قریب - پیناؤ
چوڑا ہے - چوں زنی کیوں مارے - تر دامن گیلے دامن والا - اللہ تعالیٰ کے ساتھ تمام موجودات کے فنا
ہونے کے بیان میں - راہ راستہ - جزو سوا - پیچ پر پیچ مشکل - عارفان خدا کو پہچاننے والے - قائل - لیکن -
خردہ عیب - گیرند - پکڑتے ہیں - اہل قیاس - ممکن - یعنی جو عقل سے کام لیں - چستند کیا ہیں - بنی آدم اولاد آدم
علیہ السلام - دام اس جانور کو کہتے ہیں - ورنہ نہ جو جیسے گیدڑ اور لومڑی - ذوا وندہ - یعنی چرتے پھرتے والا نادر جیسے
شیر بھیڑ یا وغیرہ - کیستند کون ہیں - پر سید پوچھا - ہامون - جنگل - کوہ - پہاڑ - فلک - آسمان - (باقی صفحہ پر)

ہم ہر چہ ہستند ازاں کمترند
عظمت پیش تو دریا۔ موج
وے اہل صورت کجا پے برند
کہ گرفتار است یک ذرہ نیست
چو سلطان عزت علم برکش

کہ بابتیش نام ہستی برند
بلند است گردون گرداں باوج
کہ ارباب معنی بلکہ درند
و گرفت دریاست یک قطرہ نیست
جہاں سنجیب عدم درکش

حکایت دہقان در شکر سلطان

رئیس وہے با پسرور رہے
پسر جاوشاں دید و تیغ و تبر
پلان کماندار پنجبیر زن
یکے در برش پر نیانی قباہ
پسر کاں ہر شوکت و پایہ دید
کہ حاش بگردید و رنگش برخت
پسر گفتش آخر بزرگ وہی

گزشتند بر قلب شاہ نشہ
قباہ تے اطلس گم ہائے زرد
غلامان ترکش کش تیر زن
یکے بر سرش خسروانی کلاہ
پدر را بغایت فرومایہ دید
نہایت بہ پیولہ در گرخت
بسر داری از سر بزرگان وہی

درند ہیں۔ آفتابست سورج ہے۔ ہفت سات سلطان بادشاہ۔ علم جھنڈا۔ برکشہ اٹھائے بجیب گریبان۔
قصہ ایک کسان کا بادشاہ کے لشکر میں۔ رئیس وہے گاؤں کا سردار۔ گزشتند گزرے۔ قلب دل اور درمیان شکوک بھی کہتے
ہیں۔ جاوشاں باڈی گاڑ۔ تیغ تلوار۔ تبر کلاہی۔ قباہ اچکن۔ اطلس بیش قیمت ریشمی کپڑا۔ کمرائے زر سونے کی پیاں
پلان پہلوان۔ کماندار تیر کھنے والے۔ پنجیران شکار مارنے والا۔ ترکش کش تیر کش اٹھانے والا۔ تیر زن تیر ملانے والا
تیر نعل۔ پر نیال ایک لٹھی پکڑے کی قسم ہے۔ خسروانی بادشاہی۔ کلاہ ٹوپی یا تاج۔ پسر لڑکا۔ کال بچہ۔ شوکت دبدبہ۔
پایہ دید مرتبہ دیکھا۔ پد باب۔ بغایت نہایت۔ فرومایہ عاجز۔ گردید پھر گیا۔ برخت اوڑھ۔ ہیبت دبدبہ پیولہ گھر کے
کونہ اور گلی اور بازار کے کونہ کو کہتے ہیں۔ گرخت بھاگ گیا۔ بزرگ وہی بستی کا سردار۔ جی بڑا ہے تو۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پرستی حسین مخلوق۔ آدمی زاد آدمی کا بیٹا۔ دیو جن۔ ملک فرشتہ۔

بسریدی قطع کی بڑیری
کانا تو۔ بے ہاں۔
سالار سردار۔ فرزند ہم
حاکم ہوں۔ دہم گاؤں
ہیں۔ ازاں اس سے
دہشت خوف۔

چہ بودت کہ بسریدی از جاں امید
ہائے گفت سالار و فرزند ہم
بزرگان ازاں دہشت آلودہ اند
تو لے بخیب و بچناں دردی
نگھند حرفے زباں آوراں

بلریدی از پادشاہ ہے چو بید
وے غزتم ہست تا در دہم
کہ در بار گاہ ملک بودہ اند
کہ بر خوشی تن منجے می نہی
کہ سعدی نگوید مثالے براں

آلودہ اند بھروسہ
ہوئے پر۔ ملک
بادشاہ۔ بودہ اند
رہے ہیں۔ بچناں
و لیے ہی۔ منجے
مرتبہ۔ جی نہی نکھا
چہ تو۔ نگھند نہ کی۔
فہر میرا رات کے
چکنے والے یعنی چکنی
کا۔ مگر شاید دیدہ
باقی تو نے دیکھا ہو۔
راخ سبز زار۔ تباہ

مگر دیدہ باشی کہ دریا رخ و زار
یکے گفتش اے مرغک شب فروز
برہیں کاتشیں کرمک خاکزاد
کہ من روز و شب جز بصر نیم
چہ بودت کہ بسریدی از جاں امید
ہائے گفت سالار و فرزند ہم
بزرگان ازاں دہشت آلودہ اند
تو لے بخیب و بچناں دردی
نگھند حرفے زباں آوراں

بلریدی از پادشاہ ہے چو بید
وے غزتم ہست تا در دہم
کہ در بار گاہ ملک بودہ اند
کہ بر خوشی تن منجے می نہی
کہ سعدی نگوید مثالے براں

حکایت کرم شب تاب

تباہ شب کرکے چوں چراغ
چہ بودت کہ بسریدی از جاں امید
ہائے گفت سالار و فرزند ہم
بزرگان ازاں دہشت آلودہ اند
تو لے بخیب و بچناں دردی
نگھند حرفے زباں آوراں

بلریدی از پادشاہ ہے چو بید
وے غزتم ہست تا در دہم
کہ در بار گاہ ملک بودہ اند
کہ بر خوشی تن منجے می نہی
کہ سعدی نگوید مثالے براں

چکنا ہے۔ کرکے تعصیر کرم کی ہے چھوٹا کرم۔ چوں مثل۔ مرغک، میڑا۔ شب فروز رات کے چکنے والے۔
چہ بودت کیا ہوا تبھ کو۔ میرول باہر۔ بزور دن کو۔ برہیں دیکھ۔ کاتشیں آگ جیسا۔ خاک زاد یعنی اس کی
پیدائش مٹی سے ہو۔ سر خیال۔ یاد دیا۔ متن میں۔ جتہ سواستے۔ بصورتہ جنگل کے نہیں ہوں میں۔ پیش قدمی
سورج کے سامنے۔ پیدائیم ظاہر نہیں ہوں میں۔ (قصہ عقند کا تباہ سعد زنگی کے ساتھ بخشنے اللہ تعالیٰ
اس کی)

(عطا الرسول اویسی)

تنگ گفت، بر سعد زنگی کسے
ورم داد و تشریف و خوافتش
چو اندو بس دید بر نقش زر
ز سوزش چنان شعله در جال گرفت
یکے گفتش از ہمیشان دشت
تو اول زمیں بوسه دادی سه جا
بخندید کا قول ز بیم و امید
با خرم تمکین اندو بس

کہ بر تر نقش باد رحمت ہے
بمقدار خود رحمت ساختش
بشورید و بر کند خلعت زبر
کہ بر جست و راہ بیابان گرفت
چو دیدی کہ حالت و گر گونہ گشت
نبالستی آخر زون پشت پائے
ہی لرزہ بر تن فتاد م چوبید
نہ چیزم بچشم اندر آمد نہ کس

حکایت مرد حق شناس

بشہرے دراز شام غوغا فتاد
متوزاں حدیثم بگوش اندر ست
کہ گفت از نہ سلطان اشارت کند
بیاید چنین دشمنے دوست دشت
اگر عز و جاہست و گر ذل و قید

گرفتند پیرے مبارک نہاد
چو قید کش نہادند بر پا دوست
اگر از بہرہ باشد کہ غارت کند
کہ میدانش دوست بر من گماشت
من از حق شناسم نہ از عمر و زید

شہر، تفریق، سعد زنگی
سعدی رحمۃ اللہ علیہ
کا ہم زمانہ بادشاہ تھا۔
بر تر نقش اس کی قبر پر
باد، ہوسے۔ لے
بہت دعا یہ جملہ ہے
تشریف پوشاک بہتر
اس کو سرفراز کیا یعنی عزت
کی بمقدار خود اپنے انداز
کے موافق۔ منزلت، مرتبہ
ساختش، کس کو بنایا۔
چو، جب۔ دید، دیکھا۔
ز، سون۔ بشورید، پریشان
بر کند، بنا۔ خلعت، پوشاک
زبر، زبردن سے۔ سوزش،
جہن۔ چنان، ایسے۔
شعلہ، تیز آگ۔ گرفت، پکڑا۔
بر جست، اٹھیا کو پڑا۔
راہ بیابان جنگل کا راستہ

ہم نشان، اکٹھے بیٹھنے والے۔ دشت، جنگل۔ چو دیدی، تو نے کیا دیکھا۔ در گونہ، یعنی خوب۔ گشت، ہوا۔
بوسہ دادی، یعنی شاہی ادب بجالایا۔ سه جانے، تین جگہ۔ نبالستی، نہ چاہیے تھا۔ زون، مارنا۔ پشت پائے، پھوکے
بخندید، ہنسا۔ بیم، خوف۔ تمکین، دیدہ۔ قہد ایک خبر پہنچانے والے مرد کا، غوغا، شور۔ فتاد، پڑا۔ گرفتند، پکڑا۔
بشیر ہو رہا۔ نہاد، ذات یا اصل یعنی ملک شام کے ایک شہر یہاں شور ہوا ایک مبارک طبیعت والے کو حاکم وقت کے لوگوں
نے کسی جرم میں گرفتار کیا۔ متوزاں، بھی۔ حدیث، بات۔ نہادند، بھی۔ آکر۔ سلطان، اللہ تعالیٰ حقیقی بادشاہ۔
اگر از بہرہ، کس کو طاقت۔ غارت، لوٹ مار۔ بیاید، چاہیے۔ چنین، ایسے۔ دشت، کھنڈ۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

خلعت، بیماری۔ مداری،
درکھ۔ بیم، خوف۔
حبیب، دوست۔ وانا،
زیادہ عقیدہ۔ حبیب، محکم۔
قہد ایک پارہ عابد کا۔
گر بود، گرفتار۔ بردے،
جاتا۔ خواری، رسوائی۔ تھے۔
بہت۔ فرزانگی، دانائی۔
ہدف، ہبے کا نام ہے۔
زندان مارا، قما خوردی
گردی کھاتا۔ مساز، میخ۔
آشوب، ہجوم۔ بام، گویا۔
کہ کو بے، پامال اور بے قدر۔
کے معنی میں آیا ہے۔
حق، ظلم۔ از بہرہ، واسطے۔
ترباک، دو کا نام ہے اس
سے زہر کا اذوق ہوتا ہے

ز خلعت ماراے خردمند بیم
بخور ہرچہ آید ز دست حبیب

حکایت صاحب نظر پارسا

یکے را چو من دل بدست کے
پس از ہوشمندی و فرزانگی
قفا خوردے از دست یاران خوش
خیالش چنان بر سر آشوب کرد
ز دشمن جفا بردے از بہر دوست
نبودش ز نشین یاران خبر
گر آپکے خاطر بر آید بسنگ
شبے دیو خود را پری چہرہ ساخت
سحر گرہ مجال نماز شش نبود
بآبے فرورفت نزدیک بام

چو داروئے تلخت فرستد حکیم
نہ بیمار دانا تراست از طبیب

گرد بود و بے برد خواری ہے
بدف برزدندش ز دیوانگی
چو مسماریشانی آوردہ پیش
کہ بام دماغش لکد کو ب کرد
کہ تریاک اکبر بود ز بہر دوست
کہ غرقہ ندارد ز باران خبر
نہ نشید از شیشہ نام و رنگ
در آغوش آل مرد و بروے بتاخت
ز باران کس آگہ ز راز شش نبود
برو بستہ سر مادرے از زخم

اکبر، بادشاہ۔ قہد، کسی کو برا کہنا اور کسی کا حبیب ڈھونڈنا۔ سوز، ساتھ۔ فتوغین، کے ہانی میں ڈوبے ہوئے کو کہتے ہیں
باران بارش۔ گرا، جس شخص کے۔ خاطر، دل۔ نیندیش، اندیشہ نہیں رکھتا۔ ننگ، شرم و حیا۔ شبے، ایک رات۔ دیو،
شیطان۔ پری چہرہ ساخت، حسین بنایا۔ آغوش، گود۔ بتاخت، حملہ کیا یعنی شیطان اس کے مشق کی صورت میں
رات خواب میں آیا۔ گود میں سو گیا جس سے احتلام ہو گیا۔ سحر، صبح کے وقت۔ مجال، قدرت۔ اگر، خبردار۔ بآبے، ایک پانی
میں۔ فرورفت، او تیر گیا۔ برو، اُس پر۔ بستہ، بند کیا۔ مسرا، سردا۔ زخم، ساتھ ضمیر کے سفید زم پتھری کو سنگ مر
بھی کہتے ہیں اور یہاں اُس سے مجازاً برف مراد ہے۔ (عط، الرسول اویسی)

بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ، میدانش، اس کو میں جانتا ہوں۔ برتن، مجھ پر۔ محاشت، مقہور کیا۔ عزو، عزت۔
جاہت، مرتبہ۔ ذل، ذلت۔ ششاسم، پہچانتا ہوں۔

نصیحت گرے لومش آغاز کرد
ز برزائے منصف برآمد خروش
مرا بخرو ز این سپرد لفریفت
پیرسید بارے بخلق خوشم
پس آنرا کہ تخم ز خاک آفرید
عجب داری ارباب امرش برم

کہ خود را بکشتی دریں آب سرد
کہ ز نهار ازین حرف منکر خروش
ز مهرش چنانم کہ نتوان شکفت
نگر تا چه بارش بجاں مے کشم
بقدرت درو جان پاک آفرید
کہ داتم باحسان و فضلش دم

گفتار اندر سماع اہل دل و تقریر حق و باطل آں

اگر مرو عشقی کم خویش گیر
مترس از محبت کہ خاکت کند
نزوید نبات از جوپ درست
ترا با حق آں آشنائی دہد
کہ تا با خودی در خودت راہ نیست
نہ مطرب کہ آواز پائے ستور
مگس پیش شودیدہ دل پر نزد

وگر نہ رہ عافیت پیش گیر
کہ باقی شوی گر بلاکت کند
مگر خاک بروے بگرد نخست
کہ از دست خویشت رہائی دہد
وزین نکتہ جز بخود آگاہ نیست
سماعت اگر عشق داری و شور
کہ اوچوں مگس دست بر سر نزد

آفرید پیدا کیا۔ عجب، تعجب۔ اے حکم۔ برم نے جاتا ہوں میں۔ دائم، ہمیشہ۔ دائم، ہوں میں۔ بات صاحب دل
لوگوں کے راگ میں اور میں نے حق و باطل ہونے میں۔ کم خویش گیر اپنے آپ کم فرض کر۔ عافیت، آرام۔
پیش گیر آگے۔ مترس نہ ڈر۔ شوخی رہے گا تو۔ نزوید، نہیں آگے۔ نبات، سبزہ یا گیہ۔ جوپ، دانہ۔
جھڑ پھرے۔ نخت، پہلے۔ آشنائی نہ پہچان کرادے۔ تا با خودی، جب تک تو خودی کے ساتھ ہے۔
آگاہ نیست، خبردار نہیں ہے۔ مطرب، گویا۔ ستور، ساتھ ضمہ میں کے مھوٹا ہر چار پاہ جانور کو کہتے ہیں۔ خصوصاً گھوڑے
نچرلہ مے کو۔ سماعت، راگ ہے۔ مگس، مکھی۔ پیش شودیدہ، آگے پریشان کے یعنی عاشق۔ نزد، نہ مار۔ دست بر سر
یعنی وجہ میں آ جاتا ہے۔

(عطاء الرسول اوتی)

لحم راگ کی بند آواز۔
آشفقت، مان پریشان
حالت یعنی عاشق۔
زیر، باریک آواز۔
مرغ، چڑیا کی آواز۔
باندہ، روتا ہے۔
سرایندہ، گانے والا۔
باز است، کھلا ہے۔
گوش، کان۔ مے، پرس
خراب، پیسے یعنی شراب
محبت کا جو خوش خوش
دولاب، گزاری۔ رقص
وجد، آید، آتے ہیں
بحریدہ، روئے ہیں۔
تکیم، رضا۔ برآمدے جانے
ہیں۔ نمائد، نہیں رہتی۔
دلندہ، بھاڑتے ہیں۔
بگویم، بتاؤں میں۔ سماء
راگ۔ برادر، بھائی۔

نہ لہم داند آشفقت سماں نہ زیر
سرایندہ خود می نگر و دنجوش
چو شوریدگان مے پرستی کنند
برقص اندر آید دولاب وار
بر تسلیم سر در گریاں برزد
بگویم سماع لے برادر کہ چیت
گرا ز برج معنی بود طیر او
وگر مرد لہو است و بازی ولاغ
چہ مرد سماعت شہوت پرست
پریشان شود گل بباد سحر
دولاب، گزاری۔ رقص
وجد، آید، آتے ہیں
بحریدہ، روئے ہیں۔
تکیم، رضا۔ برآمدے جانے
ہیں۔ نمائد، نہیں رہتی۔
دلندہ، بھاڑتے ہیں۔
بگویم، بتاؤں میں۔ سماء
راگ۔ برادر، بھائی۔

با آواز مرغے بنالد فقیر
ولیکن نہ ہر وقت باز است گوش
بر آواز دولاب مستی کنند
چو دولاب بر خود بگریند زار
چو طاقت نماند گریاں درند
مگر مستمع را بد انم کہ کیت
فرشتہ فرو ماند از سیر او
قوی تر شود لہوش اندر دماغ
با آواز خوش خفتہ خیزد نہ مست
نہ میز م کہ نشکافدش جز تبر
ولیکن چہ بنید در آتینہ کور
کہ غرق است از آل میزند پا و دست
کہ چو نش برقص اندر آرد طرب
اگر آدمی را نباشد خرسست

حکایت

شکر لب جوان نے آموختے کہ دلہا در آتش چولے سوختے

چیت، یکا ہے۔ مستمع، سننے والا۔ بدائم، جاتا ہوں میں۔ کیت، کون ہے۔ معنی، حقیقت یعنی اگر اس کی روح کی طرح
طیر پر داز۔ فرومانی، عاجز رہے۔ بہ بازی، کھیل کو۔ لاج، مذاق۔ خفتہ خیز، سویا ہوا ٹھٹھے۔ گل بباد سحر، چھل
صبح کی ہوائے۔ بہزم، لکڑی۔ نشکافد، نہ بھاڑے اس کو۔ جز، سوا۔ بقر، کھاری۔ پر، بھرا ہوا۔ چہ بنید،
کیا دیکھے۔ آتینہ، شیشہ۔ کور، اندھا۔ غرق، ڈوبا ہے۔ از آل، اس سبب سے۔ میزند، مارتا ہے۔ شتر، اونٹ۔
حدی، اونٹوں کو مست یا تیز دوڑنے کے لئے بونٹ لگایا جاتا ہے۔ طرب، خوشی یا مستی۔ خرسست، گدھا ہے۔ حکایت،
قصہ۔ شکر لب، خوش آواز یعنی میٹھی زبان سے بالہری۔ آموختے، سیکھتا تھا۔ چر، مثل۔ سوختے، جلاتا تھا۔

پدر بار با بانگ بروئے زوے
شبے برادائے پسر گوش کرد
ہمی گفت و بر چہرہ افکند خوے
ندانی کہ شوریدہ حالان مست
کشاید درے بردل از واردات
حلاش بود رقص بر یاد دوست
گرفتہ کہ خود چاہی در شنا
بکن خرقہ نام و ناموس و ررق
تعلق حجابست و بی حاصل

حکایت

کسے گفت پروانہ را کالے حقیر
رہے رو کہ بینی طریق رجا
سمندر نہ گرد آتش مگرد
ز خورشید پہناں شود موش کور

کے دل میں اترتے ہیں۔ کائنات دنیا۔ گرفتہ ہیں نے فرض کی۔ چاہکی چارک۔ درشنا تیرنے میں۔ برہنہ، ننگا۔ توانی زدن، مارنے کے تو۔ بکن، کھود۔ خرقہ، گودری۔ ناموس، عزت۔ زرق، مکر۔ بجائے ساتھ کپڑے کے۔ عرق، ڈوبنے والا یعنی کوئی آدمی بڑا ہی تیراک ہو اگر کپڑے نہ اتارے جائیں تو عرق ہو جاتا ہے۔ جابا پردہ۔ بی حاصلی بے مقصد۔ بگلی، توڑے تو۔ واصلی، پہنچنے والا۔ حکایت کہانی۔ کالے حقیر، اے کمزور۔ برو، جا۔ بگیرے یعنی ڈھونڈو۔ وہ ہے روکوہ راستہ چل۔ طریق رجا، امید کا راہ مہر محبت۔ شمع، چراغ۔ کجاتا کجا، کہاں سے کہاں نک۔ سمندر، جانور کا نام ہے آگ میں پیدا ہوتا ہے اور آگ ہی میں زندگی بسر کرتا ہے اگر اس کو آگ سے جدا کر دیں تو مرجاتا ہے۔ گرد، نہ گھوم۔ مردانگی، جوانمردی۔ بنو، لڑائی۔ خورشید، سورج۔ پہناں، پوشیدہ۔ موش کور، قبر کا چوبائینی چھو زندر۔ جہلست، نادانی ہے۔ آہنیں، لوہے۔

خیم تو اوست تیرا دشمن
وہ ہے۔ گرفتہ۔ پکڑنا۔
تراکس تجوید تجھ کو کوئی
نہ کہے گا۔ بخومی کئی ترا چھا
کرتا ہے۔ سرکار۔ اداس
کے عشق کا خیال۔ گردا،
فقیر۔ خواست، چاہی۔
دھوت، روکی۔ قضا خورد
گردانی کھائی۔ سودائے
خیال۔ بخت، بکایا۔ ملوک
بادشاہ۔ سلطان، جمع سلطان
در دست، اس میں ہے۔
مہندرانہ سمجھ۔ مدار خاطر
تواضع۔ سوزناک، جلنے والا۔
بوزم، جل جاؤں میں۔
چراغ کی خوف۔ ترا بھوکو
خیل، میدان، ابراہیم علیہ السلام
گھست، پھول ہے۔
دلن، معشوق۔ مے کشد

نہ از عقل باشد گرفتہ بدوست
کہ جاں در سر و کار اومی کنی
قفا خورد و سودائے بیورد بخت
کہ روئے ملوک و سلاطین در دست
مدار کند با چو تو مفلے
تو بیچارہ بر تو گرمی کند
چہ گفت اے عجب گربوزم چہ باب
کہ پنداری اس شعلہ بر من گلت
کہ ہر ش گریبان جان مے کشد
کہ زنجیر شوق است در گردنم
نہ اس دم کہ آتش بن در فروخت
کہ یا تو تو ال گفتن از زابدی
کہ من را خیم کشتہ در پا دوست
چو او ہست اگر من نہ باشم رواست
کہ دروے سرایت کند سوز دوست

کینچا۔ مے زخم میں مارتا ہوں۔ ہمنان ایسا ہی۔ سوخت، جلایا۔ فروخت، لگی یا دوش۔ دہاں میکند نہیں وہ کرتا ہے۔ شاہدی، معشوق۔ تو ال گفتن، کہہ سکے۔ زابدی، پرہیزگاری۔ خیم کز کوئی میری بڑی کرے۔ تولائے، محبت، کشتہ، مارا ہوا۔ طغ، ضائع۔ حرص، خواہش۔ دانی تو جانتا ہے۔ چراست، کیوں ہے۔ چو او ہست، جب وہ ہے۔ نہ شتم میں نہیں ہوں۔ رواست، جائز ہے۔ بوزم، میں جلتا ہوں۔ اوست، وہ ہے۔ سرایت، اثر۔

مرا چہ گوی کہ در خور و خویش
بدال ماند اندر ز شوریدہ حال
کسے را نصیحت مگوئے شکفت
ز کہ رفتہ بچارہ را لگام
چہ نغمہ آمد این نکتہ در بند باد
بباد آتش تیسر بر تر شود
چونیکت بدیدم بدی مے کنی
ز خود بہتری جوئے و فرصت شمار
پسے چوں خوداں خود پرستار روند
من اول کہ این کار سر داشتہ
سر انداز در عاشقی صادقست
اجل نلگے در کیسم کشد
چو بیشک نبشتست بر سربلاک
و روزے بہ بیچارگی جال دہی

حریفے بدست آر ہمد و خویش
کہ گوی بکنزدیم گزیدہ منال
کہ دانی کہ دروے خواہد گرفت
ہم صحبت - آرا لایعنی
نکوید کاہستہ راں لے غلام
کہ عشق آتش است لے پسر بند باد
پلنگ از دزدن کیسمہ و تر شود
کہ رویم فرا چوں خودی مے کنی
کہ با چوں خودی گم کنی روزگار
بکوئے خطرناک مستان روند
دل از سربیک بار برداشتم
کہ بد زہرہ بر خوشین عاشقت
ہماں بہ کہ آن ناز نیم کشد
بدست دل آرام خوشتر بلاک
پس اکل بہ کہ در پلے جاناں دہی

چند گوی کہان تک تو کجے
خورد خویش اپنے لائی
حریفے گوی دوست یا
ہم صحبت - آرا لایعنی
حاصل کر - بدال ماند
مشابہ ہے - شوریدہ
پریشان - گزیدہ
کہ رویم فرا چوں خودی مے کنی
کہ با چوں خودی گم کنی روزگار
بکوئے خطرناک مستان روند
دل از سربیک بار برداشتم
کہ بد زہرہ بر خوشین عاشقت
ہماں بہ کہ آن ناز نیم کشد
بدست دل آرام خوشتر بلاک
پس اکل بہ کہ در پلے جاناں دہی
تصفیہ ہے -

پندار نصیحت ہوا - پلنگ شیر - از دزدن مار نے سے - کیسمہ دشمن - چوں نیکت بدیدم جب خوب
تجھ کو میں نے دیکھا - بدی مے کنی تو برا کرتا ہے - رویم میرا چہرہ - فرا چوں اپنے جیسے - جوئے دھونڈھ - فرصت
خلیعت - با چوں خودی اپنے جیسے کے ساتھ - گم کنی ضائع کرتا ہے - روزگار زندگی - پسے چوں خوداں اپنے پیسوں کے
پیچھے - خود پرستار اپنے کو پہنچنے اور آرام طلب کرنے والے - روند جاتے ہیں - بکوئے لگی ہیں - این کار یہ کام -
سر داشتہ شروع کیا میں نے - برداشتم میں نے اٹھایا - سر انداز سر دینے والا - صادق بد زہرہ برے دل والا -
اجل موت - نلگے اچانک یا یکبارگی - کیسم کشد لگات میں کشد مار ڈالے - ہماں بر دہی بہتر - آن ناز نیم وہ معشوق - نبشت
لکھا ہے - ہلاک مرنا - دل آرام - معشوق - خوشتر بہت اچھا - بیچارگی ماجزی کے ساتھ - دہی دے گا - پس آن بہ
تو دہی بہتر - پائے جاناں - محبوب کے قدموں میں -
(عطا الرسول اویسی)

مخاطبہ شمع و پروانہ

شبے یاد دارم کہ چشم نمخت
کہ من عاشقم گر بسوزم رواست
بگفت لے ہوا دار مسکین من
چو شیرینی از من بد میسرود
نہم گفتم و بہر لحظہ سیلاب درد
کہ لے مدھی عشق کار تو نیست
تو بگریزی از پیش یک شعلہ خام
ترا آتش عشق اگر پر بسوخت
نرفتہ ز شب ہچمال بہرہ
نہم گفتم و میرفت دودش بسیر
اگر عاشقی خواہی آموختن
مکن گر یہ بر گوہر مقتول دوست
اگر عاشقی سر مشوی از مرض

شمع اور پروانہ کی باہم
گفتگو - شبے ایک ات
تجے میری آنکھ - نمخت
نہ سوئی - من عاشقم میں
عاشق ہو - سوزم
میں ہوں - رواست ہوتا ہے
ترا گریہ - تجھ کو بد میسرود
بازی جلتا بارے چراست
کیوں ہے - ہوا دوست
برفت گیا - انگین اشہد
شرینی - ہمارے ہمارے
میرود نکل جاتی ہے -
فرا د ایک عاشق کا نام ہے
فرومیدیدش دود تاتھا
الکے - رخسار کمال -
مدھی دعویٰ کرنے والا -
نہاے لیت ٹھہرنے
ک طاقت - بگریزی بھاگنا

شیدم کہ پروانہ با شمع گفت
ترا گریہ و سوز بارے چراست
برفت انگین یا شیرین من
چو فریادم آتش لے میسرود
فرومیدیدش بر رخسار زرد
کہ نہ صبر داری نہ بارے لیت
من استادہ ام تا بسوزم تمام
مرا بہن کہ از پائے تا سر بسوخت
کہ ناگہ بکشتش پری چہرہ
بہمیں بود پایان عشق اے پسر
بکشتن فرج یابی از سوختن
برو خرمی کن کہ مقبول دوست
چو سعدی فرو شوی دست از غرض

ہے - خام شعلہ کی صفت نہیں بلکہ منادی ہے اور حروف نرا محذوف ہے یعنی اے خام - من استادہ ام میں کھڑکی
ہوں تا بسوزم تمام یہاں تک بالکل جل جاؤں - بین دیکھ - نرفتہ نہیں گیا - ہچمال ایسا ہی - بہرہ حصہ - ناگہ یکبارگی
بکشتش بکھایا اس کو - ہم گفتم یہی کہتی تھی - میرفت جاتا تھا - دودش دھواں - ہمیں بود ہی ہوتا ہے - پایان
انجام - خواہی کہتا ہے - آموختن سیکھنا - بکشتن مرجانے سے - فرج خوشی - یابی پائے کا تو - از سوختن چلنے سے
گوہر مقتول مارے ہوئے کی قبر - برو جا - خرمی کن خوشی کر - سر مشوی سر نہ دھو یعنی غسل صحت نہ کر - مرض بیماری
فرو شوی دھو دے - عرض خواہش -
(فقیر عطا الرسول اویسی)

فدائی ندارد از مقصود جنگ
بدریا مرو گفتت زمینار

لوگر بر سرش تیر بارند و سنگ
و گر میروی تن بطوفان سپار

باب چہارم در تواضع

ز خاک آفریدت خداوند پاک
حریص و جهان سوز و سرکش مباش
چو گردن کشید آتش ہولناک
چو این سرفرازی نمود آل کمی

پس اے بندہ افتادگی کن چو خاک
ز خاک آفریدت آتش مباش
بہ بیچارگی تن بینداخت خاک
ازیں دیو کردند ازاں آدمی

حکایت درین معنی

یکے قطرہ باران ز ابرے چکید
کہ جائیکہ دریاست من کیستم
بجو خود را بجوشم حقارت بدید
سپہرش بجائے رسانید کار
بلندی بدال یافت کو پست شد

نخل شد چو پهنائے دریا بدید
گراوہست حقا کہ من کیستم
صدف در کنارش بجای پرورید
کہ شد نامور لولوئے شاہوار
دریستی کو فت تاہست شد

عاجزی - بیندختے والا - چو جب - ایں سرفرازی - اس نے سربلندی یعنی عزت و نمود - دکائی - آں کی - وہ عاجزی
از دیو - اس شیطان سے - کردند کیا - قصہ اس حقیقت میں - قطرہ - بوند - باران - بارش - ذابے - بدلی سے چکید
پکا - نخل شد - شرمندہ ہوا - پهنائے - چوڑائی - بدید - دیکھی - جائیکہ - جس جگہ - من کیستم - میں کیا ہوں -
اوہست - وہ ہے - حقا - یقیناً - من کیستم - میں نہیں ہوں - خود را - اپنے آپ کو - چشم حقارت - حقیر نظر - صدف -
سیلی کٹاری گود میں - پرورید - پالا - سپہرکش - آسمان سے - یافت - پائی - گو کہ وہ - پست شد - نیچا ہوا - کو فت
ٹھونکا - تا جب -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

قصہ حقیقت میں دیکھئے
مردان خدا کا اپنے کو
حقارت کے ساتھ -

خود مند عقلمند - پاکیزہ بوم
پاک طبیعت والا - برآمد
آیا - در بند ایک شہر کا نام
ہے اور اس جگہ کو بھی کہتے
ہیں جہاں جہاز سے اترتے
اور سوار ہوتے ہیں یہاں
آخری معنی مراد ہے -

در و اس میں - فضل - بزرگ
تیز پہچان - نہاوند رکھا
انہوں نے - رقتش - اس کا
سامان - بجائے عزیز ملت
کے جگہ - سر صالحان نیکوں کا
سردار یعنی خلیفہ مسجد
خاشاک کوڑا - بیفتان -

حکایت در معنی نظر مردان حق در خوشی و حقارت

جوانے خردمند پاکیزہ بوم
در و فضل دیدند و فقر و تمیز
سر صالحان گفت روز سے مرد
ہمماں کہیں سخن مزدور ہر شنید
براں حمل کردند یاران و پیر
و گر روز خادم گرفتش براہ
نداشتے اے کو دک خود پسند
گشتن گرفت از سر صدق و سوز
نہ گزواند آں بقعہ دیدم نہ خاک
گرفتہ قدم لاجرم باز پس
طریقت جزیں نیست درویش را
بلندیت باید تواضع گزین

زور یا پر آمد بدر بند بوم
نہاوند رقتش بجائے عزیز
کہ خاشاک مسجد بیفتان و گرد
بروں رفت و بازش کس آنجا ندید
کہ پروائے خدمت ندارد فقیر
کہ ناخوب کردی برائے تباہ
کہ مردان ز خدمت بجائے سند
کہ اے یار جہاں پرورد و لفظ روز
من آلودہ بوم و راں جلتے پاک
کہ پاکیزہ مسجد بہ از خاک و خس
کہ انگندہ دارد تن خویش را
کہ ایں بام را نیست مسلم جزیں

جھاڑ - پھم کیں - جوں ہی یعنی جس وقت - رہو - سے مراد سالک ہے کہ شریعت طریقت اور حقیقت کی راہ چلے
والا - شیعہ - شتی - بروں رفت - باہر گیا - بارش - پھر اس کو - کس آجا کس نے - اس جگہ - بران اس پر - حمل کو نہ بھول کیا
یعنی یہ گمان کیا - پروائے - ضرورت - گرفتش براہ - اس کو راستہ میں پکڑا - ناخوب - برا - نہاںستی - تو نے نہ جانا - کو دک - لوکا - بوند
پنچیں - گشتن - روتا - سر - خیال - صدق - سچائی - پرورد پالنے والا - و لغزو - دل روشن کرنے والا - اندر آں بقعہ - آں
کے حصے میں - آلودہ - ناپاک - گرفتہ - اٹھایا میں نے - لاجرم - لا محالہ - باز پس - واپس - بہتر - حسن - تنکا - طریقت - اچھی راہ
جز - سوا - انگندہ - گرا ہوا - تواضع عاجزی - گزین - اختیار کر - بام - چھت - بالا خانہ - مسلم - سیرھی - حبیبین
اس کے سوا -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

حکایت سلطان بایزید بسطامی قدس اللہ سرہ در توابع

شنیدم کہ وقتے سحر گاہ عید
یکے طشت خاکسترش نہ بخر
ہمبخت و ثولیدہ دستار و موس
کہ اسے نفس من در خور آنتم
بزرگان نگرند و در خود نگاہ
بزرگی بناموس و گفتار نیست
قیامت کے بنی اندر بہشت
تواضع سر رفعت افرازدت
بگردن قدم سرکش تند خوے

ز گریاہ آمد بروں بایزید
فرورختند از سرائے بسر
کف دست شکرانہ مالان بروے
بخاکسترے روئے در ہم کشم
خدا بینی از خویش تن میں خواہ
بلندی بدعوی و پسندار نیست
کہ معنی طلب کرد و دعوی بہشت
تکبر بخاک اندر اندازدست
بلندیت باید بلندی بخوے

گفتار در عجب و عاقبت آن و شکستے برکت آن

ز مغرور و نیارہ دیں مجوے
گرت جاہ باید کن چوں خصال
گماں کے بر مردم ہوشمند

خدا بینی از خویش تن میں مجوے
بچشم حقارت نگہ درکساں
کہ در سر گرانیت قدر بلند

باقی تو رکھتے کیوں مژ صاف کرتا ہے۔ طشت، تھال، خاکستر، رکھ۔ فرورختند گریا۔ از سرائے مکان سے
ثولید، منتشر یا بکھرا۔ دستار پگڑی۔ موسے بال۔ کف دست ہاتھ کی پھیل۔ شکرانہ یعنی الحمد للہ کہتے تھے۔ مالان ہونے
ملے ہوئے منبر۔ من در خور آنتم میں آگ کے لائق ہوں۔ در ہم کشم آپس میں کھینچوں۔ نگرند نہیں کی۔ خدا بینی خدا
کو دیکھنے والا۔ خویش تن میں اپنے آپ کو پسند کرنے والا۔ محوہ، نہ چاہ۔ ناموسی عورت۔ پندار گمان۔ معنی، حقیقت
طلب کرد ڈھونڈنا۔ بہشت چھوڑا۔ رفعت بلند کرے۔ افرازدت تیرا مرتبہ۔ تجر، غرور۔ اندازدت تھک کو ڈالے قدم
گرتے۔ سرکش نظام۔ تکبر۔ تند خوئے بہ مزاج یعنی سخت عادت۔ بخوے نہ ڈھونڈے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

ازیں اس سے۔ نامور۔

مشہور۔ تر زیادہ۔

تھے مرتبہ۔ خواندہ کہیں

فلت الخوق پسندیدہ

خوش خلق۔ نہ کر نہیں جو

کون۔ چوں توئی تیرا درجہ

بر تو کبر آورد تجھ پر عزت دے

خو، عقل۔ نیز بھوسے۔

پہچان دیا ہی۔ مائی

دینی دے۔ پیش

تیرے سامنے۔ بھر کائن

غرور کرنے والے۔ اسناد

کھڑا ہے۔ بر افتاد گروے

ہوئے ہوشمندی عقیدت

ہے۔ عقیدہ ہنس۔ بیا

بہت۔ در آمد زیادے پاؤں سے آئے۔ یعنی گر پڑے۔ گرفتہ جاتے بگڑے لی۔ گرفتہ میں نے فرض کیا۔ ہستی ہے تو

تفت سرکش۔ عیب ناک۔ عیب بھرے ہوئے۔ یکے ایک شخص حاجی اور مابد مراد ہے۔ خرابائے شرابناز

افتادہ پڑا ہوا۔ بخواند بلانے۔ کہ نگہ زار دیکھ کون اس کو نہ چھوڑے۔ وریں را اور گوس کو۔ براند مکالہ۔ کہ باز آؤں

کون اس کو پھرانے۔ مستظہر ست طاقت حاصل کرنے والا۔ اس باعمل خویش یہ اپنے کاموں سے۔ بہت ست ابتدا

قصہ سیدنا عیسیٰ علیہ السلام اور ناپرہیزگار مابد کا۔ شنیدتم میں نے سنا ہے۔ راویان کلام بات کی نقل کرنے

والے عہد زمانہ۔

ازیں نامور تر محلے مجوے
نہ گرجوں توئی بر تو کبر آورد
تو نیز از تکبر کنی بچمتاں
چو استادہ بر مقام بلند
بسا استادہ در آمد زیادے
گرفتہ کہ خود ہستی از عیب پاک
یکے خلق کعبہ دارد بدست
گراں را بخواند کہ نگہ زار دوش
نہ مستظہر ست اس با عمل خویش

کہ خواند خلقت پسندیدہ خوے
بزرگش نہ بینی بچشم خسرو
نمائی کہ پیشیت تکبر کنساں
بر افتادہ گر ہوشمندی خود
کہ افتاد گانش گرفتہ جاتے
تفت کن بر من عیب ناک
یکے در خرابائے افتادہ مست
وریں را براند کہ باز آؤش
نہ آں را در تو بہت پیش

حکایت عیسیٰ علیہ السلام و عابدینا پارسا

شنیدم از راویان کلام کہ در عہد عیسیٰ علیہ السلام

باقی حاشیہ صفحہ گذشتہ) بات غرور اور انجام میں اس کے اور شکستہ رہنا یعنی عاجزی اور اس کی برکت میں۔
رہ راستہ۔ خدا بینی خدا کو دیکھنا۔ خویش تن میں اپنے آپ کو دیکھنے والا۔ گرت اگر چھ کو۔ جاہ مرتبہ
عماں کہنے۔ تجھ نگاہ۔ کساں لوگ۔ گمان خیال۔ کے تکب۔ بر وئے جاوے۔ سرگراں بکھر۔ قدر مرتبہ

یکے زندگانی تلف کردہ بود
دلیر بے سبب نامہ سخت دل
بسر کرده ایام بے حاصل
سرش خالی از عقل و پر ز احتشام
بنار استی و امن آلودہ
نہ پاتے چوبینندگان راست
ہو سال تباہی و خلالت غور
ہوا و ہوس خرمش سوختہ
سبب نامہ چندال تنعم بر اند
گنگار و خود رائے و شہوت پرست
شنیدم کہ عیسیٰ در آمد ز دشت
بزیار آمد از غرق غلوت نشین
گنگار برگشتہ اختر ز دور

بجمل و ضلالت سر آورده بود
ز ناپاکی ابلیس ازو سے نجل
نیاسودہ تابوہ ازو سے دے
شکر فرہ از لقمہ اتے حرام
بناداشتی دودہ اندودہ
نہ گوشے چو مردم نصیحت شنو
نمایاں ہم چوں میرہ نوز دور
جوئے نیک نامی نیند و ختہ
کہ در نامہ جاتے بنشتن نماند
بغفلت شب و روز غمور مست
بمقصودہ عابدے برگزشت
بیایش در افتاد سر بر زمین
چو پروانہ حیران در ایشان ز نور

تلف ضائع - بجمل بیجا
ضلالت گمراہی - سرآورده
نیاسودہ - تابوہ ازو سے دے
شکر فرہ - از لقمہ اتے حرام
بناداشتی - دودہ اندودہ
نہ گوشے - چو مردم نصیحت شنو
نمایاں ہم چوں - میرہ نوز دور
جوئے نیک نامی - نیند و ختہ
کہ در نامہ جاتے - بنشتن نماند
بغفلت شب و روز - غمور مست
بمقصودہ عابدے - برگزشت
بیایش در افتاد - سر بر زمین
چو پروانہ حیران - در ایشان ز نور

بھرا ہوا - بناداشتی نہ رکھنے والی - دودہ - فاندان - اندودہ - بدنام کئے ہوئے - بنندگان - دیکھنے والے - راست
سیدھا چلنے والا - شوز - سننے والا - سال بد - برسال یعنی قسط کا سال - ازو سے اس سے - خلالت - غلوت - غور
فحرت کرنے والے - نمایاں دکھانے والے - ہجم - آپس میں - چون تہذیب - سننے چاند کی طرح - ہوا - خواہش - ہوجی - حرص
خرمیش - دھیر یا اس کا کھیلان - سوختہ - بلایا - نیند و ختہ - جمع کی - سبب نامہ جس کا اعلان نامہ سبب نامہ گاہ گاہ ہو -
چندال - اتنی - تنعم - بیش پرستی - براندہ - چلائی جائے - بنشتن - بکھنے کی جگہ - فاندہ - نہ رہی - غمور - نشہ والا - دشت
جنگل - بمقصودہ - امام کے کھڑے ہونے کی جگہ کو کہتے ہیں - سادہ سے عبادت گذار - بزیار - نیچے - غرقہ - بالا خانہ -
غلوت نشین - تنہائی میں بیٹھنے والا - بیایش - اس کے پاؤں میں - افتاد - گر پڑا - برگشتہ - پھرا ہوا - اختر - نصیب والا
یعنی جس کا ستارہ گردش میں ہو - درایشان - ان میں -

(فقیر مظلوم الرسول اویسی)

تامل بحسرت کناں شرمسار
نجل زیر لب عذر خواہاں بسوز
سرشک غم از دیدہ باران چومغ
بر انداختم نقد عمر عزیز
چون زندہ ہرگز مبادا کے
برست آنکہ در عہد طفلی بمرود
گناہم بخش اے جمال آفرین
دریں گوشہ نالال گنگار سپر
نگوں ماندہ از شرمساری سرش
وزاں نیمہ عابد سر پر غرور
کہ این مدبر اندر پستے ماچر است
بگردن باتش در افتادہ
جہ خیر آمد از نفس تردامنش
چو بودے کہ زحمت میرے زیش

تامل بحسرت کناں شرمسار
نجل زیر لب عذر خواہاں بسوز
سرشک غم از دیدہ باران چومغ
بر انداختم نقد عمر عزیز
چون زندہ ہرگز مبادا کے
برست آنکہ در عہد طفلی بمرود
گناہم بخش اے جمال آفرین
دریں گوشہ نالال گنگار سپر
نگوں ماندہ از شرمساری سرش
وزاں نیمہ عابد سر پر غرور
کہ این مدبر اندر پستے ماچر است
بگردن باتش در افتادہ
جہ خیر آمد از نفس تردامنش
چو بودے کہ زحمت میرے زیش

چو درویش در دست سرمایہ دار
ز شہماے در غفلت آورده روز
کہ عمر بغفلت گذشت اے دیلم
بدست از نکوئی نیاورده چہینہ
کہ مرکش بہ از زندگانی بے
کہ سیرانہ سر شرمساری بمرود
کہ گریبان آید فیئس القرن
کہ فریاد عالم رس اے دستگیر
رواں آب حسرت بشیب برش
ترش کردہ بر فاسق ابو زور
نگوں بخت ناداں چو مجنن است
بیاد ہو اعمہ بردادہ
کہ صحبت بود با میس و منش
بدوزخ بر فتنے پس کار خویش

نہیں لے گیا - آفرین - پیدا
کرنے والا - فیئس القرن - پس براساتی - نالال - رونے والا - زک - پیچ - دستگیر - ہاتھ پھرنے والا یعنی مددگار
نگوں ماندہ - لاونہار یا یعنی نیچے رہا - رواں جاری - بشیب برش - اس کی نفل کے نیچے - وزاں نیمہ - اور اس طرف سے
یا جانب سے - ستر - بھرا ہوا - ترش - کٹا - فاسق - گناہ گار - مدبر - بد بخت - اندپے - ہمارے پیچھے - چرا - کیوں
ہے - نگوں بخت - آن نصیب والا - ناداں بے وقوف - بردادہ - برباد کئے ہوئے - ترداں - گناہ گار - میس - سیدنا
عیسیٰ علیہ السلام کا لقب ہے - منش - میرے ساتھ اس کو - چو بودے - کیا اچھا ہوتا - زحمت - تکلیف - ہرگز سے
لے جاتا - زیش - سامنے سے - برکتے - جاتا - پس کار خویش - اپنے کام کے پیچھے -

(فقیر مظلوم الرسول اویسی)

بھی رنج از طلعت ناخوشش
بحشر کہ حاضر شود احسن
دریں بد کہ وحی از جلیل الصفات
کہ گر عالم است آن و گروے قبول
تمہ کردہ ایام برگشتہ روز
بہ بیچارگی ہر کہ آمد برم
عفو کردم از دے عملہائے زشت
و گر عار دار و عبادت پرست
بلونگ از دور قیامت مدار
کہ آل را جگر خویش از سوز و درد
ندانست در بار گاہ غنی
کہ اجامہ پاکست و سیرت پلید
بریں آستان عجز و مسکینیت

مبادا کہ در من فتنہ آتشش
خدا یا تو با او مکن حشر من
در آمد یحییٰ علیہ الصلوٰۃ
مراد عویت بہر دو آمد قبول
بنالید بر من بزاری و سوز
نہند از مش ز آستان کرم
در آرم بفضل خودش در بہشت
کہ در خلد باو سے بود ہم نشست
کہ آل را بخت بر ند ایں بنا
گزاریں تکیہ بر طاعت خویش کرد
کہ بیچارگی بہ ز کبر و منی
در دوزخش را نیاید کلید
بہ از طاعت و خوشیت بنیت

بھی رنج از او دو ہوتا ہو
طلعت ناخوشش اس کی
بڑی صورت۔ مآوا برا
نہ ہو۔ دین آفتہ میرے
پرچہ نے۔ مجتہد میدان
قیامت۔ انجمن۔ مجمع یا
مجلس۔ خدیو۔ اے اللہ۔
با تو اس کے ساتھ۔
دریں بد اس حال میں۔
دستی، پیغام الہی۔
جلیل الصفات بزرگ
صفوں کے صاحب یعنی
اللہ تعالیٰ۔ درآمد آئی۔
یعنی سیدنا یحییٰ علیہ الصلوٰۃ
ان پر در و نازل ہو۔
چہوں جاہل یعنی جاہل

دو دن کی سنتا ہوں۔ ترا، بھ کو۔ دعوت، دھما۔ آمد قبول، پسند آئی ہے۔ تہ کردہ، برباد کئے ہوئے۔ ایام، دن۔
برگشتہ، پھوٹے۔ بنالید، بویا۔ برتن، میرے نزدیک۔ بزاری، مجبوری۔ آمد برم، میرے پاس آیا۔
نہنداز، نہیں گراتا۔ آستان کرم، بخشش کا دروازہ۔ عفو، معافی۔ زشت، برے۔ درآمد، لانا ہوں میں۔ فضل، مہربانی۔
ماردار، شرم رکھتا ہے۔ پرست، گزار۔ خلد باو سے، بہشت میں اس کے ساتھ۔ نشست، بیٹھنے والا۔ بگو،
تو کہہ۔ ننگ، شرم۔ مدار، نہ رکھ۔ آن را، اس کو۔ برتد لے جائیں گے۔ ایں، اس کو۔ بار، دوزخ میں۔ تکیہ،
بھروسہ۔ طاعت خویش، اپنی زندگی۔ نہانت، نہیں جانا۔ غنی، بے نیاز۔ کبر، غور۔ حق، خودی۔ کرامہ، جس کا کپڑا
یعنی ظاہر پاک۔ سیرت، عادت یعنی باطن ناپاک۔ بناید، نہ چاہیے۔ کلید، کچی۔ بریں، اس۔ آستان، چوکت یعنی
حق تعالیٰ کی بارگاہ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

نہ خود را از نیکیاں شمر دی بدی
اگر موی از مردے خود مگوئے
باز آمد آں بے ہنر جملہ پوست
ازیں نوع طاعت نیاید بکار
بخورد از عبادت بران بخورد
نہن ماند از عاقلان یادگار
گنہگار اندیشہ ناک از خدائے

نہی گنجد اندر شدائی خودی
نہ ہر شہسوار سے بہ۔ بردگوئے
کہ پنداشت چوں پست مغرب سے درو
برو عذر تنصیب طاعت بیا
کہ با حق نگو بود و با خلق بد
نہ سعدی ہمیں یک سخن یاد دار
بہ از بار سائے عبادت نمائے

شمران۔ بدی، برائے ہے۔
نہ گنجد، نہیں سمائی۔
خودی، اس سے۔ اور خودی
ہے یعنی خداوند تعالیٰ کی
خداوندی میں دوسرے
کی خود بینی اور غرور کے
گنہگار نہیں۔ بد، بد
باہرے گیا۔ گرتے۔
گیند۔ پیاز سے مراد وہ شخص
جس نے اپنے مذکورہ مغز
اپنے مغز میں سمجھا یعنی اپنے
کو بہتر نہ سمجھتا جانا تو وہ
پیاز کی طرح بالکل چڑا ہے
یعنی بے مغز کے۔ پرست
چھلکا۔ نوع، قسم۔ بکار،
کام میں۔ برو، جا۔ تقصیر
کوتاہی۔ یاد، لا۔ خورد،

فقیر کہن جامہ تنگ دست
نگہ کرد قاضی درو تیز تیز
ندان کہ برتر مقام تو نیست
بجائے بزرگان دلیری مکن
نہ ہر کس سزاوار باشد بعد ر

در الوان قاضی بصف بر نشست
معرقت گرفت استینش کہ خیز
فرو تر نشیں یا برو یا بیست
چو سر خجرات نیست شیری مکن
کرامت بجاہست و منزل بقدر

نہ کیا یا بے خود بے عقل۔ نحو، نیک۔ خلق، مخلوق۔ بد، برا۔ سخن بات۔ ماندہ، رہے۔ از عاقلان، عقلمندوں سے
ہیں، یہی۔ وار، رکھ۔ اندیشہ ناک، فہم نہ والا۔ تہ، بہتر۔ پار سائے، پر ہیزار۔ نمائے، ظاہر کرنے والا۔ قصداً
عقل مند فقیر اور غرور کرنے والے قاضی کا۔ فقیر، علم فقہ جاننے والا دین کی سمجھ رکھنے والے۔ کہن جامہ، پرانے کپڑے
چھنے ہوئے۔ تنگ دست، مفلس۔ الوان، محفل یا دفتر۔ بصف، برشت قطار میں بیٹھا۔ نگہ کرد، نگاہ کی معرقت، دربان
گرفت، پکڑی۔ خیز، اٹھ۔ ندان، تو نہیں جانتا۔ برتر، بلند۔ فرو تیز، نیچے بیٹھ۔ برو، چلا جا۔ بیست، کھڑا ہو۔ بجائے بزرگان
جہرگوں کی جگہ یعنی بڑے لوگ۔ دلیری، بہادری یعنی بے ادبی نہ کر۔ سر خجرات، طاقت۔ شیری، بہادری۔ سزاوار، لائق
بقدر سزاوار۔ کرامت، بزرگی۔ بجاہست، مرتب میں ہے۔ بقدر، اندازہ۔
(فقیر عطاء الرسول اویسی)

دگر رہ چہ حاجت بہ بند کست
 بغیرت ہر آنکو فرو تر نشست
 چو آتش بر آورد درویش دور
 فقیہان طریق حیدر ساختند
 کشادہ بر ہم در فستہ باز
 تو گشتی خروسان شاطر بچنگ
 یکے بخود از خشمناکی چو مست
 فتدند در عقدہ پیچ پیچ
 کہن جامہ در صفت آخر تریں
 کہ بر ہاں قوی باید و معنوی
 مرا نیز چو گان حرفت و گوئے
 بگلک فصاحت بیانیک داشت
 ہر از گوئے صورت بمعنی کشید
 بگفتندش از ہر کنار آفریں

ہمیں شرمساری عقوبت بست
 بخواری نیفتد ز بالا بہ پست
 فرو تر نشست از مقامیکہ بود
 لم ولا ناسلم در انداختند
 بلاؤ لغم کردہ گردن دراز
 فتدند در ہم بمنقار و چنگ
 یکے پر زین میزند ہر دو دست
 کہ در حل آں رہ نہ روند هیچ
 بغرض در آمد چو شیر عریں
 نہ رہائے گردن بخت قوی
 بگفتند از نیک دانی بگوئے
 بد لہا چو نقش نگین بر نگاشت
 قلم بر سر حروف دعوی کشید
 کہ بر عقل و طبعیت ہزار آفریں

دگر رہ دو بارہ چہ حاجت
 کی ضرورت بہ بند کست
 کس کی نصیحت کی ہے
 عقوبت مذہب بہت
 بہت ہے بخوار
 ذلت کے ساتھ نیفتد
 نہیں کرتا باہر بلند
 پست نیچے بر آورد
 نکلا دور دھول یعنی
 آہ فقیہان عالم دین
 طریق راستہ جبل
 رانی ساختند نیایا
 ہم کیوں یا کس واسطے
 رات نام نہیں ملتے
 اندامند ڈالا کشادہ
 کھوں بر ہم آپس میں
 فتد باز فساد کا دروازہ

بر نہیں۔ تم ہاں۔ آواز میں جی گردن اٹھائی۔ خروسان ساتھ صفحہ کے طرف شاطر چالاک۔ فتادہ پڑے۔ در ہم آپس میں۔ منہ رو جنبہ چوچ اور چنگ کے۔ خشمک غصے۔ میزند مارتا۔ عقدہ گرہ یعنی ایسا مسئلہ جس کا حل نہ تھا۔ رہ نہ روند۔ رہ نہ نہ لگے۔ پیچ کوئی۔ غرض پہلانے لگا۔ چو شیر عریں شیر ملنے والے۔ برہاں دلیل۔ قوی مضبوط۔ باید چاہیے معقول۔ حقیقی۔ بخت دیں۔ میر نیز بھ کو بھی۔ چو گان بلی۔ حرف بات۔ گوئے گیند۔ بگفتند کہا انہوں نے۔ دانی۔ تہ سے تو۔ بگو کہ تو۔ گلک قلم۔ فصاحت خوش بانی۔ داشت رکھتا تھا۔ بہا دیوں پر۔ برنگاشت نقش کیا۔ نہ نہ کوئے صورت خیال ظاہر گل سے۔ کشید کھینچی۔ ہر کنار ہر طرف۔ آفریں آتش باخ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

لکھتہ سخن تا بجائے برآمد
 بروں آمد از طاق و دستار خویش
 کہ بہیات قدر تو تشنا ختم
 در رخ آمدم با چنیں مایہ
 معرفت بدلداری آمد بر شش
 بدست و زباں منع گردش کہ دور
 کہ فردا شود بر کہن میزراں
 چو مولا مخوانند و صد کبیر
 تفاوت کند ہرگز آب زلال
 خرد باید اندر سر مرد و مغز
 کس از سر بزرگی نباشد بجز
 میفر از گردن بدستار و ریش
 بصورت کسانیکہ مردم و شمشند
 بقدر ہنر جست باید محفل
 نئے بور مارا بلندی نکوست

لکھتہ لکھوڑا۔ برآمد پہلایا۔
 پرخرگدے کی طرح غلاب
 پچوہ بماند رہ گیا یعنی
 چنیں گیا۔ برقع باہر۔
 طاق عروب کو بھی کہتے ہیں
 اور ایک کپڑے کا نام بھی ہے
 یہاں آخری معنی مراد ہے۔
 دستار پگڑی۔ خویش اپنی
 ہوا، مہربانی سے قتل
 بخشش۔ فرستادہ بھیجا۔
 بہیات افسوس۔ قدر تو
 تشنا ختم تیرا مرتبہ میں ہے
 نہیں پہچانا۔ قدومت
 تیرے آنے کے۔ پیر و ختم
 میں مشغول نہ ہوا۔ در رخ آمد
 افسوس مجھ کو کیا چین مایہ
 ایسے سر پایہ۔ پائے مرتبہ
 معرفت و زبان۔ برحق پاس

کہ قاضی پو خرد در خلا بے ہماند
 با کرام و لطفش فرستاد پیش
 بشکر قدومت سپردا ختم
 کہ بیتم خرا در چنیں پایہ
 کہ دستار قاضی نہد بر سرش
 منہ بر سرم پائے بست غرود
 بدستار پنچہ گزم سر گراں
 نمایند مردم بچشم حقیقہ
 گر شش کوزہ زریں بود یا سفال
 نباید مرا چوں تو دستار لغز
 کہ دوسر بزرگست و بیغز نیز
 کہ دستار پنبہ است دبشتیش
 چو صورت ہماں بہ کہ دم در کشد
 بلندی و نحسی گین چون زحل
 کہ خاصیت نیشکر خود دروست

بہت رکھے۔ منہ ز رکھے۔ پائے بند بیزی۔ فردا کل۔ کہن میزراں پرانی چادر۔ پنچہ گزم پچاس گز۔ سر گراں میرا سر بھاری یعنی بھاری۔ مولا م آقا۔ خوانند کہیں گے۔ صد کبیر سردار بڑا۔ بچشم میری آنکھ۔ تفاوت فرق۔ آب زلال میٹھا پانی۔ گردش اس کا۔ کوزہ گلاس یا پیالہ۔ زریں سونے کا۔ سفال مٹی۔ خرد عقل۔ مغز جیہا۔ لغز لغز۔ غرود اور عمدہ۔ کس کوئی شخص۔ بزرگی بڑا۔ نیز بھی نامیغز، نہ بند کر۔ ریش دار مٹی۔ پنبہ روئی۔ دبشت ساتھ کسرہ سین اور فتولام مویچہ کو کہتے ہیں۔ حشیش سوکھی گھاس۔ شمشند نقر۔ ہماں وہی۔ بہ بہنر کشتہ کھینچیں۔ بقدر موافق جست باید، ڈھونڈنا چاہیے۔ قمل شام بخسی، نحوست۔ زحل، ساتھ صفحہ کے مجھ اور فتحہ خا کے ایک تار کا نام ہے ساتویں آسان پر ہے لیکن مخوس سمجھا جاتا ہے۔ نئے بوریا۔ چٹائی۔ نیشکر گنا۔ (عطاء الرسول اویسی)

بدین عقل و ہمت نخواہم گشت
چہ خوش گفت خرمہرہ در گلے
مرکس نخواہد خمدین پہنچ
نہ منعم بال از کس بہتر است
بدین شیوہ مرد سنجگوئے چست
دل آزرده را سخت باشد سخن
چو دست رسد مغز دشمن برابر
چنان ماند قاضی بجورش اسیر
بدندان گزید از تعجب بدین
وزا نجا ہواں روئے ہمت بتافت
غریب از بزرگان مجلس نخست

وگر میرود صد غلام از پست
چو برداشتش پر طمع جاہلے
ہدیوانگی در سریم پیچ
خوار جہل طلس پوشد خردست
باب سخن کیسہ از دل بشت
چو خصمت بفتادوستی مکن
کہ فرصت فرو شود از دل غبار
کہ گفت ان بذایکوم عسیر
بماندش درودیدہ چوں فرقین
بروں رفت بازش نشان کس نیافت
کہ کوئی چنین شوخ چشم از کجاست

بدین سبب سے
خوام گشت تجھ کوادی
نہ ہوں۔ وگر میرود اور
گر ہلستہ۔ تقد سو۔
رست پیچہ۔ خرمہرہ
کوئی۔ گلے۔ بچہ۔
برداشتن اٹھایا اس کو
طمع، لایح مراکس
مجھ کو کوئی شخص۔ سنجگوئے
خردت۔ نہ خریدے گا۔
بہت۔ کسی چیز کے عوض
بدین شیوہ دیوانہ پن سے
حریر، ریشمی کپڑا۔ پیچ
نہ لپیٹ۔ نہ منعم، نہیں

دولت مند۔ خرگدھا۔ آر۔ اگر۔ جل۔ جھول۔ اٹلس، ریشم۔ پوشد، پہنے۔ بدین شیوہ، اس طریقہ سے۔
سنجگوئے چست، بات کرنے والے چالاک نے۔ باب، پانی۔ بشت، دھو۔ آزرده، رنجیدہ۔ چو خصمت، جب
دشمن ترا۔ بیتاد، گر پڑا۔ سبستی مکن، در نہ کر۔ رست، پہنچے۔ مغز، بھیجا۔ برآر، نکال۔ فرصت، مہلت۔
فرو شود، دھو ڈالی۔ غبار، کدورت۔ چنانچہ، ایسا ہی۔ بجورش، اس کے ظلم میں۔ اسیر قیدی۔ ان ہذا الیوم
عسیر، تحقیق یہ دن البتہ سخت ہے۔ بدندان، دانتوں سے۔ گزید، کاٹے۔ بدین، دونوں ہاتھ۔ بماندش،
اس میں رہی۔ دیدہ، آنکھیں۔ فرقین، دو ستارے قطب کے نزدیک ہیں یعنی قاضی نے تعجب سے دونوں ہاتھ
دانت سے کاٹے یعنی دانت سے پکڑی اور کپڑے پہنے ہوئے عالم کی طرف نہایت تعجب سے فرقین کی طرح قاضی
کی آنکھ کھلی رہ گئی۔ وزانجا، اور اس جگہ سے۔ روئے، چہرہ۔ ہمت، ارادہ۔ بتافت، پھیرا۔ بروں رفت، باہر گیا
بازش، پھر اس کا۔ نیافت، نہ پایا۔ کوئی، تو کہے۔ شوخ چشم، دلربا ہے یا۔ کجاست، کہاں ہے یعنی حاضرین محفل نکار
پڑے کرے بے باک کہاں سے آتا ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

نقیب از پیش رفت و بہر سود وید
یکے گفت ازین نیرا شیریں نفس
براں صد ہزار آفریں کہیں بگفت
کہ مردے بدین نعت فصاحت کہوید
دریں شہر سعدی شناسیم و بس
حق تلخ ہیں تا بہ شیریں بگفت

حکایت در توبہ کردن پادشا ہزادہ گنجہ

یکے پادشہ زادہ گنجہ بود
بمجد درآمد سراپاں و مست
بمقصودہ در پار سائے مقیم
کہ نا اہل و ناباک و سر پنجہ بود
مے اند سرو سائے تگینے بدست
زبان دلاویز و قلبے سلیم
چو عالم نباشی کم از مستمع
شدند آن عزیزاں خراب اندو
کہ یار و زو از امر معروف دم
فرو ماند آواز جنگ از دہل
نشاہد چو بیدست پایاں شست
کہ پاکیزہ گرد و باند ز خوے

نقیب، پیریدار۔
پیش رفت، پیچھے گی۔
دوید، دوڑا۔ بدین نعت
اس صفت۔ کہ دید کسی نے
دیکھا۔ یے گفت، ایک کہ
ازین نوع، اس قسم کا۔
شیریں نفس، میٹھا زبان والا
شناسیم، پہچانتے ہیں
بس، فقط۔ برآں، اس پر
صد ہزار لاکھوں۔ آفریں
شایاں، کہیں، جس نے۔
حق تلخ، کڑوے سچ کو۔
بہن، دیکھ۔ تا بہ، کتنا۔
شیریں، میٹھا۔ نقد توبہ
کرنے میں مقام گنجہ کے
بادشا ہزادے کے۔ گفہ،
ایک شہر کا نام ہے نظام

رحمۃ اللہ علیہ کا وہن ہے۔ نا اہل، نالائق۔ ناباک، عبیث۔ سر پنجہ، ظالم۔ سراپاں، گاتا ہوا۔ قے، شراب۔ سائے، پیالے
مقصودہ، مجرہ۔ پار، پر ہیزگار۔ دلاویز، دلچسپ۔ قلبے سلیم، دل سیدھا۔ تے چند، کتنے لوگ۔ برگفت، او اس
کی باتوں پر۔ مجتمع، جمع۔ عالم، جاننے والا۔ تباشی، نہ ہو۔ مستمع، سننے والا۔ پیش کرد، اختیار کی۔ آن حروں، اس
سرکش نے۔ خراب اندرون، آئندہ دل ہوئے۔ منکر، بر۔ اقدام، طریقہ یا عمل یعنی بادشاہ کا طریقہ برا اور خلاف شرع ہو
تو رعایا بھی وہی طریقہ اختیار کرتے ہیں جیسے انسان مل دین ملو کہم یعنی لوگ اپنے بادشا ہوں کے دین پر ہوتے ہیں۔ امر معروف
نیک کام کا حکم۔ منکر، غالب، تیر، ہنس۔ بوسے، خوشبو۔ گل، پھول۔ فرو ماند، عاجز رہتی ہے۔ جنگ، ایک باجے
کا نام ہے۔ دہل، دھول۔ گرت، اگر تجھ کو۔ تہی، روکنا۔ نشاید، نہ چاہیے۔ بیدست و پایاں، بے ہاتھ پاؤں کی طرح
نشت، میٹھا رہنا۔ قوت، طاقت۔ نداشتی، نہیں رہتا ہے۔ پاکیزہ گرد و پاں، پاک ہو جائے۔ انداز، نصیحت۔ خوتے، عادت۔

چودہ دست وزباں را نمائند محال
یکے پیش دانائے خلوت نشین
کہ یکبارے آخر بریں زند مست
دم سوزناک از دل باغبان
بر آورد مرد جهان دیدہ دست
خوشستایں پشیش از روزگار
کسے گفتش اسے قدوہ راستی
چہ بد عہد رانیک خواہی ز بہر
چنین گفت بیندہ تیز ہوش
بطامات مجلس بسیار استم
کہ ہر گہ کہ باز آید از خوئے زشت
چنین خبر و ز است عیش مدام
حدیثے کہ مرو سخن ساز گفت
ز وجد آب در چشم آمد جو میغ
بہ نیران شوق اندر دم بسوخت

بہمت نمایند مردی رحال
بنالید و بگریست سر بر زمین
دعا کن کہ تباہے زبانیم و دست
قوی تر کہ ہفتاد تیغ و تبر
چہ گفت اسے خداوند بالا و پست
خدا یا ہمہ وقت او خوش ہمار
بدیں بد چہ رانیک کوئی خواستی
چہ بد خواستن بر سر خلق شہر
جو سر سخن در نیابی جوش
ز داد آفریں تو بہ اشخ خواستم
بعیشے رسد جاوداں در بہشت
بترک اندیش عیش ہائے مدام
یکے زان میاں بانک بار گفت
ببارید بر چہرہ سیل و ریغ
خیادیدہ بر پشت پایش بدخت

نمائند محال، طاقت زنیہ
بہمت، دعا سے، نمایند
دکھاتے ہیں۔ مردی
جو اغردی۔ رجال، مرد۔
خلوت نشین، تنہا بیٹھنے
والا۔ بنالید، رویا۔
بگریست، چلایا۔ دم سوزناک
ملنے والا سانس یعنی آہ
قوی تر، مضبوط یا دہ۔
ہفتاد، ستر، تیغ، تلوار
تبر، کلہاڑی۔ یعنی درمند
کی آہ وہ کام کرتی ہے جو
تلوار بھی نہیں کرتی۔
بر آورد نکالا۔ خداوند
مالک۔ بالا، بلندی یعنی
آسمان۔ پست، یعنی زمین
خوشست اچھا ہے۔
روزگار، زمانہ۔ بدار، روک

قدوہ، پلشوا۔ راستی، سچائی۔ بدیں، بد اس بد کے ساتھ خواستی چاہی۔ بد عہد رانیک خواہی ز بہر، ہرے کی
بھلائی کو مناسب مخلوق کی برائی چاہنا ہے۔ بد خواستی، برا چاہنا۔ چنین گفت، ایسا کہا۔ بیندہ، دیکھنے والا۔
سر سخن، بات کا بھید۔ نیابا، نہ پانے۔ جوش، جوش، ذکر۔ بطامات، مکروید۔ بیار استم، سچائی میں نہ۔ رواد آفریں
انصاف پیدا کرنے والے سے۔ خواستم، میں نے چاہی۔ ہر گہ، جس وقت زشت، بری۔ رسد، پہنچے۔ جاوداں،
ہمیشہ۔ مدام، شراب۔ تبرک، چھوڑنے۔ مدام، ہمیشہ۔ حدیثے، بات۔ سخن ساز، یعنی مابہ۔ میاں، درمیان۔ ملک، بادشاہ
بارگفت، پھر کہی۔ وجہ، جوش۔ آب، در چشم، اس کی آنکھوں سے پانی۔ جو تیغ، بدلی کی طرح۔ ببارید، برمایا۔ سیل،
سیلاب۔ دریغ، افسوس۔ نیران، جمع نار آگ۔ بروخت، جلایا۔ خیادیدہ، شرم سے اس کی آنکھیں۔ بدوخت، اسی دیا۔

بر نیل محض فرستاد کس
قدم رنجہ سرمای تا سر نہم
دور و یہ ستادند بر در سپاہ
شکر دید و عتاب و شمع و شراب
یکے غائب از خود یکے نیم مست
ز سوئے بر آوردہ مطرب خروش
حرفیاں خراب از منے لعل رنگ
نیو از ندیمان گردن منراز
وقت و چنگ با یک دگر سازگار
بفرمود و در ہم شکستند خرد
شکستند چنگ گوستند رود
بیمخانہ در سنگ بردن زدند
رواں و چنگ او فباہ نگوں

نیل، نیک طبیعت والا
یعنی مابہ۔ فرستاد، بھیجا
کوبان، کھٹکھٹایا۔ سر نہم
سر رکھوں۔ چل، جہالت
ناراستی، ناحق۔ بر نہم، دور
کول میں۔ دور و یہ، دور طرف
ستادند، کھڑے ہوئے
در سپاہ، دروازے پر لشکر
سخن پر و زبات پالنے والا
یعنی نیک۔ آمد، آیا۔
ایوان، محل۔ وہ، گاہوں
غائب، بے ہوش۔
نیم مست، کچھ مست۔ گویان
پڑھنے والا۔ ز سوئے،
ایک طرف سے۔ بر آوردہ،
نکالا۔ مطرب، گانے والا

در تو بہ کو باں کہ فریاد رس
سر چہل و تار راستی بر نہم
سخن پرورد آمد در ایوان شاہ
دہ از نعمت آباد و مردم خراب
یکے شعر گویاں صراحی بدست
ز دیگر سو آواز ساقی کہ نوش
سر چنگی از خواب در بر چو چنگ
بجز نرگس آنجا کسے دیدہ باز
بر آورد زیر از میاں لالہ زار
مبدل شد آن عیش صافی بدرد
ہد کرد گویندہ از سر سرود
گذرا نشانند و گردن زدند
تو گفتی شد است از لیل کشتہ خوں

خروش، شور۔ ز دیگر سو، دوسری طرف سے۔ نرگس، پی۔ حرفیاں، ساتھی۔ خراب از منے، شرابی مست۔ لعل، سرخ
سر چنگی، ستارجی۔ خواب، نیند۔ در بر، بنل میں۔ نیو، نہ تھا۔ ندیمان، ساتھی اکٹھے بیٹھنے والا۔ گردن فراز، بلند
گردن والے۔ چو، سوا۔ آنجا، اس جگہ۔ دیدہ باز، آنکھ کھولے ہوئے یعنی نرگس کے سوا باقی تمام کی آنکھیں نیند کی
وجہ سے بند تھیں۔ وقت، طبل۔ چنگ، ستار۔ با یک دگر سازگار، ایک دوسرے سے ملے ہوئے۔ تبر، باریک آواز
۔ تار، درناک۔ بفرمود، حکم دیا۔ ہم شکستند، توڑ ڈالی ریزہ ریزہ۔ خود، چھوٹی۔ مبدل، بدل گیا۔ صافی،
صاف ستھرا۔ بدرد، ساتھ صندہاں کے شراب اور تیل کی تھپٹ کو کہتے ہیں۔ گوستند، توڑا۔ رود، ساتھ صندہاں
کے ریشم کے تار کو کہتے ہیں۔ بد کرد، با بر کیا۔ گویندہ، گانے والا۔ سرود، راگ۔ بیمخانہ، شراب خانہ۔ سنگ، پتھر۔
وقت، ساتھ فخر وال کے شراب کے منگے کو کہتے ہیں۔ زوئد، مارا کدو، یہاں شراب کا کدو مراد ہے۔ شراب پینے کا ایک
طرح کا برتن ہے۔ نشانند، بچایا۔ رواں، بہتی ہوئی یا جاری۔ نخر، شراب۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

نغمہ آستانِ خمر نہ ماہرہ بود
شکر تا بنافش دریدند مشک
بفرمودتا سنگ سخن سرائے
کہ گلگونہ خمر یا قوت نام
عجب نیست بالوعہ گرشہ خراب
دگر ہر کہ بر لب گرفتہ بکفت
وگر فاسقے چنگ بردے بدوش
جوانے سراز کبر و پندار مست
پدر بارہا گفتہ بودش بہول
جھانچہ پدر بردوزندان و بند
گریش سخت گفتے سخن گوی و سہل
خیال و غرورش براں داشتے
سپر ننگند شیر غراں ز جنگ

دران فتنہ دختر بیداخت زود
قدح را بر و چشم خویش پر اشک
بکندند و کردند نو باز جائے
بشستن نیشد زروے رخام
کہ خورد اندران روز چندان شرب
فقا خوردے اندوست مرد چو فدا
بمالیدے اورا جو طنبور گوش
چو پیراں بکچ عبادت نشست
کہ پاکیزہ روباں و شایستہ قول
چنان سودمندش نیاید کہ پسند
کہ پیروں کن از سر جوانی و سہل
کہ درویش رازندہ نگذاشتے
بیدار شد از تیغ بران چنگ

نغمہ آستانِ خمر نہ ماہرہ بود
شکر تا بنافش دریدند مشک
بفرمودتا سنگ سخن سرائے
کہ گلگونہ خمر یا قوت نام
عجب نیست بالوعہ گرشہ خراب
دگر ہر کہ بر لب گرفتہ بکفت
وگر فاسقے چنگ بردے بدوش
جوانے سراز کبر و پندار مست
پدر بارہا گفتہ بودش بہول
جھانچہ پدر بردوزندان و بند
گریش سخت گفتے سخن گوی و سہل
خیال و غرورش براں داشتے
سپر ننگند شیر غراں ز جنگ

تو نہ آہ پھر گلگونہ غار دیا سرخی - نام رنگ - بشن دھونے سے - نیشد نہیں جاتی - زکھ سے اوپر سے
رقام سنگ مرمر - بالوعہ چاہ بچہ یعنی جس گھر کا استعمال شدہ پانی جمع ہوتا ہے - خورد پای - چندان اتنی - بر لب
سازنگی - گرفتہ پکڑنا - بکفت ہاتھ - قضا خوردے گرائی کھاتا - دف - ڈھول - فاسقے بدکار - چنگ ستار
بدوشش کندھے پر - بالید ملتا - طنبور ساز کا نام ہے - گوش کان - جو آنے یعنی شہزادہ - بکسر غرور - پدر بکسر
بچوں پیراں بوزھوں کی طرح - بکچ کوئے میں - نشست بیٹھا - پدر باپ - بارہا کئی مرتبہ - بہول بدبہ یا دھکی
پاکیزہ رو بہتر چلنے والا - باسش ہو - شاکت قول نیک گفتار - جھانچہ پدر باپ کا عظم یعنی سختی - بردے جانے
زندان و بند قید ناز اور بیڑی - چنان ایسا - سو متدہ فائدہ مند - نیاید نہ آیا - پند نصیحت - آسان - چہل کاف
برداشتے اس پر کوتاہی - بکچشتے - چھوڑتا - سپر ڈھال - ننگند نہیں ڈالتا -

بقیہ حاشیہ سفر گزشتہ اوقاتہ نگون اٹا پڑا ہوا - بدگشتہ ماری ہوئی بطح - (عطا الرسول اویسی)

نغمہ آستانِ خمر نہ ماہرہ بود
شکر تا بنافش دریدند مشک
بفرمودتا سنگ سخن سرائے
کہ گلگونہ خمر یا قوت نام
عجب نیست بالوعہ گرشہ خراب
دگر ہر کہ بر لب گرفتہ بکفت
وگر فاسقے چنگ بردے بدوش
جوانے سراز کبر و پندار مست
پدر بارہا گفتہ بودش بہول
جھانچہ پدر بردوزندان و بند
گریش سخت گفتے سخن گوی و سہل
خیال و غرورش براں داشتے
سپر ننگند شیر غراں ز جنگ

بزمی زد سخن توان کرد دوست
چو ستنداں کسے سخت روی نکرد
بگفتن درشتی مکن با امیر
با خلاق باہر کہ بینی بساز کو
کہ اس گردن از نازکی بر کشد
بشیریں زبانی توان برد گوئے
تو شیریں زبانی ز سعدی بگیر

نغمہ آستانِ خمر نہ ماہرہ بود
شکر تا بنافش دریدند مشک
بفرمودتا سنگ سخن سرائے
کہ گلگونہ خمر یا قوت نام
عجب نیست بالوعہ گرشہ خراب
دگر ہر کہ بر لب گرفتہ بکفت
وگر فاسقے چنگ بردے بدوش
جوانے سراز کبر و پندار مست
پدر بارہا گفتہ بودش بہول
جھانچہ پدر بردوزندان و بند
گریش سخت گفتے سخن گوی و سہل
خیال و غرورش براں داشتے
سپر ننگند شیر غراں ز جنگ

حکایت طواف غسل

شکر خندہ انگبین می فروخت
بتانے میاں بستہ چوں نیشکر
گراؤ زہر برداشتے فی المشل
گراؤ نظر کرد در کار او
دگر روز شد گرو گیتی دواں

کہ دہا ز شیر نیش می بسوخت
برو مشتری از گس بیشتر
بخوردندے از دست او چوں غسل
حد برد بر روز بازار او
غسل بر سر و سرکہ ہر ابرواں

شکر خندہ انگبین می فروخت
بتانے میاں بستہ چوں نیشکر
گراؤ زہر برداشتے فی المشل
گراؤ نظر کرد در کار او
دگر روز شد گرو گیتی دواں

معتوق - انگبین شہد - می فروخت - بیجا تھا - دہا - جمع دل - شیر نیش - اس کی مناس سے - بہرخت - جلتا تھا
بتانے - شیرینی - میاں بستہ - کر باندھے ہوئے - چوں نیشکر - گنے کی طرح - برو - اس پر -
مشتری - خریدار - از گس بیشتر - کمی سے زیادہ - برداشتے - اٹھاتا یعنی دیتا - فی المشل - مثلاً -
خوردند کھاتے - گراں - بد نظر یا بد خلعت - کار او - اس کے کام - گیتی - جب تک یعنی بستی -
دواں - دور تھا ہوا -

(فقیر مٹا الرسول اویسی)

(عطا الرسول اویسی)

جیسے گشت فریاد خواں پیش و پس
شبانگہ چون نقدش نیامد بدست
چو عامی ترشش کردہ روی انو عید
ز نے گفت بازی کنان شوئے را
حرامت بود نان آنکس چشید
مکن خواہد بر خویشتن کار سخت
گرفت کہ یکم وزارت چیز نیست

کہ نشست بر انگینش مگس
بدلتنگ روی بکنج نشست
چو ابروئے زندانیان روز عید
عسل تلخ باشد تر شوئے را
کہ چوں سفرہ ابرو بہم در کشید
کہ بد خوئے باشد نگوں ساز سخت
چو سعدی ز بان خوشست نیز نیست

حکایت در معنی تواضع نیکمرداں

شنیدم کہ فرزند حق پرست
ازاں تیرہ دل مرد صافی دروں
یکے گفتش آخر مردی تو نیز
شنیدای سخن مرد پاکیزہ خوئے

گریباں گرفتش یکے رند مست
قفا خورد و سر بر نکرد از سکوں
تحمّل در نیست ازین بے تمیز
بدو گفت ازین نوع با من مگوئے

قیدی پریشان ہوتے ہیں۔ زن، عورت۔ گفت بازی پہنتے ہوئے۔ نوتے، ٹی وند۔ تلخ، کڑوا۔
ترش روئے، بد مزاج۔ نان، روٹی۔ آنکس، اس شخص کی۔ چشید، چکنا۔ سفرہ، دسترخوان۔ کشید، سمیٹے
خواجہ سردار۔ بر خویشتن، اپنے اوپر۔ بد خوئے، بڑی عادت والا۔ نگوں سخت، شرمندگی سے سر نیچے
کئے ہوئے۔ گرفتار مانا میں نے۔ تیم، چاندی۔ زر، سونہ۔ قصر نیک مردوں کی عاجزی کی حقیقت میں۔
فرزادہ، عقلمند۔ پرست، پوجنے والا۔ گرفتش، پکڑا۔ رند آزاد کو کہتے ہیں، درسا سکوں کی اصطلاح میں رند
شراب نوش اور شراب پیچنے والے کو کہتے ہیں۔ تیرہ دل، سیاہ دل۔ صافی دروں، صاف دل والا۔
قفا خورد، تھانچہ کھایا۔ سر پکڑو، سر پر نہ کیا۔ تحمل، برداشت۔ در نیست، افسوس ہے۔ پاکیزہ خوئے، پاک عادت
والا۔ بدو گفت، اس سے کہا۔ ازین نوع، اس قسم کی۔ با من مگوئے، میرے ساتھ نہ کہہ۔

(عطاء الرسول اولیٰ)

نادان بے وقوف۔
سگالہ سوچتا ہے۔
نبرد لڑائی۔

ہنرور، عقلمند۔ چینی
ایں۔ جفا، ظلم۔ پند،
دیکھتا ہے۔ (کافی مردوں
کے شر کی غارت و تحقیقت
میں۔) ایک کتا۔ پائے
پاؤں پھوڑا، جنگل۔ نیشے،
نیشنے والے۔ گزیدہ، گانا۔
نچتے، غصہ سے زندان
دانتوں سے۔ چکید معنی
شب، رات۔ خواہش تیرہ،
اس کو نیند نہ آئی۔ بخیل،
جماعت یا گنہ۔ دختر، لڑکی
خرد، چھوٹی۔ پدر، باپ۔

جفا کرد، سختی کہندی نمود
تیزی دکھائی۔ تیرہ زندان

دروست نادان گریبان مرد
نور شیار اقل نترسد کہ دست
ہنرور چنیں زندگانی کند

کہ با شیر جنگی سگالہ نمبزد
زند و گریبان نادان مست،
جفا بیستد و مہربانی کند

حکایت در معنی عزت نفس مرداں

سگے پائے جفا نشینہ گزید
شب از درد بیچارہ خوابش نہ برد
پدر جفا کرد و تسدی نمود
پس از گریہ مرد پرانگندہ روز
مرا گرچہ ہم سلطنت بود پیش
تجاست اگر تیغ بر سر خورم
توان کرد بانا کساں بدرگی

بختے کہ زہر شش زندان چکید
بخیل اندر شش دخترے بود خرد
کہ آخر ترا نیز زندان مہود
بخندید کاے بابک و نفروز
دریغ آدم کام و دندان خویش
کہ دندان بیائے سگ اندر برم
ولیکن نیاید ز مردم سگی

حکایت خواجہ نیکو کار و بندہ نافرمان

بزرگے ہنرمند آفاق بود | غلامش نکو میدہ اخلاق بود

تیرے بھی دانت۔ نہ بود، نہ تھے۔ گریہ رونا۔ پرانگندہ روز، پریشان زمانہ۔ بختید، ہنسا۔ کائے، اسے۔ بابک، اور بابا
معنی میں باپ کے ہے لیکن شفقت سے اولاد کے لئے بھی بولایا جاتا ہے۔ دل فرور، دل روشن کرنے والی۔
سلطنت، قبیلا طاقت۔ پیش، بہت۔ دریغ، افسوس۔ کام، کالو۔ محال، ناممکن۔ تیغ، تلوار۔ برم سے جاؤں میں۔
ناکان، نالائقوں کے ساتھ۔ بدرگی، کیلگی جیسا۔ سگی، کتا ہیں۔ قصہ ایک نیک مالک اور سرکش یعنی بے فرمان غلام کا
آفاق، جہاں۔ نکو میدہ، ناپنیدہ یا بد خصلت۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

الین خفرتے موئے بالیدہ
چو تعبانش آلودہ زنداں بزمہ
مدامش بروی آب چشم سبیل
گرہ وقت بختن برادر زوے
مدام بنان خوردنش بنفس
نہ گفت اندر و کار کردے نہ چوب
گے غار خوش درہ انداختے
زین شمش و شست فراز آمدے
گے گفت ازیں بندہ بدخصال
نیزد وجودے بدیں ناخوشی
مفت بندہ خوب نیکو بزم

بدے سرکہ در روئے مالیدہ
گرو برودہ از زشت رویان شہر
دمیدے و بوسے پیای بغل
چو بختند با خواجہ زانو زدے
وگر مردے آبے ندادے کس
شب روز ازو خانہ در کند و کوب
گے ماکیاں در چہ انداختے
نرفتنے بکارے کہ باز آمدے
چہ خواہی ادب یا بئریا جمال
کہ جو کش پسندی و بارش کشی
بدست آرم ایں را بہ نخاص بر

خفرتے موئے بالیدہ
چو تعبانش آلودہ زنداں بزمہ
مدامش بروی آب چشم سبیل
گرہ وقت بختن برادر زوے
مدام بنان خوردنش بنفس
نہ گفت اندر و کار کردے نہ چوب
گے غار خوش درہ انداختے
زین شمش و شست فراز آمدے
گے گفت ازیں بندہ بدخصال
نیزد وجودے بدیں ناخوشی
مفت بندہ خوب نیکو بزم

بیار کا نام ہے جس کی آنکھ سے پانی جاری رہتا، در آنکھ کے بال گر جاتے ہیں۔ دمیدے، بہتا۔ گرہ، منہ
بنانا۔ بختن، پکڑنا یعنی جب آتا کھانے پکڑنا تو وہ منہ بناتا اور جب کھانا تیار ہو جاتا تو ساتھ مل کر
کھانا۔ ودام، ہمیشہ۔ بنان خوردنش کھانے کھانے کے واسطے۔ بختن، یعنی وہ غلام اتن سست تھا اگر بالفرض
اس کو ایسی سختی پہنچائی جاتی کہ مرنے کے قریب ہو جاتا لیکن کسی کو پانی نہ دیتا۔ کار کردی، کام کرتا۔ نہ چوب، نہ مکاری
کند و خوب، خرابی باز و خوب یعنی گھر میں ہر وقت مار پیالی ہونی مگر اس پر کوئی اثر نہ ہوتا۔ گتے، کبھی۔ غار، کاٹھا۔ خس،
کوڑا۔ راہ انداختے، رستہ میں ڈالتا۔ ماکیاں، مرغیاں۔ در چہ، کنوئیں میں۔ شمش، نشان اور فارسی دان جاہ پیشانی
کے بھی استعمال کرتے ہیں۔ وحشت فراز آمدی، پریشانی آگے آتی یعنی ظالم ہوتی۔ نرفتنے، بکار کسی کام کے لئے نہ جانا
باز آمدے، پھر آتا۔ بندہ، غلام۔ بدخصال، بڑی عادت والا۔ چہ خواہی، تو کیا چاہتا ہے۔ جمال، خوبصورتی۔ نیزد،
نہیں لائق۔ بدیں ناخوشی، اس شخص کے ساتھ۔ جو کش، اس کا ظلم۔ کشی، کھینچنے۔ منت، میں تجھ کو۔ میر، کردار والا۔
نخاص، عارف بازار کو کہتے ہیں وہاں ندام اور گھوڑا بیچتے ہیں۔ برے جاتے۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

گرانت اگر راست خواہی نہیج
بخندید کاے یار سترخ نژاد
مرا و طبیعت شود خوشے نیک
تو اتم جفا بردن از ہر کسے
بدیگر کے عیب بر گویش
بے بہ بود گر تحول کنم
تو در زحمتی دیگرے را میند
ولے شہد گرد چو در طبع رست

وگر کینے آرد سر پیچ
شندید ایں سخن مرد نیس کو نہاد
بدست ایں سپر طبع و خویش و یک
چو زو کردہ با شتم تحمل بے
مروت تداوم کہ بغر و شمش
چو من در بلایش تحمل کنم
چو خود را پسندی کسے را پسند
تحمل چو زہرت نماید نحت

نہیج، پیسہ۔
مرا و، مراد ہے۔ راست۔
نہیج، پیسہ۔
مرا و، مراد ہے۔ راست۔
نہیج، پیسہ۔
مرا و، مراد ہے۔ راست۔
نہیج، پیسہ۔
مرا و، مراد ہے۔ راست۔
نہیج، پیسہ۔
مرا و، مراد ہے۔ راست۔

حکایت معروف کرخی و مسافر رنجور

کہ نہاد معروفی از سر نحت
ز بیماریش تا بمرگ آمد کے
بویش ہاں در تن آویختہ
رواں دست در مانگے نالش نہاد
نہ از دست فریاد او خواب کس

کے راہ معروف کرخی نحت
شندیدم کہ مہانش آمد کے
سرش موی درویش صفا رخی
شب آنجا بیفگند و بالش نہاد
نہ خوابش گرفتے بشب کیفش

نہیج، پیسہ۔
مرا و، مراد ہے۔ راست۔
نہیج، پیسہ۔
مرا و، مراد ہے۔ راست۔
نہیج، پیسہ۔
مرا و، مراد ہے۔ راست۔
نہیج، پیسہ۔
مرا و، مراد ہے۔ راست۔
نہیج، پیسہ۔
مرا و، مراد ہے۔ راست۔

جو کچھ تو اپنے واسطے پسند کرتا ہے وہی دوسرے کے واسطے پسند کر۔ جب تو پتا نہ ہے کہ تجھ کو نقصان اور تکلیف ہو
تو دوسرے کے حق میں ایسا ہی چاہئے۔ نہایت نحت، یہ ہے تجھ کو معلوم ہو۔ رست، راستہ۔ کا کے، جگہ پر سے۔ بین قرار پانے
قصہ معروف کرخی اور بیمار مسافر کا۔ معروف ولی کا نام۔ کرخی، بغداد کے ایک محلہ کا نام ہے۔ نحت،
نہ دھونڈ، نہاد، نہ رکھی۔ معروفی، مشہوری یعنی خودی۔ نحت، پہلے۔ تا بمرگ، مرنے تک۔ اندکے، تھوڑی۔ موئے،
بال۔ رویش، اس کا چہرہ۔ صفا رخی، صفائی چھوڑی۔ او رخی، نکتی۔ بیفگند، لایا۔ بالش نہاد، تھیک رکھا۔ رواں، جلدی۔
بانگے نالش، چہینے اور رونے میں۔ نہ خواہش، نہ نیند اس کو۔ کیفش، ایک محلہ۔

(عطاء الرسول اولیٰ)

تھاؤں پریشان و طبع درشت
ز فریاد و نالیدن و خفت و غیر
زدیار مردم دران بقعہ کس
شنیدم کہ شبہا ز خدمت خفت
شبہ بر سرش لشکر آورد خواب
بیکدم کہ چشمش غفلت گرفت
کہ لعنت بریں نسل ناپاک باد
بلند اعتقاد ان پاکیزہ پوشش
چہ دانند لت ابنانے از خواب مست
سختیائے منکر معروف گفت
فرو خورد شیخ ایں حدیث از کرم
یکے گفت معروف را در نہفت
بروزیں پس گو سرخویش گیر
نکوئی و رحمت بجائے خود است

نمی مرد و خفت بخت بخت ،
گر رفتند از حلق راہ گریز
ہماں ناتوان ماند و معروف بس
پہم ڈاں میاں بست کردا چغت
کہ چند آورد مرد و ناخفتہ تاب
مسافر پرانستہ گفتن گرفت
کہ نامند و ناموس و ذوق اندو باد
فریبندہ پار سائی فروش
کہ بیچارہ دیدہ بر ہم نہ بہت
کہ یکدم چراغ ازل ازوے خفت
شنیدند پوشیدگان حرم
ندیدی کہ درویش نالان پر گفت
تعتت ہر جائے دیگر بمیر
دلے بابدان نیک مردی بد است

نہاؤں ذات درشت
سخت نہی مرد و متا نہیں
تھا۔ بخت، بخت، بخت
یا بخت بازی۔ بخت
مار ڈال۔ فریاد و نالیدن
نایدروے۔ خفت
سوئے۔ خیر، آئینے۔
گرفتند یا پکڑی۔ آؤ
اس سے۔ گریز، بھاگنے
دیار رجنے والے یعنی
صاحب گھر کے متعلقین
میں سے۔ دران بقعہ
اس مکان میں۔ ہماں
وہی۔ ناتوان، کمزور یا
بیمار۔ نامد، رہ گیا۔
شبہا، راتوں کو۔ خفت
نہ سوئے۔ میاں بست

کر باندھی۔ و کروا پچ گفت اور جو کچھ اس نے کہا کیا۔ کہ چند آورد مرد و ناخفتہ اس واسطے
کہ مرد بغیر سوئے ہوئے کب تک تاب لائے۔ چشماتش، اس کی آنکھیں۔ خفتن گرفت، سوئے گئیں۔ پرانندہ، پریشان
گفتن گرفت، باتیں کہنے لگا۔ نامد، نام کے ہیں۔ ناموس عزت۔ ذوق، محرم۔ باد مغرور۔ پاکیزہ، بہتر۔ پوش، پہنے
فریبندہ، فریب دینے والے۔ پار سائی، پرہیزگار۔ فروش، بیچنے والا۔ لت، آبنائے بہت کھانے والا۔ دیدہ، آنکھ
بہم نہ بخت، نہ باندھی یعنی آنکھ نہ بند کی۔ سختیائے منکر، بڑی باتیں۔ فرو خورد، پل گیا۔ شیخ، یعنی حضرت معروف کف
حدیث، بات۔ پوشیدگان، عورتیں۔ حرم، محل یا گھر۔ نہفت، پوشیدگی۔ نالان، رونے والا۔ بتو، جا۔ زیں، اس کے بعد
سرخویش اپنا سر پر یعنی اپنا۔ استے، تعنت بتر جا رہے۔ جا۔ ویکر بمیر، دوسری جگہ۔ بابدان، بروں کے
ساتھ۔ بد است، برائی ہے۔
(عطاء الرسول ولی)

سرفکر را گرد با شش منہ
مکن بابدان نیکی لے نیکبخت
نگویم مراعات مردم مکن
با خلاق نرمی مکن با درشت
گر انصاف خواہی سگ حق شناس
بہر آب رحمت مکن بر سر
ندیدم چنین بیچ بر پیک کس
بخندید و گفت اے دلآرام جفت
گرازا خوشی کرد بر من خروش
جفاے چنین کس بیاید شنود
چون خود را قوی حال بینی و خوش
اگر خود ہمیں صورتی چون طلسم
وگر پرورانی در حمت کرم
نہ بینی کہ در کرخ تربت سیت

سرفکر، کینہ۔ برنگ، بڑا
پتھر بہتر ہے۔ شود
شور، بے زمین یعنی کد
میں۔ نہی، نہی و خوف
نشاندہ کیا ہے۔ مرد
وہیت۔ کم مکن، نہ
کر۔ درشت، سخت
کے۔ نہی، نہی
ماتے۔ گریز، بھاگنے
پیشہ۔ خوابی، چہاچہ
تویش، اس پہچاننے وال
سیرت و عادت کا ناساکی
ناجس، بر حسیں، کینہ پر
چونکہ جو تو نے کہا۔
مکافات بدلہ۔ بریک،
برف پر۔ دیکھ، دیکھ

سرمردم آزار بر سنگ بہ
کہ در شورہ نادان نشاندہ درخت
کرم پیش نامراں گم مکن
کہ سگ را نماند چون گریہ پشت
بسیرت بہ از مردم ناسپاس
چو کردی مکافات بریک نویس
مکن بیچ رحمت بریں بیچکس
پریشان مشو زیں پریشان کہ گفت
مرا ناخوش ازوے خوش آمد گوش
کہ تواند از بیعت راری غنود
بشکرانہ بار ضعیفاں بکسش
بمیری و اسمت بمیر و جو جسم
بر نیکنامی خوری لا جسم
بجز گوہ معروف معروف نیست

سے۔ ندیدم، میں نے نہیں دیکھا۔ چنین، ایسا۔ بیچ، بیچ یا کینہ۔ کچھ۔ بخندید، ہنسا۔ دلآرام جفت
آرام دینے والی بیوی یعنی محبوب عورت۔ مشو، نہ ہو۔ ناخوشی، رنجش۔ خروش، شور۔ گوش، کان۔ جفاے، ظلم۔ بیاید
سنایا ہے۔ نہت، نہیں ہو سکتا۔ غنود، نیندیا، اونگھ۔ بار ضعیفاں، کمزوروں کا بوجھ۔ کیش، کینچ۔ جیں، یہی۔ چون، مثل
طلسم، جادو۔ بمیری، تو مریاں۔ و اسمت، باند جو جسم، اور تیرا نام بدن کا لڑا ہے۔ پردہائی، پالنے والا۔ تہ، پھل۔
خوری، کھائے گا۔ لا جسم، لا محالہ۔ کرخ، محلہ کا نام ہے بند اور شریف میں ہے۔ تربت، قبر۔ بسیست، بہت ہیں
بجز، سوائے۔ گوہ، قبر۔ معروف، بزرگ کا نام۔ معروف، مشہور یعنی کرخ کے عہد میں کافی قبریں ہیں لیکن مشہور
قبر حضرت معروف ابن فیروز رحمۃ اللہ علیہ کی ہے جس سے معلوم ہوا کہ اللہ ولوں کا نام قیامت تک مشہور ہے
مائے والے مٹائیں سکتے۔
(عطاء الرسول ولی)

بدولت کسانے سرفراختند
تکبر کنند مرد حشمت پرست

کہ تاج تکبر بر بنداختند
ندانند کہ حشمت بحکم اندرست

حکایت در معنی سقاہت نااہلان و تحمل نکیرداں

طبع برد شوخے بھاجدے
کمر بند و دستش تہی بود و پاک
بروں تاخت خواہندہ خیرہ رشتے
کہ ز بہار ازیں کژدمان خموش
کہ چون گریہ زانو بدل بر نہند
سوئے مسجد آورده دکان شید
اے کارواں شیر مرداں زنند
سپید و سیر پارہ برد و خستہ
ز سہ خوف و شرم گندم نمائے

نموداں زماں در میاں حاصل
کہ ز برفشانہ بر ویش چو خاک
نکو سیدن آغاز کردش بکوئے
پننگان درندہ صوف پوش
و گر صیدے افتد چو سگ در جہند
کہ در خانہ کتر توان یافت صید
و لے جامہ مردم ایساں کنند
بسالوس و پنہاں زرا اند و خستہ
جہاں گرد و شب کوکثر من گدائے

کسانے لوگوں نے۔
سرفراختند سرفراز کیا۔
بنداختند گردا یعنی سر
سے جدا کر دیا۔ کتہ لڑکا
بے حشمت پرست کبدہ
چلبندہ والا۔ حکم بردار
قصہ نالافتول کے کہنے پر
اور نیک مردوں کی جملہ
افرائق حقیقت میں
جمع لایچ۔ بر دے گیا۔
تو بخ بے شرم بے ہنگ۔
در میاں کمریں۔ تہی
خانی۔ زرا سونا۔
برفشانہ بھارتا۔ بڑا
باہر تاخت دور
خوابندہ مانگنے والا۔

خیرہ روئے نے جہاں نکو سیدن ملالت کرنا۔ بکوئے لگی ہیں۔ ز بہار پناہ ازیں کژدمان ان بچوں سے۔ پننگان چیتے۔ درندہ بھارتے والا۔ صوف پوش گدڑی پہننے والے۔ گریہ بھی۔ زانو بدل بر نہند اس سے مراد گھات میں بیٹھنا صید شکار۔ افتد پڑے۔ در جہند کودتے ہیں۔ سوئے طرف۔ آورده لایا۔ شید کمر۔ خانہ کھر۔ کتر بہت کم۔ توان یافت پاسکتے ہیں۔ صید شکار۔ رہ کارواں قلعے کا راستہ۔ شیر مرداں جوان مرد۔ زندہ ماریں۔ و لے کن۔ جامہ کپڑا۔ ایناں درندہ بھارتے ہیں۔ سپید سفید۔ سیر پارہ پارہ برد و خستہ پیوند پیے ہوئے یعنی ٹکڑے ہوئے ہیں۔ سالوس مکہ۔ پنہاں پوشیدہ۔ زرا اند و خستہ پیسے جمع کئے ہوئے۔ لے سہے کیا خوب۔ فروشاں بیچنے والے۔ نمائے دکھانے والے یعنی گندم دکھا کر جو فروخت کرتے ہیں۔ جہاں گرد گھومنے والا۔ شب کوک وہ فقیروں کو کھانے یاد دہانہ پر چڑھ کر ہمسائے اور نزدیک کے لوگوں کے لئے بلند آواز سے دعا کرتے۔ صبح لوگ اس کو بھیک دیتے عزیزین گدائے وہ کم بہت کداس سے کوئی کام نہ ہو سکے اس خیال میں سہے جب لوگ گندم اٹھائیں گے تو کچھ دیں گے۔

میں امت دیجھ۔
پیرند پورھے ہیں۔ یقین
ناچ۔ چست چالاک۔
عصا کہیم سید ناموسی
عید اسلام کا عطا مبارک
بیا زرا بہت کھانے والا
یعنی جس طرح سیدنا مومن
عید سلام کا عطا مبارک
تمام سانپ کا کیا اسی طرح
یہ بھی لوگوں کا مال کھا جاتے
ہیں۔ قزاق کمزور۔ دانشور کا
مقلد ہیں۔ جتنی بھی۔ تہی
کافی۔ بدین دین کے بدلے
میرند کھاتے ہیں۔ جگے
بیٹا۔ یعنی حضرت بلال رضی اللہ
تعالیٰ عنہ کی طرح بدن میں

میں در عبادت کہ پیر اندوست
عصائے حکیم اند بسیار خوار
نہ پرہیز کار و نہ دانشور اند
عصائے بلیانہ در تن کنند
زستت نہ بینی در ایشان اثر
شکم تا سراسر آگندہ از لقمہ تنگ
نخواہم دیدیں باب ازیں بیش گفت
فرو گفت ازیں شیوہ نادیدہ گوئے
یکتہ کردہ بے آبروئی ہے
مریدے شیخ ایں سخن نعتل کرد
بدے در قفا عیب من گفت و خفت
یکے تیرے افگند و در رہ فتاد
تو برداشتی و آمدی سوئے من
بخندید صاحب دل نیکنوئے

کہ در قفس حالت جو اند و چست
پس آنگہ نمایند خود را نزار
ہمیں بس کہ دنیا بدیں بخورند
بدخل جش جامہ زن کنند
مگر خواب پیشین و نان سحر
چو زنبیل در پوزہ ہفتاد رنگ
کہ شفت بود سیرت خویش گفت
نہ بیند ہنر دیدہ عیب جوئے
چہ غم داردش ز آبروئے کسے
اگر راست پرستی نہ از عقل کرد
بتر و قرینے کہ آورد و گفت
وجودم نیا زرد و رنجسم نداد
ہمیں در سپوزی بہ پہلوئے من
کہ سہلست ازیں بیشتر گوگوئے

چو غم پہننے تھے۔ بر عقل آمدنی

جش حضرت بلال کے وطن کا نام ہے۔ ج مرزن کنند پوری کا جوڑا بناتے ہیں۔ خواب پیشین دو پہر کا ہونا۔ نان سحر صبح
ک روئی شکم تا سراسر آگندہ پیٹ سرتک کھانے سے بھرا ہوا۔ چو زنبیل بھولی کی طرح۔ در پوزہ بھیک۔ ہفتاد ستر یعنی جوش
فقر و دل کے بھول میں رنگانگ کھانا چھوٹا ہے۔ نخواہم میں نہیں چاہتا۔ ازیں بیش اس سے زیادہ۔ شفت برائی۔
سیرت خویش اپنی عادت۔ فرو گفت کہہ دے۔ شیوہ قسم۔ نادیدہ گئے۔ شوخ کہنے والا اور بے اصل اور بیسودہ
کہنے والا۔ نہ بیند نہیں دیکھتی۔ دیدہ عیب جوئے عیب دھونڈنے والے کی آٹھ۔ کردہ ہے آبروئے بے بے عزتی بہت
کے ہوئے۔ راست پرستی سچ پوچھنے۔ بدے ایک برے۔ قفا پیچھے۔ خفت سوا۔ بتر و قرینے سے زیادہ۔ قرینے
وہ ساتھی۔ فتاد گر پڑا۔ نیاز آور نہ ستایا۔ برداشتی تو نے اٹھایا۔ آمدی سوئے من میری طرف آیا۔ سپوزی چھبوتا۔
بخندید ہنسا۔ خوشے عادت۔ سہل آسان۔ بیشتر زیادہ۔ گوگوئے کہہ تو کہہ۔ (عطاء الرسول ادیبی)

چونکہ آنچہ گفت از بدم اندکیست
ز روی گماں بر من ایست که بیست
مے امسال پیوست با ما وصال
بر از من کس اندر جہاں عیب من
ندیدم چنین نیک پندار کس
بخشش گواہ گناہم گر دوست
گرم عیب گوید بداندیش من
کساں مرد راہ خدا بودہ اند
ز بال باش تا پوینت درند
گر از خاک مردم سوئے کنند

از انہا کہ من دانم از صد یک نیست
من از خود یقین می شناسم کہ بہت
بجا و ندم عیب بہتاد سال
ندادہ بحسب عالم الغیب من
کہ پنداشت عیب من نیست پس
ز روزخ نترسم کہ عالم نکوست
بیا گو بہر نسخہ از پیش من
کہ بر جاس تیر بلا بودہ اند
کہ صاحب دلاں بار شوخاں برند
بسنگش ملامت کناں بشکنند

حکایت درگستاخی درویشاں و علم پادشاں

ملک صالح از پادشاں شام | بروں آمدے محمد با غلام

سنوز اب تک ۔۔۔ گفت جو کچہ کیا ۔۔۔ از دم
اندکیت میری برال
سے کم ہے ۔۔۔ از انہا
ان میں سے ۔۔۔ دستم بجاتا
ہوں میں ۔۔۔ صدیکیت
تو سے ایک ہے ۔۔۔
زوئے گمان از روی شہرے
برتن مجھ پر ۔۔۔ انہا یہ
سب ۔۔۔ بست با نڈھا
یعنی جو کچہ کیا ۔۔۔ می شناسم
پہچان ہوں میں ۔۔۔ حق
وہ ۔۔۔ امان مرکب ام ام
سلل سے ام معنی
میں میں یعنی اس کے ہے
سال معنی میں برس کے

بختے پیرتا ۔۔۔ اطراف
کارے ۔۔۔ کوئے لگی ۔۔۔ برقم
عزت عرب والوں کے طریقہ
نہم بہرستہ روئے ادھا
بند کے ہوئے غصہ یافتہ
سوئے ہوئے پائے ۔۔۔
فاخر آشفہ پریشان دل
شب سرد ٹھنڈا رات
شان دیدہ الکی آٹھ
نا بردہ خواب تین دن لگی
تربا سا نوکرہ کے ایک جان
کانا ۔۔۔ ہمیشہ سوس کی طرف
منہ کھتا ہے اور سورج کے
شام میں طرح طرح کے رنگ
بداتا ہے اسی کو فارسی میں

گفتے در اطراف بازار کوئے
کہ صاحب نظر بود و درویش
درویش در مسجد عفتہ یافت
شب سردشاں دیدہ نابردہ خواب
یکے زان دو میگفت با دیگرے
گر ایں پادشاں گرون فراز
چو آئند با عاجزاں در بہشت
بہشت بریں ملک ما طے ماست
ہم عمر ازیناں چہ دیدی خوشی
اگر صالح آنجب بدیوار باغ
چو مرداں سخن گفت وصال شنید
دعوت تہا چشمہ آفتاب
رواں ہر دو کس را فرستاد و خواند

بر سیم عرب نیمہ بر بستہ روئے
ہر اکیں دو دار و ملک صالح دوست
پریشاں دل و خاطر آشفہ یافت
چو حریات امل کساں ز آفتاب
کہ ہم روز محشر بود وادرسے
کہ در لہو و عیش اندو با کام و ناز
من از گور سر برگیرم ز خشت
کہ بدغم امروز بر پائے ماسن
کہ در آخرت نیز زحمت کشی
و رآید بکفشش بدغم و مانع
و گر بود آنجب مصالح تدید
ز چشم خلاق فرو شست خواب
بہبت نشست و حرمت نشاند

آفتاب پرست کہتے ہیں مہدی

میں گرگ تامل تنان غور کرتے والے آفتاب سورج ۔۔۔ داورے نصف یا ماکم ۔۔۔ فراز بلند کرنے والے ۔۔۔ ہو کھیل
عیش اند آرام میں ہیں ۔۔۔ کام مقصد ۔۔۔ آئندہ آئیں ۔۔۔ گور قبر ۔۔۔ سرنگرم سرور اٹھاؤں کا میں ۔۔۔ زخمت ۔۔۔ اینٹ سے
یعنی دو فقیر مسجد میں سوئے ہوئے تھے ۔۔۔ ایک دوسرے کو کہنے لگے کہ دنیا میں توبے الصافی ہے تو قیامت میں انصاف
ہو گیا یا نہیں ۔۔۔ ملک صالح جیسے مغرور ظالم بادشاہ جو آرام اور کھیل کو دین مست ہے اگر یہ ہمارے ساتھ بہشت میں جانے
لگے تو میں قبر سے ہی نہیں اٹھوں گا ۔۔۔ بریں اپنی ملک ملکیت ۔۔۔ ماوانے ماست ہمارے مہنچ بکے ہے ۔۔۔ تیر میری
امروز آج ۔۔۔ ہمارے ماست ہمارے پاؤں پر ہے ۔۔۔ ازایاں ان سے ۔۔۔ زحمت رنج ۔۔۔ کشی بھینچے ۔۔۔ نقش جوڑا
بدغم پھاڑاؤں میں ۔۔۔ شیدائی مصلح مصلحت یا بہتری ۔۔۔ دے تھوڑی دیر ۔۔۔ رفت گیا یہاں تک ۔۔۔ چشمہ آفتاب
سورج کی مٹی ۔۔۔ خواند ملایا ۔۔۔ بہبت رعب کے ساتھ ۔۔۔ زخمت بیٹھا ۔۔۔ بحرمت عزت کے ساتھ ۔۔۔ نشاند بٹھایا ۔۔۔
(عطا الرسول اوستی)

ہے اور روز کے سوا دوسرے لفظ کے ساتھ کہ فقط مرکب نہیں ہوتا ہے ۔۔۔ پوست با ما ہماری ملاقات کے واسطے
وصال ملا ۔۔۔ بجا و ندم میرا کہاں جانے ۔۔۔ بہتاد ستر ۔۔۔ ہر از من مجھ سے بہتر ۔۔۔ ندند نہیں جاتا ۔۔۔ تجر سوا علم الغیب
یعنی اللہ تعالیٰ ۔۔۔ پندار گمان ۔۔۔ بخشش قیامت میں ۔۔۔ دوست وہ ہے ۔۔۔ نترسم میں نہیں ڈرتا ۔۔۔ نکوست اچھا ہے ۔۔۔
گرم اگر میرے ۔۔۔ گوید کہے ۔۔۔ بداندیش برا سوچنے والا یعنی دشمن ۔۔۔ تیرا ۔۔۔ تیرا لے جا ۔۔۔ نسخہ کتاب ۔۔۔ از پیش من میرے
آگے سے یعنی دشمن اگر میرے عیب نکالنا چاہتا ہے تو اسے کہہ دو میرے میرا اعلا مہلے جائے ۔۔۔ کئی لوگ ۔۔۔
برجاس نشاند ۔۔۔ زبان باش یعنی جیب رہے ۔۔۔ پوینت تیری کھل ۔۔۔ دند پھاڑیں ۔۔۔ بار شوخان بے شرموں کا بوجھ ۔۔۔
برند سے جاتے ہیں ۔۔۔ سکا یا کھڑا ۔۔۔ کندہ بناویں بسنگش پتھر سے اس کو ۔۔۔ بشکنند توڑیں ۔۔۔ فقہ فقیروں کی گستاخی
در بادشاہ کی بربری میں ۔۔۔ ملک بادشاہ ۔۔۔ صالح ملک شام کے بادشاہوں سے ایک بادشاہ کا نا ہے ۔۔۔ اس کی ملامت تھی
کہ بیعت عداوت کے ساتھ ہو کر گشت کرتا ۔۔۔ بروں مدے بہر تہا ۔۔۔ صبح صبح کے وقت ۔۔۔

برائیشاں بیارید باران جود ،
پس ازینج سمر و باران و سیل
گدایان بے ہامہ شب کردہ رو
یکے گفت ازیناں نیک راتہا
سندیدگاں در بزرگی رسند
شہنشاہ ز شادی جو گل بر شگفت
من آں کس نیم کو غور چشم
تو ہم با من از سر بہ خوش زشت
من امروز کردم ذر صلح باز
چنین را اگر مقبلی پیش گیر
ہر از شاہ طوبی کسے برنداشت
ارادت نداری سعادت جوئے
ترا کے بود چوں چراغ التہاب

فرو شست شال گردن زل ان وجود
نشتند با نامداران خیل
مغطر کناں جامہ بر عود سوز
کہ لے حلقہ در گوش و حکمت جہا
زما بند گانت چہ آمد پسند
بخندید در روئے درویش گفت
ز بیچارگان روئے در ہم کشم
کہ ناسازگاری کنی در بہشت
تو فردا کن در برویم فراز
شرف بابت دست درویش گیر
کہ امروز تخم ارادت نکاشت
بچوگان خدمت تو اں بردگوئے
کہ از خود پیری بچو قندیل از آب

برایشاں ان پر۔ بارید
برسایا۔ باران بارش
جود بخشش کا۔ دل دلا
پت۔ بعد۔ سمر۔ سرد
سیل۔ سیلاب۔ نشست
بیٹے۔ نامہ زن۔ مشہور
خیل۔ گروہ یعنی فوج کے ارکان
گدایان فقیرو۔ بے جا۔ بے
پرسند یعنی جسے پسند نہیں
کہتے تھے آج اپنے کپڑے
عبر عود سے خوشبو کر لے گی
یکے گفت ایک نے کہا۔
ازیناں ان سے۔ ملک بزرگ
نہاں۔ پوشیدہ۔ حکمت
تیرا حکم۔ رسند۔ پہنچتے
ہیں۔ شہنشاہ بادشاہ۔

شادی، خوشی، چوگل، پھول کی طرح۔ بر شگفت اگلا۔ بخندید ہنسا۔ در روئے سامنے۔ نیم نہیں ہوں۔ چشم
دیدہ۔ سربند، سر رکھ۔ خوشے زشت، بری عادت۔ ناسازگاری، ناموافقیت۔ من امروز میں آج دن۔ بازگھا۔
فردا کل یعنی قیامت کا دن۔ برویم میرے من پر۔ فراز، بلند۔ چنین را ایسا راست۔ مقبلی، مقبول ہے۔ پیش گیر،
آگے لے۔ شرف بزرگی۔ بابت، پہنچے۔ گیر، پکڑ۔ بر پھیل، شلخ، ڈالی۔ طوبی، درخت کا نام بہشت میں ہے۔
برنداشت نہ اٹھایا۔ تخم، بیج۔ ارادت خواہش اور اعتقاد۔ نکاشت نہ بویا۔ سعادت، تجھے، نیک نیتی، محبت و مہربانی۔
بروئے ب۔ گئے، گیند۔ ترا، تجھ کو۔ گے، اک۔ التہاب، روشنی یا شعلہ یعنی شورش عشق پر تری بھرا ہوا۔ بچو، مثل۔
قندیل، شیشے کا شمع۔ یعنی قندیل شیشہ کو پانی سے بھرے اور شمع روشن کرے تو نہیں ہو سکتا اسی طرح جو آدمی خودی سے بھرا ہوا
ہو وہ شمع کی طرح روشنی نہیں پیدا کر سکتا بلکہ خود بھی روشن نہیں ہو سکتا۔ خدمت خلق میں یہ مقام حاصل کر بھیے یہ شعر ہے۔
خودی بکر بند اتنا کہ ہر تقدیر سے پہلے خدا خود بند سے سے پوچھے تا تیری رضا کیا ہے

وجودے دبدروشنائی، مجمع

کہ سوزیش در سینہ باشد چو شمع

احکایت اندر محرومی خوشن بیناں

یکے در نجوم اند کے دست داشت
سوئے کوشیار آمد از راہ دور
خود مند از و دیدہ در دوختے
چو بے بہرہ عزم سفر کردہ باز
تو خود را گماں بردہ پیر خسرو
ز دعویٰ تھی آئی تا پیر شوی
ز ہستی در آفاق سعدی صفت

بہر دنیات۔ مجمع، مجمع
یا جماعت یا مجلس۔
قد متبحر۔ دوسرا کی
بے نفی میں۔ نجوم
ماقہ فنون اور جہم کے
نجم کی جمع ہے ستارہ
وہیک علم ہے جس سے
ستاروں کا احوال معلوم
اور نجوم معلوم
کہتے ہیں۔ اند کے
تقویرا۔ دشت داشت
واقفیت رکھتا تھا۔ یکنا
لیکن۔ سوئے، طرف۔
کوشیار ابو الحسن بو علی سینا
کے استاد شہرت یافتہ
نجومی تھا۔ خرمندہ
معتد۔ دیدہ آئیں۔

حکایت در معنی تسلیم و حق شناسی آن

بختم از ملک بندہ سربتافت
چو باز آمد از راہ خشم و ستیز
بفرمود جستن کش در نیافت
بشمشیر زان گفت خوشش بریز

دوستی، مینا یعنی چشم پوشی کرتا۔ نیا توختے، سکھاتا۔ بے بہرہ بے سبب، عزم۔ دوختے، فرما، بند کرتے
بردہ لے گیا۔ پیر، عقل سے بھر ہوا۔ ہاتھ، برتن۔ در چو لیرا دوبارہ کیے جیسے۔ تیرا خان، آئی، آنا۔
میردی بھار ہے تو۔ ز ہستی خودی سے۔ آفاق، جہاں۔ صفت، طرح۔ تھی گرد، خان، ہوا۔ باز آئی، پھر۔
قد سپرد کرنے کی حقیقت میں اور اس کی حق شناسی میں۔ بچتم، حضرت سے۔ ملک، بادشاہ۔ بندہ، غلام۔ سربتافت
سر بھرا۔ بفرمود، حکم دیا۔ جستن، دھونڈنا۔ کشش، کسی نے اس کو۔ در نیافت، نہ پایا۔ باز آمد، واپس آیا۔
شمشیر، لڑائی۔ بشمشیر زان، تلوار مارنے والے یعنی جلا۔ بریز، بھیا یا اگر اپنی قتل کر۔

فقیر مظاہر رسول دیتی

بخون تشنه جلاؤ نامہرباں
 شنیدہ گفت ازل تنگ ریش
 کہ پیوستہ در نعمت و ناز و نام
 مباد کہ فردا بخون منمش
 ملک را چو گفت و سے آمد بگوش
 بسے بر سرش داد و بر دیده بوس
 برفق از چنناں بہمن جب یرگاہ
 غرض نہیں حدیث انگہ گفتار نیر
 نہ بینی کہ در معرض تیغ و تیر
 تواضع کن لے دوست با خصم تند

بروں کردہ چوں تشنه و تشنه زبان
 خدا یا بکل کردش خون خورشین
 در اقبال او بودہ ام دوست کام
 بگیرند و خرم شود دشمنش
 دگر دیب خشمش نیاورد و جوش
 خداوند رایت شد و طبل و کوس
 رسانید ہر شش بدال پایگاہ
 چو آہست بر آتش مرد گوم
 پیوستہ خفتان صد تو حریر
 کہ نرمی کند تیغ بر تہ کند

حکایت در عجز و نیاز مندی صالحاں

زویرانہ عارف زندہ پوش | یکے را شاہ سگ آمد بگوش

حلال کردیا میں نے اس کو یعنی معاف کر دیا۔ پیوستہ ہمیشہ دوست کام مقصد پانے والا۔ مبادا، ایسا نہ ہو فردا کل قیامت۔ بخون منش میرے خون میں اس کو۔ بگیرند، پکڑیں۔ خرم، خوش۔ بتے، بہت۔ داد، دیا۔ دیدہ، آنکھ۔ بوس، بوسہ۔ خداوند مالک۔ رایت، جھنڈا یا نیزہ۔ طبل و کوس، کوس، نقارہ۔ برفق، نرمی۔ چنانچہ ایسی خوفناک۔ جلتے گاہ، جگہ۔ رسانید پہنچایا۔ دہش، زمانہ نے اس کو۔ پایگاہ، مرتبہ۔ زیر حدیث، اس بات سے۔ آنکہ یہ ہے۔ گفتار بات۔ چوں اس پانی کی طرح۔ آتش آگ۔ معرض، میدان۔ تیغ، تلوار۔ پیوستہ پیوستے ہیں۔ خفتان، دستاں بھی اور ایک لباس ڈرائی میں پہنتے ہیں۔ صد تو حریر، تو تھول والا ریشیں کپڑا۔ تواضع، عجز یا جزی کر۔ خصم، تیز دشمن۔ زندہ، کائنات والی۔ قصہ نیک مردوں کا عاجزی اور انحرار میں، زندہ پوش، گدڑی پہنتے والے بناج، ساتھ صندوق کے کتے، اور ہرن کی آواز کو کہتے ہیں۔ سگ، کتا یعنی اس ویرانے مکان سے ایک عارف گدڑی پہنتے وہاں رہتا تھا۔ ایک شخص کے کان میں کتے کی آواز آئی۔

(علاء الرسول اویسی)

چاہا بہاں۔ چرت یوں
 زندہ نہ آیا۔ صالح نیک
 نہاست کہ ہے۔ چش قاز
 چن، آگے اور پیچھے سے۔
 جزی، سوائے۔ عارف،
 پہچاننے والا۔ آنجا، وہاں
 دگر کسی دوسرا شخص۔ جمل،
 شرمندہ۔ باز گردیدن
 واپس پھرنا۔ آغاز شروع
 بحث بیان۔ راز، بھید۔
 شنیدہ، سنا۔ از دروں اند
 سے۔ بلا، خبردار۔ چہ پانی کی
 ٹھہرا ہے۔ در آئے، اندر آئے۔
 نہ پنداری نہیں جانتا۔ دیدہ،
 آنکھ۔ کز آید، جو کہ آ رہے
 اس قسم میں ہوں۔ پچھاگاہ
 عاجزی۔ میخورد، خریدتا ہے
 نہاد میں نے رکھ دیا۔ کبر،

بدل گفت گوئے سگ پنجہ پراست
 نشان سگ از پیش و از پس ندید
 غل باز گردیدن آست از کرد
 شنید از دروں عارف آواز پائے
 نہ پنداری اسے دیدہ روشنم
 چو دیدم کہ بچپارگی میخورد
 چو سگ بردش بانگ کریم بے
 چو خواہی کہ در دست در والا کسی
 دریں حضرت آتاں گرفتہ صدر
 چو سیل اندر آمد بہول و نہیب
 چو شبنم بفتاد مسکین و خسرو

در آمد کہ درویش صالح کجاست
 بجز عارف آنجا دگر کس تدید
 کہ شرم آمدش ببحث آں راز کرد
 بلا گفت پرورد چہ پائی در آئے
 کز آید سگ آواز کرداں منم
 نہادم ز سر کبرورای و خسرو
 کہ مسکین تر از سگ ندیدم کہ
 ز شیب تواضع ببالا رسی
 کہ خود را فراتر نہادند و قد
 فتاد از بلندی بسر و نشیب
 نگر کا قاتلش بعینق برود

حکایت حاتم و سیرت او در تواضع

گر ہے برآمد از اصل سخن | کہ حاتم صتم بود باور کن

مرد۔ خرد، عقل۔ بانگ، کرم، آواز کی میں نے۔ بتے، بہت۔ چو خواہی، جب تو چاہے۔ قدر والا، بلند مرتبہ یعنی پینچے۔ ز شیب، پستی سے۔ ببالا، بلندی۔ درجل، حضرت اس درگاہ میں۔ آتاں، وہ لوگ۔ گرفتہ، لی۔ صدر، عزت یا صدارت فراتر لیجے۔ نہاند، رکھا۔ سیل، سیلاب۔ بہول، اندر سے۔ نہیب، زور شور۔ فتاد، گر پڑا۔ بسر، نشیب، سر کے بل۔ میفتاد، گر پڑی۔ مسکین، عاجز۔ خرد، چھوٹا۔ دیکھ۔ آقا بش، کہ سورج نے اس کو۔ بعینق، ساتھ فقرہ میں اور شنیدہ یا کے ایک دشمن سارہ کا نام ہے اور یہاں بلندی مراد ہے۔ برد سے گیا۔ قصہ حاتم اہم اور عاجزی میں اس کی عادت کا۔ برآمد، مورخان یا اس خیال پر

(علاء الرسول اویسی)

ہر آئند ظنیں کس بامدار
ہمہ ضعت و خاموشی کید بود
نگہ کرد شیخ از سر اعتبار
نہ بہر چاشمہ باشد و شہد و قند
یکے گفت ازاں حلقہ اہل رستے
میں راتوں میں فہم کردی غروش
تو کا گاہ سردی بہانگ مگس
تبتم کنال گفتش لے تیز ہوش
کسانیکہ بامن بخلوت و دانند
چو پوشیدہ دارندم اخلاق دوز
فرامیٹھ نمایم کہ می نشنوم
چو کالیوہ دانندم اہل نشست
اگر بد شنیدن نیاید خوشم
بجمل ستائش فراچہ مشو

کہ درختہ عنکبوتے فتاد
مگس قدر پنداشتش قید بود
کہ لے پائے بند طبع پائدار
کہ در گوشتادامبار است و بند
عجب دارم اے مرد راہ خداے
کہ مارا بد بخواری آمد بگوش
نشايد اہم خواہد نت زیر پس
اہم یہ کہ گفتار باطل نیوش
مرا عیب پوشش و ہنر گستراند
کند ہستیم زیر و نخوت زبوں
مگر کز تکلف مبتدا شوم
بگویند نیک و بدم ہر چہ ہست
ز کردار بد و امن اندر کشم
چو حاتم اہم باش و غیبت شنو

برمد نکی - ظنین آواز
مگر کھی - بامد تو
بیع کے وقت - چتر
جال - عنکبوتے بخوی
فتاد اگر یا پڑی
ہر تمام - صفت
کمزوری - کید، مخرب
قدر یعنی - پنداشتش
سمجھا اس کو - بود تھی
نکو، دیکھا - شیخ
حاتم اہم مراد ہیں -
از سر اعتبار عبرت
کی راہ سے - پائے بند
فتح، لالچ کی قیدی -
پائدار، ٹھہر جا - دلگشا
کروں میں - دامبار است
جال یا شکای ہے -

بند قید حلقہ گروہ - اہل اے اہل عرفان یعنی عقلمند - مجبہ ارم، تعجب کتا ہوں میں - مجھ، سمجھا - خروش، شور - مارا اہم کو
بدخواری، مشکل میں - گوش کان - تو کا گاہ، توجہ خیردار - کردی، ہو گیا - بہانگ، آواز سے - نشاید، نہ چاہیے - خواہد نت، تجھ کو
کن - زیر پس اس کے بعد - تبتم کنال، مسکراتے ہوئے - تیز ہوش، زیادہ ہوشیار - بہتر، گفتار باطل، بھولی باتیں - خوش
سننے والا - کسانیکہ، جو لوگ - بامن، میرے ساتھ - بخلوت، تنہائی میں - داندہ ہیں، پوشیدہ چھپانے والے - گستراند، ظاہر کرنے
والے - دانندم، دیکھتے ہیں - اخلاق، عادات ہیں - دوز، غراب یعنی بڑے اخلاق والے - ہستیم، خودی - نخوت، تعجب زور - زبوں
غراب یا کمزور - فرامیٹھ نمایم، میں ظاہر کرتا ہوں - نشوم، میں نہیں سنا ہوں - مگر شاید - مبتدا شوم، بری بجاؤں - کالیوہ،
سے وقوف یا دیوانہ - دانندم، جانیں بھلو - اہل نشست، بیٹھنے والے - بخویند، کہیں گے - بدم، برائی - ہر چہ ہست، جو کچھ ہے -
نیاید خوشم، بجا ہوا معلوم ہو - ز کردار بد، بڑے کاموں سے یا عمل - کشم، کھینچوں گا یعنی پرہیز کروں گا - (باقی اگلے صفحہ پر)

سعادت نخست سلامت نیابت
ازیں بہ نصیحت گیرے بایدت

کہ گردن ز گفتار سعدی بتافت
ندام پس ازوے چہ پیش آیدت

حکایت زاید دزد

عزیزے در اقصائے تبریز بود
شبہ دید جاسیکہ دزدے کند
کسرا خبر کرد و آشوب غاست
چون نامردم آواز مردم شنید
ہشیجے ازاں گیر و دار آمدش
ز رحمت دل پار ساموم شد
بتاریکی ازوے فراز آمدش
کہ یار امر و کاستناتے تو ام
ندیدم بسر پنجگی چو نتو کس
یکے پیشش خصم آمدن مردوار

کہ ہوارہ بیدار و شب شیر بود
بہ پیچید و بر طرف ہامے فکند
زہر جانے مرد با چوب غاست
میان خطر جائے بودن ندید
گریزے یوقت اختیار آمدش
کہ شب دزد و بچارہ محروم شد
براہ دیگر پیش باز آمدش
بمردانگی خاک پائے تو ام
کہ جنگ آوری برو و نوست پس
دوم جاں بدد بردن از کارزار

سعادت، نیک بخشی - بخت
ز دھونڈھی - نیافت
نہ پائی - بتافت
گیرے بایدت کرنے والا
تجھ کو چاہیے - ندانم
نہیں جانتا - ازوے اس کے
بد - چہ پیش آیدت کیا
آجے تجھے - قصداً ایک پرہیزگار
اور چو کا - عزیز، پیارا -
افشائے، اطراف - تیرہ
ایران کے شہر کا نام ہے جس کا
نام ہے جس کو ہارون الرشید
کی یونے بنوایا تھا - ہوارہ
ہمیشہ - شب خیز رات کو
انھنے والا یعنی تھجہ گذار -
شبہ، ایک رات - جاسیکہ
جگہ - دزدے چور - کند

دسا جو کہ اوپر چڑھنے کے لئے

باندھا جاتا - بہ پیچید، لپیٹ کر - ہامے، بھت - فکند، ڈالی - کسرا، لوگوں کو - آشوب، شور - غاست،
اٹھا - زہر جانے، ہر طرف سے - چوب، لاشی - نامردم، نالائق، شہید، سنی - میان، درمیاں - ہشیجے، خوف - ازاں گیر
اس پھرنے سے - گریز، بھاگنا - پارت، پرہیزگار - سوم، شد، نرم ہو گیا - شب، آواز، رات کو چور - بتاریکی، اندھیرے میں
فراز، آگے - پیش باز آمدش، اس کے آگے پھر آیا - مرومت جا، اٹانے، توام، دوست ہوں میں - بمردانگی، بہادری
ناک، پائے توام، تیرے پاؤں کی مٹی میں - بسر پنجگی، طاقت - رومت، دو قسم ہے - ختم، دشمن - بدر بردان، باہرے جانا
از کارزار لڑائی سے -
اچھے حاشیہ صفحہ گزشتہ، قبل، سی - ستائش، تعریف کی - فراچہ مشو، کنوئیں میں نہر - غیبت شنو، بدگوئی میں -

گرائی تدبیری دوست بشناختے
گراں ہستی سخی خبر داشتے

بہ پیگار دشمن سپرداختے
جمہ حسیق را نیست پنداشتے

حکایت لقمان حکیم بالحدادی

شنیدم کہ لقمان سید پام بود
یکے بندہ خویش پنداشتش
بسالے سرائے پر داغش
چو پیش آمدش بندہ رفتہ باز
پیاہش در افتاد و پوزش نمود
بسالے زجورت جگر خویش کتم
ولے ہم بخشایم اے نیکمرد
تو آباد کردی شہستان خویش
غلابیست در رنم اے نیکبخت
وگرہ نیاز از مش سخت دل

نہ تن پرور و نازک اندام بود
نہ بغداد و درکار گل داشتش
کس از بندہ خواجہ نشناختش
ز لقمانش آمد نیلے فراز
بخندید لقمان کہ پوزش چہ سود
بیکساعت از دل بدر چوں کتم
کہ سود تو مارا زیانے نکرد
مرا حکمت و معرفت گشت بیش
کہ فرمایمش وقتہا کار سخت
چو یاد آیدم سختے کار گل

مدعی دعویٰ کرنے والا۔
بناختے پہچانتا۔ پیچکار
رٹائی میں۔ سپرداختے
مشغول نہ ہوتا۔ داشتے
رکھتا۔ پنداشتے۔ جانتا۔
قصہ لقمان حکیم کا بغداد کے
ایک شخص کے ساتھ لقمان
سیدنا داؤد علیہ السلام کے
زمانہ کا مشہور جس کا تذکرہ
قرآن کریم بھی موجود ہے
سیاہ پام۔ سیاہ رنگ والا
یعنی سانوسے۔ نہ تن پرور
نہ بدن پالنے والا۔ اندام
بدن۔ بندہ خویش۔ اپنا غلام
پنداشتش۔ اس کو سمجھا۔
بغداد۔ شہر کا نام جو عراق
میں ہے۔ کار کا کام۔ گل۔

مٹی۔ داشتش۔ دکھا اس کو۔ بسالے۔ ایک سال۔ سرائے۔ گھر۔ بہر داشتش۔ اس کو بنایا۔ خواجہ مالک۔ نفاختش۔ اس کو پہنچا
پیش آمدش۔ سامنے آیا۔ بندہ رفتہ باز۔ بھاگا ہوا غلام واپس۔ نیلے۔ خوف۔ فراز۔ معلوم ہوئی۔ پیاہش۔ اس کے پاؤں میں
افتاد۔ گر پڑا۔ پوزش نمود۔ عذریہ۔ سننے۔ پوزش چہ سود۔ عذریہ کیا فائدہ۔ زجورت۔ ظلم تیرے سے۔ بیکساعت۔ ایک دم
بدر باہر۔ چوں کتم۔ کیسے کروں میں۔ ولے۔ لیکن۔ بخشایم۔ بخش دیتا ہوں۔ سود تو۔ نفع تیرا۔ مارا۔ ہمارا۔ زیانے نمود۔ کچھ نقصان
نہ کیا۔ شہستان خویش۔ اپنے رات بسر کرنے کی جگہ یعنی گھر بنوایا۔ مرا۔ میری۔ حکمت۔ دانائی۔ معرفت۔ پہچان۔ گشت۔ ہو گئی۔
بیش۔ زیادہ۔ رنم۔ میرا سامان۔ فرمایمش۔ حکم دیتا ہوں میں اس کو۔ وقتہا۔ اکثر وقت۔ وگرہ۔ دوسری مرتبہ۔ نیاز از مش۔ نیاز از دشمن
نہ ستاؤں گا اس کو۔

(فقیر علی الرسول اویسی)

بہر آنکس کہ چور بزرگاں نہ بود
چنین گفت بہرام شہ با وزیر
گراں ماکاں سخت آید سخن

نسوز و دلشن ہر ضعیفان خورد
کہ دشخوار با زیر دستان گیر
تو بزریر دستان درشتی کن

حکایت جنید بغدادی و سیرت او در تواضع

شنیدم کہ بر دشت منعاً جنید
ز نیروئے سر پنچہ شیر گیر
پس از غم و آہو گرفتن نہ پے
چو میکس و بے طاقتش دید ویش
شنیدم کہ میگفت و غول میگرسیت
بقا ہر من امروز ازیں بہت سرم
گرم پائے ایمان نلغزوز ہائے
وگر کسوف معرفت در برم

سگے دید بر کندہ دندان سپید
فروماند عاجز چو رو باہر سپید
لکد خوردہ از گو سپندان سے
بدو وادیک نیمہ از زاد خویش
کہ داند کہ بہتر ز ماہر دو کیست
وگر تاچہ راند قضا بر سرم
بسر بر نهم تاج عفو حسانے
نماند بہ بسیار ازیں کمتر

چور بزرگاں۔ بڑوں کا ظلم
نہ بود۔ نہ لے گیا۔ نہ بود
نہیں جتنا۔ ضعیفان۔ کمزور
خورد۔ چھوٹا۔ چپیں۔ ایسا۔
بہرام۔ بادشاہ کا نام۔
دشخوار۔ سختی۔ زیر دستان
کمزور۔ گھیر۔ مت کر۔
حاکماں۔ جمع حاکم۔ درشتی۔
سختی۔ اقصہ حضرت جنید بغدادی
رحمۃ اللہ علیہ اور ان کی عادت
عاجزی میں۔ حضرت جنید بغدادی
ابوالقاسم سعید بن عبد اللہ بن
سیدہ کافہ بزرگ مشہور تھے۔
دشت۔ جنگل۔ منعاً۔ شہر کا
نام ہے یمن میں۔ لکے دید۔
کنا دیکھا۔ بر کندہ۔ اکھرے ہو

دندان سپید۔ شکر کے دانت۔ نیرو۔ طاقت سے۔ گیر۔ پکڑنے والے۔ فروماندہ عاجز رہا۔ چو رو باہر۔ پیر پور میں لڑی
کی طرح۔ پس۔ چھپے۔ یوم۔ ساتھ صفین کے پہاڑ بکرا۔ آہو۔ ہرن۔ گرفتن۔ پے پکڑنے۔ لکد خوردہ۔ لکد خوردہ
کھائے ہوئے۔ گو سپندان۔ بچیاں۔ تھے۔ حلقہ۔ ریش زخمی۔ بدو۔ اس کو۔ یک نیمہ۔ ادھا۔ زاد خویش۔ پناہ گزین۔
میکرسیت۔ رو تے تھے۔ کہ داند۔ کون جانے۔ زماہر وہم۔ دونوں میں سے۔ کیت۔ کون ہے۔ من۔ امروز۔ میں آج۔
زین۔ اس سے۔ وگر تاچہ۔ پھر کیا جاری کرے۔ قضا۔ تقدیر۔ گرم۔ اگر میرا۔ نلغزوز۔ نہ پھسلے۔ بر نهم۔ رکھوں میں۔
حقہ خدا کے۔ اللہ تعالیٰ کی صفائی یعنی آخری وقت کلمہ طیبہ اور ایمان کی دولت ساتھ ہو تو پھر اللہ تعالیٰ کے ہاں امید کی
بخشش ہے۔ کسوف۔ بھاس۔ معرفت۔ پہچان۔ در برم۔ میرے بدن میں۔ نماند۔ نہ رہے۔ بسیار۔ بہت۔ کمتر۔ گھٹیا
ہوں میں یعنی اگر خاتمہ یا اخیر نہ ہو تو کتا کتا ہے۔

(فقیر علی الرسول اویسی)

حکایت امیر المؤمنین علیؑ و سیرت او در تواضع

کے مشکلے برد پیش علیؑ
امیر عدو بند کشور کشائے
شنیدم کہ شخصے دران انجمن
نرخید از وحیدر نامجوئے
بلغفت آنچه دانست پاکیزہ گفت
پسندید ازو شاہ مرداں جواب
ہر از من سخن گفت دانا یک نیست
گراموز بودے خداوند جہا
بدر کردے از بارگہ حاجبش
کہ من بعد بے آبروی کن
یکے را کہ پندار در سر بود
ز علمش ملال آید از وعظ ننگ
نہ بینی کہ از خاک افتادہ خوار

مگر مشککش را کند منجلی
جوابش بگفت از سر علم و رائے
بلغفتا چنین نیست یا بوالحسنؑ
بلغفت از تو دانی ازین بہر گوئے
بگل چشمہ خور نشاید نہفت
کہ من بر خطا بودم او بر صواب
کہ بالاتر از علم او علم نیست
نکرے خود از کبر دروئے نگاہ
فرو کو فتندے بنا و حاجبش
ادب نیست پیش بزرگان سخن
پندار ہرگز کہ حق بشنود
شقاق بباراں نروید ز سنگ
بروید گل و بشگفتہ نو بہار

واقہ امیر المؤمنین سیدنا علیؑ
علی المرتضیٰ رضی اللہ عنہ
کا اور آپ کی عادت
عاجزی میں۔ برد پیش
آگے لے گیا۔ مخوشاید
نہ کردے۔ منجلی سخن
یعنی ہر۔ امیر سردار
مدو پند۔ دشمن کو قید
کرنے والا۔ کشور کشائے
ملک فتح کرنے والے
از سر علم و رائے علم کو
عقل کی راہ ہے۔ دانا
انجمن اس مجلس میں۔
چلیں نیست ایسا نہیں
یا بوالحسن اے حسن کے
باپ سیدنا علی کرم اللہ
وجہہ کی کینت ہے۔
نرخید۔ رنجیدہ نہ ہو۔
ازو اس سے۔ حیدر سید علی حیدر رضی اللہ عنہ کا لقب ہے۔ ناجوئے نام جوئے والا۔ ارتودانی اگر تو جانتا
ہے۔ ازب۔ اس سے بہتر۔ گوئے کہ تو۔ آنچه دانست جو کچھ جانا۔ پاکیزہ اچھا۔ بگل مٹی سے۔ خور سورج۔
نشاہ نہفت تہیں چھپا سکتے ہیں۔ شاہ مردوں مردوں کے بادشاہ یعنی سیدنا علی رضی اللہ تعالیٰ عنہ۔ من بخطا میں غلطی
بودم تھا۔ او بر صواب وہ درست پر۔ یکیت ایک ہے۔ بالاتر زیادہ اونچا۔ امروز آج۔ خداوند مالک۔ جاہ
مرتبہ۔ خود سے نہ کرتا۔ از کبر کبر سے۔ بدر کردے باہر کر دیا۔ حاجبش اس کو دربان۔ فرو کو فتندہ خوب ٹھونکتے
یعنی مارتے۔ بنا و حاجبش ناحق اس کو۔ من بعد اس کے بعد۔ بے آبروی بے عزت۔ کن امت کہ پیش آگے۔
سخن بات۔ پندار ضرور۔ پندار مت یقین کہ۔ حق بشنود سچ سنے گا۔ ملال رنج۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

مرز اے حکیم آستیں ٹائے در
پچشم کساں در نیاید کسے
تاوتا بگویند شکرت ہزار
حکایت امیر المؤمنین عمر بن الخطاب رضی اللہ تعالیٰ عنہ

مرز مت گرا۔ حکیم
حکمت والا۔ در موی۔
خواب۔ سردار۔ پچشم کساں
لوگوں کی نظریں۔ نیاید
نہ آوے۔ نماید دکھائے
جیسے بہت۔ گو۔ نہ بے

توق امید۔ مقرر نہ رکھ
واقہ امیر المؤمنین سیدنا عمر
بن خطاب رضی اللہ تعالیٰ
عنہ۔ گرا۔ غیر۔ نہ دانی
نکد۔ بدانت۔ نہ جانا۔
کوت کون ہے۔ کہ کینت
رنجیدہ۔ ازادہ۔ نہ اند
نہیں جانتا۔ براشت خضر
ہوا۔ کوری قائد تھا۔ مگر شاید
بدگفت اس کو کہا۔ سالار

گدائے شنیدم کہ در تنگ جائے
نداشت درویش بیچارہ کو ست
براشت بروے کہ کوری مگر
نکورم و بسکن خطا رفت کلاں
چہ نصف بزرگان دیں بودہ اند
فروق بود ہوشمند گزین
بنازند سردا تواضع کناں
اگر می بترسی ز روز شمار
من چیرہ بر زیر دستاں رستم

نہادش عمر پائے بر پشت پائے
کہ رنجیدہ دشمن نداند ز دوست
بدگفت سالار عادل عمرؑ
نداشت از من گتہ در گذار
کہ بازیر دستاں چنین بودہ اند
نہد شاخ پیر میوہ سر بر زین
نگوں از نجالت سر گردناں
ازاں کہ تو ترسد عطا در گذار
کہ دستیت بالائے دست تویم

سردار۔ عادل انصاف والا۔ نہ کورم میں اندھا نہیں ہوں۔ خطا رفت کار غلط کام ہو گیا۔ نہ انتم میں نے نہ جانا۔
در گذار معاف کر۔ چڑ کیا۔ نصف نصف کرنے والے۔ بودہ اند ہوئے ہیں۔ زیر دستاں کمزور چنین
ایسے۔ فرق عاجز۔ گزین پسندیدہ۔ تہد رکھتی ہے۔ پیر بھری ہوئی۔ بنازند ناز کریں گے۔ فرد کل یعنی قیامت
کادون تواضع کناں عاجزی کرنے والے۔ نگوں جھکا ہوا۔ نجالت شرمندگی۔ سر گردناں مغزور۔ بترسی تو ڈرتا
ہے۔ روز شمار گفتی کے دن۔ میں قیامت۔ ترسد ڈرتا ہے۔ چیرہ غالب۔ رستم قلم۔ بالائے اوپر۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) وعظ ننگ نصیحت سے شرم۔ شقاق لال۔ بباراں بارش سے۔ نروید نہیں آگے۔ رنگ
پتھر سے۔ افتادہ پر ہوا۔ خوار ذلیل۔ بروید اگتہ ہے۔ گل پھول شکستہ کھلتا ہے۔ نو بہار سبزہ یا نئی بہار۔

حکایت

یکے خوب کردار خوشخوئے بود
بخوابش کسے دید چون درگذشت
وہا نے بخندہ چو گل باز کرد
نگفتند بامن بسختی بسے

حکایت ذوالنون مصری رحمۃ اللہ علیہ شکستگی او

چنیں یاد دارم کہ سقائے نیل
گرفتہ سوئے کو بساراں شدند
گرسندہ از گریہ جوئے رواں
بذی النول خیر برد از ایشان کے
فرومان گال را دعائے بکن
شنیدم کہ ذوالنون بخندین گریخت
خیر شد بخندین پس از روز بیست

نگرد آب بر مصر سائے سبیل
بزاری طلبگار باران شدند
بباید مگر گریہ آسماں
کہ بر خلق رنجست و سختی بسے
کہ مقبول را رو نباشد سخن
بسے بر نیاد کہ باران بر نخت
کہ ابر سیہ دل بر ایشان گریخت

حکایت کہانی۔ یکے خوب
کردار ایک اچھی عورت
خوشخوئے۔ نیکو
بدرستیاں بڑی مروت
والے۔ بخوئے اچھا
کئے والا۔ درگذشت
گذر گیا۔ مر گیا۔ برکت
سر پر گزری۔ رہا
منہ۔ بخندہ۔ ہنسی
چو گل۔ پھول کی طرح
باز کرد۔ کھول۔ یعنی
کھول۔ صورت خوش او
آدرخوش۔ آنا کر
شروع کیا۔ گفتند
بے۔ بہت۔ نکتہ
پڑا تھا میں۔ واقعہ ذوالنون
مصری رحمۃ اللہ علیہ اور

آپ کی وجہ سے آپ سر کے چہرے تھے ولی کامل مالک بن اس کے تارک اور مرید تھے۔ چنیں۔ ایسا۔ سقائے نیل
ساتھ اضافت عام کے طرف خاص کے ہے یہی پانی دینے والے دریا بن گیا۔ اس سے مراد بدلی یا آسمان۔ سبیل۔ عاری۔
گرفتہ۔ جماعت یعنی اکثر لوگ سوئے۔ کو بساراں۔ پہاڑوں کی طرف۔ شدند۔ گئے۔ بزاری۔ روئے کے ساتھ۔ طلبگار باران
بارش کے چاہنے والے۔ گرسندہ۔ روئے۔ از گریہ۔ روئے سے۔ جو تھکے۔ نہر۔ بھان۔ جاری۔ گریہ آسمان۔ یعنی بارش۔ برو
سے گیا۔ از ایشان ان میں سے۔ فرومانہ گان۔ عاجز لوگ۔ مدین۔ ساتھ فتوحیم اور یکے شہر کا نام ہے دیلے
مغرب کے کنارے پر ہے۔ گریخت۔ اچھا گئے۔ بے۔ بہت۔ بیت۔ بیس۔ ابر بادل۔ سیہ۔ سیاہ کالا۔ گریخت۔ دیا
یعنی برسا۔

(فقیر مظاہر الرسول اویسی)

شبک عزم باز آمدن کرد پیر
بپرسید از عارفے در نہفت
شنیدم کہ بر مرغ و مور و دواں
دریں کشور اندیشہ کردم بسے
بر فقم مبادا کہ از شتر من
توانگہ شوی پیش مردم عزیز
بزرگے کہ خود را بخردے شمر
ازیں خاندان بندہ پاک شد
الا اسے کہ بر خاک ما گذری
کہ گری خاک شد سعدی اورا چ غم
بہ پیچا رگی تن فرا خاک داد
بسے بر نیاید کہ خاکش خورد
نگریا گلستان معنی شکفت
عجب گر میرد چنین بلبلے

باب پنجم در رضا

در شیر بھلال کا دروازہ۔
اجتہاد جماعت۔ توانگہ شوی اس وقت ہوئے۔ پیش آگے۔ عارف۔ عورت والا یا پاپا۔ مرغوشتن۔ خاص اپنے کو
نیکوئی۔ قرار دے۔ بخرد۔ مچھوٹا۔ شرد۔ گنا۔ عقبی۔ آخرت۔ بہرہ۔ لے گیا۔ ازیں خاندان۔ یعنی بنی آدم۔ کتر۔ گھٹیا۔
آلا۔ خبردار۔ بر خاک۔ ہماری مٹی پر یعنی ہماری قبر پر۔ بگڑی۔ گزری۔ قہ۔ بھاگ کر سنڈاں عزت داروں کی قسم۔ یعنی اللہ والا
کی مزارات کی قسم تو مجھے نیچے سے یاد کرنا۔ بے۔ چارگی۔ مابری سے۔ تن بدن۔ فر۔ نیچے۔ داد۔ دیا۔ گرد۔ گرد۔
عالم۔ جہان۔ برآمد۔ نکل آیا۔ چو باد۔ ہوا کی طرح۔ فاکش۔ عود، یعنی اس کے بدن کو مٹھا کھا جائے گی۔ دگر یا رہ۔ دوسری تہ
بادش۔ ہوا اس کو۔ بروئے۔ جلے۔ نگر۔ دیکھ۔ تا۔ جب سے۔ گلستان معنی سے مراد حکمت و دانش اور شعرو سخن ہے
شکفت۔ کھلا۔ چہرہ۔ اس پر۔ پیچ۔ کوئی۔ چنیں۔ ایسا۔ خوش۔ اچھا۔ محبت۔ تعجب۔ میرد۔ مرے (باقی اگلے صفحہ پر)

شے زیت فکرت ہی خوشتم
پر آگندہ گوشتے حدیثم شنید
ہم از خجست نوے در و درج کرد
کہ فکرش بلیغست و رایش بلند
نہ در خشت و گوپال و گرز گراں
ندانند کہ مارا سر جنگ نیست
نوائم کہ تیغ زباں بر کشم
بیاتادیں شبیوہ چالش کنیم

چراغ بلاغت بر افروختم
جز آشنات گفتن طریقے ندید
کہ ناچار فریاد غیسر ز زرد
دریں شبیوہ زب و طمات و پند
کہ دین شبیوہ خجست بر دیگران
و گرنہ مجال سخن تنگ نیست
جہان سخن را مستم در کشم
سر خصم را سنگ بالاش کنیم

گفتار در صبر و رضا و تسلیم بحکم قضا

سعادت بہ بخشایش داور است
چو دولت نہ بخشد سپہر بلند

نہ در جنگ بازوئے زور اور است
نیاید ہموانگی در کمند

رایش اس لعل عشق شبیوہ طریقہ زائد پرہیزگار۔ طامات اللہ والوں کی باتیں۔ چند نصیحت۔ خجست۔ دینت اور نیزہ کے معنی میں آیا ہے۔ گوپال، چھوٹے نر نہیں کہہ سکتے ہیں۔ گراں بھاری۔ ہر دیگران دوستوں پر۔ ندانند نہیں جانتا۔ مارا ہم کو۔ سر جنگ لڑائی کا خیال۔ بجائ طاقت۔ تنگ کم۔ نوائم کر سکتا ہوں۔ تیغ۔ در کشم کھینچوں میں۔ قلم در کشم سے مراد خود کرنا یعنی یہ کر سکتا ہوں کہ زبان کی تلوار کو کھینچوں اور سخن کے جہان کو سمجھ سکتی سے نیست دن بکروں۔ یعنی دوسرے کے واسطے کچھ باقی نہ رکھوں تمام عمدہ کلام کو میں بیان کر دوں۔ بیا، اتو۔ چالش کنہ مقابلہ کریں۔ خجست دشمن سنگ پتھر۔ بالاش تیکہ۔ کلام صبر اور رضامیں اور تسلیم میں حکم خدا کے ساتھ۔ سعادت، نیک بخت۔ بہ بخشایش بخشش سے۔ داور اللہ تعالیٰ۔ سپہر آسمان۔ نیاید نہ آئے۔ ہموانگی، بہادری۔ (عطاء الرسول اویسی)

ابقیہ حاشیہ کچھ منقول گذشتہ استخوانش اس کی ہڈیاں۔ نروید نہ گئے۔ گئے کوئی پھول، پانچواں باب رضا میں۔

نہ سختی رسید از ضعیفی بمور
چون نتوان بر افلاک دست آفتن
گرت زندگانی نبشت است دیر
و گرو حیات نمائند ست بہر
نہ شتم چو پایان روزی بخورد

نہ شیراں لبس پنجہ خورد و زور
ہرور لیست با گردشش ساختن
نہ مارت گزاید نہ شمشیر و شیر
چنانست کشد نوشتار و کہ زہر
شغاد از نہادش بر آورد و گرو

حکایت شاطر سپاہانی

مراد سپاہاں یکے یار بود
دراش سخن دست و خنجر خضاب
ندیدمش روزے کہ ترکش نہ بست
دلاور لبس پنجہ گاؤ زور
بدعوی چنان ناوک انداختے
چنان خار و گل ندیدم کہ رفت
نزد تارک جنگجوئے نجشت

کہ جنگ آورد و شوخ و عیار بود
بر آتش دل خصم از و چوں کباب
ز پول و سپکانش آتش نجست
ز ہولش بشیراں در افتادہ شور
کہ عذرا بہر یک یک انداختے
کہ پیکان آورد سپر ہائے جفت
کہ خود و سرش را نہ در ہم سرشت

یہاں مراد سپاہان یعنی پٹھان
ہے۔ با گردشش اس کی
گردش سے۔ ساختن موافقت
کرنا کرت۔ اگر تیری۔ نبشت
ت۔ لکھی ہے۔ دیر لمبی
یعنی بہت سے سال۔ مارت
مانی تھو کو گزید کاٹے۔
شمشیر، تلوار۔ فائدہ نہیں
با۔ بہر حقد۔ کش مارے لگا
نشد اور تریاق ہر زہر کو
ختم کر دیتی ہے۔ رستم ایران

کامشہو پہوان۔ سپہ سالار ازل بن نام کا رکھتا تھا اس کو اس کے سوتیلے بھائی شادنا نے کنوئیں میں ڈال کر ہلاک کر دیا۔
پہریان روزی زندگی کا آخری ذوالربا تھا اور غار کا۔ بخورد کھائی۔ نہادش اس کی طبیعت۔ بر آورد نکالی یعنی مار ڈالا۔
واقعہ سپاہان کے ایک جوان مرد کا۔ سپاہان ساتھ کرو میں کے فارس کے شہر کا نام ہے۔ شوخ بے باک۔ نیار ہوشیار
ملاش ہمیشہ اس کا۔ خضاب رنگین۔ بر آتش آگ پر ختم دشمن۔ از و اس سے۔ چوں مثل۔ ندیدمش نہیں دیکھا اس کو
میں نے۔ روزے کسی دن۔ ترکش تیروں کی تھیں۔ نہ بست نہ باندھی۔ ز پول۔ فولاد سے۔ نجشت نہ کوری باند نکلی۔
دلاور بہادر۔ لبس پنجہ طاقت۔ گاؤ زور اس شخص کو کہتے ہیں کہ بغیر ورزش اور کشتی کے زور ہو۔ زہر ہن اس کے ڈر سے
بشیراں شیروں میں۔ افتاد شور پڑا ہوا۔ چنان ایسا۔ ناوک تیر کو کہتے ہیں۔ انداختے پھینکا۔ خار کاٹا۔ گل پھول۔
رفت گیا۔ پیکان تیر سپر ہائے ڈھالوں میں۔ جفت دوسری۔ نزد نہ مارا۔ تارک چوٹی یا کھوپڑی۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

چو کجنگش روز بلخ در نبرد
گوش بر فریدون بدے تا ختن
پلنگانش از زور سر پنجه زیر
گرفته کمر بست جنگ آزمائے
زیر پوش را چون تبر زین زلف
نه در مردی اورا نه در مردی
مرا یکدم از دست نگذاشته
سفر ناگه زان زمین در بلود
قضا نقل کرد از عراقم بشام
دگر پر شد از شام پیمانہ ام
قضا را چنان اتفاق افتاد
شبے سرفروشد باندیشہ ام
نمک ریش دیرینہ ام تازه کرد
بدیداروے زی سپاہاں شدم

بکشتن چو کجنگش پیش چہ مرد
امانش نداوے بر تیغ آختن
فرو بردہ چنگال در مغز شیر
وگر کوہ بودے بکندے ز جلتے
گذر کردے از مردو بر زین زوے
دوم در جہاں کس شنید آدمی
کہ بار است طبعال سرے داشته
کہ عیشم درال بقعہ روزی نبود
خوش آمد درال خاک پاکم مقام
کشید آرزو مندے خانہ ام
کہ بازم گذر در عراق افتاد
بدل برگذشت آں ہنرمیشہ ام
کہ بودم نمک خورہ از دست مرد
بہر ش طلبگار و خواہاں شدم

کجنگش چو کجنگش پیش چہ مرد
امانش نداوے بر تیغ آختن
فرو بردہ چنگال در مغز شیر
وگر کوہ بودے بکندے ز جلتے
گذر کردے از مردو بر زین زوے
دوم در جہاں کس شنید آدمی
کہ بار است طبعال سرے داشته
کہ عیشم درال بقعہ روزی نبود
خوش آمد درال خاک پاکم مقام
کشید آرزو مندے خانہ ام
کہ بازم گذر در عراق افتاد
بدل برگذشت آں ہنرمیشہ ام
کہ بودم نمک خورہ از دست مرد
بہر ش طلبگار و خواہاں شدم

زجائے جنگ سے پوش پہنے ہوئے تیر تیر کو کہتے ہیں۔ زدے مارتا۔ مردی بہادری۔ شنید، سنا۔ ایکدم، مجھ کو ایک گھڑی۔ نگذاشتے نہ چھوڑتا۔ دست طبعان، سیدھی طبیعت وال۔ آستے، خیال۔ دانتے رکھتا تھا۔ ناگہم، اچانک مجھ کو۔ زوے لے گیا۔ میسر، خوش زندگی۔ روزی، قدر۔ قضا، تقدیر یعنی مکہ خدا۔ نقل، منتقل۔ عراق، بغداد و شریف کا دار الحکومت شام، اس کا دار الحکومت دمشق ہے۔ دگر، پھر۔ پر شد، بھر گیا۔ پیمانہ، میرا پیمانہ یعنی دل کشید، کھینچا۔ آرزو، یاد۔ خانہ، گھر۔ چنان، ایسا۔ افتاد، پڑا۔ بازم، پھر میرا۔ جیسے، ایک رات۔ سرفروشد، سرھک گیا۔ باندیشہ، سوچ میں۔ برگذشت، گذر گیا۔ ریش، دیرینہ۔ پرا تا دم، خورہ کھایا تھا۔ زی، ساتھ کسو، نہ طرف۔ بہر ش، محبت سے اس کا۔ طلبگار، چاہنے لگا۔ خواہاں، خواہش کرنے والا۔

بقیہ حاشیہ ص ۱۸۹ (خشت، نیزہ۔ درجہم، آپس میں۔ سرشت، ملایا۔ عطاء، الرسول اولیٰ)

زور، جگر۔ دستر، زور نہ۔
پیر، بڑا۔ خدنگش، جنگ
تیر، تیر۔ خدنگش، اس کا
نرنگ، درجہ ایک پیوں
کا نام بھی ہے۔ زیر، ساتھ
کس، زور کے زور
کے گھس کا نام ہے۔ جو
شل، کوہ۔ پہاڑ۔ پتہ، سید
ہوئے، ہاں۔ دواں، بتایا۔
پیری، بڑھاپے بروئے منہ
چہرہ۔ فلک، آسمان۔
دست، ہاتھ۔ قوت، زور
برداشت، اس پر پایا۔ برآفت
پیرا، بدر کردہ۔ باہر، ک
یعنی نکالا۔ گیتی، جہان۔
ناوان، کمزوری۔ بزانو،
گھٹنے۔ سردار، سردار۔ گیترا،
پکڑانے والا۔ چہ، کیا۔

ہواں دیدم از گردش و ہر پیر
چو کوہ سپیدش سر از برف موئے
فلک دست قوت برو یا فتنہ
بدر کردہ گیتی غرور از سرش
بدو گفتم اے سرور شیر گیر
بنخندید کنز روز جنگ تتر
ز میں دیدم از نیزہ چوں نیستان
برایم ختم گردیجا چو دود
من آنم کہ چوں حملہ آوردے
ولے چوں نکر و اخترم یاوری
غیبت شرم دم طریق گمیز
چہ یاری کند مغرور و خوشم
کلید ظفر چوں نباشد بدست
گردے پلنگ افکن بیل زور
بہاں دم کہ دیدم گرد سپاہ

خدنگش کہاں از غواشش زیر
دواں آبش از برف پری بردے
سر دست مردیش بر تافتہ
سر ناتوانی بزانو برش
چہ فرسودہ کردت چو رو باہ پیر
بدر کردم آں جنگجوی ز سر
گرفتہ علمہا چو آتش درال
چو دولت نباشد تہور چہ سود
برج از کف انگشتی بردے
گرفتند گردم چو انگشتی
کہ ناداں کند با قضا پنجه تیز
چو یاری نکرد اخترم و شرم
بباز و در فتح نتوان شکست
در آہن سر مرد و ستم ستور
زیرہ جامہ کردیم و مغر کلاہ

فرسودہ، عاجز۔ کردت، کیا تجھ کو۔ رو باہ، بومڑی۔ پیر، بڑا۔ بنخندید، ہنسا۔ تتر، تار مار کا غنٹ ہے ترکستان میں ایک ولایت ہے۔ جنگجوی، لڑائی کرنے والا بہادر۔ نیستان، جنگل یعنی نیزوں کی کثرت سے جنگل معلوم ہوتا تھا۔ گرفتے لے ہوئے۔ قلم، بھنڈا۔ چو آفتن، آگ کی طرح۔ درال، میں۔ برانگختم، اٹھائی میں نے۔ گرد، پہچا۔ لڑائی کی۔ گرد و دواں، دھواں۔ چو جب، دولت، اقبال۔ تہور، جوانمردی بہادری۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ من آنم، میں وہ ہوں۔ آوردے، آورد لانا۔ اخترم، میرے۔ ستم، بے یاری۔ بدو، گرفتہ، گھیر لیا۔ گردم، ارد گرد۔ گنایں نے، طریق، راستہ۔ گیترا، بھ گئے کا۔ نادان، بے وقوف۔ قضا، حکم خدا۔ مغر، خود۔ خوشم، ساتھ ساتھ فتح جیم کے ایک باہ ہے لڑائی کے وقت (باقی اگلے صفحہ پر)

چو بار اسب تازی برانگیختم
دو لشکر ہم بر زدند از کین
ز باریدن تیر بچوں تگرگ
بعید ہزاران پر خاش ساز
زمین آسمان شد ز گرد گبود
سواران دشمن چو دریافتیم
چہ زور آورد پنجہ ہمد مرد
نہ شمشیر کند آرداں کند بود
کس از لشکر باز بھیجا بروں
کساں را نشد ناوک اندر حریر
چو صد دانہ مجموع در خوشہ
بنامردی از ہم بدادیم دست
چو طالع زماروئے بر تیج بود

چو باران پلاک فردرختم
تو گشتی زدند آسمان بر زمین
بہر گوشہ بر خاست طوفان مرگ
کند آرد ہائے دہن کردہ باز
چو انجم درو برق شمشیر و خود
پیادہ سپرد سپر باقیم
چو بازوئے توفیق یاری نکرد
کہ کیں آوری ز اختر تند بود
نیاید جز آغشتہ خفتل بخوں
کہ گفتم بدوزند سنداں بہ تیر
فتادیم ہر دانہ در گوشہ
چو ماہی کہ با جوشن افتد بشت
سپر پیش تیر قضا تیج بود

اسب تازی: عربی گھوڑا
برانگیختم: میں نے اٹھایا
باران: بارش۔ پلاک:
جو ہر دار تلوار۔ فردرختم:
میں نے گرایا۔ ہم رفتہ:
آپس میں حملہ کیا۔ کین:
گھات۔ گشتی: کہے۔ رفتہ:
مار۔ باریدن: بارش
بچوں: مثل۔ تگرگ: دالا۔
گوشہ: گوشہ۔ برخاست:
اٹھا۔ مرگ: موت۔ بعید:
شکار۔ ہزاران: شیر۔
پر خاش: لڑائی۔ ساز: دھونڈ
والے۔ آرد ہائے: سانپ۔
دہن: منہ۔ باز: کھوئے
ہوئے کور: نیلی۔ انجم: تار

برق: بجلی۔ شمشیر: تلوار۔ دریافتیم: پایا ہم نے۔ پیادہ: پیدل۔ تیر: ڈھال۔ باقیم: ہم نے ملای۔ چہ کیا: آورد: لافے
بہر گوشہ: یاری: مدد۔ کند: آٹھا۔ سپدان: کیں: آوری: کینا۔ اختر: تند: مخالف ستارہ۔ ز بھیجا: لڑائی۔ بروں: باہر
جز: سوا۔ آغشتہ: بھرے ہوئے۔ خفتل: ایک قسم کی پوشاک ہے۔ رانی: میں پہنتے ہیں۔ کساں: ان لوگوں کا۔ نشد: نہ گیا۔
ناوک: تیر۔ حریر: شرم۔ بدوزند: کسی دیں۔ سنداں: اسرن۔ مجموع: اکٹھا۔ خوشہ: مالی۔ فتادیم: ہم پڑے۔ ماہی: بھیلی۔ جوشن:
ڈھال کے باوجود۔ افتد: پڑی۔ بشت: دوڑی۔ طالع: نصیب۔ تیج: پھیرے۔ قضا: حکم خدا۔ تیج: یکا یا کچھ۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پہنتے ہیں بعض نے زہ مراد لی ہے۔ اختر: روشن، یعنی بخت روشن بہتر نصیب۔ کلیہ: مالی۔
طفر: کامیابی۔ نتر: آواز شست۔ نہ توڑ سکے۔ ہنگ: شیر چٹا۔ انگن: گر اسنے والا۔ پیل: ہاتھی۔ آہن: لوہا۔ ہتم: ستور
گھوڑے کا ٹم۔ ہمان: اس وقت۔ جاتہ: گرتہ۔ کلاہ: ٹوپی۔
(عطا: از رسول اویسی)

احکامیت

یکے آہنی پنجہ در ارد بیل
نمد پوشے آمد جنگش فراز
بہر خاش جستن چو بہرام گور
بہ پنجہ تیر خد بخش برزو
دلاور در آمد چو درستان گرد
بشکر گشت بر در خیمہ دست
شب از غیرت و شرمساری نخت
تو کاہن بناوک بدوزی و تیر
شنیدم کہ میگفت و خون میگریست
من آنم کہ در شیوہ طعن و ضرب
چو بازوئے نجم قوی حال بود
کنونم کہ در پنجہ با قبیل نیست
بروز اجل نیزہ جوشن دزد

آہنی: لوہے۔ ارد بیل:
ایک شہر کا نام ہے۔
نمد: پائید گزرتا تھا۔ جنگ:
دہ تیر: جس کی نوک دو شاخہ
ہوتی ہے۔ بیل: بیچ۔
نمد: مل۔ پوشے: پہنے
ہوئے۔ فراز: آگے آیا
سوز: بھلانے والا۔ پنجہ:
ساز: لڑائی کرنے والا۔
پر خاش: لڑائی جستن:
دھونڈھنے والا۔ بہرام:
گور: بادشاہ کا نام بھی آتا
ہیوان کا نام بھی ہے۔
گشت: بر، اس کے کاٹھے
پر۔ خاتم: گور خلی کھال
میں بیل گائے۔ بہ پنجہ:
پیش۔ حذنگ: ہاتھ فٹو

ہی بلڈر انید بیک ز بیل
جوانے جہاں سوز پیکار ساز
کندے بکتش بر از خام گور
کہ یک چو بہ ہیروں نہ رفت ازند
نجم کندش در آورد و برد
چو دزدان خونی بگردن بہ بست
سحر کہ پرستارے از خیمہ گفت
نمد پوش را چون فتادی اسیر
ندانی کہ روز اجل کس نہ زیست
برستم در آموزم آداب حرب
سطر اے بیلیم ندے نمود
نمد پیش تیرم کم از بیل نیست
ز پیراہن بے اجل نگذرد

خدا در دل کے ایک رخت کا نام ہے۔ اس کی کڑی بہت مضبوط اور سیدھی ہوتی ہے زیادہ تر اس کی کڑی کا تیر بناتے
ہیں۔ بز: مارے۔ چو: تیر۔ ہیروں: باہر۔ زفت: لگیا۔ دلاور: بہادر۔ آمد: آیا۔ درستان: رستم ہیوان کے پاپ
کا نام تھا۔ گور: ہیوان۔ نجم: بیچ۔ آرد: لایا۔ برد: لے گیا۔ بشکر: گورہ شکر گور۔ جزو: چو۔ بہ بست: باندھے۔
شب: موت۔ نخت: نہ سویا۔ شرمساری: صبح کے وقت۔ پرستار: بوزی یا خادم۔ کاہن: اس زہرا تھا یعنی وہ۔ گور:
بناوک: تیرے۔ بدوزی: مٹا ہے۔ فتادی: پڑا۔ تیر: قیدی۔ شنیدم: میں نے سنا۔ میگریست: روتا تھا۔ ندانی: نہیں
جاتا تھا۔ روز: اجل۔ موت کے دن۔ کس: کوئی شخص۔ نہ زیست: نہ جیا، مرنے میں وہ ہوں۔ شیوہ: تلوار۔ طعن: نیزہ
بازی۔ ضرب: مارنے والا۔ آموزم: سکھاؤں۔ آداب: طریقے۔ حرب: لڑائی۔ بازوئے: نجم قوی، میرے نصیب کا بازو
مؤد: معلوم ہوتی ہے۔ کدقم: اب کہ میرے
باقی اگلے صفحہ پر

گمراہی قبر اجل در قفاست
ورش بخت یا در بود و سرشت
نه دانا بسعی اجل جان، برود
بر مہ است اگر چو شش چند لست
بر مہ نشاید بسا طور کشت
نه نادان بنا ساز خوردن بمرد

حکایت طبیب و کرد

شبے کردے از درد پہلو نخفت
ازیں دست کو بزرگ زخمی خورد
کہ در سینہ پیکان تیر تیر
گرافتہ بیک لقمہ در روده پیچ
قضا را طبیب اندراں شب بمرد
طبیبے دران ناحیت بود گفت
عجب دارم از شب بیاباں برود
بر از نفل مائول ناسازگار
ہمہ عمر نادان بر آید ہیچ
چہ سال ازیں رفت زندہ است کرد

حکایت

یکے روستائی سقط شد خرش
جہاں دیدہ پیرے بر برگزشت
علم کرد بر تاک بستن سرش
چنین گفت خندان بنا طور دشت

گمراہی کسی کو۔ تیغ
تور۔ قبر، غصہ۔ اجل
موت۔ قضا۔ ہیچ۔ بچہ
ننگا۔ چند۔ لامنی۔ فزک
ہے اور چند لامنی ہیں
فرد یعنی چند تہ کے
ہے۔ قدی۔ انداز کا
یاد دہ۔ مدگار۔ دہرنا
پشت۔ پشت۔ ناہ۔ قاید
مکن نہیں۔ بنا طور خیر
نشت۔ مار دے۔ ہی
کوشش۔ برود۔ لے گیا
نادان۔ بے وقوف۔ نالما
ناموافق۔ خوردن کھانے
سے۔ بمرد۔ مر گیا۔ قصہ
حکیم اور کرد کا۔ شبے

ایک رات۔ کوفے۔ ساتھ ضمہ کا فارسی کے یعنی سپہ سالار اور شارجہ ہنسوی نے ضمہ کا ف تازی اور بای مجبول کے کھا
ہے۔ ایک قوم کا نام ہے۔ بچیاں چرانے والے۔ سخت۔ نہ سویا۔ دران ناحیت اس طرف میں۔ بزرگ زخمی خورد
کی چتا اور ایک قسم کی گھاس ہے جس کے پتوں سے مشک کی خوشبو آتی ہے۔ بخورد کھاتا تھا۔ عجب دارم تعجب کھتا
ہوں میں۔ پایاں برد آجیجے۔ پیکان۔ نوک۔ تہ۔ بہتر۔ قتل کھانا۔ ماکوں غذا۔ ناسازگار ناموافق۔ افتد پڑے
رودہ۔ امتری۔ پیچ۔ گرہ۔ ہیچ۔ بے حاصل۔ قضا۔ اتفاقاً۔ طبیب حکیم۔ اندراں شب۔ اسی رات میں۔ بخرد
مرگیا۔ رفت گذر گئے۔ روستائی۔ کسان۔ دیہاتی۔ سقط۔ مر گیا۔ خرش اس کا گدھا۔ لقمہ۔ کھانا۔ تاک۔ انگور۔ بستن
باش۔ جہاں دیدہ جہاں پھرنے والا۔ پیر۔ بوڑھا۔ بر برگزشت اس پر گذرا۔ چنین ایسے۔ خندان ہنسا۔ بنا طور
جگہاں۔ دشت۔ جنگل۔

فقیر عطاء الرسول اویسی

میترا جان پدر کیں حمار
کہ ایں دفع چوب از سر و گوش خویش
چہ داند طبیب از کسے رنج برد
کند دفع چشم بد از کشت زار
نمی کرد تا ناتوان مرد و ریش
کہ بیچارہ خواہد خود از رنج مرد

حکایت

شکیم کہ دینارے از مقلے
باخر سرنا امیدی یافت
بر بد بختی و نیک بختی قلم
نہ روزی بسر پیچگی می خوردند
بمقتاد و مسکین بختش بے
یکے دیگرش نا طلب کردہ یافت
بگردید و ما بچن و در شکم
کہ سر نیچاں تنگ روزی ترند

حکایت

فرو گرفت پیرے پسر را بچوب
توان بر تواز جور مردم گریست
بد اور خروشد خداوند ہوش
بگفت اے پدر بیگنا ہم کو ب
ولے چوں تو جورم کنی چارہ چیست
نہ از دست داور بر آرد خروش

حکایت

بلند اخترے نام او بختیار
قوی دستگہ بود و سرمایہ دار

حکایت۔ قصہ۔ شنیدم
سنایں نے۔ مفتے۔ ایک عزیز۔ بمقتاد۔ گر پڑا بختش۔ دھونڈا اس کو۔ جسے بہت۔ تہافت۔ پھیل
یکے دیگرش۔ ایک دوسرے نے اس کو۔ نا طلب کردہ بغیر حوصلے یافت۔ پایا۔ بگردید۔ پھر گیا۔ ما بچن
حال شکیم۔ ویسے۔ شکم۔ پیٹ۔ بسر پیچگی۔ طاقت والے۔ می خوردند کھاتے۔ ترند۔ زیادہ ہیں۔ فرو۔ ایک
گرفت۔ پٹیا۔ پتیر۔ بوڑھا۔ پسر۔ بچوب۔ بچوب۔ بکری سے۔ بگفت۔ اس نے کہا۔ پدر باپ۔ کو ب۔ نہ مار۔ جور۔ ظلم۔
مردم۔ لوگ۔ گریست۔ روتے ہیں۔ ولے۔ لیکن۔ چوں۔ جب۔ کئی کرے تو۔ چارہ۔ علاج۔ چیست۔ کیا ہے۔ بد اور خروشد
یعنی اللہ تعالیٰ کے سامنے بخروشد فریاد کرتا ہے۔ داور۔ اللہ تعالیٰ۔ بر آرد۔ نکالتا ہے۔ خروش۔ فریاد۔ اخترے
ستارے والا۔ بختیار۔ نصیب والے۔ قوی دستگہ۔ بڑے وسائل والا۔ سرمایہ دار۔ مالدار
(عطاء الرسول اویسی)

نه آستین در بود هر صدف
زغن گفت ازال دانه دیدن چه سود
شنیدم که میگفت و گردن به بند
اجل چون بخونش بر آورد دوست
در آبه که پیدا ندارد و کنار

نه هر بار شاطر زند بر بدف
چو بینا می دهم خصمت نبود
نشد خذر با قدر سودمند
قضا چشم باریک بیش به بست
غریب شناور نیاید بکار

حکایت

چرخ خوش گفت شاگرد منوچ باف
مرصورتی بر نیاید ز دوست
گرت صورت حال بد یا نکوست
درین لوهی از شرک پوشیده هست
گرت دیده بخشد خداوند امر
نه پندارم از بنده دم در کشد
جهان آفرینت کشایش دهاد

چو عنقا بر آورد سپیل و زراف
که نقشش معلم زبالان بست
نگاریده دست تقدیر اوست
که زیدم بیازد و عزم بخت
نه بینی و گرت صورت زید و عمرو
خدایش بروزی قلم در کشد
اگر دے به بند و شاید کشاد

حکایت

شتر گره با مادر خویش گفت
بگفت از بدست منته مہار

پس از رفتن آخر زمان بخت
ندیدے کم بارکش در قطار

باقی کفر نفس اور
کناز کنده - شاد و تیرک
نیاید نہیں آتا - منوچ

قیمتی ہوتا ہے۔ عنقا یہ ایک بزرگ نام ہے۔ بر آورد نکال۔ زراف ہاتھی۔ زرافہ اس کا سر ادھ کے سر کی طرح اس کے سینک گائے کے سینک کی طرح۔ اس کی دم ہرن کی دم کی طرح ہوتی ہے۔ نقشش اس کا نقش۔ معلم استاد۔ زبالا۔ بندہ ہے۔ بہ نسبت نہ باندا۔ گرت۔ اگر تیری۔ تیرہری۔ حکومت اچھی۔ نگاریدہ دیکھی ہوئی۔ دریں میں۔ قلم۔ شتر گ۔ ارشدان کی ذات میں کسی کو شریک نہ۔ پوشیدہ چھپی ہوئی۔ بیازد استایا۔ بخت زخمی کیا۔ دیدہ آنکھ۔ خداوند مہار خاق نہ پند میں نہیں سمجھتا۔ دم در کشیدہ مانوس نہ کرکھنے یعنی باز ہے۔ کشیدہ کھینچ یعنی روزی بند کردے۔ آفرینت تجھے پیکر کرولا کشیدہ فراخی رزق۔ دہاد دیوے شتر گڑھ اونٹ کا بچہ۔ مادر خویش اپنی ماں سے (باقی اگلے صفحہ پر)

آستین ہر جگہ جو۔ خوابد
چاہے۔ پردہ لے جائے
دگر اگرچہ۔ ناخدا علاج
جامہ کپڑ۔ درد بخارے
دیدہ نگاہ۔ بخشندہ
بخش۔ پردہ دگر گارندہ تان
پرستی۔ بوجہ و د۔

قضا کشتی آنجا کہ خواند بُرد
مکن سعد یادیدہ بردست کس
اگر حق پرستی زود با بست
گراونیک بخت کند سر برار

وگر ناخدا جامہ بر خود درو
کہ بخشندہ پردہ دگر راست لب
کہ گروے بر اند نہ خواند کست
وگر نہ سیر نا امید می بخار

گفتار اندر اخلاص و برکت آل و ریا و آفت آل

عبادت با اخلاص نیت نکوست
چیز نایمغ بر میانست چه دلق
مکن گفتت مردے خویش فاش
باندازہ بود باید نمود
کہ چون عاریت برکشند از سرش
اگر کوتاہی پاتے چو میں مسند
وگر نقرہ اندودہ باشد نخاس

وگر نہ چه آید ز بیمغز پوست
کہ در پوشی از بہر پندار خلق
چو مردی نمودی مختل مباح
خجالت نہ برد آنکہ بنمود و بود
بماند کن جامہ در بر شش
کہ در چشم طفلان نمائی بلند
تو ان خرج کردن بر ناشناس

نردہا۔ دوا زوں ہے۔
بست کافی ہے۔ گرنہ
اگر دے۔ بہاند ہانکے پوے۔
خواند کست۔ بخت کو کوفہ
بلکے۔ نیک بخت خوش
نفسیہ۔ سر پر۔ ریش
بخار کھلا۔ گفتار بیان
خلوص خلوص۔ ریا دکھاوا
آفت۔ مصیبت۔

با اخلاص خلوص کے ساتھ۔ نیکو نیت بہتر ہے۔ چه کیا۔ آید آوے۔ بے مغز پوست۔ بغیر مغز چھلکا۔ یعنی عبادت غلو سے جائے وہ بھی ہے اور اخلاص کے ساتھ۔ ہر وہ عبادت بے مغز چھلکے کی طرح ہے۔ زنا۔ جیو۔ تیغ ساتھ ضمیمہ کے آگ پرست کو کہتے ہیں۔ بریات تیری کمر پر۔ دلق اگر دڑی۔ پوشی پہنے تو۔ از ہر واسطے۔ پند دکھانے۔ فاش ظاہر۔ مردی بہادری نمودی دکھائی توئے۔ مختل ہیرا۔ ہاش نہ ہو۔ خجالت نہ زندگی۔ نہ برد۔ نہ لے گیا۔ عاریت مانگے کا لباس۔ یعنی مانگے پڑے۔ برکشندہ کھینچیں۔ یعنی تاریں۔ نمائندہ نہ ہے۔ کہن پرانا۔ جہ۔ پکڑا۔ برقی۔ بقیہ بدن اس کے۔ کوتاہی چوٹ یا مینی چھوٹا قدمال۔ پاتے پاؤں۔ چوہن عوی حیدہ۔ بارہ۔ چشم آنکھ۔ طفلان بچوں کی۔ نمائی بلند بڑا معلوم ہوئے۔ نقرہ چاندی۔ جو۔ نخاس زمانہ۔ تو ان خرچ کردن خرچ کر کہتے ہیں۔ ناشناس نہ پہچاننے والا اتالی۔

(بقیہ صفحہ ششہ۔ پس زوقی چلنے کے بعد۔ بخت سوچا۔ مہار بھل۔ کسم کوئی شخص۔ (علاء الرسول اویسی)

مٹ نہ رکھ۔ آب زر۔
سوئے کا پانی۔ بیشتر پیسہ
صراف کا زر گناہ اندوگاں
چڑھے ہوئے۔ پتتش آگ
میں۔ بڑے بے جا ہیں۔
پتیدہ ظاہر۔ جس تانبا
بابائے کوئی پہاڑ یا
یعنی قلندر کا سردار۔
ناموں شہرت۔ سخت
نہ سوا۔ برو جا۔ پیچ
کوشش کر۔ برکت
باندھنا۔ پیچ کوئی فائدہ
فلت کام تیرا۔ ہنوز
ابھی۔ بروں باہر۔
چہ قدر کی قیمت۔ آورد
لئے۔ جو روئے جو جیسا
چہرہ۔ زیر نیچے۔ قبا

منہ جان من آب زر برپشیز
نذر اندوگاں را با تش بزند

کہ صراف وانا نگیر و بچیز
پدید آید آنگہ کہ مس یانند

حکایت

نرانی کہ بابائے کوہی چہ گفت
بروجان بابا در اخلاص تیج
کسانیکہ فعلت پسندیدہ اند
چہ قدر آورد بندہ حور و پس
نشايد بدستال شدن در بہشت
بروئے کہ ناموس را شب سخت
کہ توانی از خلق بر بست تیج
ہنوز از تو نقش بروں دیدہ اند
کہ زیر قبا دارد اندام پیس
کہ بازت رود چادر از روئے زشت

حکایت طفل روزہ دار

شہیدم کہ نابالغ روزہ داشت
و کتابش آں روز سابق تبرد
پدر دیدہ بوسید و مادر سرش
چو بروئے گذر کرد یک نیمہ روز
بصد سخت آورد روز بے بچاشت
بزرگ آمدش طاعت از طفل خود
فتانند با دام و زر بر سرش
فتاد اند روز آتش معہ سوز

اچکن۔ دارد رکھ۔ اندام بدن۔ پس ایک مرض کا نام ہے عزلی میں جس کہتے ہیں بدن پر سفید داغ ہو جاتے ہیں۔ بٹان
مکھوے۔ بازت آورد اتر جلے گی۔ روئے زشت برا چہرا۔ فقہ ایک دم کے روزہ رکھنے والے کا۔ شہیدم میں نے
داشت رکھا۔ بعد سخت سیکڑوں سختی سے۔ چاشت چوتھاکی دن کتابش ساتھ کاف اور شہید تاکہ یعنی مکتبہ جہاں
رکے پڑھتے ہیں۔ سابق ساتھ کسرہ با کے یعنی رکوں کو سبکی دینے والا اس کو حلیف بھی کہتے ہیں۔ تبرد لے گیا۔ بزرگ آمدش
برمی گئی اس کو۔ طاعت عبادت۔ خود چھوٹا۔ پدر باپ۔ دیدہ آنکھ۔ بوسیدہ جوی۔ مادر سرش ماں نے اس کا۔
فتانند جھاڑا۔ یعنی با دام اور پیسہ۔ یک نیمہ روز ایک آدھا دن۔ یعنی دوپہر۔ فتاد پڑی۔ آتش آگ۔ معہ پیٹ
سوزا جلی۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بد گفت اگر لقمہ چندے خودم
چو روئے پس در پدر بود و قوم
کہ داند چو در بند حق نیستی
پس اس پیراں طفل ناواں ترا
کلید در روز سخت آں نماز
اگر جز بحق سے رود جادہ ات
نکو سیرت بے تکلف بروں
بزدیک من شب رو راہ زن
یکے بروی خلق رنج آزمائے
ز عمر و اسے پس چشم اجرت نذر
نگویم تو اندر سیدن بدوست
رو راست روتا بمنزل سی
چو کاوے کہ عصا چشمش بر بست
کے گرتا بد ز محراب روئے
تو ہم پشت بر قبلہ در نماز

چہ داند پدر غیب یا کا درم
منہاں خود و پیدا بسر برو صوم
اگر بے وضو در نماز ایستی
کہ از بہر مردم بطاعت و راست
کہ در چشم مردم گزاری دراز
در آتش فشانند سجادہ ات
بہ از پار سائے خراب اندروں
بہ از فاسق پار سا پیر من
چہ مزدش دہد در قیامت خدائے
چو در خانہ زید باشی بکاد
دریں رہ جز آنکس کہ درویش است
تو بر رہ نہ زین قبل واپسی
دواں تابش شب ہم آنجا کہ
بکفرش گواہی دہند اہل کوئے
اگر ت در خدا نیست روئے نیاز

شہر نوالہ۔ خرم
کھاؤں میں۔ چہ داند کیا
حائیں۔ غیب پوشیدہ
بات۔ مازم امیری مال
نہاں پوشیدہ۔ پتہ
ظاہر۔ بسر و آفسہ
یعنی تمام کیا۔ صوم روزہ
کہ داند کون جائے۔
ایستی تو کھڑا ہے۔ راست
یہ بڑھا۔ عقل بچہ
ناداں ترست زیادہ پو
ہے۔ کلید چابی کہنی۔
رز دروازہ۔ چشم آنکھ
دراز لمبی۔ جڑ سوا۔
رود جاتا ہے۔ جادہ ات
راستہ تیرا۔ فشانند ڈالیں
سجادہ معنی یا جا نماز
نکو نیک۔ سیرت عادت

بروں باہر یعنی ظاہر۔ شب رو رات کا چلنے والا۔ راہ زن ڈاکو۔ بہ بہتر۔ فاسق بدکار۔ پار سا پیر ہر گاہ بیوقوف
یاس والے۔ مزدش مزدوری کی کو۔ دہند دے۔ اجرت مزدوری۔ مدار نہ رکھ۔ خانہ گھر۔ رسیدن پہنچ سکتے
ہیں۔ در راہ اس راستہ میں۔ اوست اس کا ہے۔ راہ راست۔ میدھی راہ۔ رد جا۔ رسی پہنچنے نہ نہیں۔
قبل ساتھ کسرہ کاف اور فقہ با کے جانب اور طرف۔ چو کاوے بیل کی طرح۔ عصا پھوٹے والا۔ یعنی تلی چشمش
اس کی آنکھ۔ بر بست باندھ دی۔ دواں دورے والا۔ تابش رات تک۔ تابہ پھیرے۔ دہند دے۔ اہل کوئے
محلہ والے۔ پشت پیٹھ۔ گرت اگر تیری۔ روئے نیاز نیاز مند کا چہرہ

(عطاء الرسول اویسی)

پیش اس کی جڑ پرور
بال حق حفاظت کر۔
بیخ جڑ۔ بوم زمین۔
برجیں محروم بے فیض۔
افکندہ لے۔ تخم بیج۔
سنگ پتھر۔ دقتش آمدنی
مزد رکھا۔ بروئے
عزت۔ ریا۔ مکر۔ عمل نرتہ
زیر نیچے۔ دوسل کیچڑ۔
خفیہ پوشیدہ۔ بد برا
باستم ہوں بے خاکسار
ذیل۔ چہ سود کیا فائدہ
آب ناموس شرم کا پانی۔
کار کام۔ بروی قیام لحاظ
اور دکھاوے کے ساتھ
خرقہ گذری بہشت
آسان ہے۔ دوخت
سینا گرش اگر اس کو تو۔

درختیکہ بخش بود برقرار
گرت بیخ اخلاص در بوم نیست
ہر آنکہ افکند تخم بروئے سنگ
منہ آبروئے ریا را محصل
چو در خفیہ بد باشم و خاکسار
بروی دور یا خرقة سہلست و دخت
چہ دانند مردم کہ در جامہ کیت
چہ وزن آورد جائے انبان باد
مرائی کہ چندیں در عے نمود
کنند ابرہ پاکیزہ تر از آبستر
بزرگاں فراخ از نظر داشتند
ور آوازہ خوابی در اقلیم فاش
ببازی نگفت این سخن بایزید
کسانے کہ سلطان و شاہنشاہ اند
طبع در گد امر و معنی نہ بست

بپرور کہ روزے دہد میوہ بار
ازیں بر کسے چوں تو محروم نیست
جوئے دقت و غلش نیاید بچنگ
کہ این آب در زیر دارد و حل
چہ سود آب ناموس بروئے کار
گرش با خدا اور توانی فروخت
نویسنده داند کہ در نامرچیت
کہ میزان عدلت و دیوان داد
بدیدند و بیچش در انبان نبود
کہ آں در حجابست و این در نظر
ازاں پر نیال آستر داشتند
بروں محکم کن گودوں حشوباش
کہ از منکر این ترم کز مرید
سراسر گدایان این در گہ اند
نشاہد گرفتن در افتادہ دست

بہاں بہ گرا بستن جوہری
چو روئے پرستیدنت در خداست
ترا پند سعدی بست آپسر
گرامروز گفتار مانشمنوی

کہ همچوں صدق سر بخود در بزی
اگر جبریت نہ بیند رواست
اگر گوش گیری چو پند پدر
منباد کہ فردا پیشیاں شوی

باب ششم در قناعت

خدا را ندانست و طاعت نکرد
قناعت تو بخو کنست مرد را
سکونے دست آور اکبشبات
مہر و تن ار مرد را می و ہشی
خود بند مردم ہنر پرور اند
کسے سیرت آدمی گوش کرد
خور و خواب تنها طلق و داست
خنک نیک بختے کہ در گوشہ
بر آناں کہ شد سیر حق آشکار

کہ بر بخت روزی قناعت نکرد
خبر کن جریص جہا نکرد را
کہ بر سنگ گرداں نہ روید نبات
کہ اورا چومی پروری می کشی
کہ تن پروراں از ہنر لاغرند
کہ اول سنگ نفس خاموش کرد
بریں بودن آیتن نابخداست
بدست آرد از معرفت توشہ
نکردند باطل برو اختیار

توانی کے تو فروخت بیخ چہ فائدہ کیا جائیں۔ جامہ کپڑا میں کیت کون ہے۔ نویسنده لکھنے والا۔
دآمد جانے نامہ خط میں۔ چیت کیا ہے۔ وزن بوجھ۔ آورد لائے۔ جائے اس جگہ سائبان۔ جمولی۔ باد
ہوا۔ میزان۔ ترازو۔ دیوان۔ کچہری۔ داد۔ انصاف۔ مرائی۔ بریا کار۔ چندیں اتنی۔ در عے پر ہیز گاری سے نمود دکھانا
بیچش لکھ اس کی۔ ابرہ۔ اہر ایفنی عاف کے اوپر والا کپڑا۔ آستر لحاف۔ اندوختی لیرا۔ ازاں اس سبب سے۔
پر نیال زینتی کپڑے کی قسم ہے۔ دانشند رکھتے ہیں۔ آوازہ۔ شہرت۔ خوابی چاہتا ہے۔ اقلیم ملک۔ فاش ظاہر
بروں نامہ جملہ اس سے میں کی چادر مراد ہے۔ دروں اندر۔ حشو بھرتی۔ باشم۔ ہو۔ ببازی کھیل یا ہنسی۔ این سخن
یہ بات۔ منکر۔ نکار کرنے والے۔ این ترم زیادہ ہے خوف۔ سراسر بالکل۔ گدایان جمع گد فقیر (باقی اے صفحہ پر)

میں۔ ندانست نہ جانا۔ نکرد نہ کی۔ بخت۔ نصیب۔ تو انکر امیر۔ جریص لالچی۔ جہا نکرد جہاں پھرنے والا۔
بے نبات بے قرار۔ سنگ پتھر۔ گرداں گھومنے والے۔ زبید نہیں جیتی۔ نبات گھاس۔ مہر و تن پرورش کر۔
تن جسم۔ ہشتی ہوسنیا۔ پروری پالتا ہے تو۔ کشی مارتا ہے تو۔ خود مند عقلمند۔ پروانہ پالنے والے ہیں
لا ترم کمزور یعنی محروم۔ سیرت عادت۔ گوش کرد سنی اس نے۔ سکرتن۔ خاتوش چپ۔ خور کھانا۔ خواب۔ سونا۔
دور زندہ۔ بریں اس پر۔ آیتن طریقہ۔ ناجوڑ بیوقوف یا پاگل۔ خنک اچھا۔ گوشہ کونے میں۔ آورد لائے وقت
پیشیاں توشہ۔ خرچ سفر۔ بر آناں ان لوگوں پر۔ سراسر بھید مراد۔ آشکارا ظاہر۔ باطل جھوٹ یعنی نفس پروری اور حق کی حالت۔ پرور
ایسے حاشیہ سنو گدشتہ در گہ درگاہ۔ طبع لالچی معنی مصیقت۔ نہ بست نہ باندھا۔ نشاہد نہیں چاہئے۔ گرفتن پھرنے۔

بہاں نہ وہی بہتر بہاں
پوشیدہ کسی چیز کو پوشیدہ
رکھنے والے اور حال ہونے
کے لئے۔ همچوں مثل
صدق سچی۔ سر بخود
سرنیچے۔ بری لے جانے
تو۔ پرستیدنت پوجنے
والا۔ جبرانیت جبریل
علیہ السلام۔ زبید زینچیں
روستہ جائز ہے۔
ترتیب تجھے بصحت۔
بست کافی ہے۔ گوش
کان گہری لیوے۔
امروز آج۔ شوی نشہ
تو۔ مبادا نہ ہونے۔
دور کل۔ پیشیاں بہاں
شوی ہونے تو۔ جھٹھا
باب قناعت کے ہیں

ظلمت تاریکی رخسار
چہرہ - ازل اس سے
چہ کنوں - اندختی
ڈالا تو نے - باز علیحدہ
نشاختی نہ پہنچے -
برآوج بلندی پر - فلک
آسمان پر درازے -
جہ نکار کی باز - اور یہاں
نفس ناطق اور روح انسانی
ہے - بستہ باندھا -
آزاد حص - جنگ جنگل
رہا چھوڑنا - رفت جلتے
سدرہ بیر کے درخت
کو کہتے ہیں - منہی انتہا
یعنی ملائکہ - مدبر کی پرواز
وہاں ختم ہو جاتا ہے -
تو اس کے خوش تن

ولیکن جو ظلمت نداند ز نور
تو خود را ازال در چہ انداختی
بر اوج ملک چوں پر و مجرہ باز
گرش دامن از چنگ شہوت رہا
بکم کردن از عادت خویش خورد
کجا سیر وحشی رسد در ملک
مخنت آدمی سیر تے پیشہ کن
تو بر کڑے تو کسے بر کمر
کہ گر پالہنگ از کفت در سخت
باندازہ خور زاد اگر مرد می
دروں جا ذکر است قوت و نفس
کجا ذکر گنجہ کز انبار آرز
ندارند تن پر در راں آگہی
دو چشم و شکم پڑ نگر دو بیچ

چہ دیدار دیوش چہ رخسار خور
کہ چہ راز رہ باز نشاختی
کہ در شہریش بستہ سنگ آرز
کنی رفت تا سدرۃ المنتقی
تو ان خوشیتن را ملک خوئے کرد
نشاہد پرید از ثری تا فلک
پس آنکہ ملک خوئی اندیشہ کن
نکر تا نہ سجد ز حکم تو سر
تن خوشیتن کشت و خون تو ریخت
چنین پر شکم آدمی یا خمی
تو پنداری از بہر ناست و بس
بسختی نفس مے کند پادراز
کہ پر معده باشد ز حکمت تہی
تہی بہتر اس روده تیج تیج

اپنے کو - ملک فرشتہ - خوشے عادت - کہا - رسد پہنچے - شاید ممکن نہیں - پرید اڑنا - ثری نیچے یعنی زمین کی
پنجی گیلی مٹی - تا فلک آسمان تک - سخت پہلے - پیش کن لازم پڑا - اندیشہ - خور - کڑے - ساتھ ضم کاف گھوڑے کا
سج یعنی بھڑا - اس سے مراد نفس امارہ ہے - نہ پیچہ نہ پھیرے - پالہنگ باگ ڈور - کفت - ہاتھ - گینت توڑا
کشت مار ڈالا - ریخت گریا - چیں ایسا - پر شکم پیٹ بھرا ہوا - خمی - شکا - قوت - خوراک - نفس - سانس -
پنداری سمجھتا ہے - گنجہ گنج کش - انبار ڈھیر یعنی زیادہ کھانے کی وجہ - جس کا - یا اس بھی مشکل سے چلتا ہے اس کے
اندر ذکر کیا سلسلے گا - پادراز پاؤں لیا - ندارد نہیں رکھتے - پر در راں پالنے والے - آگہی - خبر - تہی - خالی -
بیچ کسی چیز سے - روده - انتری -
(فقیر مطلق الرسول اوستی)

چو دوزخ کہ سیرش کنند از وقید
ہمی میردت عیسی از لاغری
باہیں لے فرومایہ دنیا مخر
مگر می ندانی کہ در راو درم
پیشے کہ گردن کشد برو خوش
چو موش آنکہ نان و پنیرش خوری

وگر بانگ دارد کہ ہن من مزید
تو در بند آئی کہ خمر پروری
جو خمر بانجیس عیسی مخر
نہنداخت جز حرص خوردن بدام
بدام افتد از ہر خوردن چو موش
بدامش در افق و تیرش خوری

حکایت

مرا حاجیہ شانہ عاج داد
شنیدم کہ بارے سگم خواندہ بود
بندہ ختم شانہ کیں استخوان
پندار چوں سر کہ خود خورم
قناعت کن لے نفس بر اندکے
چرا پیش خسرو بخوانش روی
وگر خود پرستی شکم طبلہ کن

کہ رحمت بر اخلاق محتاج باد
کہ از من بنوعے دلش ماندہ بود
نمی بایدم دیگرم سگم خواں
کہ جو خداوندی حاصلوا برم
کہ سلطان و درویش بینی یکے
چو یکسو نہادی طبع خسروی
در خانہ این و آب قبلہ کن

دقیقہ ایندھن - بانگ
آواز - ہن من مزید کیا
کچھ اس سے زیادہ ہے
ہمی میردت تیر مر رہا
عیسی سیدنا عیسی سید
لاغر می کمزوری - بندل
قوی میں ہے - خمر گدھا
پروری پالے تو فریاد
تھینہ - مخر
چو خمر ایک گدھے کا
بوجھ - مگر مشاہدہ
ندانی تو نہیں جانتا -
دو درندہ - دام چوپایہ
نہنداخت منڈالا -
جز سوا - خوردن
کھنک - دلا جال -
پلنگے چیتا - کشد کھینچے

و خوش جمع وحشی - جنگل بانو - افتد - پڑے گا - نوش چو با - تر - مجھ کو - شانہ - کنگھی -
دلا دی - باد ہوا - بارے ایک - سگم مجھ کو - خوندہ کہا - از من مجھ سے - بنوعے ایک قسم - ماندہ تو تکلیف
اٹھایا ہوا - بندہ ختم پھینک دیا میں نے - کیں کایہ - استخوان ہڈی - نہیں بایدم نہیں چاہیے - دیگرم پھر مجھ کو -
مخاں نہ کہہ - پندار نہ گمان کر - خورم کھاتا ہوں میں - جو خمر - برم برداشت کروں میں - اندکے - سلطان
بادشاہ - چرا کیوں - پیش آگے - خسرو بادشاہ - روی جاسے نو - یک سو ایک طرف - نہاد ذی رکھی تو نے -
طبع - لالچ - پرستی پالنے والا - شکم پیٹ - طبلہ کن - تھارہ بنا - خانہ گھر -
(فقیر مطلق الرسول اوستی)

خوارزم ترکستان کے شہ
کا نام ہے اور خوارزم شاہ
سے مراد وہ بادشاہ جو اس
اس شہر کا بادشاہ تھا۔
بادشاہ کا دو بیٹے
تھے۔ ایک کا نام
تھی۔ دوسرے کا
نام تھا۔

حکایت

یکے باطلع پیش خوارزم شاه
چو دیدش بخدمت دو تا گشت در است
پیر گفتش اے بابک نامجوئے
نگفتی که قبله است خاک حجاز
مهر طاعت نفس شهوت پرست
میرای برادر بفرمانش دست
قناعت سرفراز دای مردموش
طالع آبروئے توافقه بر بخت
چو سیراب خواهی شدن ز آب جوئے
مگر کنز تنعم شکایا شوی
بروخواه کوتاه کن دست از
کسے را که درج طمع در نوشت
توقع براند زهر مجلس

حکایت

یکے رات پ آمد از صاحب دلاں	کے گفت شکر بخواہ از فلاں
----------------------------	--------------------------

مستمر نہ لے جا۔ ساقش، گھری اس کا۔ برست، پھوٹ گیا۔ سرفراز، سرفراز، سرخند، خوش گذھے، بہرورسے، عزت، توفیق، وقار، بریخت، گزری، در، موتی، جوئے، نہر، ریزی، گزاتا، مرکز، گو کا لفظ اس شعر میں تعبیر کئے ہے۔ یعنی اسے حریفین خیردار، مقیم، نعمت، رشکیبا، صبر کرنے والا، شوقی، ہووے۔ برد، جا، خواجہ، سردار، کوتاہ کن، چھوٹا کر، آرز، حرص یا سمیٹ۔ درج، نامریا ڈبیہ۔ نشت، لپیٹا۔ یکس، کسی کو۔ عید، فلام۔ نشت، نہیں نکھا۔ تولع، امید۔ برآند، نکلوانے کی۔ برآل، نکال دے۔ از خود، اپنے سے اس کو۔ تازاند، تاک نہ نکالے۔ کت، کوئی بھٹھو۔ تپ آمد، بخار آیا۔ بخواہ، مانگ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بگفت ای پسر تلخه مردم
 شکم مقل از دست آغس نخورد
 مرد در پئے هر چه دل خواهدت
 کند مرد را نفس آتاره خوار
 و گر هر چه باشد مرادش خوری
 تنور شکم دمبست دم تا فتن
 به تنگی بریز اندت روئے رنگ
 کشد مرد پر خواره بار شکم
 شکم بنده بسیار بینی نجل

بہ از جور و ستمے ترش بروغم
 کہ رُواز تکبر برو سر کہ کرد
 کہ تمکین تن نورِ جاں کا بدست
 اگر ہوشمندی عزیزش مدار
 ز دوراں بس نامرادی بری
 مصیبت بود روز تا یافتن
 چو وقت فراخی کنی معدۂ تنگ
 و گر در نیاید کشد بارِ غم
 شکم پیش من تنگ بہتر کہ دل

حکایت درندگیت بسیار خوردن

<p>چہ آوردم از بصرہ دانی عجب تنے چند در بحر قمر رستان یکے در میان معده انبار بود</p>	<p>حدیثے کہ شیرین تر است از طب گذشتیم بر طرف خرماسمال از پر خوارے خویش پر خوار بود</p>
--	--

تختی مژدہ موت کی سختی
 بھگہ کو۔ بجز، تعلیم۔ دینے
 ترش، کھٹنے منہ والا۔
 تہ بہ تہ۔ برادر ملے
 جائے بھگہ کو۔ دقت
 عقلمند۔ بخورہ، بھگہ کی
 مروہ نہ جا۔ روپے
 چھتے، نیکین آرام کا۔
 بدت، گھساوے تیرا۔
 امارہ، سرکش۔ خوار ذلیل
 مدکار نہ رکھ۔ زود آرائ
 زمانہ سے۔ تہ بہت
 نامرادی بے نیسی۔
 بری بے جائے۔ ختم
 پیٹ۔ دمدم گھڑی
 گھڑی۔ مانتن، گرم کرنا۔
 یافتن، پاسے۔ برزائت
 گرمادے کا جھ کو۔

فرائض فراغت یا کشادگی۔ معدہ پیٹ کشد کھینچتا ہے۔ پر خورہ بہت کھانے والا۔ بارشکم پیٹ کا بوجھ۔ پیانہ
نپاؤے۔ بیار بہت۔ مٹی دیکھے گا تو۔ نجل شرمندہ (قصہ بہت کھانے والے کی رسوائی میں) چہ آوردم کیا یا میں
بقرہ عراق کے شہر کا نام ہے۔ دان بختا ہے تو۔ شیریں حر زیادہ میٹھی۔ رطب ترقازہ۔ تھے چنڈ چند شخص۔
غورستان چوں کی گڈڑی۔ تھگ شقیم گذرے ہم۔ بر طرف گذرے پر۔ خرمستان کھجور کے درخت۔ یکے دریاں ایک
شخص ہم میں۔ معدہ اتنا بہت کھانے والا۔ پر خور زیادہ کھانا۔ پر خور زیادہ ذلیل۔

(فقير عطاء الرسول اولی)

میاں بست مسکین و شد بدوخت
وز انجا بگردن در افتاد سخت
نه ہر بار خرماتواں خورد و خورد
رئیس وہ آمد کہ این را کہ کشت
شکم دامن اندر کشیدش ز شام
شکم بند دست و زنجیر پائے
سزاسر شکم شد تلخ لا جرم
برو اندرون بدست آریاک

کھیا۔ مرد۔ برگی۔ رئیس
سرور۔ وہ۔ گاؤں۔
آمد۔ آیا۔ یہ۔ را۔ اس کو
کشت۔ مارا۔ مرن۔ مار
بانت۔ آواز۔ ہر نام پر
درشت۔ سخت۔ کشیدش
اس کو کھینچا۔ رو دکھائے
فراخ۔ چوڑی۔ استری
دالا۔ بند۔ قید۔ زنجیر
بیٹری۔ شکم بند۔ پیٹ کا
غلام۔ نادر۔ پرستار

میاں بست مسکین و شد بدوخت
وز انجا بگردن در افتاد سخت
نه ہر بار خرماتواں خورد و خورد
رئیس وہ آمد کہ این را کہ کشت
شکم دامن اندر کشیدش ز شام
شکم بند دست و زنجیر پائے
سزاسر شکم شد تلخ لا جرم
برو اندرون بدست آریاک

حکایت

شکم صوفیہ راز بول کرد و فرج
یکے گفتش از دوستان در نہفت
بدینانہ از پشت راندم نشاط
فرومایگی کردم و ابلہی
خدا اگر لطیف است و گر سرری
سرانگہ ببالین ہند ہوشمند

دو دینار بد ہر دوں کرد و فرج
چہ کردی بدیں ہر دو دینار گفت
بدیگر شکم را کشیدم سماط
کہ ایں بچنای پر نشرواں تہی
چو دیرت بدست او قند خوشخوری
کہ خواہش بقہر آورد در کند

بہت کم بوجا ہے۔ سرسبز۔ باکل۔ تلخ۔ مڈی۔ لاجرم۔ ناچار۔ ریال۔ زم۔ پائش۔ پاؤں۔ اس کے۔ تور۔ چوڑی
کوچک۔ چھوٹی۔ برو۔ جا۔ اندرون۔ باطن۔ آریاک۔ لا۔ الا۔ مگر۔ یعنی۔ پیٹ۔ کو۔ قبر۔ کی۔ مٹی۔ ہی۔ بھر۔ سکتی۔ ہے۔ اس کے۔ اس کے
بھرنے کے بجائے اندر صاف کرنے کی کوشش کر۔ زوآن۔ عاجز۔ فرج۔ شرمگاہ۔ ہند۔ تھیں۔ فرج۔ فرج۔ نہفت۔ پوش
پشت۔ پیٹ۔ راندم۔ نکالی۔ سماط۔ دسترخوان۔ فرومایگی۔ کمینہ۔ ابلہ۔ بے وقوفی۔ ہچمال۔ ویسا ہی۔ یہی خالی
خدا، کھانا۔ لطیف۔ عمدہ۔ سرسری۔ معمولی۔ او قند پڑی۔ خوشخوری۔ اچھی طرح کھائے تو۔ بالین۔ تکیے۔ ہند
رکھا ہے۔ خواہش۔ عیند۔ اس کو۔ بقہر۔ غلبے

(فقیر علی الرسول اولیٰ)

مجاں سخن تا سبانی کوئے
چو میداں نہ بینی نگہ دار کوئے
از اندازہ بیرون و اندازہ کم
از اندازہ بیرون و اندازہ کم

حکایت

یکے نیش داشت در طبقری
بصاحب دلے گفت در کج وہ
بگفت آں خوردن نیکو نہشت
ترا صبر بر من نباشد مگر
حلاوت ندارد شکر در نیش

چپ و راست گردید بر شتری
کہستان و چوں دست یابی بدہ
جوابے کہ بر دل ببايد نوشت
ولیکن مرا باشد از نیشکر
چو باشد تقاضائے تلخ از پیش

حکایت

امیر فتن جامہ از حریر
چو شید و بوسید دست وزیر
چو خوبت تشریف شاہ فتن
گر آزدہ بر زمین غیب و بس

بر پیرے فرستاد روشن ضمیر
کہ بر شاہ عالم بنزار آفریں
وز خوب تر خرقہ خوشن تن
مکن بہر قالی زمین بوس کس

حکایت

یکے نان خورش جز پیازے نہ داشت
چو دیگر کساں برگ و سازے نہ داشت

عورت وقت۔ تا سبانی
جبکہ تو نہ پوئے۔ کوئے
کہ۔ زخمی۔ از۔ نگہ۔ دار۔ کوئے
گوئے۔ گیند۔ متہ۔ نہ۔ مگر
تا تو آئی۔ جب۔ تک۔ تو
کے۔ بیرون۔ باہر۔
نیشکر۔ گنا۔ داشت
رکھتا تھا۔ طبقری۔ ساتھ
فقط ایک شہر کا نام ہے
اور طبق کے معنی میں بھی
آیا ہے۔ چپ۔ بائیں
راست۔ واسطے۔ گردید
پھر۔ مشرقی۔ خریدار۔
کچھ۔ گوشتے۔ وہ۔ گاؤں
بستان لے لے۔ یا۔ باقی
قدرت۔ پاؤں۔ یعنی۔ جب
تجھ کو قیمت ملے۔
نیکو۔ سرشت۔ نیک۔ طبیعت

نوشٹ۔ کھا۔ حلاوت۔ مٹھاس۔ نیش۔ اپنے۔ گئے۔ میں۔ تلخ۔ کڑوا۔ امیر۔ حکمران۔ فتن۔ ساتھ۔ فقہ۔ قالی۔ کانا۔ ہے
جامہ۔ کپڑ۔ حریر۔ ریشمی۔ بر۔ پیرائے۔ ایک۔ بوڑھے۔ فرستاد۔ بھیجا۔ روشن۔ ضمیر۔ روشن۔ دل۔ والا۔ پوشید۔ پہنا۔ بوسید
چو۔ شہ۔ عالم۔ جہان۔ کا۔ بادشاہ۔ تشریف۔ تقریبیں۔ یا۔ شاہ۔ باض۔ خرقہ۔ خوشن۔ تن۔ اپنی۔ گڈی۔ غیب۔ سوچا۔ قالی۔ قالین۔
بوس۔ چومنا۔ نان۔ روٹی۔ خورش۔ کھانے کی چیز۔ جز۔ سوا۔ پیازی۔ پیاز۔ نہ۔ داشت۔ نہ۔ رکھتا تھا۔ دیگر۔ کساں۔ و۔ لوگوں کی
طرح۔ برگ۔ تو۔ شہ۔

(فقیر علی الرسول اولیٰ)

پراگندہ، پریشان دل۔
اسے خاکسار اے عاجز
برو، جا۔ طبع، ماسن
خوان، دست خوان۔ یقیناً
لوٹ کا لنگر۔ پیار، لا
بخوا، مانگ۔ مزار، رکھ
اسے خواجہ اے سردار
بال، خوف۔ مقطوع
موقوف شرمناک شرمندگی
قباست، اچکن باندھی
یعنی باندھی۔ چابک
جلد۔ نور دید، پلنی۔
دست، آئین۔ دیدند
بھاڑی، شکست، توڑا۔
میگریت، روتا تھا۔
خورکوہ، اپنے کئے ہوئے
چارہ چلتی، تدبیر کیا
بلا جوئے، مصیبت ڈھونڈ
والا۔ از، لایح میں خوان

پراگندہ گفتش اسے خاکسار
بخوا مدار از کس اے خواجہ باک
قباست و چابک نور دید دست
شنیدم کہ میگفت خوش میگریت
بلا جوئے باشد گرفتار از
جوینے کہ از سچی باز و خورم
چہ دلتنگ خفت آن فرومایہ دوش

حکایت

یکے گریہ در خانہ زال بود
رواں شد مہماں سرائے امیر
چکاں خوش از استخوان می دوید
اگرستم از دست این تیر زن
نیر ز عمل جان من زخم نیش
خداوند ازال بندہ خرسند نیست

حکایت مرد کوتاہ نظر و زن عالی ہمت

میں اور گھر۔ جوینے، جو کہ ایک روٹی۔ سچی، کوشش۔ اہل کرم صاحب بخشش۔ دلتنگ، رنجیدہ۔ خفت، سویا۔ آن، وہ۔
فرومایہ، کمینہ۔ دوش، گذشتہ رات۔ سقو، دست خوان۔ داشت، رکھتا تھا۔ گوش، کان۔ گریہ، ریل۔ خانہ زان، برھیانے
گھر۔ برگشت، پھر ہوا۔ انام، زبان۔ بہمان، بری حالت والی۔ رواں شد، روانہ ہوئی۔ سرائے، گھر۔ امیر، سردار
زندہ نش، اس کو مارے۔ چکاں، چمکا۔ از استخوان، ڈھریوں سے۔ می دوید، دوڑتی تھی۔ ہول ڈر، جہنم کو دوں میں۔
موش، چوما۔ ویران، پیرتین، بڑھیا کا جو بیڑا۔ نیر ز، نہیں لائق عقل شہد ماکھی۔ نیش، دنگ۔ نکو، بہت بہتر۔ بدوشا، بدیش
اپنے انگوٹھے شیرے پر خرسند، خوش (قصہ مرد پست ہمت اور عورت بلند حوصلہ کا۔

طفل، لڑکا۔ دندان،
دانت۔ بر آوردہ،
نکلے ہوئے۔ پدرا
باب، بھرت، سوچ میں
فرو تہ، جھکائے ہوئے
نان، روٹی۔ برگ، سامان
کجا، کہاں۔ مروت، احسان
بجز، مٹھ، چھوڑا اس کو
پیش، جفت، پیوستہ سامنے
نکھ، دیکھ۔ خور، نہ کھا۔
ہول، خوف۔ اہلیں، شیطا
ہماں کس، وہی شخص۔
دہد، دیتا ہے۔ توان، ست
قدرت والا ہے۔ کوک،
بچہ۔ فخم، پیٹ۔ زینہ،
لکھنے والا۔ روزیت ہم
روزی کا بھی۔ خداوند،
مالک۔ عہد، غلام۔ بکرا

یکے طفل دندان بر آوردہ بود
کہ من نان و برگ از کجا آر مش
چو بیچارہ گفت این سخن پیش خفت
خور ہول ابلیس تا جہاں دہد
تواناست آخر خداوند زور
لگا رندہ کودک اندر شکم
خداوند گارے کہ عہدے خرید
ترا نیست آن تکیہ بر کردگار
شنیدی کہ در روز گار قدیم
نہ پنداری این قول معقول نیست
چو طفل اندر دل دارد از حرص پاک
خبرہ بدرویش سلطان پرست
گدا را کند یک درم سیم سیر
نگہبانی ملک و دولت بلاست
گداے کہ بر خاطرش بند نیست

پدر سر بھرت فرو بردہ بود
مروت نباشد کہ بکجا آر مش
نکرتازن اورا چہ مردانہ گفت
ہماں کس کہ دندان دہناں دہد
کہ روزی رساند تو چندی مشور
لویسندہ عمر و روزیت ہم
بدار و فکیت آنکہ عہد آفرید
کہ مملوکت را بر خداوند گار
شدے سنگ در دست ابدال سیم
چو قانع شدی سیم و سنگت یکیت
چہ شتے زرش پیش او پرشت خاک
کہ سلطان ز درویش مسکین ترست
فریدیوں بلکب عجم نیم سیر
گدا پادشاہ است و نامش گداست
بہ از پادشاہ ہے کہ خرسند نیست

رکھتا ہے۔ فکیت، پس کیا حال ہے۔ آفرید، پیدا کیا۔ تکیہ، بھروسہ۔ کردگار، اللہ تعالیٰ۔ مملوکت، غلام۔ شنیدی، تو نے سنا۔
روزگار زمانہ۔ قدیم، اگلے یا پرانے۔ شدے، ہوتا تھا۔ سنگ، پتھر۔ ابدال، اللہ تعالیٰ کے خاص بندوں سے ہوتے ہیں۔
سیم، چاندی۔ نہ پنداری، تو نہ سمجھے۔ ایں تو یہ بات۔ معقول، موافق۔ قانع، صبر کرنے والے۔ یکیت، برابر ہے۔
اندر، یعنی دل۔ دارد، رکھتا ہے۔ چہ شتے، کیا مٹھی۔ سلطان، بادشاہ۔ پرست، پوجنے والے۔ مسکین، ترست، غیب
زیادہ ہے۔ گدا، فقیر۔ سیر، پیٹ بھرا۔ فرید دل، بادشاہ کا نام ہے۔ نیم تیر، آدھا پیٹ بھرا۔ بلاست، مصیبت ہے۔ خاطر
دل۔ تہ، فکر۔ خرسند، خوشش۔

(فقیر مظاہر الرسول اولی)

سلطنت رن حکومت

چلانے والا - شکوہ

دبدر - فروخت رفت

نیچے جانا چاہا - قنایت

سورج سے کا - بجوہ

بیانی یعنی غمزد دولت

ختم ہو رہے تھے -

بیٹھے ایک بزرگ کو

دران بقعہ اس مدد میں

کشور گذشت ملک سپرد

کر دیا - دودھ خاندان

قام مقام - جانشین

نداشت نہ رکھا تھا -

فلوت، علیحدگی نشین

مینھنے والا - کوسن

نقارہ - شنید سنا -

گنج گوشہ چپستان

دایکس بائیں - کشیدن

گرفت - حاکم کش کرنے لگا -

دل پر دلال - جواہروں کا دل -

زور میدان گرفت اوی سے بھاگنے لگا - چنان - ایسا - چنان

چنگل - جویاں - ڈھونڈنے والا - ختم دشمن - پراگندہ - پریشان - بخت - پارو والا - پشت - مددگار -

کشیدند - کھینچا - باران - بارش - سنگ - پتھر - فرستاد کس آدمی بھیجا - صیغہ سخت - فروماند - ہمزبا - فریادرس - مددگار -

بہمت - یعنی شمشیر تلوار - بروفا - لڑائی - دستگیر - ہاتھ پکڑنے والا سخت مددگار - بشید - سنا - بخند ہنسا - چرانیم تانے

کیوں آدھی روٹی - سحر نہ کھا - سخت نہ سونا - ندانست نہ جانا - قارون - سینا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا -

پرست - پوجنے والا - گنج - خزانہ - گنج گوشہ - اندرست - میں ہے (کلام کمزوری پر صبر کرنے میں نری کی امید میں) - اگر گش اگر

اس کو - بیم - خوف -

حکایت

فروخواست رفت آفتابش بکود

کہ در دودہ قائم مقامے نہ داشت

دگر ذوق در گنج خلوت ندید

دل پر دلال زور میدان گرفت

کہ با جنگ جویاں طلب کرد جنگ

دگر جمع گشتند ہم را می و پشت

کہ عاجز شد از تیر باران و سنگ

کہ صغیم فرو مانده فریادرس

نہ در سر و غاتے بود دستگیر

چرانیم تانے نخورد و سخت

کہ گنج سلامت بچنج اندرست

کے سلطنت ران صاحب شکوہ

نیشے دران بقعہ کشور گذشت

پہو خلوت نشین کوس دولت شنید

چپ و راست لشکر کشیدن گرفت

چنان سخت بازو شد و تیز جنگ

ز خصم پراگندہ خلقے بکشت

چنان در حصارش کشیدند تنگ

بر نیک مروے فرستاد کس

بہمت مدد کن کہ شمشیر و تیر

چو بشنید عابد بخندید و گفت

ندانست قارون نعمت پرست

گفتار اندر صبر برنا توانی بامید بہروزی

کماست و نفس مرد کریم

اگرش زرنبا شد چه نقصان و بیم

گرفت - حاکم کش کرنے لگا -

دل پر دلال - جواہروں کا دل -

زور میدان گرفت اوی سے بھاگنے لگا - چنان - ایسا - چنان

چنگل - جویاں - ڈھونڈنے والا - ختم دشمن - پراگندہ - پریشان - بخت - پارو والا - پشت - مددگار -

کشیدند - کھینچا - باران - بارش - سنگ - پتھر - فرستاد کس آدمی بھیجا - صیغہ سخت - فروماند - ہمزبا - فریادرس - مددگار -

بہمت - یعنی شمشیر تلوار - بروفا - لڑائی - دستگیر - ہاتھ پکڑنے والا سخت مددگار - بشید - سنا - بخند ہنسا - چرانیم تانے

کیوں آدھی روٹی - سحر نہ کھا - سخت نہ سونا - ندانست نہ جانا - قارون - سینا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا -

پرست - پوجنے والا - گنج - خزانہ - گنج گوشہ - اندرست - میں ہے (کلام کمزوری پر صبر کرنے میں نری کی امید میں) - اگر گش اگر

اس کو - بیم - خوف -

حکایت

بزدو تھے کہ سلطان در ایوان تخت

چہ بر تخت سلطان چہ برداشت کرد

چو سختند گرد و شب سپرد و روز

برو شکر زیداں کن اے تنگدست

کہ بر خیزد از دستت آزار کس

بخشید خوش روستائی و جفت

چو سیلاب خواب آمد و مرد برد

اگر بادشاہ است و گرنہ دوز

چو بینی تو نگہ سراز کبر مست

نداری بحد اللہ آں دسترس

شنیدم کہ ہم در نفس جاں بداد

دگر با حریفان نشستن گرفت

کہ چون رستی از حشر و نشر سوال

بدوزخ در افتادم از زردبان

رکبا خوارے از زردبانے فتاد

پسر چند روزے گیرستن گرفت

بخواب اندرش دید و پرسید حال

بگفت اے پسر قصہ بر من مخوان

حکایت

یکے خانہ بر قیامت خویش کرد

کزیں خانہ بہتر کنی گفت بس

بیمتم بس از ہر بگذاشت

کہ کس را نگشت این عمارت تمام

کہ برہر کند کاروانے سرائے

شنیدم کہ صاحب دے نیکو

کے گفت میدانمت دسترس

چہ میخواہم از طارم افزاشتن

مکن خانہ بر راہ سیل اے غلام

نہ از معرفت باشد و عقل و راستے

نخند سوتے ہیں -

روستائی دیہاتی گمان -

جفت - بیوی - بزدو تھے -

مزے کے ساتھ -

سلطان بادشاہ -

ایوان محل - تخت

نہیں سوتا - خواب

نہند آمد آیا - برد

لے گیا - دخت - جنگ

کرد - صحرائیں لوگ -

چند روز پھر سے سینے

والا - یعنی درزی - تو اگر

دولت مند - کبرست

تجسس بھرا ہوا - برہ

جا - یزدان اللہ تعالیٰ

تنگدست - فقیر - دسترس

طاقت - خیزد - دوشے

آزار کس کسی کو ایذا

رکبا خوارے - رکبا کھانا

زردبان - سیڑھی - فتاد - گر پڑا - ہم در نفس اسی وقت میں -

جان بداد یعنی مر گیا - گرتس - روتا - گرفت - شروع کی - دگر -

پھر - با حریفان - دو متول کے ساتھ - نشستن - بیٹھنے لگا - پرتید - پوچھا -

چون رستی کیسے چھوٹا - حشر و نشر - دقت

مرا ہے - حشر - معنی اٹھانا - نشر - پھیلاتا - مخوان - نہ پوچھ - فائدہ - مگر - قامت خویش اپنے قدم کے موافق - میدانمت جانتا ہوں

چہ میخواہم کیا چاہوں گائیں - طارم - بان خانہ - فراشتن - بلند - ہمیم ہی چھو - جس کا - انہر بگذاشت چھوڑنے کے واسطے -

بر راہ سبب - میدانم کہ راہ پر سیلاب میرا دنیا کی بے ثبات زندگی ہے - سخت نہ ہوتی - معرفت - پہچان - کا روانے - قافلہ

سرائے - گھر -

میں دارگر سفلہ قاروں شود
وگر در نیابد کرم پیشہ نال
سختوت زمین است و سرمایہ نزع
خداے کہ از خاک مردم کند
ز نعمت نہادن بلندی جوئے
بہ بخشندگی کوش کاب رواں
گر از جاہ و دولت بقیقت لیتیم
وگر قیمت گوہری غم مدار
کلوخ ارچہ افتادہ باشد براہ
وگر خردہ زر ز دندان گاز
بدے کنند آبگینہ ز سنگ
پسندیدہ و نغز باید خصال

کہ طبع بتمش وگر گوں شود
نہادش تو نگر بود بچنان
بدہ کاسل خالی نماند ز فزع
عجب دارم ارمودی کم کند
کہ ناخوش کند آب استادہ بوئے
بسیلش تفقد کند آسماں
وگر بارہ نادر شود مستقیم
کہ ضائع نگرداندت روزگار
نہ بینم کہ دروے کند کس نگاہ
ببقیت بتمش بجوسند باز
کجا ماند آئینہ در زیر زنگ
کہ گاہ آید وگر رود جاہ و مال

حکایت در معنی آسانی و ریختن شوری

شدیم ز پیران شیریں سخن	کہ بود اندرین شہر پیرے کہن
بے دیدہ شاہان و دوران و امر	سر آوردہ عمرے ز تاریخ عمرو

گرچہ تین مجتہد متقیم سیدھا گوہری موتی مداند رکھ نگرداندت بیکار دکرے گاجھ کو روزگار زمانہ
کلوخ ڈھیلارچہ افتادہ پڑا ہوا دوئے اس میں کد کرے نگاہ نظر خردہ ریزہ زر سونا ندان گاز
کترنے کے دانت سے بقیقت گر پڑے بتمش پیران کے ساتھ اس کو بجوتید دھو دتے ہیں باز پھر بدہ باہر
سے کند کرتے ہیں آبگینہ آئینہ سنگ پتھر کجا کجا نغز اچھی خصال فادت گاہ کبھی آید آتا ہے گر
کبھی قصہ حقیقت میں آسانی کے بعد مشکل ہونے کے ز پیران بوڑھوں سے سخن کلام کہن پرانا بے بہت
دیدہ دیکھے ہوئے دوران زمانہ آخر امر یا حکومت سر آوردہ گزرے ہوئے عمرے ایک عمر باقی اگلے سفر پر

کھن پرانا میوہ تازہ
یعنی رکھ کا داشت
رکت تھا نکو تو بھو
پر آوازہ شہرت ہے
بھر سوا زخندان نکوئی
خریدنش زخمی کرنے
سے قریب کن رگی
تراشیدنش مندا دینا
اس کا بموتی کہن
پرانا استرہ کوئی چوئی
چو است موتی سیدنا
موتی علیہ السلام کے پد
بیضا کی طرف اشارہ ہے
ز سر تیزی شرارت سے
آں وہ آہن کوہا
نگ کو پتھر سے نکلنے
والا نہاد رکھدی یعنی

درخت کھن میوہ تازہ داشت
عجب در زخندان آن و نفرب
ز شوخی و مردم خراشیدنش
بموتی کھن عمر کوتہ امید
ز سر تیزی آن آہن سنگ زانو
بموتے کہ کرد از نکو تیش کم
چو چنگ از خجالت سرخو بروئے
یکے زاکہ خاطر در زشتہ بود
کے گفت جور از مودی و درد
ز مرش بگرداں چو پروانہ پشت
بر آمد خروش از ہوادار پشت
پس خوش نش باید و خوب روئے
مراجاں بہر ش بر آمنت است
چو روئے نکو داری اندہ مخور

کہ شہر از نکوئی پر آوازہ داشت
کہ ہرگز نبودست بر سر و سبب
فرج دید در سر تراشیدنش
سرش کرد چون دست موتی سپید
بعیب پری رخ زباں بر نہاد
نہادند عالی سرش در شکم
نگو نسا رو دہ پیش افتادہ موتے
چو چشمان دل بندش آشفتر بود
وگر گرد سوداے باطل گرو
کہ مقرر من شمع جہاںش بگشت
کہ تر دامنان را بود عمدست
پدر گو بچلش بسند از موتے
نہ خاطر بموتے در آوخت است
کہ موتی از بقیقت بروید وگر

بال کاٹ کر بد بصورت بنایا۔ بموتے یعنی بال مونڈنے کے بعد استرے کو اس کے دستے کے شکم میں یعنی اس کے دستے کے اندر
رکھ دیتے ہیں۔ یہاں شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ نے یہ لطف لکھا کہ استرہ کا سر شکم میں یعنی دستے کے اندر اس واسطے لگا کر اسے
اس کا سر مونڈھا اس کی خوبصورتی کم کی۔ خجالت شرمندگی خوبصورتی میں۔ نکو نسا راندا ہوا یا جھکا ہوا۔ افتادہ موتے بال
پڑے ہوئے۔ خاطر دل۔ درد رفتہ اس میں گیا تھا۔ چنان آئیں۔ دل بندش دل پھسلنے والی آشفتر پریشان۔ جور ظلم
از مودی ہوا یا موتے۔ سود خیال۔ باطل ٹھوڑا پھوٹے کے نہ محوم۔ زرخش اس کی محبت سے۔ بگردوں پھر پشت۔ پلٹھ مقرر من
قیچی۔ بگشت باجھادی۔ بروخی خروشی۔ شر نکلا ہوا ادار دوست یا عاشق جت چالاک۔ تر دامنان فاسق لوگ۔ جہاد اقرار بست
کمزور پسر۔ لاکا۔ خوش نش ایک عادت۔ خوبصورت۔ پدراپ۔ گو اگرچہ۔ بچلش جہالت سے اس کے (باقی اگلے صفحہ پر)
(لغیہ حاشیہ ص ۱۰۳) تاریخ عمرو عمرو کا زمانہ ہے عمرو بن لیث بانی خیراز ہے۔ (عطاء الرسول اویسی)

نہ پیوستہ رز خوشہ نرود ہد
بزرگاں چو خورد در حجاب او فتنند
بروں آید از زیر ابر آفتاب
ز ظلمت منترس آگسندیہ دوست
نہ گیتی پس از جنبش آرام یافت
دل از بے مرادی بفکرت مسوز

گئے برگ ریزد گئے برود ہد
حسوداں چو اختر در آب او فتنند
بتدریج داخلہ بمیرود در آب
چہ دانی کہ آب حیات اندر دست
نہ سعدی سفر کرد تا کام یافت
شب آستین است ابر در بروز

باب ہفتم در تربیت

سخن در صلاحیت و تدبیر و خوشے
چہ بادشمن نفس ہم خانہ
عناں بازہ بیجان نفس از حرام
کس از چو تو دشمن ندارد و خے
تو خود را چو کودک ادب کن چو بے

نہ در اسب و میدان و چوگان و گوئے
چہ در بند بیگار بیگانہ
بر روی زرستم گذشتند و سام
کہ با خویش تن بر نیائی بے
بگریز گراں مغیر مردم مکوب

اے ہیں ہے۔ گیتی دنیا یافت پایا۔ کام مقصد۔ بے مرادی ناکامی۔ بیکوٹ سوچ میں۔ سوز، زہلا۔ شب آستین
یعنی مذہبی رات کے پیٹ سے ہی صبح کا نور ظاہر ہوتا ہے۔ اگر معیبت در پیش ہے تو اس میں راحت ضرور ہوگی جیسے قرآن
پاک میں ہے فَاِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا پس تحقیق سختی کے ساتھ آسانی ہے باب ساتواں تعلیم کے بیان میں
سخن بات صلاح بہتری خوشے صحت۔ اسب گھوڑا۔ گوئے گیند۔ ہم قاتلہ ایک گھر میں رہتا ہے۔ بتدریج فکر
عناں بال۔ باز بیجان روکنے والا یا موڑنے والا۔ سام رستے کے دائرے کا نام ہے۔ یعنی جن لوگوں نے نفس کی پاکی
یعنی حرام برے کاموں سے پھیرا جو انفرادی میں رستم اور سام سے بڑھ گئے۔ اسی واسطے نفس کے ساتھ جہاد کرنا جہاد دیگر
نہے۔ کودک بچہ۔ چوٹ لکڑی۔ گراں بھاری۔ مغیر بھیجا۔ مکوب نہ کوٹ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

وجود تو شہریت پر نیک و بد
ہمانا کہ دو تان گردن فسران
رفا و ورع نیک نامان حور
چو سلطان عنایت کند بایداں
ترا شہوت و حرص و کین و حسد
اگر اس دشمنان تربیت یافتند
ہو او ہوس را نمائند شستیز
نہ بینی کہ شب دزد و ادب باش خوش
رتیبے کہ دشمن سیاست نہ کرد
نخواہم دریں نوع گفتن بے

تو سلطان و دستور دانا نخرود
دریں شہر کبر اند و سودای و آنز
ہو او ہوس رہزن و کیسہ بر
کجا ماند آسایش بخر داں
چو خون و درگانہ و جان و جسد
سراز حکم و راستے تو بر تافتند
چو بنید مسرخیہ عقل تیز
نگرند جلے کہ گرد و عین
ہم از دست دشمن ریاست نکرد
کہ حرفے بس ار کار بند و کے

گفتار اندر فضیلت خاموشی و حل او خوشین داری

اگر پائے درد امن آری چو کوہ
زبان درکش لے مرد بسیار دال
صدف وار گوہر شناسان راز

سرت ز آسمان بگذر و در شکوہ
کہ فردا قلم نیست بر بے زبان
دہن جز بلولو نکر دند باز

نہیں رہتی۔ سستیز، کمترین سرکشی یا لڑائی جھگڑا۔ سرخیہ طاقت۔ شب رات۔ دزدی، چور۔ او باتیں بد معاشر
حق کہنے۔ نکر دند نہیں پھرتے۔ گرد و دس جہاں چو کیدار پھرتا ہے۔ رتیے، سردار سیاست یعنی ملک کی مخالفت
اور رعیت پر حکمرانی۔ ریاست حکومت۔ نخواستہ نہیں چاہتا ہیں۔ دریں نوع اسی قسم میں گفتن بے زیادہ کہنا۔ جس
کافی۔ آرزو۔ اگر کار بند جو کوئی محل کرے۔ (کلام چو پنے کی زندگی میں اور اپنے آپ کو بچانے کے مزے ہیں۔
پائے پاؤں۔ آری لائے تو۔ چو کوہ پہاڑ کا طرح۔ شکوہ، دبدبہ۔ درکش، کھینچ۔ بسیار دال، بہت جاننے والے فرد
کل یعنی قیامت۔ قلم نیست، حساب نہیں۔ صدف، سیبی۔ گوہر، موتی۔ شناسان، پہچاننے والا۔ ساز، بھند۔ دہن، منہ۔
جز، سوا۔ تولو، موتی۔ باز، کشادہ۔

(عطاء الرسول اویسی)

فراوان سخن باشد آگندہ گوش
چو خوابی کہ گوئی نفس بر نفس
نباید سخن گفت ناساختہ
تا تل کنال در خطا و صواب
کماست در نفس انسان سخن
اکم آواز ہرگز نہ بینی نجس
خدر کن ز نادان دہ مردہ گونے
صد انداختی تیر و ہر صد خطاست
چرا گوید آں چیز در خفیہ مرد
مکن پیش دیوار غیبت بے
درون دلت شہر بند است راز
ازاں مرد و نادان دہ وقتست

نصیحت نگیرد مگر در خموش
خلاوت نیابی ز گفتار کس
نشاید بریدن نینداختہ
بر از اثر خایان حاضر جواب
تو خود را بجفتار ناقص مکن
جوے مشک بہتر کہ یکتودہ گل
چو دانایکے گوی و پروردہ گونے
اگر ہوشمندی یک انداز و راست
کہ گرفتار شد شوہر دوتے زرد
نہود کز پیش گوش دارد کہے
نکر تانہ بنید در شہر باز
کہ بنید کہ شمع از زباں سوختست

حکایت در حفظ اسرار

جوئے مشک کتور کا ایک جو۔ یکتودہ ایک میلہ۔ گل مٹی۔ خدر کن پرہیزگر۔ نادان بے وقوف دہردہ گونے دس آدمیوں کے برابر کہنے والا۔ یکے گوی۔ ایک بات کہے۔ پروردہ گونے یعنی بات بہتر اور سنجیدہ کہے۔ صد ستوا۔ انداختی ڈالے تو۔ یک انداز ایک چلا۔ راست سیدھا یا درست یا صحیح۔ چرا گوید کیونکہ خفیہ پوشیدہ۔ فاش گرد و دکھار ہو جائے۔ رونے چہرہ۔ غیبت بدگوئی۔ تہے بہت۔ کرپتن اس کے مجھے۔ گوش کان۔ دارو رکھا ہو۔ درون اندر۔ بنداست قید ہے۔ نکر یکجہ تانہ بنید تاکہ نہ دیکھے۔ در دروازہ۔ باز کھلا۔ از اں اس سبب سے۔ دہارت منہ۔ وقتست سی ہے۔ سوختست جلی ہے۔

(فقیر عطاء رسول اولیٰ)

تمکش باعلاماں یکے راز گفت
بسائے نیاید ز دل بردہاں
بفرمود جلاو را بسید ریخ
یکے زان میاں گفت وز نہاد خوا
تو اول نہ بستی کہ سر چشمہ بود
تو پیدا مکن راز دل بر کہے
جو اہر بگنجینہ داراں سپار
سخن تا نگوی برودست ہست
سخن دیو بندیت در چاہ دل
تواں باز دادن رہ نرقہ دیو
تو دانی کہ چوں دیورفت از قفس
یکے طفل بردار د از رخس بند
گویی آنکہ گر بر ملا اوقتہ
بدہقان نادان چہ خوش گفت زن

کہ ایں را نباید بحس باز گفت
بیک روز شد منتشر در جہاں
کہ بردار سر ہائے ایماں بہ تیغ
مکش بندگاں کہیں گنہ از تو نہاست
چو سیلاب شد پیش بستن چہ سود
کہ او خود بگوید بر ہر کہے
وے راز را خوش تن پاس دار
چو گفتہ شود یا بد او بر تو دست
ببالائے کام وز بانس مہل
وے باز نتواں گرفت تن بریو
نیاید بہ لا حول کس باز پس
نیاید بصد رستم اندر کمند
وجودے از اں در بلا اوقتہ
بدانش سخن گوی و یاد مزن

نہ بند کیا۔ سر چشمہ چشمہ کہ ابتدا پیش بستن آگے باندھنا۔ چہ سود کیا فائدہ۔ پیدا افراہر۔ جو اہر مہل بگنجینہ داراں خزانچی۔ سپار سپرد کر۔ وے لیکن۔ خوش تن اپنے کو۔ پاس دار محفوظ رکھ۔ تا نگوی جبکہ تو نہ کہے۔ بردار اس پر۔ دست ہست اختیار ہے۔ جو گفتہ شود جب کہی جلے۔ بر تو دست مجھ پر قابو۔ دیو بندیت دیو کی طرح قید ہے چاہ کنواں۔ ببالائے کام تالو کے اوپر قبل نہ چھوڑ۔ تواں ممکن ہے۔ باز دادن کھول دینا۔ رہ راہ۔ نہ یو ساتھ فتح زن اور تشدید راز مصلح کے دیو سرکش اور ناہموار کو کہتے ہیں۔ باز پھر۔ نتواں گرفتن پکڑ نہ سکے۔ بریو مجھ سے۔ تو دانی جانتا ہے تو۔ رفت نکل گیا۔ قفس پنجرہ۔ نیاید نہیں آتا۔ لا حول سے مراد۔ لا حول ولا قوۃ الا باللہ العلیٰ العظیمہ باز پس واپس۔ یکے طفل ایک بچہ۔ بردار اٹھا سکتا ہے۔ رخس رستم کا گھوڑا۔ بندہ سی۔ نیاید نہیں آتا۔ بصد ستوا۔ اندر کمند جہاں میں۔ گویی نہ کہے۔ بر ملا افراہر۔ اوقتہ پڑے۔ بلا مصیبت۔ بدہقان کسان۔ نادان بے وقوف (باقی اگلے صفحہ پر)

حکایت سلامت جاہل در حجاب خاموشی

یکے خوب خلق و خلق پوش بود
خودمند مردم ز نزدیک و دور
تفکر شبے بادل خویش کرد
اگر من چین سر بخود در برم
سخن گفت و دشمن بدانت و دوست
حضورش پریشان شد و کار زشت
در آئینہ گر خویش تن دیدے
چنین زشت ازاں پرده برداشتم
کم آواز را باشد آواز تیز
ترا خامشی اے خداوند پوش
اگر عالمی ہیبت خود مبر
ضمیر دل خویش منمائے زود

کہ در مصر یک چند خاموش بود
بگردش چو پروانہ جویان نور
کہ پوشیدہ زیر زبانت مرد
چہ دانند مردم کہ دانش درم
کہ در مصر نادان تر ازوے ہست
سفر کرد و بر طاق مسجد نشست
بہ بیداشی پرده ندریدے
کہ خود را بخورے پنداشتم
چو گفتی و رونق نماندت گریز
وقار است و نااہل را پرده پوش
و گر عالمی پرده خود مدر
کہ ہر گہ کہ خواہی توانی نمود

تقدیر جاہل کی سلامتی
کا چپ رہنے کے
پردے میں۔ خلق
ساتھ ضمیر خا اور لام کے
خصلت اور عادت
دوسرا خلق کہ مری کے
ہے۔ پوش پہنے والا۔
یک چند کتنا ایک یعنی
کچھ دن۔ خود مند خلق
جوان و مہذب خلق
تفکر و فکر۔ شبے ایک
رات۔ بادل خویش
اپنے دل میں۔ پوشیدہ
پہنا ہو۔ زیر نیچے
چشم ایسے۔ برآمے
جاؤں۔ چہ دانند کی
جانیں گے۔ دانش و علم

معتقد ہوں میں۔ دانست، جانا۔ نادان تر زیادہ بے وقوف۔ ازوے ہست، اس سے دی ہے۔ حضورش، اس کی مجلس
یا حاضری۔ زشت، بُرا۔ طاق، محراب۔ نشست، کھٹا۔ آئینہ، شیشہ۔ خویش، دیدے، اپنے آپ کو میں دیکھتا۔ بیداشی، بے وقوفی
ندیدے، نہ پہاڑتا یعنی اپنا عیب ظاہر نہ کرتا۔ چنیں زشت، ایسا بُرا۔ ازاں، اسی سبب سے۔ برداشتم، اٹھایا میں نے۔ خودا،
اپنے کو۔ بخورے، خوبصورت۔ یعنی اچھا۔ پنداشتم، جانا میں نے۔ نمائندہ، نہ رہی۔ گریز، بھاگ۔ وقار، عزت۔ نااہل، نادان
پوش پہنے والا۔ ہیبت، دیدہ۔ مبر، نہ لے جائی مت کو۔ عالمی، عام۔ مدر، نہ چھا۔ ضمیر، مجید۔ خویش، اپنا۔
منمائے، ظاہر کر۔ زود، جلد۔ ہر گہ، جس وقت۔ خواہی چاہے تو۔ توانی، سکتا ہے تو۔ نمود، ظاہر۔

(فقیر مظاہر الرسول اولیٰ)

ولیکن چو پیداشد از مرد
قلم بہتر سلطان چو نیکو نہفت
بہائم خوشند و گویا بشہ
چو مردم سخن گفت باید بہوش
بنطق است و عقل آدمی زاد فاش

پیدا، ظاہر۔ نشاید
یا ممکن نہیں۔ نہاں
پوشیدہ۔ باز کر۔ پھر
کرنا۔ ستر راز، مجید۔
سلطان، بادشاہ۔ چہ نیکو
کی اچھا۔ نہفت، چھپایا
کرنا کار جو جنگ چاقو
یعنی جب تک قلم کا سر
نہ کا جائے کوئی حرف
میں نہیں نکلتا۔ بہائم
چو پائے، غور شد
چپ ہیں۔ گویا بشر بات
کرنے والا آدمی۔ پرگندہ
گوئی، بیہودہ کہنے والا۔
بتر، برا زیادہ۔ بنطق،
بولنے کے ساتھ۔ آدھی آدھی

حکایت

یکے نامزگفت در وقت جنگ
قفا خورده عریان و گریاں نشست
چو غنچہ گرت بستہ بودے دہن
سراسیمہ گوید سخن پر گزاف
نہ بینی کہ آتش زبانت و بس
اگر بہت مرد از ہنر بہرہ ور
اگر مشک خالص نداری مگوئے
بسوگند گفتن کہ زر مغربی است

گریاں دریدند وے را بچنگ
جہان دیدہ گفتش لے خود پرست
دریدہ ندیدے چو گل پیرہن
چو ظہور ہو مغز بسیار لاف
بابے توان کشتنش در نفس
ہنر خود بگوید نہ صاحب ہنر
گرت بہت خود فاش گردو ہوئے
چہ حاجت محک خود بگوید کہ حیت

مشہور سخن گوئی بات کہ۔ نادان، بے وقوف۔ ہاسکس، نہ ہو۔ نامز، نامناسب۔ دریدہ، پھاڑا۔ چنگ، چنگل۔
قفا خورده، کھاکر عریان، نکلا۔ گریاں، روتا ہوا۔ نشست، بیٹھا۔ دیدہ، دیکھے ہوئے۔ پرست، پوجنے والا۔ چو غنچہ،
گلی کی طرح۔ گرت، اگر تیرا۔ بستہ بودے، بند ہوتا۔ دہن، منہ۔ دریدہ، پھٹا ہوا۔ ندیدے، نہ دیکھتا۔ چو گل، پھول کی طرح۔
پیرہن، لباس۔ سراسیمہ، پریشان خیال۔ گوید، کہتا ہے۔ پرگزاف، لغویا و نیکیں مارنے والا۔ بسیار لاف، بہت ڈینگیں
مارنے والا۔ آتش، آگ۔ جس، کافی۔ بابے، پانی کے ساتھ۔ توان کشتنش، مارنا چاہیے ہی کو۔ در نفس، دم بھر میں۔ بہرہ، نصیب۔
مشک، کستوری۔ نداری، نہیں رکھتا۔ تو مگوئے، نہ کہ۔ گرت بہت، اگر تیرے پاس ہے۔ فاش گردو، ظاہر ہو جائے گا۔
بسوگند گفتن، قسم کھا کر کہنا۔ زر، سونا۔ مغربی، خالص۔ چہ حاجت، کیا ضرورت۔ محک، کوئی حیت، کیا ہے۔
فقیر مظاہر الرسول اولیٰ

گویند ازین حرف گیراں ہزار
دوا باشد پوستینم درند

کہ سعدی نہ اہلست و آمیزگار
کہ طاقت ندارم کہ مغرم برند

حکایت

عصفدر را پسرنیک رنجور بود
یکے پار سا گفتش از روتے پند
قفہاے مرغ سحر خواں شکست
نگداشت بر طاق بستان سرے

پس صبح دم سوئے بستان شافت
بخندید کاے بلبل خوش نفس
ندارد کہے با تو ناگفتہ کار
چو سعدی کہ چندے زباں بستہ بُو

کے گیر د آرام دل در کنار
مکن عیب خلق لے خرد مند فاش
چو باطل سرا بند مگمار گوش

شکب از نہاد پدر دور بود
کہ بگذار مرغان وحشی ز بند
کہ در بند ماند چو زنداں شکست
یک نامور بلبل خوش سرے

بز آں مرغ بر طاق ایوان نیافت
تو از گفت خود ماندہ در قفس
ولیکن چو گفتی ویش بیار
ز طعن زباں آوراں رستہ بود

کہ از محبت خلق گیر و کنار
بعیب خود از خلق مشغول باش
چو بے ستر بینی بصیرت پوش

بگویند کہیں گے ازین
اس و جیسے۔ مرغیان
عیب پکڑنے والے
ز اہلست نہال لقی ہے
آمیزگار زنا موافق بقوا
جائزہ پرستیم میری
کمال۔ درند بھاریں
یعنی عیب جوئی کریں۔
برند لے جائیں بھند
ساتھ فقر میں اور ساتھ
منا دے ایک عالم کا
نام ہے۔ نیک بھو
بود نہایت جیاد تھا
شکب صبر نہاد
پدر باپ کی طبیعت
یکے پار سا ایک پرہیزگار
گفتش کہا اس کو بھند

پند بطور نصیحت۔ بگذر چھوڑ۔ مرغان پرندے۔ زبند قیدے۔ قفہاے پنجرہ یعنی صبح کے وقت کہ بولنے والی چڑیوں
کا پنجرہ توڑ دیا اور فوراً سب چڑیاں اڑ گئیں۔ صبح۔ خوال بولنے والی۔ شکست توڑے۔ در بند قید میں۔ ماند
رہے۔ چو زنداں جب قید خانہ۔ نگداشت نگاہ رکھی۔ تال باغ۔ سرے پائیں۔ یک نامور ایک مشہور۔ خوش سرے
خوب لگنے والی یعنی خوش آواز۔ طاق محراب۔ صبح دم صبح کے وقت۔ سوئے طرف۔ شافت دوڑا۔ جزہ سواہ
ایوان محل۔ نیافت نہ پایا۔ بخندید ہنسا۔ کاے کہ لے۔ خوش نفس اچھی آواز والی۔ از گفت خود اپنی باتوں سے۔ ماندہ
رہ گئی۔ نہاد نہ نہیں رکھتا۔ ناگفتہ کار بے کہے کام۔ بیاڑ لا۔ چندے کچھ دن۔ بستہ بند۔ طعن طعنہ۔ رستہ چھوڑنا
گیر دیتا ہے۔ کنار کو درخت۔ خلق مخلوق۔ کنز کنارہ۔ اے خرد مند لے عقل مند۔ فاش ظاہر۔ باش ہو۔ باطل سرا بند باطل
بہیں۔ مگمار نہ لگا۔ گوش کان۔ بے ستر بے پردہ۔ بے تہی دیکھے تو بصیرت آجھ۔ پرش چھپا یعنی پردہ پوشی کر

حکایت

شندم کہ در بزم ترکان مست
چو چش کشیدند حالے ہوئے

مردیے دف و چنگ مطرب شکست
غلامان و چوں دف زودنش بروئے

شب از در و چو کان وسیلی نخت
نخواہی کہ باشی چو دف روئے ریش

دگر روز پیرش بتعلیم گفت
چو چنگ آبرادر سر انداز پیش

مثل

دو کس گرویدند و آشوب و جنگ
یکے فتنہ دید از طرف بر شکست

پر آگندہ نعلین و پرندہ سنگ
یکے در میاں آمد و سر شکست

کے خوشتر از خوشیق دانست
ترا دیدہ در سر نہادند و گوش

مگر باز دانی نشیب از فراز
نہ گوئی کہ اس کو تہ است آں دراز

حکایت در معنی راحت خاموشی و آفت بسیار سخنی

چنین گفت پیرے پسندیدہ ہوش
خوش آید سخنانے پیراں بگوش

دو کس دو شخص۔ دیدند
دیکھا انہوں نے آشوب شور۔ پر آگندہ بکھرے ہوئے۔ نعلین جوتے۔ پرندہ سنگ اڑتے ہوئے پتھر۔ یکے فتنہ ایک
نے فساد۔ دید دیکھا۔ طرف کنارے۔ بر شکب پھر۔ شکست توڑا۔ خوشتر زیادہ اچھا۔ دانست کرکھے والا نہیں
ہے۔ خوب وزشت اچھا و برا۔ ترا دیدہ تیری انکھیں۔ نہادند رکھے۔ گوش کان۔ دہن منہ۔ جائے گفتار بات کرنے کی
جگہ۔ مگر تاکہ۔ باز دانی جان کے تو۔ نشیب نیچے۔ فراز بندی۔ بگوشی۔ گوشہ چھوٹا۔ دراز بڑا یا لمبا۔
فتنہ حقیقت میں چپ رہنے کے آرام میں اور زیارت کرنے کے فاد میں۔ پیرے ایک بوڑھا۔ سخنانے باتیں
پیراں جمع پیر۔

کہ در بند رستم بکنجے فراز
در آغوش او دخترے چوں قمر
چنان تنگش آورده اندر کنار
مرا امر معروف دامن گرفت
طلب کردم از پیش و پس چوب تنگ
پر تشنہ و دشنام آشوب و زجر
شد آں ابر ناخوش نبالائے باغ
ز لالہ لعل آں دیو ہیکل بخت
کہ لے زرق سجادہ زرق پوش
مرا عمر بادل ز کف رفته بود
کنون بختہ شد لقمہ خام من
نظم بر آورد و فریاد خواند
نماند از جوانان کسے دستگیر

چہ دیدیم چو لیلہ آسیا ہے دراز
فرو بردہ دندان بلہاش در
کہ بنداری اللیل یغشی النہار
فضول آتشے گشت و در من گرفت
کہ لے ناخدا ترس بے نام و تنگ
سپید از سیہ فرق کردم جو خجر
پدید آمد آں بیضہ از زیر زناغ
پری پیکر اندر من آویخت دست
سیہ کار دنیا خرید و فروش
بریں شخص و جاں بروے آشفہ بود
کہ گزش بدر کردی از کام من
کہ شفقت بر افتاد و رحمت نماند
کہ بتاندم داد ازیں مرد پیر

جند یعنی ہندوستان۔
فتم ایک میں۔ بکنجے ایک
کوئے میں۔ فرزا زائد ہے
یلد ساتھ فقرا اور سکون
لام کے عربی میں کہ
انفیس تاریک کو رات کہتے
ہیں۔ سیا ہے جشی۔
دراز لمبا۔ آغوش آلود
اک کی۔ دخترے ایک لڑکی
چوں قمر چاند کی طرح۔
یعنی خوبصورت۔ فرو بردہ
نیچے لے گیا ہو یعنی ہونٹ
چوں رہا تھا۔ دندان دانت
بلہاش اس کے لبوں میں
یعنی کاٹا تھا۔ چنان لایا
تنگش آورد تنگ لایا یعنی زور

سے دیا۔ بنداری تو سمجھے۔ اللیل یغشی النہار۔ رات دن کو چھپاتی ہے۔ یعنی جشی نے لڑکی کو ایسے چھپا رکھا جیسے رات دن
کو چھپاتی ہے یا جشی رات کی طرح تھا وہ لڑکی دن کی طرح۔ ترا بھ کو۔ امر معروف یعنی کا حکم۔ گرفت پکڑ۔ فضول بے فائدہ
آتشے ایک لگ۔ گشت بھڑک۔ در من گرفت اور مجھ میں لگی۔ طلب کردم تلاش کیا میں نے۔ پیش و پس آگے پیچھے۔ چوب
لکڑی۔ تنگ پتھر۔ ناخدا ترس خدا سے نہیں ڈرنے دے۔ تنگ شرم۔ پر تشنہ بڑا ہے۔ دشنام گالی۔ آشوب
شور زجر جھڑک۔ سپید لڑکی۔ سیہ جشی۔ فرق کردم جدا کر دیا میں نے۔ جو خجر صبح کی طرح۔ شد لگئی۔ ابر بڈلی۔ ناخوش
بریں بالائے اوپر۔ پدید آمد ظاہر ہوا۔ بیضہ انڈا۔ زیر زناغ کوٹے کے نیچے۔ زلالہ لعل لالہ۔ دیو شیطان۔ ہیکل
صورت شکل۔ بخت بھگت۔ پیکر شکل والی۔ آویخت ہلکے۔ زرق سجادہ سے مراد ریاکار ہے یعنی ریاکاری سے نماز ادا
کرنا۔ زرق پوش لکڑی کے پڑے پٹنے والے مرا۔ عمر شمع عمر سے میرے کف ہاتھ۔ رفته گیا۔ بریں اس پر۔ آشفہ بے قرار۔
کنون اب۔ بختہ شد پک گیا۔ خام من کچا میرا۔ بدر کردی باہر کیا تو نے۔ از کام من میرے تالو سے یا صن سے (باقی اگلے صفحہ پر)

کہ شرمش نیاید ز پیری ہے
بھی کرد فریاد و دامن بچنگ
بزدل رفتم از جاہ و دردم چو سیہ
بر منہ دواں رفتم از پیش زن
پس از مدتے کرد بر من گذار
کہ من توبہ کردم بدست تو بر
کسے را نیاید چنیں کار پیش
ازیں شفت اس پند برداشتہ
گرت عقل و راست و تدبیر و جوش

ز دن دست و ستر ناخوڑے
مرا مانده سرور گریبان زنگ
کہ ترسیدم از زجر برنا و پیر
کہ در دست او جاہ بہتر کہ من
کہ میدا نیتم نفشت زینبار
کہ کرد فضولے نگر دم و گر
کہ عاقل نشید پس کار خویش
وگر دیدہ مادیدہ انگاشتہ
چو سعدی سخن گوی ورنہ جوش

حکایت در فضیلت ستر پوشی

یکے پیش داؤد طائی نشست
قے آلودہ دستار و پیرامنش
کہ دیدم خاں صوفی افتادہ بہت
اگر وہی سگال حلقہ پیرامنش

دل مار۔ ستر پردہ۔
خرم یعنی خور۔
بچنگ چنگ۔ مرا مانده
بہرہ لگ۔ تنگ شرم
بزدل رفتم باہر گیا
از جاہ و دردم سے۔
درد زجر۔ چو سیہ
بر منہ دواں۔ ترسیدم
پس از مدتے۔ پند برداشتہ
کہ من توبہ کردم۔ پند برداشتہ
کسے را نیاید۔ پند برداشتہ
ازیں شفت۔ پند برداشتہ
گرت عقل۔ پند برداشتہ

جاتا ہے۔ زینبار ہرزہ نہیں۔ نگر دم نہ چروں میں۔ دگر پیر۔ حلقہ پیرامنش۔ ستر پوشی۔ ستر
برانی سے۔ آبی آبد۔ یہ شفت۔ برداشتہ اچھا یعنی ماسک کی۔ دگر دیدہ۔ دوسری مرتبہ دیکھے۔ بے کلا۔ بدت سے۔ پیرامنش
انگاشتہ میں نے معلوم کیا گرت۔ رایت سمجھ (قصہ پردہ پوشی کی بزرگی میں)۔ داؤد طائی ایک وں اللہ کا نام
سہ نوم طے لے ساتھ منسوب ہیں۔ نش۔ بیٹھا۔ دیدم میں نے دیکھا۔ افتادہ پڑا ہوا۔ آلودہ بھرا ہوا۔ دستار
پاؤں۔ پیرامنش اس کا کرتا۔ گروہے گروہ بھاجت۔ سگال کتوں کا۔ حلقہ پیرامنش اس کے گرد حلقہ۔

(بقیہ صفحہ گذشتہ) نظم ہمارا عالم۔ غزاد کہی۔ شفقت مہربانی۔ بر افتادہ انگ لگی۔ رحمت نماند رحم نہ رہا۔
رستگار راہ مکتے والا یعنی مددگار۔ بتاندم میں نے میرا۔ داؤد السواد۔ ازیں اس زدن مارنا۔
افقرط الرسول اور نبی

چو فرخندہ خوی اس حکایت شنید
زمانے برآشفٹ و گفت آکریق
بروزاں مقام شیعش بسیار
بپشتش برآو چو مرداں کہ مست
نیوشندہ شد زین سخن تنگدل
نہ یار کہ فرمان نگیرد بگوشش
زمانے پیچید و درماں نہ دید
میال بست و بے اختیارش بدوش
یکے طعنہ سے زد کہ درویش ہیں
یکے صوفیاں ہیں کہ مے خورده اند
اشارت کنال این دال را بدست
بگردن براز جو دشمن حسام
بلا خور دروزے محنت گذاشت
شب از شرمساری و فکر تنگخت

زگویندہ ابرو ہم در کشید
بکار آید امروز یار شفیق
کہ در شرع نہی است و بر خرقہ عار
عنان طریقت ندارد بدست
لفکرت فرورفت چوں خر بگل
نہ رغبت کہ مست اندر آرد بدوش
رہ مکر کشیدن ز فرمان ندید
در آورد و شہرے برو عام جوش
زہے پارسائی و تقویٰ و دیں
مرقع بسیکی گرو کردہ اند
کہ این سرگراست و آل نیم مست
بر از شغبت شہر بدوش عوام
بنا کام بردش بجائیکہ داشت
بخندید طائی و گرو روز و گفت

چو فرخندہ جب مبارک
خوگ عادت این حکایت
یہ بات - شنیدہ شنی
زگویندہ کہنے دل سے
ہم در کشید آپس میں
کھینچ لئے یعنی ناراض
ہوئے - زمانے کچھ دیر
برآشفٹ کا خوش ہے
رفیق ساتھی مہربان -
بکار آید کام میں آتا ہے
امروز آج کے دن -
شفیق مہربان - برو
جا - زان - اس - شیع
برا - یار - آ - شرع
شریعت - نہیں آست
منع ہے - بر خرقہ گذری
پر کار شرم - پیشش

مرز آبروئے برادر بکوئے
اکہ دہرت بریزد بشہر آبروئے

حکایت

بداند حق مردم نیک و بد
کہ بد مرد را خصم خود میکنی
ترا سر کہ گوید فلان کس بدست
کہ فعل فلان را بساید بیان
بد گفتن خلق چوں دم زدی
مگوئے جواں مرد صاحب خود
وگرنیک مرد است بد میکنی
چنین دال کہ در پوستین خود است
وزیں فعل بدی ترا بد عیال
اگر راست گوئی سخن ہم بدی

حکایت

زبان کرد شخص بغیبت دراز
کہ یاد کساں پیش من بد کن
گرفتہ ز تمکین او کم - بود
بدو گفت دانندہ سرفراز
مرا بد گماں در حق خود کن
نخواہد بجاہ تو اندر فروزد

حکایت

کہ گفت و پنداشتہ طیب است
شگفت آمد این داستانم بوش
کہ وزدی بسا ماں ترا ز غیبت است
بدو گفت مے یار آشفٹ ہوش

مرز مت گرا بہر کہے
عزت - برادر بھائی -
بکوئے لگی میں - دہرت
زمانہ تیرا - بریزد گرا بگما
بد - بے - نیک - اچھے
یعنی کسی کے حق میں خواہ
برا ہے یا نیک ہے برا
نہ کہے اوراں کی عزت
نہ کہ - جسے قرآن پاک
میں ہے و لغز من
تشاء و موت ذان من
تشاء الخ - مگو - نہ کہے
خود - عقائد - بد کردار
برے شخص کو ختم دشمن
خود کی اپنا کرتا ہے
یعنی بنا تا ہے یعنی اگر
شخص کے حق میں تو بد گوئی

موتا ہے تو اس کو اپنا دشمن بناتا ہے اور اچھے شخص کے حق میں بد گوئی کرتا ہے تو برا کہتا ہے - ترا تجھے - گوید کہے - کہ بد
آوی بر لے - چیں ایسا - دال جاندار پوتین خودست اپنی کمال میں ہے - باید چاہئے - وزیں اور اس سے فعل بد
کام - ترا بد کہتا ہے - جیاں ظاہر - بد گفتن برا کہنے میں - خلق مخلوق - زمانہ مارے تو - راست - ہم بدی بھی تو برا ہے -
غیبت اپنی یاد کرد - بد کن برا کے ساند نہ کر - ترا بھد کو - گرفتہ اس نے فرس کیا - یا میں نے مان - تمکین - مرز - مگو
کر دیا - خواہد - ہو سکے گی - بجاہ مرتبے - ذوق زیادتی - پنداشتہ میں سے تھا - طیب است خوش طبیعت - دروکی پوری - قرین
آشفٹ ہوش بد عیال - شگفت آمد تعجب آئی - داستانم کہانی - گوش کال میں
راقیہ ماشہ صفو گذشتہ بلا خورد ہم کھایا - دوقے ایک دن گذشت گذر - نا کام آخر کار - بردش اس کو لے گیا - بجائیکہ جس جگہ -
داشت رکھا - شب رات - شرمساری شرمندگی - فکر سوچ - نخت نہ سویا - بخندید ہنسے - طالع مشہور بزرگ تھے -

بناراشتی در چہ بینی بہی
بلے گفت دزدان تہو رکند
ز غیبت چہ می خواہد آن سادہ مرد

کہ بر غیبتش مرتبت می بینی
ببازوئے مردی شکم پر کنند
کہ دیوان سب کہ دو چہیزے بخورد

حکایت

مراد نظامیہ ادرار بود
مراسد را گفتیم اے پر خرد
چون داد معنی دہم در حدیث
شنید ای سخن پیشوائے ادب
حسودی پسندت نیاید ز دوست
گمراہ دوزخ گرفت از خسی

شب و روز تلقین و تکرار بود
فلان یار بر من حسد می رود
بر آید ہم اندرون غیبت
بر تندی بر آشفت و گفت اعجب
ندام کہ گفت کہ غیبت نکوست
ازیں راہ دیگر تو دروے سی

حکایت

کے گفت حجاج خوشخوارہ است
نترسد ہی زاہ و فریاد خلق
جہاں دیدہ پیر دیرینہ زاد
کز واد و مظلوم مسکین او

دلش بچو سنگ شہ پارہ است
خدا یا تو بستان از واد و خلق
جواں را یکے پند پیرانہ داد
بخواہند و از دیگران کین او

طوسی نے جاری کیا حضرت
سعدی رحمۃ اللہ علیہ زیر تعلیم
تھے۔ اور وظیفہ۔ شب و
رات دن۔ تلقین۔ تعلیم یا بھنا
تکرار بحث یا دہرانا یعنی
رات دن پڑھنے اور پڑھانے
کے سوا کوئی کام نہ تھا۔ مگر خاص۔ اسے پڑھنے اور اے عقلمند۔ فلان یار صاحب علم۔ بر من مجھ پر۔ بردنے جانا ہے چونکہ
جب میں یعنی جب کسی موضوع یا حدیث کو عمدہ طور پر بیان کرتا ہوں تو حسد کرتا ہے۔ داد انعام۔ دہم دیتا ہوں۔ حدیث
نبی صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد گرامی۔ بر آید ہم بگرم جاتا ہے۔ اندرون اندر شنیدیں اسکی یہ سخن بات۔ چنوائے
ادب ادب کے پیشوائ یعنی استاد۔ بر تندی تیزی سے۔ آشفت ہفتہ سے۔ عجب تعجب۔ حسودی حسد کرنے والی دشمنی
کرنا۔ نیاید نہیں۔ ندام میں نہیں جاتا۔ گفت کہ کو کہ غیبت بدگوئی یا چغلی۔ نکوست اچھی ہے۔ اگر اگر گرفت
لی۔ از خسی کہنے پن سے۔ دروے اس میں۔ رسی پینچکا۔ خوشخوارہ خون کھانے والا۔ جی حام۔ ایست ہے۔ دلش از
دل سے۔ پار۔ مکر۔ نہ۔ نہیں۔ ز۔ اس سے۔ دیدہ دیکھے ہوئے۔ اے۔ اگلے صفحہ پر۔

تو دوست ازوے و روزگارش بدار
نہ پندار ازو بہرہ مند آدم
بدوزخ برومکہ برے را گناہ
وگر کس بغیبت پیش میدود

کہ خود ز پروستش کند روزگار
نہ نیز از تو غیبت پسند آدم
کہ پمانہ پر کرد و دیوان سیاہ
مبادا کہ تنہا بدوزخ رود

حکایت

تنبیہم کہ نہ پارسا پی بسیکے
و کہ پارسا یان صوت نشیں
باخر نمائندہ این حکایت نفست
در پردہ بریار شوریدہ حال

بطیبت بخندید با کود کے
بغیش فتاوند در پوستیں
بصاحب نظر باز گفتند و گفت
نہ غیبت ہم است و غیبت جل

حکایت

بطفی درم رغبت روزہ خاست
نہ است چپ کرامت و راست

پر ہیز کاروں میں۔ طبیعت مذق خوشش مبعی۔ بخندید ہنسنا۔ کور کے۔ رکے۔ صوت نشیں تنہائی کے بیچنے والے
بغیش پوشیدگی یا اس کے پیچھے پیچھے۔ فتاوند دوستیں اس کی پرستش میں پڑے یعنی اس کی بدگوئی کرنے لگے۔ نمائندہ
رہی۔ اس حکایت یہ بات۔ نفست چغلی۔ بدگفتند پھر کیا۔ مدد نہ بھار۔ شوریدہ پریشان۔ نہ طبیعت نہیں
خوش طبعی۔ بطفی لڑکھن میں۔ درم میرے اندر۔ رغبت خوش۔ خاست اٹھی۔ ندامت میں نہیں جاتا تھا۔
چپ، پایاں۔ راست دایاں یعنی دائیں بائیں کو بھی نہ جاتا تھا۔

رقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ: پیر و برینہ زاد پرانی طبیعت کے بوڑھے۔ یکے ہند ایک نفیحت۔ پیرانہ او بوڑھوں کی
طرح دن۔ کروا۔ سے۔ مسکین عزیز۔ بخواہند چاہیں گے۔ کین آؤ۔ کینہ اس کا۔
(فقیر علی الرسول اولی)

یکے عابد از پارسایان کوئے
کہ بسم اللہ اقل بسنت بگوئے
پس آنکہ دین شومی و بیبی سربار
بسایہ دندان پیشیں ببال
وزاں پے شمش آب بر روزن
دگر دستہا تا برفق بشوئے
دگر مسح سر بعد از آن غسل پائے
کس از من نداند و دریں شیوہ بہ
شنید این سخن دہ خدا تے قدیم
نہ مساک در روزہ گفتی خطاست
دہاں گوزنا گفتی نہ با سخت
کے را کہ نام آمد اندرمیاں

یہی شستن آموختم دست و روئے
دوم نیت آور سوم کف بشوئے
مناخر با انگشت کوچک بخار
کہ نہایت در روزہ بعد از نوال
زر سنگ موئے سرتا ذقن
ز تسبیح و ذکر آنکہ دانی بگوئے
ہمین است و تمش بنام خلوئے
نہ بینی کہ فروت شد پیر وہ
بشورید و گفت اے خبیث زحیم
بنی آدم مردہ خوردن رواست
بشوی کہ از خوردن نہایت سخت
بر نیکو ترین نام و نقش بخوال

یکے عابد ایک عبادت
کرنے والا۔ پارسایان
پر سیزگاروں میں۔ کوئے
کوچہ یا گلی۔ بھی شستن
دھونا۔ آموختم سکھایا
مجھ کو۔ دست و روئے
ہاتھ منہ۔ بسم اللہ اقل
یعنی بسم اللہ شریف
پہلے بندت بگوئے
سنت کے موافق کہہ۔
دوم نیت، دوسری مرتبہ
نیت کر۔ سوم کف
بشوئے، تیسری مرتبہ
متھیلی دھو۔ پس آنکہ

چو ہموارہ جب ہمیشہ
گوئی آنکہ تو۔ مردم خرد
آدمی گدھے ہیں۔ میرن
نہ گمان کر۔ بندہ، ہر گے
چنان ایسی گوئی تو کہ
سیرت، عادت یا طریقہ۔
بجہ اندرم، محل میں یہی
شرمت، تجھ کو شرم ہے
دیدہ نظر، دیکھنے والے
کا آٹھ۔ نہ بے لغز تو
انہا نہیں۔ و آن جانے
والا۔ از خوشتر، اپنے سے
کڑو اس سے یعنی خدا سے
زنی، مجھ سے۔ شناسان
پہچاننے والے۔ ثابت
مضبوط۔ بخلوت، تنہائی
میں۔ نشست چند، بہم

چو ہموارہ گوئی کہ مردم خرد
چنان گوئی سیرت بکوی اندرم
وگر شرم از دیدہ ناظر است
نیاید ہی شرم از خویش تن

میرن کہ نامت چو مردم برند
کہ گفتن توانی بروی اندرم
نہ بے بصیر غیب داں حاضر است
کز وفارغ و شرم داری زمن

حکایت

طریقت شناسان ثابت قدم
یکے زانیاں غیبت آغاز کرد
کے گفتش اے یار شوریدہ رنگ
بگفت از پس چار دیوار خویش
چنین گفت درویش صادق نفس
کہ کافر ز پیکارش ایمن نشست

بخلوت نشستند چند بہم،
دیر ذکر بیچارہ باز کرد
تو سب گزرا کردہ در فرنگ
ہم عمر نہادہ ام پائے پیش
ندیدم چنین بخت برگشتہ کس
مسلمان ز جو رہ بانہش نرسست

حکایت

چرخش گفت دیوانہ مرغزی
من ار نام مردم بزشتی بزم

حدیثے کز ان لب بدنداں گزی
نگویم بجز غیبت مادرم

زنی، مجھ سے۔ شناسان
پہچاننے والے۔ ثابت
مضبوط۔ بخلوت، تنہائی
میں۔ نشست چند، بہم

چند آدمی آپس میں بیٹھے یعنی ایک ساتھ۔ یکے زانیاں ایک نے ان میں سے۔ غیبت، چغلی۔ آغاز کرد، شروع کی۔ قدر، دروازہ۔ باز کرد، کھولا۔ شوریدہ رنگ، پریشان حال یا دیوانہ۔ ہرگز، کبھی۔ عزاکردہ، لڑائی کی ہے۔ فرنگ، بے دین کافر۔ از پس، پیچھے۔ چار دیوار، گھر۔ خویش، اپنی۔ ہمہ، تمام۔ نہادہ، نہیں رکھا میں نے۔ پاکے پیش، پاؤں آگے۔ درویش، فقیر۔ صادق نفس، سچ کہنے والے۔ ندیدم، نہیں دیکھا۔ بخت برگشتہ، بد نصیب۔ پیکار، اس کی لڑائی سے۔ ایمن، بے علم۔ نشست، بیٹھا رہا۔ جو، غم۔ نرسست، نہ چھوٹا۔ مرغزی، مسلمان۔ غم، غم کا نام ہے۔ حدیثے، کون ایسی بات کہ اس سے لب، ہونٹ۔ کڑی، ٹوکائی۔ من آر میں اگر۔ بزشتی، برائی۔ بزم، بے جاؤں۔ نگویم، نہ کہوں میں۔ سوا، مادرم، اپنی ماں کی۔
(فقیر علی الرسول اولیسی)

پھر اس وقت۔ دہی شو، یعنی سہارا، ناک تین مرتبہ۔ مناخر، جمع منخران، کھیم اور فحوا منقوط ناک کے سوراخ کو کہتے ہیں۔ انگشت، انگلی، کوچک، چھوٹی، بخار، کھلا۔ ببا، شہادت کی انگلی یعنی کمر کی انگلی۔ دندان پیشیں، بھال اگلے دانت مل۔ نہایت، منع ہے یعنی دوپہر کے بعد امام شافعی رحمۃ اللہ علیہ کے نزدیک بعد زوال سواک کرنا منع ہے۔ وزاں، اس کے بعد۔ پے۔ پے۔ شمش، تین چلو۔ آب بر روئے زن، پانی منہ پر مار یعنی تین بار منہ دھو۔ زر سنگ، موئے سرتا ذقن۔ نکلنے کی جگہ سے یعنی پیشانی۔ تا ذقن، ٹھوڑی تک۔ دگر، پھر۔ دہا، ہاتھوں کو۔ تا بحر حق، کہنیوں تک۔ تسبیح، سبحان اللہ۔ دانی بگوئے، جو کچھ جانتا ہے کہہ یعنی جو دماغ میں یاد ہو رہی ہو۔ بعد از آن، اس کے بعد۔ غسل پائے، پاؤں کا دھونا۔ ہمہ، یہی ہے۔ تمش، اس کا فائدہ کسی ازمن کوئی شخص مجھ سے۔ نہ آند، نہیں جاتا۔ دریں اس میں۔ شیوہ، بہتر طریقہ۔ فروت، بوڑھے کو کہتے ہیں۔ شد سیرہ، گاؤں کا بوڑھا ہو گیا۔ خدا تے قدیم، دیہات کا مالک۔ بشورید، غصہ ہوا۔ اے خبیث، اے بدکار۔ زحیم، مردود، خطاست، گنہ ہے۔ بنی آدم، اولاد آدم۔ مردہ، مردار۔ خوردن، کھانا۔ رواست، جائز ہے۔ دہاں، منہ۔ ناگفتہا، نہیں کہنے کی باتوں سے۔ سخت، پہلے۔ بشت، دھویا۔ بر نیکو ترین، بہترین کے ساتھ۔ نقش، بخوال، تعریف کہہ۔ اے دعا میں اور مساک نماز کے لئے حزن راز و نیاز مسائل و فتنہ و نمازیں اور یاد کریں)

کہ دانند پروردگان خسرو
رفیقہ کہ غائب شد اے نیک نام
یکے آنکہ مالش باطل خوردند
ہر آن کو برد نام مردم بعار
کہ اندر قفائے تو گوید ہماں
کے پیش من در جہاں غافلست

کہ طاعت ہماں بہ کہ مادر برد
دو چیز است ازو بر فیکال حرام
دوم آنکہ نامش بزشتی برند
تو چشم بخو گوئی ازو سے مدار
کہ پیش تو گفت از پس مردماں
کہ مشغول خود روز جہاں غافلست

حکایت

سکس را شنیدم کہ غیبت رواست
یکے پادشاہ ملامت پسند
حلاست ازو نقل کردن خبر
دوم پردہ بر بے حیلے فن
ز حوض مدار اے برادر گناہ
سوم کز تراندے ناراست گوئے

چوزیں در گذشتی چہارم خطاست
کزو بر دل خلق بینی گز تد
مگر خلق باشند ازو پُر حذر
کہ خود میدرد پردہ خوشتن
کہ اومی در افتد بگردن بجاہ
ز فضل بدش ہر چہ دانی جوئے

حکایت

پہچے ہماں وہی پیش آگے۔ پس پیچھے۔ کہے وہ شخص۔ پیش من میرے آگے۔ ماقلت مقل ہے۔
تسکین تین آدمیوں کی۔ شنیدم میں نے سنا۔ غیبت چلی۔ رواست ہا زب۔ چوزیں جب اس سے۔
گذشتی تو گذرے۔ چہارم جو تھا۔ خطاست گناہ ہے۔ ملامت پسند یعنی ظالم۔ کزو اس سے۔ جتی گذرے
تکلیف دیکھے۔ نقل کردن بیان کرنا۔ پر مدد پرہیز کرنے والے۔ من نہ ڈال۔ میدرد رہتا ہے۔ خوشتن اپنا
خوض اس کو حوض سے۔ مدار نہ رکھ۔ کہ اومی سے۔ وہ۔ اندر کرتا ہے۔ بجا۔ کہوں میں۔ کز تراندے
میرے ترازو وال یعنی کم تولنے وال۔ ناراست گئے۔ جو۔ ز فضل بدش اس کے برے کاموں سے۔ ہر چہ دانی
جو کچھ تو جانے۔ بگوئے کہ۔

(فقیر عطا الرسول اولی)

دشمن کے دروے در آمد ز دشت
چہ چیزے خرید اوز بقال کوئی
بزد دید بقال ازو نیم دانگ
خدا یا تو شب رو با تش بسوز
دشمن کے دروے در آمد ز دشت
چہ چیزے خرید اوز بقال کوئی
بزد دید بقال ازو نیم دانگ
خدا یا تو شب رو با تش بسوز
دشمن کے دروے در آمد ز دشت
چہ چیزے خرید اوز بقال کوئی
بزد دید بقال ازو نیم دانگ
خدا یا تو شب رو با تش بسوز

دشمن کے دروے در آمد ز دشت
چہ چیزے خرید اوز بقال کوئی
بزد دید بقال ازو نیم دانگ
خدا یا تو شب رو با تش بسوز

دشمن کے دروے در آمد ز دشت
چہ چیزے خرید اوز بقال کوئی
بزد دید بقال ازو نیم دانگ
خدا یا تو شب رو با تش بسوز

حکایت

یکے گفت با صوفے با صفا
بگفتا نموش اے برادر نجفت
کسانیکہ پیغام دشمن برند
کے قول دشمن نیارد بدوست
نیارست دشمن جفا گفتنم
تو دشمن تری کاوری بردہاں
سخن چیں کند تازہ جنگ قدیم
ازاں ہمیشیں تا توانی گریز
سیہ چال و مرد اندر و بستر پائے

یکے گفت با صوفے با صفا
بگفتا نموش اے برادر نجفت
کسانیکہ پیغام دشمن برند
کے قول دشمن نیارد بدوست
نیارست دشمن جفا گفتنم
تو دشمن تری کاوری بردہاں
سخن چیں کند تازہ جنگ قدیم
ازاں ہمیشیں تا توانی گریز
سیہ چال و مرد اندر و بستر پائے

کہا۔ از قفا پیچھے ہے۔
بگفتا کہا۔ نموش چپ۔ اے برادر اے بھال۔ نجفت۔ سو جا۔ نہ نہ۔ یعنی دشمن کی بات نہ جانا بہتر ہے۔
کسانیکہ جو لوگ۔ بر تازے جاتے ہیں یعنی پہنچاتے ہیں۔ ہماں تحقیق۔ ترند زیادہ ہیں۔ قول بات۔ نیارست نہیں راتا۔
جو سوا۔ یار درست اس کا مددگار۔ نیارست نہ طاقت رکھی۔ جفا ظلم۔ چناں ایسا۔ کز شنیدن سننے سے۔ بر تازہ
کا ہے۔ تنم بدن میرا۔ تری زیادہ۔ کاوری حوالتا ہے۔ بردہاں منبر۔ اندر نہاں پوشیدگی میں۔ سخن چیں چغلیں۔
جنگ قدیم۔ پرانی لڑائی۔ بخشم آورد غصہ میں لانا ہے۔ سلیم سلاقی والے۔ ازاں ہمیشیں اس ساقی سے۔ تا توانی
جنگ تو کے۔ گریز بھاگ۔ رفتہ خاص فساد۔ حقہ سویا ہوا خیر۔ سہ چاں اندھیرا کنواں۔ بستر پائے
پاول بندھا ہوا یعنی حکایا ہوا۔ بہتر۔ جگے جگہ۔ بردن لے جا۔

(عطا الرسول اولی)

میاں دوتن جنگ چوں آتش

سخن چین بد بخت ہیز مکت

حکایت

فریدول وزیر پسندیدہ داشت
رضائے حق اول نگہ داشتے
مندعابل سفلہ بر خلق رنج
اگر جانب حق نداری نگاہ
یکے رفت پیش ملک بامداد
غرض مشن از من نصیحت پذیر
کس از خاص لشکر نماندست و عام
بشرطیکہ چوں شاہ گردن فراز
نخواہد ترا زنده آن خود چرست
یکے سوئے دستور دولت پناہ
کہ در صورت دوستاں پیش من
زمین پیش تختش بوسید و گفت
چنین خواہم اے نامور بادشاہ

کہ روشن دل و دور بین دیدہ داشت
وگر پاس فرمان شدہ داشتے
کہ تدبیر ملکست و توفیر گنج
گزشت رساند ہم از پادشاہ
کہ ہر روزت آسایش و کام باد
ترا در نماں دشمنست این وزیر
کہ سیم وزیر ازوے ندارد بوام
بمیرد و بند آن زرو سیم باز
مباد کہ نقدش نیاید بدست
بچشم سیاست نگہ کرد شاہ
بمخاطر چرائی بداندیش من
چو پرسیدی اکنون نشاید نہفت
کہ باشند خلقت ہمہ نیک خواہ

بیان دوتن دو شخصوں کے
در میان جنگ لڑائی
چوں آتش ست آگ کی
طرح ہے۔ ہیز مکت
لکھی لکھنے والا یعنی
والا ہے۔ فریدون
ایک بادشاہ کا نام ہے۔
پسندیدہ عمدہ۔ داشت
رکھتا تھا۔ روشن دل
دل۔ دور بین دیکھنے
والی آنکھ۔ رضائے حق
خدا کی خوشنودی۔ منی
اللہ کی رضا۔ نگہ داشتے
نگاہ رکھتا تھا۔ وگر پھر
پاس لحاظ فرمان حکم
شاہ بادشاہ۔ ہند رکھ
مائل حاکم۔ سفلہ ہمینہ۔
بر خلق رعایا پر تدبیر

چو مرگت جب تیری تو
وعدہ سیم میری چاندی
کا وعدہ۔ بقائیں زیادہ
یامی۔ خواہند چاہیں
گے۔ ہم تن میرے
خون سے۔ نخواستی تو
نہیں چاہتا۔ صدق چلا
نیاز نیاز مندی عاجزی۔
سرت سرسیرا۔ راز
لی۔ جوش زار۔ آقا
محبت۔ اڑا۔ اس سے
شہریار۔ بادشاہ۔ نگہ
پہول ہے۔ روشن اس کے
چہرے کی۔ بر مکت کھلی
قدرا مرتبہ۔ مگانیکو
دستور وزیر۔ داشت
رکھتا تھا۔ بغیر و بر جایا

چو مرگت بود وعدہ سیم من
فخوای کہ مردم بصدق و نیاز
غنیمت شمارند مرداں دعا
پسندید ازو شہر بار آنچہ گفت
ز قدر و مکانیکہ دستور داشت
ندیدم ز غماز سرگشتہ تر
زنادانی و تیرہ رانی کہ دوست
کنند این دآن خوش و گر بارہ دل
میان دو کس آتش افروختن
چو سعدی کے ذوق خلوت چشید
بگو آنچہ دانی سخن سودمند
کہ فردا پیشیاں بر آرد خروش

بقائیں خواہند از بیم من
سرت سبز خواہند و عمرت دراز
کہ جوشن بود پیش تیر ہلا
ز گل رویش از تازگی بر شگفت
مکانش بغیر و دود قدرش نکاشت
نگوں طالع و بخت برگشتہ تر
خلاف افکند در میان دو دوست
وے اندر میاں کور بخت و جمل
نہ عقلست و خود در میاں سوختن
کہ از ہر دو عالم زباں در کشید
وگر ہیچکس را نیاید پسند
کہ آیا چرا حق نکردم بگوشت

حکایت

زن خوب فرماں برو پارسا
کند مرد و رویش را پادشا

نکشت کم نہ کی۔ ندیدم میں نے نہ دیکھا۔ غماز چلو۔ سرگشتہ تر زیادہ پریشان۔ نگوں طالع اندھے تارے والا۔ بخت
برگشتہ زیادہ پھرے نصیب والا۔ نادانی بے وقوفی۔ تیرہ رانی غلط رائے۔ افکند ڈالتا ہے۔ دو دوست دو دوستوں کے
کند کریں۔ آئی یہ۔ دآن اور وہ۔ وگر بارہ دوسری مرتبہ۔ دے وہ۔ کور بخت بد نصیب۔ جمل شرمندہ ہیں
دو کس دو آدمیوں کے درمیان۔ آتش آگ۔ افروختن روشن کرنا یعنی لگانا۔ عقلست عقلندی نہیں۔ خود آپ سوختن
جنا۔ چو سعدی سعدی کی طرح۔ ذوق خلوت تنہائی کا مزا۔ چشید چکھا۔ عالم جہاں۔ کشید نہ کی۔ بگو بچہ دانی جو بچہ جانتا
ہے کہ۔ سو مند فائدہ مند۔ ہیچکس کسی کو۔ فردا کل۔ جہاں شرمندہ۔ برآمد لائے گا۔ خروش شور۔ چرا کیوں۔ دکوتم
نکیا میں نے جوش کان۔ زن خوب اچھی عورت۔ فرماں برو حکم ماننے والی۔ پارسا پرہیزگار۔
(بقیہ مایہ سفر گذشتہ نہفت پھان۔ خواہم چاہتا ہوں میں۔ اے نامور اے مشہور باشند ہوں خلقت ہم سب لوگ۔ نیک خواہ بہتر چاہے)

برو پنج نوبت یزین پر دوت
 ہمسر روز اگر غم خوری غم مدار
 کہ خانہ آباد و سب خانہ دوست
 چو مستور باشد زن خود پر دوتے
 کسے برگرفت از جہاں کام دل
 اگر پارسا باشد و خوش سخن
 زن خوش نش دل نشان ترک خوب
 چو حلوا خورد سر کہ از دست شوتے
 بزاد از پری چہرہ زشت خوتے
 دل آرام باشد زن نیک خواہ
 چہ طوطی کلا عشق بود ہم نفس
 سر اندر جہاں نہ با و ارگی
 بزندان قاصی گرفتار بہ
 سفر عید باشد ہراں کہ خدائے
 در غم می بر سرائے بہ بند

کہ یار موافق بود در بر دست
 چو شب نمکسارت بود در کنار
 خدا را برمت نظر سوتے اوست
 بریدار و در ہشت شوتے
 کہ یکدل بود بادے آرام دل
 نگہ در نکوتی و زشتی مکن
 کہ آمیز گاری پوشد عیوب
 نہ حلوا خورد سر کہ اندودہ روتے
 زن دیو سیائے خوش طبع گوتے
 ولیکن زن بد خدا یا پناہ
 غنیمت شمار و غلام از قفس
 و گزینہ دل بہ بیچارگی
 کہ در خانہ دیدن برادر و گرہ
 کہ بانوتے زشتش بود در سرائے
 کہ بانگ زن ازوے بر آید بلند

برو بجای - پنج و سہ ہفت
 پنج بار قاریہ - ہفت
 اپنے دروازے پر
 در برت - تیری بلبل
 ہمسر روز نام دن -
 غوری کھائے تو -
 نہ رکھ - چو شب جب
 رات - نمک رت
 مخور تیرا - در کنار خود
 میں - کہ خانہ جس کا گھر
 ہم خانہ بیوی - سوتے
 طرف - مستور پردہ
 نشین - خبر دوتے
 خوبصورت - شوتے
 خاوند - برگرفت حاصل کیا
 کام - مقصد - آرام دل
 بیوی - پارٹ - پر ہنگام
 زشتی - بد صورتی - فتن

گمراہی سے - زن نام
 جتنی - کچھ - نہ آتا نہ
 رکھے - سوتے طرف -
 کون کون میں مرنگی بت
 نہ گئے - سر او بل پا جامہ -
 کھینچیں - سر سے اس کا -
 پرش - پہن - جہلت
 جہالت ہے - ناراستی
 جھوٹ - بلاتے - مصیبت
 نہ نہیں - خواستی
 پیاری - کید - پیمانے بھر
 شکت - توڑی - انبار
 زبیر - فرد شوتے دست
 ہفت و ہول - برائے
 نیکن خوشست - بہتری
 چاہی - راست - ست
 درست ہے - چو دوتے

چو زن راہ بازار گیسر دوزن
 اگر زن ندارد سوتے مرد گوش
 زنے را کہ جہلت و ناراستی
 چو در کیساہ جوانت شکست
 ہراں بندہ حق نیکنی خواستست
 چو در دتے بیگانہ خندید زن
 زن شوخ چوں دست در قلیہ کرد
 ز بیگانگان چشم زن کو ر باد
 چو بینی کہ زن پائے بر جاتے نیت
 گریز از کفش در دیان نہنگ
 پو شانیش از مرد بیگانہ روتے
 زن خوب عوش طبع رنج است و با
 چہ نغز آمد اس یک سخن از دوتن
 یکے گفت کس را زن بد مباد

و گرنہ تو در خانہ بنشین چو زن
 سر او بل کھیش در مرد پوش
 بلائے سر خود نہ زن خواستی
 از انبار گندم فرد شوتے دست
 کہ با او دل و دست زن راستست
 و گرنہ مرد گو لاف مردی مزین
 برو گو بنہ پنجرہ بر روتے مرد
 چو بیرون شد از خانہ در گور باد
 ثبات از خرد مندی و راستے نیت
 بر فتن بہ از زندگانی بہ نہنگ
 و گرنہ نشود چہ زن انگہ چہ شوتے
 رہا کن زن زشت ناساز گار
 کہ بودند سر گشتہ از دست زن
 و گرنہ گفت زن در جہاں خود مباد

اچھی طبیعت والی - آمیز گاری موافقت - پوشد خوب - بیوں کو چھپا دیتی ہے - خورد کھائے - شوتے - شوہر - اندوہ
 کھتا - یعنی بد مزاج یعنی خاوند کے ہاتھ سے سر کہ بھی حلوا سمجھ کر کھائے - نہ کہ حلوے کو کھنے منہ کے ساتھ کھائے - بر دے
 جاتی ہے - زشت خوتے - بڑی عادت والی - زن دیو سیائے - جن جیسی شکل والی - گوتے - گینگند - خواہ پوچھنے والی - کلام
 ساتھ ضمہ کاف سیاہ کا کوے کہ کہتے ہیں - ہم نفس - دوست یعنی طوطا کو دوست ہوں اور ایک پنجرے میں بند ہوں غلام
 چھوٹا - از قفس - قید سے - نہ رکھ - آوازی - ادارہ - و گرنہ - اور نہیں - پتہ - کہ - بے چارگی - عاجزی - بزندان قید خانہ
 میں - گرفتار بہ - قید بہتر - برائے - اس پر - کہ خدائے - گھر دے - بانوتے زشتش بڑی بیوی اس کے - در سرائے - گھر میں -
 در غم می خوشی کا دروازہ - بہ بند بندہ - بانگ - آواز -
 (عطاء الرسول اویسی)

بیگانہ - جب غیر کے سامنے - خندید ہنسی - دگر پنجرہ - گو کہ - لاف - ڈینگ - مزین - شوخ - بے جا - قیلہ کرد
 نورمیک - برو - جا - ز بیگانگان بیرون سے - چشم - کور باد - اندھی ہو - بیوں یا ہر - گور باد - قبر میں - پائے
 پاؤں - بر جائے - جگہ پر - ثبات - بہر باری - خرد مندی - عقلندی - راستے - تدبیر - گزیر - جاک - از کفش - اس کے ہاتھ
 سے - ہفت - پنجرہ - بر فتن نہ چلا جانا بہتر - نگ - شرم - پو شانیش اس کو چھپا - نشود نہ گئے - انگہ - اس وقت
 چہ شوتے - کیا خاوند - طبع - طبیعت - رنج است و بار مصیبت اور بوجہ ہے - بہا کن - چھوٹے - رشت - کسی
 ناسازگار - موافق - نغز آمد - پسند آئی - یک - یہ لفظ بیان کیا کہ کام کے لئے ہے - از دوتن - دو آدمیوں سے - ہر دوتن
 تھے - سر گشتہ - پریشان - کس را کسی کو - بد مباد - بری نہ ہو کسی کو بری عزت نہ ملے - مباد نہ ہو -
 اعطاء الرسول اویسی

زن نوکن اے دوست ہر نو ہمار
تہی پائے رفتن بہ از کفش تنگ
زناں شوخ و فروماندہ و سرکشند
کے را کہ بینی گرفتار زن
تو ہم جو رہی و بارشش کشی

کہ تقویم پاری نیاید بکار
بلائے سفر بہ کہ در خانہ جنگ
ولیکن شنیدم کہ در بر خوشند
مکن سعد یا طعت بروے مزین
اگر یک زمان در کنارش کشی

حکایت

ہو آنے زنا سازگار بے جفت
گراں باری از دست این خیم چیر
بسختی بنہ گفتش اے خواجہ دل
بشب سنگ بالائی اے خانہ سوز
چو از گھنے دیدہ باشی خوشی
درختے کہ پیوستہ بارش خوری

بر پیر مردے بنالید و گفت
چناں میرم کا سیا سنگ زیر
کس از صبر کردن نگر دو نخل
چرا سنگ زیریں نباشی روز
روا باشد از بار خارش کشی
تخل کن آنکہ کہ خارش خوری

گفتار در بیان تربیت اولاد

نوش نمی کر۔ نو بہار نمی
بہار یعنی نیا سال۔ تقویم
پاری، گزشتہ سال کی
جنتری یعنی عورت ہر سال
نئی کرنی چاہیے بیوی کی
مثال ڈائری جیسی ہے
جو ہر سال تبدیل ہوتی
ہے گزر جانے والی ہفتہ کی
کام نہیں آتی۔ تہی پائے
ننگے پاؤں۔ رفتن چلا۔
از کفش ہوتے۔ جھٹے
سفر اسفرگ مصیبت۔ تیر
بہتر۔ خانہ گھر۔ فروماندہ
مکمل۔ سرکشند سرکش ہوتے
ہیں۔ دربر گو دین۔
خوشند خوش رہتی ہیں
بروئے اس پر۔ مزین۔

نوش نمی کر۔ نو بہار نمی
بہار یعنی نیا سال۔ تقویم
پاری، گزشتہ سال کی
جنتری یعنی عورت ہر سال
نئی کرنی چاہیے بیوی کی
مثال ڈائری جیسی ہے
جو ہر سال تبدیل ہوتی
ہے گزر جانے والی ہفتہ کی
کام نہیں آتی۔ تہی پائے
ننگے پاؤں۔ رفتن چلا۔
از کفش ہوتے۔ جھٹے
سفر اسفرگ مصیبت۔ تیر
بہتر۔ خانہ گھر۔ فروماندہ
مکمل۔ سرکشند سرکش ہوتے
ہیں۔ دربر گو دین۔
خوشند خوش رہتی ہیں
بروئے اس پر۔ مزین۔

زودہ زیادہ یعنی دس سال
سے زیادہ۔ گزشتہ
سختیں جمع سنہ کی ہے
یعنی برس۔ ناں حرمان ساتھ
فقہ میم اور رای کے ہلزد
اور حرام کئے گئے یعنی
جن سے نکاح حرام ہے
کو، کہ۔ فخر، علیحدہ۔
نشین، بیٹھ۔ پیر، روٹی
آتش، آگ۔ تنایدہ، نہ چاہتے
فروخت، روشن یا جلانی
تا چشم بر ہمزی، جب تک
تو آٹھ چپکے۔ خانہ سوز
گھر جلا دیا۔ نامت، نام تیر
بماندہ بجائے قائم رہے۔
آموز، سکھا۔ رائے، تدبیر
رائش، تدبیر اس کی۔ جتے

پس چوں زدہ برگزشتہ سنیں
بر پیر آتش نشاید فروخت
چو خواہی کہ نامت بماند بجائے
کہ گر عقل و رایش نباشد بے
بسا روزگار کہ سختی برد
خرومند و پر ہیزگار شش برار
بخردی در شش ز خبر و تعلیم کن
نو آموز را ذکر و تحسین و زہ
بیا آموز پروردہ را دست رنج
مکن تکیہ برد ستگا ہمیکہ بہت
بیایاں رسد کیستہ سیم و زر
چہ دانی کہ گردیدن روزگار
چو رہیشہ باشد شش و ستر شش
عدانی کہ سعدی مکال از چہ یافت

زناں محرمات کو فرائض
کہ تا چشم بر ہمزی خانہ سوز
پس را خرومندی آموز و راستے
بمیری و از تو نمساند کے
پس چوں پدر تاز کش پرورد
گوش دوستداری بنا ز ش مدار
بہ نیک و بدش وعدہ و بیم کن
ز تو بیخ و تہدید استاد بہ
و گردست داری چو قاروں بچ
کہ باشد کہ نعمت نماند بدست
نگرد و تہی کیستہ پیشہ ور
بغریت بگرداندش در دیار
کجا دست حاجت برد پیش کس
نہ نامون نوشت و نہ دریا شکافت

بہت۔ بمیری، تو مرنے کا کوئی۔ بسا، بہت۔ روزگار، زمانہ۔ بردے جاتے۔ پرورد، پاسے۔
برآر، نکال۔ گوش، اگر اس کو۔ دوست داری رکھتا ہے۔ مدار، نہ رکھ۔ بخردی، بچیں ہیں۔ دوش، اس کو۔ بچ، بھڑک یا تپنے۔
تعلیم کن، سکھایا۔ نیک، نیکی۔ بدش، اس کو برائی۔ بیم کن، خوف کر۔ نو آموز، نئے سیکھنے والے۔ ذکر، یاد۔ تحسین، تکرار۔ تعلیم
اور شش باش، ز تو بیخ، ڈرانے سے۔ تہدید، دھمکی۔ تیر، بہتر۔ بیا آموز، سکھا۔ دست رنج، اس سے مراد مزدوری و کسب
ہمسر ہے۔ دست داری، ہاتھ دکھاتا ہے تو۔ چو قاروں، قاروں کی طرح۔ یہ ایک مالدار تھا جو سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں
تھا۔ بچ، خزانے میں۔ مکن، کیونکہ نہ رکھو۔ دستگا، بیکہ قدرت یا طاقت۔ بیایاں، اتہا کو۔ رسد، پہنچے۔ کیستہ، قبیل۔ سیم و زر
چاندی اور سونا۔ نگرد، نہیں ہوتی۔ تہا، خالی۔ پتہ در ہنرمندی، چہ دانی، تو کیا جانے۔ گردید، گردی۔ روزگار، فرمانہ بغیرت
مسافری میں۔ بگرداندش، در دیار پھر آئے گی ملکوں میں۔ دستر، قدرت۔ کجا، کہاں۔ حاجت، ضرورت۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

بخودی بخورد از بزرگان قفا
بر آئینش کہ گردن بفرماں نهند
بر آن طفل کو جو آموزگار
پسر را نکودار و راحت رسان
ہر آنکس کہ فرزند را غم نخورد

نگہدار از آمیزگار بدشش
سینامہ ترزاں مخنت خواه
ازاں بے حمیت بیاید گر بخت
پسر کو میان قلندر نشست
در بغش مخور بر بلاک و تلف

خدا دادش اندر بزرگی صفا
بسے بر نیاید کہ فرماں دہد
نہ بیند جفا بیند از روزگار
کہ چشمش نہ ماند بدست کسان
وگر کس غش خورد و آوارہ کرد

کہ بد بخت بے رہ کند چون خودش
کہ پیش از خطش روئے گرد و سیا
کہ مردیش آب مرداں بر بخت
پدر گوز خیرش فرو شوئے دست
کہ پیش از پدر مرده بہ نا خلف

بخورد کھائی - قفا - چش
دانش اسی کو دی - صفا
صفا - ہر آنکس جو غش
بفرماں نهند حکم پر کھائی
یعنی فرماں برداری کرتا
ہے - بے بہت - بہت -

بر نیاید - نہیں گذرے گا -
فرماں دہد - حکم دے گا - یعنی
حکومت کرے گا - ہر آن
طفل - جو بچہ - جو آموزگار
نہندے دلے کا ظلم -
یعنی استاد کی سختی -

نہ بیند نہ دیکھے گا - قفا -
نکودار - چارہ - روستاں
آرام پہنچا - چشمش - کہ آنکھ نہ کھلے - بدست کسان - لوگوں کے ہاتھ کی طرف یعنی اپنی اولاد کی تربیت کرتا کہ آوارہ گرد لوگوں سے
محفوظ رہے - فرزند را - بڑے کا - بخورد - نہ کھایا - وگر کس - دوسرے شخص - آوارہ - خراب - نگہدار - آموزگار بدشش
بڑے ساتھی سے - کہ - بے رہ نہ کرے - مگر کہ ترنا ہے - جو خودش - اپنی طرح اس کو - سینہ نامہ - زیادہ سیاہ نامہ - اعمال -
زاں مخنت - ہی بچہ سے - خواہ - نہ ڈھونڈ - خطش - خط یعنی دارھی موچھ - روئے گرد و - نہ ہو جلے گا یعنی دارھی آنے
سے پہلے اپنا منہ کال کر لے - از اں بے حمیت - اس بے شرم سے - بیاید گر بخت - بھاگ جائے - نامریش - اس کی نامردی -
آب مرداں - مردوں کی آبرو - بر بخت - یعنی باپ دادا کی آبرو مٹائی - کو میاں - جو در میاں - قلندر - فقیر بے پرو
سامان - نشست - بیٹھی - پدر گو - باپ کو کہہ - ذخیرش - اس کی بھلائی سے - فرو شوئے - ہاتھ دھوئے - در بغش - اس کا افسوس -
خورد کھلا - تلف - ضائع - پیش از پدر - باپ کے آگے - مردود - مراد ہوا بہتر - ناخلف - نالائق یعنی بری اولاد کا باپ سارے مراد بہتر ہے -

بقیہ صفحہ گذشتہ برویش کس کسی کے آگے لے جائے - مکان - مرتبہ - از چہ یافت - کس چیز سے پایا - ہامون -
جکل - نوشتہ ہے کیا - تکلف - بھیڑا -
(عطاء الرسول جویسی)

حکایت

شعبہ دعوتے بود در کوئے من
چو آواز مطرب در آمد ز کوئے
پری پیکرے بود محبوب من
چرا با جواناں نہ یائی - مجمع
شنیدم سہی قامت سیم تن
محاسن چو مرداں ندارم بدست
رہر جنس مردم در و انجمن
بگروں شد آوازہ ہامی و ہونے
بدو نفقہ اے لعبت خوب من
کہ روشن کنی مجلس ما چو شمع
کہ میرفت و میگفت با خوشیتن
نہ مردی بود پیش مرداں نشست

گفتار در احتراز از صحبت مردان

خوابت کند شاہد خانہ کن
نشاہد ہوس با خستن با گلے
چون خود را بہر محلے شمع کرد
زن خوب خوش خوشے آراستہ
در و دم چو غنچہ دے از وفا
برو خانہ آباد گرداں بزن
کہ بہر باداوش بود بلبلیے
تو دیگر چو پروانہ گردش نکرد
چہ ماند بنادان تو خاستہ
کہ از خندہ افتد چو گل در قفا

شعبہ - ایک رات - کوئے
من - میرے محلے میں -
زہر جنس ہر طرح کے -
مردم - زن - انجمن - مجلس
عجب - مطرب - گانے والا
آمد - آئی - ز کوئے - کہے
ہے - بگردوں - آسائوں پر
شد - جاتا - آوازہ - شو
ہامی و ہونے - دہر کہنے لگے
پری پیکر خوبصورت - محبوب
تن - میرا مشوق - بدو گفتہ
تو اس سے میں نے کہا -
لعبت خوب - اچھے کھلونے
یعنی اچھا مشوق جہاں کا فوج
کہنے والا - چرا - کیوں - یائی
نہیں آیا - مجمع - مجمع میں یا
مجلس میں یا ہمارا یہی

ساتھ فتح سین ہمارا اور کسرہ ہائے سیدھا - قامت - سرو قد یعنی سرو قد والا - سیم تن - چاندی کے بدن والا - میرفت - جاتا تھا
میگفت - کہتا تھا - باخوشیتن - اپنے آپ سے - محاسن - اس کے کئی معنی ہیں نیکیوں اور مشہور اور دارھیل کے ہے - مرداں - دارھی
والے دھام پر ہیز کرنے لوگوں کی صحبت سے - خوابت - کند - خراب کرے گا - شاہد خانہ کن - شاہد خانہ گھر پر یاد کرنے والا مشوق -
برو - جا - گرداں - مرے - جن - شادی کر - نشاید - نہیں چاہیے - بافتن - بازی - باگلے - پھول یعنی وہ محبوب جن پر ہر دل
نیاشیدائی ہو - بادا - ہر صبح - چون خود را - جب آپ سے آپ کو - کرد - کر لیا - دیگر - پھر - مگر - نہ پھر یعنی جو مشوق ہر مجلس کی شے
ہو تو اس کا پروانہ نہ رہی - خوش خوشے - اچھی عادت والی - آراستہ - سچی ہوئی - چہ ماند - کیا مشابہت لکھے - بنادان - بے وقوف
نواستہ - نوجوان یعنی نوجوان لڑکا - درو - اس میں - دم - پھونک مار - چو غنچہ - گلی کی طرح - از خندہ - ہنسی سے - افتد - گر پڑے قفا
چھپے یعنی اپنی محبت سے فنا محبت کر - نوجوان کا خوبصورت ہار کھا روالی عورت کا کیا مقابلہ کر سکتا ہے -

نہ چون کو دک پہنچ دیزج شنگ
میں دلفریبش چو حور بہشت
گرش پائے بوسی نداشت پاس
سرازمغز دست از دم کن تہی
مکن بد بفرزند مردم نگاہ

حکایت

کہ چون مقل نتوان شکستن سنگ
کوان روئے دیگر چو غولست زشت
ورش خاکبازی نداند سپاس
چو خاطر بفرزند مردم دہی
کہ فرزند خوشیت بر آید تباہ

کو دگ از کا - شنگ شنگ
مقل ساتھ منہم اور کون
قاف ایک میوہ ہے۔
اس کو پتھر سے توڑتے ہیں
اور اس کا گودا کھاتے ہیں
نتوان شکستن، نہیں توڑ
سکتے۔ مبینہ دیکھ غول

بہوت - زشت، بڑے
گوش پائے، جوئی کا پاؤں
بوتی، چوہے - نداشت
پاس، تیرا لحاظ نہ رکھے۔

اگر اس کی - نہ اند سپاس
شکر بخائے - کن تہی خالی
خاطر دل - تہی - رکھے۔
بزرگی - خوشیت، میرا پنا
برائیہ - نکلے گا - تباہ خراب

دیں شہر بارے بسمع رسید
شبانگہ مگردست بردش بشیب
پری چہرہ ہرچہ افتادش بدست
گوا کرد برخود خدا و رسول
رجیل آمدش ہمدراں ہفتہ پیش
چو بیرون شد از گازروں یکدو میل
پرسید کین قلہ را نام چیتشت
چنین گفتش از کلاواں ہمدے

کہ بازار گانے غلامے خرید
کہ میں زرخ بود و خاطر فریب
بکین در سر و مغز نادان شکست
کہ دیگر مگردم بگرد و فضول
دل افکار و سر بستہ دروئے پیش
بہ پیش آمدش سنگلاخے ہیل
کہ بسیار بنید عجب سر کہ زایت
مگردتنگ ترکان ندانی ہے

بسمع میرے کان میں - رسید پہنچی - بازار گانے سوداگر یا تاجر - شبانگہ رات کے وقت - مگردتنگ - شاید - بردش لے گیا
بشیب، اس کی پستی - یعنی روم کے کا پخلا حصہ - میں زرخ، چاندی کی ٹھوڑی والا - ہرچہ، جو کچھ - افتاد، پڑا - بکین، دشمنی ہے
نادان، بے وقوفی - شکست، توڑا - گردم، بگرد، اگر گرد نہ پھروں گا یعنی لوہے کے گودا اور رسول کا واسطہ دے کر کہا کہ
پھر ایسی حرکت نہیں کر دوں گا - رجیل، کوچ یا سفر - ہمدراں، اس میں - افکار، زخمی - روئے پیش، منہ زخم، لودہ - بیرون،
باہر - گازروں، شہر کا نام ہے - سنگلاخ، پتھریلی زمین - ہیل، خوفناک - پرسید، پوچھا - کین، کہ یہ - قلہ، پہاڑ کی چوٹی
چیتشت، یہ کی ہے - بسیار، بہت - بنید، دیکھ - عجب، تعجب - سر کہ زایت، ہر جیت ہے - چیتشت، ایسا - کلاواں، قافلہ -
احمدی، ساتھی - مگردتنگ، تنگ ترکان، اس جگہ کا نام ہے - ندانی ہے، تو نہیں جانتا ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

شہرہ ایک بانگ برداشت سخت
نہ عقلست و نہ معرفت یک جوم
در شہوت نفس کافر بہ بند
چو مرستہ را ہی پروری
وگر تیش لب بدندان گزد
غلام ایکش باید و غشت زن
نہ ہر جا کہ بینی خط و لفظ

کہ دیگر چہ رانی بنید از رخت
اگر من و گرتنگ ترکان روم
وگر عاشقی لت خورد سر بہ بند
بہبت بر آرش کزو بر خوری
دایغ خداوند گاری پزد
بود بندہ نازنین مشت زرق
توانی طمع کرو نش و رکتیب

حکایت

کہ ما پاکبازیم و صاحب نظر
کہ بر سفرہ حسرت خورد روزہ دار
کہ قفلست بر تنگ خرما و بند
کہ از کجندش رسیاں کوتہ است

گروہ نشیند با خوش سپر
زمن پرس فرسودہ روزگار
ازان تخم خرمای خور و گو سپند
سر گا و عصار ازان درگہ است

حکایت

بگردیدش از شورش عشق حال
کہ شبنم بر آردی بہشتی ورق

یکے صورتے دید صاحب جمال
بر انداخت بیچارہ چنداں عرق

بہوت - زشت، بڑے
گوش پائے، جوئی کا پاؤں
بوتی، چوہے - نداشت
پاس، تیرا لحاظ نہ رکھے۔
اگر اس کی - نہ اند سپاس
شکر بخائے - کن تہی خالی
خاطر دل - تہی - رکھے۔
بزرگی - خوشیت، میرا پنا
برائیہ - نکلے گا - تباہ خراب

پانہ کھینچنے والا - شست زک، اینٹ بنانے والا - شست زک، بے ادب یا گھونسا مارنے والا - کتیب، کتاب - نشیند، بیٹھا
ہے - خوش پس، خوبصورت لڑکا - ما پاکبازیم، ہم پاک ہیں - زمین پرس، مجھ سے پوچھو - فرسودہ، معنی نہایت گندے ہے
فرسودہ روزگار سے مراد بوڑھا شخص - سفرہ، دستروال - حسرت افروز - خورد، کھاتا ہے - ازان، اس بہت - تخم، بیج
خرما، کھجور - گو سپند، بکری - قفلست، تالا ہے - تنگ خرما، کھجور کا پورا - گاؤ، بیل - عصار، تیل - کہ تباہ، کا خفہ یعنی تباہی
از کجندش، تباہی سے - رسیاں، رسی - کوتہ، چھوٹی - دید، دیکھی - بگردیدش، پھر گئی اس کا - بر انداخت، گرایا - چنداں، اتنا -
عرق، پینہ - اردی، ساتھ ضمیر الف و سکون رائے ہمد اور کسو - کے بہار کے مہینوں میں ایک مہینہ کا نام ہے - ورق، پتہ

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

اوقات وقت کی جمع ہے۔ منجھد نہیں ساما۔ ملاں رنج۔ پتہ پیچھے چندی جملہ اتنی خراباں۔ کیں منجھاست جو کہ یہ باتیں ہیں۔ فرار، روشن کرنے والی۔ چو آتش آگ کی طرح۔ سوزا جلن۔ زنجم میں رنجیدہ نہیں۔ زخمان دشمنوں سے۔ برطند ترپیں۔ پارتی، فارسی۔ درپند بخلد میں (مقبہ میں) کلام نہ توجہ کرنے میں بنیاد رکھنے کے قول پر۔ رستہ ایست چھوٹا ہوا یعنی آزاد۔ برخواستن اپنے آپ پر بستہ ایست باندھے ہوئے جو، ظلم۔ زبانہ دست زبانوں سے نہ چھوٹا۔ خود نمائیت خود پسندی اپنے آپ کو پوجنے والا۔ پرست پوجنے والا برپری اوپر اڑے۔ آویز رکھے۔ بدگمان بڑے خیال والا۔ دجلہ دریا کا نام ہے۔ بست باندھے۔ نشاید نہیں لائق۔ بداندیشی، بدگوئی برائی سوچنے والا۔ فراہم نشیند اکٹھے بیٹھتے ہیں۔ تر دمان گاہ گار۔ اس زہر خشک یہ خالی پرہیز گار ہے۔ دال دام نان اور وہ روٹی کا جال۔ از پرستیدن پوجنے سے۔ پیچ نہ پھیر۔ بہل چھوڑ دے نیکر نہ پھریں۔ خلقت لوگ۔ پیچ کسی چیز میں۔ یزدان اللہ سائیں۔ اینہا یہ سب۔ چہ باک کیا خوف۔ آگاہ خبردار خوفناکے شوروں۔ ازان اس سبب سے۔ نیاوردہ اندہ نہیں لائے ہیں غلط کردہ اندہ بھول گئے ہیں۔

گفتار در عدم التفات بر قول اہل ذنب

اگر در جہاں از جہاں رستہ ایست کس از دست جو زبانہا نہ رست اگر بر پری چوں ملک ز آسمان بکوشش تو اں دجلہ را پیش بست فراہم نشیند تر دامناں تو روی از پرستیدن حق پیچ چو راضی شد از بندہ یزدان پاک ہدایتش خلق از حق آگاہ نیست ازل رہ بجائے نیاوردہ اندہ

در از خلق بر غیبتن بستہ ایست اگر خود نمائیت اگر حق پرست بدامن در آفرودت بدگمان نشاید زبان بداندیش بست کہ ایں زہر خشکست دال دام ناں بہل تا نگیرند خلقت پیچ گریہا نگرند راضی چہ باک ز غوغائے خلقت بحق راہ نیست کہ اول قدم پہ غلط کردہ اندہ

بستہ ایست باندھے ہوئے جو، ظلم۔ زبانہ دست زبانوں سے نہ چھوٹا۔ خود نمائیت خود پسندی اپنے آپ کو پوجنے والا۔ پرست پوجنے والا برپری اوپر اڑے۔ آویز رکھے۔ بدگمان بڑے خیال والا۔ دجلہ دریا کا نام ہے۔ بست باندھے۔ نشاید نہیں لائق۔ بداندیشی، بدگوئی برائی سوچنے والا۔ فراہم نشیند اکٹھے بیٹھتے ہیں۔ تر دمان گاہ گار۔ اس زہر خشک یہ خالی پرہیز گار ہے۔ دال دام نان اور وہ روٹی کا جال۔ از پرستیدن پوجنے سے۔ پیچ نہ پھیر۔ بہل چھوڑ دے نیکر نہ پھریں۔ خلقت لوگ۔ پیچ کسی چیز میں۔ یزدان اللہ سائیں۔ اینہا یہ سب۔ چہ باک کیا خوف۔ آگاہ خبردار خوفناکے شوروں۔ ازان اس سبب سے۔ نیاوردہ اندہ نہیں لائے ہیں غلط کردہ اندہ بھول گئے ہیں۔

گذر کرد بقراط بر حصے سوار کسے گفتش ایں عابد پار ساست رود روز و شب در بیابان و کوہ بر دست خاطر فریبے دلش چو آید ز خلقت ملامت بکوشش مگوی اربنالم کہ معذوری نیست نہ ایں نقش دل میر باید ز دست شنید ایں سخن مرد کار آزمائے بگفت ارچہ صیت نکوئی رود نگارندہ را خود ہمیں نقش بود چہ اطفال یک روزہ ہوشش نہرد عشق ہماں بیند اندر اہل نقابیت ہر سطر من زیں کتیب معانیت دلیر حرف سیاہ

بقراط یونانی حکیم کا نام ہے۔ بروستہ اس پر بر سید پرجھا۔ کیں را کہ اس کو۔ چہ افتاد گذر کیا نام پڑا۔ نخواست نہ اٹھا۔ رود جاتا ہے۔ بیابان جنگل کوہ، پہاڑ گریزاں جھلگے والا۔ ستوہ عاجز۔ بر دست لے گیا ہے۔ خاطر دل۔ فرو رفتہ چھنس گیا۔ پائے پاؤں۔ درگش کچھ نہیں۔ گوئی کانے بحیرہ بقاء ہے۔ چنڈا کہاں تک۔ غمخوئی چپ گوی، نہ کہ۔ آرا، اگر۔

بہر سید کیں را چہ افتاد کار کہ ہرگز غلطے ز دستش نخواست نہ محبت گریزاں ز مردم ستوہ فرو رفتہ پائے نظر درگش بگرد کہ چند از ملامت غموش کہ فریادم از جلتے دور نیست دل آں میر باید کہ ایں نقش بست کہن سال پروردہ و پختہ رائے نہ باہر کسے ہر چہ گوئی رود کہ شوریدہ را دل بیخار بود کہ در صبح دیدن چہ بالغ چہ خرد کہ در خوب رویان چین و چگل فرو بستہ بر عارض و لغریب چو در پردہ معشوق و در میغ ماہ

بقراط یونانی حکیم کا نام ہے۔ بروستہ اس پر بر سید پرجھا۔ کیں را کہ اس کو۔ چہ افتاد گذر کیا نام پڑا۔ نخواست نہ اٹھا۔ رود جاتا ہے۔ بیابان جنگل کوہ، پہاڑ گریزاں جھلگے والا۔ ستوہ عاجز۔ بر دست لے گیا ہے۔ خاطر دل۔ فرو رفتہ چھنس گیا۔ پائے پاؤں۔ درگش کچھ نہیں۔ گوئی کانے بحیرہ بقاء ہے۔ چنڈا کہاں تک۔ غمخوئی چپ گوی، نہ کہ۔ آرا، اگر۔

بنالم روؤں میں ملنے کسی سبب سے۔ میر باید لے جاتا ہے۔ بست باندھا۔ کہن سال بوڑھا۔ پختہ مضبوط۔ رائے خیال، ارچہ اگرچہ۔ صیت آوازہ۔ نکوئی نیک۔ رود جاتا۔ نگارندہ لکھنے والے۔ ہتیں یہی۔ شوبیدہ پریشان یا دیوانہ۔ بیخار لوٹ۔ چہا کیوں۔ طفل لڑکا۔ قبرو نہ لے گیا۔ صبح کاری بھی۔ دیدن دیکھنے میں۔ چہ بالغ کیا جوان۔ چہ خرد کیا چھوٹا۔ عشق صاحب تحقیق یعنی تحقیق کرنے والا۔ ہماں رہی۔ بندہ دیکھتا ہے۔ اہل اونٹ۔ خوب رویان حسین۔ چنگل بکترین ایک ولایت کا نام بعض کہتے ہیں۔ ترکستان کے ایک شہر کا نام ہے وہاں کی خوبصورتی مشہور ہے۔ نقابیت ایک پردہ ہے۔ فرو بستہ چھوڑے ہوئے۔ عارض و لغریب رخسارہ دل فریب دینے والے۔ معانیت معنے ہیں۔ فریب نیچے۔ سیاہ کالے۔ چو جیسے۔ در میغ ماہ بدلی میں چاند۔

دو کس پر حدیثے گماندگوش
یکے پند گیرد دگر ناپسند
فروماندہ در کج تار یک جائے
مپندار اگر شیر اگر رو بہی
اگر کج خلوت گزیند کسے
نذمت کنندش کہ زرقست و دیو
وگر خندہ رویت و آمیزنگا
غنی را بغیبت بکاوند و دوست
وگر مرد درویش در سختی است
وگر کامرانے دد آید ز پاسے
کہ تا چند ازیں جہا گردن کشی
وگر تنگ دستے تنگ مایہ
بمخاندش از کینہ دندان بزہر

ازین تابداں زاہر من تا سرش
نبردازد از حرف گیری بہ پند
چہ دریا بد از جہام گیتی نمائے
کزیناں بزدی و جہیت ہی
کہ پروائے صحبت ندارد بے
ز مرد و چنان میگردد کہ دیو
عقیقت ندانند و پرہیزگار
کہ فرعون اگر ہست در عالم دوست
بگویند از ادبار و بد بختی است
غیبت شمارند و فضل عدائے
عوشی را بود و دقت انا خوشی
سعادت بلندش کس نہ پایے
کہ دولت پرور است ایں فرومایہ ہر

دو کس دو شخص - بر حدیثے
کسی بات پر نگارند گوش
کان رکھتے ہیں - ازیں
تابداں اس سے اس تک
اہر من ساتھ فخر رائے
ہمد بڑی راہ دکھلانے
دائے کہتے ہیں یعنی
شیطان - سر و ش - فرشتہ
پند گیری - نصیحت لینا ہے
نبردازد نہیں مشغول ہوتا
حرف گیری - عیب پرکھنے
سے - فروماندہ عاجز رہا
در کج گوشے میں - تاریک
جائے اندھیری میں
چہ دریا بد کیا دریافت
کرے - جہام گیتی نمائے

جمید کا جام عکس کا بنایا ہوا تھا - ساتوں آسمانوں کا بھید اس میں معلوم ہوتا تھا اس کو جام جہاں منکبتے تھے جاگتی ہے
مراد دل ہے - پندار نا بھ - روپی لومڑی - کرنال کہ ان سے - بروری بواغروی - حلیت بہانے - دہی چھوٹے -
طوت تنہائی - گزیند اختیار کرے - پروئے خواہش - بے بہت - ذرمت برائی - زرقست مکر ہے - دیو خد چنال
ایسا - میگزیز بھاگتا ہے - دیو جن - خندہ ہنسی - رویت پشانی - آمیزگار طنار - عقیقت پاکدامن اسی کو - ندانند نہ
جاننے - غنی دولت مند - بغیبت چٹکی رہد گوئی - بگاوند کھینچے ہیں یا ادھیریں - پوست کمال - فرعون ایدنا موسیٰ علیہ
کے زمانے میں بہت مالدار تھا - عالم جہاں - دوست وہی ہے یعنی کوئی مالدار ہو تو کہتے ہیں کہ اس زمانہ کا فرعون ہے جو گزیند
کہتے ہیں - ادبار بد نصیبی - کامرائی کوئی کامیاب - پائے پاؤں - شمارند گئے ہیں - فصل خدا کے خدا کی مہربانی - تا چند
کب تک - ازیں جاہ اس مرتبہ سے - گردن کشی - ضرور - تھا پیچھے - تنگ دستے کوئی عزیز - تنگ مایہ - تھوڑے سرمایہ والا
سعادت نیک بختی - پائے مرتبہ - بخاندش پہتے ہیں اس کو - کینہ - حد - دندان - دانت - (باقی اگلے صفحہ پر)

چو بیند کارے بدستت درست
وگر دست ہمت بداری نہ کار
وگر ناطق جہل پر یا وہ
تخل کنان را خوانند مرد
وگر در سرش ہول مرد انگیزست
تعت کنندش گرانک خور است
وگر نغز و پاکیزہ باشد خورش
وگر بے تکلف زید مال دار
زبان در نہندش بایدا بہ تیغ
وگر کاخ و ایوان منقش کند
بجہا آید از طعنہ بروے زناں
وگر پاسائے سیاحت نہ کرد
کہ تار قہ بیرون ز آغوش زن
جہان دیدہ را ہم بداند دوست
خواند نہ کہیں گے بیم در

چو بیند جب دیکھیں -
کارے کام تیرا -
حرصیت را بچی تجھ کو
شمارند شمار کریں گے
پرست پوجنے والا -
ہر رقی اٹھائے تو -
کار کام سے - گدا پیش
بیک مانگنے والا - خوانند
تجھ کو کہیں گے - بخت خور
بکی پانی کمانے والا -
ناحق بولنے والا - طعن
دھول - پر یادہ بے ہوگی
یا کو اس سے بھرا ہوا - ناشی
چپ - نقش تصویر -
گراؤہ - حمام - تحمل کنان
برداشت کرنے والے

خواند نہ کہیں گے بیم در
بیرہ کرد او پر نہ کیا - یعنی ڈانٹنا - ہول و دہرہ - مردانگت بواغروی ہے - گزیند بھاگتے ہیں - طعت طعنہ - اندک تھوڑا
خور است کھانے والا - شایہ - تفر عمدہ - خورش اس کی خوراک - شکم پیٹ - خواند کہیں گے - تن - جم - پرورش
پالنے والا - بے تکلف سادگی - دینت آرائش یا سجاوٹ - عار شرم - نہندش رکھتے ہیں یعنی طعنہ مارنے میں بایدا تکلیف
میں - چوتھ تلواری طرح - زر سونا - دار و رکھتا ہے - از خود اپنے سے - دریغ روک یا افسوس یعنی پیسے کو اپنے سے
عزیز رکھتا ہے - کاخ محل - ایوان مکان یا محل منقش کند نقش و نگار کرے - تن خوش اپنے بدن کا - کوت بیکڑا یا باں نمائے
مارنے والے - بیادست راست یا سجایا چھوڑنا عورتوں کی طرح - پارائے پرہیزگار - سیاحت سفر - خواند نہیں کہتے - تار قہ
نگاہ - بیرون باہر آغوش خود کشش کو نہائی کہ - جہان دیدہ جہاں دیکھے ہوئے - بداند بھائیں گے - برگشتہ پھر نصیب والا
(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) دوں پر دست کینوں کا پالنے والا ہے - ایں فرومایہ یہ کہنے - دہر زمانہ

حرصیت شمارند و دنیا پرست
گدا پیش خوانندت و بختہ کار
وگر خامشی نقش گراؤہ
کہ بیچارہ از بیم سر بر نہ کرد
گزیند ازو کہیں چہ دیوانگیست
کہ مالش مگر روزیہ دیگر است
شکمند خوانند و تن پرورش
کہ زیت بر اہل تیز است عار
کہ بد بخت زداد از خود دریغ
تن خوش را کسوت خوش کند
کہ خود را بیاد است بچوں زناں
سفر کرد گانش خوانند مرد
کہ مالش ہنر باشد و رای و فن
کہ سرگشتہ بخت برگشتہ دوست

بیرہ کرد او پر نہ کیا - یعنی ڈانٹنا - ہول و دہرہ - مردانگت بواغروی ہے - گزیند بھاگتے ہیں - طعت طعنہ - اندک تھوڑا
خور است کھانے والا - شایہ - تفر عمدہ - خورش اس کی خوراک - شکم پیٹ - خواند کہیں گے - تن - جم - پرورش
پالنے والا - بے تکلف سادگی - دینت آرائش یا سجاوٹ - عار شرم - نہندش رکھتے ہیں یعنی طعنہ مارنے میں بایدا تکلیف
میں - چوتھ تلواری طرح - زر سونا - دار و رکھتا ہے - از خود اپنے سے - دریغ روک یا افسوس یعنی پیسے کو اپنے سے
عزیز رکھتا ہے - کاخ محل - ایوان مکان یا محل منقش کند نقش و نگار کرے - تن خوش اپنے بدن کا - کوت بیکڑا یا باں نمائے
مارنے والے - بیادست راست یا سجایا چھوڑنا عورتوں کی طرح - پارائے پرہیزگار - سیاحت سفر - خواند نہیں کہتے - تار قہ
نگاہ - بیرون باہر آغوش خود کشش کو نہائی کہ - جہان دیدہ جہاں دیکھے ہوئے - بداند بھائیں گے - برگشتہ پھر نصیب والا
(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) دوں پر دست کینوں کا پالنے والا ہے - ایں فرومایہ یہ کہنے - دہر زمانہ

گرش حفظ اقبال بودے و پھر
عزب را نکو، ہش کند خروہ ہیں
و گر زن کند گوید از دست دل
نہ از جور مردم رہد زشت رفتے

زمانہ فراتلے از شہر شش
کہ می رنجد از سخت و خیزش زمین
بگردن در افتاد چون خمرہ گل
نہ شاید ز نامردم زشت گوئے

حکایت

علاءؒ بمصر اندرم بندہ بود
کسے گفت پیچ زیں پس عقل و ہوش
شبے بر زدم بانگ بر فے داشت
گرت بر کند ششم روزے ز جاتے
و گر بردباری کنی از بسے
سعی را ہاند ز گویند بس
و گر قانع و خویشتن دار گشت
کہ بچوں پدر خواہد ایں سفلہ مرد
کہ یاد بکن سلامت نشست

کہ چشم از حیا در بر افگندہ بود
ندارد بمالش تبعلیم گوش
ہمو گفت مسکین بخورش بکشت
سر اسیمہ خوانندیت و خیرہ رائے
بگویند غیرت ندارد بے
کہ فردا و دوست بود پیش دہی
پیشین غلطے گرفتار گشت
کہ دنیبا رہا کرد و حسرت برد
کہ پیغمبر از غیب دشمن فرست

حفظ حصہ - بزر نصیب
زاندے نہ پھیرنا -
عزب - بفتح مین و ذ
بگردن در افتاد چون خمرہ گل
نہ شاید ز نامردم زشت گوئے
یعنی غیر شادی شدہ مرد
عورت کو کہتے ہیں -
نکو ہش کند بڑائی کرتا
ہے - خروہ ہیں چھوٹی
چیز کو دیکھنے والا یعنی
عیب دیکھنے والا -
می رنجد رنجیدہ - سخت
سونے - خیزش
اٹھنے یعنی سونے و بیدار
ہونے سے - و گر زن کند
یعنی اگر نکاح کرے -
افتادہ گر بڑا - خمرہ گل
گر حاکم بچہ میں - خمرہ گل

مانند مثل - آواز شریک
جفت - جوڑا یعنی بیوی
ندارد نہیں رکھتا - شریک
نہ ترے - ترسا - انگ پڑ
یعنی نصاریٰ یہ سخت
کیا کہ - ربائی - نجات
نیاید نہ پاوے - گرفتار
باند چارو - علاج -
نہ صرف - فرزانہ ہوشیار
عقل نصیحت - مردانہ
بادر - خط مارش وہ
خر بصورت بھی اور خوشنویس
بھی تھا - قوی غالب یا مغلوب
بلافت - فصاحت - سخن
یعنی علم نحو ایک علم ہے
جس کے قوانین یاد کرنے

خدا را کہ مانند و عجاز و جفت
رہائی نیابد کس از دست کس

ندارد شنیدی کہ تر ساچہ گفت
گرفتار را چارہ صبر است و بس

حکایت

جوانے ہنرمند فرزانہ بود
نکو نام و صاحب دل و حق پرست
قوی در بلاغات و در نحو جست
یکے را بگفتم ز صاحب دلال
بر آند ز سودائے من سر خروئے
تو در فے ہماں عیب دیدی کہ بہت
یقین بشنواز من کہ روز یقین
یکے را کہ علم است و تدبیر و رائے
بیک خروہ پسند بروے جفا
بود غار و گل با ہم لے ہو شمند

کہ در وقت چالاک و مردانہ بود
خط عارضش خوشتر از خط دست
و لے حرف ابجد گفتے درست
کہ دندان پیشین ندارد فلال
کزین جنس یہودہ دیگر گوئے
ز چنداں ہنرمند چہم غفلت بہت
نہ بیند بدی مردم نیک ہیں
گرش پائے عصمت بخیزد بجائے
بزرگاں چہ گفتند غدا صفا
چہ در بند خاری تو گل دستہ بند

ق

کے بعد عبارت صبر بھی جاتی ہے۔ و لے اور لیکن۔ حرف ابجد یعنی حروف صحیح ادا کر سکتا تھا۔ صاحب دلال دل والے
دندان پیشین آگے والے دانت۔ برآمد بھرنا۔ سودائے من میرے خیال میں۔ بن کی با او پر کے معنی میں ہے۔ ہر وقت
غضبناک یا لال چہرے والا۔ کزین جنس کہ اس طرح سے۔ دیگر گوتے بچہ کہ۔ دروئے اس میں۔ ہماں وہی۔ دیدی
تو نے دیکھا۔ کہ بہت جو ہے۔ ز چنداں اتنے۔ چہم آنکھ۔ بہت بند کی۔ روز یقین قیامت کو دن۔ نہ بیند نہ دیکھے
بدی برائی۔ بن ادیکھنے والا۔ تدبیر سوچ۔ رائے عقل۔ گرفتار اس کو۔ پائے عصمت پاکدامن کا پاؤں۔ بخیزد اٹھ
جائے۔ ز جائے جگہ سے۔ بیک ایک خروہ عیب پسند نہ پسند کر۔ بروئے اس پر۔ جفا ظلم۔ چہ گفتند کیا کہا۔
غدا صفا بے جوصاف ہو۔ غار کاٹنا۔ گل پھول۔ با ہم ایک ساتھ یا اکٹھے۔ بند فکر۔ بند بنا۔
فیہر عطا الیوں اویسو۔

رہد چھوٹا۔ زشت رائے بد بصورت۔ شاید محبوب۔ زشت گوتے بڑا کہنے والا۔ باندہ عکام چہم آنکھ۔
تیا شرم۔ دربر بفل میں۔ افگندہ ڈالے ہوئے۔ پیچ کچھ۔ برائش مل اس کو۔ قیلم گوش سحانے والے کان۔ شبے ایک
رات۔ بر زدم میں نے ماری۔ بانگ آواز۔ بروئے اس پر۔ درشت سخت۔ ہوا اسی نے۔ بکشت مار ڈالا۔ گرت اگر
تجھ کو۔ بر کند جدا کرے۔ ختم غصہ۔ ز جائے جگہ سے۔ سر اسیمہ پریشان۔ عواندت کہیں گے تجھ کو۔ خیرہ رائے بیوقوف
بردباری برداشت۔ کتی کرے تو۔ پس بہت۔ غیرت شرم۔ باند ز نصیحت۔ گویند کہیں گے۔ فردا کل۔ دست ہاتھ تیر
پیش آگے۔ پس پیچھے۔ قانع قناعت کرنے والا۔ خویشتن دار گشت خود دار ہوگا۔ قینع طاعت۔ گشت ہوا میں چوں پدر
باپ کی طرح۔ سفلہ کمینہ۔ مروم رہا کر دھوڑی۔ حسرت افسوس۔ میرد لے گیا۔ کہ یاد کون طاقت رکھتا
ہے۔ بکنے کونے میں۔ زشت بیٹھ سکے۔ از خبت غناشت یا بد فتنی سے۔ زشت نہ چھوٹا۔

نہشت پدرتا بیابان شیب
چوپاک آفریت ہیش باش و پاک
پیالے بیفتاں از آئینہ گرد
نہ در استند ابودی آب منی
چو روزی بسی آوری سوائے خویش
چرا حق نمی بینی اے خود پرست
چو آید بکوشیدن غیر پیش
بشر بچی کس نہر دست گوئی
تو قائم بخود نیستی یک قدم
نہ طفاک زباں بستر بودی زلات
چو نافش بریدند روزی گشت
غریبے کہ رنج آورش دہر پیش
پس او در شکم پرورش یافتست

نگر تاجہ شریف وادت ز غیب
کہ ننگست ناپاک رفتن بخاک
کہ مصقل نگیرد چو زنگار خورد
اگر مردی از سر بدر کن منی
مکن تکیہ بر زور بازوئے خویش
کہ یار و بگردش در آور دست
توفیق حق داں نہ از سعی خویش
بپاس خداوند توفیق گوئی
ز غیبت مدد میرسد و مبدم
ہمی روزی آید شخص ز ناف
بر پستان مادر و آویخت دست
بدار و دہند آتش از شہر خویش
ز انبواب معدہ خویش یافتست

پشت پیچہ - پڑ باب
تا بیابان آخر تک شیب
بر حلقے یعنی بڑھاپے
کے اخیر تک - نحو دیکھ
تاجہ کیا کچھ - تشریف آوری
شرافت دی تھو کو - ہیش
ہوش کے ساتھ - ننگست
شرم ہے - رفتن - جانا
پیسے - لگاتار - بینش
جھاڑ - آئینہ - دل مراد ہے
گرد گناہ - مصقل - ساتھ
کرویم دفتر قاف زند
دور کرنے کے ہے -
ابتدا - شروع - آب منی
لفظ - بدرکن - باہر کر -
مقی - خودی - بستی - کوشش

آوردی لائے تو۔ سوائے خویش، اپنی طرف سے۔ مکن تکیہ کر۔ بھروسہ۔ چرا کیوں۔ نمی بینی، نہیں دیکھتا۔ یار و طاق رکھتا ہے۔ بگردش چکر۔ بکوشیدن تیرے کوشش کرنے سے۔ غیر بھلائی۔ پشیم سائے۔ لائق جان بکوشی قوت سے۔ جہر دست، نہیں سے گیا۔ گوئی، گیند۔ سپاس شکو۔ گوئی، تو کہہ۔ عیسیٰ نہیں ہے تو۔ میرسد، پہنچتا ہے۔ و مبدم، ہر لمحہ طفلک، چھوٹا بچہ۔ بستر بودی، بند کئے ہوئے۔ لاق، ڈینگ مارنے والا۔ بریدہ، کاٹی۔ گشت، نوری، یعنی بچہ مال کے پیٹ میں ناف کے ذریعہ غذا حاصل کرتا ہے اور ناف جب کاٹ دی جاتی ہے تو روزی کا یہ سلسلہ ختم ہو گیا تو اللہ تعالیٰ مان کے بستان سے روزی دیتا ہے۔ مادر، مال۔ آویخت، لٹکایا۔ غریبے جو مسافر۔ آورش، ہر پیش اس کے آگے زمانہ لائے۔ بدار و، دوا۔ دہند، دیتے ہیں۔ پیٹ، پیٹ۔ یافتست، پائی ہے۔ انبواب، نالیاں۔ خویش، خوراک۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) اس کا وصف بھی ہے اتہا۔ بدیعک، ایسا نادر پیدا کرنے والا۔ آفریدہ، پیدا کرتا ہے گل، سٹی۔ روائ، جان۔ قر، عقل۔ بخش، بخشا ہے۔ (عطاء الرسول اولیٰ)

پستان، تھن۔ اردو
آج کے دن۔ پرورش گاہ
مال کا پیٹ۔ گنار
گود۔ بڑ، بھل۔ مادر
مال۔ دلپذیر، دل کو بند
آنے والی۔ جوئے شیر
دردھ کی نہر۔ بالائے
دلہ، اولاد۔ بربرق
اس کی فعل میں۔
رکھائے، رکھی۔ درق
دست، دل کے اندر
ہیں۔ پس، پھر۔ ابرو
اگر تو دیکھ۔ فرو برد
گروے ہوئے، چویش
ڈنک کی طرح۔ رشتہ
مہر، محبت ملائی ہوئی
خون خوار خویش، اپنے
خون کھانے والا۔

دو پستان کہ امروز وخواہ اوست
کنار و برہ مادر و پسدیر
درخت بالائے جاں پرورش
نہر گہائے پستان درون دست
بخوش فرو بردہ دندان خویش
چو باز و قوی کرد دندان بکیر
چنان صبر از شیر خامش کند
تو نیز اے کہ در توبہ طفل راہ

حکایت

جوانے سر از رائے مادر تباقت
چو بیچارہ شد پیش آورد مہد
نہ گریان و در ماندہ بودی و خرد
نہ در مہد نیروئے حالت نبود
تو آئی کز اں یک گشت رنجہ
بحالے شوی باز در قعر گود

بر اندیش، اس کو لپ دیتی ہے۔ دایہ، دودھ پلانے والی۔ بقیر، ہوا۔ چال، ایسا۔ خامش، خاموش کا مخفف ہے۔ فراموش کند، بھلا دیتا ہے۔ قیر، بھی۔ طفل، راہ راستے کا بچہ۔ تباقت، پھیرا۔ آورا، آگ۔ جو بے چارہ جب عاجز ہوئی مہد، گہوارہ۔ سست، مہر ناقص محبت۔ مہد، وقت۔ گریاں، رونے والا۔ ماندہ، عاجز۔ خرد، چھوٹا۔ قہما، راتیں۔ خواہم، نیند بچہ کو۔ خبر، نہ لگئی۔ یعنی نہ آئی۔ تیروئے، طاقت۔ گشت، مکمل۔ راندن، اڑنا۔ جمال، طاقت۔ تو آئی، تو دہی۔ گزراں، جو اس سے۔ رنجہ، رنج ہو جانا۔ سالار، سردار۔ سرچہ، صاحب قوت۔ قعر، گود۔ قبر کے گڑھے میں ہوگا۔ توائے، نہیں طاقت رکھتا تو۔ از خویش، اپنے سے۔ وقع، مور، چوٹی دور کر۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

وگر دیدہ چوں بر فروز و چراغ
چو پویشیدہ چشمے بہ بینی کہ راہ
تو گر شکر کردی کہ بادیدہ
معلم بیا موقت فہم و راستے
گرت منع کرے دل حق نبوش

چو کرم لحد خورد پیسہ دماغ
نماند ہی وقت رفتن زچاہ
وگر نہ تو ہم چشم پوشیدہ
سرشت اس صفت در وجود خدائے
حقت عین باطل نمویے بگوش

گفتار اندر صنع باری در ترکیب خلقت انسان

بہ میں تا یک انگشت از چند بند
پس اشتغلی باشد و اہلی
تا تل کن از بہر رفتار مرد
کہ بے گردش کعب زانو و پائے
از اس سجدہ بر آدمی سخت نیست

باقیہ کس صنع در ہم فکند
کہ انگشت بر حرف صنعش نہی
کہ چند استخوان پے ز دو وصل کرد
نشايد قدم بر گرفتن زجائے
کہ در صلب او مہر یک تخت نیست

گردیدہ پیرا خفیں۔ چو
بر فروز کیسے روشن ہوئی
چو کرم لحد قبر کے
کیڑے۔ خورد پیسہ دماغ
دماغ کی چربی کھائیں۔
پوشیدہ چشمے اندھی تھ
والا۔ بہ بینی دیکھے۔
نماند نہیں جانتہ رفتن
چلنے کے۔ زچاہ نبوش
سے۔ تو گر شکر کردی
ہے اس کی جزا محذوف
یعنی تو کہ آٹھ رکھتا ہے
اگر خدا کا شکر بجالایا
تو راہ اور کنوئیں میں
امتیاز کر سکے گا اور اگر

رو صد مہرہ در یکدگر ساخت
در یکدگر، ایک دوسرے
میں۔ ساخت ستائی
ہیں۔ گل مہرہ مٹی کا پتلا
چوتو، تیرے جیسا۔
پر داغست بنایا ہے۔
رگت، تیری رگیں۔ برکت
بدن پر ہیں۔ اسے پسندینہ
خوئے، اچھی مارت ملے۔
یعنی، ایک زمین یعنی جم
زمین ہے۔ دروسینہ
شفت۔ اس میں تین سو
ساتھ۔ جوئے، نہیں۔
بہر، بینائی یا نظر۔ فخر
سوچ۔ تمیز، پہچان۔
جوارج، جمع جارحہ جوڑا
یا اعضا۔ بدالش، سمجھ سے

و صد مہرہ در یکدگر ساخت
رگت برکت لے پسندیدہ خوئے
بہر در سر و فکر رای و تمیز
بہائم بروی اندرافت اوہ خوار
نگوں کردہ ایشان سر از بہر خور
نرمید ترا با چنین سردری
ولیکن بدیں صورت و لپزیر
رو راست، باید نہ بالائے راست
ترا آنکہ چشم و دہن داد و گوشش
گر فتم کہ دشمن نکوبی بسنگ
خردمند طبعان منت شناس

کہ گل مہرہ چوتو پر داغست
زمینے دروسینہ و شفت جوئے
جوارج بدل دل بدالش عزیز
تو ہمچوں الف بر قدمہا سوار
تو آری بعزت خورش پیش سر
کہ سر جز بطاعت فرو آوری
فرقت مشو صورت خوب گیر
کہ کافر ہم از روئے صورت چہ راست
اگر عاقلی در خلافتش مکوشش
مکن بارے از جہل بادوست جنگ
بدوزند نعمت بہر مخ شپاس

حکایت

بگردن و رش مہرہ بر ہم فستاد
نگشتے سرش تا نگشتے بدن
نہر و آزمائے زاد ہم فستاد
چو پیش فرو رفت گردن بتن

عزیز، عزت والے۔ بہائم، چوپائے۔ جانور۔ بروی، منہ کے بل۔ افتاد، پڑے ہوئے۔ خوار، ذلیل۔ ہمچوں، الف
کی طرح یعنی سیدھا قد۔ نکوں کرد، نیچے کئے ہوئے۔ ایشان، انہوں نے۔ از بہر، جوڑا رکھنے کے واسطے۔ آری، آتا
ہے تو۔ خورش، کھانا۔ پیش، آگے۔ نرمید، زیب نہیں دیتا۔ ترا با چنین، تجھ کو ایسی۔ سردری، سرداری۔ جز بطاعت، بندگی کے
سوا۔ فرو آوری، نیچے لائے تو۔ لپزیر، دل کو پسند۔ فرقت، فریب۔ مشو، نہ ہو۔ خوب گیر، اچھا طریقہ۔ راہ راست، سیدھا
راستہ۔ باید چاہیئے۔ بالائے راست، سیدھا قد۔ کافر، منکر خدا۔ از روئے صورت، صورت کے لحاظ سے۔ چو راست، جاری
طرح ہے۔ ترا آنکہ، تجھ کو اس نے۔ چشم، آنکھ۔ داد، دیئے۔ گوشش، کان۔ عاقلی، عقلمند ہے تو۔ مکوشش، مکوشش کر۔ گر فتم،
میں نے فرض کیا۔ نکوبی، تو کوئے۔ سنگ، پتھر سے۔ طبعان، طبیعت والے۔ منت شناس، احسان پہنچانے والا۔ بدوزند، بدیہیتہ
ہیں۔ تیغ، بیل۔ سپاس، شکر۔ نہر و آزمائے، آزمائے ہوئے۔ زاد ہم، زاد ہم قار گھوئے سے گر پڑا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

نہیں تو تو بھی نابینا ہے۔ معلم، استاد۔ بیا موقت، نہیں سکھایا۔ فہم، سمجھ۔ سرشت، پیدا کی۔ در وجودت، تیرے
وجود میں۔ گرت، اگر تجھ کو۔ حق نبوش، حق سننے والا۔ حقت، توبہ۔ باطل، ناحق۔ نمودے، دکھائی دیتا۔ بگوشش، کان
میں۔ بات یا کلام اللہ تعالیٰ کی کارگیری میں آدمی کی پیدائش کی ترکیب میں، بہ بین، دیکھ یعنی غور کر۔ انگشت، انگلی۔
چند بند، کتنے جوڑ اللہ تعالیٰ کی قدرت پر غور کر کہ ایک انگلی میں کتنے جوڑ ہیں جن کی وجہ سے انگلی حرکت کرتی ہے۔
باقیہ کس، یک حکیم کا نام ہے۔ صنع، کار گیری۔ اہلی، بے وقوفی۔ در ہم، آپس میں۔ فکند، ڈال۔ پس، پھر۔ اشتغلی،
دیوانگی۔ نہی، تو رکھے۔ تا تل، غور۔ بہر رفتار، چلنے کے واسطے۔ چند استخوان، چند ہڈیاں پے ز دو وصل، جوڑ
یعنی نیچوں کے ذریعے جوڑا۔ کعب، گھٹنے۔ زانو، گھٹنا۔ پائے، پاؤں۔ نشاید، ممکن نہیں۔ گرفتن، جو بکھے، بگھے
اٹھانا۔ ازال، اس وجہ سے۔ سخت، مشکل۔ صلب، کمر۔ مہرہ، منکا۔ یک تخت، ہڈی کے ٹکڑے۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

پڑشکان بمانند حیران دریں
سرخش باز پیچید و تن راست شد
دگر نوبت آمد بنزدیک شاه
خردمند را سرفروشد بشرم
اگر دی نہ پیچیدے گرنش
فرستاد نغمے بدست رہی
نیک را یکے عطشہ آمد ز دود
بغذر از پیٹے مرد بشتافتند
مکن گردن از شکر منع پیچ

مگر فیلسوفے زیوٹاں زیریں
دگر دے ہووے زمین خواست شد
نکرد آن فرومایہ دروے نگاہ
شنیدم کہ میرفت و میگفت نرم
نہ پیچیدے امروز روی از منش
کہ باید کہ برعود سوزش نہی
سروگردنش بچناں شد کہ بود
بجستند بسیار و کم یافتند
کہ روزے پسی سر بر آری پیچ

گفتار اندر نظر در صنع باری تعالیٰ

شب از بہر آسائش تست و روز
مہر روشن و مہر گیتی منور

نے خود مند عقلند۔ فرشتہ جھک گیا۔ شنیدم میں نے سنا میرفت جاتا تھا۔ میگفت کہنا تھا۔ نرم آہستہ۔ دیکھا کل نہ پیچید نہ پھیرا۔ امروز آج۔ روئی آتش اپنا منہ مجھ سے۔ فرستاد بھیجا۔ تجھے ایک بیج۔ رہی فلام۔ عدد سوزش انگھیتی۔ تھی رکھے تو۔ ملک بادشاہ۔ یکے عطشہ ایک چھینک۔ آمد ز دود دھوئیں سے آئی۔ بچناں شد گرد و جینی تھی ویسی ہی ہوئی۔ از پیٹے پیچھے سے۔ بشتافتند دورے۔ بجستند بسیار بہت ڈھونڈھا۔ کم یافتند نہ پایا۔ منع نعمت دینے والے نہ پیچ نہ پھیر۔ روزے پسی آخری دن یعنی قیامت کے دن۔ آری پیچ نہ اٹھا کے گا۔ بات اللہ تعالیٰ کی کاری گری پہ نظر کرنے میں۔ شب رات۔ از بہر آسائش تست تیرے آرام کے واسطے۔ روز دن۔ مہ چاند۔ مہ سورج گیتی منور جہان روشن کرنے والا۔ جیسے قرآن پاک میں ہے۔ اَللّٰهُ مَنَّانٌ اِنَّهُ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِی السَّمٰوٰتِ وَمَا فِی الْاَرْضِ (پ ۲۵۱) ترجمہ کیا تم نے دیکھا کہ اللہ تعالیٰ نے تمہارے کام میں لگائے جو کچھ آسمانوں میں اور زمینوں میں ہے۔ یعنی رات دن تیرے آرام کے واسطے۔ چاند سورج جہان کو روشن کرنے والا تیرے لئے اور تو خدا کے لئے۔

(عطاء الرسول اویسی)

پیشتر آسان۔ قرآن وار
قرش بچانے والے۔
ہمیں گتراند بچاتا ہے۔
بچھونا یعنی سبزہ۔ باد
ہوا۔ باران بارش۔
یتیم بدلی۔ رعد گرج۔
چوگان۔ بلا۔ زندہ مارتی
ہے۔ برقی بجلی۔ تین
توار۔ ہتمہ تمام۔ کاروان
کام کرنے والے یعنی کاندہ
عربان بردہ ملک بجا لیا
خاک۔ مٹھ۔ پروردہ پالتے
ہیں۔ تیشہ پیاسا۔ ملتی
رہے تو۔ جو کتنی نہ فریاد

پیشتر از برائے تو قرآن وار
اگر باد و ہوا است باران و میغ
ہمہ کار دران فسریاں برند
و گرتشہ مانی ز سختی مجوشش
ز خاک آورد رنگ بوی و طعام
عجل دانت از نخل و من از ہوا
ہمہ نخلبنداں بخایند دست
خور و ماہ و پرویں برائے تواند
ز خارت گل آورد و از نافہ مشک
بدست خودت چشم و ابرو زنگاشت
توانا کہ آن نازیں پرورد

ہمیں گتراند بساط بہسار
و گرتعد چوگان زند برق تیغ
کہ تخم تو در خاک می پروردند
کہ ستائے ابر آبت آرد بدوش
تماشا کہ دیدہ و مغنر و کام
رطب دانت از نخل و نخل از نوا
ز حیرت کہ نخل چنیں کس نہ بہت
قنادیل سقفت سرائے تواند
ز راز کان و برگ تراز چوب خشک
کہ محرم باغیاں نتواں گذاشت
با توان نعمت چنیں پرورد

کہ۔ ستائے بدلی۔ ابر بادل۔ آبت پانی تیرا۔ آرد بدوش کندھے پر لائی ہے۔ آورد لاتا ہے۔ طعام خوراک۔ دیدہ آنکھ۔ ہتمہ حق۔ عجل شہد۔ دانت تجھ کو دیا۔ نخل یعنی شہد کی مکھی۔ من میٹھی شہنم۔ رطب ترے نخل، کھجور۔ نوا گھٹلی، ہتمہ تمام نخلبنداں کھجوریں باندھنے والے یعنی ماہر کھجور یا مالی۔ بنجاند طبع ہیں۔ نخل چنیں ایسی کھجور۔ کس نہ بہت کسی نے نہیں باندھی۔ غور خورشید سورج۔ ماہ چاند پرویں ستاروں کا ایک جھم۔ برائے تواند تیرے واسطے ہیں۔ قنادیل جمع قندیل۔ سقفت چھت۔ سرائے تواند میرے گھر کی ہیں۔ فخرت کسٹے گل آورد پھول لایا۔ ناف یعنی ہرن کی ناف جس میں سے مشک کتوری نکلتی ہے۔ برگ برگ سبزیتا۔ چوب بلوئی۔ چشم آنکھ۔ نگاشت بنائی۔ قرم یعنی جن سے نکاح حرام ہے باقیار غیروں کے ساتھ۔ نتواں گذشت نہیں چھوڑ سکے۔ توانا طاقتور، نازنین معشوق۔ محبوب۔ پرورد پالتا ہے۔ با توان، دنگ بزرگی۔

(عطاء الرسول اویسی)

بجائے گفت باید نفس بر نفس
خدا یاد خون شد و دیدہ ریش
نگویم و دو دام و مور و سمک
ہنوزت سپاس اندکے گفتہ اند
بر و سعید دست و دفتر بشوئے

ق

کہ شکرش نہ کار زبانت و بس
کہ می بینم العامت از گفت و بیش
کہ فوج ملائک بر آوج فلک
زیور ہزاراں یکے گفتہ اند
بر اسے کہ پایاں ندارد مہوئے

حکایت

یکے گوش کو دک بایلد سخت
ترا تیشہ دادم کہ ہمیزم شکن
زبان آمد از بہر شک و سپاس
گذر گاہ قرآن و پند است گوش
دو چشم از پئے صنع باری نکو است

کہ اے بوالعجب گوئے برگشتہ بخت
نگفتم کہ دیوار مسجد بکن
بغیبت نگر داندش حق شناس
بہتان و باطل شنیدن گوش
زعیم برادر فرو گیر و دوست

گفتار اندر نظر و حال ناتواناں و شکر نعمت حق تعالی

حمد اندکے و تدریج خوشی | مگر روزے افتد سختی کشی

نفس نفس و دم دم یاہر
سائن کار کام بہن
صرف - خدایا اسے
اللہ - دلم میرادل -
دیدہ آنکھیں - ریش
زخمی - بقیہ دیکھتا ہوں
میں - بیش ز یادہ -
نجوم میں نہیں دیکھتا
دو - درندے - درم
پرندے - تور چوٹی
سمک - پھل - کہ بلکہ
موج - شکر - ملائک
فرشتے - برآوج

فلک آسمان - ہنوزت
ایک تیرا سپاس شو
اندکے تھوڑا - بیور
ساتھ کرہ باو سکون

یا عجول و فخر و او کے یعنی دس ہزار کے ہے - دور دس ہزار کو ایک ہزار میں ضرب دینے سے ایک کروڑ ہوتا ہے اور طریقہ
تشبیہ کے ہے ورنہ اللہ تعالیٰ کی نعمتیں بے شمار ہیں - برو - جا - دفتر کتاب - بشوئے - جو ڈال - براسے کہ ای راہ میں ہو
پایاں - اتہا - پوئے - نہ دور - گوش کان - کوئی - بچہ - بایلد سخت - زور سے ملا - بوالعجب گوئے - عجب کہنے والے - برگشتہ
بخت - کم نصیب - تیشہ - بسولا - دادم - میں نے دیا - ہیزم - نکوئی - شکن - چیر - بکن - کھود - غیبت - چلی - شنیدن - مننا
مکوش نہ کوشش کر - از پئے واسطے - صنع باری اللہ تعالیٰ کی کارگیری - نکوست - اچھی ہے - برادر - بھائی - فیروگیر و بندہ -
دات کمزوروں کے مال پر نظر کرنے میں لہذا اللہ تعالیٰ کی نعمت کا شکر ادا کرنے میں - نہ اند - نہیں جانتا - افتد پڑے - سختی کہنے

(فقیر عطا الرسول اویسی)

شنیدم کہ طفل شبے در خزاں
ز باریدن برف و باران و سیل
دلش بر فک از جنت آورد جوش
دے نظر باش بر طرف بام
دریں بود باد بہاری و زید
و شلے قری چہرہ در خیال داشت
تماشاے ترکش چنان خوش قناد
قبالو ستینے گذشتش بگوش
مگر رنج سرا بر و بس نبود
نگہ کن چو سلطان بغفلت بخت
بخت فراموش شد

گذر کرد بر ہندوئے پاسباں
بلرزش در افتادہ بچوں سبیل
کہ اینک قبالو ستینم پوشش
کہ بیرون فرستم بدست غلام
شہنشہ در ایوان شاہی خرید
کہ طبعش بدو اندکے میل داشت
کہ ہندوئے مسکین برقتش زیاد
ز بد بختیش در نیامد بدوش
کہ جو رہ سپہر انتظارش فروز
کہ خوبک نش بامداداں چہرہ گفت
چو دست در آغوش آغوش شد

شنیدم اسامیں نے
طفل ساتھ صند طاو فخر
را ایک بادشاہ کا نام ہے
شبے - ایک رات - خزان
پت جھڑکا موسم - یعنی
وہ موسم جب درختوں کے
پتے جھڑتے ہیں - ہندوئے
با کسر کا فرا و غلام کے
معنی میں ہے - ہندوئے
پاسباں سے مراد چوکیدار
باریدہ برف - بر فاری
باران - بارش - سیل
یلاب - لرزش - کانپنا
ہے - بچوں - مثل -

تہیل ایک ستارہ کا نام ہے - بروئے اس پر - آورد - آیا - ایک - آ بھی - قبالو ستینم - میری پرتی کہ قبالو - پوشش - اوپن
دے - تھوڑی دیر - منتظر - انتظار کرنے والا - باش - رہ - بر طرف بام - گوشے کے کنارے پر - بیرون - باہر - فرستم - بھجنا
ہوں میں - دریں اسی میں - باد - ہوا - زید - چلی - ایوان - محل - غزید - گھس گیا - شاق - وزن - عراق - معنی غلام مقبول کے
ہے اور لونڈہ کے معنی میں بھی آیا ہے - پری چہرہ - خوبصورت - خیل - جماعت - داشت - رکھتا تھا - طبعش اس کی طبیعت
یدوہ - اندکے ساتھ - اندکے تھوڑی سی - میل داشت - رغبت رکھتی تھی - تماشا - نگارہ - ترک - ساتھ صندتا اور کاف - محل کے
کنارہ محبوب اور معشوق سے ہے کہ بادشاہ کے دل کا التفات اس کی طرف تھا - چنان - ابا - خوش آقا - اچھا لگا - ہندوئے مسکین
غریب غلام - برقتش - چلا گیا - زیادہ - ذہن سے - گذشتش - جوشن - کان میں گزری - نیامد - نہ آئی - بدوش - کندھے پر - مگر شاید
رنج سرا - سردی کی تکلیف یعنی ایک سردی کی تکلیف اور انتظار انتظار ایک ایسا عذاب ہے کہ موت کے عذاب سے زیادہ سخت
جیسے الہ انتظار آشد - حقی الموت - برو - اس پر - بس - ہوا - کافی - تھا - جو - ظلم - سپہر - آسمان - فروز - بڑھایا - نگہ کن
نگاہ کر - چو - جب - سلطان - بادشاہ - خفت - سو گیا - چو بکن - چوکیداروں کا سردار - بامداداں - صبح - چہرہ گفت - آیا کہا -
فراموش شد - بھول گیا - آغوش - گود - آغوش - محبوب یا معشوق - (عطا الرسول اویسی)

زمنان موسم سردی -
 تنگ سال، قحط سال
 سہلست آسان ہے -
 پیش خداوند مالدار کے
 آگے جلتے، مہانپ کا کاٹا
 ہوا - یک چند تھوڑا سا -
 نالال رویا - بخت سوگیا
 صحت تندرستی - رو -
 چلنے والا - باقی ہوئے تو
 تیز پائے، تیز قدموں والا
 کند پران - سست دھڑنے
 والے - پائے، ٹھہر -
 پیر کن، پرانا بوڑھا -
 بخت بختا ہے - توانا گذر
 طاقت ور کرتا ہے - ناتوان

زمنستان و درویش و رنگ سال
 سلیم کہ یک چند نالال بخت
 چومر دانہ رو باشی و تیز پائے
 بہر پیر کن بہر بخت جواں
 چہ دانند جھوٹیاں قدر آب
 عرب را کہ بر دجلہ باشد قعود
 کسے قیمت تندرستی شناخت
 ترا تیر و شب کے نماید دراز
 بر اندیش از افکن و خیزان تب
 بیا نگ دہل خواہم بیدار گشت

چہ سہلست پیش خداوند مال
 خداوند را شکر صحت بگفت
 بشکرانہ با کند پویاں پیائے
 توانا کند رحم بہر ناتواں
 زو ماندگاں پرس در آفتاب
 چہ غم دارد از تشنگان زرد
 کہ یک چند بچارہ در تب گذاخت
 کہ غلطی ز پہلو بہ پہلوئے باز
 کہ رنجور فاند دراز سے شب
 چہ دانند شب پاسبان چوں گذشت

حکایت سلطان طغرل باہندوئے پاسبان

کمزور یعنی جوان کو بڑھوں پر طاقت ور کو اور کمزوروں پر مہربانی کرنی چاہیے - چہ دانند کیا جانیں - جو تیاں دریلے
 جیوں کے لوگ - قدر آب پانی کا مرتبہ - در ماندگان تھکے ہوئے - پرسس پوچھ - آفتاب دھوپ یعنی دریا کے کنارے
 بسنے والوں کو پانی کا قدر معلوم نہیں ہوتا - قدر پانی ان سے پوچھ جو سخت دھوپ میں ہیں - عرب عرب ولے - دجلہ دریا
 کا نام ہے - عراق میں نیند و شرف کے قریب - قعود قیام یا بیٹھنا - تشنگان پیاسے - زرد و ایک میدان کا نام ہے
 شناخت پہنچانی - یک چند کچھ دیر - در تب بخار میں - گذاخت بگھلا - ترا تیر و شب بخت کو اندھیری رات -
 نماید معلوم ہوتی ہے - دراز لمبی - غلطی کرنے - باز بگھلا - بر اندیش سوچ - افکن گرنے والا - خیزان کھٹنے
 والا - بخور، بیمار - و آند جاتا ہے - دراز سے شب رات کی لمبائی - با نگ آواز - دکل دھول - خواہم سردار گشت
 ہوا - پاسبان چوکیدار - چوں گذشت کیسے گذری - اقصہ بادشاہ طغرل کا ایک غلام چوکیدار کے ساتھ -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

ترا شب تیری رات -
 خوشی - میر و گذرتا ہے -
 چہ دان تو کیا جانے - بخت
 ہم پر کس طرح - فروردہ
 نیچے لے گیا - کاوانے قافلہ
 دالے - بدیگ دیگ ہیں -
 پاؤں - فرور خشاکش
 پھنے ہوئے بالوں میں -
 بریک ریت میں - بدار رکھ -
 یا قہر جا - خداوند مالک -
 زورقی جھوٹی کشتی - بر آب
 پانی پر - سر آب یعنی ڈوبی ہیں
 توقف کنید ٹھہر جاؤ -
 حجت چالاک - کاروانند
 قافلے میں - پیران بوڑھے
 سست کمزور - خستہ

ترا شب بعیش و طرب میرود
 فرو بردہ سر کار و لے بدیگ
 بدار لے خداوند زورق بر آب
 توقف کنید لے جوانان جست
 تو خوش خفتہ در ہودج کارواں
 چہ ہامون و کوہت چہ سنگ لہال
 ترا کوہ سپیکر ہیون می برد
 بارام دل خفتگاں در بہر

چہ دانی کہ بر ما چہ شب میرود
 چہ از پا فرو رفتگانش بر یک
 کہ بچارگاں با گذشت از سرب
 کہ در کاروانند پیران سست
 مہار شتر در کفت سارواں
 زرد باز پس ماندگاں پرس حال
 پیادہ چہ دانی کہ خوں می خورد
 نہ داند حال شکم گر سست

حکایت

ہم شب پریشان و دل خستہ بود
 کہ شخصے ہمے نالدار و سست تنگ
 تو بارے ز غم چند نالی بخت
 کہ دستت سس تنگ ہم نہ بست
 چو ہمینی ز خود بے نوا تر کسے
 یکے راعش دست برستہ بود
 یگوش آمدش در شب تیرہ رنگ
 شنید ایں سخن در و مغلول گفت
 برو شکر یزدان کن لے تنگ دست
 مکن نالہ از بے نوائی بسے

سویا - ہو قحط، کجاوہ، مہار
 شتر اونٹ کی نیکل - کفت ہاتھ - سارواں اونٹ والا جتوال - ہامون جنگل - کوہت پہاڑ - نگ پتھر - رماں
 رمل کی جمع ریت - زرد راستے سے - باز پماندگان پیچھے رہے ہوئے لوگ - پر پیچہ - کوہ سپیکر ہاتھی کے قذالا
 یعنی اونٹ - ہمیں ساتھ فتح حرف اول و ضم حرف دوم گھوڑے و اونٹ دوڑنے والے و تیز چلنے والے - می برد
 لے جاتا ہے - پیادہ پیدل چلنے والا - خوں می خورد خون پیتا ہے - خفتگاں سو ہوئے - بستہ ساتھ صفہ باون مفتوح
 اس گھر کو کہتے ہیں جس میں کھانے کے اسباب ہوں مکان اور منزل کو بھی کہتے ہیں - نہ داند نہیں جانتے - حکم پیٹ - گرتہ
 بھوکے - سس چوکیدار - بستہ بود ہانڈے - ہم شب تمام رات خستہ زخمی - شب تیرہ رنگ اندھیرے یا کالے رنگ والی رات
 نالدار و تھا - دست تنگ عزبت - دزد چور - مغلول غلے مشق - طوق یا بیڑی میں جکڑا ہوا - نالی روتا ہے - برو جا
 یزدان اللہ تعالیٰ - بر ہم نہ بست با ہم نہ ہانڈے - نوائی بے سال - بسے - بہت -

حکایت

برہنہ تنے یک درم دام کرد
بنالید کاے طالع بد نگام
چون پانچتہ آمد ز سختی بچوش
بجای آورے خام شکر خدائے

تن خویش را کسوت خام کرد
بگریا پختہ دریں زیر خام
یکے گفتش از چاہ زنداں خموش
کہ چوں ماند خام بر دست و پائے

حکایت

یکے کرد بر پار سائے گذر
قفلے فرو کوفت بر گردنش
نخل گفت کا نچاز من آمد خطاست
بشکرانہ گفتا بہ سحر نایستم
نکو سیرت بے تکلف بروں
بنزدیک من شب رو راہ زن

بصورت جہود آمدش در نظر
بہ بخشید درویش پیر ہنوش
نخل گفت کا نچاز من آمد خطاست
کہ آنم کہ پنداشتی نیستم
بہ از نیک نام خراب اندروں
بہ از فاسق پار سا پیر ہن

حکایت

زرد باز پس ماندہ میگر نیست
خرے بارکش گفتش اے بے تمیز

کہ مسکین تر از من برین دشت کیست
ز جو رفلاک چند نالی تو نیست

لاچار ہو چکے۔ از من آمد خطاست مجھ سے گناہ ہوا۔ عطا بخشش بہ شرنائیم برائے کا گمان نہیں کرتا ہوں میں۔
آنم جو مجھ کو۔ پنداشتی نیستم سمجھا تو نے نہیں ہوں میں۔ اچھی عادت۔ بروں ظاہر خراب اندرون
بڑے باطن والا۔ شب رو رات کو چلنے والا یعنی چور۔ راہ زن راستہ مارنے والا یعنی ڈاکو۔ تہ بہتر۔ فاسق
بدکار۔ پار سا پیر بزرگ۔ پیر تن لباس۔ زرہ راستے سے۔ پس ماندہ پیچھے رہا ہوا یعنی تھکا ہوا۔ میگر نیست
سیکن تر عزیز زیادہ۔ من درین دشت کیست مجھ سے جنگل میں کون ہے۔ خرے بارکش ایک لڑے ہوئے گدھے
سنے جوڑ ظلم۔ فلک آسمان۔ چند نالی کب تک روکے۔ تیز بھی۔

(عطا الرسول اویسی)

حکایت

فقیہ بر افتادہ مستے گذشت
ز سخوت بدو التفاتے نکرد
برو شکر کن چوں نعمت دری
یکے را کہ در بند بینی غنہ
نہ آخر در امکان تقدیر مست
ترا آسماں خط بہ مسجد نبشت
بہ بند اے مسلمان بشکرانہ دست
نہ خود میرود ہر کہ جو یان اوست
نگر تا قضا از کجا سیر کرد

بمستورے خویش مغرور گشت
جواں سر بر آورد کاے پیر مرد
کہ محرومی آید ز مستگیری
مبادا کہ ناگہ درافتی بہ بند
کہ فردا چوں باشی افتادہ مست
مزن طعنہ برد گیرے در کشت
کہ ز تار مغ بر میانست نہ بست
بغش کشاں میسر و لطف دست
کہ کوری بود تکیہ بر غیبر کرد

گفتار اندر نظر صاحب دلال در حق نہ در اسباب

سرشتست باری شفا در نبات
غسل خوش کند زندگان را مزاج

اگر شخص را ماندہ باشد حیات
ولے در و مردن ندارد علاج

باشی ہو جائے تو مست ہے ہوش۔ خطا۔ ہفت۔ ہشت۔ نکھا۔ مزن۔ مار۔ دیگر۔ دوسرا۔ کشت۔ ساتھ ضمہ کاف تازی
و کسرہ نون بہو دیوں کی عبادت گاہ جگہ گرجا۔ بہ بند باندھ۔ ز تار جیو۔ تیغ۔ ساتھ ضمہ میم آگ پرست کہ کہتے ہیں
بر میانست تیری پیٹھ پر۔ نہ بست نہ باندھا۔ نہ خود میرود نہیں آپ جاتا۔ ہر کہ جو یان اوست جو شخص اس کا
دھونڈنے والا ہے۔ حتیٰ گردن یا سختی کشاں کھینچی۔ میسر و لے جا۔ لطف بہر یان۔ تار دیکھ۔ قضا تقدیر
از کجا کہاں سے۔ سیر کرد چلی ہے۔ کوری اندھا پن۔ تکیہ بھروسہ ربات اللہ والوں کی نظر میں کہ حق کی طرف ہوتی ہے
نہ اسباب کی طرف۔ باری پیدا کرنے والا۔ شفا صحت۔ نبات جڑی بوٹی۔ ماندہ باشندہ رہی ہو غسل ماکھی۔ زندگان
زندہ لوگ۔ مزاج طبیعت۔ وکے۔ لیکن۔ در و مردن موت کی تکلیف۔ ندارد نہیں رکھتا۔

رنگ ماندہ را کہ جہاں از بدن
یکے گزیدہ پولاد بزم خورو
ز پیش عطر تا توانی گریز
دروں تا بود قابل شرب واکل
خراب آنکہ این خانہ گردو تمام
مزاجت تر و خشک گریست و سرود
یکے زین چو بر دیگرے یافت دست
اگر باد سرد و نفس نگذرد
و گرد یک معدہ بخشد طعام
دما نیال نہ بند دل اہل شناخت
توانا شے تن مدان از خورش
بحقش کہ گردیدہ بر تیغ و کارو
چو روئے بخد مت نہی بر زمین
گدائست قبیح و ذکر و حضور
گر فتم کہ خود عمدتے کردہ

برآمد چہ سود انگلیں در دہن
کے گفت صندل بہائش بدرود
ویکن مکن با قضا پنچہ تبیر
بدان تازہ رویت و پاکیزہ شکل
کہ با ہم نسا زند طبع و طعام
مرکب ازین چار طبع است مرد
ترا زوئے عدل طبیعت شکست
تغ سیدہ جہاں در خورش آورد
تن نازنین را شود کار خاتم
کہ پیوستہ با ہم نخواہند ساخت
کہ لطف حقت میدہد و رش
نہی حق شکرش نخواہی گذارد
خدا را شنا گوی و خود را مبیں
گدا را نباید کہ باشد غروب
نہ پیوستہ اقطاع او خورده

رشت یعنی جب سانس باقی
رہے جان نکلنے کے قریب
ہو اس وقت ماکھی منہ میں
دینا کوئی فائدہ نہیں۔ برآمد
باہر نکلے۔ چہ سود کیا فائدہ
انگلیں شہد۔ دہن منہ۔
پولاد فولاد۔ مقرر کھوپڑی
خورد کھایا۔ کے گفت
کسی نے کہا۔ صندل یہ دعا
کا نام ہے۔ بآتش مل اس کو
تا توانی جبکہ طاقت کے
تو گریز بجاگ۔ درون
اند یعنی۔ تا بود جبکہ ہوئے
شراب اکل کھانے اور پینے
کے۔ بدان اس کے سبب
سے آنکہ اس وقت۔ این
خانہ یہ گھر۔ گردہ ہوئے
با ہم آپس میں۔ درازند

نہیں کرتے۔ طبع، طبیعت موافقت۔ طعام کھانا۔ مزاجت تیرا مزاج۔ مرکب ترکیب۔ ارضی ان میں انسان کا
مزاج چار قسم ہے۔ تر خشک گرم سرد۔ یہ تمام اعتدال کے درجہ پر ہیں تو صحت درست رہتی ہے اگر ان میں سے
کوئی تبدیل یا غلط ہو تو بیماری حملہ کرتی ہے۔ قدر اعتدال۔ شکست ٹوٹی۔ باد سرد ٹھنڈی ہوا۔ تغ گرمی۔
خوش پریشانی ماحوش آورد لائے۔ دیکھ یعنی معدہ کی دیکھ کھانے کو جوش دے اور باہر پھینکے تو نازنین بدن کا
کام خراب ہو جائے۔ دریاں ان میں شناخت پہچان والے۔ پیوستہ ہمیشہ۔ با ہم آپس میں۔ نخواہند ساخت موافقت
نہ رکھیں گے۔ توانا شے طاقت۔ مدان نہ جانے۔ از خورش کھانے سے۔ لطف حقت اللہ تعالیٰ کی مہربانی۔ میدہد دیتی ہے
یعنی اس خدا کی قسم۔ دیدہ دیکھیں۔ برین و سمار کھوپڑی پر تہی رکھے تو۔ نخواہی گذار تو ادا کر کے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

گفتار در سابقہ حکم ازل و توفیق خیر

بابت رفا ازل کے حکم کے
معاظین اور بھی کی توفیق میں
نحست پہلے نہاد رکھی۔
آستان چوکھٹ۔ خیر یعنی
رستہ پیچھے۔ چہ تہی کیا
دیکھتے ہے ساقی دراز سے
مراد اہل قنات کی وحدانیت اور
رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی
رسالت کا اقرار۔ برین دیکھ۔
گدا را دگر بانی کی طاقت ہی
در معرفت پہچان کا دروازہ
دیدہ آنکہ۔ بختا وہ کھلی ہوئی
کیت کب تک کو ہم سمجھ۔
نشیب قرار پتلی و ہندی۔
اس دور یہ دروازہ۔ باز
کھلا۔ عدم وجود نیست
ہست یعنی نہ ہونے کو ہونیکا

نحست اور ارادت بدل در نہاد
گدا را حق نہ توفیق خیر سے رستہ
زباں را چہ بینی کہ استمرار داد
در معرفت دیدہ آدمیست
کیت فہم بودے نشیب و فراز
سراورد دوست از عدم در وجود
و گرنہ کے از دست خود آمدے
بحکمت زباں داد و گوش اقریب
اگر نہ زباں قیعتہ برداشتے
و گرنہ سچی جاسوس گوش
مرالفظ شیرین خوانندہ داد
مقام اس دو چوں حاجباں برد راند

پس اس بندہ بر آستان سر نہاد
کے از بندہ غیرے بغیرے رستہ
ہر بین تازیاں را کہ گفت ار داد
کہ بکشاوہ بر آسمان وز نیست
گر اس در نگرے بروئے تو باز
دریں وجود نہاد و دروے وجود
محالست کز سر وجود آمدے
کہ باشند صندوق دل را کلید
کس از ہر دل کے خبر داشتے
خبر کے رسیدے سلطان ہوش
ترا سمع فداک دانندہ داد
از سلطان سلطان خبر می برہد

جود بخشش نہاد رکھی۔ حال مشکل۔ گوش آفریدہ کان پیدا کئے۔ کلید چابی۔ برداشتے اٹھائی یا چلائی۔ ستر بھید۔
کے کب۔ واقعے رکھے۔ جیتے نہ ہوتا۔ سچی گوشش۔ رسیدہ پہنچتی ہے۔ ترا سمجھ کو۔ لفظ شیریں میٹھی بات
خوانندہ آواز کہنے والی دی یعنی زبان۔ ترا سمجھ کو۔ سمع کان۔ دراز سمجھ رکھنے والے۔ دانندہ جاننے والے۔ مقام ہمیشہ
اس دور یہ دو۔ چوں مثل۔ حاجباں دربان۔ بردند دروازے پر ہیں۔ سلطان سلطان ایک دل سے دوسرے دل تک
می براند لے جاتے ہیں۔ (عطا۔ الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) روئے مو۔ شنا کو تفریق کہ۔ برین نہ دیکھ۔ گدائست فقیری ہے۔ تہی سبحان اللہ۔ ذکر اللہ تعالیٰ
کرایا۔ نباید نہ چاہئے۔ خورد ہجر۔ رقم میں نہ خرمن کیا۔ اقطاع مبالغہ۔ خوردہ کھائی۔

چراغ اندیشی از خود کہ فہم نکوست
از ازل در نگہ کن کہ تقدیر اوست
بمد بوستان بال بالوان شاہ
بر تحفہ شہر ہم ز بوستان شاہ

حکایت سفر ہندوستان و ضلالت بت پرستان

بتے دیدم از عاوج در سومات
چنان صورتش بستہ تمثال گر
زہر ناجیت کاروانہا رواں
طبع کردہ رایان چین و چگل
نہاں آوراں رفتہ از ہر مکان
فروماندم از کشف آل ماجرا
متھے را کہ باطن سرود کار بود
بنرمی پرسیدم اسے برہمن

چراغ اندیشی کیا سوچا ہے
فہم نکوست میرا کام
اچھا ہے۔ نگہ کن نظر کر
بروئے جاتا ہے۔

بوستان بال بال۔ ایوان
عمل۔ شہر، محل۔ زبستان شاہ
بادشاہ کے بارگاہ۔

بقدر ہندوستان کے
سفر اور بت پرستوں کی
گمراہی کا۔ بتے دیدم
بت میں نے دیکھا۔

عاج ہاتھی دانت۔
سومات، ساتھ ضمیرین
مہملہ اور اوکو مہملہ
ایک بت خانہ ہے جن

کو محمود غزنوی نے توڑا دیا تھا۔ مرقع، جڑا ہوا۔ چو، جیسے۔ منات بالفتح بت کا نام ہے۔ سید
عالم نور مجسم صلی اللہ علیہ وسلم کی پیدائش سے قبل زمانہ جاہلیت میں مشرکین نے اس کو قیمتی جواہرات و
موتیوں سے سجایا اور بھی بت تھے لات عزری وغیرہ جس کی پوجا کرتے تھے۔ چنانچہ ایسا۔ بتے، ہندو۔
تمثال کے صورت بنانے والا۔ ازل، اس سے۔ خوبرو خوبصورت۔ زہر ناجیت، ہر طرف سے۔ کاروانہا قافلے
رواں، روانہ، بے رواں، بے جان۔ رایان، رائے دینے والے۔ زان، اس سے سنگدل، سخت دل۔ زبان
اور آل اہل زبان۔ رفتہ، گئے۔ تصرع کناں، عاجزی کرنے والے۔ پیش آگے۔ فروماندم، میں عاجز رہا۔ از کشف،
کھولنے سے۔ آن ماجرا، اس حال کے۔ جیتے، زندہ۔ مجاہدے، بے جان۔ پرستد پوجا ہے۔ چرا، کیوں۔
متھے، مندر کا پجاری۔ باطن، میرے ساتھ۔ سرود کار بود، تعلق تھا۔ نکو گوئی، اچھا بولنے والا۔ پرسیدم پوچھا
میں نے۔ عجیب دارم، تعجب رکھتا ہوں۔ کاراں بقعہ، اس علاقہ کا کام۔ من، میں۔

مدہوش، فریفتہ۔

ایں ناتواں، اس عاجز
پیکر نہ جسم ہیں مقید
قید میں۔ سچا، کنوئیں
میں۔ ضلال اندر اندر
گمراہی میں ہیں۔ نہ نیرو
نہ طاقت۔ پائے پاؤں
ورق، اداس کو۔ بنگنی
گراوے تو۔ خیزو، نہ اٹھا
زجلتے، جگڑے۔ نہ جیتی
تو نہیں دیکھا۔ چشمانش
آنکھیں اس کی۔ بکربا
ایک دخت کا گوند۔ بعض
نے پتھر زور زنگ کا کھا
ہے۔ جتن، ڈھونڈنا
تنگ چشماں، بخیل۔

کہ مدہوش اس ناتواں پیکر اند
نہ نیروئے دشت نہ رفتار پائے
نہ بینی کہ چشمانش از کمر راست
بریں گفتم آں دوست دشمن گرفت
مغال در خبر کرد و سپیران ویر

چو آں راہ کج پیش شاں راست بود
کہ مردار چہ دانا و صاحب دست
فروماندم از چارہ بچوں عزری
چو بینی کہ جاہل بکس اندرست
مہیں برہمن راست و دم بلند
مرائیز با نقش ایں بت خوش است
بدیع آیدم صورتش در نظر
کہ سالوک ایں منزل غم غم قریب

مقتدر سچاہ ضلال اندر اند
ورزش بنگنی بر خیز و نہ جانے
وفا جتن از تنگ چشماں خطاست
پہ آتش شد از خشم و درمن گرفت
ندیدم در آں انجمن روئے خیر

رو راست در شہم شاں کج نمود
بنزدیک بیدان شاں جاہلست
بروں از مدار اندیدم طریق
سلامت بہ تسلیم ولین اندرست
کہ اسے پیر تفسیر استا و ژند
کہ شکستہ خوش و صورتے دلکش است
ولیکن ز معنی ندارم خبر
بہ از نیک نادر شناسد غریب

بریں گفتم، گفت معنی میں گفتم کے میم ضمیر متصل کی ہے۔ آتش آگ۔ خشم، غصہ۔ درمن گرفت، مجھ میں لگا۔ مثال
پجاری۔ پیران، بڑے بت خانہ کے پیروں کو۔ ندیدم نہ دیکھی میں نے۔ چو آں راہ کج، جب وہ میٹھی راہ پیش
شاں راست بود، ان کے آگے سیدھی تھی۔ درخشم، نظر میں۔ نمود، معلوم ہوئی۔ آری اگر۔ بیدان شاں، بوقوفوں
فروماندم، عاجز رہا میں۔ چارہ، علاج۔ بچوں عزری، ڈوبے ہوئے کی طرح۔ بروں باہر، طریق، راستہ۔ بکس اندرست
دشمنی میں ہے۔ تسلیم ماننے۔ لین، بالکسر نرمی۔ مہیں، سردار۔ برہمن، ہندوؤں کی قوم ہے۔ ستودم، بلند میں نے
بہت تعریف کی۔ استا ساتھ ضمیر حرف اقل و سکون سین مہملہ بت پرستوں کی کتاب کا نام ہے۔ ژند، ساتھ فتح
فارسی کے کتاب کا نام ہے۔ مرا، مجھ کو۔ نیز بھی۔ نقش، صورت۔ بدیع، عجیب۔ زمعنی، باطن سے۔ سالوک
سبالغہ صیغہ کا ہے۔ بہت چلنے والے۔ ید، بڑے۔ نادر شناسد، کم پہنچتا ہے۔ عزیز، ماسفر۔
(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

تو دانی کہ فرزین این رقصہ
عبادت بتقلید گمراہی است
چہ معنی است در صورت این صنم
برہمن زشادی برافروخت روئے
سوائت صوابست و فعلت جمیل
جز این بت کہ ہر صبح ازینجا کہ بت
و گر خواہی امشب ہم اینجا بیاش
شب آنجا بودم بفرمان سپہ
شبہ ہجو روزے قیامت دراز
کشیشان ہرگز نیاندوہ آب
مگر کردہ بودم گناہ عظیم
ہم شب دریں قید غم مبتلا
کہ ناگہ دہل زن فرو کوفت کوس
خطیب سپہ پوش شب بخلاف

نصحت گر شاہ این بقعہ
خنک رہوے را کہ آگاہی است
کہ اقل پرستندگان شش ہنرم
پسندید و گفت اے پسندیدہ گوئے
بمنزل رسد ہر کہ جوید دلیل
بر آرد بہ یزدان دادار دست
کہ فردا شود ستر این بر تو فاش
چو بیش از بچاہ بلاد را سپہ
مغال گردن بے وضو در نماز
بغلبا چو مردار در آفتاب
کہ بودم در آن شب عذاب الیم
یکم دست بردل یکے بروئے
بخواند از فضلے برہمن خردش
بر آورد شمشیر روز از غلاف

دانی جانا ہے تو فرزین
شترنج بھی اور زیر بھی
مراد ہے۔ این بقعہ اس
جگہ بتقلید، پیروی
خنک، ٹھنڈک یعنی
خوشی۔ رہوے راہ
چلنے والے۔ آگاہی
واقفیت۔ چہ معنی یہاں
حقیقت۔ این صنم یہ
بت۔ پرستندگان شش
اس کے پوجنے والے
مستم میں ہوں۔ شادی
خوشی۔ افروخت روشن
روئے چہرہ۔ گوئے
کہنے والا۔ صوابست
بہتر ہے۔ فعلت جمیل
تیرا کام اچھا ہے۔

رستہ پہنچتا ہے۔ جوید ڈھونڈھتا ہے۔ دلیل رہنما۔ چیز، سوا۔ ازینجا، اس جگہ۔ بر آورد، لاتا ہے۔ یزدان
اللہ تعالیٰ۔ دادار انصاف کرنے والا۔ خواہی تو چاہے۔ امشب، آج رات۔ ہم رہا بیاخ، اس جگہ رہ۔ فردا، کل۔
شود، ہوگا۔ ستر، بھید۔ فاش، ظاہر۔ شترنج، رستم کے بھانجا کا نام ہے۔ بچاہ، کنواں۔ امیر، قید۔ شبہ، ایک رات۔
ہجو، مثل۔ دراز، بڑی۔ گردن میرے ارد گرد۔ کشیشان، بخوشی عالم۔ ہرگز تیار نہ آئے۔ کبھی پانی نہ لائے ہوئے
بغلبا، بغلیں۔ در آفتاب، دھوپ میں۔ مگر شاید۔ کردہ ہو گیا تھا میں نے۔ عظیم بڑا۔ الیم دردناک۔ ہر شب تمام
رات۔ مبتلا گرفتار۔ یکم دست، میرا ایک ہاتھ۔ ناگہ، اچانک۔ دہل زن، قہار بھانے والا۔ فرو کوفت، کوٹ دیا
کوس قہار یعنی بھایا۔ بخواند، پکارا۔ خردش، مرغ۔ خطیب، خطبہ پڑھنے والا۔ سپہ پوش، کالے کپڑے پہنے والا۔
بر آورد، نکالی۔ شمشیر، تلوار۔ غلاف، نیام۔

فتادہ پڑی۔ سوختہ
رات۔ افروختہ، روشن۔
خطہ، علاقہ۔ گوشہ
کونہ۔ ناگاہ، اچانک
تتار، محض تاتا ملک
کا نام ہے۔ مغال، جمع
من، برہمن۔ تیر خراب
ناشتہ روئے، بغیر
دھوئے ہوئے۔ بدتر
بت خانہ۔ آمدند آگئے۔
دشت، جنگل۔ کوئے
کوچہ۔ بڑن، کلبہ
نے میدان بکد، نمائندہ
رہا۔ دران، جگہ۔ اس
بت خانہ میں۔ درزن
سوئی۔ رنجور، رنج۔
خواب، نیند۔ تمثال

ختم آتش صبح در سوختہ
تو گفتی کہ در خطہ رنگ بار
مغان تیرہ رای ناشستہ روئے
کس از مرد و شہر و بزرگ نماند
من از غصہ رنجور و از خواب مست
بیکبار ازینجا بر آمد خروش
چو بتخانہ خالی شد از انجمن
کہ دائم ترا پیش مشکل نماند
چو دیدم کہ جہل اندر و حکم است
نیارستم از حق دگر ہیج گفت
چو بینی زبردست را زیر دست
زمانے بساوش گریاں شدم
بگریہ دل کا فراں کردم میل
دویدند خدمت کنال سوختہ من

بیکدم جہانے شد افروختہ
زیک گوشہ ناگہ در آمدتار
بدیر آمدند از در و دشت و کوئے
دراں بتکدہ جاتے در زن نماند
کہ ناگہ تماثل برداشت دست
تو گفتی کہ دریا در آمد جوش
برہمن نگہ کرد خنداں بہن
حقیقت عیاں گشت و باطل نہا
خیال محال اندر و مدغم است
کہ حق ز این باطل بیاید ہفت
نہ مردی بود و نہ عود شکست
کہ من زانچہ گفتم شمشیر شدم
عجب نیست سنگ اور جو دلیل
بعزت گرفتند بازوئے من

نصرت یعنی بت۔ برداشت، اٹھایا۔ بیکبار، یکبارگی۔ ازینجا، ان سے۔ آمد فروش، شور مچلا۔ آمد، آیا۔ انجمن، محفل۔
خنداں، ہنسی کر۔ بہن، میری طرف۔ دائم، میں جانتا ہوں۔ ترا، تجھ کو۔ پیش آگئے۔ نمائندہ رہی۔ عیاں، ظاہر۔
گشت، ہوئی۔ باطل، ناحق۔ چو دیدم، جب میں نے دیکھا۔ جہل، نادانی۔ حکم، مضبوط۔ محال، مشکل۔ مدغم، پیوستہ۔
نیارستم، نہ طاقت رکھی میں نے۔ بیاید، چاہیے۔ ہفت، چھپاتا۔ چو بینی، جب دیکھے تو۔ زبردست، طاقت ور۔
زمانے، کمزور۔ شکست، توڑنا۔ بساوش، مگر سے۔ گریاں شدم، روتا رہا۔ پشیمان، پچھانے والا یا شرمندہ۔ بگریہ،
رونے سے۔ میل، میلان۔ عجب، تعجب۔ سنگ، پتھر۔ بگرد و قیل، سیلاب سے گردش کرے۔ دویدند، دوڑے۔ کنال، کنو
والے۔ سوئے من، میری طرف۔ گرفتند، پکڑے۔

رفیقہ طار الرسول اور

شدم غدر گویاں بر شخص عاج
بتک رایک بوسہ دادم بدست
بتقلید کافر شدم روز چند
چو دیدم کہ در دیر گشتم این
در دیر عسکم بر بستم شب
نگہ کردم از دیر تخت و زبر
پس پرده مطرے آذر پرست
بقوم دریاں حال معلوم شد
کہ ناچار چوں در کشت ریسماں
برہمن شد از روئے من شرمسار
بتا زید و من در پیش تاختم
کہ دانستم از زندہ آن برہمن
پسند کہ از من بر آید دمار
چو از کار مفید خبر یافتی

بکرتی زر کوفت بر تخت سراج
کہ لعنت بر باد و بریت پرست
برہمن شدم در مقالات ژمند
بتجیدم از خرمی در زمیں
دویدم چپ و راست چوں عقربے
یکے پرده دیدم مکتل بزر
مجاور سر ریسماں بدست
چو داؤد کاہن بروموم شد
بر آرد صنم دست فریاد خواں
کہ شغفت بود بخیر بروئے کار
نگوش بجایہ در انداختم
بماند کندسی در خون من
مباد کہ رازش کم آشکار
ز دستش بر آورد چو دریافتی

عاج بت - زر کوفت
سوئے سے بڑا ہوا -
سراج ساگو یعنی بت
کے نزدیک مذکرتا ہوا
میں گی وہ بت سوئے کی
کرتی سے بڑا ہوا تھا اور
وہ کہی ساگو کے تخت
پر تھی - بتک بت - دایم
میں نے دیا - بروموم
بت پرست بت کی پوجا
کرنے والا - بتقلید
سے - کافر شدم کافر بنا
روز چند چند دن شدم
ہو گیا میں - مقالات
باتیں یا مضامین - زندہ
کتاب کا نام ہے - چوید

دیر بت خانہ گشتم میں میں منت دار ہوں - بتجیدم نہ سما میں - از خرمی خوشی سے - عسکم مضبوط - بتسم باندھ میں
شبے ایک رات - دویدم دور ہیں - چپ و راست در میں بائیں - چوں عقربے بچھو کی طرح - نگہ کردم میں نے
نگاہ کی - دیر بچے - زبر اوپر - مکتل نقش کیا ہوا - بر زر سوئے سے - پس پیچھے - مطرے حاکم - آذر پرست آگ
پوجنے والا - مجاور میٹھا ہوا - ریسماں رسی - بقوم فوراً چھو کو چو داؤد جیسے داؤد علیہ السلام - کاہن پوہا - برو
آپ بر - قوم نرم - یہ سیدنا داؤد علیہ السلام کا مجروح تھا جب انگلی مقدس سے اشارہ فرماتے چاند قوموں میں آجانا -
ناچار سے بے اختیار کشت کھینچتا - بر آرد نکال - صنم بت - فریاد خواں فریاد کرتا شغفت بھید کا فاش ہو جانا -
یا ظاہر ہونا - بتا زید دور کر - من در پیش تاختم میں اس کے پیچھے دوڑا - نگوش آوندھا اس کو - بجاہ کنوئیں میں -
انداختم میں نے ڈال دیا - دانستم میں نے جانا - مباد کہ رازش کم آشکار - کندسی کندسی کہ گشتم گشتم کا معنی مجھے مار دینا (باقی اگلے صفحہ پر)

کہ گر زندہ اش مانی آں بے ہنر
وگر سر بخد مت نہد بر دت
فریبندہ را پاتے در پے منہ
تمامش بکشم بتک آں خبیث
چو دیدم کہ غوغائے اینجہ ختم
چو اندر نیتان ش آتش زدی
مکش بچہ مار مردم گزائے
چو زبور خانہ بسیا شوفتی
بچاک تر از خود مینداز تیر
در اوراق سعدی چنین بند نیست
بہند آدم بعد از اں رستخیز
از اں جلد تلخی کہ بر من گذشت
در اقبال تائید بو بکر سعد

مانی، رہنے دے تو -
نخواستہ نہیں جائے گا -
وگر پھر - تہذیب لکھنے
دیت تیرے دو انہ
بسترد کاٹنے کا - سرت
سرتیرا - فریبندہ خریب
دینے والا - پاتے پاؤں
در پے منہ پیچھے نہ دکھ -
چو رفتی چو تو گیا - امانش نہ
اس کو نہ تہ سے تماش
باکل آں - بکشم میں نے
مار ڈالا - بتک پھر سے
خبیث بد ذات - نیابد
مدت بات نہ آئے -
غوغائے شوم - اینجہ ختم
اٹھایا میں نے - ہاکرم

نخواستہ ترا زندگان دگر
اگر دست یابد ببرد سرت
چو رفتی و دیدی امانش مدہ
کہ از مردہ دیگر نیاید حدیث
رہا کردم آں بوم و بگر بختم
ز شیراں سپر میرا اگر بخردی
چو کشتی دریاں خانہ دیگر مپائے
گریز از محلت کہ گرم اوفتی
چو افتاد دامن بدنراں بگیر
کہ چوں پاتے دیار کندی مایست
وز انجا براہ یمن تا حبیس
دہانم جز امروز شیریں نگشت
کہ مادر نزا بد چنو قبل و بعد

چھوڑ دیا میں نے - آں بوم وہ علاقہ - بگر بختم میں بھاگا - نیتان ش بھاری - آتش زدی آگ لگائی - بخردی بخر دے تو -
مکش نہ مار گزائے کاٹنے والا - چو کشتی جب مار ڈالے تو دریاں خانہ اس گھڑیں - دیگر مپائے پھر نہ ٹھہر - چو مجب
ز زبور پھر خانہ گھر - بسیا شوفتی پھر اتوںے گریز بھاگ - محلت جگہ - گرم آفتی بعد گر پڑے گا - بچاک تر زیادہ چاکہ
از خود مینداز اپنے سے نہ چلا - چو افتاد چو گر پڑا - بچہ بچہ - اوراق جمع ورق - چنین ایسی - تہذیبیت - پاتے بنیاد کندی
کھوئے تو مایست نہ ٹھہر - رستخیز قیامت - وز انجا - اوراں مگسے - براہ راستے - تجیز اجاز - بر من گذشت مجھ گذری -
دہانم میرا منہ میٹھ - سوا - امروز آج شیریں میٹھا - نکشت نہ ہوا - تائید مرد - مادر ماں - نزا بد نہ پیدا کرے گی -
چنو آیا - قبل پہلے - بعد پیچھے -

(ایقینہ صحت گزشتہ برآید و مار نکلتا - مباد ایسا نہ ہو - آشکار ظاہر از کار کام سے یا قتی پائی تو نے - دریافتی پایا تو نے -)

ز خور فلک وادخواہ آمدم
دعاگوی این دولت مند وار
که مرهم بنادم نه در غم و خویش
کے این شکر نعمت بجا آوردم
فرج یافتم بعد ازاں بند
یکے آنکہ ہر گز کہ دست نیاز
بیاد آید آن تعبت چینیسم
بدانم کہ دستے کہ برداشتم
م صاحب دلاں دست بر می کشند
در غیر باز است و طاعت و لیک
ہمین است مانع کہ در بار گاہ
کلید قدرت نیست و دوست کس
پس لے مرد پویندہ بر راہ راست
چو در غیب نیگو نہایت سرشت

دیں سایہ گستر پناہ آدم
خدا یا تو این سایہ پایستہ دار
کہ در غم و انعام و اکرام خویش
و گر پائے گرد و بند دست سرم
ہنوزم بگوش است ازاں پند
بر آرم بدر گاہ دانائے راز
کند خاک در چشم خود بینیسم
بہ نیروئے خود بر نیفراستم
کہ سر رشته از غیب دمی کشند
نہ ہر کس تواناست بر فعل نیک
نشاید شدن جز بفرمان شاہ
توانائے مطلق خداست و بس
ترانیت مرتبت خداوند راست
نیاید ز خونے تو کردار زشت

ہر گز جس وقت - نیاز از رو - بر آرم اٹھتا ہوں میں - در گاہ اللہ تعالیٰ کی بارگاہ - دانائے راز، بھید جانے والے - آید، آتا ہے - بعبت، سونات کابت - چنیم، چین یعنی چین کا کھلونا - کند خاک، مٹی کو دیتی ہے - چشم، آنکھ - بد آرم میں جاتا ہوں - برداشتم، اٹھایا میں نے - بہ نیروئے خود، اپنی طاقت سے - نیفرانم، نہیں اٹھایا میں نے - بری کش، اپو کھینچتے ہیں - کہ بلکہ - در غیر نیکی کا دروازہ، باز است، کھلا ہے - تواناست، طاقت ور - فعل، کام میں مست - ہی ہے مانع، منہ کرنے والا - بارگاہ، دربار، نشاید، ممکن نہیں - جز، سوا، شاہ، بادشاہ - بکیر، کبھی - چاہی، قدر، تقدیر - پویندہ، دوڑنے والا - راہ راست، سیدھی راہ پر - منت، احسان - ہر در غیب، یعنی تیری تقدیر میں - نیگو، نیک - نہایت سرشت، تیری قدرت کو کھ دیا - نیاید، نہ آوے گا - ز خونے تو، عادت تیری سے - کردار زشت، برا کام -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

ز زبور کرو این علالت پدید
چو خوابد کہ ملک تو دیراں کند
زگر باشدش بر تو بخشايشے
تکبر مکن بر بردہ راستی
سخن سودمند است اگر بشنوی
مقامے بیان گرت رہ دہند
ویکی نباید کہ تنہا خوری
فرستی مگر رختے در پیسم

ز زبور، بھرت یعنی شہد کی مکھی - علالت، بیماری - یعنی مٹھاس - پدید ظاہر ہوا - ہماں گس، وہی شخص - تا، مانتی - فرید، پیدا کی - چو خوابد، جب چاہے - تخت، پہلے - بخشا، بخشش - رساند، پہنچانے کا - آراستہ، آرام - راستی، سیدھی - گرفتہ، پھڑپھڑا - بر خاستی، تو اٹھا - حق بات - سودمند، فائدہ - بخوبی - تو سے - مردوں تک پہنچ جائے تو - چلے تو - بیانی، پائے تو - گرت، اگر تجھ کو - خوال، میز - طاقت -

دستر خوان - ہند، رکھیں - نیاید، نہ چاہئے - تنہا خوری، اکیلے کھانے - دساندہ، عاجز - اور کی کہے تو - فرستی، بھیجے یعنی مرنے کے بعد شاید تو میرے واسطے دعا کے بخشش کرے - در پیسم، پیچھے بھیجے - برگردہ خویش، اپنا کیجو - واثقی، بھروسہ کرنے والا - نیم، نہیں ہوں - اوزاں باب تو ہیں، کیا - بہ خدا شہرہ، رفت، گذری - تجو، شاید - خفتہ ہوئی، ٹوٹا تھا - رفت، گئی - جہ، تمام - برگ، سلمان - ہمیں ساحتی، رہنے کا کوڑتا تھا - رفتن، جانے - نہراختی، نہ مشغول ہوا تو - پیٹو، ساتھ کمرہ میم اس سے بہشت مراد ہے - ہند، رکھیں یعنی آراستہ کریں - منزل، مرتبہ - نیگو، دہندہ، موافق دیں - بشاعت، پونجی یا سرمایہ - بچند، بچنے کے - آرمی، لاوے گا - بری، بے جا - گے - سرشاری، شرمندہ - آگندہ، زیادہ بھرا ہوا - تہی دست، خالی ہاتھ - پر آگندہ، حو، زیادہ پریشان -

باب نہم در تو بہ

مگر خفتہ بودی کہ بر باد رفت
بتدیر رفتن نیپر دراختی
منازل باعمال نیکو دہند
وگر مفلسی شرمساری بری
تہیدست رادل پر آگندہ تر

(عطاء الرسول اویسی)

ز پنچہ درم پنج اگر کم نشود
چون پنچہ سالت برون شد ز دست
اگر مردہ مسکین زباں داشتہ
کہ اے زندہ چون ہست امکان گفت
چو مارا بغفلت بشد روزگار

دلت ریش سر پنچہ غم نشود
غنیمت شمر پنج روزے کہ ہست
بفریاد و زاری فقاں داشتہ
لب از ذکر چوں مردہ بر ہم محفت
تو بارے دے چند فرصت شمار

حکایت پیر مرد و تحشر بر روزگار جوانی

شبے در جوانی و طیب نعمت
چو بیل سراپاں چو گل تازہ روئے
جہاں دیدہ پیرے زماں بر کنار
چو فندق زباں از سخن بستہ بود
جوانے فرارفت کلمے پیر مرد
یکے سر پر آرا گر سیاں عجم

جواناں نشستم چندے بہم
ز شوخی در انگندہ غفلت بکوتے
ز دور فلک بیل مویش ہزار
نہ چوں مالب از خندہ چوں پستہ بود
چہ در کج حسرت نشینی بدرد
آرام دل با جواناں محسم

پنچہ پنچا سہ پنج پانچ
ریش زخمی - سالت تیر
سال - برون شد باہر
گئے یعنی نکل گئے - داشتہ
رکھتا تھا - فقاں - چلانا
یا پنج مارنا - امکان - طاقت
لب - ہونٹ - بر ہم ایک
دوسرے - محفت - نہ سو
چو مار جب ہمارا - بشد
گذر گیا - دے - سالت
شمار گن - (رقصہ ایک گن)
بوڑھے مرد کا او جوانی کے
وقت پر افسوس کرنا -
نہے ایک رات - طیب
خوشی - نعم - نعمتوں -
نشستم بیٹھے - چند
بہم آپس میں - سراپاں

گمانے والے - چوں گل، بھول کی طرح - روئے چہرہ - انگندہ ڈالے ہوئے - منتقل، شور - بجوتے کہے میں
دیدہ دیکھے ہوئے - پیرے، بوڑھا - زماں، ہم سے - دور فلک، آسمان کی گردش - یک، رات - مویش، بالوں کے
ہزاروں - چوں فندق، عذاب کی طرح پھل کی قسم ہے - بستہ بود، بند تھی - نہ چوما، نہیں ہماری طرح - از خندہ ہنسی
فرارفت، بزدلیک گیا - کلمے کہ اسے - چہ کج، کیا گوتے حسرت، افسوس - نشینی بیٹھی - برآ، اٹھا - محسم، تہن
یعنی چہل قدمی کر -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بر آورد دسر سال خورد از نہفت
چو باد صبا بر گلستان وزد
چندتا جوانست دسر سبز خویہ
بہاراں کہ باد آورد بید مشک
نر بید مرا با جواناں چمید
بقید اندرم جڑہ بازے کہ بود
شمار است نوبت بریں خواں
چو بر سر نشست از بزرگی غبار
مرا برت بارید بر پتر زراع
کند جلوہ طاووس صاحب جمال
مرا غلہ تنگ اندر آمد درو
گلستان مارا طراوت گذشت
مرا آگہ جان پدر بر عصا ست
مکمل جوان راست بر پائے جست

سال خورد سال کھا - جو
یعنی عمر گزری ہوئی -
نہشت پوشیدگی -
باد صبا، صبح کی ہوا -
یعنی بہار کی ہوا - بر گلستان
وزد، باغ میں ملتی ہے
چمید، جھومتے رہتے
جھما ہے، تیرب دیتا ہے
چند، جھومتا ہے - خویہ
گیوں کا پودا - غلہ
ٹوٹ جاتا ہے - سید
پنچا - بہاراں، یعنی
موسم بہار - باد آورد،
پھل لایا - بید مشک
ایک خوشبو کی قسم ہے -
بریز، گرگہ اٹکے - برگ
پتے - نزدیک زین نہیں

دیتا - چمید، ٹھٹھا - بر عارض، میرے رخسار پر - دید، چھوٹ پڑی مینی بڑھاپے کی صبح طلوع ہوئی - بقید، قید میں - جڑہ باز
میل، درجہ مراد ہے - دماوم، لگاتار - درود، کائے گا - شمار است، تمہارے لئے ہے - نوبت، باری - بریں خواں
اس دختر خواں پر - نشست، بیٹھ گیا - از نعم، نعمت سے - بشستم، دھوئے - بزرگی غبار، سفید آگ یعنی کالے بال
سفید ہو گئے - چشم عیش، زندگی کی امید، مدار، نہ لکھ - زراع، کوا - نشاید نہیں چاہیے - کند جلوہ، کرتا ہے جلوہ طاووس
مور - چہ میخوای، تو کیا چاہتا ہے - بر کندہ، اکھڑے ہوئے - مرا، میرا - غلہ تنگ، فصل کاٹنے کا وقت - آمد درو، نزدیک
آیا - شمار، تمہارا - اکنون، اب - تو، آگاہ - گلستان، باغ - مارا، ہمارے - طراوت، تازگی - گذشت، گذر گئی - بند و باز
چو، جب - پتر، پتہ، مکلا یا - گشت، ہو گیا - تکیہ، بھروسہ - جان پدر، باپ کی جان - عصا، لاشی - دگر، پھر - خطا ست، غلطی ہے -
مکمل، پندیدہ یا درست - بر پائے جست، یعنی بزور پا چمتی، یعنی پاؤں کے زور سے گونا گونا گونا - بوڑھے - بر (باقی آگے صفحہ پر)

جوا بش نگر تا چہ پیرا نہ گفت
چمیدن درخت جوان را سزد
شکستہ شود چوں بزرگی رسید
بریزد درخت جوان بر گ خشک
کہ بر عارض صبح پیری دمید
دامد سر رشته خوابد درود
کہ ما از نعمت بشستم دست
دگر چشم عیش جوانی مدار
نشاید چو بلبل تماشا کئے باغ
چہ میخوای از باز بر کندہ بال
شمار اکنون میسرید سبز نو
کہ گلستہ بند چو پتر مردہ گشت
دگر تکیہ بر زندگانی خطا ست
کہ پیراں بر بند استعانت بدست

جوا بش نگر تا چہ پیرا نہ گفت
چمیدن درخت جوان را سزد
شکستہ شود چوں بزرگی رسید
بریزد درخت جوان بر گ خشک
کہ بر عارض صبح پیری دمید
دامد سر رشته خوابد درود
کہ ما از نعمت بشستم دست
دگر چشم عیش جوانی مدار
نشاید چو بلبل تماشا کئے باغ
چہ میخوای از باز بر کندہ بال
شمار اکنون میسرید سبز نو
کہ گلستہ بند چو پتر مردہ گشت
دگر تکیہ بر زندگانی خطا ست
کہ پیراں بر بند استعانت بدست

گل شترخ رویم نگر زرتاسب
ہوس پختن از کودک تا تمام
مرامی بیاید چو طفلان گریست
نوگفت نقماں کہ تاز لیستن
ہم از باداں در کلبہ بست
جواں تارساند سیاہی بنور

فرورفت چوں زد شد آفتاب
چنان زشت نبود کہ از پیر خام
ز شرم گناہاں نہ طفلانہ زیست
بہ از سالہا بر خطا نہ یستن
بہ از سود و سرمایہ داؤن دوست
بمرد پیر سکین سیاہی بگور

حکایت

کس ساسے آمد بزر طیب
کہ دستم برگ بر نہ لے نیک راتے
بدان ماند این قامت خفته ام
بدو گفت دست از جہاں برگسل

ز نالیدنش تا بمر دن قریب
کہ پائیم ہی بر نیاید ز پائے
کہ کوئی بگل در فرورفتہ ام
کہ پایت قیامت بر آید ز بگل

نقماں، حضرت نقماں حکیم مشہور گذرے ہیں۔ تاز لیستن نہ جینا۔ بہ بہتر۔ سالہا کئی سال۔ ز لیستن، جینا۔ ہم از باداں، صبح سے۔ در، دروازہ، کلبہ، بزم کاٹ و فتح نام چھوٹے گھر اور تاریک کو کہتے ہیں اور دروازہ دکان کو بھی کہتے ہیں۔ بہت، بند، سود، نفع۔ داؤن، دین۔ یعنی جس دکان میں نفع نہ ہو اس کو بند کر دینا بہتر ہے۔ تارساند، جب تک پہنچاؤسے۔ بروا لے جاتا۔ پیر، بوڑھا۔ سکین، مغرب۔ بگور، قبر۔ حکایت، قصہ۔ کہن، سنے۔ ایک بوڑھا۔ طیب، حکیم۔ ز نالیدنش، اس کے رونے سے۔ تا بمر دن، مرنے تک۔ دشم، برگ، بر نہ اپنا ہاتھ میری بغض پر رکھ۔ اسے نیک لگے، اسے اچھی سونچ والا۔ پائیم، میرے پاؤں۔ بدان ماند، اس کے مشابہ۔ این قامت، یہ قد خنہ ام، میرا سیاہ ہوا۔ کوئی تو کہے۔ بگل، مٹی میں۔ فرورفتہ ام، دھنس گی ہوں میں۔ بدو گفت، اس سے کہا۔ برگسل، توڑ۔ یعنی کھینچ۔ پایت، پاؤں تیرے۔ بر آید، نکلیں گے۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

(ایضہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بر نہ لیتے ہیں۔ استعانت، مرد، بدست، ہاتھ سے۔

اگر در جوانی زودی دست دپائے
چو دوران عمر از چہل برگذشت
نشاط آنکہ از من رمیدن گرفت
بباید ہوس کردن از سر برد
بسبزی کجا تازہ گردد دلم
تفرج کنان در ہواؤ ہوس
کسانیکہ دیگر بغیب اندر اند
درینا کہ فصل جوانی برفت
درینا چنان روح پرور زماں
ز سودائے آں پوشم دایں خورم
درینا کہ مشغول باطل شایم
چہ خوش گفت با کودک آموزگار

ز دیں مارے تو۔
ایا میری بر حال ہے
کے دن۔ ہش، ہاش
ہوش کے ساتھ۔
چو دوران، جب زمانہ۔
چہل، چالیس۔ برگذشت، برگزشتہ۔
گذر۔ مزین، مارے۔
نشاط، اس واسطے پانی
تیرا۔ نشاط، خوشی۔
نکھڑاؤں، اس وقت
بھڑے۔ رمیدن، گرفت
بھاگنے لگی۔ شام،
میری شام۔ دیمین،
گرفت، طلوع ہونے
لگا۔ یعنی بال سفید ہونا

شروع ہوئے۔ بیاہ، چاہیے۔ بدر، باہر۔ دور، زمانہ۔ ہوس، لالچ۔ بازی آمد، آخر یا یعنی جوانی۔ سبزی، یعنی ہری گھاس۔ کجا، کہاں۔ دلم، میرا دل۔ بخوابد، دیر لگے گی۔ گم، میری مٹی۔ تفرج، تفریح یا خوشی۔ کن، کہتے ہوئے۔ ہوا، خواہش۔ گزشتیم، گذرے ہم۔ خاک، مٹی۔ بغیر، بہت۔ کس لوگوں کی۔ کسانیکہ، جو لوگ۔ دیگر، اور۔ اندر اند، میں ہیں۔ بیاہ، آویں گے۔ برخاک، ہمارے قبر پر۔ بگذرند، گذریں گے۔ درینا کہ، فصل، موسم۔ برفت، گئی یعنی گذر گیا۔ بلہو، لعب، کھیل اور کود۔ برفت، یعنی تمام ہوئی۔ چال، ایسا۔ پرور، پالنے والا۔ ہما، ہم پر۔ چو، مثل۔ برق، بھان، یعنی وہ بجلی جو زمین کی طرف سے نکلتی ہے۔ میان کالفت، یسے نسبت کے عوض سے یعنی بجلی جو زمین کی طرف منسوب ہے لیکن مشہور شارہ میانی اور پہل میانی ہے نہ برق میانی، ز سودائے، اس فکر سے۔ آں پوشم، وہ پہنوں، اس توڑم، یہ کھاؤں۔ نہ مشغول ہوا میں۔ تا، تاکہ۔ خورم، کھاؤں میں۔ شایم، ہوتے ہم۔ چہ خوش، کیا اچھا۔ با کودک، لڑکے سے۔ رموز، اشارے، کھانے والے یعنی استاد۔ کارے، خودیم، کوئی کام نہ کیا۔ روزگار، زمانہ

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

گفتار اندر غنیمت شمردن قوت جوانی پیش از ضعف و پیری

رقول کہادت غنیمت
شمار کرنے میں جوانی کی
قوت کمزوری اور بڑھاپے
سے پہلے۔

جوانا اے جوان۔
روز، رات، طاعت،
عبادت، امروز، آج،
گیز، پچھلی اختیار کر۔
فردا، کل۔ نیاید،
نہیں آئے گی۔ زہیر،
بوڑھے سے۔ فراغت،
دل کی فراغت۔ نیرفتے،
تن، بدن کی طاقت۔
فراخت، کٹا رہا ہے۔
گئے، گیند، برق مار۔
من ایں روز میں اس دن

کہ فردا جوانی نہ پائے پیر
چو میداں فراخت گوتے بزن
بدانتم اکنون کہ در باختم
کہ ہر روزے ازوے شب قدر بود
تو میرد کہ برباد پائے سوار
نیاید و نخواہد بہائے درست
طریقے ندارد بجز باز بست
چو افتاد ہم دست و پائے بزن
چہ چارہ کنوں جز تیمم بخاک
نبردی ہم افتاں و خیزاں برو
تو بیدست و پائے از نشستن بخیز

جوانانہ طاعت امروز گیر
فراغت و دست نیروتے تن
من این روز را قدر نشناختم
قضا روزگارے زمن در بود
چہ کوشش کند پیر خرد ز بار
شکستہ قدح گر بہ بندہ چست
کنوں کو فتادت بغفلت زدست
کہ گفتت یحیوں در انداز تن
بغفلت بدادی زدست آب پاک
چو از چابکان در دیدن گرو
گراں باد پایاں بر رفتن دتیز

قدر، مرتبہ۔ نشناختم، پہچانا یعنی نہ جانا۔ بدانتم، میں نے جانا۔ اکنون، اب۔ در باختم، میں ہار گیا۔ زمن در بود، مجھ سے گیا۔ پیر، بڑھا گدھا۔ ز بار، بوجھ کے نیچے۔ میر، چل۔ باد پائے، ہوا کے پاؤں۔ شکستہ، ٹوٹا۔ قدح، پیالہ۔ بہ بندہ، باندھیں۔ چست، مضبوط۔ نیاید، نہ آوے گا۔ بہائے درست، پوری قیمت۔ کنوں، اب۔ گو، وہ۔ فتادت، گر پڑا۔ نبرد، نہیں رکھا۔ بجز، سوا۔ باز بست، پھر باندھنے۔ یحیوں، دیکھا نام ہے بلخ میں ہے۔ انداز، گرا۔ تن، جسم۔ تیمم، بھی۔ برق، تیرنے کی کوشش کر۔ بربادی، توڑنے دیا۔ چہ چارہ، کیا تدبیر۔ کنوں، اب۔ جز، سوا۔ بخاک، مٹی سے۔ چو، جب۔ چابکان، چالاک لوگ۔ در دیدن، دور کرنے میں۔ گرو، سبقت۔ نبردی، توڑنے گیا۔ افتاں، گرنا۔ خیزاں، اٹھنا۔ برو، جا۔ گراں، جو وہ۔ باد، ہوا۔ پایاں، پاؤں والے۔ بر رفتن، چلے گئے۔ بیدست، بے ہاتھ۔ نشستن، بیٹھنا۔ بخیز، اٹھ۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

حکایت در معنی ادراک پیش از فوت

فقہہ کسی چیز کے اصل
کرنے میں اس کے فوت
ہو جانے سے پہلے۔
شبے، ایک رات۔ غنائم،
غنیمت۔ مہرے،
بیابان، جنگل میں۔
قید، ساتھ فتح فاوہ
سکون یا احتمالی کے ایک
بلکہ کا نام ہے۔
فرد بست، مضبوط باندھا
دویدن، دوڑنے۔
قید، قید میں۔ شترانے،
ایک اونٹ والا۔ آمد،
آیا۔ بھول، خوف۔
یاد دہ، تیز، لڑائی

شبے خوابم اندر بیابان فید
شترانے آمد بھول و ستیز
مگردل ہنادی بگردن ز پس
مرا بچو تو خواب خوش درست
تو کو خواب نوشین بیابان جیل
فرو کو فت طبل شتر سارواں
خنک ہو شیاران فرخندہ بخت
برہ خفتگان تا بر آرند سر
سبق بردر ہر دو کہ برخاست زود
چو شبیت و را مد برو تے شباب
من آں روز بر کندم از عمر امید

فرو بست پائے دویدن بقید
زمام شتر بر سرم زد کہ خیبند
کہ بر می نخیزی بیابان جرس
ولیکن بیابان بہ پیش اندر دست
نخیزی و گر کے رسی در سبیل
بمنزل رسید اول کارواں
کہ پیش از دہل زن بسازند رخت
نہ بیتند رہ رفتگان را اثر
پس از نقل بیدار بودن چہ سود
شبست روز شد دیدہ بر کن ز خواب
کہ افتادم اندر سیاہی سپید

زمام، مہار یا زور۔ زد، ماری۔ خیز، اٹھ۔ متحر، شاید۔ نہادگی، رکھا تو نے۔ گردن، مرنے پر۔ ز پس، پیچھے سے۔ بر می نخیزی، نہیں کھڑا ہوتا۔ بیابان، آواز سے۔ جرس، گھنٹے۔ مرا، مجھ کو۔ بچو، قدیری طرح۔ خواب، خوش، میٹھی نیند۔ پیش، سامنے۔ بند، زندہ ہے۔ نوشین، میٹھی۔ راحیل، کوچ۔ دگر، پھر۔ کے رسی، کب پہنچے گا۔ در سبیل، راستے میں۔ فرو کو فت، بجایا۔ طبل شتر، اونٹ کا تھارہ اور یہ اس نقارہ کو کہتے ہیں کہ اونٹ پر رکھتے ہیں اور کوچ کے وقت بجاتے ہیں۔ سارواں، سربان کے معنی میں اونٹ کے گجیان کو کہتے ہیں اس واسطے کہ فارسی میں باکو و کے ساتھ تبدیل کرتے ہیں۔ رسید، پہنچا۔ دہل زن، دھول بجانے والا۔ بسازند رخت، لباس بناتے ہیں۔ برہ خفتگان، راستے میں سوئے ہوئے تیار آ رہے۔ جب تک اٹھ نہیں گئے، نہ بیندہ دیکھیں گے۔ رہ رفتگان، راستے پر چلنے والے۔ آخر نشان، سبق بردر، سبقت لے گی۔ رہ رہ، راستہ چلنے والا۔ بردر زود، جلدی اٹھا پس از نقل، کوچ کرنے کے بعد۔ بیدار، جاگنا۔ چہ سود، کیا فائدہ قیمت کے ساتھ فقہ بڑھاپے کے معنی میں ہے۔ شباب، جوانی۔ شبست، تیری رات۔ روزوں، یعنی باؤں پر سفیدی آئی۔ دیدہ بر کن ز خواب، غنیمت سے اٹھ کھول۔ بر کندم، توڑ لی یا قطع کر لی۔ افتادم، پڑی۔ سپید، سفیدی یعنی بڑھاپا آیا۔

درینا کہ بگذشت عمر عزیز
گذشت آنچه در ناصوابی گذشت
کنون وقت نغم است اگر پروری
بشهر قیامت مرونگدست
گرت چشم عقلست تدبیر گور
بمایه تواناں اے پسر سود کرد
کنون کوش کاب از کمر گذشت
کنونت کہ چشمست اشکے بار
نہ پیوستہ باشد رواں در بدن
ز دامن دگان بشنو امروز قول
غنیمت شمار ایں گرامی نفس
مکن عمر ضائع با فسوس و حیف

حکایت

اور تداومت ہوگی۔ وجہ۔ ہجرت افسوس کے ساتھ۔ نشست۔ بیٹھا۔ گرت۔ اگر تیری چشم آنکھ۔ گور۔ قبر
کنون کن۔ ابھی کہ۔ غور و است مورچوں نے نہیں کھائی۔ بمایہ۔ پونجی سے۔ توان کر سکے۔ اے پسر۔ اے لڑکے
سود فائدہ۔ آقا۔ پڑے۔ سرمایہ۔ پونجی۔ خورد کھائی۔ کنوں کوشش ابھی کوشش کر۔ کاب۔ کہ پانی۔ گذشت گذرا
یعنی اوپر ہوا۔ اشکے پیرا آنوں پر سائی گرا۔ دہان ست۔ منہ میں ہے۔ بیار۔ لایینی کر۔ نہ پیوستہ۔ نہیں ہمیشہ۔
رواں۔ جان۔ نہ ہمارے نہیں ہمیشہ۔ کردو۔ پھرے گی۔ دہن۔ منہ۔ زندگان۔ جاننے والوں سے۔ بشنو۔ سن۔ امروز
آج۔ قول بات۔ فردا۔ کل۔ بگرد۔ پچڑے۔ بترسد۔ ڈر۔ زہول۔ خوف سے۔ شمار کن۔ گرامی نفس۔ عزت والا۔ ان
بے مروت۔ بغیر ہندے کے۔ ندارد۔ نہیں رکھتا۔ نفس۔ پنجرہ۔ مکن۔ نہ کر۔ حیف۔ حسرت۔ سیف۔ تلوار مشائخ عظام
کہتے ہیں الوقت سیف قطع یعنی تلوار کاٹنے والی ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اولی)

قضا یعنی حکم خدا۔
بریدہ کاٹی۔ دگر گن۔
دوسرا شخص۔ برگزین۔
اس کے مرنے سے۔
دریدہ چھا یعنی ایک۔
شخص حکم خدا۔ مرنے۔
اور دوسرا شخص اس کے۔
غم میں گراں بھارتا۔
اور رو یا شروع کیا۔
چینی گفت ایسا کہا۔
بہندہ دیکھنے والے۔
تیز ہوشیار نہایت۔
ہوشیار نے۔ چو جب۔
زائق۔ رونے۔

قضا زندہ را رگ جان برید
چنین گفت بیندہ تیز ہوش
زدست شما مرده بر خوش تن
کہ چندیں ز تیار و در دم پیچ
فراموش کردی مگر مرگ خویش
مبصر جو پر مرده ریز و گلش
ز سحران طفلہ کہ در خاک رفت
تو پاک آمدی بر حذر باش و پاک
کنون باید انیرغ را پائے بست
نشستی بجائے دگر کس بے
اگر پہلوانی و گرتیغ زن

دگر کس بمرگش گریہاں دید
پہو فریاد وزاری رسیدش بگوش
گرتش دست بود و دیدے کفن
کہ روزے دو پیش از تو کردم بیج
کہ مرگ منت تا توان کرد و ریش
نہ بروے کہ بر خود بسوزد و دلش
چہ نالی کہ پاک آمد و پاک رفت
کہ ننگ است تا پاک رفتن بنگاک
نہ وقتے کہ سر رشته بروت ز دست
نشیند بجائے تو دیگر کسے
نخواہی بدر بردن الا کفن

رسید پہنچی۔ بگوشش کان میں۔ زدست شما تمہارے ہاتھ سے۔ بر خوش تن اپنے اوپر۔ گرتش اگر اس کے
دیدے پھاڑا۔ چنیں اتنی۔ تیار غم۔ پیچ نہ پیچ کھا۔ روزے دو ایک وودن۔ کردم پیچ ارادہ کیا
میں نے۔ فراموش کردی۔ بھلا دیا تو نے۔ مرگ خویش اپنی موت۔ مرگ منت۔ یہ موت نے تجھ کو۔ تا توان کمزور۔ ریش
زخمی۔ مبصر اسم فاعل ہے یعنی بصیرت والا۔ ریز و ڈالتا۔ گلش مٹی اس کو۔ بروے اس پر۔ سوز جلتا ہے۔ ز جہان
جدا ہے۔ طفلہ لڑکے۔ در خاک رفت مٹی میں گیا۔ چہ نالی کیا روناس ہے تو۔ پاک آمد پاک رفت یعنی چھوٹا بڑا مر گیا۔
اس کے غم میں کیوں روتے ہو وہ جیسے گویا میں آیا ویسے ہی معصوم اس دنیا سے گیا۔ پر حذر باش پرہیزگار ہو۔ ننگ ننگ
ناپاک بے گناہ۔ کنوں اب۔ باید چہ پیچے۔ ایتم غم اس پر بندے۔ پائے پاؤں۔ بست باندھنا۔ سر رشته دھاگ
بروت لے گیا۔ نشستی بیٹھا۔ بجائے جگہ۔ پیچ بہت۔ نشیند بیٹھیں گے۔ کسے دوسرے۔ تیغ زن
تلوار مارنے والا۔ نخواہی بدر بردن نہیں لے جائے گا۔ آلا سوائے یعنی دنیا سے کفن کے کچھ نہ لے جائے گا۔

(فقیر عطاء الرسول اولی)

بسخنی بکشف این ندب بترم
خیالش خرف کرد و کالیوہ رنگ
فراخ مناجات و رازش نماید
بصحر ابر آمد سر از عشوہ مست
یکے بر سر گویہ گل می سرشت
بانڈیشہ در خود فرو رفت پیر
چہ بندی درین خشت زریں دلت
طبع رانہ چنداں دہانست باز
بدار اسے فرومایہ زین خشت دست
تو غافل در اندیشہ سود و مال
بریں خاک چنداں صبا بگذرد
غبار ہوا چشم غفلت بدوخت
بکن سرمہ غفلت از چشم پاک

روم زین پس عبقری گترم
بمغزش فرو بردہ خرچک چنگ
خود و خواب و ذکر و نمازش نماید
کہ جاتے نبودش قرار و نشست
کہ حاصل کند زان گل گود خشت
کہ اسے نفس کوتہ نظر پسند گیر
کہ یک روز خشتے کنند از گلت
کہ بازش نشیند بیک لقمہ آرز
کہ جیوئل نشاید بیک خشت بست
کہ سرمایہ عمر شد پائمال
کہ ہر ذرہ از ما بجائے بزد
سموم ہوس کشت عمرم بسوخت
کہ فردا شوی سرمہ در زیر خاک

بحققت ہر ذلالت
کبل - روم جاؤں میں
زین پس اس کے بعد
عبقری ساتھ فتوحین اور
سکون ہاں موصد اور
قان مفتوح ایک جگہ کا
نام ہے وہاں جن ہتھے
ہیں اور عبقری ساتھ یا
نبت کے قیوم بچھونے
کہ کہتے ہیں عبقری کے ساتھ
منسوب ہو تو عرب والے
براہمچیز کو عبقری کہتے ہیں
منسوب کرتے ہیں۔ گستر
بجھاؤں گا میں۔ خفت
ساتھ فتوحاں بڑھے
کہ کہتے ہیں جو زیادہ بچھلے

کا وجہ سے اس کی عقل فاسد ہو گئی ہو یہاں اس سے مراد سودا کی شخص ہے۔ کالیوہ دلوئے کی طرح۔ بمغزش اس کے مغز یعنی دماغ۔ فرو برد کا دیا۔ خرچک کیوہا۔ چنگ پنجہ۔ فراخ فراغت۔ مناجات دعا۔ قائم نہ رہی۔ خور کھانا۔ خواب سونا۔ بصحر ا جنگل۔ برآمد آیا۔ عشوہ ساتھ کسو کے معشوق کے ناز واداکہ کہتے ہیں۔ حاشق اس کے سبب سے فریفتہ ہوتا ہے۔ نشت نہ بیٹھا۔ گوز قبر۔ گل می سرشت میگوئے گودھتا تھا۔ اندیشہ فکر۔ فروخت بیچے چلا گیا۔ پیر بوجھا۔ کوتہ نظر چھوٹی نظر والے۔ گیر پیر چہ بندی کیا باندھتا ہے۔ دلت اپنا دل۔ کندہ بنالیں گے۔ از گلت می تیری سے قطع لایح۔ چنداں اتنا۔ دہانست باز کھلا نہ۔ بازش نشیند واپس بیٹھا جائے یعنی صبر دلائے۔ آرز لایح۔ بدار رکھ۔ فرومایہ کیسند۔ جیوئل دریا کا نام ہے۔ نشیند مکن نہیں۔ بست باندھنا۔ غافل بے خبر۔ بھولا ہوا۔ سودا لقمہ۔ سرمایہ پونجی۔ شد پائمال خراب ہو کر چنداں کتنی۔ صبا صبح کی ہوا۔ بگذرد گزشتہ کی۔ بزدلے جائے گی۔ ہوا خواہش۔ بدوخت سی دی یعنی بند کردی۔ سموم ٹوہنی کرم ہوا۔ کشت عمرت بسوخت میری زندگی کا کھیت جلایا۔ بکن یعنی موت کو یاد کر کے غفلت کو دور کر۔ قرا کل یعنی مرنے کے بعد تیرے نیچے۔

حکایتِ عداوت در میان دو شخص

میانِ دو تن دشمنی بود و جنگ
ز دیدار ہم تا بحدے رماں
یکے را اجل در سر آورد جیش
بدانیش وے را دروں شاد گشت
شبستان گورش در اندودہ دید
ز روئے عداوت بازوئے زور
سر تا جو ردیش اندر مفاک
وجودش گرفتار زندان گور
ز دور فلک بدر رویش بلال
کف دست و سر پنچہ زور مند
چنانش برور حمت آمد ز دل
پشیمان شد از کردہ خوئے زشت

میانِ دو تن دو آدمیوں
کے در میان۔ ان کے
بجسے۔ بریکد گر ایک
دوسرے پر۔ چون پلنگ
تیر کی طرح۔ ز دیدار
دیکھنے سے۔ ہم بھی
تا بحدے حد تک۔
رماں بھاگنے والے
نفرت کرنے والے۔
بر سر دو یعنی ایک دوسرے
کے ساتھ آسمان کے
نیچے رہا گوارا نہ تھا۔
جیش شوری یعنی ایک دوسرے
سراحد اس پر۔
روز گاران زمانہ۔
عیش زندگی۔ بداندیش
بدخواہ یعنی دشمن۔ دو تن

سر از کبر بریکد گر چوں پلنگ
کہ بر سر دو تنگ آمدے آسمان
سر آمد برور روز گاران عیش
بگورش پس از مدتے برگزشت
کہ وقتے سرایش ز راندودہ دید
یکے تحمے بر کندش از روئے گور
دو چشم جہاں بینش آگندہ خاک
تنش طعمہ کرم و تاراج مور
ز جور زماں سر و قدش خلال
جدا کردہ آیام بندش ز بند
کہ بسرشت بر خاک از گریہ گل
بفرمود بر سنگ گورش نبشت

اند یعنی دل۔ شاد گشت خوش ہوا۔ بجورش اس کی قبری۔ پس از مدتے کچھ مدت کے بعد۔ گذشت گذرا۔ شبستان رات پہنے کی جگہ۔ اندودہ دید، یعنی ہوئی دیکھی۔ کروتے کسی وقت۔ سرایش زندان گھراس کا سونے سے لپٹا ہوا۔ دبیر دیکھا۔ سر تا جو تمام رکھنے والا سر۔ اندر مفاک گڑھے میں۔ دو چشم جہاں بینش اس کو دوا بکھین جہاں دیکھنے والی۔ آگندہ خاک مٹی سے بھری ہوئی۔ وجود جسم۔ گرفتار زندان گور قبر کے قید خانہ میں قید۔ تنش اس کا بدن۔ طعمہ لذت کرم، کیرٹے۔ تاراج ہار زور فلک آسمان کی گردش۔ بدرویش اس کا چہرہ ہل ہل چاند۔ یعنی پہلی رات کا چاند جیسا چہرہ۔ جور ظلم۔ خلال دانتوں میں پھرنے والا شکا در یہاں مجازاً یا ایک ہے۔ کتہ متعجبی۔ آیام زمانہ۔ بندش زندان اس کے جوڑ جوڑے چنانش ایسے اس کو۔ برو اس پر۔ بسرشت گندمی۔ اند گریہ گل رونے سے مٹی۔ پشیمان شرمندہ پچھانے والا۔ خوئے زشت بری عادت۔ بفرمود حکم دیا۔ سنگ پتھر۔ کوشٹ مکھیا۔

مکن شادمانی بمرگ کسے
شنید این سخن عارف ہوشیار
عجب گزرتو رحمت نیاری برو
تن مانشود نیز روزے چنان
مگر در دل دوست رحم آید م
بجائے رسد کار سردیزود
زدم تیشہ یک روز بر تن خاک
کہ زمنار اگر مردی آہستہ تر

کہ دہرت پس ازوے نماند بے
بنالید کاے قادر کردگار
کہ بگریست دشمن بزاری برو
کہ بروے بسوزد دل دشمنال
چو بیند کہ دشمن بجشاید م
کہ گوئی درو دیدہ سرگز نمود
بگوش آدم نالہ درد ناک
کہ چشم و بنا گوش و رویت و سر

حکایت پدر و دختر

شبہ خفتہ بودم بعت نرم سفر
برآمد یکے سہمیں باد و گرد
برہ بریکے دختہ خانہ بود
پدر گفتش اسے ناز میں چہر من

پئے کاروانے گرفتہ مگر
کہ برچشم مردم جہاں تیرہ کرد
بمختر عیار از پدر میزدود
کہ شوریدہ داری دل از ہر من

کے معنی ہے امید یعنی کرنے والا۔ دوست اللہ تعالیٰ کی ذات مراد ہے۔ بجشاید مگر کہتا ہے۔ بھلے اس جگہ۔ رسد پہنچے۔ دیر زود کے درمیان حرف تردید یعنی یا کالفظ مقدر ہے یعنی یا دیر سے یا جلد سے۔ گوئی تو کہہ۔ درو اکہیں دیدہ آنکھیں۔ ہرگز بود۔ کبھی نہ تھیں۔ نرم میں نے مارا۔ تن میلہ تالہ روتا۔ زہار بخوردار۔ تر بہت۔ چشم آنکھ۔ بنا گوش کان کی کو۔ نرم منہ یعنی اس میلہ کے نیچے کوئی دفن ہے۔ باپ اور بیٹی کا قصہ۔ شبہ ایک رات۔ خفتہ بودم میں سویا تھا۔ نرم ارادہ۔ پتے نشان۔ کاروانے قافلے۔ گرفتہ میں پھڑپھڑاؤں۔ سحر صبح۔ برآمد آیا سہمیں خود کار بادو گرد آمدھی۔ تیرہ تاریک۔ برہ بریکے راہ میں ایک۔ دختر خانہ والدین کے گھر رہنے والی لڑکی۔ بمختر ساتھ کمرہ میم سکون یعنی اور فتحہ جیم کے اس کپڑے کو کہتے ہیں جو غور میں سر بر اوڑھتی ہیں فارسی میں درخی اور پاور کہتے ہیں ہندی میں اور معنی کہتے ہیں۔ میزداد پونچھی تھی۔ ناز میں چہرہ نزاکت چہرے والی یعنی خوبصورت۔ شہیدہ پریشان۔ داری کہتی ہے۔ از ہر من میرا ہر من

نچندان آتی نہیں۔
نشید بیٹھے۔ دریں دیدہ
ان آنکھوں میں۔ باز آن
پھر اس کو۔ تو ان اس کے
رختا جلاک۔ چو مثل
سور۔ در آن میلہ
دو تالے جاتا ہے۔
تا بر شیب گز قبر کے
گرمے کی طرف۔ اقل
موت۔ ناکت بیکارگی
تجھ سے۔ بگسلانہ تو
دے گی۔ رکت رکاب
عناں باگ۔ باز تو ان گز
پھر تو نہ پڑ سکے گی۔
نشیب گرسا۔ موعظہ
وعظہ اور نصیحت۔ بخوار

نچندان نشیند دریں دیدہ گرد
ترا نفس رعنا چو سرکش ستور
اجل ناکت بگسلاند کب

کہ بازش بجز تو ان پاک کرد
دواں میسر دتا بر شیب گور
عناں باز تو ان گرفت از نشیب

موعظہ و سپند

خبر داری از استخوان قفس
چو مرغ از قفس رفت و گشت قید
نگہدار فرصت کہ عالم دمیت
سکندر کہ بر عالمے حکم داشت
بیتہر نبودش کنو عالمے
برفتند و ہر کس درود انچہ کشت
چرا دل بریں کاروانگہ نہیں
پس از ما ہمیں گل دید بوستان

کہ جان تو مرغست و نامش نفس
دگر رہ نگر دو سعی تو صید
وے پیش دانا بہ از عالمیت
دراں دم کہ بگذشت و عالم گذشت
ستانند و مہلت و بندش دے
نماند بجز نام نیو کو و زشت
کہ یاراں برفتند و ما بر رہیم
نشیند با یکدگر دوستان

جاتا ہے تو۔ استخوان قفس ہڈیوں کا پیچہ۔ چو مرغ۔ جب چڑیا۔ رفت گئی۔ بگشت لڑکی۔ دگر رہ دوپارہ۔ نگر دو ہوگی
سچی کوشش سے۔ قید شکار۔ نگہدار نگاہ رکھ یعنی قیمت سمجھ۔ عالم دمیت جہاں ایک دم ہے۔ پیش دانا عقلمند کے
آگے۔ بہتر۔ سکندر بادشاہ کا نام ہے۔ بر عالمے ایک جہاں پر۔ داشت رکھتا تھا۔ دران دم جس وقت۔ بگذشت
مر گیا۔ بگذشت چھوڑا۔ میتر حاصل۔ کنو اس سے۔ ستانند لیوں۔ مہلت فرصت۔ دہندہ دیویں۔ دے ایک مائن
یعنی ایک جہاں کے بادشاہ سکندر کو میتر نہ ہوا کہ قضا و قدر اس سے ایک جہاں لیوں اور اس کے عوض ایک دم کی زندگی دیوں۔
برفتند گئے۔ درود کاٹا۔ انچہ کشت جو کچھ بویا۔ فائدہ رہے گا۔ بجز سوا۔ نیو نیک۔ زشت برا۔ چرا کیوں۔ کاروانگہ
نہیں اس مسافر خانہ پر ہم رکھیں۔ اس سے فانی دنیا مراد ہے۔ ما بر رہیم ہم راہ پر ہیں۔ پس از ما ہمیں۔ ہمارے بعد۔ ہمیں
یہی گل پھول۔ دہندہ دے گا۔ بوستان باغ۔ نشیند بیٹھیں گے۔ با یک دگر آپس میں۔
(فقیر عطاء الرسول اویسی)

دل اندر دل آرم دنیا بہت
چو در خاکدان لحد عفت مرد
سرا از جیب عفت بر آورد کنوں
نہ چون خوابی آمد بشیر از در
پس اسے خاکسار گنہ عنقریب
برآں از دو سر چشمہ دیدہ جوئے

کہ نشست باکس کہ دل بزکند
قیامت بیفتانہ از روی گرد
کہ فردا نمائند بجزرت نگوں
سروتن بشوق ز گرد سفر
سفر کرد خوابی بشہر غریب
وہ الایثے دانی از خود بشوئے

حکایت در عالم طفولیت

زعمید پدر یادم آید ہے
کہ در خریدیم لوح و دفتر خرید
بدر کرد تا کہ یکے مشتری
چون شناسد انگشتی طفل خرد
تو ہم قیمت عمر شناختی

کہ باران رحمت برو ہر دے
زہرم یکے فاقم زر خرید
بخرمائے از دستم انگشتی
بشیرینی از دے تواند برد
کہ در عیش شیریں بر انداختی

دل رام، معشوق۔
مبتدا، نہ لگا، نشست
نہ بیٹھی۔ بر تختہ، انگشت
لحد، قبر۔ عفت، سوا
قیامت، دنیا کا ختم ہونا
اور آخرت کا شروع
ہونا اس کو قیامت کہتے
ہیں۔ بیفتانہ، جھانکا
جیب، گریبان۔ بر آورد
کنوں، اب آگیا۔ فردا
کل۔ نمائند، رہے
بجزرت نگوں، افسوس
میں سر نہی کئے ہوئے۔
نہ چو، نہیں جب۔
بشیر، شہر کا نام ہے
شیخ سعدی اس شہر میں

نیکال، نیک لوگ۔
بر آملی، برستند، اونچے
مقام پر پہنچیں گے
یعنی بہشت میں۔
قعر، گہرائی یعنی خاک کہ
گہرائی۔ تری، پیروی
ستاروں کا نام بھی ہے
بماند، رہے گا۔ ازنگ
شرم سے۔ پیش سامنے
گود، تیسرے گرد۔
برآید، آویں گے جملہ
خوش اپنے اعمال۔
برادر، بھائی۔ رکاب، آں
برے کاموں سے۔
دار، رک۔ در روئے
نیکال، نیک لوگوں کے

قیامت کہ نیکال بر اعلیٰ رسند
ترا خود بماند سر از ننگ پیش
بر آورد ز کار بدال شرم دار
دران روز کز فعل پر سند و قول
بجائے کہ دہشت خوردند انبیا
زنانے کہ طاعت بر غبت برند
ترا شرم ناید ز مردیے خویش
زنان را بعد از معین کہ مبت
تو بعد از کیوشینی چو زن،
مرا خود چہ باشد زباں آوری
مرا خود میں اسے عجب درمیاں
چو از راستی گذری خم بود
بناز و طرب نفس پروردہ گیر

ز قعر ثریا بر ثریا رسند
کہ گدیت بر آید عملہائے خویش
کہ در روئے نیکال شوی شرمسار
اولو العزم راتن بلرزو زہول
تو عذر گنہ راجہ داری بسا
ز مردان تا پارشا بگنزدند
کہ باشد زناں را قبول از تو بیش
ز طاعت بداند کہ گاہ دست
رواے کم ز زن لاف مردی مزین
چنین گفت شاہ سخن عنصری
بس تا چہ گفتند پیشینیاں
چہ مردی بود کہ ز نے کم بود
بایام دشمن قوی کردہ گیر

سانے۔ شامی، ہوتے تو۔ دران روز، اس دن میں۔ پرستند، پڑھیں گے۔ اور معزم، صاحب تہمت یعنی انہی کے۔
تن بدن۔ ہلرزد، کانپے گا۔ ہول، خوف۔ بجائے کہ جس جگہ کہ۔ دہشت خورد، خوف کھائیں۔ بیا، آ۔ زناٹے، عورتیں
طاعت، عبادت۔ بر غبت، خواہش سے۔ برآمدے جاتی ہیں۔ یعنی عبادت کرنے والی عورتیں نہ عبادت کرنے والے مردوں کے
درجہ میں بڑھ جاتی ہیں۔ مردان، مردوں سے۔ تا پارشا، پھر پھر۔ بگذرند، گزرتے ہیں یعنی بڑھ جاتی ہیں۔ ترا، تجھ کو۔ ناید، نہیں
آتی۔ ز مردے خویش اپنے مرد ہونے سے۔ قبول، قبولیت۔ از نو پیش، تجھ سے زیادہ۔ بندے معین، مقرر یعنی جیسے وہ
نفاس اس حالت میں ان کو ناز معاف ہے۔ بداند، اٹھالیں گے۔ کہ، کبھی۔ یکوشینی، ایک گوشن۔ چو زن، عورت کی طرح
نواجا۔ لاف، ڈنگ۔ مزین، مار۔ مرا، میری۔ زبان آوری، یعنی زبان کا جاننا۔ عنصری، ساتھ ضمیر میں اور صا کے۔ ایک
شاعر کا نام ہے۔ مبین، نہ دیکھ۔ ہیں، دیکھ۔ پیشینیاں، آنے والے لوگ۔ چو جب، راستی، سچائی۔ خم، میڑھان۔ چہ مردی، کیا
جوانمردی، طرب، خوشی۔ پروردہ گیر، پرورش کرے۔ ایام، جمع ہونے کا دن۔ قوی، مضبوط۔

پیدا ہوئے اور آپ کی مزار ہے۔ بشوق، دھو دے۔ عنقریب جلد۔ شہر غریب اس سے آخرت مراد ہے۔ برآں، چلا یعنی
آنسو جاری کر۔ دوسرے چشمہ، دونوں آنکھوں سے۔ جوئے، ہنر۔ در آلاشے، اور جو کوئی آلودگی یا گندگی۔ دانی، تو جانتا ہے
از خود بشوئے اپنے سے دھو، ذل (قصہ لو کہیں کے وقت کا زعمید زہر سے۔ پدر، باپ۔ یادم آید ہے، مجھ کو یاد آتا
ہے۔ باران، بارش۔ برو، ان پر۔ ہر دے، ہر لمحہ۔ خریدیم، خریدیں میں مجھ کو۔ لوح، تختی۔ دفتر خرید، کتاب خریدی۔
زہرم، میرے واسطے۔ فاقم، انگوٹھی۔ زر، سونا۔ بدر، انہی۔ نہ کہ اپنا ایک مشتری خرید۔ بخرمائے، ایک کچھور کے بدلے
از دستم، میرے ہاتھ سے۔ انگشتی، انگوٹھی یعنی ایک شخص نے کچھور کی دلچ دے کر میرے ہاتھ سے انگوٹھی آمار لی۔ چو جب
نشاند، نہیں پہچاننا۔ طفل خرد، چھوٹا لڑکا۔ بشیرینی، مٹھائی کے عوض۔ از دے، اس سے۔ تواند برد، لے جاسکتے ہیں
تو ہم، تو بھی۔ شناختی، پہچانی۔ عیش، رام۔ بر انداختی، تو نے پھینکی یعنی ضائع کی۔
فقیر عطاء الرسول دینی۔

یکے بچہ گرگشت می پندورید
چو بر پہلوئے جاں سپردن بخت
تو دشمن چنیں نازنین پروری
نه ابلیس در حق ماطعت زو
فغان از بدیہا کہ در نفس ماست
چو ملعون پسند آمدش قہر ما
کجا سر بر آریم ازین مار و ننگ
نظر دوست نادر کند سوئے تو
گرت دوست باید کرد بر خوری
بسیم سیہ تا چہ خواہی خرمید
روادارد از دوست بیگانگی
ندانی کہ کمتر نند دوست پائے

چو پروردہ شد خواجہ بر رسم دید
جہانزیدہ بر سرش رفت و گفت
ندانی کہ تا چارہ زخمش خود می
کزیباں نیاید بجز کار بد
کہ ترسم شود ظن ابلیس راست
خدایش بر انداخت از بہر ما
کہ با او بصلحیم و با حق بجنگ
چو دروئے دشمن بود روئے تو
نباید کہ فرمان دشمن بری
کہ خواہی دل از بہر یوسف برید
کہ دشمن گزشت بہم خانگی
چو بیند کہ دشمن بود در سرائے

حکایت

یکے برد با پادشاہ ستیز

بدشمن سپروش کہ خوش بریز

ہمارے حق میں - زو - مار - کز میاں - ان سے - نیاید بجز کار بد - ہرے کاموں کے سوانہ آئے گا - فغان - فریاد -
از بدیہا - ان برائیوں سے - ماست - ہمارے میں - ترسم - میں ڈرتا ہوں - فغان - گمان - راست - صبح - ملعون - مردود -
آمدش قہر ما - ہم پر غضب آیا - خدایش - اللہ تعالیٰ نے اس کو - بر انداخت - پھینکا یعنی نکالا - از بہر ما - ہمارے لئے
کجا کہا - بر آریم - نکالیں ہم - ازین مار - اس مار سے - ننگ - شرم - اوبصلحیم - اس کے ساتھ ہماری صلح ہے -
نادر کند - کم کرے گا - سوئے تو - تیری طرف - گرت - اگر تو - باید چاہیے - کزو - جو اس سے - بر خوری - پھل کھائے تو
نباید نہ چاہیے - بری - لے جائے تو - بسیم سیہ - کھوٹی چاندی - تا چہ خواہی خرید - کیا خریدے گا تو - از ہر - محبت سے
برید - کاٹے گا - روادارد - مجاز رکھتا ہے - بیگانگی - بیگانہ ہونا - گزشتہ - پسند کرے - بہم خانگی - ایک گھر میں - ندانی
تو نہیں جانتا - کمتر نند - کم رکھتا ہے - پائے - پاؤں - چو بیند - دیکھتا ہے - سرائے - گھر کے ایک - بروئے - کیلینز و لائی بیز
فرادے

کینہ توڑ کینہ کش یعنی
کینہ رکھنے والا -
بزرگی - عاجزی - سوز -
جلن - بر خود - اپنے اوپر
نیاز دے - بوجہ - کرنا
کے کب - جفا - علم -
بروئے - برداشت کرنا
میں یا لے جاتا میں -

گرفتار در دست آں کینہ توڑ
اگر دوست بر خود نیاز دے
تو از دوست گرفتار قتل بر مگرد
بتا جو بر دشمن بدزدش دوست
تو با دوست یکدل شود یک سخن
نہ پندارم این زشت نامی نکوست

ہم پگفت با خود بزاری و سوز
کے از دست دشمن جفا بروئے
کہ دشمن نیار و ننگ در تو کرد
رفیقے کہ بر خود بیاگر دوست
کہ خود بیخ دشمن بر آید زین
بخشودے دشمن آزار دوست

حکایت

یکے مال مردم بہ تبلیس خور و
چنیں گفت ابلیس اندر رہے
ترا بامنت از نہاں آشتی
در یفت فرمودہ دیوزشت
رواداری از جہل و نا پاکیت
طریقے بدست آرد صلحے بجوئے
کہ یک لحظہ صورت نہ بندد اماں

چو برخاست لعنت بر ابلیس کرد
کہ ہرگز ندیدم چنیں اجلے
چرا تیغ پیکار برداشتی
کہ دست ملک بر تو خواہد بنشت
کہ پا کاں نویسد نا پاکیت
شیعے برا نگیز و مذرے بگوئے
چو پیمانہ پُر شد بدور زمان

مالتی - عقل مند ہے تو -
بر خود نہ پھر -
نیار و ننگ در تو کرد -
نگاہ نہ کر کے - بناچار
ضرور - بدزدش
پھاڑے گا - دوست
چڑا یا کمال - رفیق
ساتھی - بیاڑ - بچہ
کیا - یکدل - ایک لالہ

قتو - ہو - یک سخن - ایک زبان والا - تیغ - برآید - اکھڑے گی - زین - جڑ سے - نہ پندارم - میں نہیں سمجھتا - ایسی - یہ -
زشت نامی - بدنامی - نکوست - اچھی ہے - بخشوئی - خوشی کے واسطے - آزار - استانا - ابلیس - تفصیل کے وزن پرچہ
یعنی حکم یا دھوکہ - خورد - کھایا - چو - جب - برخاست - اٹھا - ابلیس - شیطان - چنیں گفت - ایسے کہا - اندر ہے - ایک گاہ
یعنی راستہ میں - ابلے بے وقوف - ترا بامنت - تجھ کو میرے ساتھ ہے - از نہاں - پوشیدہ - آشتی - صلح - چاہیوں -
تیغ - تلوار - پیکار - جنگ - برداشتی - اٹھاتی تو نے - در یفت - انوس ہے فرمودہ - حکم دیا - دیو - شیطان - زشت - بُرا
ملک - فرشتہ - بر تو - تجھ پر - بنشت - کھے گا - رواداری - مجاز رکھے تو - جہل - نادانی - نا پاکیت - نا پاکی رکھتا ہے - نویسد -
لکھیں - بھوئے - ڈھونڈ - شیعے - سفارش کرنے والا - برا گزیر - کھڑا کر - بگوئے کہ - یک لحظہ - ایک لمحہ - نہ بندو - نہ بندگی
اماں - پناہ - چپانہ - پیالہ - پر شد - بھر گیا - بدور زمان - زمانہ کی گردش -

وگر دست قوت ندرستی بکار
وگرفت از اندازہ بیرون بدی
فرشو چو بینی در صلح باز
مرو ز بر بار گنہ اسے پیر
یتیم نیکہ داں بباہد شتافت
ولیکن تو دنبال دیو خسی
پیمبر کے راشفاغت گرسٹ
رو راست روتا بمنزل ری
چو گادیکہ عصار چشمش بر بست

چو بیچارگان دست زاری برآر
چو گفتمی کہ بدرفت نیک آمدی
کہ ناگہ در تو بہ گرد و فرار
کہ تحمل عاجز بود در سفر
کہ ہر کیں سعادت طلب کرد یافت
ندام کہ در صالحاں چوں ری
کہ بر جادہ شرع پیغمبر ست
تو رہ نہ زین قبل واپسی
دواں تابشب شب ہم آنجا کہ ست

حکایت

گل آلودہ راہ مسجد گرفت
یک زجر کردش کہ تبت نیک
مراقتے در دل آمد بریں
کہ پاکست و محرم بہشت بریں

نداری نہیں رکھتا۔
بہ نام میں۔ بیچارگان
عاجزوں یا غریبوں کی
عرض۔ زاری فریاد۔
بہ نام تھا۔ وگراور
رفت اسی۔ بیرون بدن
باہر۔ چو گفتمی
جب تو نے کہا بدرفت
برائی ہوئی۔ نیک آمدی
نیک بن گیا تو۔ فرشتہ
آگے جا۔ قدر ووازہ
باز کھلا۔ ناگہ بکار
فرار۔ تبت۔ مرو نہ جا
زیر بار۔ تبت۔ بوجھے
گنہ گاہ۔ محال بوجھ
اٹھانے والے۔ تبت۔

نیک مردان نیک آدمیوں کے پیچھے۔ بیاد چاہیے۔ تبت۔ وقت دراز۔ ہر کیں جس۔ کہ۔ سعادت، نیک بخشی۔ یا
پائی۔ دنبال، پیچھے۔ دیو، شیطان۔ خسی، کینے۔ ندانم، میں نہیں جانتا۔ صای، نیک لوگ۔ چوں تری کیسے پہنچے گا۔
پیغمبر پیغمبر شتافت گرسٹ، سفارش کرے والا۔ جادہ شرع، شریعت کا راہ۔ راہ راست، سیدھی راہ۔ روا جا۔
رسی پہنچے زین قبل اس سبب سے۔ واپسی تو پیچھے۔ چو گادیکہ، اسی کی طرح۔ عصار، تیلی۔ چشمش، اُس کی آنکھیں۔
بہشت، بدرکس، دواں، دور اسے۔ تابشب، رات نیک۔ ہم آنجا، اسی جگہ۔ کہ بہشت، جہاں کہے۔ گل آلودہ، یعنی گناہ
گرفت، لیکن طالع، مرنے کے لئے اسے مرد ہوا۔ از شگفت، العجب میں تھا۔ زجر، جھڑک۔ تبت، یادگ۔ ترے
دونوں ہاتھ ہلاک ہوں۔ رقتے ساتھ۔ راہ فقر، قاف نرمی۔ بریں، اسیر۔ خستہ، مرنے والے۔ گوش، کان۔

در آں جاے پاکان امید وار
بہشت آں ستان کہ سعادت برد
مکن دامن از گرد زلت بشوے
مگو مرغ دولت ز قیدم بگست
وگر دیر شد گرم رو باش و چیت
ہنوزت اجل دست خواہش نیست
مخپ لے گنہ کردہ خفتہ خیز
چو حکم ضرورت بود کاروے
در آبت نماند شفع آری پیش
بقہرار براند خدای از درم

در آں جاے۔ پاکان، پاک لوگ۔ ستان،
و دیوے۔ برد، بے جاے
بہشت، پونجی۔ شتوے
دعو، باز چاک۔ بالا
ادھر۔ جوتے، نہر
گو، نہر۔ مرغ، پرندہ
عت، سودا میں نہر
ہنوزت، ابھی اس کے۔
رشتہ۔ لا۔ دریں
رکھتا ہے تو۔ گرم آدبان
تیز جانے والا۔ چیت،
چالاک۔ ہنوزت، ابھی
تیرے۔۔ اقبل، موت
بست نہ باندھے۔
بر آورد، یعنی اٹھا۔
دوا، انصاف کرنے والا۔

حکایت

ہمیں یادم آید ز بہشت صغر
بباز کی مشغول مردم شدم
بر آوردم از سہول و بہشت خوش
پدر ناگہب نم بمالید گوش

غلب، نہ سو۔ خفتہ، مراد فافل۔ خیز، اٹھنا۔ آب چشمے، آئینہ۔ بریز، بہا لے۔ بریز، گرا دیں۔ بے، ابھی۔ کوسے،
مٹی۔ در آبت، اور اگر تیری عزت۔ نمایاں نہیں رہی۔ شفع، شفاعت کرنے والا۔ آری پیش آگے لا۔ از تو پیش، تجھ سے
زیادہ نہیں۔ بقہ، غصے میں۔ برد، نکالے۔ از درم، مجھ کو دروازے سے۔ روان، روح۔ آوردم، لاؤں میں۔
ہمیں یادم آید مجھے یاد آیا ہے۔ عبد صغر، بچپن کا زمانہ۔ بروں آدم، باہر آیا میں۔ باپ کے ساتھ۔ بباز، بچہ کھیل کود
مردم شدم آدمیوں میں ہوا۔ آشوب، پریشانی۔ خلق، مخلوق۔ بر آوردم، نکالی میں نے۔ ہول، خوف۔ دہشت، ڈر۔
خوش آواز۔ ناگہانم، اچانک میرے۔ بمالید، ملے۔ گوش، کان۔

کہ اے شوح چشم آخرت چند بار
بہ تنہا نہ اندیشیدن طفل خرد
تو ہم طفل راہی بسعی اے فقیر
مکن با فرومایہ مردم شست
بفرار از پاکان دل آویز جنگ
مردان بقوت ز طفلان کم اند
بیاموز رفتار از اطفال طفل خرد
ز زنجیر ناپارسیاں برست
اگر حاجت داری ایس ملکہ گیر
برو خوشہ چین باش سعدی صفت

بگفتم کہ دستم زد امن مدار
کہ مشکل بود راہ نادیدہ برد
برو دامن نیک مردان بگیر
چو کردی ز بیعت فروشوی شست
کہ عارف ندارد در روزہ ننگ
مشائخ چو دیوار مستحکم اند
کہ چون استعانت بدیوار برد
کہ در حلقہ پارسایاں شست
کہ سلطان ازین در ندارد گزیر
کہ گرد آوری خرمن معرفت

حکایت مست خرمن سوز

ایک غلہ مرداد مر تودہ کرد
ز تیمار دے خاطر آسودہ کرد

بفرار از شکار دان یعنی شکاری بھلا۔ پاکان پاک لوگ۔ آویز جنگ، جنگل کا۔ عارف، فقیر۔ دروزہ، بھیک۔ ننگ، خرمن۔ مشائخ، جمع شیخ بزرگ۔ چو، مثل۔ مستحکم، مضبوط۔ اند، ہیں۔ بیاموز، سیکھ۔ رفتار، چلنا۔ از اطفال، اس کہ۔ چوں کیونکہ۔ استعانت، مدد۔ برو، اے گیا۔ زنجیر، پھندا۔ ناپارسیاں، بے پرہیزگار۔ پرست، چھوٹا۔ ملکہ، محل، جلس پارسیاں پرہیزگار۔ شست، بیٹھ۔ حاجت، ضرورت۔ داری، رکھتا ہے تو۔ گیر، اختیار کر یا پھر۔ سلطان، بادشاہ۔ گریز چارہ، برو، جا۔ خوش، رشتا یا بال چنے والا۔ سعدی صفت، سعدی رحمت اللہ کی طرح۔ گرد آوری، جمع کرے۔ خرمن، ڈھیر یا غلہ کا ذخیرہ۔ معرفت، خدا شناسی۔ قلعہ ایک مست کھیاں جلانے والا مکان۔ مرداد مر، بھادون کا مہینہ یعنی فصل خریف کا مہینہ۔ تودہ کر دے جمع کیا۔ تیمار دے، ماگہ کا مہینہ یعنی فصل ربیع کا موسم۔ خاطر آسودہ آرام والا دل۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

آتشے آگ۔ بر فروخت
جلانی۔ نکل بخت
بہرے نصیب والا۔
کالیوہ، بے وقوف دیوانہ
بسوخت، جلایا۔ خوشہ
بالی۔ چیدن نشست
چنے بیٹھا۔ یک جزو
ایک دانہ۔ نمائندہ
اس کے ہاتھ میں نہ رہا
سرگشتہ، پریشان۔
دیر، دیکھا۔ پروردہ
خوش، اپنے پاس
ہوئے۔ خواہی نہیں
چاہتا تو۔ چنی، ایسا۔
تیرا، تباہ ہو۔ بدلائی
پاگل پسے۔ مسوز،
نہ جلا۔ اندر بدی برا کی

شے مست شد آتشے بر فروخت
دگر روز در خوشہ چیدن شست
چو سرگشتہ دیدند درویش را
نخواہی کہ گردی چنین تیرہ روز
گرازدست عسرت شد اندر بدی
فناحت بود خرمن اند و ختن
مکن جان من تخم دین در زوداد
چو برگشتہ بختہ در افتد بہ بند
تو پیش از عقوبت در بخوکوب
بر آرا ز گریبان غفلت سرت

نگوں بخت کالیوہ خرمن بسوخت
کہ یک جزو خرمن نمائندہ بدست
یکے گفت پروردہ خویش را
بدیوانگی خس من خود مسوز
تو آئی کہ در خرمن آتش زدی
پس از خرمن خویشتن سوختن
مدہ خرمن نیک نامی بباد
از دینک بخاں بگیرند پسند
کہ موئے ندارد فغاں زیر چوب
کہ فردا نمائندہ نخل در برست

حکایت

ایکے متفق بود بر منکرے
نشت از خجالت عرق کردہ رو
شیند این سخن پر روشن رواں
گذر کرد بر دوس کو محضرے
کہ آیا نخل شستم از شیخ کوئے
برو بر بشورید و گفت اے جواں

یہ گئی یعنی گزری۔ تو آئی تودہ ہے۔ زدی، لگا۔ فناحت، رسوائی۔ اند و ختن، جمع کرنا۔ چس، پھر۔ خویشتن، اپنی۔ سوختن، جلانا۔ تخم، بیج۔ در زوداد، انصاف اختیار کر۔ مدہ، نہ دے۔ بباد، برباد۔ برگشتہ بخت، برے نصیب والا۔ در افتد بہ بند، قید میں پڑ جائے۔ بخاں، خوش نصیب۔ بگیرند پسند، نصیحت لیتے ہیں یعنی عبرت۔ تو پیش، تو پہلے۔ عقوبت، عذاب۔ سوخت، معافی۔ کو، تھوک۔ سوئے ندارد، فائدہ نہیں رکھتا۔ فغاں، چیخ۔ زیادہ۔ زیر چوب، لوگوں کے نیچے یعنی پائے کے وقت بیچ و پکار کرنا۔ بر آرا، نکال۔ سرت، سر پٹا۔ فردا، کل۔ نمائندہ، ہے۔ نخل، شرمندگی۔ در برست، تیری بفل میں۔ متفق، عادی۔ متحر، برائی۔ نخل، نیک ذات۔ نیک بیج۔ عرق پسینہ، یعنی شرمندگی سے منہ بھرا ہوا بیٹھا۔ برو، اس پر۔ بشورید، غصہ ہوا۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

نیایدیم شرم از خویش تن
نیاسائی از جانب بیج کس
چنان شرم دار از خداوند خویش

کہ حق حاضر و شرم داری زمین
برو جانب حق نگذار و بس
کہ شرمت ز بیکانگاست خویش

حکایت

زینچا چو گشت از مے عشق مست
چنان دیو شہوت رضا دادہ بود
بتے داشت بانوئے مہر از رخام
دراں لحظہ رویش پوشیدہ و سر
غم آلودہ یوسف بکجے نشست
زینچا دو دستش بپوشیدہ پائے
بنداں دلی رئے در ہم مکش
رواں گشتش از دیدہ بر چہ چہ
تو در روئے سگے شدی شرمسار
چہ سودا ز پشیمانی آید بکف

بدامان یوسف در آویخت دست
کہ چون گرگ در یوسف افتادہ بود
برو متک با داندان و شام
مبادا کہ زشت آیدش در نظر
بسر بر ز نفس ستمگارہ دست
کہ اے سست پیمان و سرکش در آ
بر بنیئے پریشان کن وقت خوش
کہ برگرد و ناپاکی از من مجوسے
مرا شرم ناید ز پروردگار
چو سرمایہ عمر کردی تلف

حق حاضر اللہ تعالیٰ سامنے
ہے۔ زمین۔ بھ سے۔
نیاسائی۔ نہیں آرام پاوا۔
جانب بیج کس کسی طرف
سے۔ برو۔ جا۔ جانب
حق نگذار۔ اللہ کریم کی طرف
نگاہ نہ کر۔ بس۔ فقط۔
چنان۔ ایسا۔ زینچا۔ عزیز
مہر۔ گہروانی تھی چوشت
جب ہو گئی۔ مے۔ شراب
مست۔ مہو ہونے۔ بدامان
دامن میں۔ آویخت
دست۔ ہاتھ دکھایا۔
اس حکایت میں سیدنا
یوسف علیہ السلام کا واقعہ
ہے جو کہ قرآن پاک میں بھی
ہے اور مکمل وضاحت

حضرت فیض ملت شیخ مرقان مدظلہ نے نکاح زینچا میں لکھی ہے آج ہی منگواہی۔

چنان۔ ایسی۔ دیو۔ بھوت۔ شہوت۔ خواہش۔ چوں۔ جیسے۔ گرگ۔ بھڑکا۔ بتے داشت۔ بت رکھتی تھی۔ بانوئے مہر۔
مہر کی بانی یعنی زینچا۔ رخام۔ سنگ مرمر۔ برو۔ اس پر۔ متک۔ ساتھ ضمیر ہم اور کون عین و کسرہ کاف معنی عبادت کے
لے شہرے داسے کے لئے۔ بامداد۔ صبح یعنی زینچا صبح و شام اس بت کی پوجا کرتی۔ دران۔ غلط اس وقت۔ پوشیدہ و سر۔
اس کا منہ اور سر چھپایا۔ یعنی اس پر پردہ ڈال دیا۔ مبادا۔ ایسا نہ ہو۔ زشت۔ بُرا۔ غم آلودہ۔ غمگین۔ بکجے گوشے میں نشست
بیٹھے۔ ستمگارہ۔ ظالم۔ بوسیدہ۔ چوسے۔ پاسے۔ پاؤں۔ سست۔ کمزور۔ چنان۔ اقرار۔ سرکش بات نہ ماننے والا۔ آئے۔
آؤ۔ بنداں دلی۔ سنگدل۔ سخت دل۔ مکش نہ کھینچ۔ بہ بندے۔ کوئی فکر۔ رواں گشتش جاری ہو گئے ملک کے۔ از دیدہ۔
آنکھوں سے۔ جوتے۔ نہر۔ برگردو۔ یعنی مہت جا۔ از جوئی۔ بھ سے نہ ڈھونڈ۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

شراب از پیئے سرخروئی خوردند
بعد از آوری خواہش امروز کن

وز و عاقبت زرد روی بہ
کہ فردا نمائند محال سخن

حکایت

بلیدی کند گریہ بر جائے پاک
تو آزادی از ناپسندیدہا
براندیش از اں بندہ پر گناہ
اگر باز گرد و بصدق و نیاز
بکین آوری باکے بستیز
کنوں کرد باید عمل را حساب
تسے گر چہ بد کرد ہم بد نکرد
گر آئینہ از آہ گرد و سیاه
بترس از گناہان خویش این نفس

چو زشتش نماید ہو شد بجا
نترسی کہ برے فتنہ دیدہا
کہ در خواجہ آلق شود چند گاہ
بہنجیر و بندش نیارند باز
کہ از دے گزیرت بودیا گریز
نہ وقتے کہ غشور گرد دکتا ب
کہ پیش از قیامت غم خود بخورد
شود روشن آئینہ دل باہ
کہ روز قیامت نترسی ز کس

حکایت

ہنہاں، منی سے بترسی،
نہیں ڈرتا۔ بروئے فتنہ دیدہا، اس پر نگاہیں پڑیں گی۔ براندیش، غور کر۔ بندہ، غلام۔ خواجہ آقا۔ آقا۔ بھگوان۔ چند گاہ،
کئی بار۔ باز گرد و بصدق آئے۔ بصدق، سچائی۔ نیاز، آرزو۔ بند، قید۔ نیارند باز، پھر نہ لا۔ بکین، دشمنی۔ بستیز، گزیرت
چارہ۔ گریز، بچاؤ۔ کنوں، اب۔ غشور، کھل جائے۔ بد کرد، برا کیا۔ ہم بد نکرد، پھر بھی برا نہ کیا۔ پیش، پہلے۔ بخورد، کھا۔
آئینہ، شیشہ۔ گرد و سیاه، کالا ہو جاتا ہے۔ شود، ہوتا ہے۔ باہ، آہوں سے۔ بتری ڈر، گناہان خویش اپنے گناہوں
اس نفس، اس وقت۔ نترسی، نہ ڈرے۔ ز کس، کسی سے۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) روئے سگے پتھر کے سامنے۔ شرمسار، شرمندہ۔ مرا، مجھ کو۔ ناید نہ آئے۔ پروردگار
اللہ تعالیٰ سے۔ چہ سودا کیا فائدہ۔ پشیمانی، پریشانی۔ آید، آئے۔ بکف، ہاتھ میں۔ سرمایہ، پونجی۔ تلف،
ضائع۔ برباد۔

غریب آدم در سواد جوش
دل از دہر ناز سر از عیش خوش
تھے چند مسکین برو پائے بند
بیابان گرفتہ چو مرغ از قفس
نصوت بگرفتہ حق نشوند
ترا اگر جہاں شغفہ گیرد چہ غم
بترس از خدای دسترس از امیر
ببندیش از رفیع دیوانہاں
زبان حسابش نگرود و دبیر
نہند شیم از دشمن تیرہ راتے
عزیزش برادر خداوندگار
ز جان داری افتد بخر بندگی
کہ گر بازمانی ز دود مکتوری

حکایت

بزد تا چو طبلش بر آمد فغان

کیس یہ - بیدیاں قیدی - شب روند رات کو پہنے والے یعنی چور - بگرفتہ نہیں پکڑے - نشوند نہیں بنتے - چور کس
جب کسی پر - فائدہ نہ رہے - ز دست ستم تیرے ہاتھ سے ظلم - شغفہ بادشاہ یا کو تو ال - چہ نام کیا پڑا - کو نام ایک نام
امیر قید - بترس ڈر - مترس نہ ڈر - امیر حاکم - نیاورد نہ لایا - مال حاکم - عش کوٹ - اندریاں بیچ میں - بند شد
نہیں ڈرتا - دیوانیاں بکھری - وفتری - وگر عشق اور اگر پاکدامنی - ترہیجے - آرام - لاؤ میں - بجائے - بیجا بگو - بند شیم نہیں
ڈرتے ہیں - تیرہ راتے - ناھیں عقل - بندہ - غلام - نوکر - کند کرے - بندہ وار - غلام کی طرح - عزیزش پیارا اس کو - بزد
رکھے گا - خداوندگار ملک - کند - بندگی خدمت - جان داری اسکو رکھنے والا یعنی بادشاہ کی حفاظت کرنے والا - افتد
پڑے - بخر بندگی گدھے کی خدمت میں - قدم پیش نہ - قدم آگے رکھ - ملک فرشتے - بگڑی گدھے کو بازمان چھپے ہو
زود مکتوری - دزدوں سے بھی کمتر ہے - بچو گاتے بٹے سے - بادشاہ - واماں ساتھ دال اور الف اور سکون میم ایک شہر کا نام
ہے - بزد مار - چو طبلش دھول کی طرح - بزد فغان - دھول کی طرح - بزد فغان - چرخ یا شور نکلا -

شب رات - بقراری -
بے آرامی - نیارت سخت
نہ سو سکا - بزد اس پر -
پائے پر سزگار -
کرد کیا - گفت کہا -
بہر دے جاتا - شغفہ
ساتھ فو شین سردار اور
حاکم اور کو تو ال کو کہتے ہیں
سوز - منت - داری کی ملن
آبرویش آبرو اس کی - بزد
نہ لے جاتا - بروز دن -
کے وہ شخص - روز عشر
قیامت کے دن - نگرود
نہ ہوگا - جمل - شرمندہ
شہا رات کو - بدگاہ
اللہ تعالیٰ کی بارگاہ میں -
بزد لے جائے - واورا

حکایت

بصنادرم طفلی اندر گذشت
قصافتش یوسف جملے نکرود
درین باغ سروے نیامد بلند
عجب نیست بر خاک اگر گل شکفت

انصاف کرنے والے - بخوآہ - چاہ - تقصیر کرتا ہی - ہوز - ابھی - تیر خیال - داری رکھتا ہے - تو چہ بیم کیا ڈر -
قدردرازہ - خواہاں پہلنے والوں کا - نہ بزد بند نہیں کرتا - کریم - سخی - لطیف مہربان - آورد لایا بھوکہ - نیست
نہ ہوتا - ہست ہونا - بیوقوف اگر پڑے - بگرفتہ نہ پکڑے تیرا - دست ہاتھ - حاجت ضرورت - برآیا اٹھایا کمال -
آب حیرت - افوس کا پانی - بیار - بر راس یعنی آنسو بہا - نیامد نہ آیا - بریں اس پر - سیل - یارب - ندامت - شرمندگی
نشستش نہ دھوئے - زبزد نہیں مٹایا - آبروئے عزت - برزد اگر آئے - آب چشمیں بے - اس کی آٹھ کا آنسو بہت
متقا - میں کا دار الحکومت - طفلی ایک لڑکا - اندر گذشت مر گیا - چکویم کیا کہوں میں - کریم - جو اس سے - چو کیا - قصا
تقدیر یا حکم - یوسف جملے - یعنی یوسف علیہ السلام کا حسن و جمال - نگرود نہ بنایا - مابھی - بھلی - گوش قبر - چو بوش
حضرت یونس علیہ السلام کی طرح - بخورد نہ کھایا - درین باغ اس باغ یعنی دنیا - باد ہوا - اجل موت - باقی اگلے صفحہ پر

بدل گفتم اے سنگِ مرداں بمیر
ز سودا و آشفستگی بر قدش
ز ہولم دراں جاتے تاریک و تنگ
چو باز آدم زان تغیر ہوش
گرت وحشت آمد ز تاریک جاتے
شب گور خواہی منو تو چو روز
تن کار کن می بلرز زرتب
گردے فراواں طمع ظن بر ند
بر آن خور و سعدی کہ نیچے نشاند

کہ کو دک رود پاک و آلودہ پیر
بر انداختم سنگے از مرقدش
بشورید حال و بگردید رنگ
ز فرزند لبندم آمد بگویش
بہش باش و باروشنائی در آئے
لذیخا چراغ عمل بر منشد
مبادا کہ غفلت نیارد رطب
کہ گندم نیفشاندہ خرمن بر ند
کے برد خرمن کہ تخمے نشانند

باب دہم در مناجات

بدن گیا۔ چو باز آمد جب پیر آیا میں۔ زس تیرے۔ جس مد ہوشی میں۔ فرزند 'ازادہ' و بندم 'وں کو باندھنے والی میرا۔
آمد آید۔ بکوش 'کان میں۔ گرت اگر تھکے۔ وحشت 'ڈر۔ تاریک 'ندھیری۔ بہش 'ہوش میں۔ باش 'رہ۔ باروشنائی 'در
آئے سے مراد نیک عمل کی روشنی کے ساتھ تو۔ شب گور قبر کی رت۔ خوابی چاہتا ہے تو۔ منور روشن۔ چوروز دن
کی طرح۔ از تبی یہاں سے۔ بفرزند روشن در۔ ہی اگر تو چاہتا ہے کہ قبر روشن ہو تو زندگی میں نیک عمل کر اور سید عالم
نور بہت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی محبت دل میں پیدا کر تو زوزہ حج، زکوۃ خیرات تلاوت پاک کی بھرت سے کر۔
تن کار کن صاحب کام کا جیم اور اس سے مراد باطن اور وہ شخص جس کی ذمہ فرما درخت کی حفاظت ہو۔ بلرز 'کا پتہ ہے۔
زرتب 'بجڑ سے۔ مبادا ایسا نہ ہو۔ غفلت 'س کا بھور کا درخت۔ نیارد 'نہ لائے۔ رتب 'تازہ بھور۔ گوبے بہت لڑ
یا گروہ۔ فراواں 'زیادہ طمع لاچ۔ ظن 'گمان۔ بر دے جاتے ہیں۔ نیفشاندہ 'بگیر کاشت کئے ہوئے۔ خرمن 'دھیری۔
برند کاٹنا۔ بر آن خور و سعدی کہ نیچے نشاند۔ بے نشانہ۔ بے بوسے۔ کئے و شخص۔ بر دے گی۔ تجھے بیج۔ نشانہ بویا۔
(دوسواں باب مناجات یعنی دعا میں)۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بخش 'اس کی جڑ۔ از تبی 'جڑ سے۔ نکتہ 'نہ اکھڑی۔ جو بھی اس دنیا میں بلند والا پیدا ہوا موت نے اے
جڑ سے کھا ڈو۔ محبت 'عجب و خاک 'مٹی۔ گل 'پھول۔ شکست 'کھلا۔ چندیں 'کتنے۔ گل اندام 'پھول کا طرح بدن والے بخت
سوسے۔ کئی محبوب معشوق چہرے والے اس مٹی میں دفن ہیں۔

بیاتا بر آریم دستے ز دل
بفصل خزاں در نہ بینی درخت
بر آرد تہی دستہائے نیاز
مبندار ازیں در کہ برگزینہ بست
ہمہ طاعت آرد و مسکین نیاز
چو شاخ بر مہنہ بر آریم دست
خداوند گارا نظر کن بخود
گناہ آید از بندہ خاکسار
کریم برزق تو پروردہ ایم
گدا چوں کرم بنید و لطف و ناز
چو مارا بدنیا تو کردی عزیز
عزیزی و خواری تو بخشی و بس
خدا یا بعزت کہ خوارم مکن

بیاتا۔ تاکہ۔ بر آریم
اٹھائیں۔ نتوان بر آورد
نہ اٹھاسکیں گے۔ فراداک
اوگل 'مٹی سے۔ بفصل خزاں
پت جھڑکی موسم۔ نہ بینی
نہیں دیکھتا۔ بے برگ
بغیر پتوں کے۔ ماندہ
جاتا ہے۔ مرآتے 'مردی
برآرد 'اٹھاتا ہے۔ تہی
خال۔ دستہائے 'ہاتھ۔
نیاز 'عاجزی۔ نگرور
نہیں پھرتا۔ تہی دست
خان ہاتھ۔ باز 'پھر۔
یا واپس۔ مبندار 'نہ لکھان کر۔
ازیں 'اس سے۔ شود و رواہ
نہ بست 'نہ بند ہوا۔

کہ نتوان بر آورد فردا ز رگل
کہ بے برگ ماند ز سرطائے سخت
ز رحمت نگر و تہید ست باز
کہ نو مید گرد و بر آوردہ دست
بیاتا بدر گاہ مسکین نواز
کہ بے برگ ازیں پیش نتوان نشست
کہ جرم آمد از بندگاں در وجود
ہامید عفو خداوند گار
بانعام و لطف تو خو کردہ ایم
نگر و زونبال بخشندہ باز
بغقبی ہمیں چشم داریم نیز
عزیزی تو خواری نہ بیند ز کس
بذل گنہ شر مسارم مکن

بر آوردہ دست 'ہاتھ پھیلائے ہوئے۔ ہمہ طاعت 'تمام عبادت۔ آرد اللہ ہیں 'نواز پالنے والا۔ ہر تہہ 'شنگی۔
ازیں پیش 'اس سے زیادہ۔ نتوان نشست 'نہیں بیٹھ سکے۔ بخود بخشش کے ساتھ۔ آید 'آتا ہے۔ خاکسار 'مٹی کا طمع
عفو 'معاف۔ پروردہ ایم پلے ہوئے ہیں ہم۔ لطف 'مہربانی۔ خو کردہ ایم 'عادت کئے ہوئے ہیں ہم۔ گدا 'فقیہ۔ کرم 'بند
سقاوت دیکھتا ہے۔ نگر و زونبال 'بخشنده۔ دینے والے کا بیچا۔ چو مارا 'جب ہم کو۔ کوئی تو نے کیا۔ عزیز
عزت والا۔ بغقبی 'آخرت میں۔ ہمیں بھی۔ چشم داریم 'مید رکھتے ہوں میں۔ نیز 'بھی۔ عزیزی 'عزت۔ خواری 'ذلت۔ بس
فقط۔ عزیز تو تیرا عزت والا۔ خواری 'ذلت نہ دیکھے۔ خدا یا 'اے اللہ۔ بعزت 'اپنی بزرگی کی قسم۔
خوارم مکن 'مجھ کو ذلیل نہ کر۔ بذلی 'سواکی سے۔ گناہ 'گنہہ۔ شر مسارم 'مجھ کو شرمندہ۔

(فقیر علیہ السلام اویسی)

مسلط کن چون منی بر سرم
بگی بتر زین نباشد بدے
مرا شرمساری زروئے تو بس
گرم بر سر افتد ز تو سایہ
اگر تاج بخشی سرافراز دم

ز دست تو بہر عقوبت برم
جفا بردن از دست همچوں خودے
دگر شرمسارم کن پیش کس
سپہرم بود کتشدیں پایہ
تو بردار تا کس نرسند از دم

حکایت

تخم می بلزد چو یاد آورم
کہ میگفت با حق بزاری بے
بلطف بخوان یا براں از درم
تو دانی کہ مشکین و بیچارہ ایم
نمی تازد این نفس سرکش چنان
کہ بانفس و شیطان بر آید بزور

مناجات شوریدہ در حرم
مینکن کہ دستم نگیرد کہ
ندارد بجز آستان سرم
فردماندہ بانفس آثارہ ایم
کہ عقلش تواند گرفتن عنان
نبرد پلنگان نیاید ز مور

اقتدار چلتے۔ سپہرم آسمان مجھ سے۔ کتر کی پایہ گھنیا درجہ۔ بخشی دے تو۔ سرم از دم میں سر بلند ہواؤں کا۔
جہدار اٹھا۔ نیند از دم نہ گرا دے مجھ کو۔ تخم میرا بدن۔ بلزد کا پتا ہے چوں یاد آورم جب میں یاد کرتا ہوں۔ مناجات
بالغیر با ہم بھید کہنے کے لئے یہاں مراد دعا کرنا ہے شوریدہ پریشان۔ حرم کعبہ شریف۔ بزاری بے بہت عاجزی
سے۔ مینکن نہ گرا۔ دستم میرا ہاتھ۔ نگیرد کہے نہ پکڑے کوئی شخص۔ بلطف مہربانی سے مجھ کو۔ بخوان بلالے۔ برآں
چلا دے۔ درم دروازے سے۔ ندارد نہیں رکھتا۔ بجز سوا۔ آستان تیر کی چوکت۔ سرم سرمیر۔ تو دانی تو جانتا
ہے۔ مشکین مغریب۔ ایم ہیں ہم۔ فردماندہ عاجز ہیں۔ نفس آثارہ جو آثارہ کو برائی پر لے جائے۔ نمی تازد نہیں
دوڑتا۔ چنان ایسا تو اندر رفتن پکڑ سکے۔ عنان باگ۔ برآید غالب آئے۔ نبرد پلنگان شیروں کی لڑائی۔ نیاید
نہیں آتی۔ ز مور چوٹی سے۔

فیض علی الرسول اویسی

مردان راستہ اپنی راہ
کے مردوں کے۔ راہی بدہ
ایک راستہ دے۔ وزین
اور اس سے دشنام
دشمنوں سے مجھے۔ بدہ
دے۔ خدایا اے اللہ
بذات خداوندیت، خدا
وندی کی ذات کے واسطے۔
یا وصاف اپنی بے مثل
مانندت، اپنی مثال۔
بلینک میں عاجز ہوں۔
جہاں حرام حج کے موقع
پر پڑھتے ہیں۔ یہ الفاظ
ہیں اللہ اکبر

مردان راستہ کہ راہ ہے بدہ
خدایا بذات خداوندیت
بلینک حجاج بیت الحرام
بتکبیر مردان شمشیر زن،
بطاعت پیران آراستہ
کہ مارا دران در طہ یک نفس
امید است از انان کہ طاعت کنند
بپاکان کز آلالیشم دور دار
بہ پیران پشت از عبادت دوتا
کہ چشم زروئے سعادت مبیند
چراغ یقینم فرارہ دار

وزین دشنام پنا ہے بدہ
بلوصاف بے مثل و مانندت
بمدفون بشار علیہ السلام
کہ مرد و غار را شمارند زن،
بصدق جوانان تو خاستہ
ز رنگ دو گفتن بفریاد رس
کہ بے طاعتاں را شفاعت کنند
دگر زلتے رفت معذور دار
ز شرم گند دیدہ بر پشت پا
ز بانم بوقت شہادت مبیند
ز بدکردنم دست کوتاہ دار

اللہ اکبر لا الہ الا اللہ واللہ اکبر اللہ اکبر وَلِلّٰہِ الْحَمْدُ حجاج جمع حاجی۔ بیت الحرم۔
حرمت والا کعبہ یعنی کعبہ شریف۔ مدفون دفن۔ یثرب سید عالم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی تشریف آوری سے پہلے
مدینہ منورہ کا نام تھا۔ علیہ السلام ان پر سلام ہو۔ بتکبیر جہاد کے وقت مجاہد کا اللہ اکبر کہنا۔ شمشیر زن تلوار چلانے والے
مرد و غار شمارند لڑائی والا مرد کہتے ہیں۔ زن عورت۔ بطاعت جمع طاعت عبادت۔ پیران آراستہ پیروں کی سفیدی
ہوئی اس سے مراد زیور شریف ہے۔ بصدق سچائی۔ تو خاستہ توفیق۔ مارا ہمکو۔ دران در طہ اس جہنور میں۔ یک نفس
ایک سانہ۔ رنگ شرم۔ دو گفتن دو کلمے۔ فریاد رس فریاد کو پہنچ۔ آذنان اس سے۔ طاعت کنند عبادت کرتے ہیں۔
بے طاعتاں بغیر عبادت والے۔ شفاعت سفارش۔ پاکاں پاک لوگوں کے صدقہ۔ زلتے کوئی گناہ۔ رفت گیا۔
معذور دار معاف رکھ۔ پیران بزرگ۔ بوڑھے۔ پشت پیچھے۔ دوتا ٹیڑھی کئے ہوئے۔ دیدہ آنکھیں۔ پاپاؤں۔
چشم آٹھ۔ زروئے چہرے سے۔ سعادت نیک بختی۔ بدکردن بدکر۔ زبانم بوقت شہادت یعنی مرنے کے وقت
کلمہ طیبہ پڑھنا۔ چراغ یقین میری یقین کا چراغ۔ فرارہ دار اور راہ کے سامنے رکھ۔ زبدا کردنم برائی کرنے سے میرا۔
دست ہاتھ۔ کوتاہ چھوٹا۔

بگرداں ز نادیدنی دیدہ ام
من آن ذرہ ام در ہوائے توفیت
ز خورشید لطفت شعاعے لبم
بدرے رائگہ کن کہ بہتر کس است
مرا اگر بگیری بالصفات داد
خدا یا بذلت مراں از درم
ور از جہل غائب شدم روز چند
چہ غدر آرم از نگاہ تر دامن
فقیرم بجرم گناہم گلیہ
چرا باید از ضعف عالم گریست
خدا یا بغفلت شکستیم عہد
چہ بر خیزد از دست تدبیر ما
بمہر چہ کردم تو بر ہم زدی
نہ من سر ز حکمت بدر می برم

مدہ دست بر ناپسندیدہ ام
وجود عدم در ظلام کیست
کہ جز در شعاعت نہ بیند کس
گدا را از شاہ انتفاعت پس است
بنالم کہ عفو نہ این وعدہ داد
کہ صورت نہ بندد در دیگرم
کنون کا دم در بردیم مہر
مگر بجز پیش آوردن کاسے غنی
غنی را تر حسم بود بر فقیر
اگر من ضعیف بناہم تو لیست
چہ زور آورد با قضا دست جہد
ہمیں نکتہ پس غدر تقصیر
چہ قوت کند با خدائی خودی
کہ حکمت چنین میسر و درم

بگرداں پھر دے۔ ز نادیدنی
نہ نہ بچنے کے لائق چیزوں
سے۔ دیدہ ام۔ میری آنکھ
مدہ نہ دے۔ ناپسندیدہ
برائی کی بات۔ حق آن ذرہ
میں وہ ذرہ ہوں۔ ہوائے
توفیت۔ رضامندی پس
فنا ہوں۔ وجود عدم
ہونا اور نہ ہونا۔ در ظلام
اندھیرے میں بھوکو۔
بلکیت برابر۔ زور قید
حلقہ قیری مہرانی کے
سورج سے۔ شعاع
ایک کرن۔ بہم کافی ہے
بھوکو۔ جزا سوا۔ نہ جیتیم
کوئی نہ دیکھے۔ بدری ایک
بڑا ننگ کن نظر ڈرا۔ گدا،

فقیر۔ شاہ۔ بادشاہ۔ انتفاع۔ توجہ۔ پس است۔ کافی ہے۔ مرا۔ مجھ کو۔ بگیری تو گرفتار کرے یا پھرے۔ داد۔ عدل۔ بنالم
رزگاریں۔ عفو۔ معاف کر دے۔ نہ یہ۔ داد دیا۔ بذلت۔ رسوائی۔ مراں از درم۔ نہ ہٹا مجھ کو۔ ورا۔ جہل
اور جو نادانی سے۔ شدم۔ رہا میں۔ روز چند۔ چندوں۔ کنوں۔ ب۔ کا دم۔ کہ۔ برویم جہد۔ میرے من پر نہ بند کر۔
چہ لیک۔ آدم لاؤں میں۔ ننگ۔ شرم۔ مجز۔ عاجز۔ چٹھ۔ سلسلے۔ آدم لاؤں میں۔ کاسے غنی جو اسے بے نیاز بجز تو
میں نہ پڑا۔ ترحم۔ رحم مہرانی۔ بود۔ ہوتا ہے۔ چرا کیوں۔ قید یا ہے۔ ضعیف۔ کمزوری۔ گریست۔ رونا آکے۔ قوت
منہ بولنی میں کمزوریوں لیکن میری پناہ تو قوی ہے۔ شکستیم۔ ہم نے توڑا۔ عہد۔ وعدہ۔ اقرار۔ چہ تو خدا دے کیا نہ لائے
بجز کوکشتن۔ بر خیزد کی آگے۔ تدبیر ما۔ ہمارا سوچا۔ پس۔ ہی۔ پس کافی۔ تقصیر۔ ہماری کوتاہی۔ جہد۔ ہم
ہر چہ کردم جو کچھ میں نے کیا۔ بر ہم زدی۔ تو نے بر ہم کر دیا۔ قوت کند مہربا کرے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

حکایت

سیچہ چوتھے ایک کالے
رنگ والا۔ زشت بڑا
خواند کہا۔ باندہ گیا
نہ من صورت خویش خود کردہ ام
ترا با من از زشت رویم چہ کار
از انم کہ بر من بشتی ز پیش
تو دانائی آخر کہ قادر نیم
گرم رہنمائی رسیدم بخیر
جہاں آفریں گر نہ یاری کند

سیچہ چوتھے ایک کالے
رنگ والا۔ زشت بڑا
خواند کہا۔ باندہ گیا
نہ من صورت خویش خود کردہ ام
ترا با من از زشت رویم چہ کار
از انم کہ بر من بشتی ز پیش
تو دانائی آخر کہ قادر نیم
گرم رہنمائی رسیدم بخیر
جہاں آفریں گر نہ یاری کند

حکایت

چہ خوش گفت درویش کوتاہ دست
گر او تو بہ بخشد بماند درست
کہ شب تو بہ کرد و سحر کہ شکست
کہ پیمان مابے ثباتست و شکست
بنورت کہ فردا بنام مسوز

چہ خوش گفت درویش کوتاہ دست
گر او تو بہ بخشد بماند درست
کہ شب تو بہ کرد و سحر کہ شکست
کہ پیمان مابے ثباتست و شکست
بنورت کہ فردا بنام مسوز

نقش و نگار بنانا میرا کام تو نہیں ہے۔ آزانم میں اس سے بیشک تو نے کھا۔ زبیش پہلے سے۔ ہر دورہ پالنے والا۔
نہ چش نہ زیادہ۔ دانائی تو چاہنے والا ہے۔ قادر نیم میں قادر نہیں ہوں۔ میں کیم میں کون ہوں۔ گرم۔ اگر بھوکو۔ رہائی
راستہ دکھائے۔ رسیدم بخیر بھلائی کو پہنچ جاؤں میں۔ گم گئی بھلا دے مجھ کو تو۔ باز ماندم عاجز ہوں میں یا پیچھے۔
زیر چلنے سے۔ آفریں پید کرنے والا۔ یاری کند مدد کرے۔ کجا کہاں یا کب۔ درویش فقیر۔ کوتاہ دست کمزور مفسد
غریب۔ شب۔ مات۔ کرد کی۔ سحر صبح کے وقت۔ شکست توڑ ڈالی۔ گراؤ جو وہ۔ بخشد عطا کرے۔ بماند رہے۔ پیمان
ہمارا اقرار۔ بے ثباتی بے بنیاد ہے۔ شکست کمزور۔ بھقت اپنے حق کے واسطے جیتیم آئیں۔ باقی ناسحق۔ بدروز تو سی دے
یعنی بند کر۔ بنورت اپنے نور کے طویل۔ فردا کل۔ بنام۔ دوزخ میں۔ مسوز نہ جلا۔

بقیہ حاشیہ منور شدہ) خدائی کے ساتھ۔ خودی۔ انسانی یعنی انسانی قوتیں خدائی کا ایک مقابلہ کر سکتی ہیں۔ نہ سن
نہ میں۔ ز حکمت تیرے حکم سے۔ بدر می برم۔ باہر لے جاتا ہوں میں۔ جیتی۔ ایسا۔ رود بر سر دم۔ سر پر چلتا ہے۔
(فقیر عطاء الرسول آویسی)

ز سیکتیم روتے در خاک رفت
تو یک لوبت اے ابر رحمت مبار
ز حرم دریں مملکت جاہ نیست
تو دانی ضمیر زباں بستگان

حکایت

مٹھے در بروی از جہاں بستہ بود
پس از چند سال آن نگوہیدہ کیش
بیاتے بت اندر بامتید خیر
کہ در ماندہ ام دست گیر اے صنم
بزارید در خدمتش بار بار
بتہ چوں بر آرد مہمات کس
بر آشفست آن پائے بند ضلال
ہمتے کہ در پیش دارم برار

زمین گنہگار ہم بر افلاک رفت
در پیش باران نیاید غبار
ولیکن بملک و در راہ نیست
تو مرہم منی بر دل خستگان
ابر بادل - بدلی - ببار
برسا - پیش سامنے -
باران بارش - نیاید نہیں
آتا - زحرم میرے ہوم
کہ وجہ سے یا گناہ کو وجہ
سے - دریں مملکت اس
ملک میں - جاہ مرتبہ -
دگر دوسرے ضمیر دل
بہید - بستگان بند کئے
ہوئے - تہی دکھ تو -
خستگان زخم - مٹھے

ساتھ صنم مہم کے آتش پرست کو کہتے ہیں - دروازہ - بستہ - بند کیا - بتے - ایک بت - میاں بستہ - کمر باندھی -
پس بعد - چند کچھ - آن - وہ - نگوہیدہ کیش برے طریقہ والا یعنی ناپسندیدہ مذہب والا - قضا حکم / تقدیر الہی -
حالتے حبش دشوار یا سخت حالت اس کے - آورد لائی - پیش سامنے - پیانے پاؤں - بنالید رویا - در بت خانہ -
ماندہ ام عاجز رہا ہوں میں - دست گیر ہاتھ پکڑ - اے صنم - اے بت - بجان آدم جان کو آیا ہوں یعنی تنگ - رحم کن -
ہربانی کو - بر صنم میرے بدن پر - بزارید رویا - بار بار - ہمیشہ کچھ اس کے - نشہ نہ ہوا کار ہا جمع کام -
بتے چوں یہ شعر جلد معترف ہے اور چوں استغنا میرے کسی طرح - بر آرد بر لائے - مہمات - مشکلیں - نہ تو اند نہیں
طاقت رکھتا - آدن - اڑانے - گلس گھسی کے - آشفست غصہ ہوا - کاسے پائے بند جو اسے گرفتار - ضلال گمراہ -
بابل تا حق - پرستید مت چند میں نے بھگ کوئی سال پوجا کیا - دارم رکھتا ہوں میں - برار - پوری کر - بخواہم میں چاہتا
ہوں - پروردگار پالنے والا یعنی اللہ کریم -

مٹھے روتے در خاک رفت
تو یک لوبت اے ابر رحمت مبار
ز حرم دریں مملکت جاہ نیست
تو دانی ضمیر زباں بستگان
ابر بادل - بدلی - ببار
برسا - پیش سامنے -
باران بارش - نیاید نہیں
آتا - زحرم میرے ہوم
کہ وجہ سے یا گناہ کو وجہ
سے - دریں مملکت اس
ملک میں - جاہ مرتبہ -
دگر دوسرے ضمیر دل
بہید - بستگان بند کئے
ہوئے - تہی دکھ تو -
خستگان زخم - مٹھے

غم مٹھے - جہالت نشت

ہمنوز از بت آلودہ رویش بجاک
حقانی تشائے دریں خیرہ شد
کہ ہمنوز سے دون یزدان پرست
دل از کفر دست از جہالت نشت
فرورفتہ خاطر دریں مشکش
کہ پیش صنم پیر ناقص عقول
گر از درگاہ ما شود نیز رو
دل اندر صمد باید اے دوست
محالست اگر سر بریں در نہی
خدایا مقصد بکار آدمیم

حکایت مست و موزون
شنیدم کہ مستے ز تابت نبید | بمقصود مسجدے در دودید

نہ دھویا - جہت ڈھونڈنا یعنی چاہا - فرورفتہ ڈوب گیا - خاطر دل - پیانے - پیغام یعنی غیب سے آمد - آمد آئی -
بگوشش دلش اس کے دل کے کان میں - پیش صنم - بت کے آگے - پیر - بڑھے - ناقص عقول بے وقوف - پال - بتے
بہت - قولش اس کے بات - نیامدہ آئی - از درگاہ ہماری درگاہ سے - شود ہو جائے - نیز بھی - تو انکار یعنی نامنظور
صنم بت - جہد اللہ تعالیٰ یعنی جہد خدا اور بت میں کیا فرق ہے - دل اندر صمد دل خدا بے نیاز میں - باید چاہیے - بت باندھنا
یعنی لگانا - ترندہ زیادہ ہیں - محالست مشکل ہے - یہی در نہی اس دروازے پر رکھے - باز آید پھر
عاجت مراد تہی حلی - مقصد تو تہی کرنے والے - بکار آدمیم کام میں آئے - قصد ایک مست اور اذان دینے والے کا
شنیدم میں نے سنا - ز تابت نبید شراب کی گری سے - بقید ساتھ فقہ نون اور وال معرعرے کی شراب کو کہتے ہیں بمقصود
ایک مجرہ میں - دودید دودرا یعنی گیا -
(فقیر عطا الرسول اویسی)

بنالید بر آستان کرم
متوذن گریان گرفتار کہ رہی
چہ شائستہ کردی کہ خواہی بہشت
لگفت این سخن پیر و بکر سیت مست
عجب داری از لطف پروردگار
ترامی نگیم کہ عذرم پذیر
ہی شرم دارم ز لطف کریم
کسے را کہ پیری در آرد زیادتے
من آنم زبانی اندر افتادہ پیر
نگویم بزرگی و جاہم بخشش
اگر یارے اندک زل و اندم
تو بینا و ما خائف از یکدیگر
بر آوردہ مردم ز بیرون عروش
بنادانی از بندگان سرکشند

نہ یارب بفر دوس اعلیٰ یوم
سگ و مسجدے فارغ از عقاب دوس
نمی زبیدت ناز باروتے زشت
کہ مستم مدار از من لہ خواہد دست
کہ باشد گنگارے امیدوار
در تو بہ باز است دحق دستگیر
کہ خوانم گنہ پیش عفو عظیم
چو دستش نگیرد دخت ز دستانے
خدا یا بفضلت تو ام دستگیر
فرومانگی و گناہم بخشش
بنا بخودی شہرہ گرد اندم
کہ تو پردہ پوشی و ما پردہ در
تو بابتندہ در پردہ و پردہ پوش
خداوند گاران قلم در کشند

بنالید رویا آستان
چو کھٹ کریم بخشش
بفر دوس اعلیٰ جنت کا
بدر ترین مقام - برقم
سے با مجھ کو۔ متوذن
دینے والا۔ گرفتار
اس کا۔ ہیں ہاں یعنی جزا
سگ کا۔ شائستہ
کردی کیا تو نے۔ خواہی
چاہتا ہے۔ نمی زبیدت
نہیں زیب دیتا تجھ کو۔
زشت، بڑا۔ اس نے سخن
بات۔ پیر، بوڑھے نے۔
بکر سیت، رہا۔ مست،
مذہوش۔ بدار، لکھنے لکھا
از من، مجھ سے۔ خواجہ
مردار۔ صاحب۔ بچہ داری

تعب رکھتا ہے تو۔ لطف مہربانی۔ پروردگار اللہ تعالیٰ۔ پذیر، قبول کر۔ بازست، کھلا ہے۔ حق دیکھ کر اللہ تعالیٰ ہاتھ
پکڑنے والا یعنی مددگار۔ جی، یہی۔ دارم، رکھتا ہوں میں۔ لطف کریم اللہ تعالیٰ کی مہربانی۔ خوانم، کیوں میں۔ پیش، سامنے۔
عفو، اس کے معاف۔ عظیم، بڑا۔ کسے را، جن کو۔ پیری، بوڑھا۔ در آرد، گرا دے۔ ریاؤں، پاؤں سے۔ بیکرد، نہ
پکڑے۔ بنیاد، نہ اٹھائے۔ زبانی، بکڑے۔ من آنم، میں وہ ہوں۔ افتادہ، گرا ہوا۔ بفضلت، اپنی مہربانی سے۔
تو ام، تو ہی میرا۔ دیکھ کر ہاتھ پکڑے۔ نگویم، نہیں کہتا میں۔ جاہم، مرتبہ مجھ کو۔ بخشش، مرحمت فرما۔ عطا فرما۔ فرومانگی،
طاقت اور بندگی میں جو میں عاجز اور قاصر رہا ہوں اس کو بخندے اور میرے گناہ معاف فرما۔ اندک، تھوڑی۔ ذل،
یعنی لغزین یعنی پھسلنے کے سہ اور یہاں خطا اور جرم مراد ہے۔ واندم، میری جانے۔ بنا بخودی، بے عقلی کے
ساتھ۔ شہرہ گرد اندم، میری مشہوری کرے۔ بینا، دیکھنے والا۔ و ما، اور ہم۔ خائف، ڈرنے والا (باقی اگلے صفحہ پر)

اگر حرم بخش بمقدار جود
وگر خشم گیری بقدر گناہ
گرم دستگیری بجائے رسم
کہ زور آورد گر نہ یاری دہی
وخواہند بودن بجمش فریق
عجب گر بود راہم از دست راست
دلמיד ہر وقت وقت این امید
عجب دارم از شرم دار دزمن
زیوست کہ چندیں بلا دید و بند

جود، سخاوت۔ غنا،
نہ رہے۔ وگر، اور اگر
خشم، غصہ۔ گیری،
پکڑے یا لے۔ بقدر،
موافق۔ فرست، بھیج۔
خواہ، نہ منگانی حساب
نہ کر۔ گرم، اگر تو میری۔
رہم، پہنچ باؤں میں۔
بگنہ، تو گرا دے۔
بیکرد، نہ پکڑے۔
کسم، کوئی شخص مجھ کو۔
کہ زور آورد، کون زور

نماند گرفتارے اندر دجود
بدوزخ فرست و ترازد و خواہ
وگر بگنی برنگی سرد کسم
کہ گیر دجو تو رشتنگاری دہی
ندانم کدماں دہندم طریق
کہ از دست من جز کثری برخواست
کہ حق شرم دارد ز موتے سپید
کہ شرم نمی آید از خوشتن
چو حکمش رواں گشت و قدرش بند

لا کے۔ گزرتاری کہی، چونہ مدد کرے تو۔ رشتنگاری، رہائی۔ خواہد بود، ہو جائیں گے۔ بجمش، قیامت میں۔ فریق، کردہ
یا جماعت۔ ندانم، نہیں جانتا میں۔ کدماں، کون سے۔ دہندم، دیں گے مجھ کو۔ طریق، راستہ۔ عجب، تعجب۔ گر بود راہم،
تو میری راہ ہوئے۔ دست راست، سیدھے ہاتھ یا دائیں طرف سے۔ دست من، میرے ہاتھ سے۔ جز کثری، سوائے
میرے کے۔ برخواست، نہ اٹھا۔ یعنی کچھ نہ ہوا۔ دلم، میرا دل۔ دہر، دیتا ہے۔ موتے، بال۔ سپید، سفید۔
تہ، نہیں۔ یوسف، سینا یوسف علیہ السلام۔ چندیں، اتنی۔ بلا، مصیبت۔ دید، دیکھی۔ بند، قید۔ چو حکمش، جو اس کا حکم۔
روان، ہمارا ہوا۔ مصر کے بادشاہ ہوئے۔ گشت، ہوا۔ قدرش، آپ کا مرتبہ۔

(بقیہ ماضیہ صفحہ گذشتہ) ایک دگر ایک دوسرے سے۔ پوشی، ڈھانپنے والا۔ دار، کرنے والے
خاموش کرنے والے۔ بر آورد مردم، آدمیوں نے نکالا۔ زیرون، خوفناک باہر سے شور مچایا۔ پوشش، ڈھانپنے
والا۔ بنادانی، بیوقوفی سے۔ سرکشند، نافرمان ہیں۔ خداوند گاران مالک۔ کشند، کھینچتے ہیں یعنی معاف فرماتے ہیں۔

(فقیر عطا الرسول اوستی)

<p>عفو کردہ معاف کر دیتے۔ آل اولاد یعقوب میدنا یعقوب علیہ السلام یعنی یعقوب علیہ السلام کے روئے اور یوسف علیہ السلام کے بھائی صورت خوب اچھی شکل۔ بجدار بد، جسے کام۔ شان،</p>	<p>ق کہ معنی بود صورت خوب را بضاعت مزاجات مثال رد کرد بدیں بے بضاعت بہ بخشائے عزیز</p>	<p>گنہ عفو کرد آل یعقوب را بکر دار بد شان مقید نکود زلطفتم ہی چشم داریم نیز</p>
	<p>بضاعت نیا و دم الا امتید خدایا ز عقوم مکن نا امتید</p>	

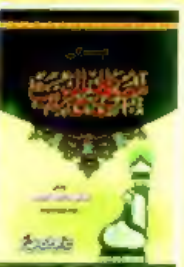
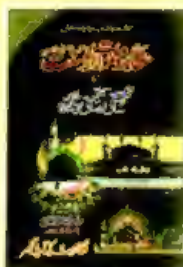
ان کو۔ مقید کر دیکر۔ بضاعت، بانکسر بضاعت کی جمع سرمایہ یا پونجی، مزاجات، ساتھ مندرمیں قلیل تھوڑی۔ جبکہ سیدنا
یوسف علیہ السلام کے بھائی مصر میں قحط کے وقت مذک کے واسطے آئے ہیں کہ ہم تھوڑی پونجی لائے ہیں تو سیدنا یوسف علیہ السلام
نے نامنظور فرمایا۔ زلطفتم، تیری مہربانی سے۔ ہچ چشم دارم، ہم بھی امید رکھتے ہیں۔ بدیں بے بضاعت، اس بے مطلب
انے عزیز، اسے عزت والا۔ یعنی مصر کا بادشاہ یوسف علیہ السلام مراد ہیں۔ نیا و دم، نہ لایا میں۔ الا، مگر۔ عقوم، معاف
فرما مجھ کو۔

الحمد لله جل شانہ کہ آج ۴ رجب المرجب ۱۴۰۸ھ مطابق ۲۱ جنوری ۱۹۸۷ء کو عاشیہ بوستان مکمل ہوا۔
اللہ کریم اسے شرف قبولیت عطا فرمائے۔ اور طلباء کے لئے مفید اور نفع بخش بنائے۔
وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰی سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلٰی اٰلِهِ وَاَصْحَابِهِ اَجْمَعِينَ۔

حجر عطاء الرسول اویسی

دارالعلوم جامعہ اویسیہ رضویہ بہاولپور

پاکستان۔



احمد پبلی کیشنز
ہادیہ حلیمہ سٹار دو بازار لاہور



مکتبہ اہل سنت
مکہ سنٹر لاہور